

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Departamento de Filología Francesa



TOMO I

Estudio de los recursos Internet aplicados a la enseñanza y a la traducción del Francés

TESIS DOCTORAL

Presentada por:

Alfredo Álvarez Álvarez

Dirigida por:

Dra. Arlette Véglia Andréa

Dr. Mario Tomé Díez

Madrid, 2007

AGRADECIMIENTOS

Deseo manifestar mi agradecimiento, en primer lugar, a mis dos directores de tesis, la doctora Arlette Véglia y el doctor Mario Tomé, por confiar en mí y haber aceptado asumir la dirección de la misma. A la primera por su constante apoyo, sus sabios consejos y la mesura de sus orientaciones. Al segundo por su generosidad, su paciencia y la claridad de ideas. En ambos he podido encontrar el ánimo y las respuestas necesarias para llevar a término este duro proceso.

En segundo lugar, quisiera agradecer el apoyo de toda mi familia, de Magdalena, mi mujer, y de Mercedes y Marco, mis hijos, que involuntariamente se han visto invadidos por los exigentes compromisos de este recorrido que ahora concluye.

Por último, deseo igualmente dejar constancia de mi recuerdo agradecido a los compañeros de mi departamento que me han brindado su ayuda y, en especial, a Didier Tejedor. También a Esther Juan Oliva y a mis alumnos de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid deseo mencionarlos, con todo mi respeto y gratitud, por la inestimable aportación de sus valiosas opiniones, que me han merecido toda la atención y han dado luz a diversas y ricas consideraciones.

AGRADECIMIENTOS	2
1 ESTADO DE LA CUESTIÓN	5
1.1 Introducción	5
1.2 ¿Qué exigen las TIC?	16
1.2.1 La formación	16
1.2.2 La organización	21
1.2.2.1 Búsqueda de recursos	23
1.2.2.2 Selección de la información	25
1.2.2.3 Evaluación de la información	25
1.2.2.4 Presentación de la información	26
1.3 El itinerario	26
1.4 ¿Qué aportan las TIC ?	30
1.4.1 El papel del profesor	32
1.4.2 El papel del alumno	35
1.4.3 Autoaprendizaje	37
1.4.4 El material didáctico	41
2 MATERIAL, HERRAMIENTAS Y MÉTODO	43
2.1 Las TIC y la enseñanza	43
2.1.1 ¿Qué representan?	45
2.1.2 Interés pedagógico de las TIC. Posibilidades y límites	48
2.1.3 Definición y clasificación de los recursos en línea para la enseñanza del idioma y la traducción del francés	58
2.1.3.1 Propuestas	58
2.1.3.1.1 David Nunan	58
2.1.3.1.2 Mercedes Sanz Gil	61
2.1.3.1.3 Pere Marquès	64
2.1.3.1.4 Robert Bibeau	66
2.1.3.1.5 Mario Tomé	69
2.1.3.1.6 François Mangenot	73
2.2 Descripción del corpus. Una taxonomía a examen	77
3 ANÁLISIS DEL CORPUS	88
3.1 Fundamentos: La parrilla de análisis	88

3.1.1	Planteamiento previo	108
3.1.2	El punto de partida	109
3.1.3	La propuesta	115
3.2	Análisis de los recursos	137
3.2.1	Portales	138
3.2.2	Comprensión oral	230
3.2.3	Comprensión escrita	269
3.2.4	Comprensión audiovisual	304
3.2.5	Producción escrita	349
3.2.6	Recursos gramaticales	359
3.2.7	Vocabulario	394
3.2.8	Recursos fonéticos	430
3.2.9	Recursos culturales	452
3.2.10	Recursos lúdico-pedagógicos	461
3.2.11	Secuencias	504
3.2.12	Cursos	538
3.2.13	Diccionarios-Traductores-Bancos	559
4	CONCLUSIONES GENERALES	627
5	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	635

1 ESTADO DE LA CUESTIÓN

1.1 Introducción

A lo largo de mi carrera profesional como docente, iniciada en el curso 1983-84, siempre en la enseñanza del francés, he tenido ocasión de trabajar con múltiples metodologías, observando, como cualquier otro profesor, distintos grados de eficacia en cada una de ellas. Sin embargo, en mi trayectoria docente se produjo, ya en el inicio, un hecho que con el tiempo ha transformado mi visión de la enseñanza y, también, mis procesos de trabajo. Esa circunstancia fue mi entrada en el mundo profesional de la traducción, que he simultaneado con la docencia prácticamente desde el inicio. Como traductor, y debido a la propia evolución tecnológica de esta actividad, me vi en la necesidad de incorporar el mundo de las nuevas tecnologías con sus distintos procesos, muy alejados, por cierto, de los convencionales. Ello me llevó, con el tiempo, a plantearme la posibilidad de transferir de algún modo los conocimientos adquiridos a la enseñanza del francés y, con posterioridad, a la enseñanza de la traducción. Los resultados, aún incipientes en mi caso como en el de la mayoría de quienes hemos incorporado las nuevas tecnologías a nuestra didáctica son, de acuerdo con mi propia experiencia, esperanzadores, porque las nuevas tecnologías no representan sólo un avance en lo material, sino que parecen capaces igualmente de modificar usos sociales y, por tanto, procesos como el de la didáctica o la forma de aprender una lengua.

Esta realidad vital, unida a la experimentación en clase con las nuevas tecnologías, me ha conducido a la realización de esta tesis, en la que pretendo estudiar los recursos de Internet aplicados a la enseñanza y a la traducción del francés con el fin de proceder a análisis, partiendo de mis

propias observaciones, que me conduzcan a la realización de propuestas en este terreno. Pero todo ello necesita de consideraciones previas.

Ahora mismo, se acepta como indiscutible que las nuevas tecnologías son una realidad incuestionable. No obstante, conviene situarse frente al fenómeno y formularse preguntas, plantearse todos los interrogantes posibles con el fin de poder proceder, en función de las correspondientes respuestas, a resituarse -si fuera preciso- aquellos parámetros de la actividad que lo necesiten.

Aunque resulta obvio -una observación genérica nos lo confirma al instante- que las TIC están presentes en gran parte de los campos de actividad que conforman nuestro mundo, hay que reconocer que su presencia suscita básicamente dos tipos de reacciones. Por un lado, están quienes ven en este fenómeno, que se universalizó en la segunda mitad del siglo XX, una reproducción inquietante de los peores fantasmas de la humanidad: falta de comunicación, ausencia de valores éticos, aislamiento del hombre, riesgo de que las máquinas lleguen a "controlar" el mundo, empobrecimiento de los valores sobre los que supuestamente se ha sustentado la civilización, excesivo protagonismo de la imagen sobre el contenido, en fin, la lista es larga y pudiera resultar ociosa su enumeración. Pero, si de un lado parece tomar cuerpo la idea de un nuevo catastrofismo, conocido ya en otros momentos de la historia, no faltan del otro quienes pretenden que el "producto" es una suerte de elixir mágico capaz de resolver los grandes enigmas del mundo.

Sin embargo, las ventajas de la aparición de las TIC son indudables: un aporte rápido, flexible y masivo en lo que se refiere a posibilidades de documentación, de lo que parece derivarse una sensación de acercamiento entre centros de saber y personas, una aceleración de muchos procesos de investigación, una inmediatez en la transmisión de la información, una posibilidad de diversificación en las fuentes de información..., la lista de

efectos positivos tampoco es reducida, aunque conviene matizar cualquier observación en uno u otro sentido.

Lo que sí es ya una realidad es que es el fenómeno de las nuevas tecnologías no deja indiferente a casi nadie, aunque sean las clases más preparadas de la sociedad -entiéndase aquellos que han sabido adaptar sus procesos a ellas- las que más están evolucionando en su manejo.

Ahora bien, este aspecto social de integración de las TIC corre cierto riesgo de derivar, en un futuro no demasiado lejano, en una fractura social que podríamos dibujar en dos planos, por un lado los que conocen, manejan y aprovechan las nuevas tecnologías y, por otro, aquellos que, por diferentes razones, no conocen o no manejan la herramienta.

De producirse esta situación, una parte de nuestra sociedad —la occidental, claro está— quedaría excluida de toda posibilidad de progreso, quedando éste en manos de las nuevas clases, preparadas y capaces de elaborar, organizar y transmitir la información, los conocimientos, es decir, el saber. Por fortuna, parece que la reducción progresiva de los costes de los materiales básicos (ordenadores, conexiones telefónicas...) deja pie para pensar que esto no ocurrirá, al menos de forma masiva, con lo cual se puede esperar que un porcentaje muy elevado de los pobladores de nuestras sociedades se incorporará progresivamente a esta forma de conocimiento, aunque la evolución resulte excesivamente lenta, como muestra por ejemplo el Barómetro del CIS correspondiente a enero-abril de 2004¹, que arroja unas cifras poco alentadoras, referidas a la población española. De ellas señalaré dos, que me parecen dignas de ser mencionadas: por un lado, al 57% de los encuestados la conexión a Internet le parece poco o nada necesaria, es decir, cerca de dos tercios de la población, si damos por hecho el que la estadística pueda extrapolarse al conjunto de habitantes de

¹ Boletín 34. Enero-abril 2004. Estudio CIS 2554. Barómetro de enero de 2004. Consultada en marzo 2005.

España. De todos modos, por si el dato resultara sorprendente, el Barómetro apunta otro más, el 59% no usa nunca el ordenador.

Estos dos datos señalan con toda nitidez que aun hay una buena parte de la sociedad para la cual las nuevas tecnologías resultan ser más bien un fenómeno en el que no está interesada en absoluto.

Precisamente este grupo social — que es totalmente ajeno a la enorme evolución que vivimos en la actualidad— nos lleva a buscar respuestas a un sinfín de interrogantes que permitan anticipar el devenir de algunos procesos que nos esperan, algunos de los cuales ya están en marcha.

Entre estos interrogantes se encuentran los que han motivado esta tesis, que se centra en el estudio de los recursos de Internet aplicados a la enseñanza y a la traducción del francés, como su propio título explicita. Este estudio propone un recorrido que consta de tres etapas esenciales:

- 1. Interés del tema y estado de la cuestión;**
- 2. Material, herramientas y método;**
- 3. Análisis de los recursos.**

1. Interés del tema y estado de la cuestión.

En la actualidad, el interés por las nuevas tecnologías en la enseñanza va en aumento y parece que está incluso mal visto el hecho de que un profesional de la enseñanza no muestre interés por ellas. Sin embargo, el interés referido, que hay que considerar indudablemente como un hecho positivo, lo es a medias, ya que interesarse por un tema no significa conocerlo. Y, si bien es cierto que las diferentes administraciones están detrayendo importantes recursos para estimular los procesos de formación de docentes, no lo es menos que parece percibirse cierto caos tanto en los recursos que se publican en la Red como en las propuestas formativas.

Tal vez haya de considerarse esta situación como lógica si tomamos en cuenta el hecho de que estamos ante un fenómeno nuevo del que en la actualidad nadie conoce sus límites ni, con toda probabilidad, sus posibilidades, aunque parece obvio que se están dando pasos importantes cuyos resultados veremos probablemente en los próximos años. Uno de esos pasos consiste precisamente en lo que podemos denominar **creación de materiales**. La facilidad de publicación en la red, unida a la efervescencia producida por la novedad, está dando lugar a una avalancha de recursos que puede llegar a confundir a cualquier docente que no tenga unos criterios definidos sobre el tema. Así, su interés —y una parte del interés de esta tesis— se centra en cuatro observaciones de partida:

1. En estos momentos existe en Internet un exceso de materiales didácticos para el estudio-aprendizaje del francés.
2. Faltan criterios organizativos de estos recursos, que los hagan fáciles de usar para aquellos docentes que no tienen una gran formación en el manejo del ordenador ni de las nuevas tecnologías.
3. Al no haber criterios organizativos, no existen tampoco elementos de análisis de los recursos en los que esos criterios pudieran materializarse.
4. Finalmente, falta también un elemento nuclear y, por consiguiente, extremadamente necesario, como es una definición y clasificación de los recursos que actualmente podemos encontrar en la Red.

En lo que se refiere al primer punto hemos de señalar algo conocido por todo el mundo, y es que el número de páginas crece de forma exponencial. Baste decir que, sólo en Francia, el número de *blogs* se

duplica cada cinco meses². Ello da una idea de las dimensiones que puede tomar la Red en los próximos años. Naturalmente, esta situación no hemos de considerarla intrínsecamente mala o buena, pero sí necesita de una adaptación por nuestra parte. En realidad, lo que ahora estamos viviendo es una eclosión de nuevos materiales, que son probablemente los que se van a utilizar en los próximos años. Pero ello exigirá igualmente nuevas perspectivas en lo que se refiere a la forma de encararlos y, por supuesto, en la forma de juzgarlos.

Podemos afirmar que ahora mismo no existen aún criterios organizativos, de presentación, de adecuación de contenidos... etc. Quiere ello decir que conviven todo tipo de materiales sin que se haya producido un acuerdo, cuando menos tácito, entre los docentes que publican todo tipo de recursos, para trabajar sobre unas mínimas bases comunes como viene ocurriendo desde hace siglos, por ejemplo, con los libros.

Naturalmente, al carecer de criterios para la organización de los recursos pedagógicos, no disponemos tampoco de elementos de análisis, porque —se comprenderá fácilmente— éste resulta imprescindible en el proceso de valoración de los recursos por parte de los docentes. Estos elementos de análisis y, en concreto la **parrilla**³, forman una parte importante de este estudio, que más adelante explicaré con detenimiento. Por ahora me limitaré a mencionar su idoneidad ya que esta herramienta, si está bien diseñada, resulta ser de gran versatilidad y eficacia. Su utilidad es incuestionable, principalmente porque ayuda a ver con claridad los pros y los contras de cada recurso y, cuando se somete una gran cantidad de ellos a su filtro, como es éste el caso, se consiguen resultados también globales que aportan una gran cantidad de información, como se verá en las conclusiones. Entre las aportaciones está, por ejemplo, la adecuación o no

² *Le Monde*, 06.04.06

³ Herramienta que nos permite proceder a un análisis pormenorizado de un recurso en línea.

de un recurso determinado para el desarrollo de una competencia específica..., etc.

Por otro lado, resulta obligado señalar que posiblemente una de las carencias más acuciantes es la de una definición de *recurso*, a lo que se añade, lógicamente, una clasificación de los recursos correspondientes. Hasta ahora, existen algunas propuestas en este sentido, que expondré más adelante. En esta fase sí se impone una delimitación del campo en el que me propongo trabajar. A lo largo de este estudio, la definición de recurso que planteo y de la que partiré es ésta: *una actividad en línea que tiene como objetivo el desarrollo de cualquiera de las competencias en el aprendizaje de una lengua extranjera*.

Desde este punto de partida, conviene señalar que recurso no es, por tanto, cualquier página que encontremos en Internet que tenga relación con Francia o cualquier país de lengua francesa. El sólo hecho de estar presentados en francés no es condición suficiente. Y ello es así porque, como explicaré más adelante, hemos de partir de una delimitación necesaria en este ámbito. Por un lado tenemos los recursos brutos, es decir, aquellos que no tienen una consigna específica ni están pensados para un trabajo de enseñanza/aprendizaje del francés. Por otro, se encuentran los recursos en línea, específicamente pensados como herramientas en el aprendizaje o en la traducción del francés. Estos últimos conforman el corpus sobre el que me propongo trabajar y, por consiguiente, deben quedar delimitados de una forma clara. Ello restringe, como es lógico, el campo de estudio y lo centra en lo que considero sus términos más precisos.

Por todo ello, será importante igualmente dar respuesta a algunos interrogantes que surgen de la propia mecánica del uso de las nuevas tecnologías. Estos interrogantes, en el ámbito pedagógico, se materializan en primer lugar en una pregunta sencilla, ¿Qué exigen las TIC?, pregunta a la que habrá de darse respuesta a través de dos vertientes. Por un lado están

los docentes y, por otro, los alumnos. Naturalmente, en ambos casos los planteamientos serán diferentes aunque es importante trabajar para llegar a una complementariedad en la que se puedan encontrar. Y, si es necesario reconocer que de parte de los profesores es importante e imprescindible invertir tiempo en su propia formación, para lo cual han de implicarse las instituciones, los centros..., etc., no es menos cierto que son precisamente los docentes quienes se tendrán que ocupar de la dirección de la enseñanza, como no podía ser de otra forma. En esa dirección se encaminan igualmente otras estrategias como puede ser el autoaprendizaje. Por tanto, las nuevas tecnologías parecen estar llevando al profesor a la definición de un nuevo papel en su docencia en el cual las TIC tienen una función central. Entre las herramientas que ha propiciado la aparición de las nuevas tecnologías, el **itinerario** tendrá en este estudio un lugar específico, ya que ofrece ventajas que lo hacen de fácil utilización y muy rentable en términos de organización, seguimiento y temporalización de la clase.

Otro de los interrogantes a los que intentaré dar respuesta es: ¿Qué aportan las TIC? Para responder, de nuevo me referiré a la diferencia que podemos encontrar entre la percepción del alumno y la del profesor, con la aportación de diversos autores sobre la materia. En este punto se plantearán diversas ópticas, desde las nuevas perspectivas para el profesor (y para el alumno), hasta los diferentes escenarios (tecnócrata, reformista y holístico) que propone Pere Marquès (2000b) y que aportarán algunos elementos para ver por dónde irá en un futuro inmediato el camino con nuevas tecnologías en clase.

2. Material, herramientas y método

Pero, antes de plantear propuestas de análisis, hemos de pasar por un balance general que nos permita ilustrar dónde nos encontramos y qué tipos de recursos hallamos hoy en la red. Aunque aparentemente, esta misión

pueda parecer fácil, no lo es tanto ya que faltan estudios, corpus de análisis porque el campo es aún muy reciente y, por tanto, plantea las dificultades propias de todo lo nuevo. Con la diferencia de que, en este caso, si bien Internet significa información y comunicación a gran escala, de nuevo habrá que referirse a las dimensiones colosales de la Red para dar una idea de la dificultad que plantea la situación.

En cualquier caso, como fase previa al análisis, presentaré las propuestas de definición y clasificación de los recursos en línea para la enseñanza y la traducción del francés que ofrecen autores como David Nunan (1989), Mercedes Sanz Gil (2003), Pere Marquès (2000b), Robert Bibeau (2005), Mario Tomé (1999) y François Mangenot (2006). Igualmente, formularé una propuesta propia que considero recoge los mejores elementos de cada uno de los autores citados y que, entiendo, aportará algunos avances en este campo. Dicha propuesta la explicaré profusamente en el capítulo correspondiente y, por tanto, no incidiré más sobre ella, solamente que, guiado por una idea de sencillez en la aportación, cabe añadir que buscaré en todo momento el nivel más elevado posible de aplicabilidad, ya que considero que es en esa vía en la que hay que avanzar.

3. Análisis de los recursos

En este apartado de la tesis me centraré en el análisis, que realizaré mediante la herramienta citada: la parrilla. Ésta resulta extremadamente útil en el proceso de visualización y clasificación de un recurso. En el proceso de visualización porque, si está bien confeccionada, esto es, si en ella aparecen los elementos esenciales de un recurso de forma organizada y comprensible, ayuda a valorar su utilidad en los términos adecuados, además de aportar informaciones complementarias enormemente importantes cuando la muestra analizada es elevada, como en este caso. En el proceso de clasificación resulta igualmente relevante porque —y esto no

sucede en pocas ocasiones— a menudo el creador de un recurso lo plantea como perteneciente a una categoría cuando en realidad no reúne **todos** los requisitos, lo que puede obligar a reclasificarlo.

Ya en el trabajo de investigación del DEA inicié la fase preparatoria del desarrollo de la parrilla de evaluación, proponiendo entonces una muestra que he desarrollado posteriormente y que presentaré en este estudio. Quisiera señalar, no obstante, que no he trabajado sobre un único modelo, ya que en la clasificación de los recursos que propongo se alcanza la cifra de 13. Ello quiere decir que, como cada tipo de recurso implica una parrilla diferenciada de los demás, si bien siempre con elementos comunes, he trabajado por tanto con 13 parrillas.

El análisis se realizará sobre la base de un esquema fijo, que se repetirá en los más de 120 recursos analizados y se conformará de la manera siguiente:

1. Parrilla;
2. Imagen de la página;
3. Comentario.

En primer lugar se presentará la parrilla con entre 20 y 25 elementos de información de cada recurso. A continuación se insertará una, o varias, imágenes de la página, para concluir con un comentario en el que se perfilarán algunas aportaciones como la forma de funcionamiento del recurso, las distintas posibilidades que ofrece, particularidades... etc.

La razón para utilizar este esquema es que considero que resulta útil, visual y eficaz en términos de comprensión de cada recurso. Cuando alguno presenta alguna particularidad o un interés, ya sea cromático, funcional o estético, se ofrecerá más de una imagen a fin de que el lector tenga a su alcance el mayor número de elementos de juicio.

Se trata, en definitiva, dado que este tipo de análisis no se ha realizado aplicando parrillas de análisis, de proporcionar, a la comunidad

científica y a los docentes, elementos de análisis para futuros estudios, que permitan establecer con un máximo de claridad el interés pedagógico de un recurso.

1.2 ¿Qué exigen las TIC?

Con anterioridad me he referido al hecho de que, frente a Internet, conviene, como punto de partida, plantearse interrogantes. En ese sentido, tal vez las primeras preguntas a las que hayamos de enfrentarnos son sencillamente, ¿Qué exigen y qué aportan las TIC en el ámbito de la enseñanza?

Si hay quien define nuestro tiempo como la era del conocimiento, es comprensible que en las claves que justifican esa definición figuren dos sustantivos sin los cuales no parece posible el avance. Uno es *formación*, es decir, “acción y efecto de formar o formarse” (Diccionario de la RAE), y es en esa pronominalidad donde se ha de hacer hincapié porque el profesor se enfrenta, acaso por primera vez en la historia, a una situación en la cual sus estudiantes manejan mejor que él una herramienta que lleva camino de imponerse en el universo concreto de la docencia. El otro sustantivo es *organización*, es decir, “disposición, arreglo, orden”.

1.2.1 La formación

Partimos de una situación de cambio generacional en la cual cada persona realiza una aproximación a las TIC en función de sus circunstancias sociales, profesionales...etc., pero también de su edad. Así, muchos profesores se ven forzados a competir con sus estudiantes en el conocimiento de las TIC con la desventaja de que los primeros se han visto forzados a incorporar esta herramienta a su actividad, produciéndose por tanto un aprendizaje tardío, mientras que los segundos ha convivido desde siempre con una situación que ni les sorprende ni les presenta dificultad alguna.

Ello motiva, pues, que considerando la cuestión desde el punto de vista del docente, sea necesario entrar en un proceso que, de forma esquemática, ha de pasar en su conjunto por las siguientes etapas:

1. Manejo del ordenador, que incluya las funciones básicas, distintos programas de tratamiento de textos, correo electrónico, navegación...
2. Inicio en el conocimiento de los recursos TIC, que le permita generar un corpus de información susceptible, mediante el oportuno tratamiento, de usar en clase.
3. Inicio en los nuevos entornos de aprendizaje. Esta fase consiste principalmente en un trabajo básico en la didáctica con las TIC que incluya:
 - a. Búsqueda de recursos.
 - b. Manejo de la información/conocimientos.
 - c. Adaptación de estos recursos al entorno del aula.

Aunque a primera vista este esquema pudiera parecer poco ambicioso, no lo es, sin embargo, y es resultado del contacto que mantiene quien firma estas líneas con profesores de secundaria en una serie larga de cursos y ponencias impartidos. En todos ellos se constata una demanda mayoritaria: más formación, tanto en lo que hace referencia al manejo de programas de uso habitual –entiéndase sobre todo tratamiento de textos– como en lo que se refiere a los distintos entornos de Internet. Un estudio realizado por la editorial SM (Marchesi et alii) en 16 centros educativos, con una participación de 774 alumnos en Matemáticas y 828 alumnos en Ciencias Sociales, que tenía entre sus objetivos el de analizar “Las condiciones que facilitan o dificultan la utilización de las TIC en el proceso de enseñanza y aprendizaje”, resulta revelador a poco que leamos, también, entre líneas.

En él no se proporcionan datos relativos al francés, con lo cual será necesario tomar de referencia los que se dan en términos generales. Sobre la formación del profesorado se partió, a tenor de los planteamientos y de los resultados, de una formulación aleatoria, sin considerar relevante este extremo. Tal vez por ello, la primera pregunta que se les trasladó se refería a la propia preparación de los profesores. Su formulación fue la siguiente: *Me siento preparado para enseñar a mis alumnos a través de materiales digitales*. A tenor del propio informe “Sus respuestas cambiaron espectacularmente entre el principio y el final de la experiencia. Al comienzo, los profesores estaban divididos en la valoración de su propia preparación: el 40% se sentía preparado y el 44% decía que no lo estaba” (50). Las opiniones de los profesores en las entrevistas realizadas manifestaban una cierta desorientación, que se traducía en la sensación de que sería necesario improvisar a lo largo del proyecto: *–Tendremos que ir viendo y probando cómo funciona”*.

Con independencia de cuál sea el resultado al que se llegue, resulta indudable el valor que se le puede atribuir a la experiencia, sobre todo porque se constatan fundamentalmente dos realidades, por una parte menos de la mitad de los docentes encuestados se sentían preparados, aunque cabría preguntarse qué entendían por “estar preparados”, sobre todo los que no manejaran con cierta soltura las nuevas tecnologías. Por otra, resulta interesante el planteamiento por cuanto fue capaz de poner a aquellos profesores menos experimentados frente a la necesidad de usar una herramienta en la que ellos también habrían de formarse, con la diferencia de que tendrían que hacer una labor autodidacta.

En cualquier caso, según se señala, “tres meses después, el 91,7 % del profesorado pensaba que estaba preparado para enseñar a sus alumnos a través del ordenador” (50). Es decir, tras un periodo de autoformación, si se puede definir así, se incrementó tanto la confianza como la preparación de

los docentes. Aunque, como el propio informe señala con todo acierto, “La duda que subsiste es a qué parte de la experiencia puede atribuirse este cambio: a la formación, a la práctica de la enseñanza o a ambas por igual”.

Los profesores iniciaron el experimento con una alta valoración de las posibilidades de las nuevas tecnologías de la comunicación y las mantuvieron al término de la misma. Cuando se les pidió que compararan la experiencia de enseñar con ordenador y la enseñanza tradicional, consideraron mejor la enseñanza con materiales digitales en **seis dimensiones**: la flexibilidad metodológica, el interés de los alumnos, el orden en el aula, la adaptación a las necesidades de los alumnos, la relación entre los alumnos y el ambiente de trabajo (117).

Claro que, como señala Massit-Folléa (2002: 11) « Le processus de formation des usages des TIC relève d’une série d’ajustements réciproques », ajustes para los cuales estarán más preparados normalmente aquellos que antes hayan incorporado a sus experiencias vitales los medios en cuestión. “En el uso de cualquier sistema de comunicación existen actores en interfaz (los precursores, los prescriptores y los líderes de opinión son las tres figuras clásicas), instituciones de fondo (con sus reglas y sus relaciones de poder), culturas en contacto (con sus marcos de referencia, sus lenguajes, su imaginario compartido)”, (Massit-Folléa 2002: 11).

Que las TIC representan un nuevo entorno de comunicación ya nadie lo duda, y que han sido capaces de insertarse en el ámbito privado, en el público, en el profesional y en el personal, tampoco y, menos aún, que hayan competido con otros medios de comunicación. Se ha producido por tanto un proceso que Massit-Folléa califica con acierto de **hibridación**, es decir, no se ha provocado una sustitución, la televisión no ha suprimido a la radio ni ésta a la prensa escrita.

Es cierto que hay quien duda de que se pueda considerar Internet como un medio de comunicación tomando como argumento su carácter virtual o el hecho de que sea realmente un protocolo de conexión, una infraestructura virtual de información y de comunicación, un sistema económico no estabilizado o simplemente una “tecnología intelectual” (Massit-Folléa: 2002: 11). Ello nos lleva inevitablemente a dos constataciones, que se refieren con nitidez; la primera es que el tiempo de la técnica es un tiempo corto, que camina al ritmo de exigencias industriales y económicas tanto como debido a los avances científicos, mientras que el tiempo de uso es un tiempo largo.

Una segunda constatación tiene que ver con el hecho de que la técnica es una “consecución social”, a lo que hay que añadir que los modos de comunicación de una sociedad incluyen al mismo tiempo los propios modos de comunicación y las relaciones sociales de comunicación.

1.2.2 La organización

Si lo vemos desde una óptica exclusivamente práctica, un ordenador es una máquina que facilita nuestra organización. La propia distribución en carpetas, documentos y programas está compartimentada de acuerdo con una metodología simple hasta la saciedad. Ello es así porque, de otro modo, es decir, si el ordenador fuera una máquina sólo apta para los más “preparados”, o sea, los intelectuales, sólo se vendería a ese grupo social. Y las grandes firmas necesitan, y buscan, la universalización de sus productos y, por ende, la globalización de sus ganancias. Ahora bien, para una mente ordenada, un PC es un soporte enormemente útil pero, por el contrario, nunca será capaz de organizar una mente desorganizada. Ello quiere decir que, en el manejo de archivos, carpetas o URL que exige el uso de las TIC, hay una parte de distribución de la organización que requiere un mínimo de disposición del espacio acorde con las exigencias. Una vez fijado el planteamiento, el profesor que opta por incluir las nuevas tecnologías en sus clases tiene ante sí varias opciones pero, inevitablemente, se ha convertido ya en un gestor muy directo de su propio trabajo, en un animador, como señala Nicole Dulin (2000). Dicho en otras palabras, su intervención en el proceso de aprendizaje será, con mucho, más intensa, más directa. Pere Marquès (2000a) propone una redefinición del papel del **enseñante**, al que considera un **mediador** de los aprendizajes de los estudiantes, cuyos rasgos fundamentales son:

- Es un experto que domina los contenidos, planifica (pero es flexible)...
- Establece metas: perseverancia, hábitos de estudio, autoestima, metacognición...; siendo su principal objetivo que el mediado construya habilidades para lograr su plena autonomía.

- Regula los aprendizajes, favorece y evalúa los progresos; su tarea principal es organizar el contexto en el que se ha de desarrollar el sujeto, facilitando su interacción con los materiales y el trabajo colaborativo.
- Fomenta el logro de aprendizajes significativos, transferibles...
- Fomenta la búsqueda de la novedad: curiosidad intelectual, originalidad. Pensamiento convergente...
- Potencia el sentimiento de capacidad: autoimagen, interés por alcanzar nuevas metas...
- Enseña qué hacer, cómo, cuándo y por qué, ayuda a controlar la impulsividad.
- Comparte las experiencias de aprendizaje con los alumnos: discusión reflexiva, fomento de la empatía del grupo...
- Atiende las diferencias individuales.
- Desarrolla en los alumnos actitudes positivas: valores...

Algunos de estos rasgos se reconocerán fácilmente entre las funciones del profesor tradicional; sin embargo, el uso de las TIC confiere a éste algunas funciones nuevas, que en la metodología convencional se veían enmascaradas por el círculo editorial-centro-de-estudios-profesor-estudiante. Ahora, ese círculo queda enormemente reducido al desaparecer la editorial y adoptar el enseñante sus funciones. En concreto, deberá asumir cuatro:

1. Búsqueda de recursos.
2. Selección de la evaluación.
3. Evaluación.
4. Presentación.

1.2.2.1 Búsqueda de recursos

Todo el mundo conoce hoy buscadores suficientes como para que esta primera función (que en definitiva es la de siempre) no le suponga un obstáculo insalvable. La herramienta “buscador”, sin embargo, es usada con mucha frecuencia de manera poco eficaz, al ignorarse que de acuerdo con determinadas consignas el proceso se puede afinar de forma decidida. Carmen Vera (2001: 44) explica algunos rudimentos muy útiles y de forma sencilla:

« —**Tapez le signe (+) devant un mot**, pour indiquer au moteur que vous recherchez des pages le contenant **obligatoirement** (ex. Si vous cherchez des pages sur un tableau concret du Louvre, écrivez *Gioconda + Louvre*; on vous offrira seulement les sites Web traitant les aspects du tableau dans le musée).

—**Mettez les phrases entre guillemets**. Si vous recherchez une expression exacte, mettez-la entre guillemets (ex. “ne me quitte pas”, sinon vous risquez de tomber sur des sites contenant des mots qui contiennent la négation d’un côté, le verbe d’un autre, mais qui n’ont rien à voir avec ce qui vous intéresse).

—**Utilisez seulement des minuscules.** »

El proceso carece de complicación aunque es relativamente frecuente que los docentes desconozcan el uso específico de la herramienta. Insistiré en que los procedimientos de búsqueda mejoran ostensiblemente utilizando los buscadores de la forma adecuada. Además, normalmente puede procederse a una búsqueda igualmente muy afinada recurriendo a los menús, que suelen estar más o menos explícitos en la página de inicio, como Lycos, o pinchando en algún enlace, como ocurre con Google, donde

si entramos en **Annuaire/Directorio** pasaremos a una página con un menú por temas que nos permitirá un procedimiento más centrado.

De todos modos, esa búsqueda de recursos no tendría objeto sin una forma de organización; en otras palabras, es necesario un fondo o almacén donde guardar la información. En un principio sólo hay dos alternativas fiables, la primera es recurrir a un documento “.doc” y copiar y pegar las distintas URL’s anotando, eso sí, una mínima información (tema, nivel, valoración) que nos permita recurrir a lo que podríamos definir como una base de datos propia y adaptada a nuestras necesidades, que va a ir adquiriendo las dimensiones que nosotros deseemos. El recurso es fácil, ya que, como se sabe, al copiar la dirección electrónica el propio sistema operativo la conserva como un enlace y podremos acceder con facilidad desde *Word*. La segunda alternativa es la de crear una página *web* en la que organizaremos la información de manera mucho más rigurosa y con mejores garantías de éxito. Pero crear una página de recursos no está al alcance de todos y, por ello, la primera opción me parece más aconsejable ya que cumple perfectamente la función de apoyo en la ordenación del material que posteriormente se utilizará en clase.

Con respecto a los programas de búsqueda, quisiera señalar dos cosas, los hay genéricos (Google, Lycos, Voilà...) y específicos. Entre los primeros ya he citado el más utilizado (y el más potente) y no insistiré, pero en el FLE encontramos también otros especializados, como el que ofrece ClicNet (Universidad Swarthmore, Pennsylvania, USA)⁴. Además, en *Bonjour* encontramos una lista de casi 70 buscadores en lengua francesa, algunos específicos como Voilà, "le premier mondial", un motor de búsqueda “de tipo crawler” que indexa el conjunto del Internet francófono” según la propia presentación de la página en *Bonjour*, TéléFrance, un

⁴ Creado por <http://search.atomz.com/search/>

“guide des meilleures ressources francophones sur Internet”..., en fin, una panoplia variada.

1.2.2.2 Selección de la información

Entre los logros de Internet se puede citar el hecho de que ha dado lugar a una forma de lectura mucho más rápida que la que exige un libro, por ejemplo. Dicho esto, el profesor debe proceder a una primera selección con los recursos presentes en la Red ya durante el proceso de búsqueda, de forma que acceda, en el mayor porcentaje posible, a una información que pueda considerar buena.

Desde esta lógica de las cosas, parece obvio que el paso siguiente, una vez se ha procedido a un primer filtrado rápido y, teniendo ya un corpus de información, sea el de proceder a una primera selección del material. Selección para la que habrá que tener en cuenta varios factores que, en definitiva, son parecidos a los que considera el diseñador de un método de aprendizaje de francés. Es decir, hay que determinar el tipo de estudiante al que va dirigido, por supuesto, el nivel para el que estará pensado y el nivel de dificultad.

Aquí distinguiremos dos tipos de elementos, por un lado la página *web* y, por otro, el recurso concreto ya sea éste gramatical, lexicográfico... etc. En el primer caso, lo más práctico será someter el correspondiente *web* a su análisis, utilizando una parrilla de evaluación que puede servir para proceder a una selección más ajustada a nuestras necesidades.

1.2.2.3 Evaluación de la información

La fase de evaluación, se entenderá con facilidad, resulta ser indispensable porque nos va a permitir la supresión de toda aquella información que, o bien porque no esté bien presentada, porque su visibilidad no sea buena o porque contenga errores, simplemente, no convenga a nuestros objetivos.

1.2.2.4 *Presentación de la información*

Por presentación de la información entenderemos la forma como el docente transmite a sus estudiantes aquellos elementos susceptibles de ser incluidos en el proceso de aprendizaje junto con sus procesos respectivos. Se comprenderá fácilmente, por tanto, que a este apartado se le conceda el privilegio de una especial trascendencia. No es para menos; es, por llamarlo de alguna manera, el *marketing* de la asignatura. Pero, en principio, al hablar de presentación, hemos de referirnos a dos tipos de acciones que dependerán de nuestras ambiciones: una primera hará referencia a la forma y una segunda será el soporte con el que podemos ofrecer a nuestros alumnos el material de la asignatura y que no es otro que la presentación en línea.

1.3 El itinerario

En lo que respecta a la forma, ésta tiene un nombre y una formulación bastante claros: *el itinerario*. El itinerario es la guía de la que nos servimos para trabajar una o varias sesiones en Internet. Tiene cinco características claramente definidas:

1. Contiene la secuencia de actividades que se desea incluir en cada sesión.
2. Sirve de hoja de ruta.
3. Evita que el profesor se pierda.
4. Permite que el profesor establezca los diferentes ritmos de la clase.
5. Facilita la concentración del alumno.

Se trata de un elemento que se revela como necesario porque constriñe la actividad a las líneas que previamente el profesor ha trazado y

evita dos inconvenientes que cualquier docente que haya trabajado con la informática sabe que pueden calificarse de graves: el primero que, en el momento de trabajar en clase, el docente se olvide de cómo se resuelve tal o cual recurso, o de dónde tiene que pinchar, es decir, que desoriente su actividad y pierda esa guía necesaria para que la clase llegue a buen fin. El segundo, no menos importante, es el derivado de la propia mecánica del uso de la informática. El ordenador son dos cosas: tiempo y microdecisiones, adoptadas lo más rápidamente posible. Ello quiere decir, sobre todo para el alumno, que generalmente está más familiarizado que el profesor, que no puede haber tiempos vanos, sin una tarea programada. Si ello ocurre el estudiante “navegará” a su albedrío, consultará su correo o entrará en cualquier chat de los muchos que se ofrecen en la Red.

El itinerario, por tanto, sobre todo si está bien pensado y realizado, facilita la concentración del alumno ya que no le permite tiempos muertos, lo cual a su vez beneficia al proceso de aprendizaje que se completa con un estudiante concentrado al máximo durante el tiempo que dure la sesión.

Para confeccionar un itinerario es necesario definir objetivos y estrategias. A partir de ahí podemos buscar los recursos en nuestra base de datos o en las páginas *web* que tengamos de referencia, elegirlos y ordenarlos según la secuencia que el profesor decide. Un ejemplo de itinerario es el siguiente:

1. **Dictée**
 - a. Etape 1/Semaine 3 http://www.luclau.com/dictee/framepup_dictee.html
2. **Les prépositions**
 - a. Prép. et nationalités (théorie) <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/hotpot/nationalites0c.htm>
 - b. <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/hotpot/nationalites0.htm>
 - c. Théorie/exercice <http://peinturefle.free.fr/indexactivite.htm>
 - d. <http://fog.ccsf.edu/~creitan/q3prep.htm>
 - e. (aller à/venir de) <http://www.bonjourdefrance.com/n3/qcm/fpedq.htm>
 - f. <http://polarfle.ovh.org/test/exoprepaysdeb.htm>
3. **Les articles**
 - a. Définis <http://www.didieraccord.com/exercices/index.php?ex=1.1.8>

- b. Partitifs <http://www.class.uh.edu/mcl/fll/french/frexercises/Chapitre4/74Gra2A.htm>
- c. Avec les pays <http://site.ifrance.com/jaser/ArtPays.html>
- 4. **Phonétique**
 - a. [s]/[z] <http://phonetique.free.fr/indexphoncons.htm>
 - b. Exercice de discrimination 1, 2, avec écrit
- 5. **Les nombres**
 - a. Facile <http://www.quia.com/mc/714.html>
 - b. Concentration <http://www.quia.com/cc/714.html>
 - c. Ecrire <http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/qchap2b.htm>
- 6. **Les heures**
 - a. Concentration <http://www.quia.com/cc/3909.html>
- 7. **La négation**
 - a. <http://www1.oup.co.uk/equipe/equipe2/unit07/hot/budget1.htm>
 - b. <http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/q1negation.htm>
 - c. <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/hotpot/negation6a.htm>
 - d. <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/hotpot/indefinisd.htm>
- 8. **Accordez l'adjectif qualificatif**
 - a. <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/hotpot/qualificatifs.htm>
- 9. **C'est/Il est**
 - a. <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/bds/hotpot/asterix7.htm>
- 10. **Exercice d'écoute (Ingrid. Tu es foutu)**
 - a. <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/hotpot/foutu.htm>
- 11. **Les mois**
 - a. Concentration <http://www.quia.com/cc/1263.html>
- 12. **Exercice de compréhension écrite**
 - a. <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/cine/cinema/binoche.htm>
- 13. **Vocabulaire**
 - a. La famille <http://fog.ccsf.cc.ca.us/%7Ecreitan/q2famille.htm>

Corresponde a la semana 10ª de un curso de principiantes absolutos (método utilizado: *Studio 100*, nivel 1, séquence 4. Curso escolar 2005-2006). Esta unidad tiene como objetivos gramaticales *les prépositions de lieu, le pluriel, les articles définis, indéfinis, la négation*; como contenidos fonéticos la práctica de los sonidos [s]/[z], además de la comprensión de textos cortos (ejercicios 10 y 12), el desarrollo del vocabulario relativo a la familia (ejercicio 13) y la práctica de unidades de tiempo como la hora o los meses. Igualmente, se ha iniciado con un ejercicio de comprensión oral en el cual se visualizan y se escuchan una serie de términos (pueden repetirse las veces que se quiera) para pasar a continuación a escribirlos de forma aleatoria sin la posibilidad de leerlos. El ejercicio es autocorrectivo como todos los demás y, al final, cada estudiante conoce sus resultados y el profesor puede evaluarlos *in situ* si previamente así lo ha decidido. La

sesión es de 1,30 horas de duración y en cada ordenador han trabajado uno o dos alumnos.

Pero el itinerario (contenido) necesita de un soporte (continente) en el que poder integrarlo dentro de la actividad de la clase. Ese soporte puede ir desde una simple fotocopia hasta una página *web*, si bien es cierto que el apoyo telemático en este caso no sólo no está reñido con el papel sino que ambos se complementan. Ahora bien, si se opta en exclusiva por el segundo de los soportes, el inconveniente es que el ritmo de trabajo se ralentiza ante la dificultad que presenta teclear las distintas URL. Por ello lo sencillo es complementar con la fotocopia, en la que el estudiante puede tomar notas, hacer anotaciones..., etc., con un soporte informático que permita el acceso inmediato con sólo pinchar en el enlace correspondiente.

En ese caso caben dos opciones, por un lado la página *web* y por otro el *blog*. En el primer caso se trata de una estructura más o menos rígida y para la cual son necesarios algunos conocimientos de informática (Programas: Composer, DreamWeaver, FrontPage... u otros) y un espacio donde alojarla.

El *blog*, por el contrario, resulta ser un espacio verdaderamente novedoso en la medida en que es, por así decir, con respecto al *web*, una página de “andar por casa”, que lo hace accesible a cualquier persona con unos conocimientos limitados de informática y muy rentable en términos de flexibilidad, de rapidez y de capacidad de captación del interés del alumno. Para Mario Tomé, un *blog* « (weblog) est, littéralement, un journal de bord (« log ») sur la toile (« web »), c’est-à-dire une sorte de site régulièrement mis à jour au sein duquel les textes récents s’affichent en haut de page avec le nom de leur auteur, la date et l’heure de leur rédaction. Ils permettent de réagir au contenu publié, favorisant la communication et dépassant ainsi les sites *web* habituels où le dialogue n’est pas possible ».

Su potencial desde el punto de vista didáctico es importante; Según Mario Tomé, estas son sus ventajas desde el punto de vista didáctico:

- Facile à utiliser.
- Support *web* et hébergement gratuit.
- Souplesse et agilité pour la création de contenus (textes, commentaires, images, discussion).
- Espace de communication libre, motivant et interactif.
- Il est polymorphe et s'adapte à son environnement (pour la classe, pour les groupes associatifs, pour les chercheurs).
- Favorise le travail collaboratif et la construction de projets coopératifs.
- Il permet le tutorat, l'évaluation et la mise en commun entre enseignant et étudiants.

1.4 ¿Qué aportan las TIC ?

Pere Marquès (2000b) señala, con toda razón, que esta emergente sociedad de la información, impulsada por un vertiginoso avance científico en un marco socioeconómico neoliberal-globalizador y sustentada por el uso generalizado de las potentes y versátiles tecnologías de la información y la comunicación (TIC), conlleva cambios que alcanzan todos los ámbitos de la actividad humana. Y, cómo no, sus efectos se manifiestan de manera especial en las actividades laborales y en el mundo educativo donde –aquí coincidimos con más claridad con Marquès– “todo debe ser revisado: desde la razón de ser de la escuela y demás instituciones educativas, hasta la formación básica que precisamos las personas, la forma de señalar y de aprender, las infraestructuras que utilizamos para ello, la estructura de los centros y su cultura...”

En este marco, R. Aviram (2002) identifica tres posibles reacciones de los centros docentes para adaptarse a las TIC y al nuevo contexto cultural:

- **Escenario tecnócrata.** Las escuelas se adaptan realizando simplemente pequeños ajustes: en primer lugar la introducción de la "alfabetización digital" de los estudiantes en el curriculum para que utilicen las TIC como instrumento para mejorar la productividad en el proceso de la información (aprender SOBRE las TIC) y luego progresivamente la utilización las TIC como fuente de información y proveedor de materiales didácticos (aprender DE las TIC).
- **Escenario reformista.** Se dan los tres niveles de integración de las TIC que apuntan José María Martín Patiño, Jesús Beltrán Llera y Luz Pérez (2003): los dos anteriores (aprender SOBRE las TIC y aprender DE las TIC) y además se introducen en las prácticas docentes nuevos métodos de enseñanza/aprendizaje constructivistas que contemplan el uso de las TIC como instrumento cognitivo (aprender CON las TIC) y para la realización de actividades interdisciplinarias y colaborativas. Para que las TIC desarrollen todo su potencial de transformación deben integrarse en el aula y convertirse en un instrumento cognitivo capaz de mejorar la inteligencia y potenciar la aventura de aprender.
- **Escenario holístico:** los centros llevan a cabo una profunda reestructuración de todos sus elementos. Como indica Joan Majó (2003) la escuela y el sistema educativo no solamente tienen que enseñar las nuevas tecnologías, no sólo tienen que seguir enseñando materias a través de las nuevas tecnologías, sino que estas nuevas tecnologías aparte de producir unos cambios en la escuela producen un cambio en el entorno y, como la escuela lo que pretende es preparar a la gente para

este entorno, si éste cambia, la actividad de la escuela tiene que cambiar.

Cada día aparecen nuevos recursos en línea; para comprobarlo basta sólo con suscribirse a una lista de distribución de las muchas que existen. Las listas son un buen termómetro para valorar por dónde van algunas líneas en la investigación y, aunque es cierto que la mayor parte de sus integrantes pueden ser calificados de *voyeurs* por su escasa aportación, no lo es menos que los pocos que sí participan de forma activa mantienen en general el interés y las comunicaciones que se envían no caen en saco roto.

Esa posibilidad de comunicación por medio de las listas, o los foros, es evidentemente nueva y contribuye a establecer una forma de interrelación entre profesionales que ayuda a abrir espacios, a universalizar conocimientos, a crear una cierta sensación de grupo y a saber, de alguna forma, por dónde caminan algunas didácticas.

No es poca la rentabilidad que se les puede sacar a algunas de ellas y, aunque también es muy cierto que muchas apenas son “ruido”, Internet representa, de forma enmascarada, procesos idénticos a los de la vida cotidiana; a fin de cuentas, qué otra cosa es el *web* de una gran empresa sino un escaparate que no usa metacrilato ni expone sus objetos físicamente, sino un conjunto de imágenes, de píxeles, de interfaces, de enlaces y de más o menos “efectos especiales” con los que captar la atención del llamado visitante o navegante *qui traîne* por ese espacio que llamamos virtual pero que no existe realmente en ninguna parte más que en nuestro cerebro.

1.4.1 El papel del profesor

Tal vez haya que preguntarse qué tiene ese mundo de lo virtual, con capacidad para captar nuestra atención con esa fuerza, pero acaso sea más

interesante para nosotros el siguiente planteamiento: como profesor, ¿qué ventajas me aporta el uso de esta herramienta en el aula?

Enumeraré algunas, innegables, y fruto de la observación realizada en clase:

- El uso de Internet provoca una gran motivación en el alumno.
- Es una fuente casi inagotable de recursos, material real, fichas de actividades o programas informáticos gratuitos.
- Prácticamente todos los alumnos conocen su uso, están perfectamente adaptados y ellos mismos las utilizan diariamente, es decir, que no es necesario introducirlos en su uso.
- El nivel de aceptación de dichos recursos es muy elevado, lo que nos permite una dinámica enormemente positiva.
- Los recursos de la Red son novedosos, ágiles, prácticos y atractivos.
- Esta disponibilidad refuerza el papel del enseñante en la medida en que al tener muchos más recursos a su alcance se ve en la obligación de hacer una selección.
- Interviene de forma mucho más eficaz en las distintas fases del aprendizaje.
- Dispone de una posibilidad de comunicación auténtica y en tiempo real mediante el correo electrónico, los comentarios en los *blogs*, el chat o la videoconferencia;
- Las TIC le brindan la posibilidad de intercambiar conocimientos con colegas de otros países y de integrarse en proyectos tanto de rango nacional como internacional.

Nicole Dulin (2000) incluye, entre las ventajas, tres que, a mi modo de ver, son también medulares: la información vehiculada, la flexibilidad y la interactividad.

En el primer caso, la de la información vehiculada, se explica por sí sola y resulta ser de una gran trascendencia, precisamente porque, tal como señala Dulin con todo acierto (2000: 122), “una de las mayores bazas de las nuevas tecnologías es el enorme caudal de información que pueden vehicular. Por lo que se refiere a la flexibilidad, se refiere Dulin a la “mayor movilidad para el material didáctico que puede ser revisado, modificado o ampliado con menos dificultad que todo lo impreso”.

Como se ve, parece que hay acuerdo entre los docentes en cuanto a las ventajas que comporta el uso de las TIC en el aula, pero también hemos de referirnos, entre todas ellas, a la interactividad que probablemente encierra la característica más notable del uso de esta herramienta, que basa su poder en varios factores, como son (así lo refiere precisamente de nuevo Nicole Dulin) la dinámica *on line* del trabajo en redes, sin olvidar otros aspectos esenciales como el incentivo de la actualización permanente de la información, el aporte de material o la búsqueda bibliográfica a disposición del navegante de Internet que verá aparecer en su pantalla, en unos segundos, la noticia o las fuentes de tal o cual biblioteca o recurso que deseaba consultar.

Con estos planteamientos, resulta obvio que el profesor, como muy bien dice Nicole Dulin (2000), ya no orquesta nada: ni maestro de pensar, ni banco de datos, ni guía obligado de determinada trayectoria de aprendizaje, sino animador « *facteur d'apprentissage* ». Sin embargo, el cometido de sus tareas exige gran sistematización y metacompetencia de alto nivel, ya que su papel es múltiple según las circunstancias. El docente se convierte así en planificador, instructor, evaluador, tal vez autor y conceptor de programas y, sobre todo, gestor del tiempo de un cliente que

persigue una formación acorde con el apremio de su propia economía de tiempo y de mercado. Se puede afirmar, sin temor a equivocarse, que las TIC le permiten intervenir de una forma más directa y, por consiguiente, más creativa y estimulante en el aprendizaje del estudiante.

1.4.2 El papel del alumno

A estas alturas ya no resulta raro sino necesario preguntarse sobre el papel que desempeña el estudiante en todo esto, porque en definitiva él es el objeto de toda disquisición que lleve por nombre *Didáctica*. Es verdad que al referirnos al estudiante, sobre todo si intentamos abarcar un período de tiempo suficientemente amplio, llegaremos a la conclusión de que, si es cierto que los mecanismos didácticos han evolucionado, o lo están haciendo, con intensidad, también la tipología de los estudiantes, sus expectativas, sus motivaciones y, naturalmente, sus comportamientos. Por tanto, nos resultará difícil acudir a nuestra propia experiencia como alumnos, aunque no tengamos muchas referencias más, porque en este sentido gran parte de los comportamientos sociales han vivido su propia evolución, con la que no siempre estaremos de acuerdo. El binomio profesor-alumno es posiblemente uno de los que más ha sufrido en esta revolución que se ha producido en los últimos treinta años. Hay otras con igual trascendencia pero todas ofrecen una característica común: la pérdida de prestigio del concepto *autoridad* sobre el que se basaba, muy en concreto, el ejercicio de la enseñanza convencional. Autoridad y por tanto imposición, de criterios, de objetivos, de metodologías... y un etcétera tan largo que puede resultar interminable. Por otra parte, se ha producido la paradoja de que, al tiempo que el profesor perdía “estima” en términos generales, la ganaba su juicio, es decir, la evaluación que hace del alumno en forma de nota. Es ésta una situación perversa, que ha acarreado más de un quebradero de cabeza a profesores, sobre todo de secundaria, que pueden verse conminados, tanto por sus alumnos como por los padres de

éstos, a dar la consideración de aprobados en muchas ocasiones a personas que distan mucho de serlo.

Aceptando estas consideraciones, podemos afirmar que el uso de las TIC ofrece al alumno algunas ventajas primordiales:

1. Un mayor dinamismo en el proceso.
2. La posibilidad de intervenir de forma más directa en su propio aprendizaje.
3. Una mayor autonomía con respecto a metodologías más convencionales.
4. El desarrollo del autoaprendizaje.

Nicole Dulin (2000: 123) señala, dentro del mismo contexto, algo enormemente acertado cuando dice que “[las máquinas] hacen más llevaderos [los objetivos y las necesidades] permitiendo al estudiante personalizar su estudio, variar sus cometidos y autoevaluarse lejos de las miradas reprobatorias”, o “concederse libremente cuantos respiros sean necesarios para no perder pie, motivación, para no abandonar.” Estas afirmaciones son de una gran corrección en la medida en que reafirman de algún modo lo dicho anteriormente, es necesario tomar en consideración las condiciones específicas del estudiante hasta donde sea posible porque, en las condiciones actuales, hacer una lectura precisa de la situación nos dará las claves para que las TIC no supongan un obstáculo sino una herramienta que por sus innegables cualidades permita al profesor una mejor gestión de sus estrategias y al alumno un mayor control de su proceso de aprendizaje.

De nuevo, acudiré a una cita de Nicole Dulin (2000) en la que apunta algunas claves certeras en lo que respecta a lo que ella denomina *Nueva educación multimedia para el trío estudiante/tutor/método*. En este apartado afirma que la gestión de un aprendizaje en autonomía es la misma “con o sin máquinas”, aunque con éstas se trate de un aprendizaje distinto,

por la falta de costumbre de la pantalla, del tiempo de estudio, que exigen entre otras cosas lo que denomina “desarrollo de actividades mentales distintas”. Esta última aportación me parece enormemente práctica y sólida.

Efectivamente, corremos el riesgo de endiosar el ordenador (la máquina) como si pudiera convertirse en nuestro ángel de la guarda. Nada más lejos, como máquina tiene sus trampas y sus inconvenientes. Como profesional de la traducción, durante años he podido constatar lo engañoso de una pantalla de ordenador. El papel siempre es más seguro que el monitor, más estable y cercano. Aún no hemos alcanzado en la pantalla el reposo de la página de un libro, por tanto, no nos queda otra opción que disociar ambos elementos si no deseamos correr el riesgo de caer en crueles decepciones.

1.4.3 Autoaprendizaje

La autonomía del estudiante lleva siendo un tema de debate en la enseñanza más de veinte años, conformándose como un concepto clave en lo que se refiere a la didáctica en general y a la didáctica de las lenguas extranjeras en especial. En este sentido, Mercedes Sanz (2003) recoge algunos de los términos que hacen referencia a lo que denominamos autoaprendizaje, tales como autonomía, trabajo autónomo, aprendizaje autónomo, tratamiento de la diversidad, aprendizaje individualizado, autodidaxia, autodirección, autoformación, etc.

Ante todo hemos de tener en cuenta que, como señala Sanz (2003), aprender una lengua extranjera en un entorno multimedia supone al menos un buen conocimiento del médium, un análisis de la interacción hombre-máquina tanto desde el punto de vista del aprendiz como del enseñante, un dominio de la naturaleza de las actividades pedagógicas propuestas, teniendo en cuenta las características individuales de los aprendices, todo ello en un terreno en constante evolución.

Para Holec (1979), dirigir el propio aprendizaje significa asumir todas las decisiones en lo que se refiere a:

- Determinación de objetivos.
- Definición de contenidos y de progresiones.
- Selección de métodos y técnicas que poner en marcha.
- Control del desarrollo de la adquisición propiamente dicha (ritmos, tiempos, lugares, etc.).
- Evaluación de la adquisición realizada.

Dickinson (1987) señala en esa línea que la autonomía de aprendizaje es la situación en la que el estudiante es íntegramente responsable de las decisiones relacionadas con su aprendizaje y con la aplicación de éste. Autonomía implica autodirección pero no al contrario.

Dam (1990) introduce un nuevo matiz en su definición de autonomía, que la caracteriza por su disposición a hacerse cargo del propio aprendizaje al servicio de las propias necesidades y finalidades.

Little (1991) atribuye a la autonomía la capacidad de reflexión crítica, de toma de decisiones y de acción independiente, y esta capacidad se manifiesta en el modo de aprendizaje que adopta el estudiante y en la manera de proceder en las transferencias del aprendizaje. En este sentido señala Mercedes Sanz (2003), muy acertadamente, que este último matiz retoma uno de los significados primarios del término autonomía según recoge María Moliner en su diccionario (1991): “independencia, libertad”.

Mercedes Sanz (2003), señala que Little utiliza una técnica (definición por negación) bastante clarificadora sobre lo que no es la autonomía; de esta manera enumera aquellas falsas concepciones y atribuciones al concepto de autonomía; a saber (Little, 1990):

1. Autonomía no es sinónimo de “autoinstrucción”, es decir, de aprender sin un profesor, ya que la autonomía no es solamente una cuestión de cómo se organiza el aprendizaje.

2. En el contexto del aula la autonomía no requiere que el profesor decline toda la iniciativa y el control en el aprendiz.
3. La autonomía no es algo que los profesores hacen con sus alumnos, es decir, no se trata de una nueva metodología.
4. La autonomía no es un comportamiento fácilmente descriptible ya que se puede manifestar de muchas formas.
5. La autonomía no es un estado firme que alcanzan ciertos aprendices. Un aprendiz con alto grado de autonomía en un área no puede ser autónomo en otra y, además, la permanencia de este grado de autonomía no está garantizada.

En Francia, la autonomía tiene una referencia pionera: el CRAPEL (Centre de Recherche et d'Applications Pédagogiques en Langues), así como el Consejo de Europa y su Proyecto de lenguas vivas.

Desde el CRAPEL se ha insistido en subrayar que el camino a seguir para adquirir una cierta autonomía en el aprendizaje de las lenguas pasa necesariamente por la afirmación de la "autonomía" del alumno. En este sentido, el profesor no puede imponer una determinada manera de aprender, sino que, por el contrario, éste debe servir de instrumento para que el alumno haga uso de sus propias estrategias de aprendizaje. Desde esta perspectiva, el profesor se convierte en un "facilitador" del aprendizaje del alumno. Esta actitud comporta algunas ventajas, dada la situación en que se encuentran las instituciones de formación, frente a la concurrencia de los medios de comunicación modernos, televisión, vídeo, telemática etc. Por tanto, se pasaría de la "transmisión de conocimientos" por parte del profesor a la implicación personal del sujeto que aprende, convirtiéndose éste en agente o "productor" de su propio aprendizaje.

H. Holec (1982), plantea los fundamentos y anuncia las aplicaciones prácticas de un concepto pluridimensional. La autonomía es una capacidad y esta capacidad no es innata y tiene que adquirirse. Éste es un tema

recurrente que el profesor Holec retomará frecuentemente. Para Holec, decir que el sujeto que aprende es autónomo significa consiguientemente que es capaz de responsabilizarse de su propio aprendizaje, pero esta capacidad no es suficiente, es preciso que sepa tomar las decisiones que dicha responsabilización comporta y [...] que exista una estructura de aprendizaje en la que el control de dicho aprendizaje sea competencia del aprendiz, es decir en la que el aprendiz pueda ejercer su capacidad de gestionar su aprendizaje. H. Holec y sus colaboradores basan el concepto de autonomía en la responsabilidad última y definitiva del sujeto que aprende. Se busca desarrollar en el sujeto la autonomía de aprendizaje por la identificación de sus propias estrategias. El alumno ha de ser capaz de gestionar su propio aprendizaje, es decir, capaz de decidir acerca de sus objetivos, de seleccionar materiales, métodos y tareas, decidir –de acuerdo con sus objetivos– sobre la organización y la realización de las tareas y, por fin, elegir criterios de evaluación y usarlos en ella. Por tanto, respecto al alumno existe:

- Una preocupación por su crecimiento individual a través de la interacción en un ambiente favorable.
- Una preocupación por el aprendizaje a través de la experiencia, es decir, cuanto más utilice el alumno la Lengua Extranjera más fácilmente la aprenderá. ("se aprende a comunicar comunicando").
- Una preocupación por el proceso natural de sus aprendizajes y fases de desarrollo.
- Una preocupación por sus intereses, ritmos y estilos de aprendizaje.
- Una preocupación por promocionar su responsabilidad y el aprender a aprender.

En el marco de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, Oxford, R. (1990) matiza significativamente la concepción de las estrategias, ya que constituyen los instrumentos para una implicación activa, autodirigida,

esencial en el desarrollo de la competencia de comunicación, así como para favorecer el proceso de autonomización. Igualmente, nos propone una clasificación de estrategias, en relación con los ámbitos afectivo, cognitivo, metacognitivo, social, etc., según dos grandes parámetros: estrategias directas y estrategias indirectas. Considera como estrategias directas: la de estimulación de la memoria (clasificar, asociar, utilizar...); las cognitivas (reconocer, analizar, tomar notas, transferir...); las de compensación (parafrasear, gestualizar, simplificar...). Considera como estrategias indirectas: las metacognitivas (reflexionar, organizar, autoevaluar...); las afectivas (autoestimarse, descubrir las necesidades...); las sociales (colaborar, interaccionar, conectar...). Como señala H. Holec (1982 : 4), « Un autre type de réponses peut être défini, si l'on raisonne en termes de stratégies d'apprentissage plutôt qu'en termes de stratégies d'enseignement, si l'on sort du paradigme fondé sur le double principe "apprendre, c'est se faire enseigner" et que "enseigner c'est faire apprendre" : c'est l'apprentissage autodirigé. Cette offre alternative, fondée sur la mise en oeuvre de stratégies d'apprentissage, ne requiert pas que soient définies à l'avance des programmes d'apprentissage déterminés mais autorise, au contraire, les apprenants à construire leur apprentissage eux-mêmes au moment où ils décident de s'engager dans une formation en langue. Elle augmente donc considérablement la probabilité que les demandes de formation, aussi diversifiées soient elles, soient satisfaites ».

1.4.4 El material didáctico

Finalmente, quisiera señalar el papel relevante que ocupa el material didáctico desde la perspectiva de autonomización del alumno/adulto. En el marco de las producciones editoriales más recientes, se insiste más en los autoaprendizajes que en el concepto de autonomía. Buena prueba de ello lo constituyen los títulos de las publicaciones y artículos sobre el tema. Por citar un caso, señalamos el número especial de *Le Français dans le Monde*

(Recherches et applications), titulado "Les auto-apprentissages" en el que encontramos únicamente dos artículos referidos al concepto de autonomía, de un total de diecisiete. De aquí se desprende que los autores han optado mayoritariamente por los términos autoaprendizaje, o aprendizaje autodirigido, frente al de autonomía.

2 MATERIAL, HERRAMIENTAS Y MÉTODO

2.1 Las TIC y la enseñanza

La asociación nuevas tecnologías-enseñanza parece representar una aportación inestimable a la hora actual para determinar la evolución de algunos de los recursos educativos. Ahora bien, al solo hecho de utilizar las TIC en clase no puede atribuírsele capacidad para generar por sí mismo una didáctica. Al igual que en otros momentos de la historia, será necesario establecer taxonomías, llevar a cabo la experimentación correspondiente pero, sobre todo, se deberá utilizar un riguroso método científico que demuestre que, efectivamente, incluir las TIC en los métodos de enseñanza/aprendizaje de los idiomas es lo apropiado porque las metodologías así lo demuestren en la práctica.

Antes, será necesario igualmente dar pasos que legitimen ante la comunidad docente la bondad de esta nueva herramienta así como su aplicabilidad en el aula –y fuera de ella, en un entorno de aprendizaje a distancia o en autonomía- que nos permitan comprobar su eficacia.

Dentro de esos pasos se encuentra, sin lugar a dudas, el de determinar con la mayor precisión posible tanto los conceptos básicos como los límites de la herramienta.

Es cierto que en estos momentos (octubre de 2006) aún no hay mucho trabajo realizado en este terreno, faltan estudios, aún no se puede hablar de criterios de análisis propiamente dichos y aún no existe un campo experimental del que tomar elementos de estudio. Del mismo modo, tanto en lo que se refiere al uso del término “recursos” como a su presentación, la desigualdad de planteamientos en la Red es enorme y no se percibe, al contrario de lo que ha ocurrido tradicionalmente con el libro, una formulación –o cuando menos un acuerdo tácito- que facilite la presencia en las páginas didácticas o educativas de elementos comunes, reconocibles

por todos –profesores y estudiantes- y, por ende, susceptibles de dar paso a un corpus que contenga un mínimo de uniformidad.

De ahí la conveniencia de estudios que puedan hacer balance de la situación y sean capaces de presentar el fenómeno de las TIC desde distintos perfiles, intentando enriquecer las propuestas ya existentes y las que sin duda se producirán en el futuro. En cualquier caso, esta herramienta parece ir asociada a una idea de innovación que, si la trasladamos al aula, deberá demostrar su eficacia.

Escudero (1995) señala que la innovación en los procesos de enseñanza-aprendizaje puede ser entendida como un determinado posicionamiento crítico y reflexivo que dirige sus esfuerzos tanto a validar la educación como a ir transformándola al servicio de valores debidamente legitimados ideológica, social, cultural, política y educativamente hablando. Lo que para Aguaded supone referirse a la innovación representa tener presente una pluralidad de conceptos y perspectivas teóricas e ideológicas que permiten comprender, analizar y explicar las decisiones que buscan cambiar y transformar la escuela. En definitiva, para Ferreres (1996) se trata de un proyecto social de cambio, ideológica, cultural y políticamente definido y legitimado.

Escudero (1989) señala también que los procesos de innovación educativa, más que innovar por innovar, se caracterizan por el compromiso de deliberación y participación social que establecen, que exige una fundamentación reflexiva y crítica sobre qué cambiar, en qué dirección y cómo hacerlo. La innovación educativa ha de ser pensada como una tensión utópica entre sistemas educativos, escuelas y agentes educativos, siendo preciso articular una serie de procesos y establecer una serie de roles complementarios que, en la práctica y con cierta frecuencia, se encuentran con problemas como el no partir de las necesidades reales de los profesores

y los centros, esto es, del análisis real de los contextos donde se va a implementar.

Pero, a estas alturas, tal vez sea conveniente plantearse una cuestión con respecto a las TIC y la enseñanza:

2.1.1 ¿Qué representan?

Hoy goza de plena vigencia la afirmación de Cantón y Holgado (2001) de que la conversión en números de todas las actividades, funciones y representaciones humanas ha dado un vuelco espectacular a la organización de la vida y de la sociedad. Las tecnologías han realizado muchas de las utopías diacrónicas de la humanidad: las máquinas, escriben, calculan, se habla a distancia sin cables, se pueden ver dos personas situadas en espacios lejanos, las máquinas pueden pensar y ganar a los sabios al ajedrez, puede decirse que el nivel de dependencia de las sociedades occidentales de esta herramienta es cada día mayor y, por su propia velocidad en la evolución, no resulta fácil ni siquiera aventurar cómo van a influir, en un futuro no demasiado lejano, en nuestra vida personal, no ya en la profesional, que ya se ha visto invadida de una forma más que significativa.

La escuela no podía ser ajena a los cambios impresionantes que han aportado las nuevas tecnologías a todos los ámbitos de la sociedad. Cantón y Holgado aseguran que inserta como está en la sociedad actual, [la escuela] se ha visto inmersa en el mundo caótico, en la sociedad faústica que genera y se debate entre la posibilidad de incorporar los contenidos tecnológicos y la de rechazarlos; una postura intermedia aboga por incorporarlos mediante los oportunos filtros. La mayor parte de la información actual nos llega de forma analógica: periódicos, revistas, libros. Pero la evolución natural en esta era de la información es la transformación de lo analógico en digital, dominado por las nuevas

tecnologías. Gallego y Alonso (1999: 20), por su parte, señalan que “los sistemas multimedia se van acercando más a Internet, hasta el punto de que muchos afirman que un futuro próximo, todos los multimedia los encontraremos en Internet y se captarán y traerán al ordenador sólo cuando sea preciso”.

Aguaded (ND), señala que estos nuevos accesos al conocimiento implican también originales propuestas metodológicas para el aprendizaje, en cuanto que las estrategias tradicionales quedan obsoletas, requiriéndose nuevas fórmulas organizativas. Todo ello presupone un nuevo rol del profesor que ha de responsabilizarse del diseño de situaciones instruccionales para el alumno y se convierte en tutor del proceso didáctico. En suma, se produce un cambio en el modelo didáctico-comunicativo que pasa de ser básicamente unidireccional (el saber se encuentra en los libros o en el docente) a ser multidireccional, más abierto y flexible con diferentes puntos de información, posibilitando la ruptura de la clase como único espacio para el aprendizaje.

A esta perspectiva hacen referencia Cantón y Holgado, con una proyección en la que resulta bastante sencilla de aceptar, cuando afirman que frente al saber tradicional basado en los libros, el saber actual se basa en el hacer, en la praxis, en el comercio y en la productividad, el saber futuro se basará en el talento, en el conocimiento y en las posibilidades de gestionarlo correctamente. Circunstancia ésta que ya tiene su materialización, entre otros, en el nuevo rol del profesor, que ha pasado de ser el centro del aula a otro espacio que se va dibujando al hilo de la evolución del manejo de las TIC. Si hasta los años 80 era válido el prototipo de *profesor-juez*, es decir, una suma de saber y autoridad, hemos de ser conscientes de que esa situación se ha terminado, lo que implica que los mecanismos de manejo de la clase y por tanto la capacidad del docente para transmitir y ser aceptado por el grupo han evolucionado lo suficiente

como para que tengamos que aceptar quizá el paso al *profesor-clown*, es decir, un profesional que se ve en la obligación de utilizar en sus clases, y en sus planteamientos didácticos, algunos recursos del *show* que, por cierto, no son más que la extrapolación del mundo de la imagen, es decir, Internet, a todos los ámbitos de la vida y del comportamiento humanos.

Estos dos elementos, la modificación del papel del profesor, producida por la propia evolución de la sociedad, junto con la transformación que acarrea el uso de las TIC, no son más que uno de tantos exponentes de una situación en la cual el saber por el saber ha dejado paso a diferentes perspectivas. Los nuevos tiempos exigen contemplar las teorías, la ciencia y los esquemas de comprensión del mundo y del conocimiento, no como sistemas ya hechos y cerrados sino en su devenir, como algo que se hace día a día, dinámico, evolutivo y desde una perspectiva crítica y hasta escéptica sobre lo que se presenta como obra ya acabada. La gestión del conocimiento pivota, esencialmente, en torno al uso de herramientas informatizadas (Cantón y Holgado, 2001).

Ello quiere decir que, en clase, el profesor ha de adecuar sus enseñanzas y metodologías a la nueva situación y, por consiguiente, modificar su rol. Ya no se trata de enseñar contenidos como ha sido tradicional, sino estrategias, la educación ahora debe formar para *aprender a aprender y aprender a evaluar*⁵ (Cantón y Holgado, 2001) entre estos conocimientos que circulan por el ciberespacio convertido en un caos de información: relevante e irrelevante; científica y vulgar; sistemática y desordenada; nueva y antigua; actual y obsoleta, etc.

El camino es por consiguiente más dinámico, aunque nadie puede predecir ahora mismo por dónde transcurrirán los vericuetos que Internet está alumbrando. Por ello, resulta más creíble la aseveración de Gallego y

⁵ En cursiva en el original.

Alonso (1999:17) de que “la mayoría de las profecías pronunciadas por los futuristas y los escritores de ciencia ficción se están quedando pequeñas y son ampliamente superadas por la realidad”.

Internet da paso así, debido entre otras razones a la sobreinformación, a procesos nuevos en todos los órdenes y por ello, como apuntan Cantón y Holgado, hoy se hace imprescindible seleccionar las fuentes, las páginas de acceso y guiar el aprendizaje con y desde Internet, sobre todo en edades tempranas.

2.1.2 Interés pedagógico de las TIC. Posibilidades y límites

Las TIC y la enseñanza no forman un binomio que se caracterice en exclusiva por sus efectos positivos. Cualquier actividad humana presenta múltiples perfiles y ésta no va a ser menos; más bien al contrario, al tener tanta capacidad como tiene para invadir los distintos campos de la actividad, ofrece ópticas muy contrapuestas, como si el exceso que caracteriza la información llenara todos los ámbitos de influencia. De ahí el hecho de que se hacen aproximaciones que pueden llegar a diferir en mucho unas de otras, en función de donde cada cual ponga el foco. Desde esta orientación plantearemos dos puntos de vista con elementos en común pero, también, con ópticas diferentes y hasta divergentes. Son los que proponen Isabel Cantón, por un lado, y Pere Marquès, por otro.

Cantón (2001) hace una relación de efectos positivos de la introducción de Internet en la educación que puede relacionarse de esta forma: 1) reducción de costes de los materiales mediáticos e hipermedia; 2) reducción de beneficios de las empresas dedicadas a la producción de materiales; 3) mayor agresividad comercial; 4) desarrollo preferencial del talento humano; 5) preeminencia del saber hacer sobre el saber (efecto experiencia); 6) diversificación de los trabajos y empleos; 7) desarrollo de la capacidad aprendizaje personal y organizacional; 8) capacidad y habilidades de comunicación; 9) marginalidad sociocultural y económica;

10) facilidades para la atención a la diversidad; 11) integración de varios tipos de información; 12) atractivo y agradable para los jóvenes y, finalmente, 12) posee expansión progresiva por la deslocalización espacial que permite.

Pasando por alto la circunstancia de que algunos de estos enunciados puedan considerarse más bien pertenecientes al campo de lo subjetivo, en lo esencial estamos de acuerdo con el planteamiento realizado por la investigadora. Donde podemos presentar alguna divergencia es en el enunciado de los efectos negativos, en el que hace una relación bastante aproximada aunque menos profusa que la anterior. Así, Cantón propone como “un buen exponente de los peligros que para una educación integral pueden derivar de Internet” los siguientes: 1) pasividad e indolencia ante el trabajo, el esfuerzo y los medios; 2) nulo estímulo de la creatividad; 3) hábitos de copiar y pegar; 4) abundancia y saturación de hechos violentos; 5) confusión entre espectáculos violentos reales y ficticios; 6) fascinación por valores sociales que transmiten los media y que impiden actuar en contra produciendo en los jóvenes una paralización cautiva, llena de morbo; 7) complejidad y pérdida de referencias inmediatas; 8) exhibicionismo, voyeurismo y velocidad; 9) escenas violentas en Internet y en los juegos que son enfrentamientos bélicos de eliminación del adversario.

Si bien algunos de estos puntos, como el 3), el 4), el 6) y el 8) no parecen discutibles, no podemos afirmar lo mismo de algunos de los restantes, cuya aparición en esta relación pudiera verse como el resultado de una aproximación personal, es decir, que lo que en principio debería ser sencillamente una herramienta de trabajo tiene capacidad y fuerza para impregnar otros espacios de la vida humana moviendo al hombre a posicionarse en uno u otro sentido. De todos modos, si nos detenemos someramente en algunos de los puntos mencionados, observaremos que los hábitos de copiar y pegar (punto 3) no han surgido por mor de la aparición

de las nuevas tecnologías, ya existían con anterioridad –por supuesto– e incluso podemos afirmar que históricamente han gozado de gran predicamento entre muchos investigadores. Otra cosa es que, con el ordenador, la tendencia se haya universalizado, lo mismo que ha ocurrido con el voyeurismo, el exhibicionismo y otras tendencias humanas, la pasión por la propia imagen entre ellas.

Pere Marquès (2000b), por su parte, realiza una aproximación al tema haciendo una catalogación de lo que entiende como ventajas e inconvenientes de las TIC desde tres ópticas que, a mi modo de ver, resumen con bastante aproximación la nueva situación: *Desde la perspectiva del aprendizaje, Para los estudiantes y Para los profesores.*

A continuación presento, en forma de esquema, las distintas propuestas que hace Pere Marquès desde la perspectiva del aprendizaje:

DESDE LA PERSPECTIVA DEL APRENDIZAJE	
VENTAJAS	INCONVENIENTES
<ul style="list-style-type: none"> • Interés. Motivación. • Interacción. Continua actividad intelectual. • Desarrollo de la iniciativa. • Aprendizaje a partir de los errores. • Mayor comunicación entre profesores y alumnos. • Aprendizaje cooperativo. • Alto grado de interdisciplinariedad. • Alfabetización digital y audiovisual. • Desarrollo de habilidades de búsqueda y selección de información. • Mejora de las competencias de expresión y creatividad. • Fácil acceso a mucha información de todo tipo. • Visualización de simulaciones. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Distracciones.</i> • <i>Dispersión.</i> • <i>Pérdida de tiempo.</i> • <i>Informaciones no fiables.</i> • <i>Aprendizajes incompletos y superficiales.</i> • <i>Diálogos muy rígidos.</i> • <i>Visión parcial de la realidad.</i> • <i>Ansiedad.</i> • <i>Dependencia de los demás.</i>

De este primer esquema quisiera destacar algunos elementos que, a mi modo de ver, merecen un comentario, por lo novedosos, por lo

conocidos o, también, porque se sitúan en el núcleo del corpus de conocimientos que han de conformar el trabajo con las TIC. El primero de estos elementos es el de la *motivación*. Para los estudiantes actuales la aproximación al entorno de las nuevas tecnologías representa una vertiente más de su visión de lo lúdico. Las TIC han conseguido influir en adolescentes y postadolescentes hasta el extremo de modificar algunos de sus comportamientos. Una prueba de ello es la afición –para algunos desmedida y con un sinfín de contraindicaciones– a los llamados *chats*, entre los cuales el más conocido es el llamado *Messenger*. Esta inclinación los mueve a reunirse en un espacio virtual diariamente con los mismos compañeros de clase, aún después de haber pasado juntos una dura jornada de trabajo. Este comportamiento nos suscita a los mayores cuando menos una pregunta: ¿Qué tienen las TIC para retener la atención y la curiosidad de unos jóvenes que aparentemente no se interesan por casi nada fuera de sus mundos? Sea lo que sea, cabe pensar que pueda ser útil intentar involucrarlos en su propio proceso de aprendizaje utilizando precisamente esas mismas herramientas que tanto poder de atracción tienen.

Otros dos elementos cuya cita por parte de Pere Marquès considero especialmente acertada son el *Desarrollo de la iniciativa* y el *Desarrollo de habilidades de búsqueda y selección de información*. Son relevantes, precisamente junto con sus inconvenientes (*Dispersión y Aprendizajes incompletos y superficiales*) porque están en la base del trabajo con el ordenador en primer lugar y de las nuevas tecnologías, por otro. El ordenador está pensado para explotar permanentemente el espacio de la novedad, de ahí el uso del ratón, que no representa otra cosa que una suerte de varita mágica multiopciones y que permite, mediante una selección permanente de objetivos, alcanzar un fin que no siempre está predeterminado por el usuario. Por ello, en la enseñanza actual terminan siendo tan importantes los procesos como los contenidos, la estrategia

frente al almacenaje de conocimientos desorganizados. De ahí que los inconvenientes, lógicamente, sean precisamente la *Dispersión o los Aprendizajes incompletos y superficiales*, algo que habrá que impedir, en la medida de lo posible desarrollando, entre otras estrategias, la de una selección rigurosa de la información. Los nuevos lenguajes y códigos de Internet nos permiten realizar un tipo de lectura eficaz y que evite una pérdida de tiempo. Un ejemplo, cuando procedemos a una búsqueda cualquiera en alguno de los buscadores que hay en la Red, éste nos ofrece varias páginas de resultados, cada una de ellas con entre 10 y 12 entradas. Acceder a ellas de forma indiscriminada sin proceder a una selección previa parece cuando menos ocioso, ya que tenemos a la vista la dirección de cada una y, por tanto, un elemento que nos aporta una información bastante relevante acerca de la fiabilidad de su contenido. Ese elemento no es otro que el dominio. Naturalmente, un dominio que lleve la *u-* nicial de una universidad, ya sea española o no, nos aporta una dosis de fiabilidad mayor que otro que desconocemos y que no nos ofrece la misma confianza.

En su línea de argumentación, P. Marquès hace referencia a algunas ventajas e inconvenientes desde la perspectiva de los estudiantes. Éste es el esquema que he realizado sobre la base de su aportación:

PARA LOS ESTUDIANTES	
VENTAJAS	INCONVENIENTES
<ul style="list-style-type: none"> • A menudo aprenden con menos tiempo. • Atractivo. • Acceso a múltiples recursos educativos y entornos de aprendizaje. • Personalización de los procesos de enseñanza y aprendizaje. • Autoevaluación. • Mayor proximidad del profesor. • Flexibilidad en los estudios. • Instrumentos para el proceso de la 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Adicción.</i> • <i>Aislamiento.</i> • <i>Cansancio visual y otros problemas físicos.</i> • <i>Inversión de tiempo.</i> • <i>Sensación de desbordamiento.</i> • <i>Comportamientos reprobables.</i> • <i>Falta de conocimiento de los lenguajes.</i> • <i>Recursos educativos con poca potencialidad didáctica.</i> • <i>Virus.</i>

información. <ul style="list-style-type: none"> • Ayudas para la Educación Especial. • Ampliación del entorno vital. Más contactos. • Más compañerismo y colaboración. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Esfuerzo económico.</i>
--	--

De la relación de ventajas que aparecen referenciadas, y con las que estoy de acuerdo, quisiera señalar tres; en primer lugar, el hecho de que *A menudo aprenden con menos tiempo*, que el mecanismo es *Atractivo* y que su uso contribuye a una *Mayor proximidad del profesor*. Entiendo que estas potencialidades no están lejos entre sí, e incluso que se complementan. Ya me he referido con anterioridad al hecho de que el uso de las TIC resulte atractivo y cuáles pueden ser sus causas, entre las que figura en primer lugar el carácter lúdico con el que se aproximan al uso del ordenador las nuevas generaciones. Esta realidad provoca en general un interés que se traduce en motivación. Por tanto no es de extrañar que de todo ello el resultado sea que, con mayor intensidad que mediante las metodologías clásicas, el uso de las TIC provoque un aprendizaje más rápido. Naturalmente, la proximidad del profesor es un elemento más que contribuye a mejorar el proceso. Ya se ha hecho alusión a las nuevas funciones del profesor y, una de ellas, no lo olvidemos es precisamente la de dirigir, *encadrer*, la enseñanza. Desde esa perspectiva, parece razonable y lógica esta mayor proximidad. Donde no está claro que el docente tenga una influencia decisiva es en algunos de los inconvenientes (*Adicción, Aislamiento*) a los que con toda razón hace referencia Pere Marquès. Es necesario aclarar, con todo, que ambos inconvenientes no forman parte sólo del universo de la educación con las nuevas tecnologías, sino del uso general del ordenador en general y de Internet en particular.

De todos modos, resultará comprensible que si la utilización de las TIC en la educación es capaz de provocar una mayor proximidad del profesor, a *sensu contrario*, el docente dispondrá de un mayor contacto con los estudiantes, lo cual facilitará un trabajo individualizado, tal como se puede ver en el esquema siguiente:

PARA LOS PROFESORES	
VENTAJAS	INCONVENIENTES
<ul style="list-style-type: none"> • Fuente de recursos educativos para la docencia, la orientación y la rehabilitación. • Individualización. Tratamiento de la diversidad. • Facilidades para la realización de agrupamientos. • Mayor contacto con los estudiantes. • Liberan al profesor de trabajos repetitivos. • Facilitan la evaluación y control. • Actualización profesional. • Constituyen un buen medio de investigación didáctica en el aula. • Contactos con otros profesores y centros. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Estrés</i> • <i>Desarrollo de estrategias de mínimo esfuerzo</i> • <i>Desfases respecto a otras actividades</i> • <i>Problemas de mantenimiento de los ordenadores.</i> • <i>Supeditación a los sistemas informáticos</i> • <i>Exigen una mayor dedicación</i> • <i>Necesidad de actualizar equipos y programas.</i>

Quisiera señalar de este esquema tres elementos que considero de trascendencia para el docente. En primer lugar citaré el hecho de que Internet sea claramente una fuente de recursos educativos para la docencia, la orientación y la rehabilitación. De todos es conocido el inmenso caudal de información que circula por la Red, pero hay algún aspecto que merece cierto detenimiento. Por un lado están los elementos intrínsecos a la relación profesor-alumno y por otro aquellos que forman parte de la propia formación del docente. Entre los primeros haré mención a uno de gran relevancia, como es la facilidad que ofrecen las TIC para evaluar y controlar el avance de los estudiantes y entre los segundos me referiré a la

circunstancia de que Internet, por su facilidad en la transmisión de contenidos, propicia la colaboración entre docentes, sea cual sea el lugar en el que se encuentren. Lo cual redundará en beneficio de la investigación en el aula, ya que se pueden compartir experiencias docentes que, a su vez, publicadas en la Red, servirán de pauta o de consulta a otros docentes. Este carácter de difusora de conocimientos hace de la ésta una herramienta que facilita todo tipo de trabajos colaborativos, tanto entre profesores como entre grupos de investigación o de clases.

Una vez consideradas las ventajas y los inconvenientes del uso de las TIC desde la perspectiva del aprendizaje, para los estudiantes y para los profesores, no parecería lógico que quedara fuera de esta enumeración, bastante exhaustiva, una referencia a los centros educativos, que son un elemento sin el cual nada es posible y, por su situación en la cadena de la enseñanza, han de soportar una parte del peso económico que supone en la práctica la introducción de las TIC en la enseñanza.

En este sentido, la propuesta de Pere Marquès queda reflejada en el esquema siguiente:

DESDE LA PERSPECTIVA DE LOS CENTROS	
VENTAJAS	INCONVENIENTES
<ul style="list-style-type: none"> • Los sistemas de teleformación pueden abaratar los costes de formación • Los sistemas de teleformación permiten acercar la enseñanza a más personas. • Mejora de la administración y gestión de los centros. • Mejora de la eficacia educativa. • Nuevos canales de comunicación con las familias y con la comunidad local. • Comunicación más directa con la Administración Educativa. • Recursos compartidos. • Proyección de los centros. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Costes de formación del profesorado</i> • <i>Control de calidad insuficiente de los entornos de formación.</i> • <i>Necesidad de crear un departamento de Tecnología educativa</i> • <i>Exigencia de un buen sistema de mantenimiento de los ordenadores.</i>

En un proceso tan amplio y complicado, como el que se está produciendo con la introducción de las TIC en diversos ámbitos de la enseñanza, no debe quedar de lado la implicación que se puede solicitar de los centros, sobre todo si tomamos en consideración que ellos habrán de soportar una parte importante del proceso en cuestión. En esta parte habrán de abordarse –ya se está haciendo, de hecho– cuestiones tanto de índole económica como relativa a la propia formación del profesorado. Por ello, entre las ventajas que apunta Pere Marquès para los centros figura la *Mejora de la eficacia informativa*, o la enorme ventaja que supone poder disponer de *Recursos compartidos*, o el hecho puro y simple de que las nuevas tecnologías permiten acercar la enseñanza a más personas, algo que ya se está demostrando con el llamado *e-learning* o enseñanza a distancia. Ello no es óbice para reconocer que entre los inconvenientes que este tipo de aprendizaje presenta para los centros citemos los *Costes de formación del profesorado* o la *Necesidad de crear un departamento de Tecnología educativa*, que atienda las necesidades de los profesores, en primer lugar, y de los estudiantes igualmente.

A partir de todas estas consideraciones conviene recordar que, de forma general, con cada invento relevante de la humanidad han aparecido generalmente dos tendencias, la de los que se situaban claramente a favor y la de los que se posicionaban radicalmente en contra, considerando el invento en cuestión de forma aislada. Sin embargo, no se puede olvidar que hasta un arma puede ser considerada un elemento positivo según en qué contexto se use y, sobre todo, quién la use y para qué. Salvando las distancias con las nuevas tecnologías, es cierto que por sí mismas representan un avance en múltiples campos de la actividad humana, lo cual no significa que no tengan contraindicaciones, por así decir. No obstante, cabe añadir que, en una sociedad de hombres y mujeres libres, hemos de se

conscientes de que cada cual decidirá en cada momento qué uso hace de ellas, lo mismo que ocurre con los automóviles, que no hemos de arrojar a los infiernos porque unos cuantos conductores no respeten las normas establecidas por el Código de Circulación provocando con ello accidentes indeseables. Por tanto, las consideraciones de Pere Marquès y de Cantón y Holgado tienen, entre otros, el acierto de orientar el foco a aspectos que, efectivamente, están sobre la mesa sin que se haya producido aún un consenso socio-científico acerca de la forma de encararlos.

2.1.3 Definición y clasificación de los recursos en línea para la enseñanza del idioma y la traducción del francés

2.1.3.1 Propuestas

Me propongo en este apartado presentar algunas de las propuestas más destacables en lo que respecta al planteamiento de una taxonomía que pueda proponer un orden en lo que ahora mismo se presenta como una maraña bastante difícil de descifrar. Para ello me referiré a los distintos investigadores que han abordado la cuestión proponiendo, al tiempo, su propia clasificación. Son los siguientes:

- David Nunan
- Mercedes Sanz Gil
- Pere Marquès
- Robert Bibeau
- Mario Tomé
- François Mangenot.

2.1.3.1.1 David Nunan

A Nunan, como a los anglosajones en general, le interesa el concepto de tarea ya que basan en este planteamiento la idea de autoaprendizaje (Nunan, 1989, Willis, 1996); de hecho, esta noción ha sido ampliamente recogida en el Marco Europeo de Referencia. Nunan piensa que la tarea es un trabajo centrado en el sentido (*meaning focused work*), en lo cual estamos de acuerdo; se trata por tanto de situarse frente a un soporte auténtico mediante actividades de comprensión, de producción y de interacción con otras personas dando prioridad –y esto es tal vez lo más

destacable- a un planteamiento pragmático con respecto a la forma lingüística.

Crear una tarea implica, pues, tomar en consideración cinco elementos: *objetivos*, *soporte (input data)*, *actividades*, *funciones* respectivas del docente y de los aprendices y *dispositivo (settings)*. Willis y otros autores añaden a este cuadro un sexto elemento, el *resultado (outcome)*. Para ellos la tarea comunicativa consiste en intercambiar significados para llegar a un resultado. Como indica Mangenot (2006), Ellis (2003) señala que este resultado constituye el objetivo de la tarea para el aprendiz, a partir del cual podrá considerar la tarea como lograda o no, mientras que el objetivo real, desde el punto de vista del creador, es en la mayor parte de las ocasiones la práctica de esta o aquella función o concepto de lenguaje, e incluso de tal o cual tipo de discurso. De hecho, para él, una tarea es un plan de trabajo, orientado principalmente al sentido, que debe conducir al aprendiz a manejar la lengua de una manera cercana a la de la vida real, que puede incluir una o varias de las cuatro competencias, que implique al aprendiz en procesos cognitivos y que posea un resultado claramente identificable capaz de determinar si la tarea se ha realizado adecuadamente.

Este mismo concepto de tarea lo recoge también el Consejo de Europa, que la define [Capítulo 2, § 2.1] como *toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé*. Puede tratarse, de acuerdo con esta definición, tanto de desplazar un armario, como de escribir un libro, cargar con la decisión en la negociación de un contrato, jugar a las cartas, pedir una comida en un restaurante, traducir un texto en lengua extranjera o preparar en grupo un diario de clase.

En este sentido, Mangenot (2006) plantea, con toda propiedad la posible confrontación entre tareas y secuencias de trabajo. Así, en el ámbito de la formación en línea se llama **secuencia de trabajo pedagógica** a una planificación lo más precisa posible del desarrollo de un curso o de una parte de un curso. Naturalmente, aquí estamos muy cerca del sentido de “tarea”. Recuerda Mangenot que Ellis habla de “plan de trabajo”, acepción que tal vez sea la más precisa. Mangenot concluye señalando que la **secuencia pedagógica equivale a una tarea a la que se añade una secuencia de trabajo de comunicación**. Si se le atribuye a “tarea” una acepción más restringida que la propuesta por los autores anglosajones, la secuencia de trabajo pedagógica es entonces un conjunto de tareas cerradas o abiertas⁶.

Por el contrario, tal como define Mangenot, en pedagogía de lenguas entendemos por **secuencia de trabajo** una simulación del mundo real, precisamente una de las indudables ventajas que nos proporciona el mundo de Internet, en el cual podemos proceder a acciones no necesariamente vinculadas al mundo virtual, como buscar horarios y tarifas en la página de una compañía aérea o de ferrocarril, por ejemplo, lo cual resultará enormemente motivador para los estudiantes, ya que la propuesta se realiza en tiempo real y en las mismas condiciones que cualquier otra situación de la vida.

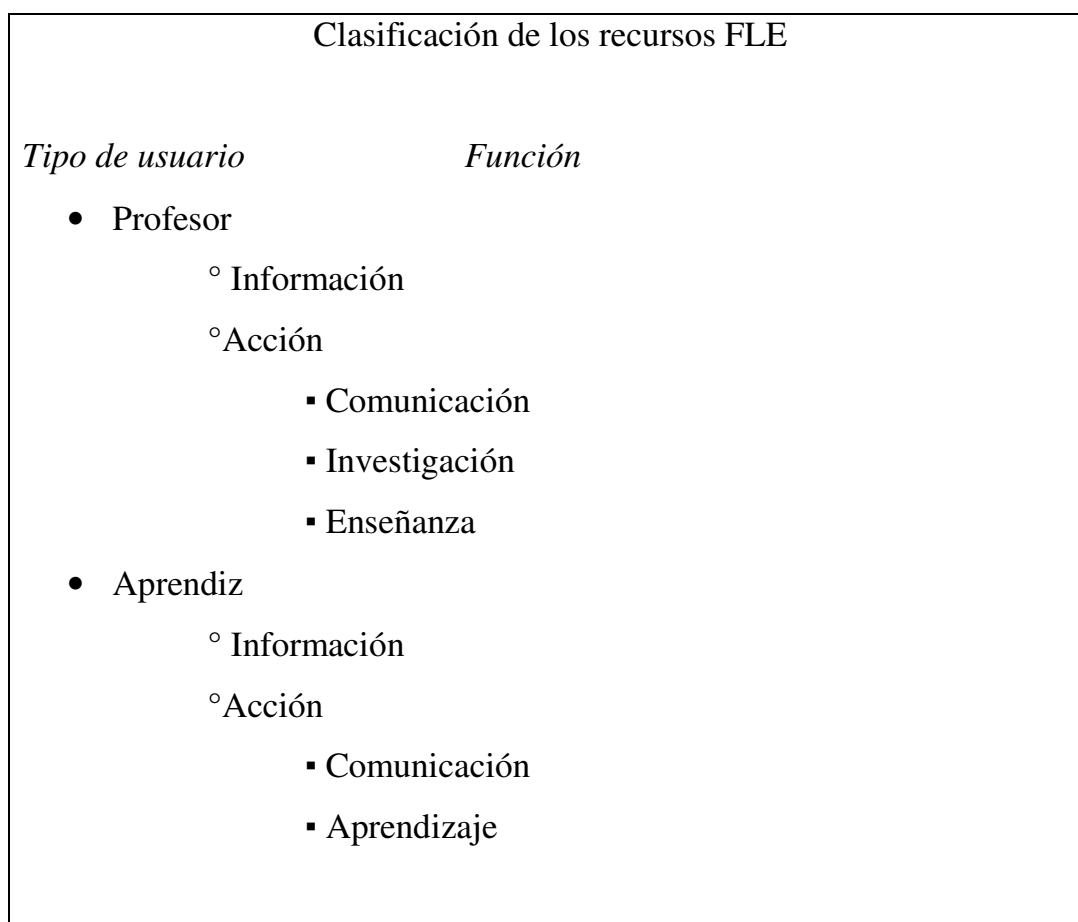
Según Mangenot, una acepción de las secuencias de trabajo, que no equivale a la reseñada anteriormente, hace de éstas un sinónimo de *jeux de rôle*. Ésta representaría una diferencia con la del párrafo precedente y consistiría en que en la simulación cada cual mantiene su propio papel en una situación imaginaria según la vida real, pero en el *jeu de rôle* se trata

⁶ Tarea abierta: la que implica una producción de lengua; Tarea cerrada: la que no implica una producción de lengua (Mangenot, 2006).

de un papel ficticio en una situación ficticia, aunque ésta última pueda estar cerca, o no, de la vida real, si bien estas acepciones no se excluyen entre sí.

2.1.3.1.2 Mercedes Sanz Gil

La clasificación de recursos que propone Mercedes Sanz (2003) la presenta en forma de esquema de la siguiente manera:



En esta propuesta parte Sanz de lo que denomina *tipo de usuario* y *función*. Su propuesta la explica de la siguiente forma:

- a) Por un lado, es evidente la ventaja que se le presenta al *profesor* de lengua que tiene una infinidad de material a su

alcance, documentos auténticos y documentos pedagógicos que a su vez otros profesionales de la enseñanza han preparado;

- b) Por otro lado, nos encontramos ante la utilización que un *aprendiz* de lengua quiere y puede hacer de estos recursos. Nos preguntamos si realmente ese aprendiz poco formado en lengua llegaría a ser capaz de servirse de tales documentos por sí mismo realizando un aprendizaje significativo, o por el contrario abandonaría asediado por un torrente de información que está lejos de controlar.

Señala Sanz, con todo acierto, la confusión que se produce con frecuencia entre las nociones de Lengua y Cultura francesas, o francófonas, y la de Francés Lengua Extranjera, que lleva a muchas personas a publicar en la Red recursos de los dos ámbitos sin proceder a ninguna distinción.

En este sentido, Cord-Maunoury (2000) se refiere de forma general a tres grandes tipos de recursos:

- a) Relacionados con *instituciones*, organismos y centros de formación, asociaciones, etc.
- b) Relacionados con la *documentación*: diccionarios en línea, prensa, bibliografías, listas de enlaces, etc.
- c) Relacionados con el *aprendizaje*: ejercicios interactivos, complementos a los métodos en papel, actividades pedagógicas para grupos, etc.

Apunta Sanz, igualmente con acierto, que en un segundo nivel resulta importante establecer una clasificación *funcional* que delimite el tipo de recurso y parte de la clasificación bipolar en *información*, principal utilización de la Red, y *acción*, es decir, las propuestas que requieren algún tipo de respuesta por parte de los usuarios. Así, añade que el profesor se sirve de Internet:

- a) Como fuente de *información*.
- b) Como canal de *comunicación* con otros colegas e instituciones.
- c) Como punto de encuentro para la *investigación* en proyectos de cooperación.
- d) Como espacio en el que poder llevar a cabo prácticas de *enseñanza* para sus alumnos, instalando en la Red propuestas de actividades adaptadas a los objetivos y a las necesidades del grupo (proyectos de trabajo cooperativo, entrenamientos, informaciones complementarias o previas a las actividades, etc.).

Por su parte, un estudiante también encontrará en la Red:

- a) Espacios de *información*, proporcionada por diferentes buscadores o sitios que recopilan enlaces relacionados con FLE (CLICNET o FLENET, por ejemplo).
- b) Espacios de *acción*: Por un lado tenemos la posibilidad de establecer una *comunicación* (correo electrónico, chats, proyectos de cooperación, MOOs, etc.) y por otro de desarrollar un *aprendizaje*, es decir, sitios creados con fines pedagógicos: páginas de ejercicios gramaticales y léxicos, talleres de escritura, juegos, etc. Algunos de los sitios citados como propuestas de información ofrecen enlaces que presentan también actividades para el aprendizaje de la lengua, como CLICNET, FLENET, etc.

En conjunto, la clasificación que ofrece Mercedes Sanz nos parece apropiada en los términos en los que está planteada, encontrando en concreto en su propuesta un gran acierto en lo que se refiere a la introducción del *Tipo de usuario* y a la que denomina *Función*, que fijan

unos márgenes por los que indudablemente ha de pasar cualquier taxonomía que tenga por objeto una clasificación de los recursos.

2.1.3.1.3 Pere Marquès

Este investigador de la Universidad Autónoma de Barcelona hace una aproximación al tema en función de seis elementos, *los medios didácticos y los recursos educativos, los componentes estructurales de los medios, las funciones que pueden realizar los medios, las tipologías de los medios didácticos, las ventajas asociadas a la utilización de recursos y la evaluación de los medios*.

Interesa especialmente la distinción que hace Marquès entre *medios didácticos y recursos educativos* (2000c).

Desde esa óptica, la definición que propone de *medio didáctico* es la de “cualquier material elaborado con la intención de facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje”, y pone como ejemplo un libro de texto o un programa multimedia que permite hacer prácticas de formulación química.

Con respecto a los *recursos educativos*, los define como “cualquier material que, en un contexto educativo determinado, sea utilizado con una finalidad didáctica o para facilitar el desarrollo de las actividades formativas”. Los recursos didácticos que se pueden utilizar en una situación de enseñanza y aprendizaje pueden ser o no medios didácticos. Por tanto, un vídeo para aprender qué son los volcanes y su dinámica será un material didáctico (pretende enseñar); en cambio, un vídeo con un reportaje del Nacional Geographic sobre los volcanes del mundo, a pesar de que pueda utilizarse como recurso educativo, no es en sí mismo un material didáctico. Es lo que llamamos –un poco groseramente traducido del francés, es cierto– recursos brutos, es decir, no específicamente pensados con un objetivo pedagógico.

A continuación, procede Marquès a identificar los elementos estructurales de los medios, que son, a su modo de ver, cuatro, *el sistema de símbolos, el contenido material, la plataforma tecnológica (hardware) y el entorno de comunicación con el usuario*. En el primero de estos elementos incluye los símbolos textuales, icónicos y sonoros. Por lo que se refiere al contenido material o *software*, considera que está integrado por los elementos semánticos de los contenidos, su estructuración, los elementos didácticos que se utilizan (introducción con los organizadores previos, subrayado, preguntas, ejercicios de aplicación, resúmenes, etc.); en definitiva, la información y las propuestas de actividad.

En otro orden de cosas, propone Marquès una tipología de los medios didácticos que conviene señalar, en la cual afirma que a partir de la plataforma tecnológica en la que éstos se sustenten, los medios didácticos y, por ende, los recursos educativos en general, se suelen clasificar en tres grandes grupos, cada uno de los cuales incluye diversos subgrupos:

- **Materiales convencionales:**

- Impresos (textos): libros, fotocopias, periódicos, documentos...
- Tableros didácticos: pizarra, franelograma...
- Materiales manipulativos: recortables, cartulinas...
- Juegos: arquitecturas, juegos de sobremesa...
- Materiales de laboratorio...

- **Materiales audiovisuales:**

- Imágenes fijas proyectables (fotos): diapositivas, fotografías...
- Materiales sonoros (audio): casetes, discos, programas de radio...
- Materiales audiovisuales (vídeo): montajes audiovisuales, películas, vídeos, programas de televisión...

- **Nuevas tecnologías:**

- Programas informáticos (CD u on-line) educativos: videojuegos, lenguajes de autor, actividades de aprendizaje, presentaciones multimedia, enciclopedias, animaciones y simulaciones interactivas...
- Servicios telemáticos: páginas *web*, weblogs, tours virtuales, *webquest*, cazas del tesoro, correo electrónico, chats, foros, unidades didácticas y cursos on-line...
- TV y vídeo interactivos.

Como se puede comprobar, la clasificación que propone el investigador es global y atiende a un aspecto que no puede dejarse de lado en absoluto, como es el soporte de la información. Nos parece muy pertinente la diferencia que establece entre medio didáctico por un lado y recurso educativo por otro. Se trata de una disquisición central ante la avalancha de recursos con los que podemos encontrarnos en la Red. Es ésta una primera aproximación de la que tenemos que partir para no dar por aprovechable cualquier material que tengamos a nuestra disposición.

2.1.3.1.4 Robert Bibeau

Interesa de Bibeau (2005) en primer lugar su definición de recurso: *toute entité, numérique ou non numérique, conçue ou pouvant d'être utilisée, pour des fins d'apprentissage, d'éducation ou de formation*. Dicho esto, Bibeau propone definir las expresiones “recurso digital”, “recurso de enseñanza y de aprendizaje”, “secuencia pedagógica” y “objeto de aprendizaje”.

Los recursos digitales para la educación corresponden al conjunto de servicios en línea, programas de gestión, de edición y de comunicación (portales, herramientas, plataformas de formación, buscadores, aplicaciones

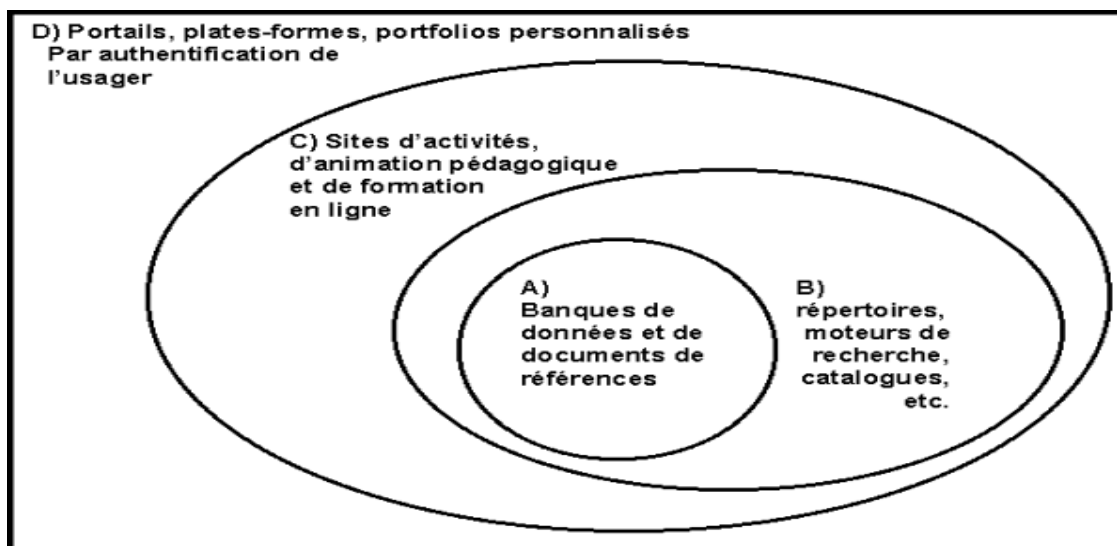
educativas, portfolios), así como a los datos (estadísticos, geográficos, sociológicos, demográficos, etc), a las informaciones (artículos de periódicos, emisiones de televisión, secuencias de audio, etc.) y las obras digitalizadas (documentos de referencias generales, obras literarias, artísticas o educativas, etc.) útiles para el docente o el estudiante en el marco de una actividad de enseñanza o de aprendizaje que utilice las TIC, actividad o proyecto que pueda presentarse en el marco de una secuencia pedagógica.

En lo que se refiere a la clasificación de los recursos, propone Bibeau en primer lugar una taxonomía de los recursos digitales generales, en los que incluye diversos soportes (cederrón, DVD, Intranet, Internet), a continuación recursos y servicios a los que se accede desde Internet, ya que son precisamente esos recursos y esos servicios los que permitirán elaborar proyectos y actividades interactivas con las TIC. Agrupa los recursos digitales generales y los recursos digitales de enseñanza y de aprendizaje (REA) que no están en línea (*hors ligne*), es decir, en cederrón o en DVD, o en línea (Internet o Intranet), en seis categorías:

1. Portales, buscadores y repertorios.
2. Herramientas de equipo lógico⁷, editores, servicios de comunicación y de intercambio.
3. Documentos generales de referencia.
4. Bancos de datos y de obras protegidas.
5. Aplicaciones de formación destinadas a aprendizaje fuera de la escuela y fuera de un contexto de formación en línea.
6. Aplicaciones escolares y educativas.

⁷ Herramienta software.

En lo que se refiere a Internet, propone cuatro categorías, que presenta en forma de esferas, de este modo:



En la primera esfera, (parte A), en el centro, se encuentran lo que llama **fuentes de contenidos** en estado bruto, es decir, los datos sin tratar, o poco tratados. La segunda esfera (parte B) incluye los servicios de segunda línea, es decir, indexación, tratamiento de textos y edición. Por lo que se refiere a la tercera esfera (parte C), la componen servicios de primera línea, los dirigidos expresamente a los internautas (alumnos y personal docente). Señala Bibeau que es aquí donde se activa un conglomerado de sitios *web* y servicios de inscripción, animación y formación en línea, un conjunto de propuestas de actividades y proyectos pedagógicos (proyectos de telecolaboración, *webquest*, actividades de aprendizaje, etc.) incluidos o no en las secuencias pedagógicas, que explotan los servicios y los contenidos de segunda mano de la segunda esfera así como los yacimientos de contenidos (objetos mediáticos, objetos utilitarios⁸ y objetos de aprendizaje) que figuran en la primera esfera en el centro del nódulo. A todos estos recursos (servicios, aplicaciones y contenidos) se accede casi

⁸ *Ceux qui « présentent un niveau de contextualisation plus élevé qui rend les objets d'apprentissage plus faciles à utiliser et à réutiliser ».* Bibeau (2005).

siempre a través de un navegador y, cada vez con más frecuencia, mediante portales transnacionales, plataformas de teleformación o teletrabajo y portfolios que necesitan de una contraseña para entrar y dan acceso a un repertorio personalizado de recursos digitales (parte D).

2.1.3.1.5 Mario Tomé

Para Mario Tomé, al igual que para la mayoría de investigadores, lo esencial es comenzar delimitando la noción de “recurso” que, de forma general *es cualquier elemento disponible o que se puede consultar en Internet*. Centra su estudio en los recursos en línea y abiertos a los internautas en general, al igual que a la comunidad científica; no aborda pues los productos “hors ligne” (Cederróns y multimedia para el gran público), al igual que aquellos ámbitos de investigación (grupos, centros o laboratorios) que utilizan soportes privados o intranet para desarrollar sus experiencias y comunicaciones, aunque es cierto que con el tiempo muchos de esos resultados y descubrimientos estarán presentes y publicados en Internet en el marco de coloquios o revistas en línea.

De su investigación deja igualmente de lado —algo que compartimos en su integridad— los recursos existentes en disciplinas lingüísticas paralelas (fonética y didáctica de la lengua francesa como lengua materna o primera lengua), los que forman parte de las materias escolares de los diferentes países francófonos en el planteamiento de su propia cultura (historia, geografía, literatura, enseñanza cívica).

Se refiere Tomé (2006) a P. Séguin (ND) y su *Informe Parea*, en el que este autor aborda una tipología de las diferentes posibilidades pedagógicas de Internet y propone las categorías y modelos siguientes: 1. La comunicación interpersonal, 2. La recogida de datos, 3. Los trabajos en equipo, 4. La utilización de los recursos, 5. La publicación electrónica y 6. El autoaprendizaje.

Apunta Tomé que para establecer una clasificación de los recursos en Internet para el FLE hay que priorizar la noción de “consigna” o conjunto de estrategias que conducen a una producción de lengua por parte de quien estudia el francés. No aborda los recursos llamados brutos (aquellos que no tienen consigna) y se centra en aquellos que implican o que ofrecen alguna consigna.

Propone una primera clasificación de los recursos (1999), que aborda a partir de tres categorías de análisis: la información, la comunicación y la investigación.

En lo que se refiere a la información, establece la siguiente división:

1. Sitios pedagógicos y portales de recursos.
2. Cursos y productos Internet para el aprendizaje del FLE.

En cuanto a la comunicación, establece una taxonomía que gira en torno a cuatro categorías:

1. Los sistemas de conversación en línea, es decir, correo electrónico y espacios de conversación en tiempo real (chats).
2. Les MOO (Multi-user domain, Objet-Oriented), o programas a los que se accede mediante una aplicación Telnet, que permite comunicar con otras personas en el marco de un espacio imaginario, en forma de juego interactivo.
3. Las cooperaciones y los proyectos, que constituyen una variante en la utilización del correo electrónico con fines pedagógicos. Algunos proyectos agrupan varias instituciones, como *L'apprentissage de langues en Tandem par Internet*⁹.

⁹ <http://www.enst.fr/tandem/>

4. Las actividades pedagógicas con intercambio, como las *webquest* o *jeux de piste*, las simulaciones, los proyectos pedagógicos¹⁰.

En la investigación incluye Tomé cuatro categorías:

1. Los proyectos de investigación.
2. Los centros de investigación.
3. Las revistas electrónicas.
4. Los investigadores.

Por otra parte, plantea una doble visión de los recursos, tanto de los soportes como de los dispositivos, tomando en consideración la presencia o no de docentes, tutores u otros que intervengan en el proceso de consulta o realización de éstos y propone el siguiente esquema:

1. SANS ACCOMPAGNEMENT : absence d'enseignant, tuteur ou pair

A. RESSOURCES PEDAGOGIQUES FLE (2)	B. SUPPORTS	C. DISPOSITIFS (4)
<ul style="list-style-type: none"> - Activités ou tâches (3) - Cours de FLE - Scénarios (jeu de piste, cyberallye, simulation) - Documents théoriques (articles, base de données, colloques, revues) 	<ul style="list-style-type: none"> - Page web (site ou portail) - CMS ou weblog public 	<ul style="list-style-type: none"> - En autonomie - Autoformation

2. AVEC ACCOMPAGNEMENT : présence d'enseignant, tuteur ou pair

A. RESSOURCES PEDAGOGIQUES FLE (2)	B. SUPPORT	C. DISPOSITIF
<ul style="list-style-type: none"> - Activités ou tâches (3) - Cours de FLE - Scénarios (jeu de piste, cyberallye, simulation) - Projets (groupe classe, interclasses, interétudiants) - Documents théoriques (articles, base de données, colloques, revues) 	<ul style="list-style-type: none"> - Page web (site ou portail) - Courrier électronique - Forum ou liste de discussion modéré par l'enseignant ou tuteur - Espace de conversation en direct privé ou public (<i>chat</i>, téléphonie sur Internet, <i>messenger</i>) modéré par l'enseignant ou tuteur. - CMS privé (6) (plate-forme, weblog) administré par l'enseignant ou tuteur. - CMS public (weblog, forum) administré par l'enseignant ou tuteur. 	<ul style="list-style-type: none"> - Formation en présentiel - Formation hybride (en présentiel et à distance) (7) - Formation à distance - Autoformation - Campus virtuel (8)

¹⁰

Invitan a los internautas a participar en la creación de documentos (experiencias de escritura telemática), en la elaboración de páginas *web* o bien en la publicación por un grupo de aprendices de datos multimedia en la red.

En él hace Mario Tomé algunas distinciones que vale la pena señalar; en primer lugar la discriminación entre recursos para realizar con acompañamiento o sin acompañamiento. Se trata de una diferencia ésta, a mi juicio, de un enorme calado ya que es probable que uno de los elementos de más proyección en el uso de las nuevas tecnologías en el aula sea precisamente la posibilidad de su uso, tanto en autonomía como en presencial o autoaprendizaje. Por tanto, acierta Tomé al proponer esta primera distinción en su taxonomía de los recursos.

Como puede verse en el esquema, otro de los elementos en los que incide el investigador es en la propia división en tres pilares, *Recursos pedagógicos FLE*, *Soportes* y *Dispositivos*.

Entre los primeros, ya se ha señalado, propone una división entre aquellos recursos específicamente pedagógicos, es decir, los que plantean una consigna (descubrimiento, práctica o dominio del francés lengua extranjera con sus conexiones interculturales) y otros, es decir, los llamados brutos a los que ya nos hemos referido y que no implican una consigna.

Añade Tomé, como ya he señalado, una división entre *Soporte* y *Dispositivo*. Es decir, por un lado el tipo de mecanismo que se use en la transmisión de la información, ya sea éste un CMS¹¹, una página *web*, un *blog* abierto al público, el correo electrónico, un foro o una lista de distribución o cualquiera de los llamados *chats*, o sea, cualquier espacio de conversación en directo privado o público.

Con respecto a lo que Tomé denomina Dispositivo, aclara que aunque todo dispositivo pedagógico supone la existencia de acompañamiento, él ha optado por mantener en el esquema las nociones de

¹¹ Content Management System en inglés; Sistema de Gestión de Contenidos.

aprendizaje o enseñanza “en autonomía” y “autoformación” como dispositivos elementales cuando se compruebe al menos la existencia de una consigna o se trate de una actividad autocorrectiva. La noción de *autonomía* se pone en relación con *autodidaxia* (*capacidad de un individuo para formarse solo, sin recurrir a ningún tipo de mediación humana*). La autoformación es un modo de aprendizaje individual que permite al aprendiz formarse a su ritmo, en autonomía durante algunas fases o tutorizado cuando se incluya la participación humana en el dispositivo.

2.1.3.1.6 François Mangenot

Parte Mangenot (2001) de la siguiente definición de “recurso pedagógico”: *une activité amenant à faire quelque chose avec la langue étrangère ou en langue étrangère*.

Desde esta definición, propone Mangenot una categorización en cuatro apartados:

1. Sitios de contenido cultural, económico, de información general o especializada, pertenecientes a instituciones públicas o privadas.
2. Recursos educativos en línea y en francés y en diferentes ámbitos disciplinarios.
3. Recursos dirigidos específicamente a la enseñanza/aprendizaje del francés y susceptibles de adoptar diferentes formas (teniendo en cuenta que los recursos referenciados anteriormente pueden ser útiles en este aprendizaje pero no han sido creados con ese fin).
4. Portales e incluso buscadores especializados, capaces de buscar y clasificar o seleccionar sitios pertenecientes a categorías anteriormente mencionadas en función de criterios específicos de los usuarios.

Considera Mangenot que, en la caracterización de un recurso pedagógico, han de considerarse los siguientes elementos:

1. Dimensiones (o duración) del recurso;
2. Objetivos;
3. Competencias (o aptitudes) que se trabajan;
4. Público al que va destinado;
5. Ámbito;
6. Tarea abierta o cerrada, escrita u oral;
7. Soporte filtrado o auténtico;
8. Naturaleza del soporte (interactividad, multicanalidad, actualidad);
9. Relación con la vida real;
10. Puesta en situación mediante simulación o *juego de rol*;
11. Secuencia de comunicación;
12. Herramientas necesarias.

Establece igualmente Mangenot algunas grandes categorías de recursos, que enumera de la siguiente manera:

1. **Ejercicios.** Para esta categoría propone una definición de Besse y Porquier (1984): “un ejercicio podría definirse como una tarea puntual, de lengua, de carácter repetitivo, comprometido y metalingüístico marcados, tarea que el profesor pide a los alumnos y que evalúa”;
2. **Tests en línea;** pueden, para Mangenot, presentar cierto interés, aunque, como son autocorrectivos sólo pueden medir la comprensión escrita y oral, así como el dominio del vocabulario y de la gramática.
3. **Tareas cerradas;** este tipo de recurso es infinitamente menos frecuente que los ejercicios, probablemente, a decir de Mangenot, por el problema de la escasa durabilidad de los enlaces. En cualquier caso el ejercicio, una vez en línea, no necesita de ningún “mantenimiento”, mientras que la tarea, por

definición, se basa en enlaces externos que pueden modificarse o no existir después de unos meses.

4. **Tareas abiertas o secuencias con producción escrita;** las tareas abiertas pueden explotarse, por ejemplo, en el marco de una formación total o parcialmente a distancia.
5. **Tareas abiertas o secuencias con interacción oral;** en este caso, se trata de actividades para explotar en clase, en la medida en que tienen como objetivo provocar un trabajo de grupo e interacciones entre estudiantes.
6. **Cursos o complementos de cursos;** en este caso aporta Mangenot el ejemplo que presentan algunas universidades norteamericanas (Canadá y Estados Unidos), que han puesto en línea conjuntos de recursos suficientemente amplios como para considerarlos verdaderos cursos o complementos de cursos.
7. **Revistas pedagógicas.** Algunos sitios se presentan en forma de revistas; entiende Mangenot que al contrario que los sitios de la categoría anterior, que en general gozan de una gran estabilidad, se añaden regularmente elementos nuevos, de acuerdo con cierta periodicidad, si bien no puedan constituir una categoría como tal aunque, en cierto modo, puedan jugar el papel de portales, al proporcionar enlaces a recursos brutos e incluyan además recursos pedagógicos que puedan clasificarse entre las categorías examinadas con anterioridad.

Propone, en fin, Mangenot, un cuadro que denomina *una tipología de recursos para el aprendizaje de idiomas* que implica la Red en función de las competencias que pueden trabajarse y situaciones de aprendizaje. Con relación a las últimas, hace la siguiente diferencia:

- El aprendiz en autonomía total;

- El aprendiz que puede disponer de un tutor o docente en tiempo diferido;
- El aprendiz en un grupo de clase.

En lo que se refiere a las competencias hace referencia a las consideradas tradicionalmente como comprensión escrita (CE), comprensión oral (CO), producción escrita (PE), producción oral (PO), léxico (Lex), gramática (Gram), ortografía (Orth) y conocimientos sobre la civilización (Civ). Las cuatro últimas las considera esencialmente conocimientos declarativos, mientras que las actividades abiertas de producción (PO, PE) se consideran susceptibles de hacer que se trabaje la gramática y el léxico de forma automática mediante la práctica. Para mostrarlo propone el siguiente cuadro:

	Apprenant en autonomie	Apprenant "tutoré"	Groupe-classe
Exercices auto-correctifs (support non authentique)	Gram, Lex, Orth	Gram, Lex, Orth	Non pertinent
Activités auto-correctives (support authentique, en général sur la Toile)	Lex, CO, CE, Civ	Lex, CO, CE, Civ	Peu pertinent (Lex, CO, CE, Civ, év ^t . PO)
Activités transdisciplinaires	CO, CE, Civ	CO, CE, PE, Civ	CO, CE, PO, PE, Civ
Tâches/scénarios avec production écrite ouverte	CE, CO, Civ, PE (non évaluée)	CE, CO, Civ., PE	CE, CO, Civ., PE, PO
Tâches/scénarios avec production orale ouverte (interactions entre pairs)	Non pertinent	Peu pertinent (CE, CO, Civ, PO si tuteur présent)	CE, CO, Civ, PO
Projets (interactions à distance)	Rarement pertinent	CE, Civ, PE possible dans le cadre de projets comme Tandem (que l'on peut considérer comme tutorés)	CE, PE, PO, Civ
Cours de langue	Gram, Lex, CO, CE, Civ	Gram, Lex, CO, CE, Civ, PE, év ^t . PO si le dispositif le prévoit	Non pertinent

Para Mangenot, la lectura del cuadro permite constatar que existe un vínculo evidente entre el tipo de competencia que se pretende desarrollar y la situación de aprendizaje propuesta.

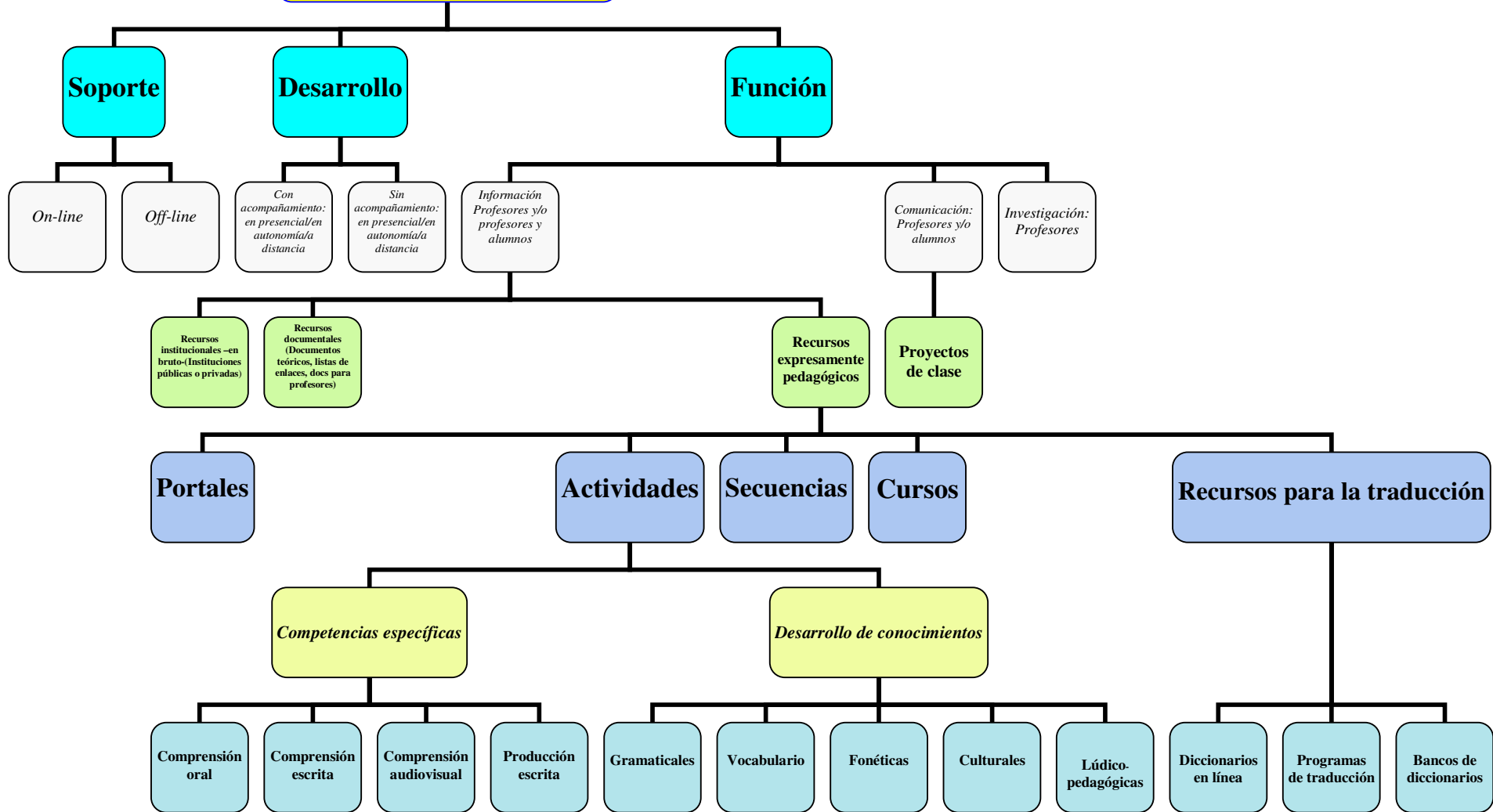
2.2 Descripción del corpus. Una taxonomía a examen

Cualquier propuesta que se lleve a cabo en este ámbito ha de comenzar por definir los distintos conceptos que se manejan con asiduidad en el proceso de manejo de las nuevas tecnologías. Así, la noción de “recurso” es esencial porque de ahí partirán las consiguientes propuestas. Un recurso, como ya quedó definido en la introducción, *es una actividad en línea que tiene como objetivo el desarrollo de cualquiera de las competencias en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Me refiero, sin embargo, a lo que delimitamos como “recurso pedagógico” ya que cualquiera de los recursos que podemos utilizar en la Red no debe, automáticamente, llevar el apelativo de pedagógico.

En este orden de cosas, cualquier taxonomía que se proponga en torno a las nuevas tecnologías y su uso en el aprendizaje o en la traducción de una lengua extranjera, deberá delimitar con claridad aquellos recursos que se ofrecen con un fin específico pedagógico y por tanto que disponen de unas consignas específicas, distintas, de otros (llamados brutos) que carecen de tal planteamiento. Esta distinción es nuclear por su trascendencia, ya que evitará una confusión innecesaria en el usuario.

Dicho esto, la propuesta de clasificación que voy a presentar gira en torno a tres polos principales, que denominaremos ***Soporte***, ***Desarrollo*** y ***Función***, cada uno de ellos son sus correspondientes derivaciones. El esquema puede presentarse con esta forma:

Clasificación de los recursos



El *Soporte* es el medio mediante el cual se vehiculan los diferentes tipos de recursos y puede ser, por tanto, *On line* u *Off line*. En esta línea argumentativa me ocuparé de aquellos recursos con los que se pueda trabajar en línea ya que los demás (cederróns, cassetes audio, cassetes vídeo) no reúnen, a mi modo de ver, condiciones que los hagan útiles en determinados aspectos de la enseñanza/aprendizaje/traducción de una lengua extranjera. Algunos de esos aspectos, sin ir más lejos, son la posibilidad de interactividad, la cualidad de autocorrección que permite un uso en autonomía, etc.

En el *Desarrollo* incluiremos las condiciones en las que se trabajan los distintos recursos; éstas pasarán por una primera distinción que podemos enunciar de la siguiente manera: *con acompañamiento* o *sin acompañamiento*. Se trata de una cualidad ésta que se sitúa en la base de lo que podemos entender como una metodología con nuevas tecnologías. Quiere decirse que, a diferencia de las metodologías tradicionales, en las que el binomio profesor-alumno se consideraba prácticamente inseparable para el desarrollo de sus diferentes funciones, el uso de recursos en línea permite nuevas formas de trabajo y, por tanto, también nuevas aproximaciones que no necesariamente pasan por postulados tradicionales. Ello quiere decir que tanto si hablamos de un desarrollo con o sin acompañamiento, ambas posibilidades nos permiten, cada una por su lado, una actividad de enseñanza-aprendizaje que pueda desenvolverse básicamente de tres formas, *en presencial* (presencia física alumno-profesor), *en autonomía* (sin presencia física, pero con consignas y dirección por parte del profesor) y *a distancia* (sin presencia física, utilizando un soporte CMS u otros, que permita una forma de tutorización).

En la tercera pata de este trípode, *la Función*, situaremos tres categorías en el análisis de los recursos: *la Información*, *la Comunicación* y *la Investigación*.

Comenzaremos por señalar algunas ideas sobre las dos últimas para centrarnos a continuación en la primera de las categorías.

Una de las ventajas indudables que nos aporta el uso de las nuevas tecnologías tiene su vértice en la posibilidad de diálogo y comunicación con otras personas, estén donde estén. Así, este aspecto del trabajo con las TIC puede desarrollarse entre profesores y alumnos de diversas formas, entre las cuales citaremos el correo electrónico, los foros, las listas de distribución o los MOOs.

Naturalmente, la posibilidad de establecer una comunicación, tanto en tiempo real como en diferido, representa un avance con relación a las formas de comunicación convencionales. Por ello, los procesos de investigación se han visto profundamente alterados con la posibilidad, por ejemplo, de establecer grupos investigadores que, con independencia del lugar físico en el que se encuentra cada uno de sus miembros, pueden mantener una comunicación fluida, tanto en tiempo real como en diferido. Ello implica que los límites de la investigación, en determinadas materias sobre todo, se ven desbordados. De ahí que se haya producido un enorme desarrollo, tanto de los proyectos de investigación¹² como incluso de los centros de investigación, algunos de los cuales han surgido, o se han desarrollado, al albur de la nueva herramienta¹³.

La *Información* la componen profesores y/o profesores y alumnos. Los recursos que pueden incluirse en ella son los siguientes:

1. **Recursos institucionales**, correspondientes a instituciones públicas o privadas, sitios de carácter cultural, de información general o especializada, asociaciones, etc. Son los que se han denominado con anterioridad *recursos brutos*, sin tratar, que no entrañan consigna alguna

¹² Un ejemplo es el proyecto Tandem (<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/index.html>).

¹³ Un ejemplo lo constituye Volterre, centro de documentación sobre nuevas tecnologías y lenguas modernas (<http://www.wfi.fr/volterre/>).

ya que, aunque puedan, efectivamente, utilizarse en el aula, ello no implica en ningún modo que por esa sola razón hayan de considerarse recursos pedagógicos (la página *web* de la Presidencia de la República Francesa, por ejemplo).

2. **Recursos documentales**, como prensa, bibliografías, listas de enlaces, documentos teóricos, revistas en línea, etc.
3. **Recursos pedagógicos**, objeto de este estudio.

Los **recursos pedagógicos**, a su vez, se subdividen en otras categorías que se presentan así:

- a. **Portales**
- b. **Actividades**
 - i. Competencias específicas:
 1. Comprensión oral
 2. Comprensión escrita
 3. Comprensión audiovisual
 4. Expresión escrita
 - ii. Desarrollo de conocimientos:
 1. Gramaticales
 2. Vocabulario
 3. Fonéticas
 4. Culturales
 5. Lúdico-pedagógicas
- c. **Secuencias**
- d. **Cursos**
- e. **Recursos para traducción:**
 - i. **Diccionarios en línea**
 - ii. **Bancos de diccionarios**
 - iii. **Programas de traducción**

Un *portal pedagógico* es un sitio que contiene enlaces clasificados por competencias y por ámbitos de conocimiento, o recursos de producción propia igualmente clasificados. Se incluyen en esta definición, por tanto, los sitios que únicamente disponen de enlaces a otras páginas, como

UQTR – Français Langue Étrangère, o Le site portail du professeur de FLE, convenientemente clasificados con el fin de que su uso no represente una dificultad para alumnos o profesores y, por supuesto, aquellos sitios que contengan, además, producción propia, como **FLENET**, o **Ressources didactiques sur Internet**.

La *actividad*, por su parte, consiste en *una acción o conjunto de acciones que tiene como objetivo el desarrollo de una competencia o la adquisición de un nivel de conocimiento*.

Las actividades desarrollan competencias o conocimientos. De ahí que la subdivisión consiguiente tenga los dos apartados que siguen:

- Competencias específicas;
- Desarrollo de conocimientos.

En el primer caso habremos de incluir aquellos recursos pensados para la práctica o desarrollo de la comprensión oral, de la comprensión escrita, de la comprensión audiovisual o de la expresión escrita.

De todas ellas, que son las que en la actualidad y con los conocimientos y tecnología actuales se pueden trabajar usando las nuevas tecnologías, la *comprensión audiovisual* necesita de algunas explicaciones. Históricamente no se ha dispuesto de los elementos tecnológicos de que disponemos en la actualidad. Ello quiere decir que, desde los inicios del uso de esos elementos tecnológicos (fotocopias, radiocasete, magnetoscopio), se ha incidido en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera conforme a lo que esos elementos o herramientas permitían. La fotocopia permite aportar a la clase material diverso, seleccionado y variado pero inerte, no permite una posibilidad de interacción. El uso del radiocasete posibilita la utilización de documentos audio mostrativos, es decir que, al igual que ocurre con la fotocopia, no permite una respuesta

inmediata que pueda automatizarse más allá del profesor o del estudiante. Otro tanto ocurre con el uso de documentos vídeo.

Ahora bien, en un documento como el que se presenta a continuación,

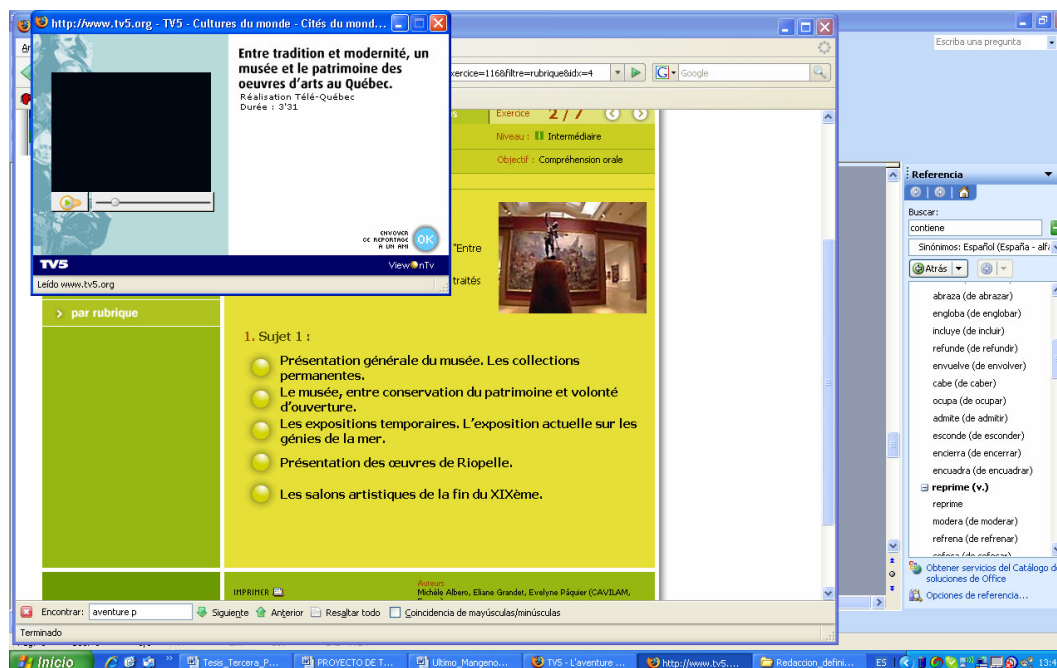


Imagen 1: Le musée du Québec,

se pide al aprendiz, en un plano de simultaneidad, la práctica de varias competencias. En primer lugar, el documento sonoro le implica en la comprensión oral, de la misma manera que el documento de vídeo le aporta aquellos elementos de la información que se pueden escapar a su capacidad de comprender oralmente el discurso. Es decir, que la imagen en movimiento va a aportarle un soporte complementario posiblemente tan relevante como el documento sonoro. Hasta aquí, de todos modos, podría decirse que nos situamos en un plano más o menos idéntico a lo que conocemos con la utilización del magnetoscopio. Ahora bien, el soporte informático nos permite producir una reacción a ese documento audiovisual en forma de respuesta, de la que a su vez se infiere una valoración que da al

aprendiz, en primer lugar, la opción de volver sobre la pregunta ya que, como se muestra en la imagen, la respuesta ha sido errónea.

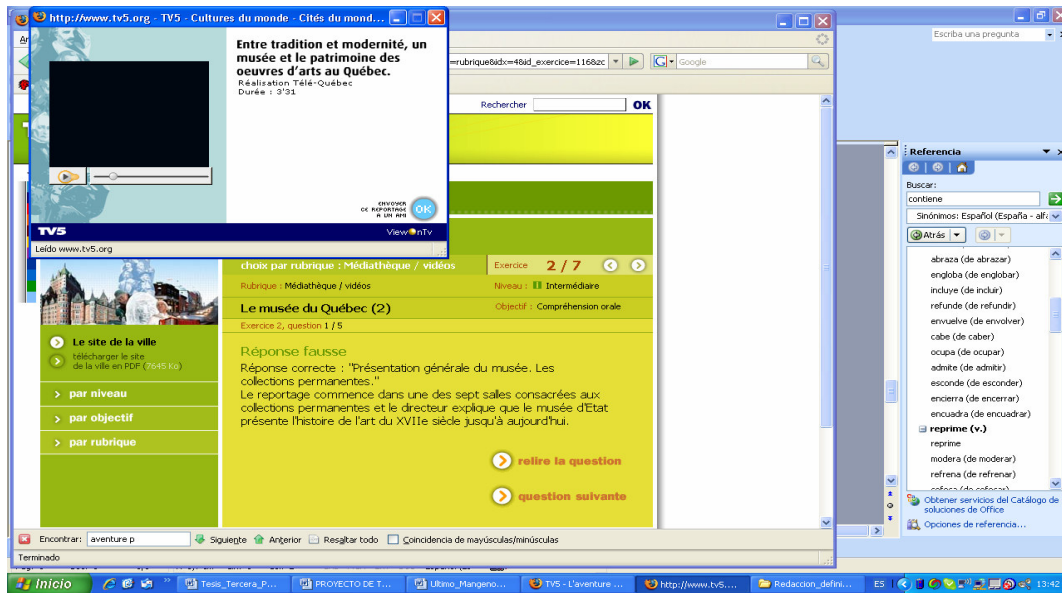


Imagen 2: Le musée du Québec,

Una vez que el aprendiz ha releído la misma pregunta y ha tenido ocasión de avanzar o retroceder el documento, sin que para ello necesite iniciarlo de nuevo, si la respuesta es correcta, se produce igualmente una

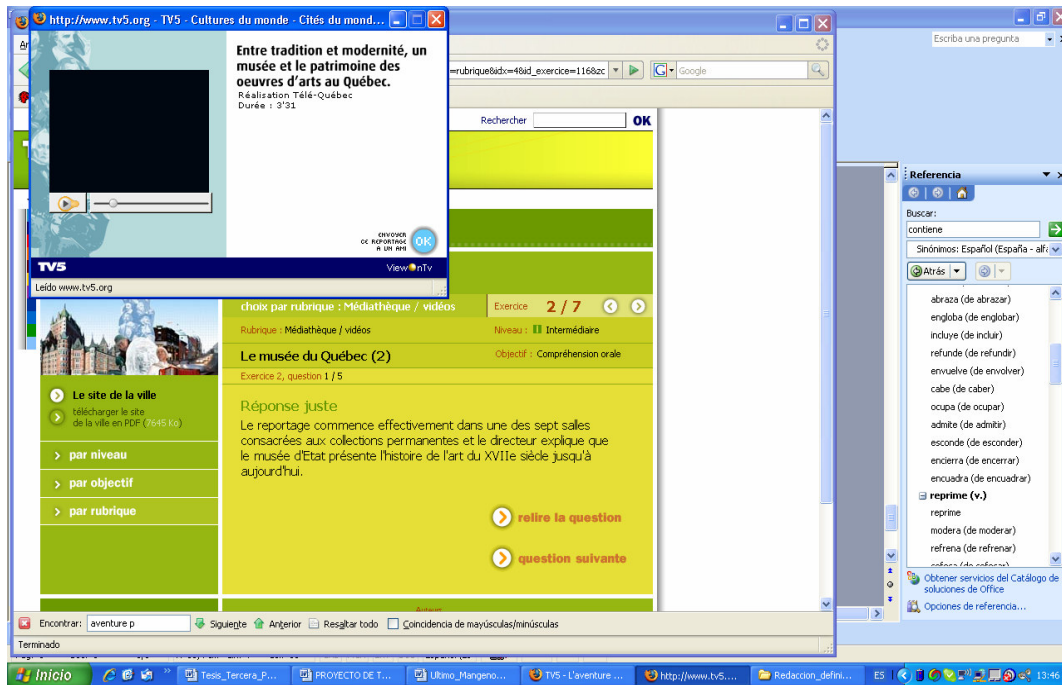


Imagen 3: Le musée du Québec,

valoración con la consiguiente explicación.

Podría argumentarse que, en realidad, se trata de una actividad de comprensión oral ya que los elementos centrales son el audio y el objetivo parece ser el de que el aprendiz entienda un texto y pueda producir una respuesta. Ahora bien, en ese caso, podríamos preguntarnos sencillamente, ¿para qué el documento vídeo si no aporta nada al audio? Evidentemente, no vamos a descubrir el poder de la imagen, ni la capacidad de comunicación de una persona (en este caso, John Porter, director del Museo de Québec) frente a la cámara enseñando el propio museo. Se trata, pues, de un acto de comprensión-reacción global, que muy bien pudiera considerarse como la asociación de diversas estrategias de comprensión, pero que sólo puede construirse con las aportaciones que nos ofrecen las nuevas tecnologías. Sin ellas no es posible este tipo de actividad. Resulta lógico por tanto que, al igual que un nuevo campo de actividad humana genera un vocabulario por la necesidad de nombrar conceptos, acciones..., también pueda dar lugar a nuevas aproximaciones a la forma de enseñar-aprender una lengua extranjera.

Entre las actividades que implican un desarrollo de conocimientos se incluyen las propiamente gramaticales, las relativas al aprendizaje-práctica del vocabulario, el tratamiento de la fonética (en su vertiente teórica y práctica), las culturales y las que se definen como lúdico-pedagógicas. Estas últimas merecen una explicación ya que, aunque la envoltura lúdica en el aprendizaje de una lengua extranjera se ha considerado tradicionalmente de gran poder motivador, también es cierto que las nuevas tecnologías y los supuestos que posibilitan han sido capaces de desarrollar propuestas enormemente motivadoras. En unos casos se ha preferido la estela de formulaciones tradicionales (el juego de la oca, sopa de letras, crucigramas... etc.), en otros se ha optado por propuestas más novedosas y

originales en los que, tal vez sobre todos los demás, prevalece un aspecto que de nuevo pone de relieve las posibilidades que nos ofrecen las TIC, como es el desarrollo de la competitividad, que puede plantearse o bien contra la propia máquina, o bien contra uno o varios adversarios que, de situarse en el mismo nivel de lengua, hacen factible una actividad colaborativa en la cual cada uno se beneficia de las capacidades de los demás.

Una ***Secuencia***¹⁴ o ***secuencia pedagógica*** es una planificación de tareas que implica un tipo de devolución por parte del alumno. La secuencia puede tener diferentes formas, así denominamos con este nombre a lo que entendemos propiamente como una planificación de tareas (*webquest, cyberquête...*), a un juego de simulación o incluso a un *juego de rol*. Se trata, por tanto de un tradicional planteamiento didáctico con la diferencia de que al utilizar las nuevas tecnologías todo el entorno es real, es decir, cuando un aprendiz busca o verifica los horarios de una compañía aérea o ferroviaria para establecer un itinerario a un lugar de Francia en el que puede verse una obra de Gustave Eiffel¹⁵, todo el material que necesita consultar es real, no se trata en ningún caso de material creado con fines pedagógicos.

Los ***cursos*** son esencialmente conjuntos de recursos suficientemente amplios y con suficiente coherencia interna como para considerarlos en sí mismos una categoría aparte.

Por último, se incluyen en esta clasificación, como no podía ser de otra manera, los ***Recursos para la traducción***, es decir, Dictionarios en línea, los llamados *Bancos de Dictionarios* y *Programas de Traducción*. Todos ellos forman un corpus que podríamos llamar teórico, pero con una aplicación práctica en la traducción y que constituyen una categoría aparte,

¹⁴ Scénario, en francés.

¹⁵ Alvarez, A. *Sur la piste de Gustave*. (http://www.uam.es/otros/onyva/SUR_LA_PISTE.html).

en la medida en que presentan características más o menos comunes (consignas, semejanza de planteamientos metodológicos, mismos objetivos... etc.).

Quisiera precisar que, en la presentación de los recursos en cada una de las categorías, manejé varias posibilidades en cuanto al orden a seguir. Entre otras, la alfabética, que representaba un planteamiento más bien aséptico. Sin embargo, esta opción hube de desecharla por una razón sencilla, que no es otra que la falta de un título o nombre en algunos de los recursos analizados. Si bien es cierto que este inconveniente no lo presentan los portales, no ocurre lo mismo con el resto de recursos. Como tampoco podía usar el criterio de la fecha de creación por la misma razón que el anterior, decidí finalmente ofrecer una presentación por orden cronológico, partiendo del momento en que encontré cada uno de ellos. Precisamente, el hecho de carecer de título y, con vistas a que ninguno de los recursos quede sin identificar, he planteado, para aquellos que no lo llevan, la asignación de un código que consistirá en la inicial o iniciales de la categoría correspondiente (CO para comprensión oral y así sucesivamente) más un número de orden (CO1, CO2...etc.). De este modo, considero que cualquier recurso será fácilmente identificable por el lector.

3 ANÁLISIS DEL CORPUS

3.1 Fundamentos: La parrilla de análisis

El portal o página *web* representa en el momento actual y, con toda probabilidad también en un futuro a corto y medio plazo, el soporte más estable y solvente para el almacenaje y posterior tratamiento de la información, es decir, de lo que llamamos genéricamente recursos. Estas dos características —estabilidad y solvencia— lo convierten en una útil herramienta que, con el uso del hipertexto como elemento nuclear, resulta ser, al menos por ahora, imprescindible. Ahora bien, esto es solamente la teoría; no podemos olvidar que el propio proceso de creación y globalización convierten a la Red en algo genuino capaz de vehicular grandes logros pero, al mismo tiempo, puede resultar un potencial transmisor de grandes falacias. Ello se debe básicamente a su propia concepción. Es decir, si comparamos el procedimiento de creación de una página *web* con el de un libro, encontraremos multitud de similitudes, comenzando ya por el propio concepto de *publicación*, empleado en uno y otro caso. Naturalmente, en ambos es sinónimo de difusión, ya sea de conocimientos, de estrategias o de cualquier otra cosa. Pero no podemos olvidar que nuestra cultura es *libresca* en el sentido más noble del término, es decir, que parte de un respeto por todo aquello que es publicado en soporte papel, se le supone un rigor y, obviamente, una preparación a quien lo firma. Es evidente que esto no se produce en todos los casos, ya lo sabemos, pero la idea permanece en el inconsciente colectivo. Los propios pasos de creación del libro —búsqueda de documentación, selección, redacción— son prácticamente idénticos a los de la publicación de una página *web*, con una diferencia más que notable: en el caso del libro necesitamos de una financiación —léase editorial o autoedición— mientras

que en el caso de la publicación de un *web*, la propia publicación, que en el fondo ha representado siempre una criba porque el filtro de la editorial ha supuesto una selección natural que ha dejado en el camino cientos de malos libros —también de buenos, pero hay que pensar que en menor cantidad—, se produce de una forma mucho más laxa y se somete a criterios muy diferentes de los que puede considerar el mundo editorial. Dicho de otro modo, cuando entramos en una página *web* del tipo que sea **nadie** nos asegura que los contenidos que presenta hayan sido contrastados y seleccionados previamente con el rigor necesario. Es decir, esos miles de millones de páginas son muchas páginas para atribuirles un mínimo marchamo de calidad.

Naturalmente, la “democratización” de los conocimientos es un fenómeno del que tenemos que congratularnos, pero sin que ello suponga que nuestros ojos y oídos están cerrados y ajenos a todo. Y el hecho de que cualquier persona pueda colocar en Internet, a la vista de todos, los contenidos que le venga en gana, organizados de la forma que prefiera y presentados como más le guste, representa un riesgo evidente para un profesor serio y que pretenda ofrecer a sus estudiantes un material con unos estándares mínimos de calidad. Éste no es un tema menor y en manos del profesor está la ardua tarea de convencer a sus alumnos de que Internet es como la vida, un espacio en el que hay de todo y que la adquisición de criterios de selección y tratamiento de lo que se nos ofrece no sólo es necesaria sino imprescindible.

Creo, además, que quienes trabajamos con estas nuevas herramientas tecnológicas, al igual que siempre se ha hecho por otra parte con los libros, hemos de poner un cuidado muy especial a la hora de presentar a nuestros estudiantes cualquier recurso del tipo que sea, que no esté contrastado, verificado y seleccionado por nosotros mismos. Ya es muy evidente, así ha quedado señalado en páginas anteriores, que la función del profesor se ha

dinamizado enormemente y uno de los resultados es el de una mayor implicación en el aprendizaje. Así pues, de todo lo dicho, fácilmente puede deducirse que es necesaria una herramienta que nos permita evaluar una página *web* antes de recomendar su uso, o antes de establecer un enlace. La herramienta la tenemos, y se llama parrilla de evaluación.

La única manera de poner un poco de orden en el mundo de los recursos pedagógicos en línea es proceder a una catalogación lo más rigurosa posible de ellos. Lógicamente, el soporte exige nuevos puntos de vista, diferentes opciones y hasta nuevas proporciones. Por ello, los criterios de evaluación de una página no siempre tendrán mucho que ver con los habituales para el análisis de un libro. En este sentido, la parrilla de evaluación representa una herramienta de una gran versatilidad, ya que puede adaptarse a cualquier tipo de recurso, a condición, claro está, de que plantee con claridad los objetivos que persigue. Ya existen parrillas publicadas en la Red, especialmente destinadas al análisis de sitios de carácter pedagógico. A continuación, voy a presentar algunas de ellas, para proceder después a ofrecer mis propuestas. Éstos son los autores que plantean, a mi modo de ver, una aproximación más rigurosa:

1. Thierry Perrot (2001);
2. J. Suso (2001);
3. R. Bibeau (1999);
4. Alain Jambin (ND);
5. Mario Tomé (ND).

Thierry Perrot propone una ficha de análisis bastante coherente y que podemos considerar como primer ejemplo:

1. Présentation

A. Site

Nom du site	
Adresse (URL)	
Description	
Pour quel public	
Date de création	
Mise à jour	

B. Langue de l'interface

Français	
Autre :	

C. Activités proposées

Rallye	
Exercices	[1] QCM
	[2] Champ texte
	[3] Menu déroulant
	[4] Glisser déposer
	[5] Cliquer
Jeux	
Liens	
Chat	
Forum	
Son	
Vidéo	
Texte	Type :
Hypertexte (vocabulaire)	
Téléchargement	

2. Analyse de l'interface

D. Contenu

Contenu	Passable	Bien	Excellent
Page d'accueil explicite			
Objectif pédagogique clairement identifié			
Logique de l'organisation des activités			

Pertinence des ressources			
Qualité de la langue			
Consignes clairement décrites			
Illustration pertinente			
Lisibilité des textes			
Qualité des images			
Liens pertinents			

E. Navigation

Navigation	Passable	Bien	Excellent
Facilité de navigation			
Compréhension des boutons (mnémonique)			
On trouve facilement l'information désirée			
Table des matières et structure cohérente			
Rapidité de chargement			
Téléchargement de certaines applications			

3. Analyse pédagogique

3.1 Exercices structuraux

Exercice	Passable	Bien	Excellent
Traitement des erreurs			
Diversité des exercices			
Exercices pertinents			
Facilité d'emploi			
Consigne claire			
Ajouts (son / vidéo ...)			

3.2 Activités ludiques

Exercice	Passable	Bien	Excellent
Intérêt			
Facilité d'emploi			
Consigne claire			

Como se ve, divide los criterios de análisis en tres partes (**Sitio**, **Idioma** y **Actividades**), dentro de cada cual organiza los elementos de manera bastante coherente.

A este respecto, quisiera destacar algunos puntos que considero centrales a la hora de establecer las claves de cualquier sistema de evaluación. En primer lugar, lo que T. Perrot llama *le contenu*, en segundo lo que denomina *navigation* y, por último, dentro del análisis pedagógico, lo que incluye en el epígrafe *exercices structuraux*. Naturalmente, antes de iniciar el análisis hay que dar por hecho que cualquier ficha ha de identificar claramente el nombre de la página, la URL, la fecha de creación (obvia, pero que no siempre aparece) y la institución u organismo que la sustenta si existe. Pero, en todo caso y pasando en concreto a los elementos propios de análisis, parece bastante adecuado que en el contenido figuren de forma inequívoca conceptos como el/o los objetivos pedagógicos, la claridad de las consignas, la pertinencia de los recursos o la calidad de las imágenes. Para un no iniciado en el uso de la informática, algunos de estos elementos pueden resultar poco trascendentes e incluso irrelevantes; no lo son, la pantalla del ordenador no tiene la estabilidad del papel de un libro, y pasar muchas horas delante de ella exige cuando menos que lo que aparezca tenga buena resolución, una calidad cromática mínima, unos colores no agresivos por su intensidad o luminosidad,...etc. Todo ello dando por hecho que la página de que se trate declare unos objetivos en el nivel pedagógico que nos permitan confiar en la profesionalidad de quien la firma.

Hay otras parrillas de análisis, como la de J. Suso, de la Universidad de Granada, que considero un tanto recargada, escasamente flexible por su profusión conceptual:

1. Fiche signalétique	Titre	
	Auteur(s)	
	Éditeur	
	Date(s) de parution	
2. Descriptif du matériel didactique -Type des matériaux: compacts/légers (par ex. fascicules à structure souple, permettant une exploitation non linéaire) -Contenu iconographique (illustrations, photos, documents authentiques...)	Pour l'enseignant	
	Pour l'apprenant	
	Matériel collectif	
	Niveaux	
3. Public visé	Âge, nationalité, type	
	Débutants, faux-débutants, spécifique, etc.	
4. Structure du manuel/de l'ensemble pédagogique	Nombre de leçons	
	Plan d'ensemble	
	Détail d'une leçon (phases, déroulement...): la décrire	
	Récapitulations (contrôles, révisions...)	
	Annexes	
5. Durée et rythme d'apprentissage	N° d'heures, années	
	N° séances par semaine	
	Travail complémentaire (à la maison...)	
6. Objectifs	Compétence de communication	
	Compétence écrite	
	Culture	
	Autonomie dans l'apprentissage	
7. Contenus	Linguistiques	type(s) de langue
		lexique
		actes de parole
		grammaire (détailler)
		ou élimination de toute référence explicite à la

		grammaire
		phonétique (utilisation ou pas de l'API)
	Socio-culturels (décrire, puis caractériser en fonction des critères adjacents)	situations stéréotypées (tourisme) ou pas
		découverte de la vie française/ francophonie (civilisation, société, etc.)
		la culture traditionnelle (littérature, histoire, géographie...)
		problématique interculturelle (écologie, jeunes, travail, rapports entre les gens...)
	Concernant lesprocédés d'apprentissage	Savoir faire quoi
	Concernant les attitudes	Vouloir faire quoi
	Progression (regroupement des éléments lexicaux, morpho-syntaxiques, actes de parole, savoirs discursifs, socio-culturels; savoirs-faire, etc.)	Structurante: -contraignante, fixée à priori (axée sur la matière: la grammaire; ou sur l'organisation cognitive des savoirs: parcours du simple au complexe...; ou sur un catalogue préétabli d'actes de parole, ou de cadres fonctionnels approche situationnelle-fonctionnelle)... -ouverte, fixée à posteriori: à partir des textes-documents (grammaire "textuelle": extraite des textes)...

		construisant un parcours d'apprentissage adapté aux situations/demandes
		Non-structurante: éléments épars qui s'accumulent

8. Types d'activités/procédés	oral	Compréhension (questions-réponses, lecture à voix haute/basse, exercices de repérage, QCM, Qvrai-faux...)
		Expression (questions-réponses, répétition, paraphrases, résumé, dramatisation, jeu de rôles...)
	phonétique	écoute, repérage, explications, correction, etc.
	écrit	Compréhension (stratégie globale; stratégie analytique..)
		Expression (exercices de substitution, de transformation, de transposition, phrases à compléter, exercices avec contrainte grammaticale ou lexicale, rédaction, dissertation, argumentation, récit...)
9. Dynamique interne des activités d'enseignement /apprentissage (mise en ordre significative)	existence d'un guide de présentation/exploitation	
	typologie générale des activités d'enseignement	schéma classique (présentation/mémorisation/exploitation)
		schéma dynamique, créatif, non-répétitif
	typologie générale des activités d'apprentissage	proposition d'une matrice modélisante + réutilisation (microdialogue à transformer/imiter),
		sollicitation/stimulation d'une plus grande créativité/imagination (à partir d'un canevas plus ouvert: BD muettes, récit à compléter, schéma + général...)
		débouchant sur une autonomie de l'élève (savoir apprendre)
	Démarche pour saisir le sens (compréhension)	traduction
		sans traduction: induction à partir des gestes, mimique, co-texte

		explication: déduction	
Démarche pour enseigner/ apprendre la grammaire	implicite	reposant sur une assimilation + ou - inconsciente, à travers des procédés “naturels” (AN)	
		reposant sur une assimilation quelque peu consciente, à travers des procédés qui impliquent une pratique guidée de la L2, mais sans repérages gr. précis (MAVSG)	
		reposant sur une pratique intensive, systématique, répétitive, visant une fixation dans les comportements langagiers (MAO)	
	explicite	déductive: formulation de règles; explications préalables, pratique postérieure	
		inductive: découverte du fonctionnement langagier	
Démarche pour enseigner/ apprendre le lexique	répétitive, mémorisatrice		
	par une mise en situation de pratique créative		
Instauration de rapports actifs, réflexifs, responsabilisants, motivants, de prise en charge par l’élève de sa formation			
Degré de cohérence avec les principes psycholinguistiques			

10. Évaluation	Évaluation initiale, rappels	
	Exercices de révision	Typologie
	Autoévaluation dans le cahier d'exercices de l'élève (avec corrigé)	

También podemos incluir en esta breve relación la que propone R. Bibeau, que parece tomar como base la propia de T. Perrot, aunque añadiendo algunos datos complementarios como una evaluación numérica, por ejemplo, pero sin aportar nada nuevo a lo ya dicho por Perrot. Todo ello dicho con la consideración de una parrilla que ya cuenta, según su propio autor señala, con 7 años de antigüedad. Ésta es:

1. Grille d'évaluation d'un site Web

Résultat de l'évaluation	_____/100
Site évalué le :	_____
Site évalué par :	_____

1.1 Identification du site

Nom du site :	_____
Adresse (URL) :	http://
Description :	
Public(s) cible(s) :	

Types d'information ou de services

Services (précisez)	<input type="checkbox"/> _____
Banques de textes et de documents:	<input type="checkbox"/>
Portail/répertoire/liste (précisez) :	<input type="checkbox"/>
Banque de données (précisez) :	<input type="checkbox"/>
Banque d'images (précisez) :	<input type="checkbox"/>

Langue

Français.	<input type="checkbox"/>
Anglais.	<input type="checkbox"/>
Autre.	<input type="checkbox"/>

1.2 Contenu

Contenu (52 %)	Passable (1 point)	Bien (5 points)	Excellent (7points)
Information détaillée, abondante. Pertinence des ressources offertes.			
Objectif pédagogique clairement identifié, pertinent. Clientèle bien identifiée.			
Logique de l'organisation des informations et des activités.			
Pertinence des activités proposées, intéressantes, diversifiées.			
Qualité de la langue. Lisibilité des textes pour la clientèle visée.			
Consignes clairement décrites. Durée indiquée des activités. Suggestions d'activités complémentaires (enrichissement).			
Présence utile et pertinente des illustrations et animations, des hyperliens.			
Accès en ligne au texte complet des documents.			XXXX

Date de la dernière mise à jour (- 2 mois = 5 points).			XXXX
---	--	--	------

1.3 Droits d’auteurs et sources

Droits d’auteurs et sources (8 %)	Passable (1 points)	Excellent (2 points)
Les sources des documents sont indiquées (auteurs, année, maison d’édition s’il y a lieu).		
Une vignette accompagne les images ou les photos.		
Les auteurs ou les responsables du site Web sont identifiés (nom, organisme, adresse, courriel).		
Il est possible et facile de communiquer avec les responsables du site (bouton écrivez-nous, etc.).		

1.4 Navigation

Navigation (23 %)	Passable (1 point)	Bien (2 points)	Excellent (3points)
Facilité de navigation (aller-retour, retour page d’accueil, plan du site).			
Compréhension aisée des boutons de navigation.			
On retrouve facilement l’information.			
Multifenêtrage utile et disposition agréable de l’information.			
Table des matières et structure cohérente.			

Rapidité de chargement du site.	.	.	XXXX
On nous informe que l'on quitte le site.	.	XXXX	XXXX
On indique la taille des fichiers à télécharger. Divers formats sont offerts.	.	.	
Il est proposé de charger certaines applications (si requis).	.	.	XXXX

1.5 Présentation visuelle et sonore

Présentation visuelle et sonore (14 %)	Passable (1 point)	Bien (2 points)	Excellent (4 points)
Conception du site et couleurs utilisées (couleur de fond, des lettrages, des images, etc.).	.	.	.
Lisibilité du texte (taille et couleurs des caractères, disposition, illustration).	.	.	.
Rapidité de chargement des illustrations, images, extraits vidéos ou sonores.			XXXX
Qualité des images (résolution, couleurs, taille) et du son (pertinence, qualité technique).			XXXX
Graphisme des boutons de navigation (mnémonique, discret, élégant).	.	.	XXXX

1.6 Référencement et accessibilité sur Internet

Accessibilité (3 %)	Passable (0 point)	Bien (1 point)
Référencer dans les principaux		

répertoires et outils de recherche.		
Adresse intuitive, simple, courte.		
Accès télématique facile, la ligne n'est pas toujours occupée.		

La parrilla de Alain Jambin, de la Académie de Toulouse, por su parte, tiene por objeto, como queda claramente explicitado *de permettre aux équipes disciplinaires de faire un choix raisonné des manuels à l'usage de leurs classes*. Resulta igualmente extensa y tal vez profusa en exceso:

LE MANUEL, L'APPAREIL PEDAGOGIQUE : EVALUATION

I. CONCEPTION DU MANUEL

	O	N	Remarques
1. Est-il adapté au public ? (âge, intérêts, niveau : LV1 - LV2 ...)			
2. Fait-il preuve d'objectivité sur le plan culturel, sans démagogie ? <i>ou :</i> Transmet-il des stéréotypes et entretient-il des préjugés ?			
3. Est-il conforme aux instructions et programmes officiels ? (programme notionnel/fonctionnel, grammatical, lexical ?)			
4. Quelle est l'option des auteurs dans la conception du manuel ? (souligner ce qui décrit le mieux cette conception) L'approche dominante est-elle : - communicative - notionnelle/fonctionnelle - structurale			

- délibérément lexicale - culturelle			
---	--	--	--

II. CONTENU / ORGANISATION DU MANUEL ELEVE

A - AIDE A L'ENSEIGNANT	O	N	Remarques
1. * Est-il d'un maniement facile pour l'enseignant ? * La table des matières fait-elle apparaître clairement le contenu notionnel/fonctionnel et la progression grammaticale ?			
2. * Est-il organisé : en leçons indépendantes en unités (avec chapitres, sous-unités ...) (nombre d'unités :) * Les unités sont-elles structurées de façon identique ? * Sont-elles organisées en fonction d'un point de vue : Linguistique Culturel Méthodologique * Sont-elles d'égale importance ?			
3. Niveau 1 : (6 ^e - 5 ^e en particulier) * Sous quelle forme les contenus linguistiques nouveaux sont-ils présentés ? - dialogues - autres * Les dialogues sont-ils utilisables indépendamment les uns des autres ? * Y a-t-il suivi ? (familles, même groupe de personnages) ? * Y a-t-il un contexte situationnel ? * Y a-t-il réactivation des acquis au cours de la progression ? * <i>Pour savoir s'il y a véritablement contexte situationnel (= qui donne un sens aux énoncés), se faire un résumé de la situation. Se méfier des contrefaçons.</i>			

4. Les supports iconographiques : a)* permettent une anticipation de la situation (aide) * sont une simple illustration * offrent un apport culturel b) Les textes qui les accompagnent peuvent être occultés			
5. Le manuel propose-t-il des supports visant à l'entraînement à la P.O. et à la P.E. ?			
6. Offre-t-il des documents visant à développer des techniques de lecture et de C.E. ?			
7. L'apport culturel fait-il l'objet d'un traitement à part ? Dans quelle langue ? anglais français			
8. Cartes			

B - AIDE A L'ELEVE	O	N	Remarques
1. Donne-t-il un lexique / une aide lexicale ? (<i>souligner</i>) - anglais-français - français-anglais - alphabétique - thématique * dans l'unité elle-même * en fin de manuel Précise-t-on : - la catégorie grammaticale des mots - leur transcription phonétique - le numéro de la leçon où ils apparaissent pour la première fois (le cycle)			
2. Fournit-il un précis grammatical ? - en anglais			

- en français - détaillé - clair - à la fin du manuel - dans la leçon / l'unité <i>Ce précis peut-il être une aide à l'élève seul ?</i>			
3. Rappel du contenu de la leçon pour le travail à faire à la maison			
4. Liste des verbes irréguliers ?			
5. Aide méthodologique ?			

III. ANALYSE D'UNE UNITE (MANUEL - CAHIER D'EXERCICES - CASSETTES)

Documents proposés Objectif	<u>Textes</u> : dialogues journalistiques littéraires	<u>Enregistrements</u> (Voir grille III.1)	<u>Documents iconographiques</u> photos/b.d./cartoons publicités
<u>COMMUNICATION</u> C.E. * sans grille * avec grille dans : - manuel - cahier d'exercices			
C.O. * sans grille * avec grille dans : - manuel - cahier d'exercices			
P.E. guidée / libre			
P.O. (pair work...)			
Culturel			
Pratique raisonnée de la langue (voir grille III.2)			

III.1. Les enregistrements

Enregistrements	Cassette classe	Cassette élève
<p><u>NATURE</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - de tous les dialogues - de tous les textes - de quelques documents seulement - authentiques - didactiques * - accompagnés d'un document iconographique <p><i>* Quel degré d'authenticité ?</i></p>		
<p><u>CONTENU</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - version en continu - version avec bruitages - version sans bruitages - version éclatée - avec script dans le manuel - sans script dans le manuel - facilité de repérage - voix et accents variés - qualité de la voix - adéquation de la voix et du personnage 		
<p><u>FONCTION</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Présentation de savoirs nouveaux (niveau 1) - Exercices de phonétique, d'intonation - Apprentissage et entraînement à la C.O. - Evaluation de la C.O. - Aspect culturel 		

III.2. Pratique raisonnée de la langue

Proposé dans	Manuel	Cahier d'exercices
Réflexion sur la langue		
Exercices de manipulation de la langue : - de quel type ? - consignes claires ?		
Exercices lexicaux		
Exercices méthodologiques (utilisables en modules en 2 ^e)		

III.4. Evaluation

	Manuel	Cahier d'exercices	Fichier pédagogique
Evaluation de début d'année - C.E. - C.O. - P.O. - P.E. - Compétence linguistique			
Bilan en fin d'unité			
Bilan en fin d'année			

Por último, la de Mario Tomé, que presento a continuación,

Nom du site:			
Adresse URL:			
Date de création / Actualisations			
Auteur	Non	Parfois	Oui
1. L'auteur de la page est identifié	-	-	-
2. L' auteur se présente (compétences, appartenance à une institution ou établissement public ou privé)	-	-	-
3. Son adresse électronique ou postale est disponible	-	-	-
Contenu	Mal	Moyen	Bien
1. Présentation et organisation de l' information	-	-	-
2. Travail de documentation (sources, références, renouvellement)	-	-	-
3. Analyse critique (évaluation des sites ou des ressources)	-	-	-
Utilité pédagogique	Peu	Moyen	Bien
1. Documents, matériels et activités pédagogiques	-	-	-
2. Espaces de communication (liste, forum, chat)	-	-	-
3. Originalité et apports méthodologiques. Travail de recherche	-	-	-

es una parrilla con menos pretensiones aparentes que las referenciadas con anterioridad pero con el indudable mérito de la eficacia, ya que concentra su análisis en tres elementos indispensables: el autor, el contenido y la utilidad pedagógica. A simple vista pudiera parecer un planteamiento ingenuo y hasta simple. Nada de eso, con anterioridad ya señalé que las reglas de la publicación convencional en forma de libro eran sencillas y al mismo tiempo claras para todos. Aunque ya se ha referido, hay que repetir que no ocurre lo mismo en Internet. En la Red cada cual interpreta a su antojo y es frecuente encontrarse con páginas en las que no figuran datos esenciales, como el autor y la fecha de publicación por ejemplo, algo impensable en un libro.

3.1.1 Planteamiento previo

En la fase inicial consideré conveniente utilizar un procedimiento de análisis que incluyera una forma de valoración y por ello establecí una puntuación que, de acuerdo con los distintos conceptos, quedó fijada en

210 puntos. Una vez realizado el análisis de una serie de portales me pareció relativamente conveniente esta valoración numérica porque, en definitiva, al ser global se corría el riesgo de perder en el proceso la aportación que pudieran tener otras consideraciones de tipo parcial, como la propia división en bloques.

3.1.2 El punto de partida

El hecho de utilizar una valoración numérica tenía el único objetivo de poder ofrecer algún tipo de comparación entre todas ellas, no el de establecer un juicio de valor, que podría obviar aspectos más sectoriales relevantes de cada portal. La parrilla de la que partí era de cierta complejidad y ello se debía a varias razones. La primera, el tipo de análisis que se permite con una parrilla así es más complejo y, por tanto, más profundo y exhaustivo; la segunda es de índole profesional por decirlo de algún modo, y tiene relación con el hecho de que una idea tan sencilla y necesaria como es el intento por poner orden en este mundo de Internet debe comenzar por uno mismo, atendiendo a aquellos aspectos que respondan a tres preguntas: ¿quién?, ¿qué? y ¿cómo? (El para qué ha quedado explicitado anteriormente). Estas tres preguntas se materializan en cinco puntos:

1. Identificación.
2. Contenidos generales.
3. Navegación.
4. Ejercicios.
5. Actividades.

La parrilla que proponía, por tanto, era ésta:

1. Identificación

Nombre	
Dirección URL	
Autor de la página	
Institución/empresa	
Fecha de creación	
Descripción explícita	
Actualización	
Idioma	
Tipo de público	

2. Contenidos generales

	Valoración						
	SÍ	NO	1	2	3	4	5
Objetivos pedagógicos (especificados con claridad)							
Lógica de organización de las actividades							
Facilidad de interpretación de las consignas							
Indicación del nivel de dificultad de los recursos							
Adecuación de los recursos al nivel declarado							
Autocorrección							
Claridad de consignas para autocorrección							
Indicadores de autoevaluación (nº de aciertos, %...)							
Adecuación de las soluciones a los recursos							
Indicación del nivel de lengua requerido							
Indicación sobre el interés de los recursos							
Tipo y cuerpo de letra de fácil lectura							
VALORACIÓN GLOBAL							

3. Navegación

	Valoración					
	NO	1	2	3	4	5
Organización visual de la página de inicio						
Distribución de los menús						
Rapidez de descarga						
Visualización de la información						
Disposición agradable de la información						
Facilidad para encontrar la información						
Selección adecuada de los colores						
Calidad de las imágenes						
Buscador interno						
Estructura coherente						
VALORACIÓN GLOBAL						

4. Ejercicios

		Valoración						
		SÍ	NO	1	2	3	4	5
Recursos de creación propia								
Ejercicios pertinentes								
Variedad de propuestas								
Explicación previa del contenido								
Tratamiento de los errores								
Facilidad de empleo								
Ejercicios	QCM (Respuesta múltiple)							
	AP (Arrastrar y pegar)							
	V/F (Verdadero/falso)							
	ER (Ejercicios precedidos de regla gramatical)							
	RH (Rellenar huecos)							
	JM (Juego de memoria)							
	P (Pinchar)							
VALORACIÓN GLOBAL								

5. Actividades

	Valoración						
	SÍ	NO	1	2	3	4	5
Juegos							
Enlaces							
Chat							
Foros							
Sonido							
Vídeo							
Descargas							
VALORACIÓN GLOBAL							
TOTAL/210						

El primer punto corresponde a la *identificación*, tanto de la página como del autor, incluyendo otros datos como la fecha de creación o la de actualización; este último es importante porque algunos *webs* no tienen mantenimiento; están muertos, por así decir, sin que figure ninguna información al respecto. Al tratarse en este caso de páginas *web* con contenidos para el aprendizaje del FLE, el idioma es relevante y por ello lo he incluido ya que, aunque generalmente se utiliza el francés, hay algunas que están en español.

En lo que se refiere a los Contenidos generales, y en los siguientes, opté por una valoración numérica porque a efectos de evaluación resulta más visual y la comparación entre diferentes páginas arroja unos perfiles de mayor concreción. En todo caso, estos contenidos generales se definen en torno a 12 puntos, comenzando por los *Objetivos pedagógicos*, siguiendo por la *lógica de organización de las actividades* (punto imprescindible si se pretende que el usuario o visitante pueda aprovechar al máximo los recursos) y terminando con la *idoneidad del tipo y cuerpo de letra*. Pero quisiera detenerme en los que considero tres puntos de mayor significación.

Al primero lo he denominado *Autocorrección*, al segundo *Claridad de consignas* para autocorrección y al tercero *Indicadores de autoevaluación*. La razón de su presencia es clara y se basa en el convencimiento de que los recursos telemáticos deben redundar, porque así lo demanda su propia utilización, en una mayor autonomía de quien accede a ellos en busca de la praxis necesaria en el autoaprendizaje. Se comprenderá entonces que se conceda también a los dos puntos siguientes la misma preeminencia. La claridad de consignas debe ser óptima en cualquiera de los recursos que se presenten; los profesores sabemos que una buena gestión del aprendizaje exige unos niveles de comprensión óptimos en la fase de puesta en contacto. Por la misma razón, los indicadores de autoevaluación permitirán al usuario, en función de su claridad, orientarse mejor en el proceso de su propio aprendizaje ayudándole al tiempo a verificar su progreso.

En el capítulo correspondiente a Navegación seguí el mismo esquema que en el de los Contenidos generales, con una valoración numérica de los contenidos. Este punto tercero lo consideré de gran significación, al igual que la mayoría de quienes proponen algún tipo de parrilla, porque aporta información muy valiosa acerca de aspectos que poco o nada tienen que ver con el FLE en concreto y sí con cuestiones que podríamos considerar de índole más “mecánica”. Si cuando alguien escribe una dirección se descarga una página atiborrada de texto, animaciones, sonidos... etc., lo más normal es que no sepa bien cómo orientarse y termine probablemente saliendo sin haber encontrado lo que buscaba. No es raro encontrar este tipo de sitios, bien es verdad que ahora son menos frecuentes, pero aún hay quien piensa exclusivamente en cultura pseudointelectual e intenta reorientar un aparato eminentemente visual como es el ordenador convirtiéndolo en una especie de librito abarrotado de letras. Ése no es, claramente, el camino. La organización visual de la página de inicio es la primera toma de contacto del visitante con la página;

por tanto, ésta deberá ser agradable, con un aporte cromático no agresivo, es decir, donde predominen colores suaves, pálidos. Pocas entradas, bien definidas y muy visuales es un excelente criterio para captar la atención del navegante que no siempre conoce la página que le ofrecemos. Dentro de esta lógica, una buena distribución de los menús y, sobre todo, una buena rapidez de descarga son elementos imprescindibles para que el *web* que se propone tenga el atractivo suficiente. Otros aspectos como la visualización de la información, o su disposición agradable, o incluso su facilidad para encontrarla, incluyendo evidentemente una selección adecuada de los colores y una calidad mínima de las imágenes, son otros elementos a considerar a la hora de valorar una página *web*.

Uno de los dispositivos que no ha de faltar, a mi juicio, a riesgo de convertir la página en algo pesado y susceptible de provocar algunas frustraciones, es el buscador interno. Según la configuración de la página puede resultar más o menos fácil disponer de él, pero hay que elegir, si se desea crear un *web* que pueda adquirir unas dimensiones aceptables no queda otra opción que ofrecer un buscador.

Con respecto al cuarto apartado, los ejercicios, hay que valorar diferentes cuestiones, la primera de las cuales es si la página en cuestión contiene recursos de creación propia o no, porque resulta bastante habitual, por la propia concepción del espacio Internet, que se trate de enlaces, siendo las páginas con ejercicios propios menos frecuentes que el resto. Pero hay cinco aspectos en los que desearía detenerme, son la pertinencia de los ejercicios, la variedad de propuestas, la explicación previa del contenido, el tratamiento de los errores y la facilidad de empleo. En el primer caso, es obvio que los ejercicios que se proponen han de ser adecuados y con una relación pregunta/respuesta suficientemente clara y adaptada. Todo ello, si es posible, dentro de una rica diversidad. Pero la clave está en que con carácter previo se explique el contenido de los

recursos para que quien desee entrar lo haga con conocimiento de causa y el tratamiento de los errores sea suficientemente claro como para que quien realice el ejercicio tenga una representación evidente y demostrativa de dónde han estado sus errores. Se trata de dos planteamientos que hacen naufragar a más de una página, a veces con buenos ejercicios desde el punto de vista pedagógico y cuya aptitud didáctica se pierde precisamente en el momento en el que ha de ponerse más de relieve.

El punto denominado *Actividades* lo diferencié del denominado *Ejercicios* porque, desde un punto de vista puramente de procedimiento es necesario agruparlas (*juegos, enlaces, chat, foros...*) ya que representan un entorno a partir del cual podremos ejecutar los ejercicios.

3.1.3 La propuesta

Como punto de partida, debo aclarar que, tanto la propuesta previa como la que me propongo exponer a continuación se basan en la idea de portal como elemento central. Quiere esto decir que esta parrilla la consideraremos, desde un punto de vista normativo, una suerte de paradigma a partir del cual elaboraremos otras parrillas de acuerdo con el tipo de recurso o de actividad.

Partiendo de las consideraciones expuestas, y avanzando en los mecanismos de análisis, he considerado conveniente plantearme una pregunta necesaria, ¿qué nivel de funcionalidad, es decir, de una praxis sencilla, flexible y útil, se le puede pedir a una parrilla de este tipo?

No es fácil llegar a una respuesta rápida y contundente. Por un lado, si deseamos proceder a un análisis exhaustivo la parrilla habrá de ser necesariamente compleja, lo cual redundará en perjuicio del tiempo que, como ya se ha señalado, resulta ser uno de los valores de referencia en lo que se refiere al uso de las nuevas tecnologías. Por otra parte, si lo que deseamos es una propuesta de parrilla con suficiente flexibilidad como para

que cualquier docente la considere una herramienta de uso más o menos habitual para entender tal o cual recurso pedagógico, habremos, evidentemente, de reducir sus dimensiones preservando al mismo tiempo la idoneidad de contenidos, es decir, necesitaremos una propuesta que tenga en la agilidad y en la eficacia los pilares sobre los que fijar sus cimientos.

En el camino, obviamente, será necesario reconsiderar algunos aspectos que figuraban en la propuesta preparatoria. Uno de ellos es la valoración numérica del recurso. En un primer momento, cuando inicié el estudio para esta propuesta previa, entendí que una valoración de este tipo podría aportar al conjunto general un elemento de referencia más o menos resolutivo capaz de establecer cierta definición y de marcar una diferencia con respecto a los demás elementos de la parrilla.

Sin embargo, la valoración global realizada sobre una serie de portales, me demostró que lo que verdaderamente prima en un portal no sea tal vez, necesariamente, su medida global sino sus aportaciones particulares. Es decir, al plantearme con exactitud qué define una nota global, numérica, al referirme a un análisis, he entendido que faltaba concreción y que ésta podría llegar a partir de una simplificación del mecanismo —la parrilla en su integridad— en aras de una mejor comprensibilidad. El resultado es el que se muestra a continuación.

PORTALES					
Identificación/nombre del sitio					
Dirección URL					
Autor:				SÍ	NO
Correo electrónico:					
Institución (si procede):					
Fecha de creación:					
Actualización					
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma					
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio					
Distribución de los menús					
Rapidez de descarga					
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido					
Referencias documentales					
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)					
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)					
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (<i>Content management system</i> / plataforma, weblog)					
Página web					
Espacios de comunicación (Chat, foro...)					
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas					
Interactividad	Dispositivos audio				
	Dispositivos vídeo				
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino					

Esta propuesta, como se ve, gana en sencillez sin perder capacidad de análisis. Se agrupa en torno a cuatro puntos que recogen lo esencial de la parrilla preparatoria:

1. Identificación del sitio;
2. Contenidos y navegación;
3. Soportes;
4. Aplicabilidad de las propuestas.

Ante todo, he intentado que la propuesta recoja dos aspectos primordiales, por un lado, que tenga unas dimensiones asequibles que la conviertan en funcional y de fácil manejo, para lo cual me planteé como mejor opción la posibilidad de que pudiera circunscribirse a una página, es decir, un folio. No hay, para ello, ninguna razón de tipo normativo; sin embargo, he considerado, y éste es el segundo aspecto, que los contenidos fundamentales a analizar pueden circunscribirse a las dimensiones citadas y ello redundará en un manejo más sencillo sin por ello perder en eficacia. De este modo obtendremos una parrilla básica, que servirá al mismo tiempo de punto de partida para otras, de acuerdo con el mismo criterio de un folio con los contenidos esenciales.

De estos contenidos quisiera hacer referencia a un aspecto —el de la aplicabilidad de las propuestas— al que le concedo una enorme relevancia porque en cierto modo marca una pauta con respecto a los valores que se supone han de ofrecer las nuevas tecnologías. En primer lugar aparece un epígrafe que pudiera chocar —*Originalidad de las propuestas*— y que tiene relación con la propia dinámica de la enseñanza/aprendizaje del francés. Por originalidad entendemos la utilización, en el uso o en la presentación, de recursos que resulten innovadores y susceptibles de reclamar la atención. Además, he incluido tres ítems (*Dispositivos audio, vídeo y comprensión audiovisual*) porque constituyen un entorno especialmente

significativo en el aprendizaje del francés. De hecho, de una o de otra forma están presentes en el resto de parrillas, que son las siguientes.

Comprensión oral						
Nombre						
URL						
Autor:						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados						
Planteamiento metodológico						
Ayuda						
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad						
Relación audio-respuesta						
Calidad del sonido						
Dicción						
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						

Comprensión escrita						
NOMBRE						
URL						
Autor:						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados						
Planteamiento metodológico						
Ayuda						
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
	JM: Juego de memoria					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad						
Interactividad	Dispositivos audio					
	Dispositivos vídeo					
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo						

Comprensión audiovisual							
NOMBRE							
URL							
Autor:						NO	
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados							
Planteamiento metodológico							
Ayuda							
				SÍ			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple						
	V/F: Verdadero o falso						
	ET: Rellenar huecos						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros		
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad							
Relación vídeo-audio-respuesta							
Calidad de la imagen y del sonido							
Aportación visual al contenido							
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido		
Dispositivo							

Producción escrita						
Título						
URL						
Autor:						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados						
Planteamiento metodológico						
Aportación teórica						
Aproximación ortográfica						
Ayuda						
Tipo de producción		Directa	Escritura interactiva		Ordenar palabras	
Formato de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	Correo electr.
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad						
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo						

Recursos gramaticales							
Título							
URL							
Autor:							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados							
Planteamiento metodológico							
Aportación teórica							
Ayuda							
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple						
	V/F: Verdadero o falso						
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical						
	AS: Asociar (matching)						
	ET: Rellenar huecos						
	CR: Crucigrama						
	JM: Juego de memoria						
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Marcado de respuestas	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad							
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo							

Vocabulario						
Título						
URL						
Autor:						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados						
Planteamiento metodológico						
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)						
Aportación visual (imágenes, animaciones...)						
Ayuda						
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad						
Dispositivos audio						
Dispositivos vídeo						
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						

Fonética									
Título									
URL									
Autor:								NO	
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL			
Objetivos declarados									
Planteamiento metodológico									
Aportación visual (imágenes, animaciones...)									
Ayuda									
Tipo de aplicación práctica				BIEN	PASABLE	MAL			
Discriminar									
Reproducir por escrito									
Discriminación con escrito									
Transcripción									
Ejercicio con aportación teórica									
Juego									
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Marcar respuestas		Otros	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros			
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE	MAL		
Originalidad									
Dispositivos vídeo u otros									
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido			
Dispositivo									

RECURSOS CULTURALES							
Título							
URL							
Autor:							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
			Francofonía		Exclusivo		
Ámbito cultural referenciado							
			Genérico		Específico		
Argumento cultural							
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados							
Planteamiento metodológico							
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Marcado respuestas	NO
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros	NO
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad							
Posibilidad de descargas							
Adaptación de contenidos							
Capacidad demostrativa de las propuestas							
Claridad de consignas							
Soporte vídeo							
Soporte audio							
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo							

ACTIVIDADES LÚDICO-PEDAGÓGICAS						
Título						
URL						
Tipo de juego						
Autor:						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados						
Planteamiento metodológico						
Reglas explícitas						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Marcado de respuestas
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad						
Relación propuesta de juego/respuestas						
Claridad de consignas						
Aportación visual a los contenidos						
Aportación audio						
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo						

SECUENCIAS						
Título						
Dirección URL						
Autor:						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información						
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...						
Planteamiento metodológico						
Progresividad del proceso						
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
Tipo de trabajo		Individual	En grupo		No especificado	
Presentación de la producción		On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado
Propuesta						
		No	Bien	Pasable	Mal	
Originalidad						
Aportación audio						
Aportación vídeo						
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo						

CURSOS							
Título							
Dirección URL							
							No
Autor:							
Institución:							
	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
Nivel (es)							
Contenidos y navegación				Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información							
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...							
Progresividad							
Actividades que desarrolla				Bien	Pasable	Mal	
	Comprensión oral						
	Comprensión escrita						
	Comprensión audiovisual						
	Expresión escrita						
	Práctica gramatical						
	Vocabulario						
Fonética							
Propuesta							
	No	Bien	Pasable	Mal			
Originalidad							
Aportación audio							
Aportación vídeo							
	En autonomía		Presencial (docente)	Híbrido			
Dispositivo							

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Dirección					
Institución (si procede): TV5					
Actualización	SÍ	NO			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones					
Transcripción fonética					
Sinonimia					
Conjugación					
Hipertexto (enlaces internos)					
Información morfológica					
Campo semántico					
Entrada vocal					
Facilidad de consignas					
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética					
Palabra o expresión completas					
Palabras relacionadas					
Registro explícito					
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez:					

La estructura de todas ellas es semejante, lógicamente, ya que contienen elementos comunes. Lo que las diferencia son las especificidades de cada una, que me propongo explicar en las líneas que siguen.

Partiendo de la que considero más estandarizada —la de los portales—, ya que dispone de un mayor número de elementos comunes, hay algunas que también ofrecen perfiles parecidos, como las relativas a *comprensión oral*, *comprensión escrita* y *comprensión audiovisual*. Éstas presentan espacios para determinar el tipo de ejercicio, la forma de corrección o lo que he denominado *variables para la medición*. En los tres casos se trata, a mi juicio, de elementos relevantes que determinan el carácter específico de cada competencia. El tipo de ejercicio, tomado, con ligeras modificaciones, de Eileen Lohka y Odile Rollin (Universidad de Calgary)¹⁶ representa una particularidad que tiene relación con lo que el profesor establece como objetivo en cada momento y la división entre los diferentes tipos le ofrece la posibilidad de graduar los niveles de dificultad en cada fase del aprendizaje.

Pero hay dos entradas a las que les concedo igualmente una gran relevancia y que están presentes en la mayoría de parrillas, se trata de la *forma de corrección* y las *variables para la medición*. En el primer caso, quisiera señalar que de forma claramente preferente he optado en mi análisis por recursos que ofrecían la posibilidad de una autocorrección y sólo raramente y por razones concretas incluí otro tipo de recursos. La razón es concreta y tiene que ver también con la esencia de este trabajo: una de las razones de más peso para integrar las nuevas tecnologías en clase consiste precisamente en la posibilidad que ofrecen de trabajo en cuatro formas, a distancia, en autonomía, en presencial o en forma híbrida (en autonomía o en presencial indistintamente), es decir, una formulación

¹⁶ LOHKA, E. y ROLLIN O.: http://fis.ucalgary.ca/repisit/grammaire_accords.htm; consultado en noviembre de 2005.

que tiene relación con el desarrollo del autoaprendizaje por una parte y, por otra, con un aprendizaje dirigido por el profesor que tendrá, en el camino, fases en la que su presencia física no será necesaria. Por esta razón, la posibilidad de realimentación que ofrecen los recursos de carácter autocorrectivo forma parte también del aprendizaje, al igual que la forma de corrección porque, se entenderá con facilidad, no es igual que ésta se produzca en forma de porcentaje, o que sea numérica, o que se abra una ventana explicativa, a que sea independiente para cada respuesta o que suponga un simple marcado de respuestas. Todos estos son elementos de gran relevancia e interés para un trabajo con las nuevas tecnologías. Además, existe otro tipo de elementos con una presencia aún escasa en la Red pero de gran valor, como son esas variables (cronómetro, contador u otros), que añaden al contexto general del ejercicio una especie de plus, capaz de motivar una modificación del planteamiento general del recurso. Es decir, si a un recurso x se le añade un cronómetro o un contador visibles se está aportando, a primera vista, un elemento de presión que va a jugar un papel en la resolución del ejercicio. Este papel podrá ser el de estimular la competitividad con la máquina, pero también una forma de autocorrección, por la posibilidad que ofrece de realizarlo en diferentes momentos y obtener una valoración en términos de respuestas correctas y de tiempo.

Al representar las nuevas tecnologías una forma de comunicación novedosa resulta necesario incluir también referencias al tipo de dispositivo que usa cada ejercicio. Me refiero en concreto a la presencia o no de dispositivos audio o vídeo, que con toda evidencia aportan una diferencia notable con respecto a las herramientas tradicionales.

En otro orden de cosas, quisiera simplemente señalar algunas de las especificidades que presentan determinadas parrillas, que enumeraré de forma sucinta:

Fonética. A propósito de esta parrilla quisiera mencionar los elementos diferenciales que en mi opinión deben estar en condiciones de ofrecer los recursos sobre el tema, que he agrupado bajo el epígrafe de *Tipo de aplicación práctica*. Son éstos:

Tipo de aplicación práctica
Discriminar
Reproducir por escrito
Discriminación con escrito
Transcripción
Ejercicio con aportación teórica
Juego
Aportación teórica

Por lo que hace referencia a la parrilla propia de las secuencias y al representar éstas una tarea más compleja y con algunos elementos de progresividad, el análisis difiere del resto y su formulación específica se presenta del siguiente modo:

Contenidos y navegación				Bien	Pasable	Mal
Organización de la información						
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...						
Planteamiento metodológico						
Progresividad del proceso						
Tipo de tarea			Abierta		Cerrada	
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
Tipo de trabajo		Individual	En grupo		No especificado	
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral		No especificado

Como puede apreciarse, resulta necesario precisar los conceptos como el *tipo de tarea* o el *tipo de secuencia* e incluso el tipo de trabajo o la forma de presentación. Esta última no es otra cosa que la manera que el alumno plantea el resultado de su investigación.

Finalmente, otra parrilla que ofrece una diferenciación neta con las demás es la de los Diccionarios y, en concreto, dos aspectos, las propias características de un lado y, de otro, las alternativas de búsqueda, que se representan de esta manera:

Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones					
Transcripción fonética					
Sinonimia					
Conjugación					
Hipertexto (enlaces internos)					
Información morfológica					
Campo semántico					
Entrada vocal					
Facilidad de consignas					
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética					
Palabra o expresión completas					
Palabras relacionadas					
Registro explícito					

En el ámbito de la traducción del francés, los recursos que podemos encontrar son relativamente reducidos y, básicamente, se agrupan en torno a tres categorías: diccionarios, bancos de diccionarios y programas de traducción. Posiblemente se pueda argumentar sobre la segunda en el sentido de que un banco de diccionarios no es en sí una herramienta. Tal vez, pero la forma y profusión en que los encontramos en la Red muestran que en la conciencia de investigadores y de editoriales hay un espacio para

el agrupamiento porque ello representa una ventaja a la hora de hacer algo tan sencillo como buscar un diccionario. Y las dimensiones colosales de la Red propician la necesidad de reunir grandes conjuntos de recursos con el fin de que juntos puedan resultar más fácilmente localizables.

El diccionario es, en cualquier caso, una herramienta que ha de ofrecer ante todo fiabilidad. Ello implica que han de seguirse, en el camino del análisis, criterios objetivos. Antonio Moreno Sandoval (2000) propone tres parámetros con los que no podemos estar más de acuerdo: cobertura, estructuración y calidad de la información. Cuanto mejor estructurado está un diccionario, más fácil es acceder a toda su información. No olvidemos, señala Moreno, que los diccionarios son probablemente el tipo de documento que contiene más información en menos espacio; por tanto, es esencial que cada clase (información ortográfica, morfológica, etimológica, sintáctica, semántica, etc.) esté claramente separada del resto.

Desarrolla su propuesta de la siguiente manera:

- *cobertura*: ¿aparece o no la palabra? En el caso de que tenga más de una acepción, ¿cuántas? Además, habrá que realizar una estimación de las acepciones totales de la obra.
- *estructuración*:
 - *distinción de tipos de información*
 - *exposición ordenada*
 - *sistematización*
- *calidad de la información*:
 - *definición semántica*
 - *información gramatical*
 - *notas sobre el uso.*

Se trata de criterios válidos para tres de los cinco tipos de recursos, en concreto para los diccionarios monolingües, para los bilingües y también para los multilingües.

Dicho esto, la parrilla ha de ofrecer, por tanto, algunos perfiles que la diferencien en general del resto. Por ello, consta de cinco cuerpos de información: *Tipo de recurso*, *Identificación (Nombre, dirección e institución)*, *Tipo de recurso*, *Accesibilidad*, *Características y Alternativas de búsqueda*.

Con respecto al tipo de recurso ya he señalado tres, a los que se añaden los programas de traducción en línea (a pesar de su escasa o nula utilidad) y los bancos de diccionarios. He incluido también el tipo de accesibilidad (gratuito, de pago, restringido) porque algunos de estos diccionarios ofrecen la posibilidad de realizar una o dos entradas gratuitas o una demostración, pero su uso sistemático es de pago. También figura en la relación alguno de acceso restringido, como IATE.

Con respecto a sus características quisiera señalar una en especial que considero muy relevante, la presencia de enlaces internos que nos permita establecer recorridos, tanto semánticos como sinonímicos o de cualquier otro tipo. Los enlaces otorgan al diccionario una enorme flexibilidad que redundará, si son acertados, en una utilización más rica.

Las alternativas de búsqueda son un elemento que con Internet adquieren una singularidad de la que carecen los diccionarios en papel. Así, en función de los diccionarios se ofrecen diversas posibilidades, que van desde una búsqueda fonética hasta un registro explícito, pasando por la opción de palabras relacionadas hasta incluso una entrada vocal. En definitiva, este espectro multiopciones de los diccionarios resulta ser de gran riqueza aunque, de nuevo, el problema consista precisamente en la superabundancia y, por ello, los procedimientos de análisis, sobre todo para la traducción profesional resulten, si cabe, más imprescindibles.

3.2 Análisis de los recursos

A continuación, procederé a presentar el análisis de los recursos de acuerdo con el siguiente orden, que corresponde con la clasificación propuesta:

1. *Portales;*
2. *Actividades de comprensión oral;*
3. *Actividades de comprensión escrita;*
4. *Actividades de comprensión audiovisual;*
5. *Actividades de producción escrita;*
6. *Recursos gramaticales;*
7. *Recursos para vocabulario;*
8. *Recursos para fonética;*
9. *Recursos para cultura;*
10. *Recursos lúdico-pedagógicos;*
11. *Secuencias;*
12. *Cursos;*
13. *Diccionarios-Traductores-Bancos de diccionarios.*

Todos ellos han sido analizados entre febrero y junio de 2006 y, lógicamente, en esos momentos, todos los enlaces estaban activos.

Éste es el resultado del análisis:

3.2.1 Portales

PORTALES						
Nombre						
Departamento de Francés IES "Leonardo da Vinci" Majadahonda (Madrid)						
Dirección URL						
http://leonardofrances.en.eresmas.com/?SID						
Autor: Dpto. de Francés del IES "Leonardo da Vinci" Majadahonda					SÍ	NO
Correo electrónico:						X
Institución (si procede): IES "Leonardo da Vinci"						
Fecha de creación:						X
Actualización					X	
Idioma		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO		
		X	X			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE	
Organización visual de la página de inicio			X			
Distribución de los menús					X	
Rapidez de descarga			X			
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			X			
Referencias documentales		X				
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		X				
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)			X			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		X				
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL	PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			X			
Página web		X				
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			X			
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE	
Originalidad de las propuestas			X			
Interactividad	Dispositivos audio		X			
	Dispositivos vídeo	X				
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	X				
Público de destino		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS		
				X		

Página de inicio

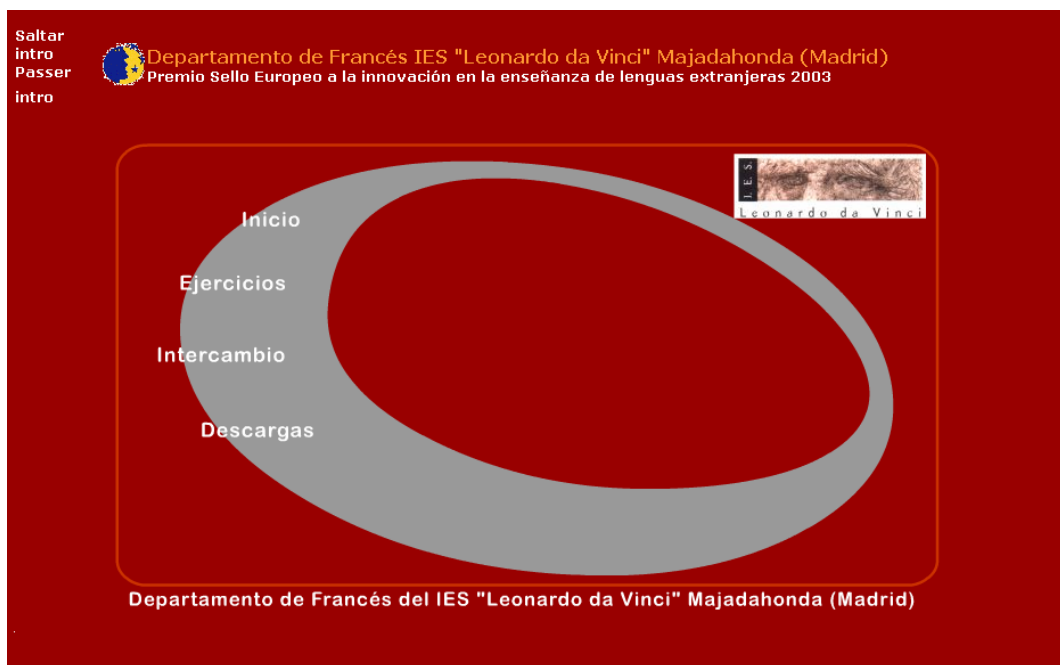


Imagen 4: Departamento de Francés del IES Leonardo da Vinci; Majadahonda (Madrid)

Comentario

En lo que se refiere a contenidos y navegación, se trata de una página con una organización visual sencilla y eficaz. La distribución de los menús ofrece una propuesta menos efectiva (es necesario descender hasta el final de la página para acceder a ellos) ya que no se presentan con la misma formulación (o parecida) que en la página de inicio. Por otra parte, ofrece igualmente una buena rapidez de descarga y sus propuestas son originales, atractivas y novedosas, si bien no demasiado numerosas.

PORTALES					
Nombre					
Le point du FLE					
Dirección URL					
http://www.lepointdufle.net/					
Autor: Hélène Weinachter				SÍ	NO
Correo electrónico:				X	
Institución (si procede):					
Fecha de creación: Enero 2002					
Actualización					X
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		X	X	X	
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio					X
Distribución de los menús			X		
Rapidez de descarga			X		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido					X
Referencias documentales		X			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					X
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		X			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		X			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (<i>Content management system</i> / plataforma, weblog)			X		
Página web		X			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			X		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			X		
Interactividad	Dispositivos audio		X		
	Dispositivos vídeo		X		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				X
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino				X	

Página de inicio:



Imagen 5: Le point du Fle.

Comentario:

Le Point du Fle es un portal pensado para profesores y alumnos, de uso relativamente fácil para ambos, centrado en las tareas y que incluye algunas consignas en cuatro idiomas (francés, inglés, alemán y español). Su estructura es de página *web* y ofrece dos tipos de propuestas, de un lado enlaces a otros sitios y de otro, aunque en un número muy menor, propuestas de producción propia. Todas están, según figura en la página de presentación, seleccionadas y se han incluido en función de los siguientes seis criterios:

1. *Chaque lien présente un intérêt pédagogique et trouve son utilité dans le processus d'apprentissage du français langue étrangère.*
2. *Chaque exercice propose une correction automatique.*
3. *Tout exercice ou activité fonctionne en autonomie, c'est à dire que les éléments qui le constituent (documents annexes, correction...) sont clairement accessibles sur la page.*

4. Chaque site référencé offre de bonnes qualités techniques (logique et rapidité d'exécution) sous réserve de disposer d'un ordinateur assez puissant pourvu des plug-ins requis.
5. Les éventuelles publicités présentes sur le site ne doivent pas en perturber la lecture.
6. Chaque lien est accessible gratuitement sur le réseau de l'Internet.

Estos criterios definen con bastante precisión los contenidos de la página en general y con un buen nivel de aplicabilidad, en lo que respecta a los apartados de Originalidad e Interactividad.

Con respecto a los ejercicios que se proponen, sí están bien organizados, incluyen la referencia de donde proceden y una indicación numérica del nivel como se ve abajo.

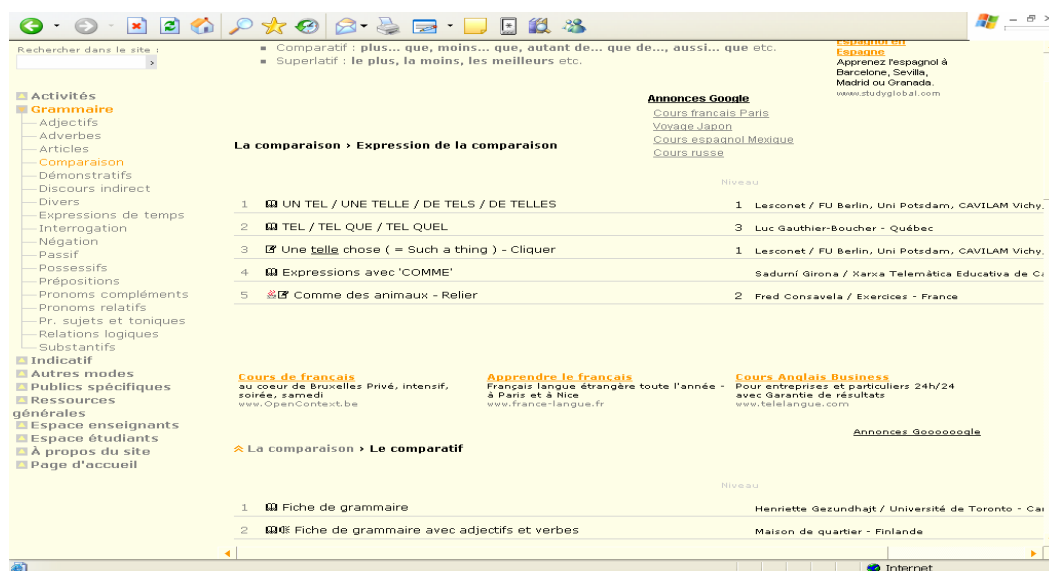


Imagen 6: Le point du Fle.

Se trata, por tanto, de una página con propuestas que presentan un buen nivel de aplicabilidad, con consignas claras y de enorme eficacia.

PORTALES					
Nombre					
Repsit					
Dirección URL					
http://fis.ucalgary.ca/repsit/table.htm					
Autor: Eileen Lohka y Odile Rollin				SÍ	NO
Correo electrónico:				X	
Institución (si procede): Universidad de Calgary (Canadá)					
Fecha de creación:					X
Actualización				X	
			FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO
Idioma			X		
Contenidos y navegación			NO	BIEN	MAL PASABLE
Organización visual de la página de inicio					X
Distribución de los menús				X	
Rapidez de descarga				X	
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido				X	
Referencias documentales					X
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					X
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)			X		
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)				X	
Soportes			SÍ	NO	BIEN MAL PASABLE
CMS (<i>Content management system</i> / plataforma, weblog)				X	
Página web			X		
Espacios de comunicación (Chat, foro...)				X	
Aplicabilidad de las propuestas			NO	BIEN	MAL PASABLE
Originalidad de las propuestas				X	
Interactividad	Dispositivos audio			X	
	Dispositivos vídeo				X
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		X		
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino				X	

Página de inicio:


Bienvenue au répertoire analytique 2005
Veuillez noter l'adresse ci-dessus pour vos signets

<p>Introduction</p> <p>Aide</p> <p>Département</p> <p>Départ</p>	<p>Eileen Lohka Doctorat de 3e cycle Université de Nice</p>  <p>Odile Rollin B.Ed., M.A. University of Calgary</p> 
--	--

Pour accéder directement à l'index, cliquer [ici](#).

Nous remercions chaleureusement de leur subvention le ministère du Patrimoine canadien et le ministère de l'Apprentissage de l'Alberta.

<p>Mise à jour 09/08/05</p>	<p>Nous apprécions vos suggestions et commentaires. elohka@ucalgary.ca rollin@ucalgary.ca Depuis le 27 juin 2000, nous avons accueilli 5 9 5 7 9 visiteurs.</p>
---------------------------------	---

Imagen 7: REPSIT.

Comentario:

Página de concepción más bien clásica (por su planteamiento visual y organizativo), que usa una terminología convencional; lo cual no le impide cumplir con los requisitos necesarios de eficacia, claridad y concisión.


Pensada para que pueda ser utilizada por igual entre profesores y alumnos, sus propuestas, aún presentando un planteamiento visual austero, resultan eficaces en cuanto a su aplicabilidad.

En el apartado reservado Exercices de langue/Grammaire esta página ofrece una información que la hace original, metodológicamente útil y que, desde el punto de vista didáctico, ofrece una aportación infrecuente en los recursos destinados a profesores y a alumnos por igual. Se trata de una

aportación al margen, relativa al tipo de ejercicios que se están ofreciendo, de acuerdo con la siguiente taxonomía:

1. *QCM: choix multiple*
2. *V/F: vrai ou faux*
3. *EPR: exercices précédés de la règle grammaticale*
4. *COR: correspondance (matching)*
5. *ET: exercices à trous*
6. *CE: cartes-éclair (flash-cards)*
7. *MM: mots mêlés*
8. *JM: jeu de mémoire.*

El nivel figura, a su vez, entre paréntesis. Ésta es la propuesta:



The screenshot shows the REPSIT website. The sidebar on the left lists exercise types: QCM: choix multiple, V/F: vrai ou faux, EPR: exercices précédés de la règle grammaticale, COR: correspondance (matching), ET: exercices à trous, CE: cartes-éclair (flash-cards), MM: mots mêlés, and JM: jeu de mémoire. The main content area is titled 'Accords' and lists three sub-sections: 'Accord des verbes', 'Accord des articles', and 'Accord des adjectifs'. Under 'Accord des verbes', there are four exercises: 'Trouvez le verbe qui correspond au sujet – au présent' (5 EPR facile), 'Trouvez le sujet qui correspond au verbe – au présent' (5 EPR facile), 'Placez chaque groupe verbal après son groupe sujet' (5 EPR facile), and 'Accord du verbe avec un nom collectif sans complément' (20 ET facile). The last exercise is partially cut off at the bottom of the image.

Imagen 8: REPSIT.

Por otra parte, la indicación *facile/intermédiaire/avancé* representa una aportación útil, tanto para profesores como para alumnos, que pueden encontrar una referencia valiosa en sus respectivos trabajos.

PORTALES					
Nombre					
Au coin du FLE					
Dirección URL					
http://yo.mundivia.es/jcnieto/grammar/gramaire.htm					
Autor: Julio Nieto				SÍ	NO
Correo electrónico:				x	
Institución (si procede):					
Fecha de creación:					x
Actualización				x	
			FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO
Idioma			x	x	
Contenidos y navegación			NO	BIEN	MAL PASABLE
Organización visual de la página de inicio				x	
Distribución de los menús				x	
Rapidez de descarga				x	
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido				x	
Referencias documentales				x	
Documentación teórica (artículos, bases de datos)				x	
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)			x		
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)			x		
Soportes			sí	NO	BIEN MAL PASABLE
CMS (<i>Content management system</i> / plataforma, weblog)				x	
Página web			x		
Espacios de comunicación (Chat, foro...)				x	
Aplicabilidad de las propuestas			NO	BIEN	MAL PASABLE
Originalidad de las propuestas				x	
Interactividad	Dispositivos audio			x	
	Dispositivos vídeo		x		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		x		
			PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS
Público de destino					x

Página de inicio

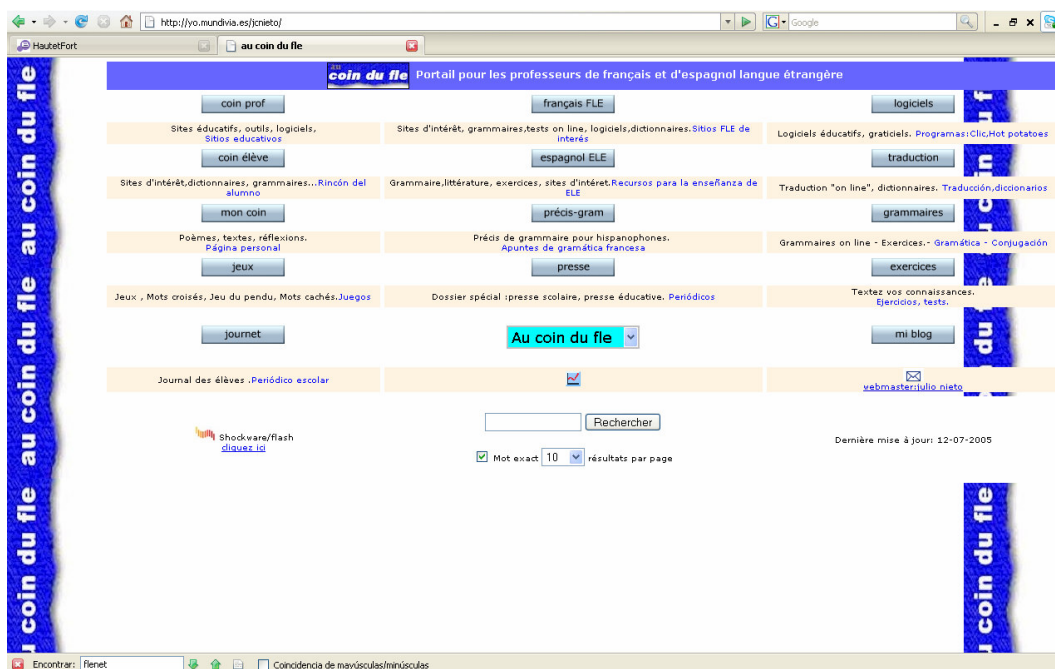


Imagen 9: Au coin du FLE.

Comentario

Se trata de una página que podría parecer atípica en el panorama del aprendizaje del FLE. Y ello por varios motivos, en primer lugar, el idioma más usado es el español, aunque también utilice el francés; en segundo lugar parece, a tenor del espacio que ocupan en la página de inicio, que los recursos gramaticales disponen de una relevancia muy superior al resto. Dicho esto, hay que añadir que precisamente los recursos gramaticales, dando por hecho de que siempre aparecen enunciados en español, aportan siempre una explicación teórica que se complementa con algunos ejercicios, con una formulación de este tipo:

ARTÍCULOS

Los artículos determinados

Le, l', la , les	Le professeur, la table, l'élève, les cahiers, les tables...
-------------------------	---

 Casos en que **NO** usamos artículo en castellano y **SI** en francés :

- Con nombres de **países o regiones**: *L'Espagne, La France, La Bretagne (España , Francia...)*
- En las **fechas**: *Santander, le 30 avril 2001: Santander , a 30 de abril de 2001*
- Ante adverbios como **plus, moins, mieux**: *La voiture la plus rapide, la moins chère, la mieux équipée... (el coche más rápido, menos caro, mejor preparado)*

 Casos en que **SI** usamos el artículo en castellano y **NO** en francés:

- Delante de las horas y los días de la semana: *Llegaremos el domingo a las tres: Nous arriverons dimanche à trois heures.*
- Delante de Monsieur, Madame, Mademoiselle ... *El señor y la señora Lamarque: Monsieur et Madame Lamarque*
La señorita Christine: Mademoiselle Christine

Los artículos indeterminados

Un	une	des
<i>Un garçon,</i>	<i>une fille,</i>	<i>des garçons , des filles</i>

Imagen 10: Au coin du FLE.

En todo caso, se trata de una página que, en los ámbitos en los que trabaja, muestra una gran eficacia en las propuestas, que la hacen utilizable tanto por profesores como por alumnos.

PORTALES					
Nombre					
Les pages du FLE					
Dirección URL					
http://www.xtec.es/~sgirona/index.htm					
Autor: Sadurní Girona				SÍ	NO
Correo electrónico:				X	
Institución (si procede):					
Fecha de creación: 1996				X	
Actualización				X	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		X	X	X	
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			X		
Distribución de los menús			X		
Rapidez de descarga			X		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			X		
Referencias documentales			X		
Documentación teórica (artículos, bases de datos)			X		
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)			X		
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		X			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			X		
Página web		X			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			X		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			X		
Interactividad	Dispositivos audio		X		
	Dispositivos vídeo		X		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		X		
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino				X	

Página de inicio



Imagen 11: Les pages du FLE.

Comentario

Ésta es una página con diez años de antigüedad, y ello tiene su traducción en la gran profusión y diversidad de recursos. También en la complejidad de su organización, que presenta algunas dificultades de comprensión, probablemente producto de la citada complejidad, y que la hacen acaso más accesible a profesores que a alumnos.

Posiblemente el mayor caudal de información esté reservado a recursos, ejercicios y actividades en línea para la clase de Francés (se incluye FL y FLE), que conviven con otro tipo de informaciones teóricamente más alejadas del aprendizaje y de la traducción del Francés. En el primer caso las propuestas son de una gran diversidad y aparece un trabajo profundo de búsqueda y selección.

Se trata de un espacio Internet de referencia para profesores y alumnos, que tiene quizá su punto fuerte en el ingente conjunto de contenidos referenciados o creados desde hace diez años.

PORTALES					
Nombre					
FLENET					
Dirección URL					
http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/					
Autor: Mario Tomé				SÍ	NO
Correo electrónico:				x	
Institución (si procede): Universidad de León					
Fecha de creación: 1999				x	
Actualización					x
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x	x		
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			x		
Distribución de los menús			x		
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x		
Referencias documentales			x		
Documentación teórica (artículos, bases de datos)			x		
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)			x		
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)			x		
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)		x			
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)		x			
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			x		
Interactividad	Dispositivos audio		x		
	Dispositivos vídeo		x		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		x		
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino				x	

Página de inicio



Imagen 12: FLENET.

Comentario

FLENET es un gran portal con recursos de todo tipo aplicados a la enseñanza y a la traducción del Francés. Su oferta en lo que se refiere a contenidos es considerable y ahí radica tal vez la complejidad de su uso. Los ámbitos en los que ofrece propuestas son muy variados y se presenta como un repertorio de información, con recursos de indiscutible aplicabilidad en diferentes momentos del aprendizaje del Francés.

Cabe señalar, dentro de las diversas opciones que ofrece la página de inicio, el acierto que representa la apertura de espacios diferenciados para profesores y para alumnos, al margen de las distintas temáticas, ya que por una parte permite fragmentar la información para que ésta no quede dispersa y por otra permite al usuario elegir una opción desde el inicio. Otras posibilidades que ofrece FLENET tienen relación con herramientas

de actualidad (blogs, CMS) prácticamente inexploradas hasta el momento y que ofrecen multitud de aperturas.

Un espacio en el que FLENET se revela como aportador de contenidos es el relativo a la documentación teórica sobre el entorno de las TIC, que lo convierten en una página de consulta necesaria. Por otra parte, la presencia de Tareas pedagógicas, *Jeux de piste/Cyberallyes*, Simulaciones, Escritura colectiva, Ejercicios, en el espacio destinado a estudiantes ofrece a éstos la posibilidad de trabajar en autonomía.

PORTALES					
Nombre					
Ressources didactiques sur Internet					
Dirección URL					
http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/ressources/recursosfrances.htm					
Autor: Carmen Vera Pérez				SÍ	NO
Correo electrónico:				x	
Institución (si procede): Escuela Oficial de Idiomas de Hellín				x	
Fecha de creación: 1997					
Actualización					x
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			x		
Distribución de los menús			x		
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x		
Referencias documentales			x		
Documentación teórica (artículos, bases de datos)			x		
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (<i>Content management system</i> /plataforma, weblog)			x		
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			x		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			x		
Interactividad	Dispositivos audio		x		
	Dispositivos vídeo		x		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		x		
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino				x	

Página de inicio

Ressources didactiques sur Internet.

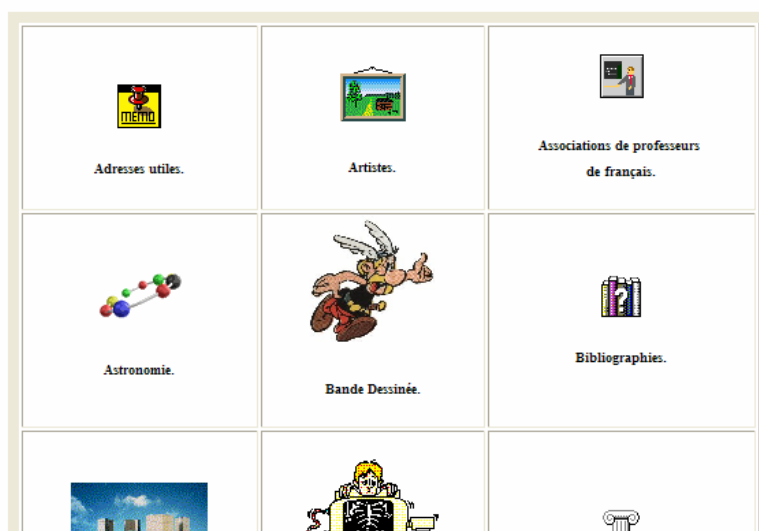


Imagen 13, Ressources didactiques sur Internet.

Comentario

Se trata de una página con gran profusión de recursos, todos ellos orientados al aprendizaje del Francés en todas sus aplicaciones, con información muy diversa, apta para profesores y para alumnos, desde asociaciones de profesores de francés hasta cursos en línea, cocina o filosofía. Dispone igualmente de una enorme cantidad de propuestas propias, originales, atractivas y con un alto nivel de aplicabilidad, tanto en presencial como en autonomía.

Con el fin de que el aprendiz pueda acceder de forma autónoma la página ofrece una llamada versión *plus légère*, más accesible por la formulación de su menú:

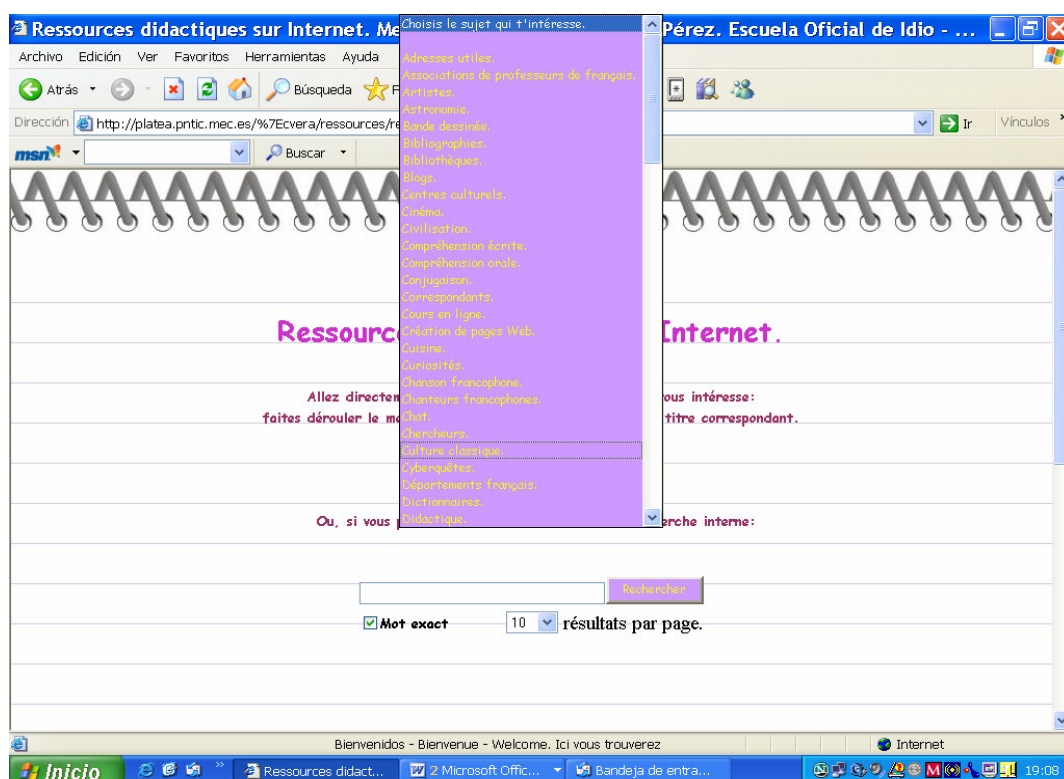


Imagen 14, Ressources didactiques sur Internet.

Organizado alfabéticamente, este menú resulta de muy fácil comprensión, no sólo por el desplegable sino también por el añadido de un buscador que presenta una gran utilidad en una página de grandes dimensiones.

En los recursos de creación propia, se plantean propuestas de gran originalidad y aplicabilidad, principalmente bajo el epígrafe *La chanson en cours de FLE*:

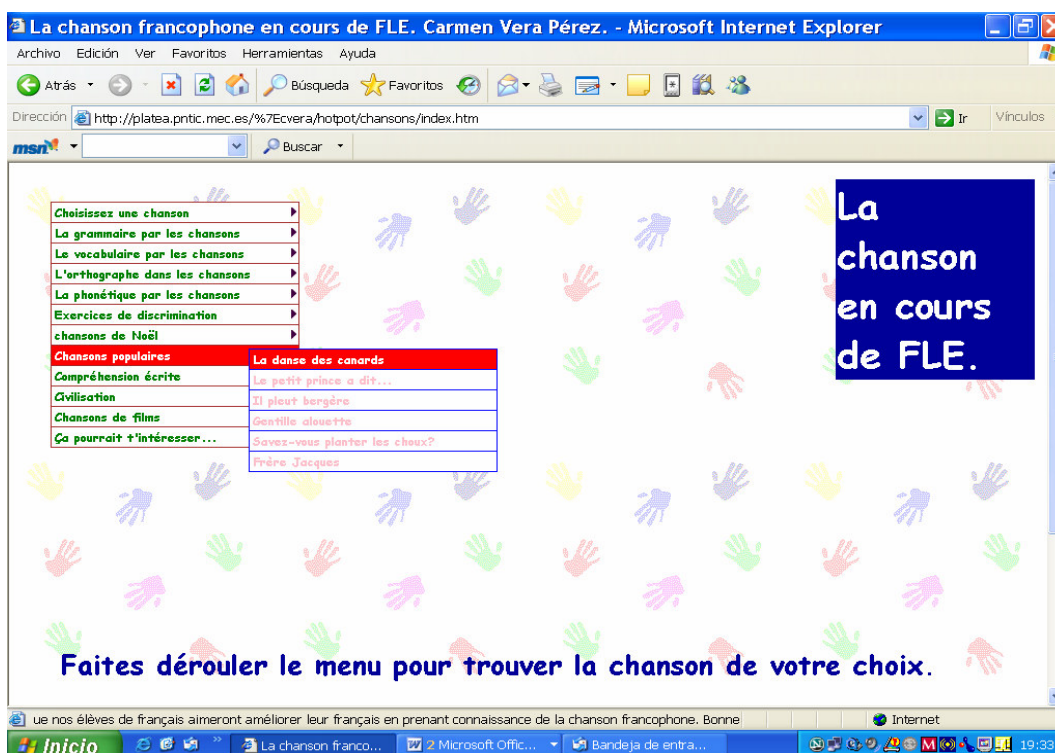


Imagen 15, Ressources didactiques sur Internet.

Bajo este ítem, se presenta un recorrido por una enorme cantidad de canciones, tanto de autor como populares, cada una de ellas con una explotación diferente y una taxonomía que va desde la explotación de la gramática, pasando por la ortografía, la fonética, ejercicios de discriminación..., con el fin de que el usuario pueda ejercitar la comprensión oral incluyendo, en ocasiones, el desarrollo de la comprensión audiovisual (clips como *Huit femmes*¹⁷); distribuidas por niveles, lo cual hace la elección más asequible tanto para el profesor como para el alumno. Una explotación de gran aplicabilidad didáctica es *Le toi du moi*, de Carla Bruni, en la que la letra de la canción aparece en párrafos cerrados que hay que arrastrar hasta poner en el orden adecuado:

¹⁷ <http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/cine/cinema/huitfemmes2.htm>

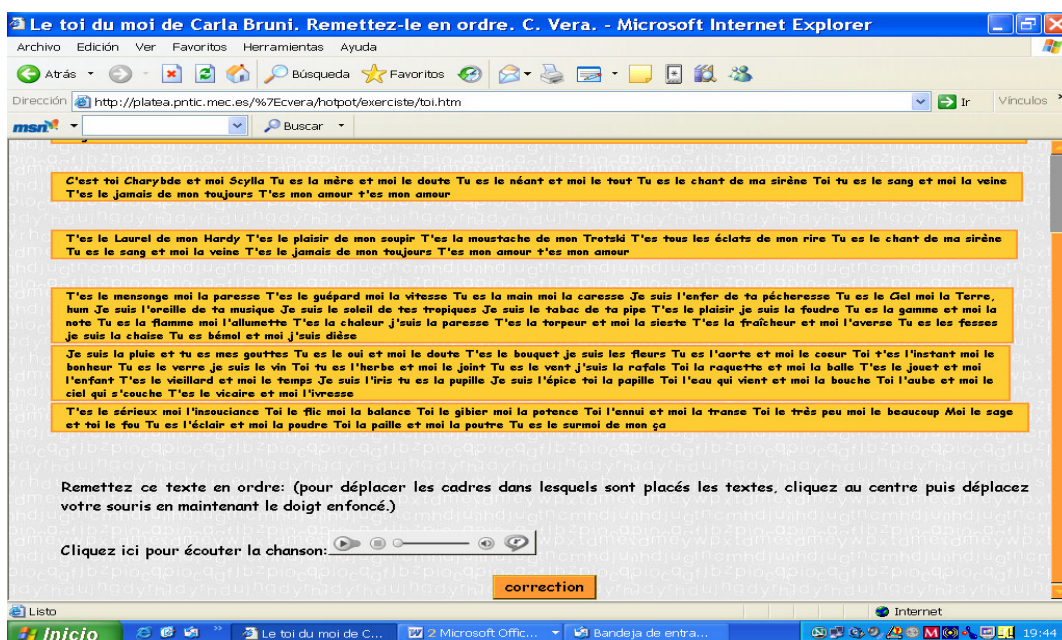


Imagen 16, Ressources didactiques sur Internet.

y *Tu verras*, de Claude Nougaro, en la que la tarea consiste en desplegar un menú en el que aparecen las soluciones a los distintos huecos que la autora de la página, Carmen Vera, ha ido dejando a lo largo del texto.

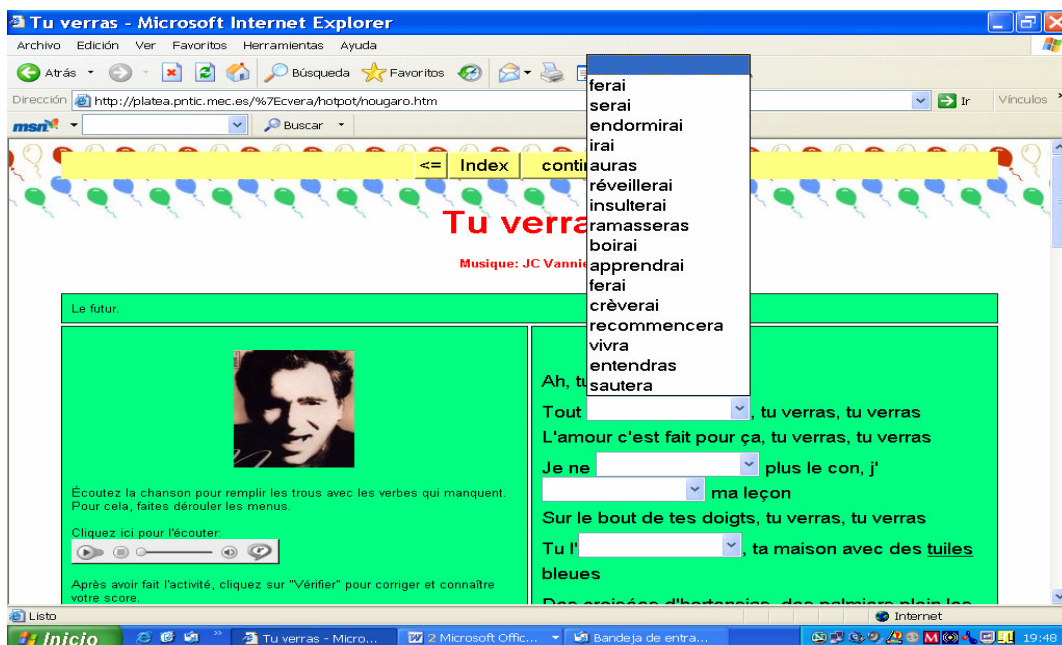


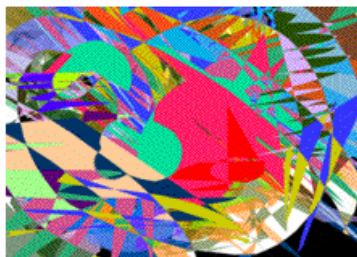
Imagen 17, Ressources didactiques sur Internet.

Se trata de dos formulaciones diferentes pero enormemente eficaces y, sobre todo, atractivas para el aprendiz.

En conclusión, **Ressources didactiques sur Internet** ofrece, en conjunto, una variedad de recursos de gran aplicabilidad tanto por profesores como por alumnos, por su buena disposición y organización, por su excelente propuesta visual y por su concepción general.

PORTALES					
Nombre					
ClicNet					
Dirección URL					
http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html					
Autor: Carole Netter				SÍ	NO
Correo electrónico:				x	
Institución (si procede): Swarthmore College					
Fecha de creación: 1995					x
Actualización				x	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio				x	
Distribución de los menús					x
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x		
Referencias documentales					x
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					x
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			x		
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			x		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas					
Interactividad	Dispositivos audio				x
	Dispositivos vídeo		x		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	x			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		x			

Página de inicio



ClicNet: Français langue étrangère et langue seconde

Activités sur l'actualité	Correspondance	Interrogation
Activités culturelles	Dictionnaires	Jeux de langue
Activités littéraires	Français	Linguistique
Activités musicales	Dictionnaires F/A	Nombres
Activités visuelles	Exercices structuraux	Orthographe
Aide en ligne	Expression écrite	Phonétique
Compréhension	Evaluation	Vocabulaire
et expression orales	Français précoce	Vous voulez rire!
Conjugaison des verbes	Français spécialisé	Autres sites FLE
	Grammaire	

Cette rubrique regroupe par sujet plus de 400 ressources pédagogiques virtuelles directement utilisables dans les cours de français langue étrangère et français langue seconde. Pour chacune d'entre elles, vous trouverez un descriptif et la mention du niveau de langue requis (Niveau 1 = débutant et faux débutant - Niveau 2 = intermédiaire et avancé - Niveau 3 = perfectionnement).

◆ signale les documents sonores de ClicNet

Imagen 18: ClicNet

Comentario

Se trata de un portal con gran densidad de contenidos y con una ingente aportación conceptual a la enseñanza del francés. Sin embargo, resulta evidente su falta de conexión entre los contenidos y el elemento visual. Igualmente, falta una actualización de algunas de las propuestas e incluso algunos de los contenidos, que ya no se adaptan excesivamente a los postulados y niveles de aplicabilidad. Un ejemplo lo constituye este párrafo, situado en la página de inicio, y cuya información parece bastante desfasada: “Cette rubrique regroupe par sujet plus de 400 ressources

pédagogiques virtuelles directement utilisables dans les cours de français langue étrangère et français langue seconde”. No parece cierto o no está bien explicado, y para ello basta con ver cada uno de los ítems de la página de inicio y se comprobará que son bastantes más de 400 los enlaces. Resulta difícil comprender el porqué de esta imprecisión, cuya respuesta podría estar en el hecho de una deficiente o inexistente actualización de los contenidos, tal como muestra la propuesta que se hace de *sites web*, obsoleta y en la que no aparecen ni siquiera las más conocidas en la actualidad.

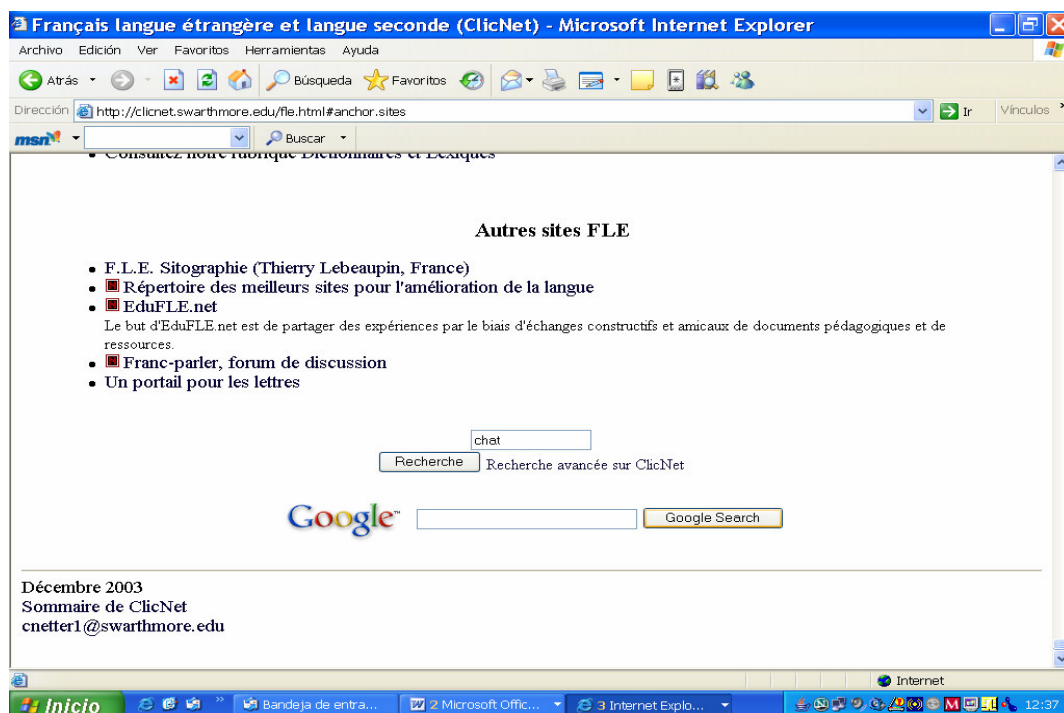


Imagen 19: ClicNet.

Dicho todo esto, y añadiendo que se trata de un portal de muy difícil acceso para alumnos, presenta un desfase entre el torrente de contenidos, de una diversidad enciclopédica por un lado, y la presentación tan arcaizante, incluso aburrida, de esos contenidos, por otro. Resulta innegable que las líneas de Internet no pasan por esta formulación y por ello esa página parece quedarse en un depósito de información inmovilizada, de difícil aplicabilidad.

Por lo que se refiere a los distintos tipos de ejercicios de ejecución propia, la oferta resulta de difícil localización, a no ser que se use el buscador ClicNet, en cuyo caso, con el gran número de respuestas que propone, se desemboca en una situación verdaderamente difícil. Ello supone que la página en cuestión, que pudiera ser de interés unos años atrás, se ha quedado anticuada y por ello las posibilidades de acceder a un público más restringido como es el de los profesores, disminuyen. Su valor, por tanto, se queda en el puro enciclopedismo que impide una mínima interactividad.

PORTALES						
Nombre						
TV5-ENSEIGNANTS						
Dirección URL						
http://www.tv5.org/TV5Site/enseignants/apprendre_francais.php						
Autor: Grupo Cavilam					SÍ	NO
Correo electrónico:					x	
Institución (si procede): TV5						
Fecha de creación:						x
Actualización						
					FRANCÉS	ESPAÑOL
Idioma					x	
Contenidos y navegación					NO	BIEN
Organización visual de la página de inicio						x
Distribución de los menús						x
Rapidez de descarga						x
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido						x
Referencias documentales					x	
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					x	
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)					x	
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)					x	
Soportes					sí	NO
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)						x
Página web					x	
Espacios de comunicación (Chat, foro...)					x	
Aplicabilidad de las propuestas					NO	BIEN
Originalidad de las propuestas						x
Interactividad	Dispositivos audio					x
	Dispositivos vídeo					x
	Desarrollo de la comprensión audiovisual					x
					PROFESORES	ALUMNOS
Público de destino					x	

Página de inicio

enseignants 22684 enseignants utilisent TV5MONDE en classe. Rejoignez-les !
 > S'inscrire aux lettres d'information
 > Participer au forum

apprendre et enseigner

Un ensemble de services, d'outils et de ressources pédagogiques mis à votre disposition pour enseigner et diffuser la langue française

- 7 jours sur la planète**
Apprendre le français en s'informant sur l'état du monde
- les cités du monde**
Exercices en ligne et parcours thématique à partir de la collection des Cités du monde.
- les émissions**
Comment utiliser à tous les niveaux les émissions programmées par TV5MONDE
- la musique**
Des clips vidéo sous-titrés en français : propositions d'exploitation pédagogique
- un jour en Europe**
50 reportages, 10 thématiques : un ensemble pédagogique pour découvrir les nouveaux pays de l'Europe élargie
- parcours sur le site**
De nombreuses activités pour exploiter les rubriques du site de TV5MONDE
- mains et merveilles**
Illuminer de la passion d'artisans l'apprentissage du français à visée professionnelle

l'actualité

TDC

Littératures francophones
La revue « Textes et documents pour la classe » consacre son numéro 912 (15 mars 2006) aux littératures francophones. À commander sur la cyberbibliothèque du Scénario.
 > en savoir plus

Genève

L'aventure pédagogique de Genève
Apprenez ou faites apprendre le français en partant à la découverte de Genève avec l'aventure pédagogique qui est consacrée à la deuxième plus grande ville de Suisse.
 > en savoir plus

> Toutes les actualités

Imagen 20: TV5-ENSEIGNANTS.

Comentario

Se trata de una página con unas características ciertamente especiales, ya que el hecho de estar comprendida en el portal de un canal de televisión puede inducir a cierta confusión. A los efectos del análisis, la página es compleja, destinada en su integralidad al profesor. Está dividida en 7 grandes ítems, cada uno de los cuales ofrece un planteamiento metodológico para el aprendizaje del Francés basado en fichas pedagógicas.

La oferta que presenta, tomando en consideración que se trata en su mayor parte de recursos que se generan a partir de su propio material, es novedosa, ágil, interactiva y de grandes posibilidades en su aplicación al

aula. Desde ese punto de vista, se trata de una página para uso de profesores, como queda determinado en su denominación –TV5-ENSEIGNANTS- y que incluye diferentes tipos de material, desde fichas de explotación hasta formación de formadores en el uso de los recursos que ofrece la propia página, pasando por un foro¹⁸ bastante concurrido.

El desarrollo de la comprensión audiovisual forma parte de las competencias que se ponen en juego en las actividades que propone esta página y una de sus propuestas, **L’aventure pédagogique**, se analizará en los recursos relativos a la Comprensión audiovisual.

¹⁸ <http://www.tv5.org/TV5Site/forum/list.php?f=20>

PORTALES					
Nombre					
Le weboscope – ressources en didactique du FLE					
Dirección URL					
http://millennium.arts.kuleuven.ac.be/weboscope/					
Autor:	L'équipe de weboscope	SÍ		NO	
Correo electrónico:		x			
Institución (si procede):	Katholieke Universiteit Leuven				
Fecha de creación:				x	
Actualización		x			
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			x		
Distribución de los menús			x		
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x		
Referencias documentales			x		
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					x
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			x		
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)		x			
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			x		
Interactividad	Dispositivos audio		x		
	Dispositivos vídeo	x			
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	x			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		x			

Página de inicio



Imagen 21: Le Weboscope.

Comentario

Es éste un portal con una organización de gran sencillez, en la que, a partir de la página de inicio en la que se proporcionan las informaciones esenciales (título, institución, actualización, creadores), desde las cuales se accede al segundo nivel, en el que se presentan, como puede verse abajo, 12 ítems concretos (Lire, Écrire, Écouter, Parler, Intégration, Grammaire, Vocabulaire, Interculturel, Matériaux, Recherche, Plus), cada uno de los cuales remite a otros niveles de información y actividades, organizadas todas ellas con gran sencillez.

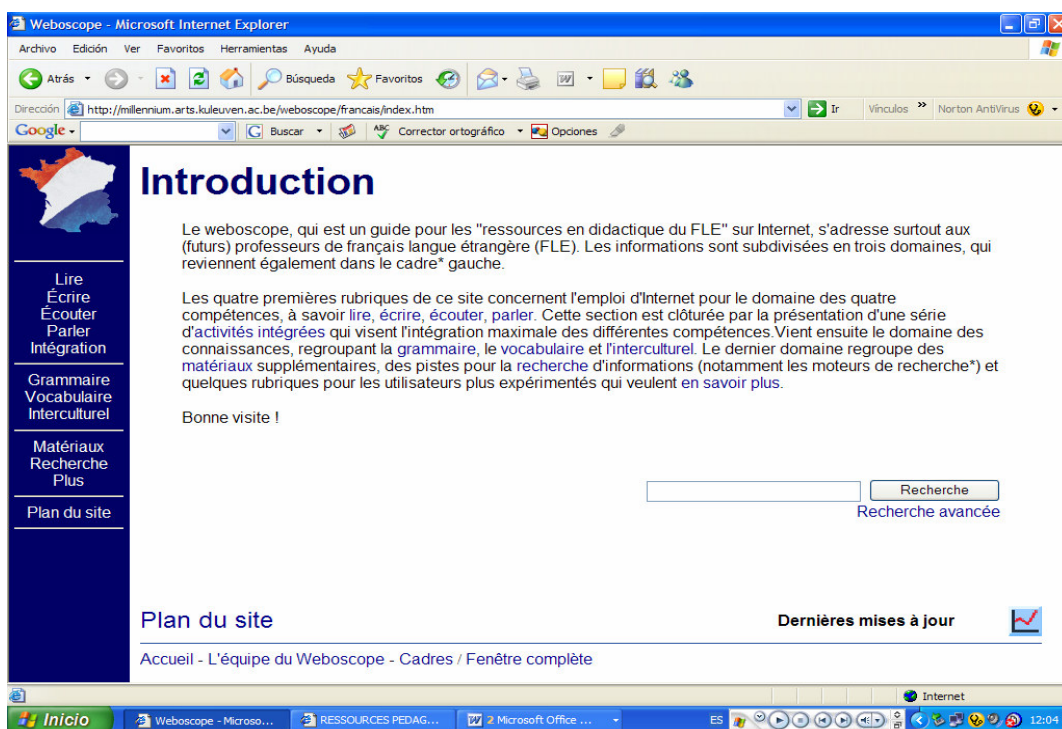


Imagen 22: Le Weboscope.

Posiblemente sea precisamente la organización, planteada desde una óptica de sobriedad y de claridad, la que posibilite unos estándares de aplicabilidad más altos y, si bien es cierto que se trata de una página que ofrece una información asequible, presenta también algunos perfiles un tanto teorizantes que pueden no facilitar la navegación a los estudiantes que, en general, a tenor de mi propia experiencia en clase, prefieren unos postulados en los que la urgencia y lo esquemático prima sobre el resto.

PORTALES					
Nombre					
Ortholud (Apprendre le Français en s'amusant)					
Dirección URL					
http://www.ortholud.com/					
Autor:				SÍ	NO
					X
Correo electrónico:					X
Institución (si procede):					X
Fecha de creación:					X
Actualización				X	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma					
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			X		
Distribución de los menús			X		
Rapidez de descarga			X		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			X		
Referencias documentales		X			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		X			
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		X			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		X			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			X		
Página web		X			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)		X			
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			X		
Interactividad	Dispositivos audio		X		
	Dispositivos vídeo	X			
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	X			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		X			

Página de inicio



Imagen 23: Ortholud.

Comentario

Se trata de una página que presenta un esquema general bastante simple, probablemente porque esté dirigida a escolares franceses. Como no está firmada y sólo muestra en este sentido una identificación personal en un *blog* complementario, no resulta fácil acceder a la mínima información que sería de desear. En todo caso, se ha seleccionado porque muchas de sus propuestas, aún pensadas, como ya se ha señalado, para escolares cuya lengua materna es precisamente el Francés, son válidas para el aprendizaje del Francés como lengua extranjera y de aplicabilidad directa, sobre todo en el nivel A1.

Como se ve en la página de inicio, el menú es muy esquemático (tal vez en exceso) y la propia formulación de las propuestas impide que el

estudiante (y menos en los niveles principiantes) pueda orientarse y ejercitarse en autonomía. Por ello se ha considerado que su público de destino son los enseñantes.

PORTALES					
Nombre					
Bonjour de France					
Dirección URL					
http://www.bonjourdefrance.com/					
Autor: Thierry Perrot				SÍ	NO
				x	
Correo electrónico:				x	
Institución (si procede): AZURLINGUA					
Fecha de creación:					
Actualización					x
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			x		
Distribución de los menús			x		
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x		
Referencias documentales		x			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		x			
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			x		
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)		x			
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			x		
Interactividad	Dispositivos audio		x		
	Dispositivos vídeo	x			
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	x			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino				x	

Página de inicio



Imagen 24: Bonjour de France.

Comentario

Bonjour de France se define como un *magazine pour pratiquer le français et dialoguer sur Internet*, aunque mantiene la forma de una página web con recursos para el aprendizaje del Francés. De hecho, en la propia página de inicio se indica que “**Bonjour de France** est un site créé par Azurlingua, école spécialisée dans l’enseignement du FLE”, es decir, que bajo una aparente ambigüedad (distinción entre magazine y página web con recursos educativos) se ofrecen una serie de propuestas –no muy numerosas- ágiles, novedosas y originales, en su mayoría de creación propia y de gran aplicabilidad a la clase, por su facilidad de consignas, por la claridad de sus propuestas y también por su fácil manejo. Abajo se presenta un ejemplo relativo a la visualización de un vocabulario básico de algunos útiles de clase.



Imagen 25: Bonjour de France.

Organizada de acuerdo con una distribución en cuatro niveles (Débutant, Élémentaire, Intermédiaire y Avancé), cada recurso ha de encuadrarse en uno de ellos, que en general están bien evaluados y ponderados para el nivel para el que están indicados. A un mejor manejo del espacio *web* ayuda la claridad de unas consignas que huyen de la complicación, como se ve a continuación.



Imagen 26: Bonjour de France.

De forma que al pinchar en cada uno de los niveles obtendremos una serie no demasiado numerosa de recursos que se descargarán con rapidez y para los cuales se dispondrá de una información complementaria imprescindible y muy adecuada, como se ve abajo.

INTERMÉDIAIRE

Cliquez sur le texte qui vous intéresse. Vous avez dans la colonne de droite le matériel nécessaire pour pouvoir le lire ou l'écouter.

Ligne de couleur = le texte ou l'exercice du dernier numéro de BdF

Titres	Thèmes	Éléments grammaticaux	Matériel
Sondage sur les loisirs	Les passe-temps des Français	Les adverbes	
● N°11 Qui vivra verra	Une société idéale	Futur simple	
● N°10 Paroles d'enfant	Discussion	Différence passé composé / imparfait	
● N°9 L'art et la manière de parler français	La langue française	Les adverbes	
● N°8 Et un, et deux, et deux à un	Le foot	*	
● N°8 Un dîner entre voisins	La vie avec les autres	*	
● N°7 Le village aux mille couleurs	Un texte poétique	*	
● N°7 Le printemps des couturiers	La mode	*	
● N°6 Une visite au musée	Le musée	*	
● N°6 La vie en solo	Les femmes	*	
● N°5 La solidarité	Qu'est-ce que la solidarité ?	*	javascript
● N°5 Notre-dame de Paris	La comédie musicale	*	javascript
● N°4 L'amour	Qu'est-ce que l'amour ?	*	javascript
● N°4 La mutation des bistrots	Les bars en France	*	javascript
● N°3 Conflit de générations	Les rapports entre jeunes et parents	*	javascript
● N°3 Le retour de l'accordéon	La musique avec un accordéon	*	javascript

Imagen 27: Bonjour de France.

En definitiva, una página con un excelente nivel de propuestas, creativas, originales, de fácil comprensión y aplicación a la clase.

PORTALES					
Nombre					
French OnLine Grammar Quiz					
Dirección URL					
http://fog.ccsf.cc.ca.us/%7Ecreitan/index.htm					
Autor: Carol H. Reitan				SÍ	NO
Correo electrónico: creitan@ccsf.edu					
Institución (si procede): City College of San Francisco					
Fecha de creación:				X	
Actualización					X
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		X		X	
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio					X
Distribución de los menús					X
Rapidez de descarga			X		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido					X
Referencias documentales		X			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		X			
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)					X
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		X			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			X		
Página web		X			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			X		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas					X
Interactividad	Dispositivos audio		X		
	Dispositivos vídeo	X			
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	X			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		X			

Página de inicio

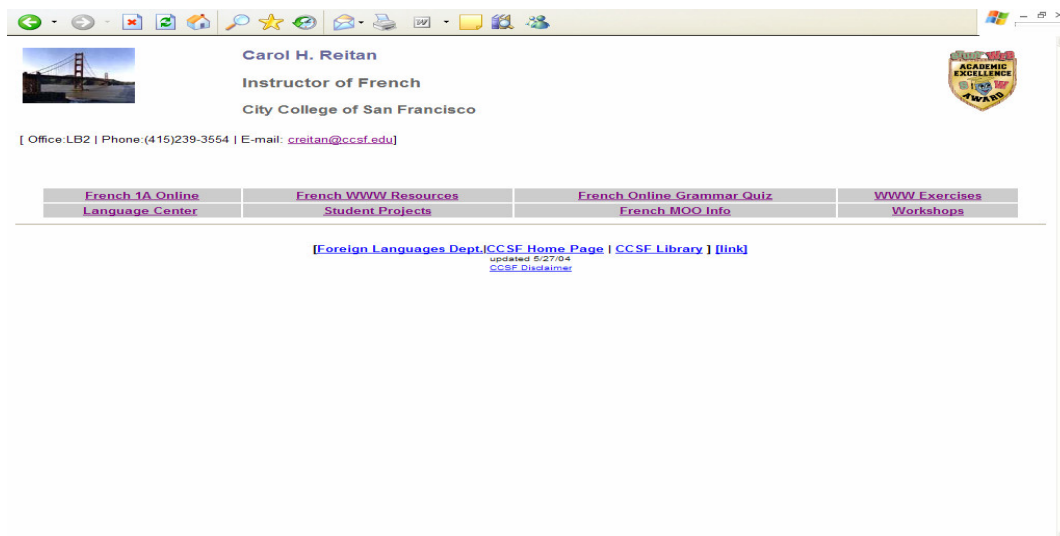


Imagen 28: French OnLine Grammar Quiz.

Comentario

Se trata de una página en la que, sobre un menú un tanto atípico para una página con recursos para el aprendizaje del Francés, no se ve, aparte del nombre de su autor, la institución que lo sustenta, la dirección de correo electrónico, una formulación iconográfica al uso. Navegando por ella, resulta complicado conocer sus objetivos o el público al que se dirige. Por ello es necesario entrar en un análisis más detenido para detectar los elementos que puedan dar respuesta a esos dos interrogantes. Sí se visualiza, observando los recursos que se ofrecen para cada uno de los 8 ítems de la página de inicio, un número de recursos reducido, entre los que son de producción propia y los enlaces. Lo cual no debe, en principio, suponer ningún juicio de valor, ya que la cantidad, por sí sola, no representa un elemento de evaluación. De hecho, los recursos que aparecen en el ítem **French Online Grammar Quiz**, que componen 12 capítulos dedicados en su mayor parte a trabajar estructuras gramaticales, son de creación propia, de un nivel de dificultad variable –algunos con recursos audio- y en conjunto representan la parte de mayor aplicabilidad

pedagógica. En cualquier caso, se trata de una página *web* para uso de profesores.

PORTALES					
Nombre					
FLE SITOGRAPHIE					
Dirección URL					
http://perso.wanadoo.fr/fle-sitographie/					
Autor: Thierry Lebeau				SÍ	NO
Correo electrónico: tlebeau@wanadoo.fr					
Institución (si procede):					
Fecha de creación:					X
Actualización				X	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		X			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			X		
Distribución de los menús			X		
Rapidez de descarga			X		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			X		
Referencias documentales			X		
Documentación teórica (artículos, bases de datos)			X		
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)			X		
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		X			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			X		
Página web		X			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			X		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			X		
Interactividad	Dispositivos audio		X		
	Dispositivos vídeo		X		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		X		
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		X			

Página de inicio



Imagen 29: FLE Sitographie.

Comentario

Es una página *web* que puede calificarse de repertorio, ya que contiene básicamente información acerca de diferentes aspectos del aprendizaje del Francés, con bastante aportación teórica, tanto para el aprendizaje del FLE como del FOS, con inclusión de proyectos didácticos, FOAD, etc.

Ello significa que el nivel de aplicabilidad de sus propuestas hay que orientarlo a la formación del profesor, que podrá encontrar en este espacio *web* gran número de elementos útiles para el trabajo con sus alumnos.

Por su parte, éstos últimos necesitarán normalmente estar acompañados del profesor, ya que al presentar este espacio las características citadas se hace preferible un trabajo acompañado.

PORTALES					
Nombre					
UQTR – Français Langue Étrangère					
Dirección URL					
https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw031?owa_no_site=254&owa_no_fiche=1&owa_apercu=N&owa_no_fiche_dev_ajout=-1&owa_no_fiche_dev_suppr=-1					
Autor: Diane Leclerc				SÍ	NO
Correo electrónico:					X
Institución (si procede): Université du Québec Trois Rivières					
Fecha de creación:					X
Actualización				X	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		X			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			X		
Distribución de los menús			X		
Rapidez de descarga				X	
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido					X
Referencias documentales		X			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		X			
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		X			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)					X
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			X		
Página web		X			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			X		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas					X
Interactividad	Dispositivos audio		X		
	Dispositivos vídeo		X		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				X
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		X			

Página de inicio



Imagen 30: UQTR-Français langue étrangère.

Comentario

Página que ofrece unos 200 enlaces, agrupados bajo 16 ítems de nomenclatura clásica (que puede resultar útil, sobre todo, a los estudiantes), en la que no aparece el correo de su autora, ni la fecha de publicación.

Para el contenido de cada ítem añade su autora dos indicaciones, una relativa al nivel de lengua de acuerdo con la clasificación siguiente:

Niveaux		
N1	=	niveau débutant
N2	=	niveau intermédiaire
N3	=	niveau avancé
N1-2-3	=	tous les niveaux

además de una sencilla valoración que va desde **Très bien** hasta **Super**, pasando por **Excellent**, como se ve en el cuadro de abajo.

Université du Québec   Trois-Rivières **UQTR** *Français langue étrangère*

Accueil > Grammaire

Grammaire

☐ liens seulement

Théorie

- Grammaire française Synapse N=3
- Language Guide Grammar N=2-3
Explications en anglais avec son.

Théorie et exercices

- Connectigramme N=1-2-3
Super! Tableaux et liens pour exercices.
- Grammaire Educaserve N=1-2-3
- Grimoire U. de Toronto N=1-2-3
- La Pomme U. Alberta N=1-2-3
D'après la grammaire Ollivier. Excellent!
- Liens de l'ACPLS N=1-2-3
- Liens French Grammar Central N=1-2-3
- Liens Weboscope N=1-2-3
Très bien!
- London G. Univ. N=1-2-3
Excellent! Comporte même des fichiers audio.
- Tex's French Grammar N=1-2-3
Excellent!

Conjugaison

- Le conjugueur N=1-2-3

Dernière mise à jour
17/03/2006

Imagen 31: UQTR-Français langue étrangère.

Se incluyen también algunos comentarios acerca del contenido de los enlaces. Esto no ocurre en todas las ocasiones sin que figure ninguna indicación del porqué.

El nivel de aplicabilidad de las propuestas resulta aceptable, aunque se trata de un espacio *web* que parece más adecuado para uso de profesores que de alumnos, aún teniendo en cuenta que su autora, en la página de inicio, hace una declaración de intenciones de este tenor: *Voici les sites Web qui me semblent les plus intéressants pour les étudiants et les professeurs de français langue étrangère.*

En todo caso, si la velocidad de descarga fuese más alta, la transmisión de la información ganaría en eficacia.

PORTALES					
Nombre					
CANAL RÊVE					
Dirección URL					
http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/					
Autor: Christian Ollivier, Brigitte Cord, Stéphane Gragnic, Laurence Lutet, Fabien Olivry, Maria Papaïoannou, Jan Pover.				SÍ	NO
Correo electrónico:				x	
Institución (si procede):					
Fecha de creación:					x
Actualización				x	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x	x	x	
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio					x
Distribución de los menús					x
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x		
Referencias documentales		x			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		x			
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (<i>Content management system</i> / plataforma, weblog)			x		
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			x		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas			x		
Interactividad	Dispositivos audio		x		
	Dispositivos vídeo		x		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		x		
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino				x	

Página de inicio



Imagen 32, Canal Rêve.

Comentario

El equipo creador y gestor de este espacio *web* lo define como *un exemple opérationnel d'environnement virtuel d'apprentissage ouvert et à distance*. La declaración de intenciones de sus autores encierra dos elementos que han de considerarse: Por un lado su intención de trabajar un entorno que desarrolle el aprendizaje en autonomía y por otro ese carácter abierto que permite una renovación de las propuestas.

El espacio *web*, en todo caso, está organizado en torno a tres polos que se definen de esta manera por sus creadores:

- *un ensemble d'activités interactives (les émissions), proposant différents niveaux d'apprentissage et visant, selon les cas, à l'acquisition et l'entraînement des trois compétences que sont la compréhension orale, la compréhension écrite et l'expression écrite ;*
- *des événements (les concours): activités ponctuelles qui se relaient à rythme régulier, assurant ainsi la vie du site et encourageant la communication et le travail collaboratif entre les différents participants. Ces événements donnent lieu à une sélection par le jury composé de l'équipe conceptrice;*
- *un centre de documentation (la régie) qui fournit des aides à l'apprenant et surtout à l'enseignant désirant utiliser les activités interactives dans sa classe.*

Las propuestas son novedosas, ágiles, divertidas y pueden trabajarse en autonomía. Sin embargo, para que esta propuesta ganara en eficacia, sería conveniente que el menú de la página de inicio fuera más explícito y sus consignas más claras. De este modo, cualquier estudiante podría acceder sin demasiados contratiempos a sus recursos, que ofrecen unos excelentes niveles de aplicabilidad, tanto en presencial como en autonomía.

Un ejemplo puede constituirlo la propuesta que, para el aprendizaje del vocabulario multimedia se ofrece al navegante. En primer lugar una serie de opciones para trabajar los temas propuestos, como se muestra abajo.



Imagen 33, Canal Rêve.

Una vez se ha elegido el tema (“Le matériel de l’informatique”, en este caso), se procede a resolver la propuesta, como se ve a continuación.

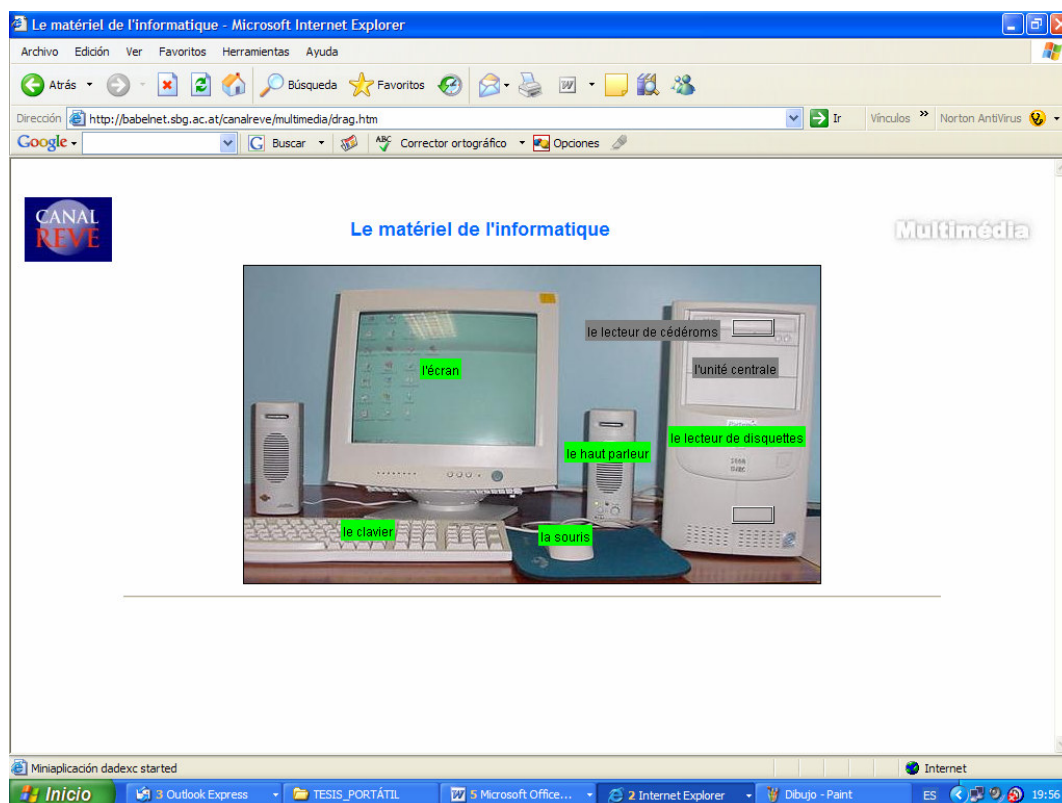


Imagen 34, Canal Rêve.

Finalmente, puede procederse a una *récapitulation*, cuando ya se ha trabajado convenientemente cada propuesta.

Le rapport

Texte à trous.

- Oulalala! Je suis en retard pour mon rapport, j'ai juste une page. Tu pourrais m'envoyer des documents???

- D'accord. Je t'envoie un mèl tout de suite. Je vais  les informations que j'ai trouvées.

- Merci beaucoup. C'est très sympa! Mais comment je fais après pour les  dans mon rapport.

- C'est très simple.  le fichier dans ton traitement de texte.  les informations qui t'intéressent

Tu les sélectionnes avec la souris. -les  et -les  dans ton document.

- Super! Attends, j'essaie... Ooooooooooooooooooops, j'ai tout effacé!

- Ne t'inquiète pas. Tu peux  !

- Merci, j'ai eu peur! Et après?

- Après? Et bien, lance le orthographique  ,  et  ton texte .

- Super! Merci.

- De rien. Salut.

- Salut.

[Correction](#) [Aide](#) [L'impératif](#)

Imagen 35, Canal Rêve.

Con la posibilidad, naturalmente, de efectuar la corrección en la cual se borran las respuestas incorrectas.

PORTALES				
Nombre				
Flore				
Dirección URL				
http://www.pomme.ualberta.ca/french/french/a.html				
Autor: Martin Beaudoin, Christian Guilbault & Catherine Caws			SÍ	NO
Correo electrónico: martin.beaudoin@ualberta.ca				
Institución (si procede): Faculté Saint-Jean, Edmonton, Canada				
Fecha de creación:			x	
Actualización				x
	FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma	x			x
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL PASABLE
Organización visual de la página de inicio				x
Distribución de los menús				x
Rapidez de descarga				x
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido				x
Referencias documentales		x		
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		x		
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)				x
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x		
Soportes		sí	NO	BIEN MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			x	
Página web		x		
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			x	
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL PASABLE
Originalidad de las propuestas				x
Interactividad	Dispositivos audio			x
	Dispositivos vídeo	x		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	x		
	PROFESORES	ALUMNOS		AMBOS
Público de destino		x		

Página de inicio



Imagen 36: FLORE.

Comentario

Flore es un espacio web con 4 ítems de entrada en la página de inicio, que no ofrecen una información descriptiva de los contenidos que pueden encontrarse en su interior. Estos cuatro ítems son **index**, **recherche**, **aide**, **top 10**.

Si se pincha en **index** se accede a una serie de temas que tienen como única relación entre sí el hecho de referirse a la Lengua Francesa, pero sin que se vea una taxonomía propiamente dicha, aunque predominan los recursos relativos a la gramática, con propuestas interesantes y bien planteadas. El espacio ofrece la posibilidad gratuita de inscribirse para acceder a un tipo de recursos restringidos.

En todo caso, no parece posible su utilización en autonomía si previamente no se han recibido algunas instrucciones acerca de su manejo, que resulta complicado, a pesar del esfuerzo de sus creadores por

proporcionar todo tipo de explicaciones y también debido a que la velocidad de descarga no es muy elevada.

PORTALES					
Nombre					
FRANC-PARLER (La Communauté mondiale des professeurs de français)					
Dirección URL					
http://www.francparler.org/					
Autor: Organisation internationale de la Francophonie				SÍ	NO
Correo electrónico:				x	
Institución (si procede): Organisation internationale de la Francophonie					
Fecha de creación:					x
Actualización				x	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			x		
Distribución de los menús			x		
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x		
Referencias documentales			x		
Documentación teórica (artículos, bases de datos)			x		
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)			x		
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			x		
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)				x	
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas					
Interactividad	Dispositivos audio	x			
	Dispositivos vídeo	x			
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	x			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		x			

Página de inicio

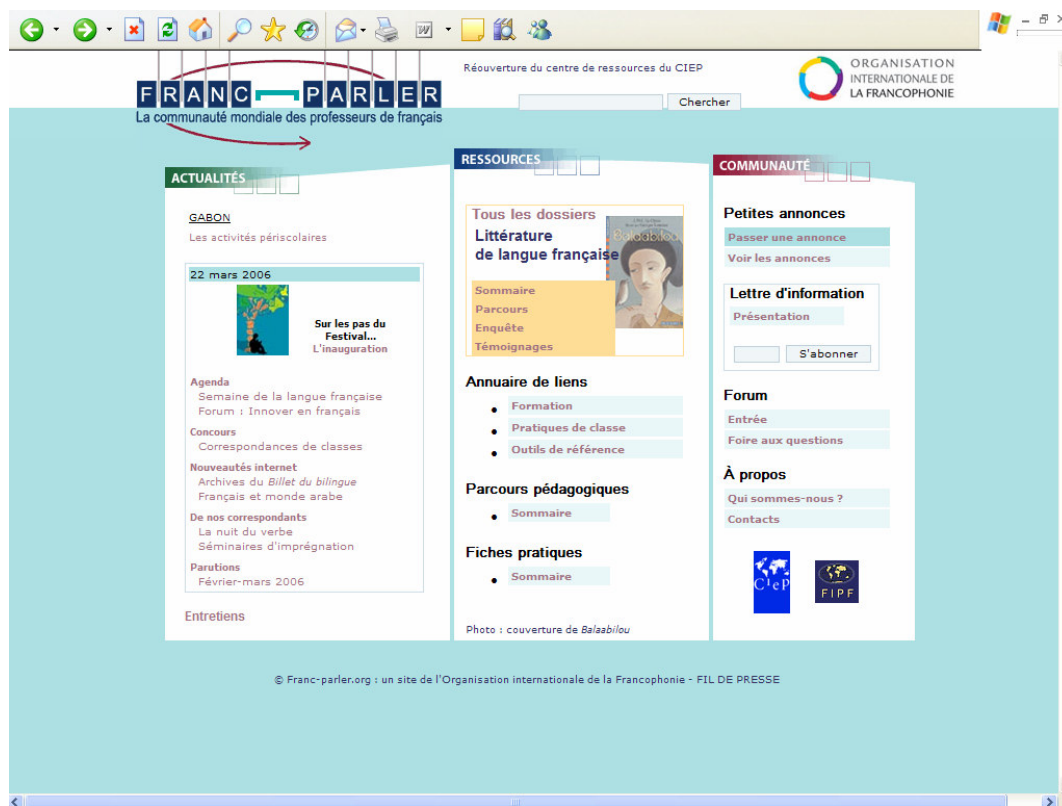


Imagen 37: FRANC-PARLER.

Comentario

Franc-parler es un espacio *web* destinado a profesores de Francés, que tiene como pretensión la de proporcionar a los profesionales de la enseñanza del Francés informaciones que puedan resultarles útiles, desde **Annuaire de liens** (valiosa referencia de los sitios *web* dedicados al aprendizaje del Francés en sus distintas competencias) hasta un foro, pasando por una serie de anuncios personales clasificados y una agenda de actividades actualizada con referencias de actividades que puedan interesar a los docentes.

Se incluye en esta relación precisamente porque, aunque no de forma directa, sí de manera colateral, se considera una herramienta para el aprendizaje del Francés.

PORTALES						
Nombre						
Fenêtres sur la France (La Page française de l'Université de San Diego)						
Dirección URL						
http://home.sandiego.edu/%7Emmagnin/						
Autor: Michèle Magnin					SÍ	NO
Correo electrónico: mmagnin@sandiego.edu						
Institución (si procede): Universidad de San diego						
Fecha de creación:						x
Actualización						x
					FRANCÉS	ESPAÑOL
Idioma					x	
Contenidos y navegación					NO	BIEN
Organización visual de la página de inicio						
Distribución de los menús						
Rapidez de descarga						x
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido						x
Referencias documentales					x	
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					x	
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)					x	
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)					x	
Soportes					sí	NO
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)						x
Página web					x	
Espacios de comunicación (Chat, foro...)						
Aplicabilidad de las propuestas					NO	BIEN
Originalidad de las propuestas						
Interactividad	Dispositivos audio					
	Dispositivos vídeo				x	
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				x	
					PROFESORES	ALUMNOS
Público de destino						x

Página de inicio



Imagen 38: Fenêtres sur la France (La Page française de l'Université de San Diego).

Comentario

Página que reúne diversos tipos de recursos (que han de buscarse preferiblemente en el ítem **Page pédagogique des profs internautes** y posteriormente en **Aides pour le multimedia (Découvrir le web, etc.)**), preferiblemente portales y páginas *web* oficiales o de información general o específica sobre los temas referenciados en la página de inicio. Su aplicabilidad es específica tomando en consideración lo dicho, aunque la sencillez de sus formulaciones la hacen apta para trabajo de documentación en autonomía.

PORTALES						
Nombre						
Bienvenue au Grimoire						
Dirección URL						
http://french.chass.utoronto.ca/fre180/						
Autor: Pascal Michelucci					SÍ	NO
Correo electrónico: pascal.michelucci@utoronto.ca						
Institución (si procede): Universidad de Toronto						
Fecha de creación: 18 de julio de 1996						
Actualización:						X
					FRANCÉS	ESPAÑOL
Idioma					X	
Contenidos y navegación					NO	BIEN
Organización visual de la página de inicio						
Distribución de los menús						
Rapidez de descarga						X
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido						
Referencias documentales						
Documentación teórica (artículos, bases de datos)						X
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)					X	
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)					X	
Soportes					SÍ	NO
CMS (<i>Content management system</i> / plataforma, weblog)						X
Página web					X	
Espacios de comunicación (Chat, foro...)						X
Aplicabilidad de las propuestas					NO	BIEN
Originalidad de las propuestas						
Interactividad	Dispositivos audio				X	
	Dispositivos vídeo				X	
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				X	
					PROFESORES	ALUMNOS
Público de destino					X	
						AMBOS

Página de inicio



Imagen 39: Bienvenue au Grimoire.

Comentario

Bienvenue au Grimoire es una de las páginas más antiguas con recursos para el aprendizaje del Francés. Su publicación data de 1996 y, en la actualidad, da la impresión de haber quedado incompleta. No se producen actualizaciones fechadas desde 2001, con lo cual hay que deducir que su creador ha decidido abdicar de ella. No obstante, figura en esta relación porque, aún con una concepción que en la actualidad ya no está de moda (predominio de lo textual sobre la iconografía o imágenes), por una parte ofrece algunos elementos de carácter histórico (distribución de los menús, falta de recursos audio o vídeo) y por otra contiene una serie de materiales teóricos de carácter gramatical principalmente, con un conjunto

de ejercicios prácticos que tienen vigencia, aunque no sean muy elevados en número. Cabe señalar la falta de dispositivos audio y vídeo, y se considera adecuado su uso para profesores ya que, si bien por sus dimensiones, mantiene una estructura que prima lo teórico sobre lo práctico, quedando este último aspecto en segundo lugar, lo cual no propicia (ni posibilita en ocasiones) el ejercicio de actividades ni tareas.

PORTALES						
Nombre						
Le site portail du professeur de FLE						
Dirección URL						
http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/						
Autor: Manfred Overmann					SÍ	NO
Correo electrónico: overmann@ph-ludwigsburg.de ; overmann18@compuserve.de						
Institución (si procede):						X
Fecha de creación: 2005					X	
Actualización:						X
					FRANCÉS	ESPAÑOL
Idioma					X	
						X
Contenidos y navegación			NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio				X		
Distribución de los menús				X		
Rapidez de descarga				X		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido				X		
Referencias documentales						X
Documentación teórica (artículos, bases de datos)				X		
Proyectos (Grupos clase, interclases, interétudiants)			X			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)			X			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL	PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			X			
Página web		X				
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			X			
Aplicabilidad de las propuestas			NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas				X		
Interactividad	Dispositivos audio			X		
	Dispositivos vídeo			X		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual			X		
			PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino					X	

Página de inicio



Imagen 40: Le site portail du professeur de FLE.

Comentario

Lo primero que cabe señalar de esta página es su fácil manejabilidad, fruto sin duda de dos aspectos que se han cuidado con atención: por un lado la claridad de enunciados de los menús que, aunque mantengan una formulación clásica –o precisamente por ello- son sencillos, sobre todo para los no excesivamente iniciados en el uso de las TIC, como pueden ser estudiantes u otros.

Un segundo aspecto lo constituye la propuesta cromática, basada en colores pálidos, agradables a la vista, lejos de la agresividad de otros planteamientos, cuya intensidad de colores hace incómoda su navegación.

Por otra parte, esta página presenta igualmente un equilibrio poco frecuente entre los contenidos –bastante variados- que ofrece, lo cual la hace manejable y utilizable tanto por profesores como por alumnos, en enseñanza presencial o en autonomía.

PORTALES					
Nombre					
VIVE LA FRANCOPHONIE					
Dirección URL					
http://site.voila.fr/vivelafrancophonie					
Autor: A. Frangi/S.Cabrera				SÍ	NO
				x	
Correo electrónico: vivelafrancophonie@arnet.com.ar					
Institución (si procede):					
Fecha de creación:					x
Actualización				x	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio				x	
Distribución de los menús					x
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido				x	
Referencias documentales		x			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		x			
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)			x		
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			x		
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas					x
Interactividad	Dispositivos audio				x
	Dispositivos vídeo	x			
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	x			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		x			

Página de inicio

♦ FLE - FLE - FLE ♦
Français Langue Étrangère

BIENVENUE
à
VIVELAFRANCOPHONIE
<http://site.voila.fr/vivelafrancophonie>

► **MARS 2006**

Dernière Mise à Jour (MàJ): 09.03.2006 ◀

Site FLE créé par deux professeurs de français argentins afin de
mettre des outils didactiques à la portée de la main des
professeurs et des élèves apprenant et étudiant la langue française.

Le 20 mars: semaine de la Francophonie. Visitez
<http://vivelafrancophonie.site.voila.fr/page2.html>

► **Fériés:**

<http://www.joyeuse-fete.com/>

► **Au Canada:** http://www.pch.gc.ca/progs/cpsc-ccsp/jfa-ha/index_f.cfm

► **A RECOMMANDER:** ◀

♦ **BONNES NOUVELLES**
<http://www.bonnesnouvelles.net/audio.htm>
Beaucoup d'extraits audio et d'une
excellente qualité sonore.

♦ **LE POINT DU FLE**
<http://www.lepointdufle.net/index.html>
EXCELLENT site plein de liens! Vous
trouverez sûrement ce dont vous avez
besoin!

♦ **EVENE.fr**
<http://www.evene.fr>
Site culturel contenant entre autres des
citations du monde. Vous avez la
possibilité de créer votre propre
"CITADQOK" gratuitement!



► **Le français**

► **La Francophonie**

► **La Photothèque**

► **La France**

► **Le 14 juillet 1789**

► **Le Québec**

Imágenes 41 y 42: Vive la Francophonie.

Comentario

Éste es un espacio *web* con un concepto muy personal del entorno Internet. La página de inicio puede resultar algo desconcertante ya que, además de usar una propuesta cromática de gran intensidad, aparece dividida en dos partes, una superior, en la que, más allá de algunas informaciones generales propias de la página (nombre, fecha de actualización, declaración de principios) aparecen otras (la propia URL (?)), dirección de la semana de la Francofonía, informaciones sobre Canadá...) de difícil explicación como no sea la propia pasión de sus autores.

Más abajo puede verse lo que ya se entiende que ha de ser el menú, con siete ítems, además de un *banner* que, bajo el título *A RECOMMANDER*, incluye tres portales conocidos por su inclusión como referencia en una gran parte de páginas con recursos para el aprendizaje del Francés.

En lo que se refiere a contenidos, este espacio es en realidad una recopilación de páginas en la que no se aprecia un nivel de clasificación de los recursos, lo cual lo convierte en una herramienta de difícil manejo, sobre todo para el aprendizaje en autonomía.

PORTALES					
Nombre					
Le Quartier français du village planétaire					
Dirección URL					
http://www.urich.edu/%7Ejpaulsen/gvfrench.html					
Autor: Janice B. Paulsen				SÍ	NO
				x	
Correo electrónico: jpaulsen@richmond.edu					
Institución (si procede): Universidad de Richmond					
Fecha de creación: 1995				x	
Actualización:				x	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO	
Idioma		x			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio			x		
Distribución de los menús			x		
Rapidez de descarga			x		
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x		
Referencias documentales			x		
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		x			
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x			
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x			
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)					
Página web		x			
Espacios de comunicación (Chat, foro...)		x			
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas					x
Interactividad	Dispositivos audio		x		
	Dispositivos vídeo		x		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	x			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS	
Público de destino		x			

Página de inicio



Imagen 43: Le Quartier français du village planétaire.

Comentario

Le Quartier Français du Village Planétaire es una página con todo tipo de recursos para el estudio del Francés. Por su distribución y contenidos no resulta asequible para alumnos y sí para profesores, ya que su diseño es quizá demasiado conceptual. Conviene señalar que no dispone de recursos propios, aunque ofrece una treintena de enlaces en la página de inicio. Un número éste bastante elevado, aunque por su distribución no resulta de difícil comprensión.

Por su concepción no se trata de un espacio –ya se ha dicho– adecuado para el aprendizaje en autonomía, aunque sí útil para el docente que busca recursos para su propia formación en TIC o para sus clases.

PORTALES					
Nombre					
FRENCHRESOURCES.INFO					
Dirección URL					
http://www.frenchresources.info/module_ressources/fr/index.htm					
Autor:				SÍ	NO
Correo electrónico: gachon@wisc.edu				x	x
Institución (si procede): Servicios culturales de la Embajada de Francia en EEUU					
Fecha de creación: 2005				x	
Actualización					x
				FRANCÉS	ESPANOL
Idioma				x	
Contenidos y navegación				NO	BIEN
Organización visual de la página de inicio					
Distribución de los menús					
Rapidez de descarga					x
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido					x
Referencias documentales				x	
Documentación teórica (artículos, bases de datos)				x	
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)				x	
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)				x	
Soportes				sí	NO
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)					x
Página web				x	
Espacios de comunicación (Chat, foro...)					x
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN
Originalidad de las propuestas					
Interactividad	Dispositivos audio				
	Dispositivos vídeo				
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				
				PROFESORES	ALUMNOS
Público de destino				x	

Página de inicio

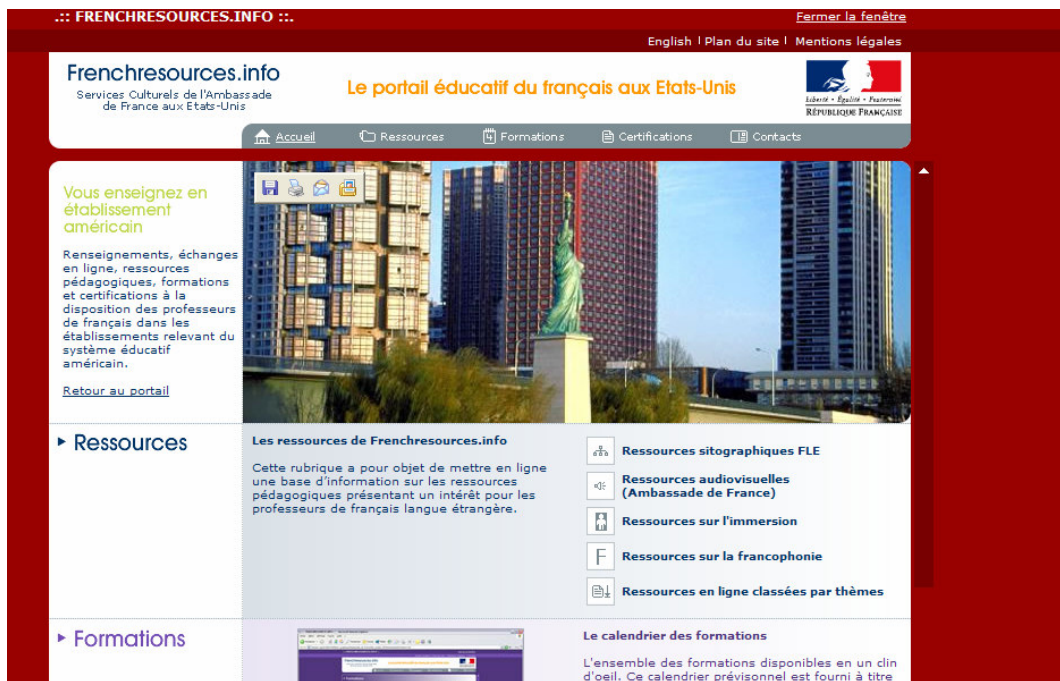


Imagen 44: Frenchresources.info.

Comentario

FRENCHRESOURCES.INFO es un portal que reúne recursos diversos. No se trata de un espacio orientado propiamente al aprendizaje del francés, sino un portal con información para profesores, con enlaces a grandes páginas de recursos de todo el mundo.

Su nivel de actualización no es demasiado elevado ya que, por ejemplo, en el ítem **Portails destinés aux professeurs de FLE** reúne una serie de enlaces en los que se entremezclan portales con recursos para el aprendizaje del francés (**AU COIN DU FLE...**) junto con otros como **Thot cursus.edu** (<http://thot.cursus.edu/>), una revista en línea. Por otro lado, el control que se desprende de la información que propone no parece superar siempre unos mínimos estándares, ya que bajo el mismo ítem aparece referenciado en dos ocasiones el portal **Franc-parler** (<http://www.francparler.org/>) lo cual, a pesar de todo, no invalida la página en lo que se refiere a contenidos, ya que incluye una amplia temática y

variedad, aunque no sea, como ya se ha mencionado con anterioridad, apto para el aprendizaje en autonomía.

PORTALES						
Nombre						
RESSOURCES INTERNET FRANCOPHONES						
Dirección URL						
http://www.lehman.edu/deanhum/langlit/french/						
Autor: Thomas C. Spear			SÍ	NO		
Correo electrónico: spear@lehman.cuny.edu						
Institución (si procede): CUNY (City University of New York)						
Fecha de creación:						
Actualización						
	FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO			
Idioma	x	x	x			
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE	
Organización visual de la página de inicio					x	
Distribución de los menús					x	
Rapidez de descarga			x			
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido					x	
Referencias documentales			x			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)						
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x				
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x				
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL	PASABLE
CMS (<i>Content management system</i> / plataforma, weblog)			x			
Página web		x				
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			x			
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE	
Originalidad de las propuestas					x	
Interactividad	Dispositivos audio		x			
	Dispositivos vídeo	x				
	Desarrollo de la comprensión audiovisual	x				
	PROFESORES	ALUMNOS		AMBOS		
Público de destino		x				

Página de inicio



Imagen 45: Ressources Internet francophones.

Comentario

RESSOURCES INTERNET FRANCOPHONES es una página que no parece tener otra pretensión que la de un fondo documental lo más amplio posible, con unos menús un tanto atiborrados en ocasiones, muy en la línea de primar la cantidad por encima de la calidad. Lo cual no la invalida en absoluto ya que su autor presenta, de forma bastante personal las que parecen ser sus preferencias indudables. Resulta apta si el usuario es un profesor en busca de material para sus clases, ya que propone una enorme variedad de temas entre los cuales se ha procedido a una selección de enlaces cuyos criterios no se especifican.

Una curiosidad a la que difícilmente uno se puede sustraer, en el menú aparecen, bajo el epígrafe *Regiones* y ordenados de acuerdo con la misma taxonomía los siguientes ítems: África, Europa, Francia, Luisiana, Nueva Cork, Québec y Canadá.

PORTALES						
Nombre						
TennesseeBob's Famous French Links						
Dirección URL						
http://www.utm.edu/departments/french/french.html#virtual						
Autor: Robert D. Peckham					SÍ X	NO
Correo electrónico: bobp@utm.edu					X	
Institución (si procede): University of Tennessee-Martin (Martin, Tennessee)						
Fecha de creación:						X
Actualización						
					FRANCÉS	ESPAÑOL
Idioma					X	
						OTRO
X						X
Contenidos y navegación					NO	BIEN
					MAL	PASABLE
Organización visual de la página de inicio						
						X
Distribución de los menús						
						X
Rapidez de descarga						X
						X
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido						
Referencias documentales					X	
					X	
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					X	
					X	
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)					X	
					X	
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)					X	
					X	
Soportes					sí	NO
					BIEN	MAL
					PASABLE	
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)						X
Página web					X	
Espacios de comunicación (Chat, foro...)						X
Aplicabilidad de las propuestas					NO	BIEN
					MAL	PASABLE
Originalidad de las propuestas						
						X
Interactividad	Dispositivos audio				X	
	Dispositivos vídeo				X	
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				X	
					PROFESORES	ALUMNOS
					AMBOS	
Público de destino					X	

Página de inicio



Imagen 46: Tennessee Bob's famous french links.

Comentario

Tennessee Bob's Famous French Links es una página en la que su autor establece aquellos elementos que considera más sobresalientes en el universo del aprendizaje del Francés y de la cultura francesa. En 9 ítems de la página de inicio se agrupa una gran cantidad de propuestas que a su vez dan acceso a otras en una estructura piramidal en la que se incluyen también actividades de creación propia, aunque, por su concepción, resulta en ocasiones complicado acceder a dichos recursos.

Por su distribución se trata de un espacio apto para profesores en busca de material para sus clases, e incluso para estudiantes con un nivel avanzado (a partir de B1). Lo mejor, sin duda, el nombre de la página.

PORTALES						
Nombre						
SITE JASER2						
Dirección URL						
http://pages.infinet.net/jaser2/index.html						
Autor:					SÍ	NO
						X
Correo electrónico:						X
Institución (si procede):						X
Fecha de creación:						X
Actualización: 6 de febrero de 2006					X	
					FRANCÉS	ESPAÑOL
Idioma					X	
Contenidos y navegación					NO	BIEN
Organización visual de la página de inicio						
Distribución de los menús						
Rapidez de descarga						X
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido						X
Referencias documentales					X	
Documentación teórica (artículos, bases de datos)					X	
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)					X	
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)					X	
Soportes					SÍ	NO
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)						X
Página web						X
Espacios de comunicación (Chat, foro...)						X
Aplicabilidad de las propuestas					NO	BIEN
Originalidad de las propuestas						X
Interactividad	Dispositivos audio				X	
	Dispositivos vídeo				X	
	Desarrollo de la comprensión audiovisual				X	
					PROFESORES	ALUMNOS
Público de destino						X

Página de inicio

SITE JASER2

FORM. DES TEMPS DES VERBES
VERBES À CONJUGUER
ORTHOGRAPHE
LECTURE

[auteur](#)

ACCORD DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF ET DU PARTICIPE PASSÉ

- [Accord de l'adjectif qualificatif en apposition \(A\)](#)
- [Accord de l'adjectif qualificatif en apposition \(B\)](#)
- [Accord de l'adjectif qualificatif attribut \(A\)](#)
- [Accord de l'adjectif qualificatif attribut \(B\)](#)
- [Accord de l'adjectif qualificatif épithète \(A\)](#)
- [Accord de l'adjectif qualificatif épithète \(B\)](#)
- [Accord de l'adjectif qualificatif épithète \(C\)](#)
- [Accord de l'adjectif qualificatif épithète \(D\)](#)
- [Accord de l'adjectif qualificatif épithète \(E\)](#)
- [Accord du participe passé précédé de « que » \(A\)](#)
- [Accord du participe passé précédé de « que » \(B\)](#)
- [Accord du participe passé précédé avec « être » \(A\)](#)
- [Accord du participe passé précédé avec « être » \(B\)](#)
- [Accord du participe passé dans un verbe pronominal \(A\)](#)
- [Accord du participe passé dans un verbe pronominal \(B\)](#)
- [Accord du participe passé dans un verbe pronominal \(C\)](#)

DE L'ORDRE DANS LES IDÉES

- [Choisissez la bonne présentation](#)

DICTÉES

- [Le fleuriste \(ind. prés.\)](#)
- [Transcrire un texte en API en français conventionnel](#)

ALPHABET

- [Le sentier des voyelles](#)

ARTICLE

- [Choisissez le bon article devant le nom du pays.](#)

ANAGRAMMES

- [Anagrammes](#)

ANALYSE

- [Déplacez le dessin qui représente le sujet](#)
- [M. Langlais et les relatives boiteuses](#)

MÉMOIRE

- [Fables de Jean de la Fontaine](#)

Imagen 47, Site Jaser2.

Comentario

SITE JASER2 es un espacio concebido (o al menos así lo parece) como una página *web* con recursos casi en exclusiva de tipo gramatical y sobre unos temas específicos que se recogen en la página de inicio. Queda referenciada en este estudio porque sus propuestas son en general originales y aplicables con facilidad. Posee sencillas y efectivas explicaciones de tipo gramatical insertadas en los propios ejercicios, que son autocorrectivos.

Tal vez algunas consignas carezcan en ocasiones de toda la claridad que sería de desear, pero ello no invalida en absoluto el esfuerzo de esta página que, por su diseño sencillo -incluso también algo “démodé” en su presentación- resulta de fácil utilización para profesores y estudiantes y, por tanto, apta para su utilización en el aprendizaje del Francés en autonomía.

PORTALES					
Nombre					
METHODOLOGIS					
Le portail des sites pour les étudiants et les professeurs de Français Langue Etrangère					
Dirección URL					
http://perso.wanadoo.fr/methodologis/					
Autor: Pierre PICARD				SÍ	NO
				x	
Correo electrónico: methodologis@free.fr				x	
Institución (si procede):					x
Fecha de creación:					x
Actualización				x	
				FRANCÉS	ESPAÑOL
Idioma				x	
Contenidos y navegación				NO	BIEN
					MAL
					PASABLE
Organización visual de la página de inicio					x
Distribución de los menús					x
Rapidez de descarga					x
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido					x
Referencias documentales				x	
Documentación teórica (artículos, bases de datos)				x	
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)				x	
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)				x	
Soportes				sí	NO
					BIEN
					MAL
					PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)					x
Página web					
Espacios de comunicación (Chat, foro...)					x
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN
					MAL
					PASABLE
Originalidad de las propuestas					x
Interactividad	Dispositivos audio			x	
	Dispositivos vídeo			x	
	Desarrollo de la comprensión audiovisual			x	
				PROFESORES	ALUMNOS
Público de destino					AMBOS
					x

Página de inicio

METHODOLOGIS						
Le portail des sites pour les étudiants et les professeurs de Français Langue Etrangère						
PORTAILS FLE	LITTERATURE	CIVILISATION	APPRENDRE	CENTRES FLE	DIDACTIC	
Au Coin du FLE	Bonnes Nouvelles	Presse	Chansons 1	Accord - Didier	Besançon CLA	Formation dis
ClicNet	Porte des Lettres	Radio	Chansons 2	Traduire un texte	Grenoble CUEF	Linguistiqu
	Contemporains	Télévision	Chanteurs	Dictionnaires	La Rochelle CUFLE	Linguistiqu
Franc Parler		Cinéma	Histoire 1	Lexique 1	Montpellier IMEF	Phonétiqu
Français avec TV5	Poésie française	Tourisme	Histoire 2	Lexique 2	Nice AZURLINGUA	Evaluatio
		Fêtes-Traditions	Francophonie	Jaser	Paris ACCORD	Sémantiqu
	Littérature XVIII	Ressources FLE	Géographie	Le conjugueur	ACCORD Scolaires	Gram.traditi
Sitographie CLA	Gallica	Cortland Edu	Histoire et Géo		Paris Alliance Fse	Gram. impli
Université S Diego		Tic et Belc	Poitou-Charentes	Aventures de Chloé	Paris LES ROCHES	Gram. cogn
Espace pédago	Histoire Littérature		Grotte de Lascaux	Webinitial (CLE)	Rovan CAREL	L'intercultu
Educa	Versification	Art Roman	Vallée des singes	Savoir rédiger	Strasbourg CIEL	Stéréotyp
Weboscope	Porte Lettres FLE	Art Gothique	Village planétaire	Philagora	Toulon CAMPUS	La prise de p
Tennessee Bob's	Sites par auteurs			Educaserve	Tours INSTITUT	La gestue
FrancoFil	Tests en littérature	Peinture moderne		Jeux	Vichy CAVILAM	Fiches d'acti
Thot FLE			Vins de Bordeaux	Frandidac	Brest CIEL	Ressources
	Educnet		Gastronomie	Pages du FLE	Paris L'ATELIER9	
FLENET	Lexique littéraire	Carte de l'U.E.	Recettes 1	Cyberprof	Lyon 2 CIEF	Liens util

Imagen 48: Méthodologis.

Comentario

METODOLOGIS es, como queda claramente indicado en su página de inicio, “le portail des sites” para estudiantes y profesores de FLE, por tanto, queda poco más por decir, simplemente que cumple su objetivo y, aunque en la citada página de inicio se abarrotan los enlaces, están suficientemente clasificados como para que ese menú en formato de tabla resulte asequible, de fácil comprensión y eficaz.

Por ello, este “portal de portales” presenta unas características que lo hacen adecuado para uso de estudiantes y profesores y, por tanto, de buena aplicabilidad para el trabajo en autonomía.

PORTALES					
Nombre					
Espace pédagogique FLE					
Dirección URL					
http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/index.html					
Autor: François Mangenot				SÍ	NO
				x	
Correo electrónico: francois.mangenot@u-grenoble3.fr				x	
Institución (si procede): Universidad de Grenoble				x	
Fecha de creación:					x
Actualización				x	
			FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO
Idioma			x		
Contenidos y navegación			NO	BIEN	MAL PASABLE
Organización visual de la página de inicio				x	
Distribución de los menús				x	
Rapidez de descarga				x	
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido				x	
Referencias documentales				x	
Documentación teórica (artículos, bases de datos)				x	
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)				x	
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)				x	
Soportes			sí	NO	BIEN MAL PASABLE
CMS (Content management system/ plataforma, weblog)				x	
Página web			x		
Espacios de comunicación (Chat, foro...)				x	
Aplicabilidad de las propuestas			NO	BIEN	MAL PASABLE
Originalidad de las propuestas				x	
Interactividad	Dispositivos audio			x	
	Dispositivos vídeo		x		
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		x		
			PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS
Público de destino			x		

Página de inicio

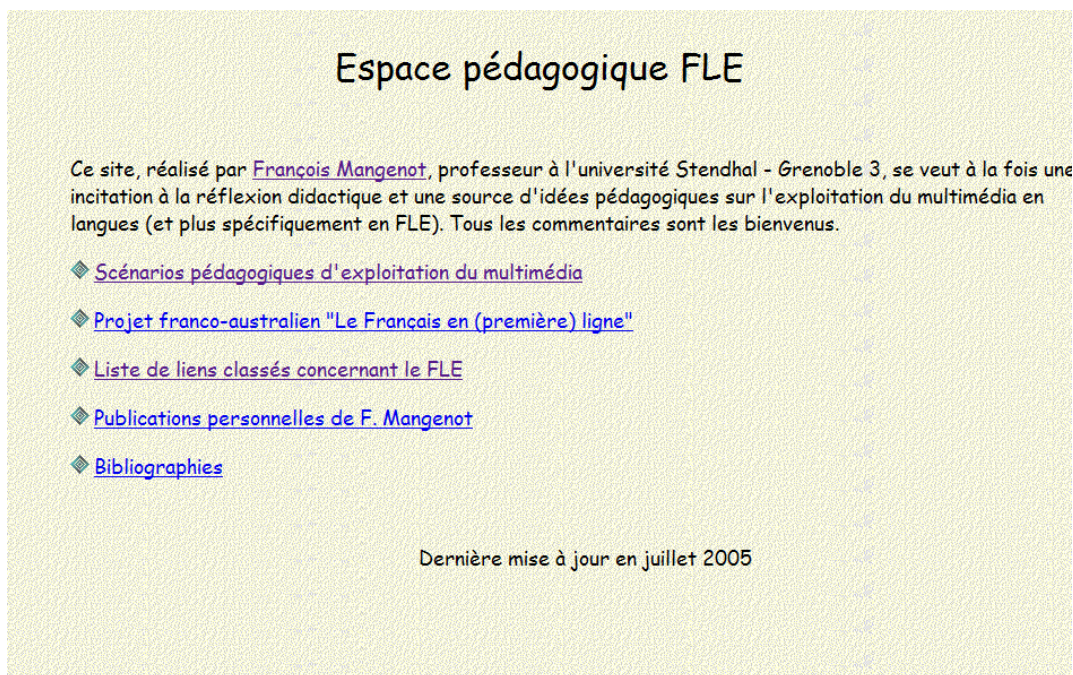


Imagen 49: Espace pédagogique FLE.

Comentario

Espace pedagogique FLE es, como su autor, François Mangenot, señala en el propio título, un sitio dedicado al estudio del Francés Lengua Extranjera. Por sus propias condiciones y diseño es más adecuado para profesores, ya que sus contenidos versan principalmente sobre la didáctica del francés.

Sobre un menú inicial compuesto por cinco enlaces, *Scénarios pédagogiques d'exploitation du multimédia*, *Projet franco-australien "Le Français en (première) ligne"*, *Liste de liens classés concernant le FLE*, *Publications personnelles de F. Mangenot* y *Bibliographies*, se asienta uno de los portales con mayor contenido teórico sobre enseñanza del Francés y nuevas tecnologías. Por tanto, resulta comprensible el hecho de que se considere destinado a profesores, que podrán encontrar en él tanto material didáctico como experiencias diversas en el ámbito de la explotación de recursos para el aprendizaje de la Lengua Francesa.

PORTALES						
Nombre						
ONYVA						
Dirección URL						
http://www.uam.es/onyva						
Autor: Alfredo Álvarez Álvarez					SÍ	NO
Correo electrónico: alfredo.alvarez@uam.es						
Institución (si procede): Universidad Autónoma						
Fecha de creación: Febrero de 2004						
Actualización					x	
		FRANCÉS	ESPAÑOL	OTRO		
Idioma		x				
Contenidos y navegación		NO	BIEN	MAL	PASABLE	
Organización visual de la página de inicio			x			
Distribución de los menús			x			
Rapidez de descarga			x			
Calidad de las imágenes (resolución, colores) y del sonido			x			
Referencias documentales			x			
Documentación teórica (artículos, bases de datos)		x				
Proyectos (Grupos clase, interclasses, interétudiants)		x				
Análisis crítico (Evaluación de páginas web o de recursos)		x				
Soportes		sí	NO	BIEN	MAL PASABLE	
CMS (<i>Content management system</i> / plataforma, weblog)			x			
Página web		x				
Espacios de comunicación (Chat, foro...)			x			
Aplicabilidad de las propuestas		NO	BIEN	MAL	PASABLE	
Originalidad de las propuestas			x			
Interactividad	Dispositivos audio		x			
	Dispositivos vídeo		x			
	Desarrollo de la comprensión audiovisual		x			
		PROFESORES	ALUMNOS	AMBOS		
Público de destino				x		

Página de inicio



Imagen 50: ONYVA.

Comentario

ONYVA es una página que se presenta como un proyecto dirigido a estudiantes y profesores y que utiliza Internet como herramienta en el proceso de aprendizaje. No tiene unas dimensiones especialmente significativas, aunque su organización difiere de otras principalmente en que es de planteamiento sencillo, en busca de dos tipos de usuarios tan diferentes como son los profesores y los alumnos.

En ese contexto, los contenidos se presentan en forma de tabla con cuatro columnas, en las que aparecen los siguientes ítems: *Sujet*, *Site*, *Niveau* e *Interêt*.

En la primera de ellas figura por tanto la denominación del tema de que se trate, en la segunda aparecen datos explicativos acerca del enlace que se propone junto —y aquí aparece un elemento que no suele ser muy

frecuente— con la referencia al autor del enlace de que se trate. Una bandera francesa, o dos o tres, marcan el nivel. La razón de que aún no se haya optado por presentar los niveles de acuerdo con el Marco Europeo de Referencia estriba en la dificultad, para los alumnos, de comprenderlo. Por ello se ha optado por una formulación convencional.

Finalmente, una foto (o dos o tres) de la Torre Eiffel señalan el interés, es decir, la valoración que ha realizado el autor de la página —en este caso quien suscribe estas líneas- sobre el interés del enlace que se propone, en una escala de uno a tres. Para cada página se ha optado por un aporte cromático diferente con el fin de que cada concepto resulte reconocible por el color. Así se presenta una página de recursos.













RESSOURCES GRAMMATICALES			
Sujet	Site	Niveau	Intérêt
L'Adjectif 1	Exercices sur l'adjectif. Site proposé par Les Editions Didier. L'Adjectif 1	 	  
L'Adjectif 2	Adjectifs composés et adjectifs de couleur. Site proposé par Francité. L'Adjectif 2	  	  
L'Adjectif 3	Exercices sur le genre des adjectifs. Site proposé par l'Université Swarthmore. L'Adjectif 3	 	 
Accords pièges	Exercice. Choisir la bonne réponse. Site proposé par Orthonet. Accords pièges	 	 
L'Adjectif numéral cardinal 2	Théorie. Exercices. Ecrire correctement les mots entre parenthèses. Site proposé par Francité. L'Adjectif numéral cardinal	 	  
L'Adjectif numéral ordinal et cardinal	Théorie. Exercices. Ecrire correctement les mots entre parenthèses. Site proposé par Francité. L'Adjectif numéral	 	 

Imagen 51: Ressources gramaticales.

Conclusiones

A mi juicio, el portal representa un paradigma de lo que ha de ser un recurso pedagógico en línea. Contiene, o debe contener, todo tipo de informaciones relacionadas con la enseñanza o con la traducción del francés y las presenta de manera comprensiblemente organizada. En lo que se refiere a los contenidos, éstos podrán, o no, ser propios o enlazados pero, en cualquier caso, habrán de presentar una organización de algún tipo, que sea en la medida de lo posible manejable tanto por profesores como por estudiantes/aprendices. El porqué es sencillo: la información en la Red ha de tener como primera norma la claridad. Un portal ha de seguir esta directriz, entre otras cosas porque, y este extremo es a mi juicio crucial, se trata de un material didáctico para uso de cualquiera, especialista o no en la materia de que se trate. Por ello, entre los 21 puntos de que consta la parrilla de análisis, el tipo de público es un ítem indispensable que hay que considerar en cada uno de los 31 portales de los que consta la muestra. Una muestra que, por otra parte, considero suficientemente representativa en el momento actual, tanto en lo que se refiere al número como a su contenido. En el primer bloque de información (Identificación) los resultados contienen algunos elementos que merecen un comentario. Sorprende que de los portales analizados haya 4 en concreto (un 13%) que no dan referencias sobre el autor o su correo electrónico, es decir, que en cierto modo puede decirse que quedan sin identificar. Aunque represente una insistencia en el mismo argumento, hay que señalar que no parece adecuado publicar un espacio *web* en el cual se ha puesto un trabajo y en el que se omitan los datos esenciales sobre su autor, por ejemplo para citarlo, o para ponerse en contacto con él.

En lo que se refiere a otro tipo de datos, como la institución que sustenta la página (si existe) los resultados son más difíciles de valorar ya

que hay 10 de ellos que no hacen mención alguna, ya sea porque se trata de páginas personales alojadas en espacios de pago o por cualquier otra razón. La fecha de creación, indispensable en un libro —ya se ha señalado— no aparece en 21 de ellos (68%), lo cual resulta más que llamativo, al igual que la actualización, que la declaran 17 (54%). Con respecto a esta última, conviene señalar que, si bien se trata de una tarea de gran dificultad cuando nos referimos a portales de grandes contenidos, es cierto que algunos de los más importantes en cuanto a dimensiones presentan en ocasiones un importante número de enlaces caducados. Ello puede obedecer a dos causas; por un lado estarían las propias dimensiones de la página, que impedirían una gestión suficientemente cercana, y por otro cabría pensar —y este extremo es bien difícil de documentar— en otras causas como abandono de la página, desidia...etc.

En lo que se refiere a los contenidos y navegación, es necesario hacer referencia al hecho de que tanto en *Organización visual de la página de inicio* como en *Distribución de los menús*, un 41% se considera pasable. Ello se debe probablemente a que, si bien el uso de las nuevas tecnologías implica una preferencia por la imagen —sin que ello vaya en detrimento del contenido textual, obviamente— no parece que esta circunstancia haya entrado aún en la composición habitual de los recursos en Internet y, así, es relativamente frecuente encontrar páginas con una gran profusión de información en la presentación, lo cual las hace poco atractivas para según qué tipo de usuario y, cuanto más joven, menor atractivo. No se debe minusvalorar este punto, ya que no podemos olvidar que, en gran medida, la información que se puede consultar en Internet en estos momentos sobre el tema que estamos tratando ha sido publicada en su mayor parte por personas de una generación, que es la que ha tenido que adaptarse a la nueva situación. Se trata, por tanto, de una situación paradójica, ya que por un lado es ésta la generación que está produciendo materiales didácticos y,

por otra, mantiene algunos planteamientos que no corresponden con la herramienta que se está ofreciendo.

Por el contrario, donde sí se observa una apuesta por la tecnología es en el epígrafe correspondiente a la *rapidez de descarga*, en el que un 93 % se considera buena. Sin embargo, en lo que se refiere a las Referencias documentales, a la *Documentación teórica*, a los *Proyectos* y al *Análisis crítico*, así como a la *posibilidad de disponer de un CMS*, aún queda camino por recorrer, ya que la frecuencia de este tipo de contenidos es aún baja y gira en torno al 25 %, lo cual quiere decir que aún no se ha entrado en la fase de una mayor interacción por un lado y de una incorporación sistemática de las fuentes de documentación por otra. Este último punto me parece crucial ya que, si no se aceptan determinados postulados en la investigación científica, como son precisamente la falta, en cualquier estudio, de fuentes documentales, no veo por qué habrá que aceptar con normalidad esa misma situación de forma generalizada en la Red. En este sentido deseo añadir que, en mi propia página —ONYVA— este aspecto representó desde el primer momento para mí una cuestión ineludible, que resolví sencillamente citando las fuentes. Y, como tal vez no esté bien visto ponerse uno a sí mismo como modelo, añadiré que para mí es ésta una cuestión decisiva que, si no se cumple, puede convertir a Internet en una jungla en la que valga todo, con la supuesta impunidad que proporcionan las colosales dimensiones del invento. Por consiguiente, mi posición es clara: no podemos obviar en ningún momento las fuentes documentales, porque están en la base del pensamiento y el desarrollo científico.

Igualmente, si bien parece que la presencia de dispositivos audio puede considerarse prácticamente generalizada (un 83%), aún falta por mejorar la calidad del sonido en algunos aspectos (16%). El Desarrollo de la comprensión audiovisual, por su lado, no parece haber entrado aún en las preferencias de los creadores de páginas web. Ello puede deberse a las

dificultades técnico-didácticas que aún plantea este tipo de recursos que, por otra parte, son muy rentables en términos de aprendizaje y de capacidad de motivación. Deseo añadir en este sentido que la no presencia de recursos audiovisuales en una página con recursos para el aprendizaje del francés me parece en estos momentos un importante déficit, que define con bastante precisión los límites de un espacio pedagógico.

3.2.2 Comprensión oral

Comprensión oral						
Título						
Le toi du moi						
URL						
http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/hotpot/exerciste/toi.htm						
Autor: Carmen Vera						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
					X	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

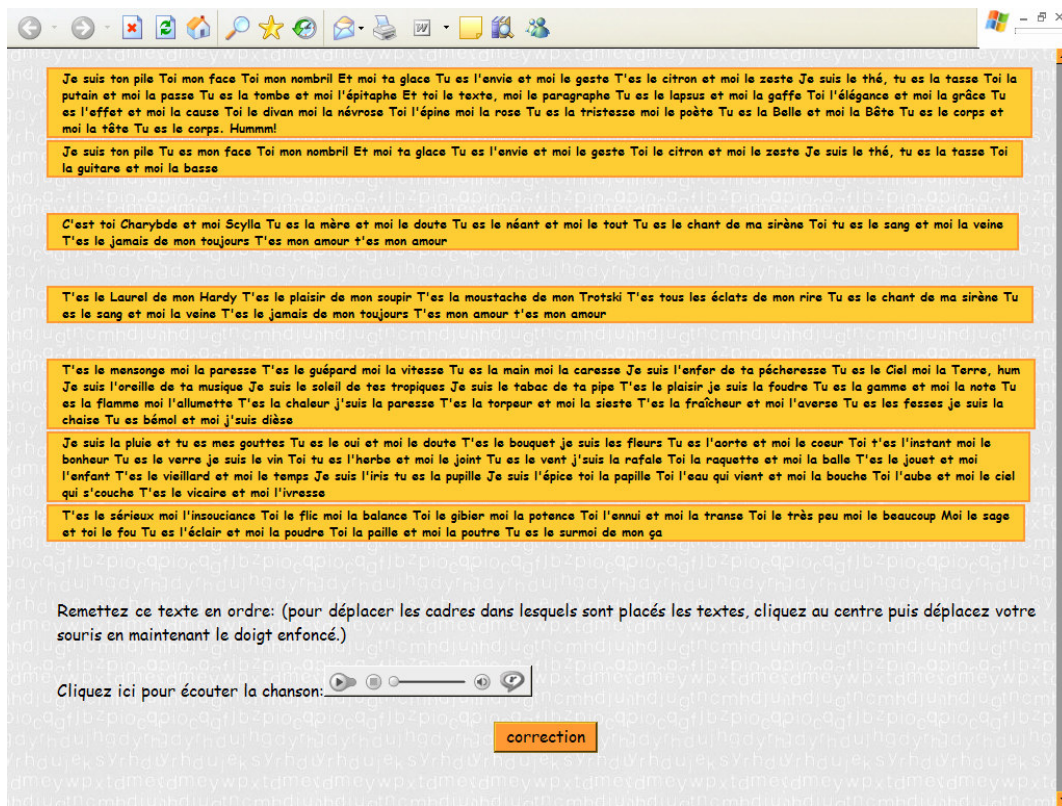


Imagen 52: Le toi du moi.

Comentario

Esta página propone una actividad original, novedosa y atractiva, como es poner en orden todos los párrafos que componen la letra de la canción de Carla Bruni, **Le toi du moi**.

En apariencia estaríamos ante un ejercicio complicado ya que, por un lado el ritmo de la canción y por otro la riqueza de la sustantivación, hacen que este ejercicio se perciba a primera vista cargado de complicaciones. Sin desdecir en absoluto esta percepción, la actividad que se propone es, eso sí, de gran complejidad, ya que el usuario a de combinar diversas estrategias para culminar con éxito la tarea de reorganizar la letra de la canción. Entre estas estrategias están, tal vez en primer lugar, la rapidez de reflejos y cierto manejo del ordenador, es decir, que en ese sentido no se trata de una actividad para principiantes en informática. Además de esta apreciación,

hay una estrategia que hay que poner en marcha con decisión como es la de asociar, en el menor tiempo posible, el audio al escrito.

El hecho de que se clasifique como de nivel A1 no contradice en absoluto lo dicho con anterioridad ya que, cumpliendo la premisa de manejar mínimamente el ordenador, es decir, manejar en este caso la pausa, mover la barra adelante o atrás en función de nuestro ritmo de comprensión (una forma de ayuda) arrastrar los párrafos de la forma adecuada y mantener a lo largo de su desarrollo una gran concentración, se puede concluir con éxito el ejercicio.

Un elemento que no se debe desdeñar en el desarrollo de la comprensión oral es la posibilidad de transcripción del audio –que no siempre existe-; en este caso, es obvio, esa opción se tiene una vez que se ha completado con éxito el ejercicio. Por tanto, las posibilidades de reutilización del mismo son aquellas que cada profesor –o cada usuario- determinen.

Por ello se trata de una tarea que puede proponerse para un trabajo tanto presencial como en autonomía.

Comprensión oral						
Título						
Un déficit de mode						
URL						
http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/mode/11.htm						
Autor: José María Campo (IES Leonardo da Vinci; Majadahonda. Madrid)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			SÍ		
	V/F: Verdadero o falso			X		
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		X	X			
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X


Página

Departamento de Francés Instituto de Educación Secundaria "Leonardo da Vinci" Majadahonda (Madrid)

Un défilé de mode

Écoute l'enregistrement et signale les vêtements que porte chaque mannequin

transcription



	Kristina	Albert	Constance	Étienne
Bottines en cuir	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chemise jaune à carreaux	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Jupe courte en toile imprimée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Short rayé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chaussures en cuir	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Collant beige	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chemisier large en coton	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Foulard en soie à fleurs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Blouson en jean délavé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Veste marron foncé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tee-shirt rouge	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Manteau bleu marine	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sweet-shirt bleu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Robe longue en laine verte	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pantalon en velours marron clair	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chaussettes blanches	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Casquette américaine	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sandales en plastique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Baskets	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ceinture cuir naturel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="button" value="Valider"/>	Kristina	Albert	Constance	Étienne

Imagen 53: Un défilé de mode.

Comentario

En esta actividad que ha publicado José María Campo, del IES Leonardo da Vinci de Majadahonda (Madrid), se propone un ejercicio de respuesta múltiple, sobre el argumento de un desfile de moda. Si bien es cierto que, a primera vista, la presencia de una foto sobre los botones de lanzamiento del audio pudieran llevar a pensar que se trata de una actividad de vídeo, sólo es un reclamo para poner en situación al usuario.

El ejercicio consiste, en cualquier caso, en organizar la información que va suministrando el archivo de sonido sobre cuatro modelos que se encuentran perfectamente identificados en el cuadro de respuestas, que se completa con una serie de nombres relativos a las prendas de vestir. Por tanto, la actividad reviste cierta complejidad –de ahí el hecho de

clasificarlo como de un nivel A2, aunque pudiera ser también un A1+ ya que es necesario “procesar” la información correspondiente a personas que, conviene aclarar, se va sucediendo por orden. No ocurre lo mismo con la columna destinada a las prendas de vestir, que llevan un orden aleatorio obligando al usuario a un esfuerzo de concentración notable, ya que necesita manejar en un tiempo limitado la información relativa a 20 prendas por 4 modelos.

La posibilidad de ver con carácter previo una transcripción del texto, tal como se muestra a continuación,



Imagen 54: Un défilé de mode (transcription).

es un elemento de ayuda que puede resultar importante para cierto tipo de usuarios que prefieren iniciar su actividad realizando una lectura del texto.

Con respecto a la corrección, se proporciona el dato exacto del número de respuestas correctas junto con el número total de ellas en forma

de ventana, lo que permite al usuario proceder a una realimentación en cada ocasión que realice el ejercicio.

Por todas estas razones, se trata de una actividad apta para trabajo tanto en presencial, donde el profesor puede dar algunas pistas útiles como el propio manejo del ejercicio, como en autonomía, ya que las consignas están bastante claras y, sobre todo, la forma de corrección, como se muestra a continuación, puede contribuir a aportar la información necesaria.

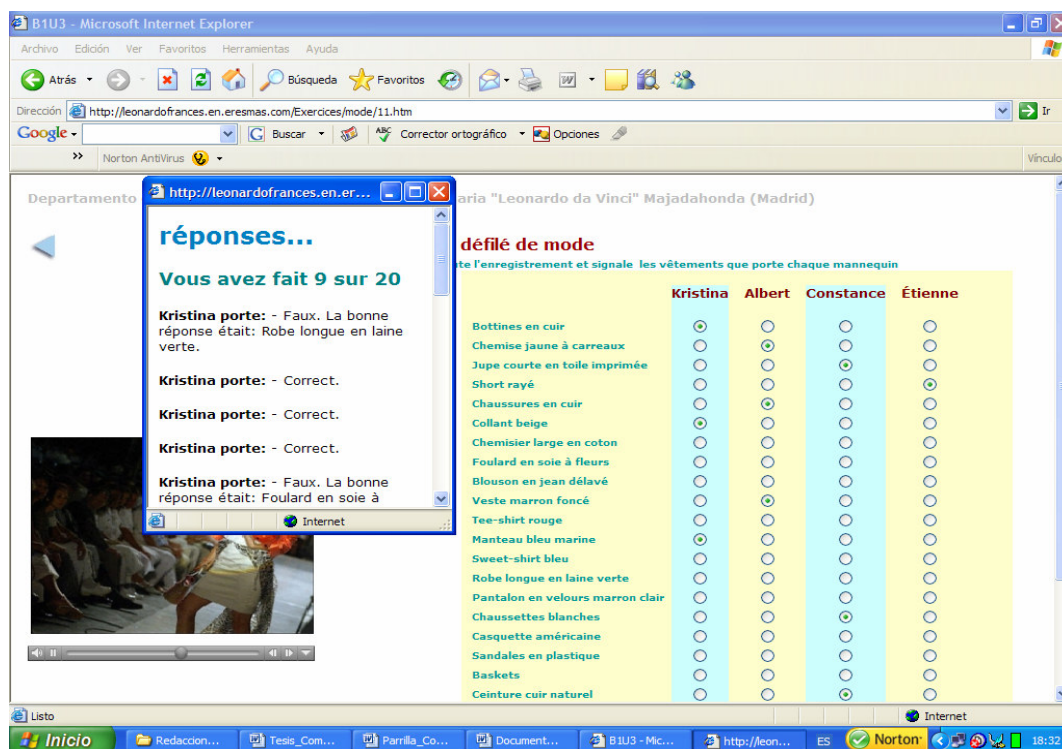


Imagen 55: Un défilé de mode (Vérifier).

Comprensión oral						
Título						
Interview with Lou						
URL						
http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/MM_french/4c_lou/lou_fset.htm						
Autor: The Ashcombe Shool						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X					
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido						X
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					X	
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

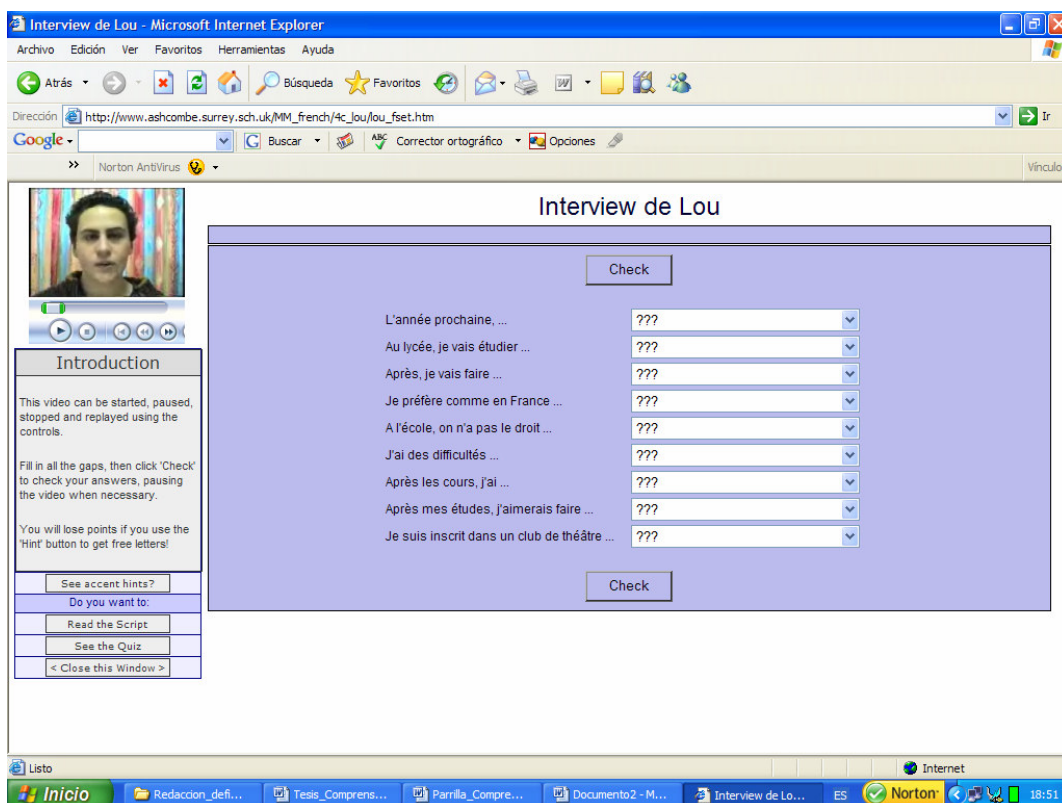


Imagen 56: Interview de Lou.

Comentario

El hecho de que esta actividad esté provista de un apoyo con vídeo no debería excluirla de esta clasificación de recursos que trabajan la comprensión oral ya que, si bien es cierto que en este caso el apoyo visual puede resultar notable a la hora de observar la dicción de la persona que se dirige a cámara y, por consiguiente, realizar un reconocimiento de su pronunciación, es discutible que la imagen realice una aportación suficientemente determinante como para incluirla en el capítulo consagrado a la comprensión audiovisual.

Dicho esto, se trata de un ejercicio que, por sus características –sonido, organización de la información- es apto para un nivel A2.

La actividad consiste en una entrevista con **Lou**, que se presenta en forma de documental, el actor hablando a cámara y que contiene una

información que hay que reconocer en las sucesivas pestañas que han de desplegarse.

El planteamiento puede parecer de cierta facilidad, ya que la información que se debe reconocer es de tipo personal y, por consiguiente, susceptible de suscitar un mayor interés. Sin embargo, debido a la organización de los diferentes contenidos y al hecho de que el documento audio contiene información “superflua”, en el sentido de que no toda la que aparece en el menú se relaciona con el documento sonoro, se incrementa el nivel de dificultad.

Con respecto a la forma de corrección, ésta es porcentual, como se ve a continuación.

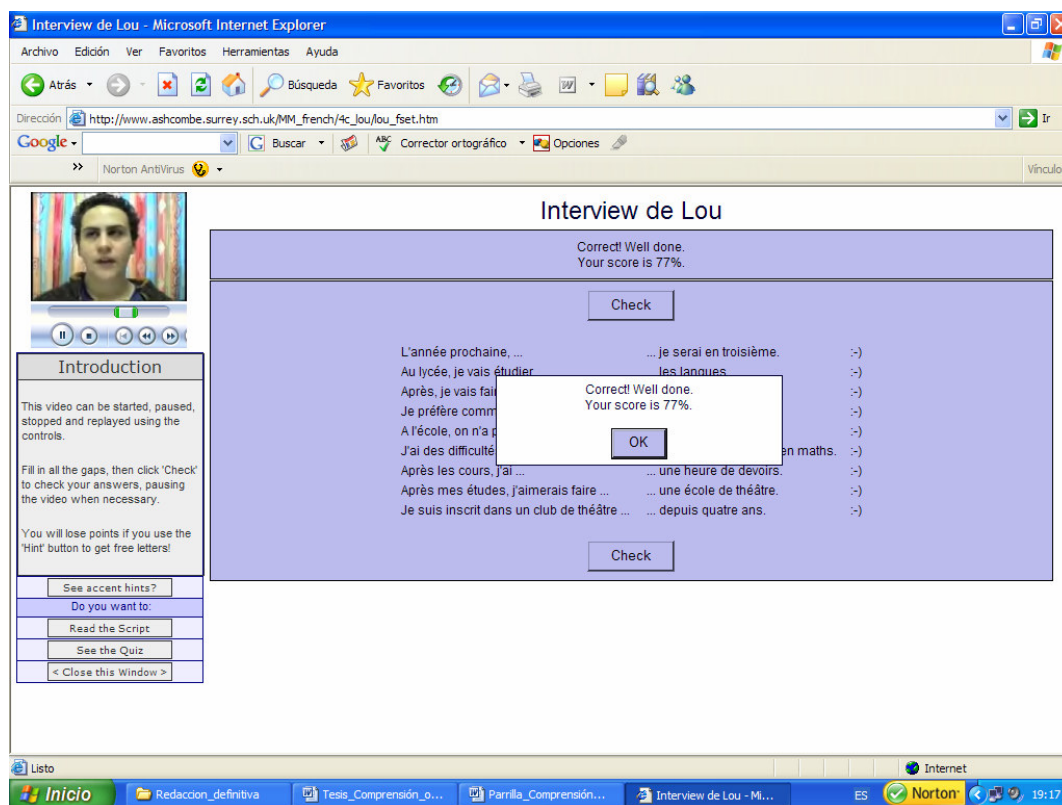


Imagen 57: Interview de Lou.

Y, en lo que se refiere al dispositivo, resulta adecuado para un trabajo tanto en presencial como en autonomía, puesto que las

competencias que se ponen en funcionamiento no excluyen en absoluto el uso en solitario por parte del estudiante, aunque en presencial el profesor pueda aportar formas de trabajo que enriquezcan la actividad.

Comprensión oral						
Título						
CO1						
URL						
http://www.asahi-net.or.jp/~ik2r-myr/english/reframe2x4.htm						
Autor:						NO X
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda					X	
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
			X			
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					x	
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

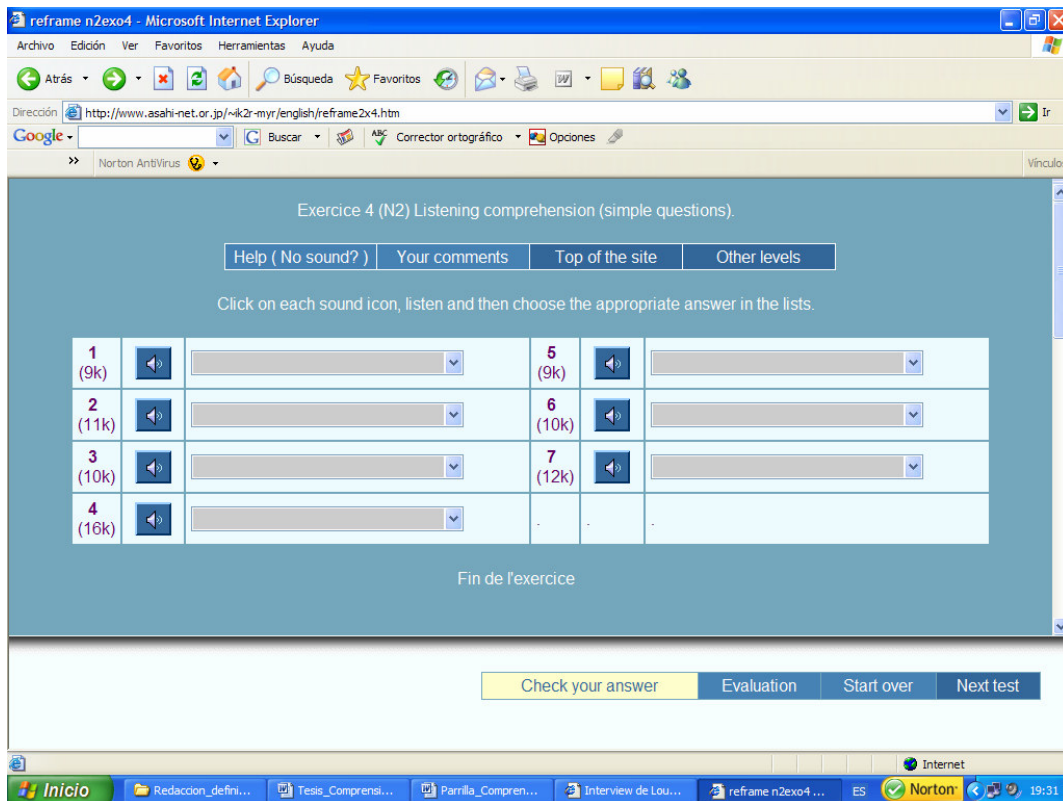


Imagen 58: Listening comprensión (simple questions).

Comentario

Se trata de una actividad de respuesta múltiple, apta para un nivel A1 de iniciación, en la cual el usuario debe escuchar una frase, estirar el menú y poner en relación lo oído con una de las posibilidades que se le ofrecen.

Este tipo de ejercicio demuestra bastante eficacia, ya que obliga al estudiante a poner en funcionamiento diferentes estrategias para producir una respuesta. Por un lado está el ejercicio propio de comprensión oral, actividad a la que puede, por las características del ejercicio, dedicar todos los intentos que le parezcan convenientes y, por otro, está la necesidad de asociar la información que ha escuchado y la que puede leer.

Por estas razones y también por el propio carácter de la información, se trata de una actividad apta tanto para el trabajo en autonomía como en presencial.

En lo que se refiere a la forma de corrección resulta bastante completa, ya que se articula en una ventana en la que aparecen, en tres columnas sucesivas, las preguntas formuladas, las respuestas correctas y las respuestas producidas, marcándose en rojo las incorrectas, tal como se ve a continuación.

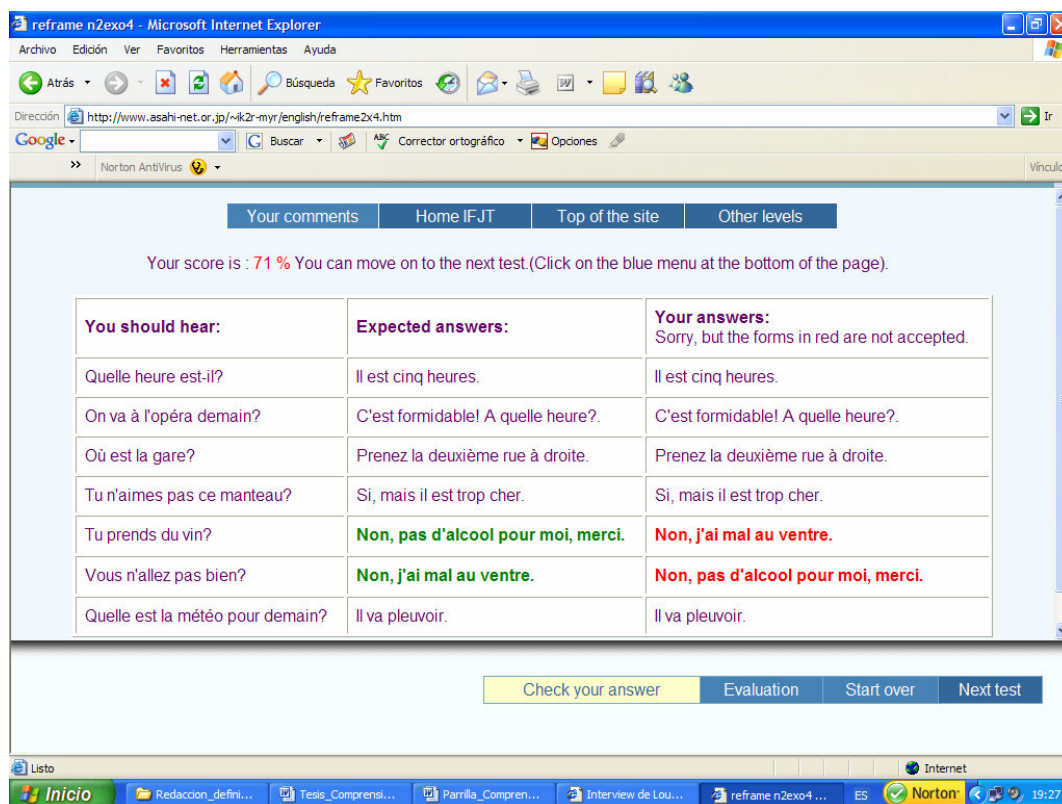


Imagen 59: Check your answer.

Se trata, pues, de una formulación que abunda en el aspecto autónomo del aprendizaje y que es susceptible de realimentación por parte del usuario.

Comprensión oral						
Título						
CO2						
URL						
http://www.librosvivos.net/smtc/pagporformulario.asp?TemaClave=1034&pagina=7&est=4						
Autor:						NO
						X
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso			X		
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					X	
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

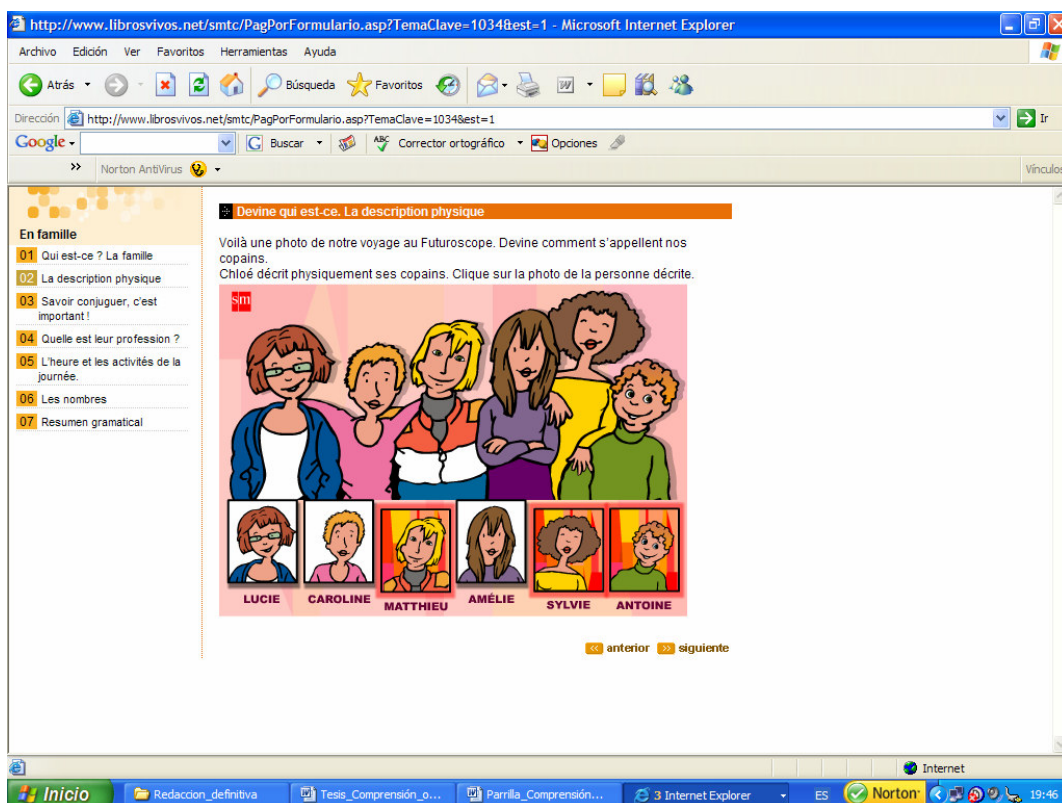


Imagen 60: Devine qui est-ce. La description physique.

Comentario

En este caso se trata de una página con una mínima animación y el ejercicio consiste en reconocer la descripción física de seis personajes y asociar la información del documento sonoro con cada uno de ellos.

Es un ejercicio para un nivel A1, apto para el trabajo en autonomía o en presencial, aunque la falta de ayuda lo deja un poco escaso de información cuando se trabaja en autonomía. Sin embargo, en presencial, hay aspectos que pueden resultar de gran utilidad y eficacia, como la combinación del elemento humano de la clase con el propio ejercicio.

La corrección va en la misma línea que lo dicho con anterioridad, ya que al ser independiente para cada uno de los personajes y no existir la posibilidad de transcripción del texto, se pierde la posibilidad de realizar una realimentación.

Comprensión oral						
Título						
Compréhension auditive						
URL						
http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/q3rev/q3rev.htm						
Autor: Carole Reitan						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					X	
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

Return to:
[Quiz Menu](#)

Chapitre 3
Révision

Compréhension auditive

Ecoutez, puis choisissez la réponse logique.

1.
☐ J'ai 20 ans. ☐ Je vais très bien, merci, et vous?. ☐ Je m'appelle Carole.

2.
☐ J'ai 20 ans ☐ Je vais très bien, merci, et vous? ☐ Je m'appelle Carole.

3.
☐ J'habite à San Francisco. ☐ Je vais à San Francisco. ☐ J'aime San Francisco.

4.
☐ Je suis chez moi maintenant. ☐ Je vais à New York la semaine prochaine. ☐ Je suis de Californie.

5.
☐ Je déménage demain. ☐ Je vais bien. ☐ J'ai vingt ans.

6.

Imagen 61: Compréhension auditive.

Comentario

Esta página propone una actividad de audio más una respuesta a elegir entre tres posibilidades. Presenta una particularidad, y es que las preguntas están, cada una de ellas, grabadas dos veces.

Como el nivel para el que se propone es un A1, la relación entre pregunta y respuesta es bastante cercana, por lo cual resulta apta tanto para el trabajo en presencial como en autonomía.

Por otra parte, el hecho de que en cada respuesta se proponga una solución independiente de las demás facilita el hecho de que el usuario pueda proceder a una realimentación de su trabajo.

Acaso se echa de menos una mínima estructura de ayuda que pudiera facilitar las cosas al usuario que trabaja en autonomía, ya que al ser la propuesta del nivel que se ha citado anteriormente, es decir, un principiante

con pocas horas de estudio del idioma, unas consignas claras y algún tipo de aportación que pudiera proporcionar algún elemento suplementario sería de agradecer.

Tal vez esta circunstancia tenga su origen en el hecho de que es una página publicada en 1998. Por ello la representación de las respuestas correctas resulta un poco primaria, textual, sin otro tipo de aportación, como sucede de forma cada vez más generalizada en los recursos que se van publicando en la red. Un ejemplo es éste:

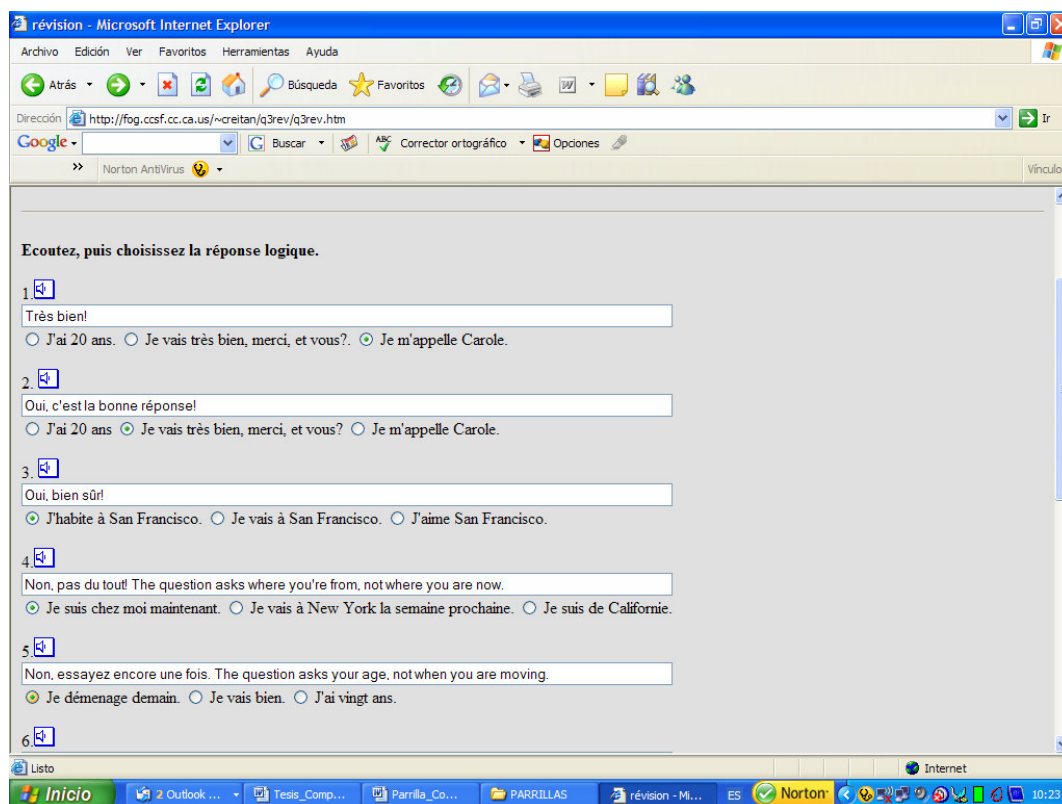


Imagen 62: Compréhension auditive.

Como se ve, para cada respuesta se propone una reacción y, para las incorrectas –ahora sí- se propone una mínima explicación que sí resulta útil al usuario, aunque sea en un segundo momento.

Comprensión oral						
Título						
Reconstruis l'histoire du roi vert						
URL						
http://www.leclubfrancais.co.uk/babelzone/frenchflash/Froivertmatch2.swf						
Autor: Le club français						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		X		X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador	Otros		
	X					
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ X	NO	
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo				X		

Página



Imagen 63: Reconstruis l'histoire du roi vert...

Comentario

A primera vista, por la presentación de la página de inicio, se puede pensar que estamos ante un ejercicio de animación. No es el caso, ya que de la página referenciada se pasa a esta otra:

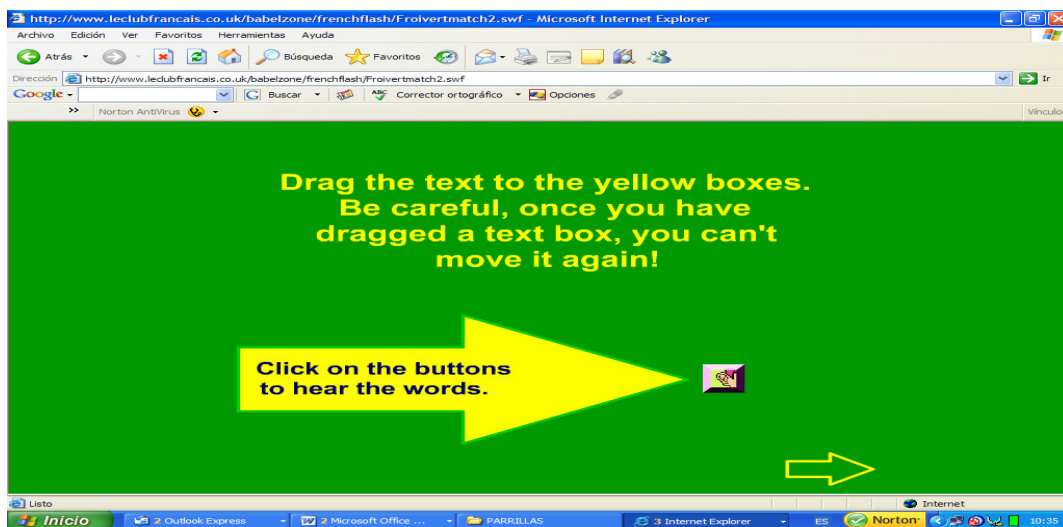


Imagen 64: Reconstruis l'histoire du roi vert...

en la cual se nos indican (en inglés, como se puede observar) las consignas que hemos de seguir para completar el ejercicio, para acceder al planteamiento de éste, que es como sigue:



Imagen 65: Le roi vert...

Es decir, una actividad de asociación en la cual hay que arrastrar cada uno de los cuadros de texto (nivel A1), que pueden oírse tal cual aparecen en el texto e identificarlos con la viñeta correspondiente. Una vez realizado el ejercicio, la corrección presenta algunos elementos útiles para el usuario y que son los siguientes:

1. Hay una corrección independiente para cada respuesta, marcada con un signo inequívoco, con inclusión de color, según la respuesta sea o no correcta.
2. Se incluye una información del número total de respuestas correctas con una indicación del tiempo en el que se han realizado.

Esta segunda información es novedosa, ya que aporta al usuario un elemento nuevo de autoevaluación, tanto si se está trabajando en presencial como en autonomía. Quizá se debería esperar que ese cronómetro estuviese visible para que pudiera ejercer dos misiones básicas de un elemento como ése, por un lado una información al usuario y por otro un elemento que aportara cierta presión, con el fin de acelerar lo que podríamos definir como automatización de las respuestas. En todo caso, ésta es la presentación que se ofrece.

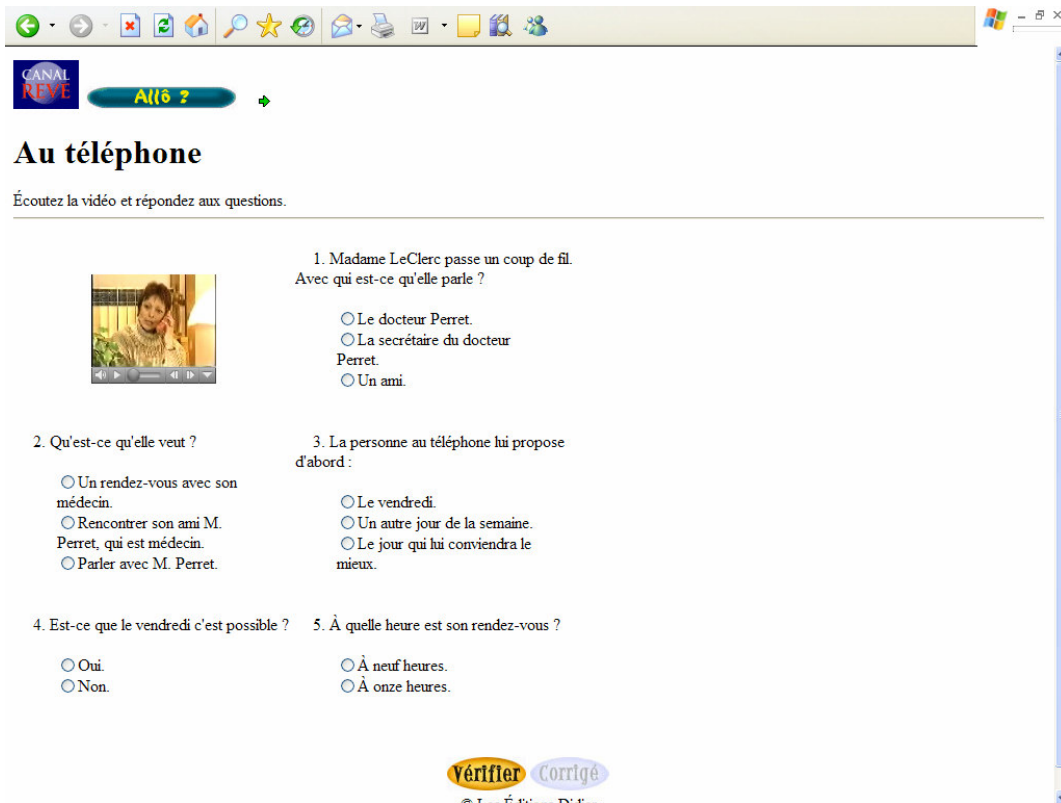


Imagen 66: Réponses ...

Como se puede observar, resulta enormemente visual aportando una información clara a una dicción que, por cierto, resulta notable.

Comprensión oral						
Título						
Au téléphone						
URL						
http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/module5/1.1.html						
Autor: Canal Rêve (Les Éditions Didier)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico					X	
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
			X	X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					X	
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página



Écoutez la vidéo et répondez aux questions.

Au téléphone

1. Madame LeClerc passe un coup de fil.
Avec qui est-ce qu'elle parle ?

☐ Le docteur Perret.
☐ La secrétaire du docteur Perret.
☐ Un ami.

2. Qu'est-ce qu'elle veut ?

☐ Un rendez-vous avec son médecin.
☐ Rencontrer son ami M. Perret, qui est médecin.
☐ Parler avec M. Perret.

3. La personne au téléphone lui propose d'abord :

☐ Le vendredi.
☐ Un autre jour de la semaine.
☐ Le jour qui lui conviendra le mieux.

4. Est-ce que le vendredi c'est possible ?

☐ Oui.
☐ Non.

5. À quelle heure est son rendez-vous ?

☐ À neuf heures.
☐ À onze heures.

Vérifier Corrigé
© Les Éditions Didier

Imagen 67: Au téléphone.

Comentario

Les Éditions Didier presentan con esta actividad un ejercicio para un nivel A1 con una aportación visual (una actriz realizando una llamada telefónica) que por momentos resulta algo deficiente. Al igual que en otros casos, el vídeo no proporciona ninguna información suplementaria, más allá de la pura curiosidad de la imagen, por tanto, considero el ejercicio como formando parte del apartado relativo a la Comprensión oral.

Dicho esto y, como ya se ha señalado, este ejercicio se articula en torno a la petición de cita de una señora a su médico. Mediante una propuesta de respuesta múltiple, se plantea una reacción por parte del usuario con respecto a la conversación que el personaje mantiene con la supuesta secretaria del doctor.

Se trata de una actividad apta para el trabajo en autonomía y también para el trabajo en presencial.

En lo que se refiere a la propuesta de corrección, como se puede ver,

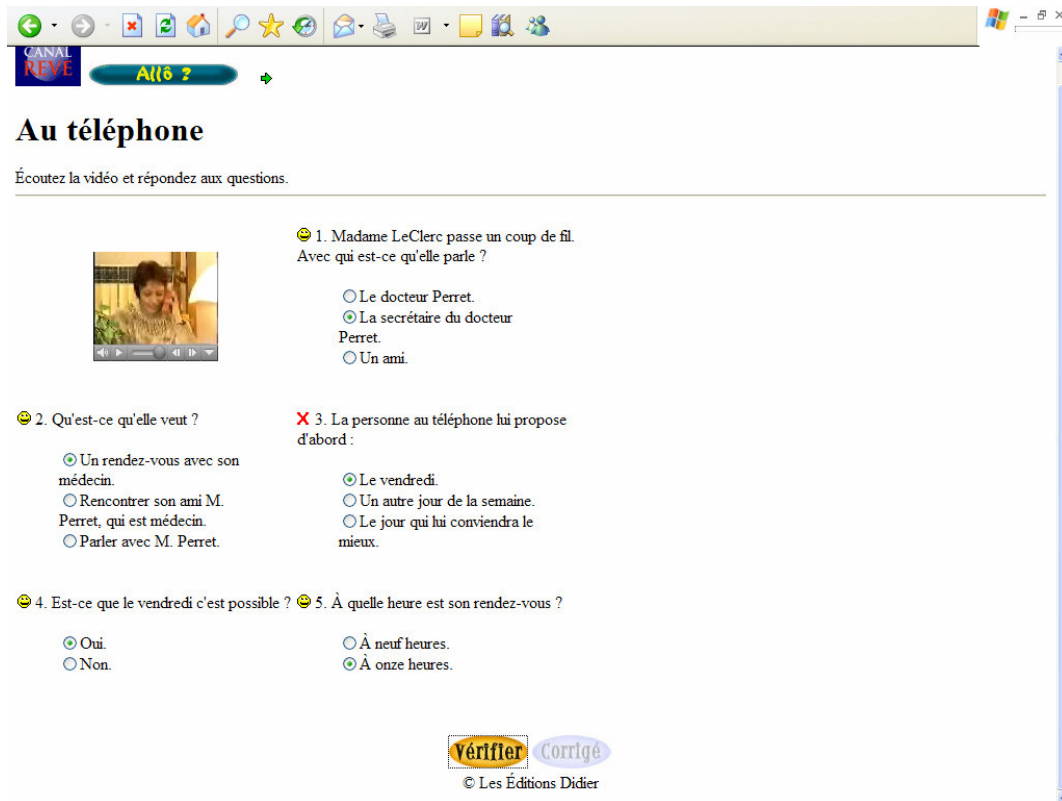


Imagen 68: Vérifier.

es icónica para cada pregunta sin aportar ninguna otra información suplementaria, aunque una vez efectuada la corrección se puede acceder al contenido de las respuestas pinchando en **Corrigé**, que da paso a una ventana en la que aparecen exclusivamente las respuestas correctas, sin ninguna relación no reacción con lo contestado por el usuario, de esta forma.

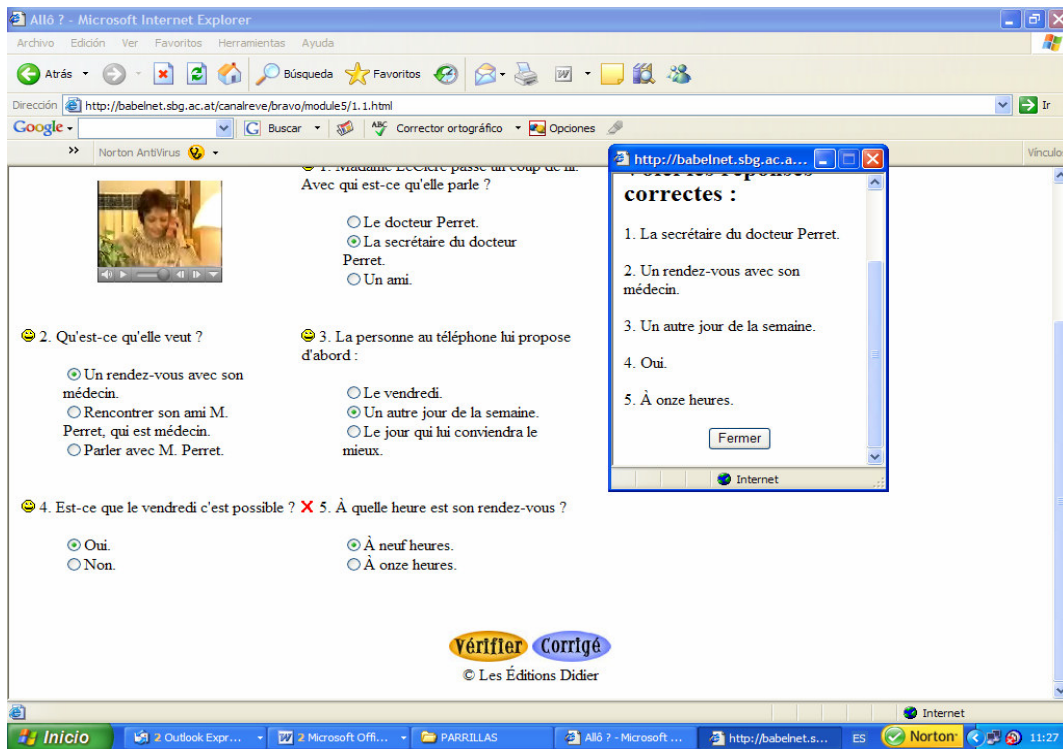


Imagen 69: Réponses correctes.

lo que ofrece la posibilidad de contrastar, como se ve en la imagen, la producción realizada con la propuesta correcta. Es posible que el planteamiento metodológico pudiera mejorarse pero, en todo caso, la actividad resulta útil, como se ha dicho, tanto en presencial como en autonomía.

Comprensión oral						
Título						
La dictée de Bernard Pivot						
URL						
http://www.tv5.org/TV5Site/dictee/dictee.php						
Autor: TV5						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
			X			
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
				X		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

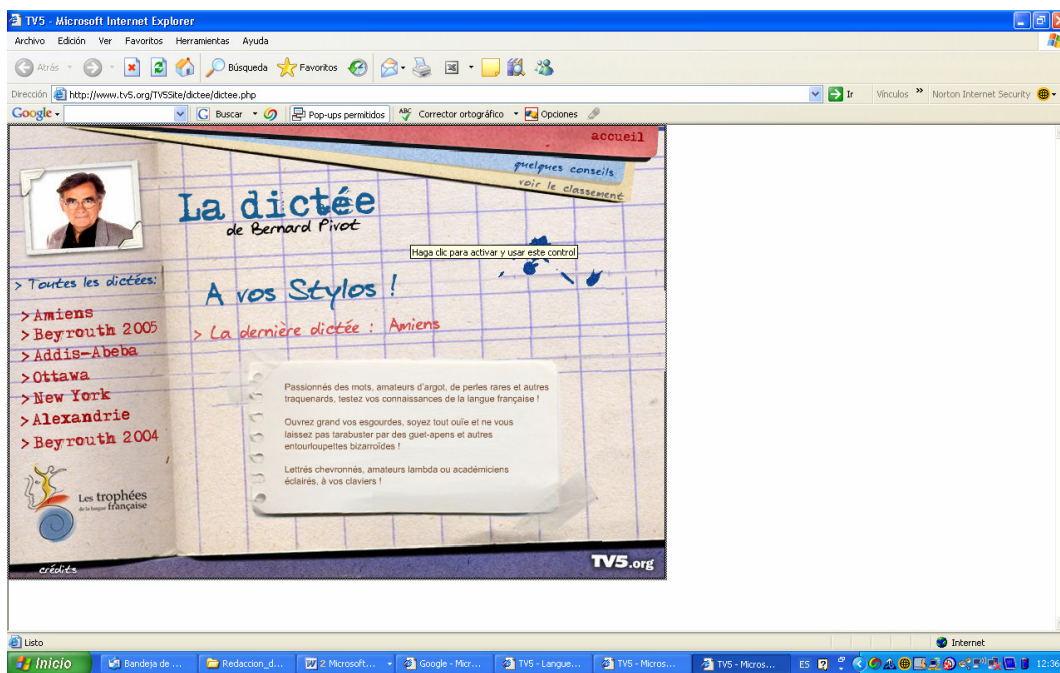


Imagen 70: La dictée de Bernard Pivot.

Comentario

La cadena TV5, en su oferta pedagógica orientada a la enseñanza del FLE, ofrece algunas propuestas dignas de mención. Una de ellas es ésta, que consiste en una serie de dictados, al estilo convencional, leídos por Bernard Pivot. Con una dicción encomiable, el Sr. Pivot plantea hasta 7 dictados (junio 2006) aunque la oferta ha ido en aumento en estos últimos años con nuevas incorporaciones. Por cierto, desconozco la razón por la cual todas las propuestas tienen que ver con ciudades de diversos continentes.

Todos los dictados se estructuran de la misma manera, proponiéndose varias opciones de trabajo. En primer lugar, se selecciona el título del dictado para pasar a continuación a elegir entre dos versiones: **Señor/Junior** para pasar después al dictado propiamente dicho.

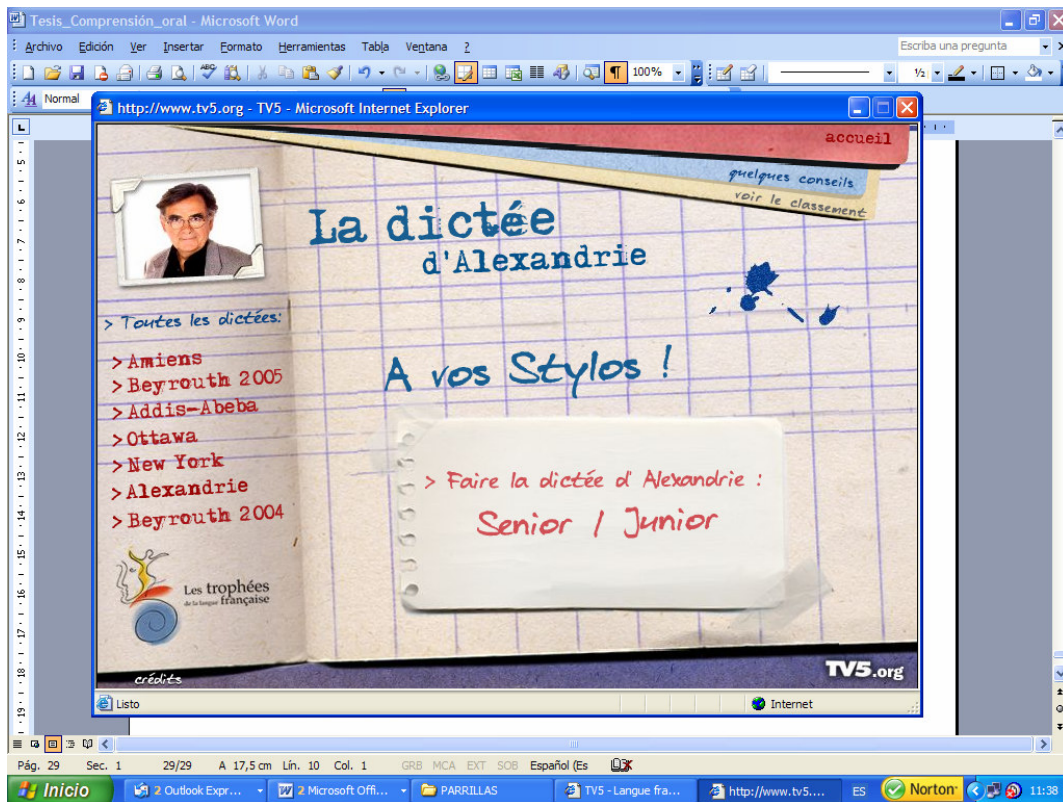


Imagen 71: La dictée de Bernard Pivot (A vos stylos).

A continuación, la propia mecánica que se ha establecido resulta de gran utilidad, ya que se proponen varias formas de atacar el ejercicio, como se puede ver a continuación:

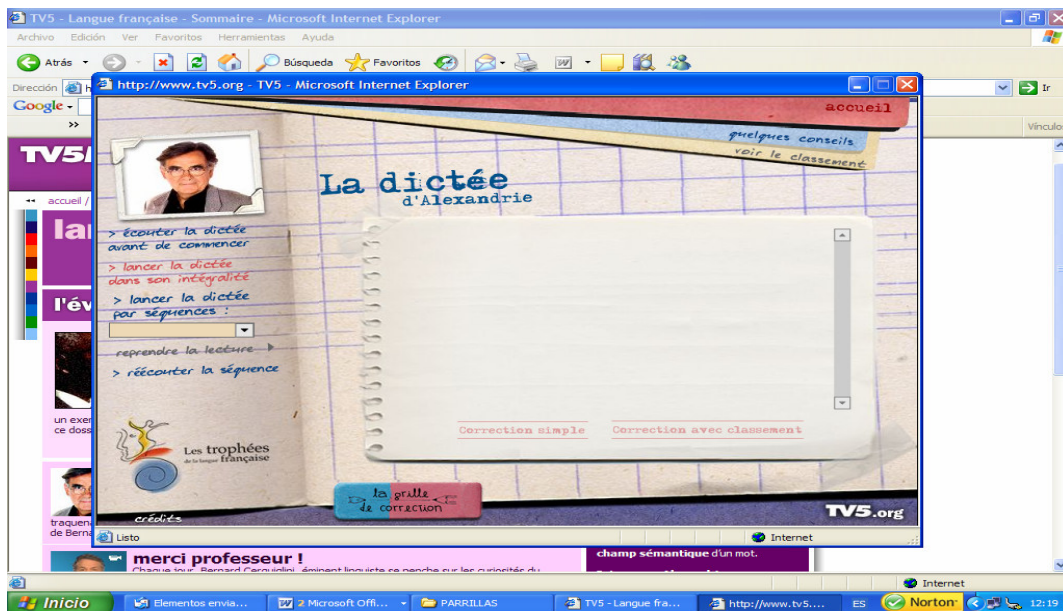


Imagen 72: La dictée de Bernard Pivot (Corrigé).

En primer lugar, si se desea, se puede escuchar el dictado antes de iniciar su escritura propiamente dicha. A continuación, se puede proceder de dos formas, o bien lanzar el dictado completo o hacerlo por secuencias. Existe la opción, en un caso y en otro, de repetir tantas cuantas veces se considere necesaria la lectura del texto, que B. Pivot lee metódicamente.

La escritura se realiza en el espacio reservado al efecto con el fin de poder proceder posteriormente a una corrección automática del propio sistema.

Se trata de una actividad, ya se ha señalado, de nivel B2 -algunos de los dictados incluso C1- que entraña las dificultades propias de la ortografía de la lengua francesa. Aunque puede realizarse tanto en autonomía como en presencial se aconseja esta última fórmula, ya que el profesor puede aportar algunos elementos al trabajo susceptibles de facilitar al usuario la tarea, como por ejemplo algún tipo de información complementaria acerca del vocabulario, o de tipo cultural sobre la ciudad de que se trate.

Con respecto a la corrección, ésta resulta ser meticulosa –no podía ser de otra manera-, lo cual hace la tarea ardua si se ha cometido un número de errores alto. Éste puede ser un ejemplo.



Imagen 73: La dictée de Bernard Pivot (Corrigé).

En él se puede ver a la izquierda la producción de un usuario (en este caso sólo se ha escrito el título) en color rojo y a la derecha el texto.

La corrección se puede efectuar de dos maneras, **simple** o **avec classement**. En este segundo caso, introduciendo los datos, se ofrece una clasificación en la que, por cierto, no parece que haya muchos usuarios interesados.

Comprensión oral						
Título						
Rendez-vous chez le docteur						
URL						
http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/HPotCO/chezdocteur/chezdoc1.htm						
Autor: José María Campo (IES “Leonardo da Vinci”, Majadahonda. Madrid)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X			X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Relación audio-respuesta					X	
Calidad del sonido					X	
Dicción					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					X	
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

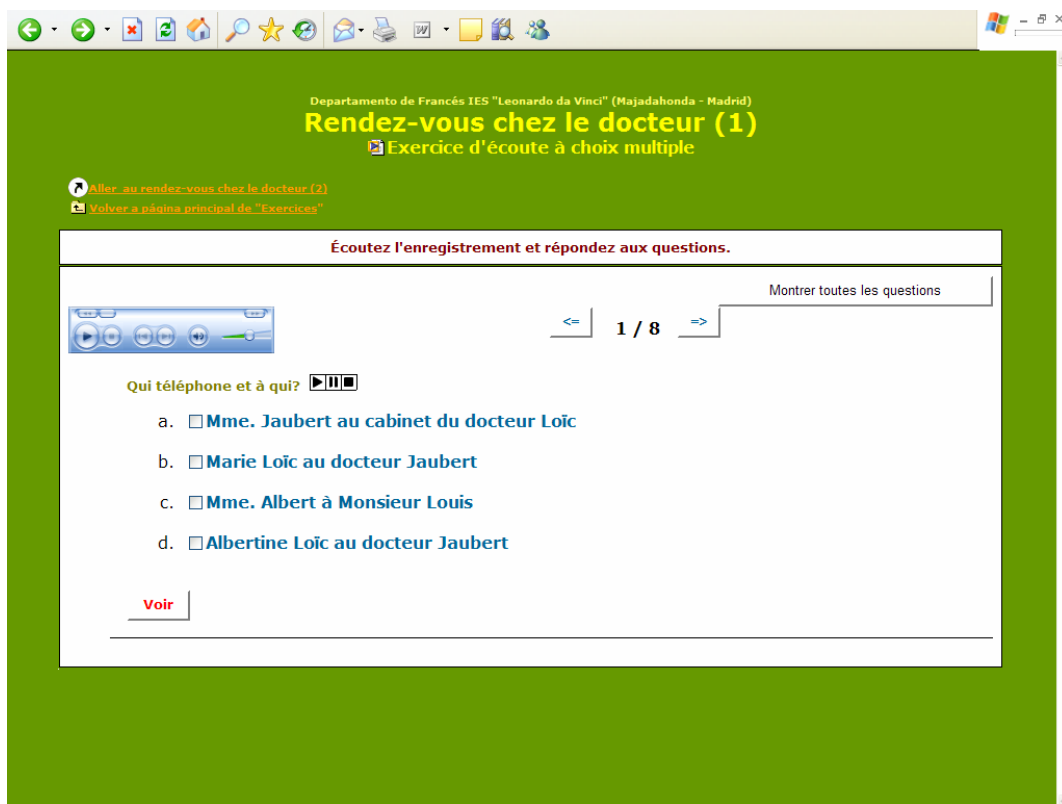


Imagen 74: Rendez-vous chez le docteur (1).

Comentario

Se trata en este caso de una actividad cuya mayor eficacia la demuestra en su versatilidad, en el planteamiento, técnico y metodológico, que le permite ser accesible, para un nivel A2, desde diversas ópticas.

En primer lugar, siendo una actividad de respuesta múltiple, las preguntas se pueden visualizar individualmente o en conjunto. Esta posibilidad permite, tanto en presencial como en autonomía, diversos tipos de aproximaciones, ya que si se trabajan en conjunto, por ejemplo, ello permite tener una visión global de ésta antes de iniciar la actividad.

Por otra parte, la facilidad de lectura de las consignas supone otra gran ventaja, ya que éstas son sencillas, fáciles de leer y, por tanto, de entender. Si se opta por la versión **Montrer toutes les questions**, hay que

saber que en cada una de las preguntas tendremos los botones correspondientes para lanzar el documento sonoro, como se muestra a continuación.

Écoutez l'enregistrement et répondez aux questions.

Montrer les questions l'une après l'autre

1. Qui téléphone et à qui?

- a. ☐ Mme. Jaubert au cabinet du docteur Loïc
- b. ☐ Marie Loïc au docteur Jaubert
- c. ☐ Mme. Albert à Monsieur Louis
- d. ☐ Albertine Loïc au docteur Jaubert

[Voir](#)

2. Qu'est-ce qu'elle veut?

- a. ☐ Voir le docteur tout de suite
- b. ☐ Prendre un rendez vous avec le docteur
- c. ☐ Commenter un problème avec le docteur
- d. ☐ Paler avec le docteur

[Voir](#)

3. Cochez le bonne réponse:

- a. ☐ Son petit fils Jean Luc ne va pas bien

Imagen 75: Rendez-vous chez le docteur (Montrer toutes les questions).

Y en cada una de ellas podremos realizar una corrección independiente.

Ahora bien, si lo que deseamos es trabajar en una versión **ET** bastará con pinchar –arriba a la izquierda- donde dice **Aller au rendez-vous chez le docteur (2)** y llegaremos a esta página:

Departamento de Francés IES "Leonardo da Vinci" (Majadahonda - Madrid)

Rendez-vous chez le docteur (2)

Exercice d'écoute à choix multiple

[Retour au rendez-vous chez le docteur \(1\)](#)
[Volver a página principal de "Exercices"](#)

Écoute l'enregistrement puis remplis les trous du texte. Clique sur "Valider" pour voir les réponses. Si tu veux de l'aide clique sur "Aide".

-Allô!
 -Allô!
 -Cabinet Loïc? C'est Madame Jaubert à [?] .
 -Boujour Madame!
 -Est-ce que je [?] prendre un rendez-vous avec le [?] ? C'est pour Jean-Luc. Il ne va pas bien .
 -Bien sûr Madame. vous voulez venir?
 -Demain matin si .
 -Oui. . ça va?
 -Huit heures et ? Oui, ça va. Merci bien, Monsieur. .

Imagen 76: Rendez-vous chez le docteur (2).

en la que dispondremos de un botón de ayuda y de una autocorrección porcentual.

En definitiva, esta formulación original permite, en el trabajo en presencial, diversos enfoques por parte del profesor, y en autonomía una actividad divertida, eficaz en términos de comprensión y adaptada en términos de nivel.

Conclusiones

El desarrollo de la comprensión oral es una de las actividades que con mejor aproximación puede acometerse desde el uso de una herramienta como las nuevas tecnologías. Ello se debe principalmente a la aportación que éstas pueden ofrecer, partiendo del uso del audio y siguiendo por la posibilidad de proceder a la autocorrección. Por tanto, se puede afirmar que esta competencia representa una suerte de paradigma del uso de las TIC. Así, no debe sorprender que, de los niveles que se han contemplado, un 60 % de los ejercicios analizados correspondan al A1, nivel básico en el que la comprensión, como sabemos, resulta más determinante que en otros en los que ésta puede desarrollarse utilizando diversos mecanismos.

Resulta llamativo que ninguno de los recursos analizados en este apartado ofrece unos objetivos declarados. Ello puede deberse a dos causas: o bien los objetivos se explicitan en páginas anteriores (lo cual puede suceder cuando en la *web* en la que se insertan hace referencia explícita a este punto) o no existen, en cuyo caso resulta difícilmente comprensible que un material que, en general es eficaz y está bien diseñado, no contenga una información —necesaria— para que el recurso en cuestión ofrezca unas referencias didácticas mínimas. Consideramos obvio que, al estar trazándose los primeros esbozos de un camino que, necesariamente, será largo, este punto es uno de los que necesitará de mayor atención, tanto por parte de los diseñadores de páginas *web* como por parte de los usuarios.

Con respecto al tipo de ejercicio se observa que se prefieren los de respuesta múltiple (QCM) por encima de los demás (60%). Nada que objetar en este sentido, pero sí debo hacer una observación que me parece necesaria, las posibilidades técnicas de que disponemos en la actualidad nos permiten plantear diferentes tipos de ejercicios (solución de enigmas, utilización de animaciones...), lo cual redundará en beneficio de la variedad, y una mayor diversidad hará más atractivas las propuestas.

La forma de corrección representa un elemento decisivo en cualquier recurso, ya que ofrece al profesor, si éste se realiza de manera presencial, argumentos explicativos de gran relevancia, y al aprendiz elementos que pueden ayudarlo enormemente en su propio proceso de autoaprendizaje. Sería más aconsejable, por tanto, que tanto si la corrección se produce de forma independiente para cada respuesta, como si es porcentual, numérica o se produce en una ventana, se presentaran las respuestas erróneas al lado de las correctas, con el fin de que la utilización del ejercicio pudiera hacerse en presencial o en autonomía con unas mínimas garantías. Es cierto que algunos de los creadores de este tipo de ejercicios prefieren la corrección porcentual. Por sí sola la considero insuficiente, ya que si bien todos estamos habituados a manejar porcentajes, ha de haber como complemento algún tipo de propuesta mostrativa que pueda aportar, cuando el estudiante trabaja en autonomía, elementos que le ayuden a comprender el porqué de sus errores.

Para terminar, quisiera hacer referencia a lo que he denominado *Variables para la medición*, que son aquellos elementos que aportan algún tipo de información a la forma o a la evaluación del ejercicio, muy útiles para el aprendiz en autonomía y también muy válidos para el trabajo en presencial. Los más comunes son el contador y el cronómetro. En ambos casos aportan un tipo de información aparentemente intrascendente pero que puede incluirse en la propia evaluación ya que si se toman, en la resolución de un ejercicio, el número y la cualidad de las respuestas y, además, una referencia del tiempo —o de un contador— cada aprendiz podrá obtener, en diferentes realizaciones del ejercicio, diversos resultados que le ayudarán en la percepción de su avance. Tal vez por ello, resulta llamativo que de los recursos analizados tan sólo un 10 % ofrezca una de estas variables.

3.2.3 Comprensión escrita

Comprensión escrita						
Título						
Qui est Amélie Poulain?						
URL						
http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/cine/cinema/amelie1.htm						NO
Autor: Carmen Vera						
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X				X	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Interactividad	Dispositivos audio			X		
	Dispositivos vídeo			X		
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

Qui est Amélie Poulain?

Ta note est: 0%.

Il y a des réponses incorrectes. Les réponses incorrectes sont restées en blanc pour que tu puisses essayer à nouveau.

Vérifier Aide

Amélie, [?] jeune [?] dans un bar de Montmartre, passe son temps observer les gens et laisser [?] imagination divaguer. Elle [?] un but : faire le bien de [?] qui [?] entourent. Elle invente alors [?] stratagèmes pour intervenir incognito dans [?] existence.

Le chemin d'Amélie est jalonné rencontres : Georgette, la buraliste hypocondriaque; Lucien, le commis d'épicerie; Madeleine Wallace, la concierge portée sur le porto et les chiens empaillés; Raymond Dufayel alias "l'homme de verre", son voisin [?] ne vit qu'à travers une reproduction d'un tableau Renoir.

[?] quête [?] bonheur amène Amélie faire la connaissance de Nino Quincampoix, un [?] "prince charmant". [?] partage son temps entre un train fantôme et un sex-shop, et cherche identifier un inconnu la photo [?] sans cesse dans [?] cabines de Photomaton.

Vérifier Aide

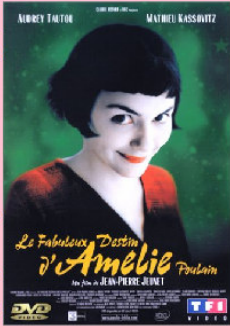


Imagen 77: Qui est Amélie Poulain?

Comentario

Basado en la película **Amélie**, este ejercicio, de un nivel A1+ propone un texto **ET** cuyo objetivo es rellenar una serie de huecos con información relativa al personaje que representa la actriz Audrey Tatou en la famosa película. Naturalmente, cualquier usuario que la conozca dispondrá de información suplementaria que podrá resultarle de gran utilidad.


El sistema dispone igualmente de un dispositivo de ayuda que puede resultar motivante en caso de trabajo en autonomía, para el cual sí está indicado el ejercicio, que se considera, por tanto, un dispositivo híbrido.

Por otra parte, el sistema de evaluación de los resultados es porcentual y ofrece una valoración global.

Comprensión escrita						
Título						
Le stade de France (1)						
URL						
http://users.skynet.be/christophelaroy/stadedefrance1.htm						NO
Autor: Christophe Laroy						
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			SÍ		
	V/F: Verdadero o falso			X		
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
	JM: Juego de memoria					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X					
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
	X					
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Interactividad	Dispositivos audio			X		
	Dispositivos vídeo			X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

Plan interactif =>



CHRISTOPHE LARROY


Le Stade de France (1)

Exercice de lecture

11:56

Choisissez la bonne réponse... lisez aussi le commentaire que vous donne l'ordinateur!

Le Stade de France



En 1992, la Fédération Internationale de Football décidait d'attribuer l'organisation de la Coupe du Monde 1998 à la France. Le cahier des charges imposait, parmi les infrastructures nécessaires, l'existence d'un stade de 80 000 places destiné à accueillir la finale. Maracana, Nou Camp, Santiago Bernabeu, ces noms magiques ont fait la gloire du monde de football pendant des années. Il manquait à la France un endroit mythique, digne d'accueillir les plus grands événements sportifs et culturels: Le Stade de France. Vitrine architecturale et technologique, ses lignes pures et sa conception originale ne sont pas ses seuls atouts. Fidèle à une tradition remontant aux arènes antiques, il est

Montrez toutes les questions

1 / 7 =>

La construction du Stade de France a commencé en 1992.

A. ? Vrai

B. ? Faux


C. ? On ne le dit pas

Imagen 78: Le stade de France (1).

Comentario

Esta actividad, que corresponde a un nivel A1+, propone un ejercicio de respuesta múltiple, con 7 preguntas sobre un texto que figura a la izquierda de la pantalla, a propósito del Stade de France. Propone tres respuestas por pregunta o afirmación, **Vrai, Faux u On ne le dit pas**. Es un buen planteamiento metodológico, ya que obliga al usuario a repensar cada respuesta, cuyo resultado puede verlo de la siguiente forma:

Plan interactif =>



VRU
TECHNISCH
INSTITUUT
BRUGGE
CHRISTOPHE LAROY

Le Stade de France (1)

Exercice de lecture


Le texte ne donne pas assez d'informations pour conclure que c'est faux.

OK

(i): 0/7

Montrez toutes les questions

Le Stade de France



Stade de France®

En 1992, la Fédération Internationale de Football décidait d'attribuer l'organisation de la Coupe du Monde 1998 à la France. Le cahier des charges imposait, parmi les infrastructures nécessaires, l'existence d'un stade de 80 000 places destiné à accueillir la finale. Maracana, Nou Camp, Santiago Bernabeu, ces noms magiques ont fait la gloire du monde de football pendant des années.. Il manquait à la France un endroit mythique, digne d'accueillir les plus grands événements sportifs et culturels: Le Stade de

1 / 7 =>

La construction du Stade de France a commencé en 1992.

A. Vrai

B. Faux

C. On ne le dit pas

Imagen 79: Le stade de France (1) (Corrigé).

Como variable para la medición figura un cronómetro que cuenta en sentido inverso, a partir de 12 minutos, que es el tiempo que su autor propone para proceder a la lectura del texto y contestar a las preguntas.

Con todos estos elementos, la realización de esta actividad se valora como apta para el trabajo en autonomía y en presencial, considerándose un dispositivo híbrido.

Comprensión escrita						
Título						
Qui vivra verra						
URL						
http://www.bonjourdefrance.com/n11/a31.htm						
Autor: Anne Perrot						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
			X			
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Interactividad	Dispositivos audio			X		
	Dispositivos vídeo			X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

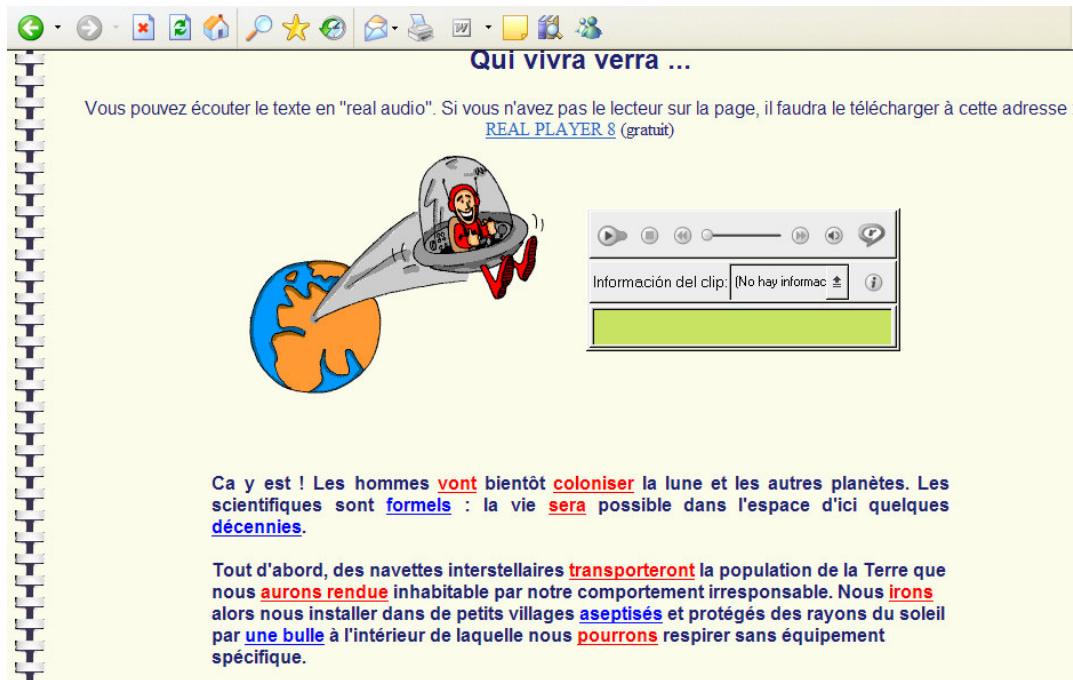


Imagen 80: Qui vivra verra.

Comentario

Esta actividad (nivel A1) contiene diversos elementos que conviene señalar: en primer lugar está la asociación de audio y texto, que permite al usuario realizar una primera aproximación comprensiva del contenido de la actividad. En segundo lugar cabe señalar que el texto aporta algunas indicaciones (en color rojo o azul) de tipo léxico o morfológico, que se visualizan de esta forma:

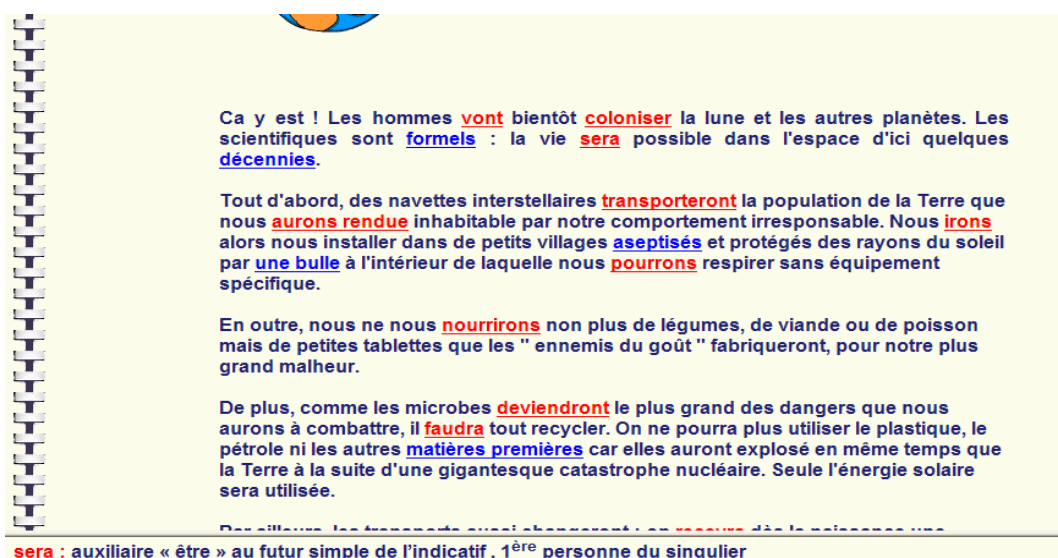


Imagen 81: Qui vivra verra.

De tal modo que, si se pincha en un término en rojo, la explicación que aparece explica, como ya se ha señalado, la morfología del término en cuestión.

Si, por el contrario, se pincha en un término o expresión en azul, lo que aparece es una explicación, tal como se puede ver abajo.

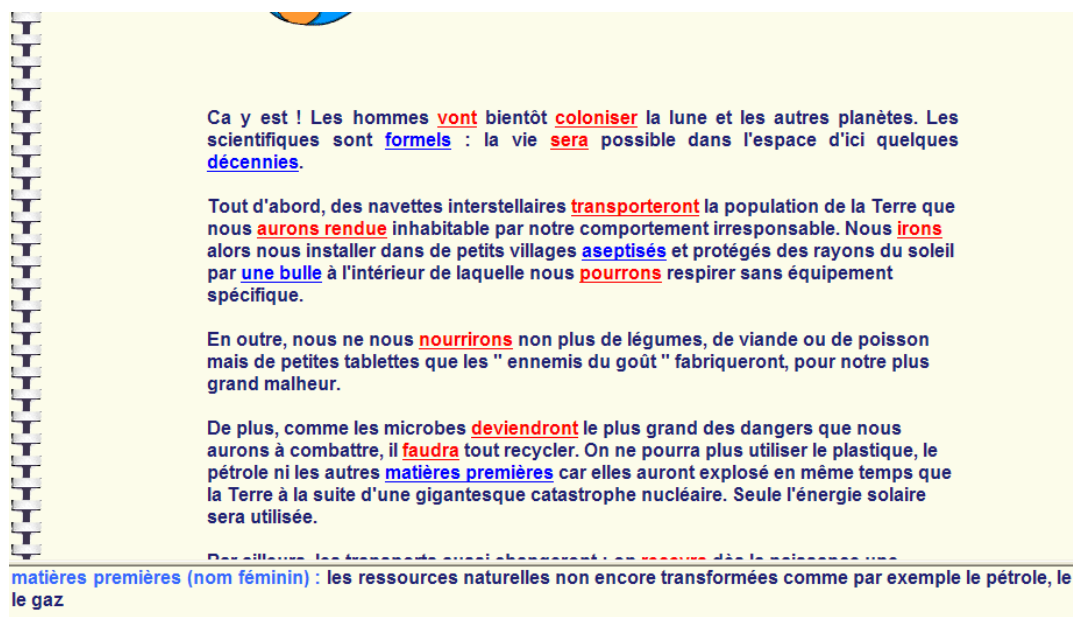


Imagen 82: Qui vivra verra.

De esta forma, al pinchar en el enlace **Voulez-vous vous tester?** se accede al test de comprensión con 10 preguntas:

QUI VIVRA VERRA ...

Question

1 - La Terre sera inhabitable à cause :

☐ des microbes
☐ des radiations nucléaires
☐ du manque de nourriture

2 - Quelle unique source d'énergie sera utilisable ?

☐ le soleil
☐ le vent
☐ l'eau

3 - De quelle évolution ne parle-t-on pas dans ce texte ?

☐ celle du système éducatif.
☐ celle du mode d'alimentation.
☐ celle du travail.

4 - Parmi ces expressions tirées du texte, laquelle exprime

Imagen 83: Qui vivra verra.

Que produce una corrección del siguiente modo,

Résultats du questionnaire

Question	Résultat	Réponse	Correction
1.)	FAUX!	1	2 des radiations nucléaires
2.)	BRAVO!	1	Le soleil
3.)	FAUX!	2	3 Celle du travail
4.)	BRAVO!	1	Puisque
5.)	BRAVO!	2	de la télépathie
6.)	FAUX!	1	3 lutter
7.)	FAUX!	2	1 minuscule
8.)	BRAVO!	2	on bourrera
9.)	BRAVO!	3	irai
10.)	BRAVO!	1	Nous courrons

Vous avez répondu correctement à 6 question(s) sur 10

Résultat des autres participants

Nombre de Réponse correcte	Nom	Date
10		2 Juin 2006
10		2 Juin 2006
10		1 Juin 2006

Imagen 84: Qui vivra verra.

ofreciendo una ventana en la que pueden apreciarse las respuestas correctas, las incorrectas un balance general e incluso una comparativa con otras personas que han realizado el ejercicio con anterioridad.

Por sus características, se trata de un dispositivo para trabajar en forma híbrida.

Comprensión escrita						
Título						
Bonaparte premier consul						
URL						
http://peinturefle.free.fr/lexique/description.htm						
Autor: Thierry Perrot						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		x				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			x			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			x			
				Sí		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			x		
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		x				
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					x	
Interactividad	Dispositivos audio				X	
	Dispositivos vídeo			X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

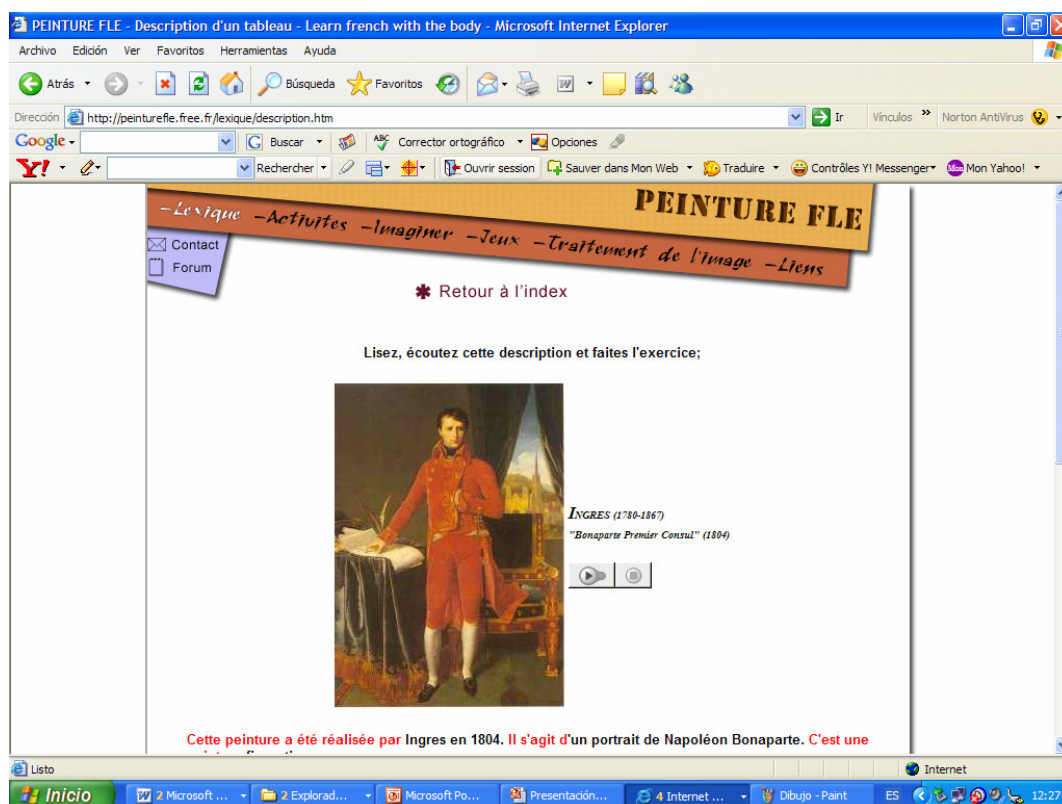


Imagen 85: Bonaparte, premier consul.

Comentario

Se trata de un texto descriptivo (Nivel A2) en torno al cuadro de Ingres, *Bonaparte, premier consul*, en el que figura, en primer lugar el propio cuadro, un soporte audio y el texto correspondiente.

Éste aparece en dos colores, rojo y negro, marcando el primero aquellas expresiones idiomáticas que el autor considera relevantes, sin producir ninguna otra información.

Una vez leído y escuchado el texto se puede pasar al ejercicio de comprensión, que da lugar a una corrección individual para cada pregunta, con la opción **Vrai/Faux**, y la posibilidad de producir varias respuestas,

aunque en la valoración final se señala el número de respuestas con acierto al primer intento.

La ventana de corrección se visualiza de la manera siguiente:

Rechercher Ouvrir session Sauver dans Mon Web Traduire Contrôles Y! Messenge

PEINTURE FLE

-Lexique -Activités -Imaginer -Jeux -Traitement de l'image -Liens

Contact
Forum

* Retour à l'index

Choisissez la bonne réponse.

3 correct(s) au premier essai

1. C'est une peinture : impressionniste Faux!

2. Il s'agit d' : une nature morte Faux!

3. Ce tableau a été réalisé par : Monet Faux!

4. Au premier plan, il y a : un personnage correct!

5. A l'arrière plan se trouve : une fenêtre Faux!

Imagen 86: Bonaparte, premier cónsul.

Por sus características, es un dispositivo de tipo híbrido, si bien, como es lógico, para su uso en autonomía necesita del usuario unos conocimientos mínimos que le permitan acceder a la comprensión del texto.

Comprensión escrita						
Título						
Connaissez-vous la ville de Paris?						
URL						
http://users.skynet.be/christophelaroy/monuments1.htm						
Autor: Christophe Laroy						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				Sí		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
	JM: Juego de memoria					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Interactividad	Dispositivos audio		X			
	Dispositivos vídeo		X			
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página



CHRISTOPHE LAROT

Connaissez-vous la ville de Paris (1)?

Exercice de combinaison

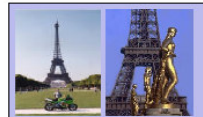
Combinez les photos avec les bonnes descriptions

Contrôle

La grande arche de la Défense: ce bâtiment qui ressemble à une porte ouverte se trouve dans le quartier le plus moderne de Paris.



L'Arc de triomphe: se trouve sur la Place Charles de Gaulle. Sur ce monument, vous voyez des bas-reliefs des victoires de Napoléon.



La tour Eiffel: le symbole de Paris, construite entre 1885-1889. Elle mesure 320 mètres et le balcon du 3ième étage peut supporter 800 personnes.



La cathédrale Notre Dame: un chef-



Imagen 87: Connaissez-vous la ville de Paris (1) ?

Comentario

Se trata en este caso de una actividad de asociación (*matching*) en la que hay que emparejar textos sobre París con sus fotos correspondientes (Nivel A1). Es un ejercicio con un bajo nivel de dificultad, apto para un nivel A1 del Marco Europeo de Referencia que presenta así los resultados,



CHRISTOPHE LAROT

Connaissez-vous la ville de Paris (1)?

Exercice de combinaison

Combinez les photos avec les bonnes descriptions

Contrôle

La grande arche de la Défense: ce bâtiment qui ressemble à une porte ouverte se trouve dans le quartier le plus moderne de Paris.



L'Arc de triomphe: se trouve sur la Place Charles de Gaulle. Sur ce monument, vous voyez des bas-reliefs des victoires de Napoléon.



La tour Eiffel: le symbole de Paris, construite entre 1885-1889. Elle mesure 320 mètres et le balcon du 3ième étage peut supporter 800 personnes.



Imagen 88: Connaissez-vous la ville de Paris (1) ?

sin que proporcione ningún tipo de ayuda ni se pueda rehacer cuando el resultado obtenido no haya sido del 100 %. Al no poder rehacerse es necesario, por tanto, actualizar la página.

Por su nivel de dificultad y por la distribución intuitiva de sus contenidos, se considera un dispositivo híbrido.

Comprensión escrita						
Título						
French culture						
URL						
http://www.quia.com/cc/4561.html						
Autor: Quia Corporation						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				sí		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Interactividad	Dispositivos audio		X			
	Dispositivos vídeo		X			
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo				X		

Página

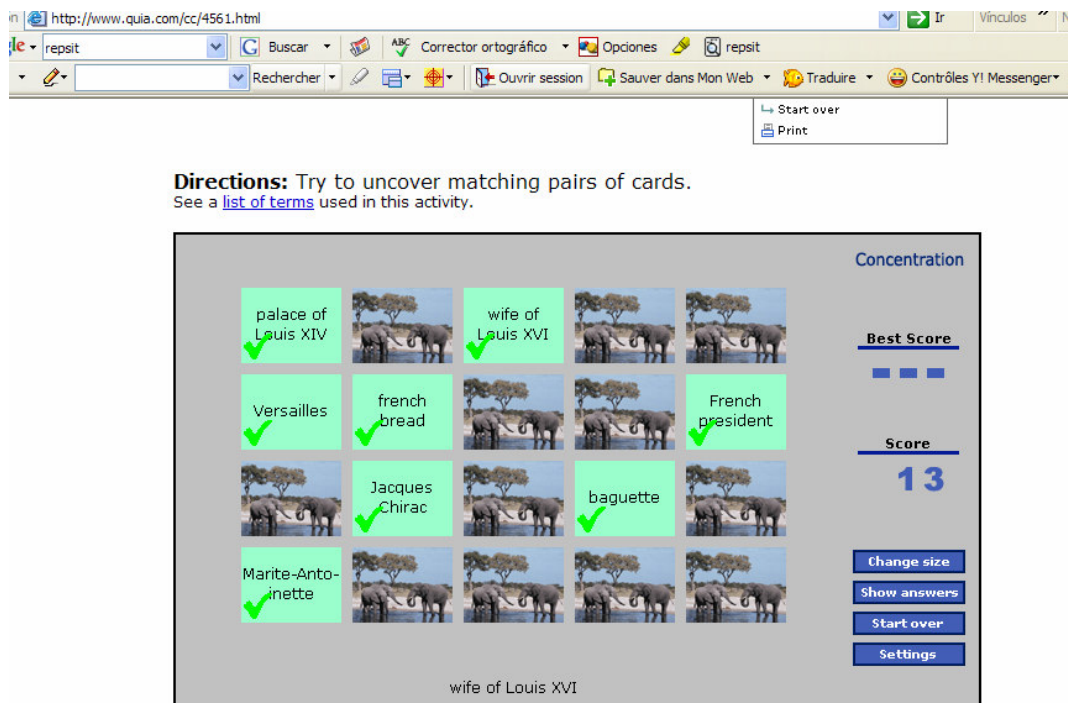


Imagen 89: Concentration.

Comentario

Actividad de asociación en la cual la memoria juega un papel importante, ya que se trata de pinchar en cada casilla y buscar la correspondiente. Al pinchar en **Show answers** se abre una ventana con dos columnas en las que se presentan las respuestas en paralelo, con el fin de dar opción a retener la asociación de cada elemento, de esta forma:

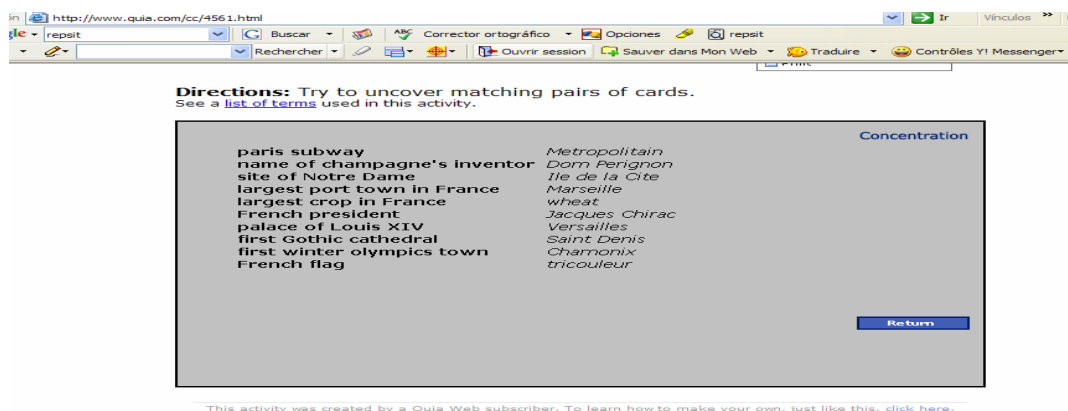


Imagen 90: Concentration.

En este caso, la asociación que se realiza se produce entre el inglés y el francés ya que la página *web* de la que procede es anglosajona. Esta opción puede considerarse una forma de ayuda aunque, por sus características, el dispositivo sea apto para su uso en forma presencial.

Comprensión escrita							
Título							
On va au concert?							
URL							
http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/module2/3.4.html							
Autor: Canal Rêve						NO	
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
	X						
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados			X				
Planteamiento metodológico					X		
Ayuda							
				Sí			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X			
	V/F: Verdadero o falso						
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical						
	AS: Asociar (matching)						
	ET: Rellenar huecos						
	CR: Crucigrama						
JM: Juego de memoria							
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas		
			X		X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros		
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad						X	
Interactividad	Dispositivos audio			X			
	Dispositivos vídeo			X			
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo				X			

Página

On va au concert ?


Lisez le texte et puis classez les informations selon leur contenu.

Liste des membres du fan-club qui vont au concert de Jewel le 26 Mai 1999 à l'Olympia :

NOM ou NICK	Ville - département	Type de transport
Nicole	Tourcoing - Nord	TGV
Joel	Paris	(Métro)
Del	Lille - Nord	Voiture/moto
Miché	Hollande	Train

Informations :
 Où se situe la salle de l'Olympia ?
 28 boulevard des Capucines à Paris (9^e arrondissement).

Comment y accéder ?
 Métro OPÉRA ou MADELEINE



RDV à 19h30 devant le restaurant *American Dream*,
 21 rue Daunou (au coin de la rue Daunou et le boulevard des Capucines). Le concert est à 20h30.

1. Où ?

- ☐ Métro
☐ 20h30
☐ L'Olympia

2. Quand ?

- ☐ Métro
☐ 20h30
☐ L'Olympia

3. Comment ?

- ☐ Métro
☐ 20h30
☐ L'Olympia

Imagen 91: On va au concert?.

Comentario

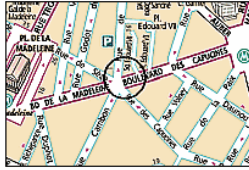
Esta actividad se plantea como un juego de posibilidades en el cual se proporcionan unos datos a partir de los cuales es necesario contrastar algunas informaciones (nivel A1).

El método de corrección resulta algo complicado, ya que es necesario comenzar por **Vérifier** y seguir por **Corriger**. En el primer caso la indicación es muy somera y se reduce a una cruz roja cuando las respuestas son incorrectas y a un icono que representa una cara sonriente cuando las respuestas son correctas, de este modo:

L'Olympia :

NOM ou NICK	Ville - département	Type de transport
Nicole	Tourcoing - Nord	TGV
Joel	Paris	(Métro)
Del	Lille - Nord	Voiture/moto
Miche	Hollande	Train

Informations :
Où se situe la salle de l'Olympia ?
 28 boulevard des Capucines à Paris (9e arrondissement).
Comment y accéder ?
 Métro OPÉRA ou MADELEINE
 RDV à 19h30 devant le restaurant *American Dream*,
 21 rue Daunou (au coin de la rue Daunou et le boulevard des Capucines). Le concert est à 20h30.



✗ 1. Où ?

☐ Métro
☐ 20h30
☒ L'Olympia
☐ à Paris
☐ Train
☒ 28 bd des Capucines
☐ le 26 mai
☒ 9e arrondissement

✗ 2. Quand ?

☐ Métro
☐ 20h30
☐ L'Olympia
☐ à Paris
☐ Train
☐ 28 bd des Capucines
☒ le 26 mai
☐ 9e arrondissement

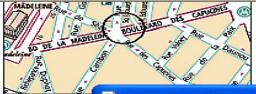
😊 3. Comment ?

☒ Métro
☐ 20h30
☐ L'Olympia
☐ à Paris
☒ Train
☐ 28 bd des Capucines
☐ le 26 mai
☐ 9e arrondissement

Imagen 92: On va au concert? (Vérifier).

Cuando se pincha en **Corriger** se abre una ventana con las respuestas correctas.

28 boulevard des Capucines à Paris (9e arrondissement).
Comment y accéder ?
 Métro OPÉRA ou MADELEINE
 RDV à 19h30 devant le restaurant *American Dream*,
 21 rue Daunou (au coin de la rue Daunou et le boulevard des Capucines). Le concert est à 20h30.



✗ 1. Où ?

☐ Métro
☐ 20h30
☐ L'Olympia
☐ à Paris
☒ Train
☐ 28 bd des Capucines
☒ le 26 mai
☐ 9e arrondissement
☐ Voiture

✗ 2. Quand ?

☐ Métro
☐ 20h30
☐ L'Olympia
☐ à Paris
☐ Train
☐ 28 bd des Capucines
☐ le 26 mai
☒ 9e arrondissement
☐ Voiture

✗ 3. Comment ?

☒ Métro
☐ 20h30
☐ L'Olympia
☐ à Paris
☒ Train
☐ 28 bd des Capucines
☐ le 26 mai
☐ 9e arrondissement

Voici les réponses correctes :

- L'Olympia *et* à Paris *et* 28 bd des Capucines *et* 9e arrondissement
- 20h30 *et* le 26 mai
- Métro *et* Train *et* Voiture

Fermer

Internet

Vérifier **Corrigé**

© Les Éditions Didier

Imagen 93: On va au concert? (Corrigé).

De este modo el usuario puede observar su producción con toda tranquilidad.

Este ejercicio no es apto para el trabajo en autonomía, principalmente por la dicotomía existente entre la formulación de sus consignas (algo parcas en su explicación) y el gran número de respuestas posibles, que dejan algo vagos los objetivos.

Comprensión escrita						
Título						
CE1						
URL						
http://www.asahi-net.or.jp/~ik2r-myr/english/reframe4x1.htm						
Autor:						NO X
Nivel	A1 X	A2	B1	B2	C1	C2
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda						X
				Sí		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	% X	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Interactividad	Dispositivos audio			X		
	Dispositivos vídeo			X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo				X		

Página

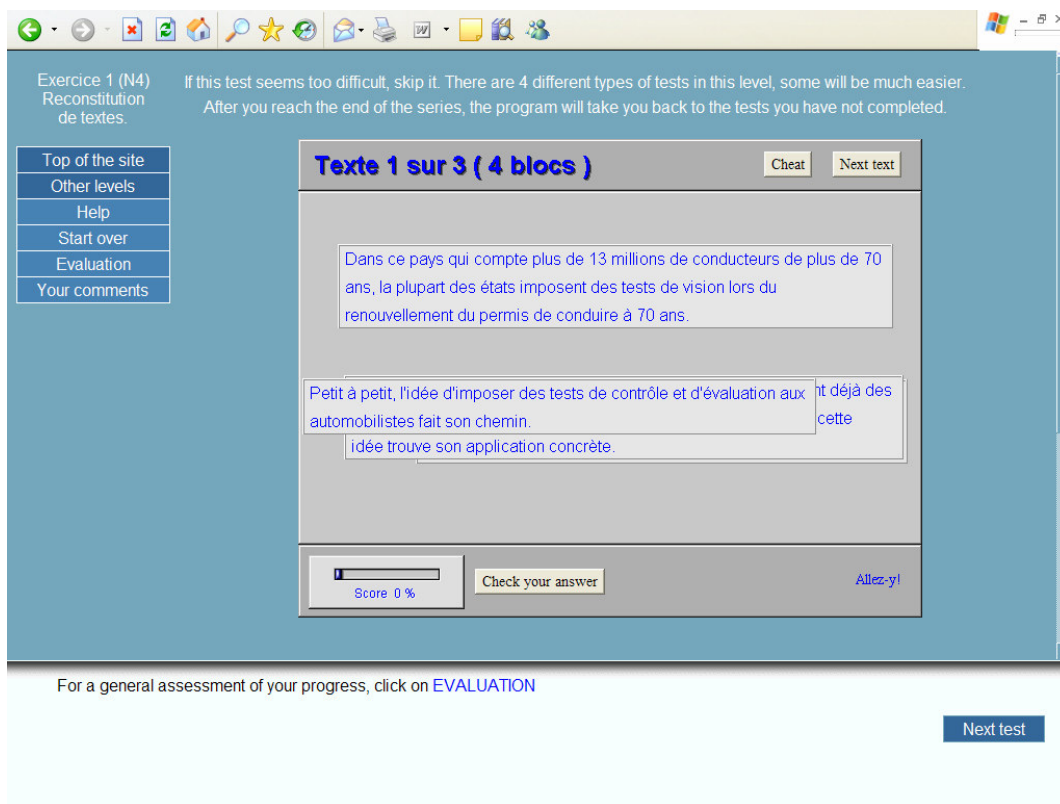


Imagen 94: Texte 1 sur 3 (4 blocs).

Comentario

Ejercicio de nivel A1 que propone una actividad de asociación, con una evaluación porcentual y en el que, si bien la consigna está bastante clara (**Reconstitution de textes**) no lo son tanto los botones que sirven de referencia. Ello se debe, tal vez, a que las consignas se encuentran en inglés.

Aunque no dispone de una posibilidad de ayuda, sí se puede pinchar en **Cheat** y el programa nos ofrecerá la posibilidad de visualizar las soluciones, de forma que se pueda convertir el ejercicio en un test de memoria.

Para ello, sólo tenemos que actualizar la página y aparecerán de nuevo los diferentes párrafos desordenados de forma aleatoria. El ejercicio en cuestión presenta algunas ventajas, como es el hecho de que los párrafos son cortos, comprensibles (nivel A1) y la navegabilidad es buena en todos los sentidos.

Aún así, hay algunas funciones como la ayuda que no funciona como se esperaría, ya que al pinchar en ella aparece esta página,

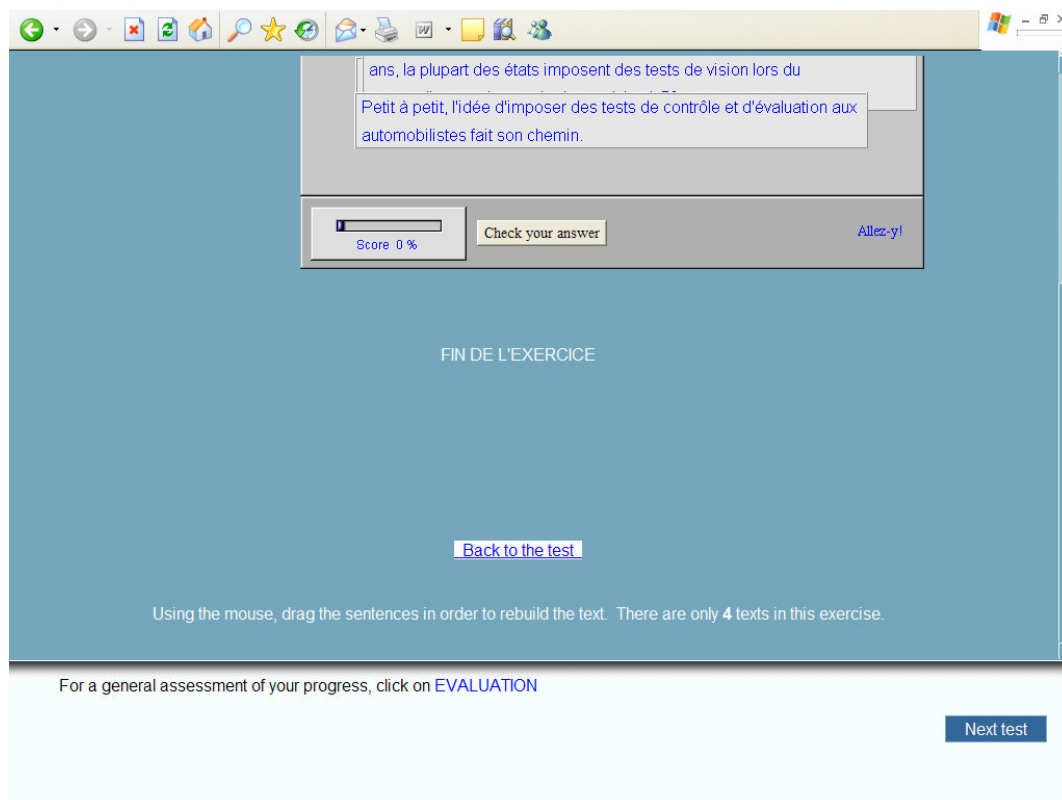


Imagen 95: Texte 1 sur 3 (4 blocs) Help.

en la que se remite a insistir en aspectos más mecánicos, como la forma de realizar el ejercicio, pero no se señala nada en lo que se refiere a los contenidos del texto.

Por sus características, este ejercicio es apto para trabajarlo en presencial.

Comprensión escrita						
Título						
Réalisme ou illusionnisme						
URL						
http://www.site-magister.com/connections2.htm						
Autor: Magister.com						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico					X	
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Interactividad	Dispositivos audio			X		
	Dispositivos vídeo			X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

Imagen 96: Rétablir les relations logiques.

Comentario

Basada en un argumento literario (*D'après Maupassant, préface de Pierre et Jean*) esta actividad, de nivel B1+, intenta establecer relaciones lógicas entre los distintos párrafos, que se presentan en diferentes colores. Ofrece diversas vertientes de análisis.

Plantea, de entrada, una dificultad de orden semántico, como es la interpretación de un texto literario, que puede basarse en metáforas no comprensibles para todo el mundo.

Aunque la idea general es aceptable, tal vez un texto más comprensible llegaría a un número mayor de usuarios. De todos modos, este tipo concreto de asociación (arrastrar y pegar) se presta a una especie de autotrampas, ya que puede realizarse con éxito sin leer absolutamente

ningún párrafo, sólo moviendo aleatoriamente éstos, que al rechazar su lugar cuando éste no es el adecuado, proporcionan una pista para la cual ni siquiera es necesario saber francés.

Si el arrastrado y pegado se hubiera planteado de otra forma (por ejemplo dejando estables las respuestas hasta el final) tendría una mayor utilidad. Véanse las respuestas correctas sin haber leído ni un párrafo:

RETABLIR LES RELATIONS LOGIQUES

Réalisme ou illusionnisme ? (d'après Maupassant, préface de Pierre et Jean).

1 Le réaliste, s'il est un artiste, cherchera non pas à nous montrer la photographie banale de la vie, mais à nous en donner la vision plus probante que la réalité même.

2 D'abord, raconter tout serait impossible, car il faudrait alors un volume au moins par journée.

3 Un choix s'impose donc, ce qui est une première atteinte à la théorie de toute la vérité.

4 La vie, en outre, est composée des choses les plus différentes; elle est brutale, sans suite, sans chaîne.

5 Voilà pourquoi l'artiste, ayant choisi son thème, ne prendra dans cette vie encombrée de hasards que des détails caractéristiques utiles à son sujet.

6 La vie enfin laisse tout au même plan, précipite les faits ou les traîne indéfiniment.

7 Faire vrai consiste donc à donner l'illusion complète du vrai. J'en conclus que les Réalistes de talent devraient s'appeler plutôt des Illusionnistes.

8 L'art, au contraire, consiste à mettre en lumière les événements essentiels et à donner à tous les autres le degré de relief qui leur convient, suivant leur importance.

Effacer

⇒ Rétablir l'ordre logique des paragraphes en les faisant glisser dans les cases numérotées.

Imagen 97: RETABLIR LES RELATIONS LOGIQUES

Comprensión escrita						
Título						
Analyser une page Web (1)						
URL						
http://www.lepointdufle.net/ressources_fle/analyser_une_page_web.htm						
Autor: Hélène Weinachter						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		X		X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Interactividad	Dispositivos audio			X		
	Dispositivos vídeo			X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

garantis Stés /
Particuliers Renseignez
vous
www.telalangue.com

Apprenez le français
Immersion & Intensives
in Brussels Groups (max
8) : 260 euro / 2 weeks
www.amira.be/brochure/entrytest

**Alfmed™ - Cours de
langue**
Apprendre le Français
dans le sud Académie de
Langues en Méditerranée
www.alfmed.com

Exercice Anglais
Cours d'anglais, à
l'étranger en ligne, à
distance. Tous niveaux
formation.sguzz.com

Espagnol en Espagne
Apprenez l'espagnol à
Barcelone, Sevilla, Madrid
ou Granada.
www.studyglobal.com

Votre publicité ici

Analyser une page Web (1)

Voir aussi : [Index des ressources](#)

1 > 2 > 3 | 18 Imprimer

■ Ce que nous comprenons avant la lecture - Prenons par exemple cette page Web, volontairement floue :

1 2 3 4 5 6

7 8 9 10

De quel type de document s'agit-il ? Une page de moteur de recherche ☐

Retrouver les éléments de la page :

1 Le chapeau (le sous-titre)	<input type="checkbox"/>	6 -- ? --	<input type="checkbox"/>
2 L'image	<input type="checkbox"/>	7 -- ? --	<input type="checkbox"/>
3 La date de parution	<input type="checkbox"/>	8 -- ? --	<input type="checkbox"/>
4 La publicité	<input checked="" type="checkbox"/>	9 -- ? --	<input type="checkbox"/>
5 Le logo	<input type="checkbox"/>	10 -- ? --	<input type="checkbox"/>

Imagen 98: Analyser une page web (1).

Comentario

La originalidad y, en algunos aspectos, la novedad del planteamiento hacen de este ejercicio una actividad que reviste cierta complicación, por lo cual se considera un dispositivo para trabajar en presencial.

La propuesta consiste en analizar una página *web* de la que se presenta su imagen, deliberadamente borrosa.

A partir de ahí la autora, Hélène Weinachter, pone a disposición del usuario una serie de preguntas de respuesta múltiple que revisten cierta complejidad, aún cuando el ejercicio se propone para un nivel 2 de acuerdo con los criterios de su autora. Entiendo que dicho nivel equivaldría a un B1 del Marco Europeo de Referencia.

En cualquier caso, si el usuario, o el profesor, ya que se trata de una actividad para realizar preferentemente en presencial, no desea realizar directamente el ejercicio tiene a su disposición, en la parte baja de la propia página, una información complementaria que le servirá de ayuda, escalonada, antes de entrar en las características propias de la actividad. Así se presenta esta información.

l'étranger en ligne, à distance. Tous niveaux
formation.sguzz.com

EspagnoLen Espagne
Apprenez l'espagnol à Barcelone, Sevilla, Madrid ou Granada.
www.studyglobal.com

Votre publicité ici

10

De quel type de document s'agit-il ? Une page de moteur de recherche ☐

Retrouver les éléments de la page :

1 Le chapeau (le sous-titre) <input type="checkbox"/>	6 -- ? -- <input type="checkbox"/>
2 L'image <input type="checkbox"/>	7 -- ? -- <input type="checkbox"/>
3 La date de parution <input type="checkbox"/>	8 -- ? -- <input type="checkbox"/>
4 La publicité <input checked="" type="checkbox"/>	9 -- ? -- <input type="checkbox"/>
5 Le logo <input type="checkbox"/>	10 -- ? -- <input type="checkbox"/>

☒ : correct
☐ : incorrect

Correction Recommencer

Résultat = 1 / 11

Bien avant la lecture, nous décryptons des informations et nous enregistrons des impressions :

Des impressions sur le graphisme de la page :

- Le graphisme du site semble-t-il attrayant ?
- Le texte semble-t-il lisible sans effort ?
- Les images semblent-elles utiles ?
- Les couleurs semblent-elles agréables ?

Des impressions sur le contenu de la page :

- L'information semble-t-elle présentée de manière méthodique ?
- L'information semble-t-elle rédigée clairement ?

Imagen 99: Analyser une page web (1).

Se continúa en la página siguiente a modo de *secuencia* o casi *webquest*, en lo que constituye un ejercicio de comprensión escrita que reúne las condiciones necesarias para resultar eficaz: claridad de planteamientos, precisión en las consignas, mecanismos de ayuda suficientes y autoevaluación.

Conclusiones

La comprensión escrita es otra de las competencias que, en los primeros niveles del aprendizaje, ha de cuidarse con especial esmero. Por ello, un 72 % de los recursos analizados en este apartado se sitúan en un nivel A1 y el resto se reparten entre el A2 y el B1. Dicho esto, añadiré que de nuevo, al igual que sucedía con la valoración de las actividades de *Comprensión oral*, el ítem relativo a los objetivos declarados marca una diferencia con otros y, en este caso, un 90 % de los ejercicios analizados no ofrece ninguna información.

Hay que hacer mención igualmente al hecho de que en un 45 % hay una posibilidad de ayuda en los ejercicios propuestos, lo cual representa también una aportación importante para su utilización en autonomía. No quiero dejar pasar un hecho que parece ofrecer algún perfil aparentemente contradictorio como es ese 81 % de los ejercicios propuestos que tienen un buen planteamiento metodológico, lo cual, comparado con lo dicho anteriormente, nos sitúa, a mi modo de ver, en una buena dirección en lo que se refiere al diseño de material didáctico, si bien faltan etapas que cubrir, como la de un ajuste entre el planteamiento metodológico y la explicitación de unos objetivos claros, que puedan visualizarse en cada ejercicio o en cada grupo de ejercicios.

Con respecto al tipo de ejercicios cabe señalar que, a partes iguales (90 %), la preferencia es para los de respuesta múltiple (QCM) y asociar (AS), quedando un 10 % para rellenar huecos (ET). Este resultado demuestra una preferencia, con la que estoy de acuerdo, para valorar una competencia como la Comprensión escrita.

La forma de corrección ofrece una variedad notable, en la que la corrección independiente para cada respuesta se sitúa en un 45 % —opción

ésta bastante acertada— si bien el resto de respuestas se reparten el 65 % restante de forma igualitaria.

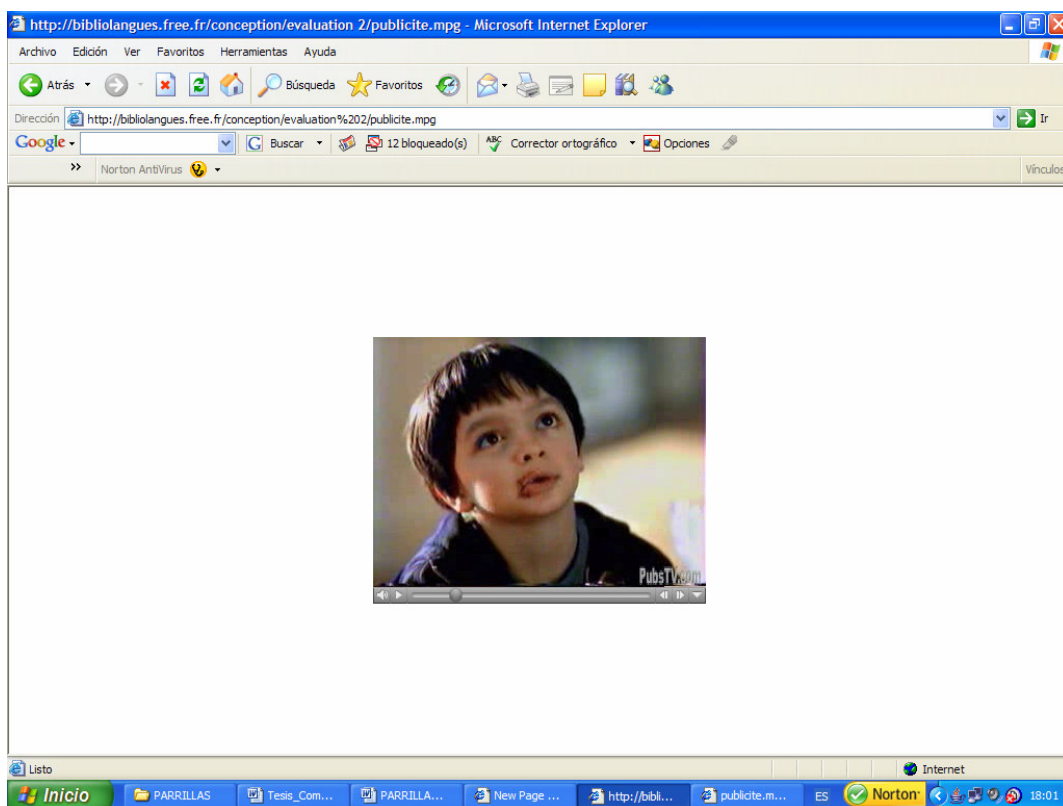
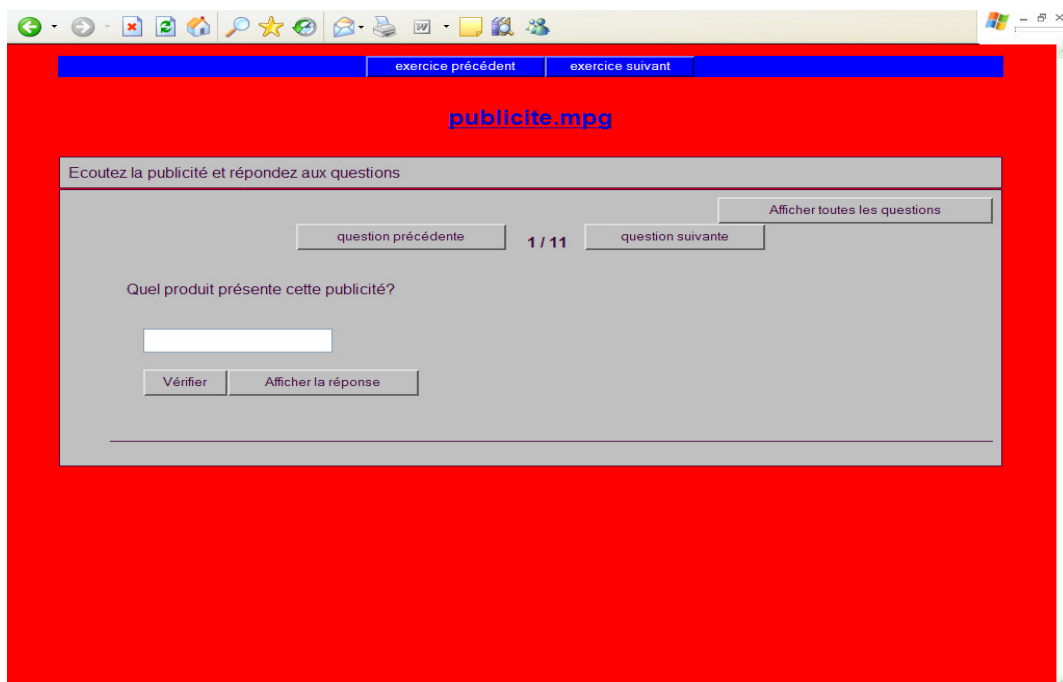
Sin embargo, al igual que en el caso de la *Comprensión oral*, las *Variables para la medición* no reclaman la atención de los diseñadores de este tipo de ejercicio ya que sólo los ha referenciado un 9 %.

Por último, y éste es un dato enormemente práctico, un 63 % de los recursos analizados son válidos para un dispositivo híbrido.

3.2.4 Comprensión audiovisual

Comprensión audiovisual						
Título						
CA1						
URL						
http://bibliolangues.free.fr/conception/evaluation%202/publicite.htm						NO
Autor: Emmanuelle Rolando						
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
					X	
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	ET: Rellenar huecos			X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación vídeo-audio-respuesta					X	
Calidad de la imagen y del sonido					X	
Aportación visual al contenido					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					X	
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo			X			

Página



Imágenes 100 y 101: publicite.mpg.

Comentario

El mundo de la publicidad sirve, en este caso, para proponer un argumento pedagógico. Se trata, para el creador de este recurso, de que el usuario visione en primer lugar este anuncio y, posteriormente, proceda a contestar a 11 preguntas acerca de su contenido.

Plantear un recurso así, con preguntas que en ocasiones pueden ofrecer varias respuestas, es ciertamente arriesgado, aunque hay que añadir a continuación que este extremo se resuelve bastante bien dando por buenas varias de ellas, lo cual ha exigido a la persona que ha creado la actividad, varias propuestas para cada pregunta, que se pueden visualizar mediante una ayuda que resulta ser eficaz. Veamos un ejemplo:

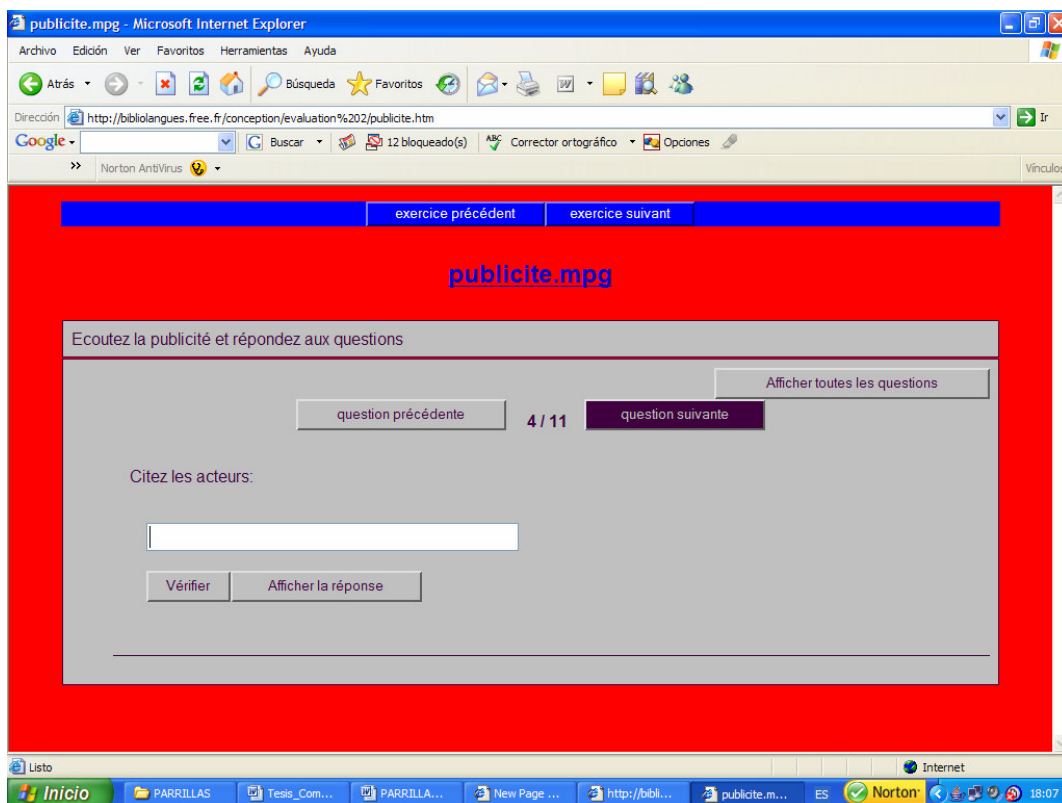


Imagen 102: publicite.mpg.

En la pregunta 4 se pide que se citen los actores que han intervenido en el anuncio (una mujer, un niño, un pez); ello plantea al usuario ya de entrada una duda, ¿para el niño preferiremos *enfant*, *petit garçon*..., u otras posibilidades? Y lo mismo con la mujer (¿*femme* ou *maman*?). Con cualquiera de ellas podemos acertar o fallar y, aunque el ejercicio se plantee para un nivel C1, la dificultad que podemos encontrar resulta importante.

Por otra parte, el uso o no de los artículos nos plantea el mismo dilema, ¿determinados, indeterminados, supresión?

Bien es verdad que todo ello contribuye en cierto modo a enriquecer la tarea pero también lo es que quizá fuera interesante proponer un tipo diferente de ayuda. En cualquier caso, esto es lo que ocurre cuando introducimos una respuesta estándar:

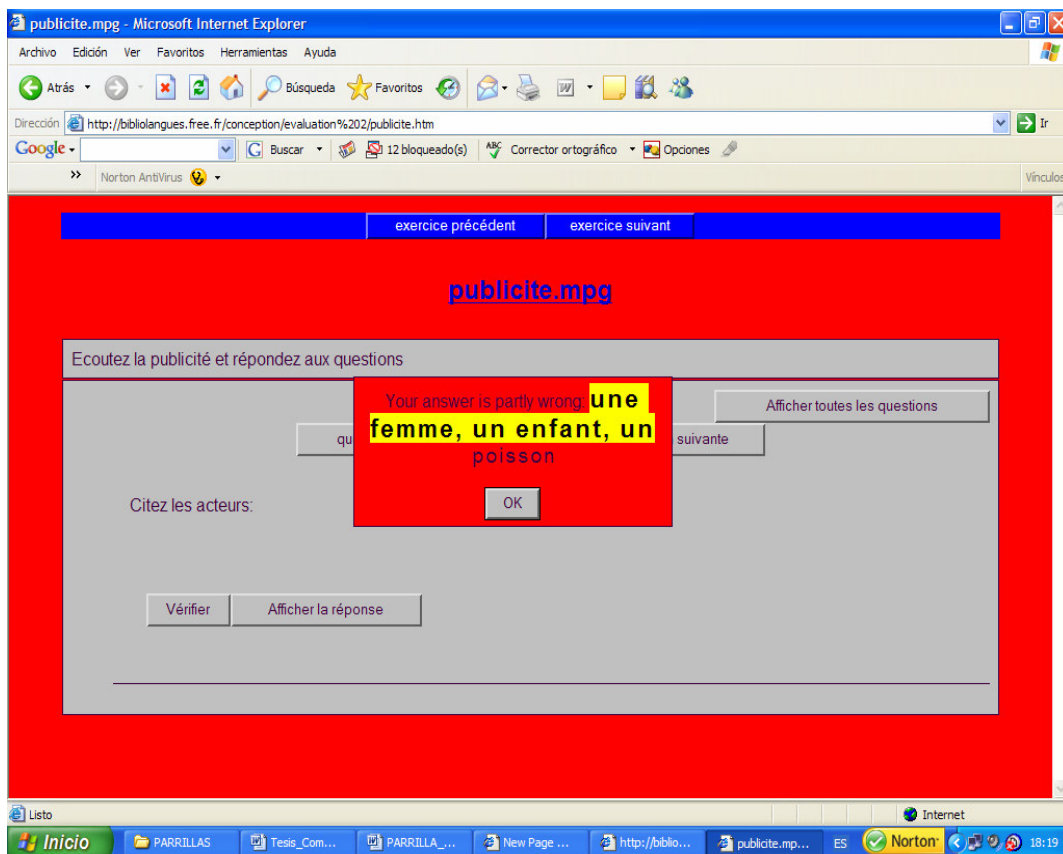


Imagen 103: publicite.mpg.

Es decir, no reconoce más que una de las tres. Cuando pinchamos en **Afficher la réponse**, esto es lo que ocurre:

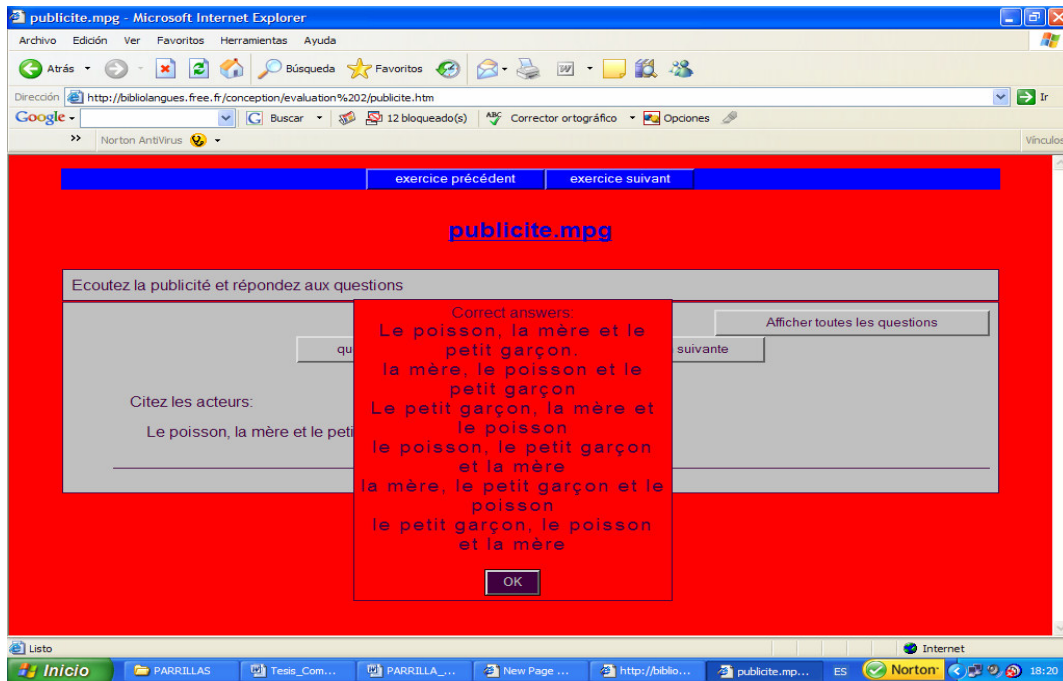


Imagen 104: publicite.mpg.

Como puede observarse, se ha pretendido prever hasta seis posibilidades, lo cual demuestra un gran esfuerzo, pero de todos modos el sistema ha demostrado un elemento débil. Es necesario aclarar, sin embargo, que no ocurre igual con las 11 preguntas –de otro modo el ejercicio sería impracticable–, pero aún así como actividad desarrolla otros elementos bastante interesantes desde el punto de vista de la **Relación Vídeo-audio-respuesta**, ya que los contenidos están vehiculados con bastante acierto a través de lo visual y del audio, como se puede ver a continuación, donde se presenta el producto objeto del anuncio –un yogur– en un primer plano.



Imagen 105: publicite.mpg.

Se trata, por tanto de un dispositivo apto para trabajar en presencial.

Comprensión audiovisual						
Título						
Interview de Sabrina						
URL						
http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/Curriculum/modlang/shared/vod_fr.htm						
Autor: The Ashcombe School						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X			X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación vídeo-audio-respuesta					X	
Calidad de la imagen y del sonido						X
Aportación visual al contenido					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
				X		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

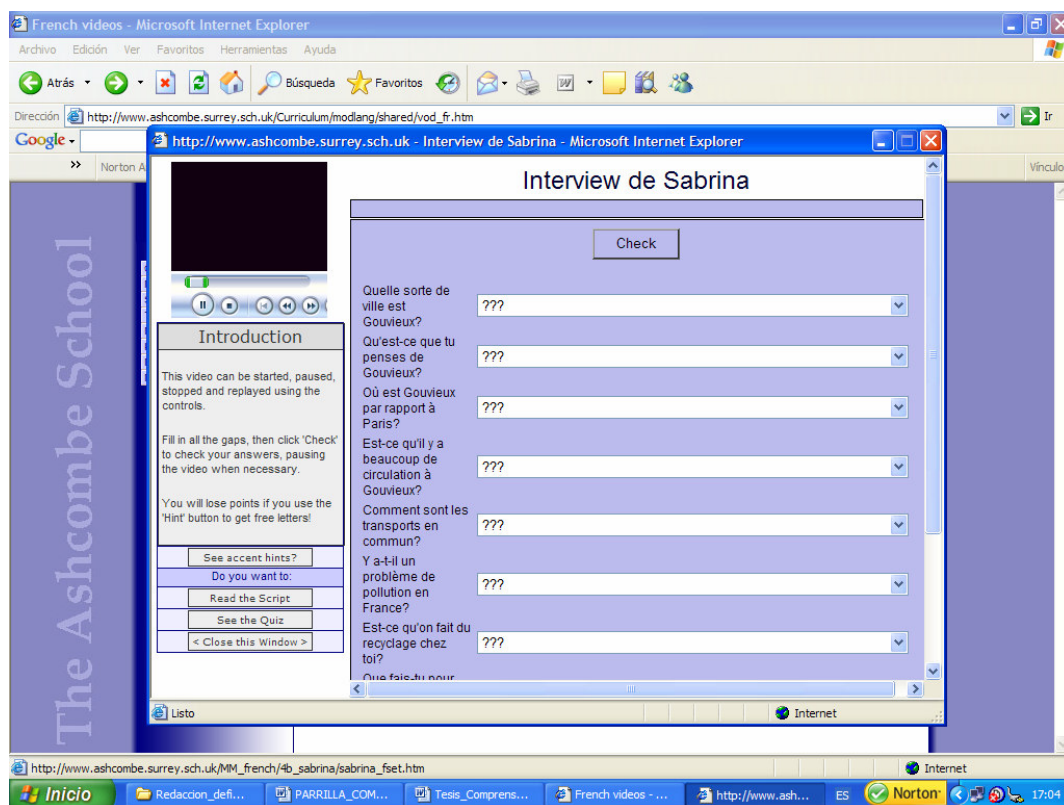


Imagen 106: Interview de Sabrina.

Comentario

Esta actividad corresponde a un nivel A2 y, esencialmente, se trata de una entrevista a Sabrina, una joven de 14 años que vive cerca de París. Se ha elegido, entiendo que de forma intencionada, una adolescente con el fin de producir un vínculo de proximidad con un segmento de posibles usuarios de una edad parecida a la de ella. La dicción presenta algunas pequeñas dificultades, posiblemente buscadas, ya que no parece una actriz profesional y, por tanto, su vocalización no es impostada como ocurre con los materiales que han utilizado tradicionalmente en el aprendizaje de los idiomas. En este sentido, la utilización de una persona “de la calle” si se puede decir así, plantea *a priori* cierto problema en la comprensión, pero al mismo tiempo pone al usuario en relación con la pronunciación real, lo cual

incide en un planteamiento habitual del trabajo con las TIC, y que no es otro que el uso de documentación real en la mayor parte de los casos.

El sistema ofrece la posibilidad de la lectura del guión, lo que puede aproximar al usuario al contenido del documento previamente al visionado y representa una ayuda eficaz.

Con respecto a la forma de evaluación, ésta se produce en dos sentidos, como se ve a continuación.

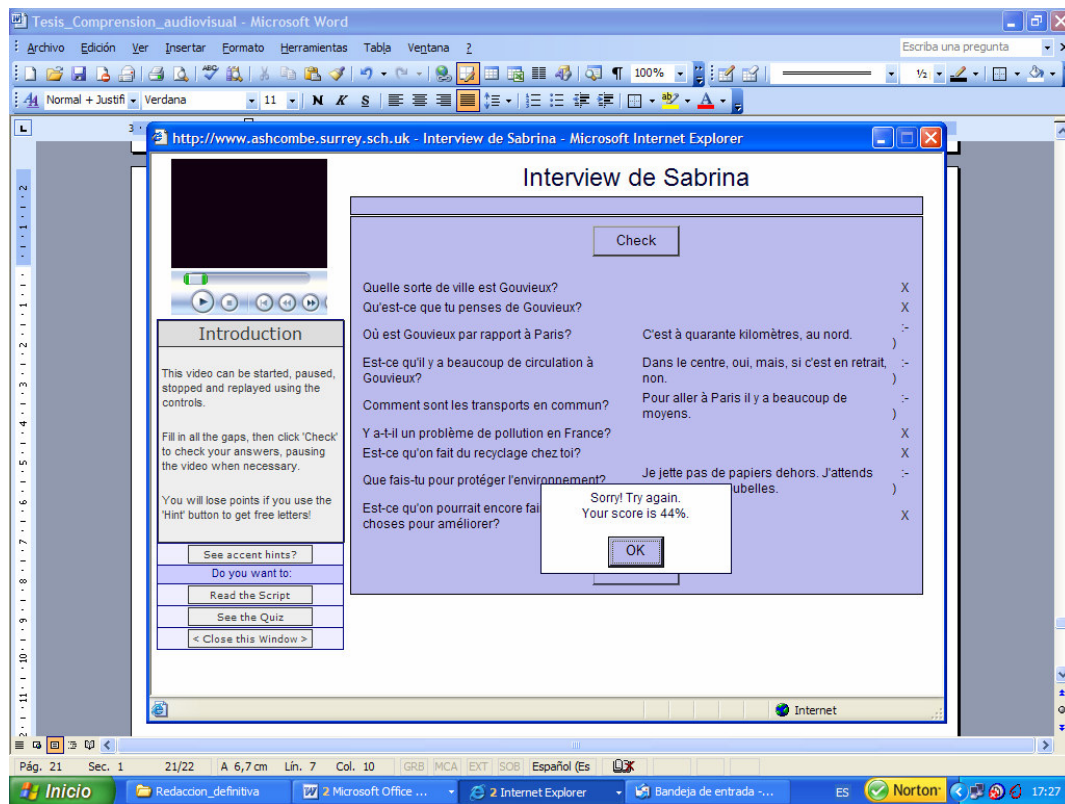


Imagen 107: Interview de Sabrina (Check).

Es decir, por una parte se asocia un signo a cada una de las respuestas por separado y por otra se ofrece un porcentaje global.

Se trata, finalmente, de un ejercicio que permite, por su concepción bastante acertada, un uso híbrido, es decir, es susceptible de trabajarse en autonomía o en presencial.

Comprensión audiovisual						
Título						
Paris vu d'en haut						
URL						
http://users.fulladsl.be/spb11813/monuments7.htm						
Autor: Christophe Laroy						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
				X		
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda					X	
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	ET: Rellenar huecos			X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Marcado de respuestas
	X	X				
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Relación vídeo-audio-respuesta					X	
Calidad de la imagen y del sonido					X	
Aportación visual al contenido					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					X	
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo				X		

Página

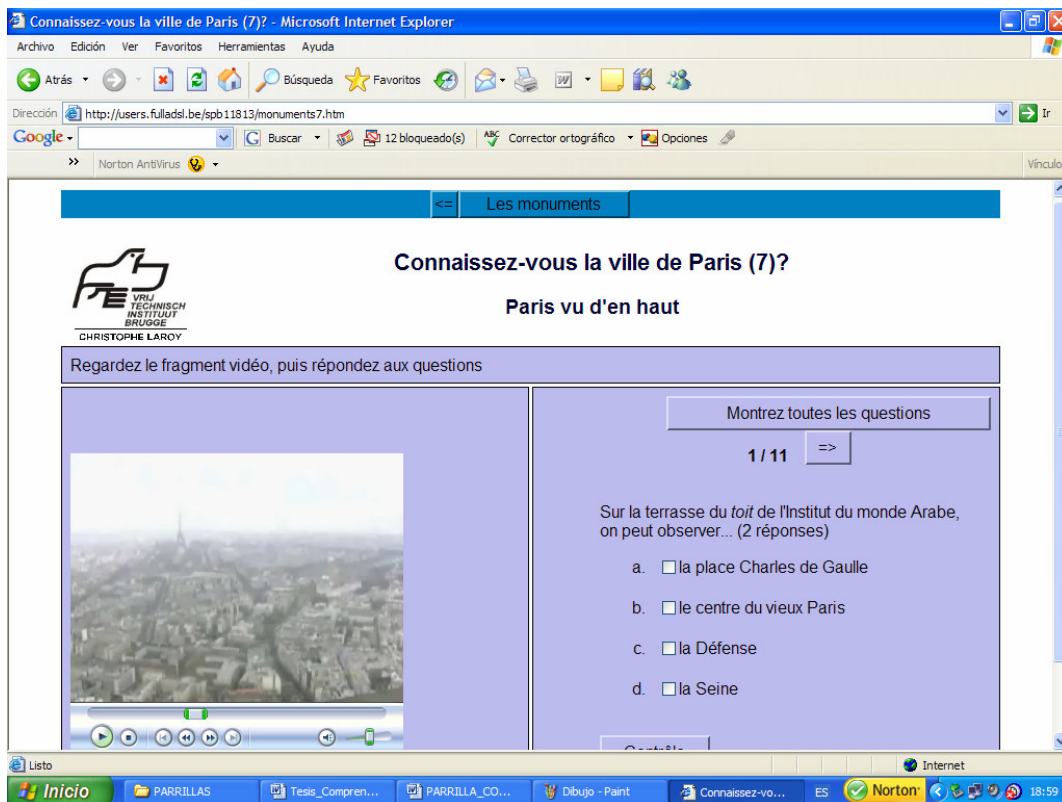


Imagen 108: Connaissez-vous la ville de Paris (7)?

Comentario

El ejercicio se plantea como un tipo de recurso **QCM** o **ET**, es decir, respuesta múltiple o para rellenar huecos, ya que las preguntas son de distinta índole.

Cabe señalar que, al igual que en el ejercicio precedente, se recomienda proceder al visionado del documento en primer lugar para pasar después a las preguntas, que son 11 en total.

Se trata, pues, de un ejercicio para un nivel B1, de trabajo en presencial y que puede permitir al profesor algunas variaciones sobre la versión original como, por ejemplo, poder trabajar en clase sobre el propio contenido del vídeo una vez completado el ejercicio o cualquier otro tipo de explotación que éste considere conveniente.

El hecho de que cada pregunta necesite de una corrección independiente (la propia configuración del ejercicio casi lo exige) plantea al usuario una dificultad en la autoevaluación, ya que no se percibe una valoración final; por ello es necesario un tratamiento más detenido de toda la actividad por parte del usuario y tal vez necesite de más tiempo que otro tipo de ejercicio convencional.

Posiblemente la página necesite de un aclaración sobre el método de calificación ya que, como se ve abajo, si en la pregunta número 2 hacemos un error y contestamos correctamente al segundo intento, el sistema nos resta un 14%.

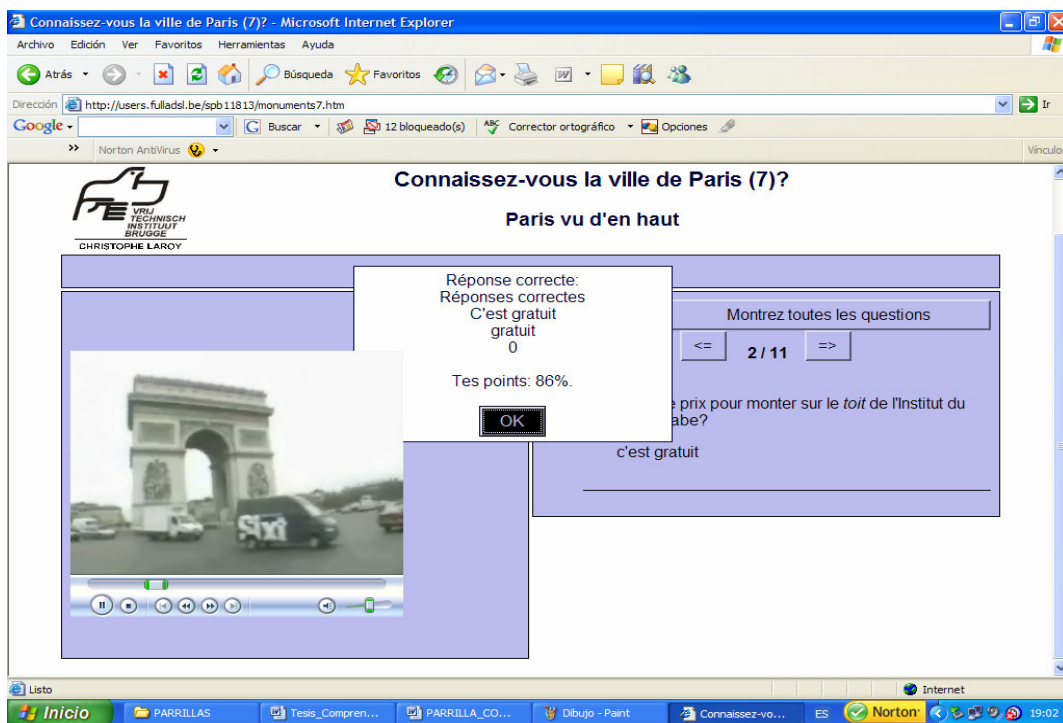


Imagen 109: Connaissez-vous la ville de Paris (7)? (Contrôle).

Mientras que, en la pregunta número 10, con el mismo procedimiento, el sistema resta un 34 %, como se puede comprobar en la página siguiente.

Evidentemente, no se trata de poner reparos a un trabajo complicado, pero sí resulta necesario que los planteamientos metodológicos queden

suficientemente claros en todos sus extremos para que, sobre todo cuando se pretenda que una actividad resulte apta para el trabajo en autonomía, cada usuario pueda ser capaz, sin demasiados contratiempos, de interpretar correctamente tanto las consignas –bastante claras en este caso- como todos los elementos que tiene a su disposición.

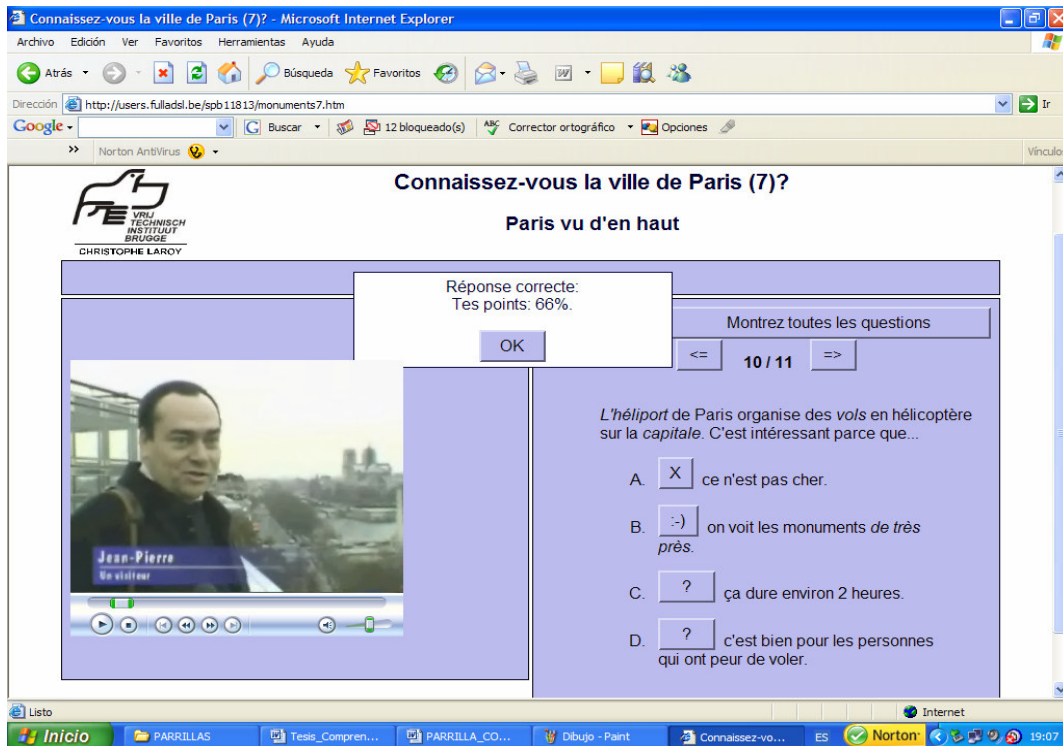


Imagen 110: Connaissez-vous la ville de Paris (7)? (Contrôle).

En cualquier caso, el ejercicio resulta bastante acertado en términos de relación Vídeo-audio-respuesta y la Aportación visual al contenido, lo que lo convierte en eficaz para su utilización en la clase.

Comprensión audiovisual						
Título						
Message à Françoise (1)						
URL						
http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/loto/loto1.htm						
Autor: José María Campo (IES "Leonardo da Vinci", Majadahonda. Madrid)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
					X	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación vídeo-audio-respuesta				X		
Calidad de la imagen y del sonido				X		
Aportación visual al contenido				X		
Posibilidad de transcripción del audio			SÍ	NO		
			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

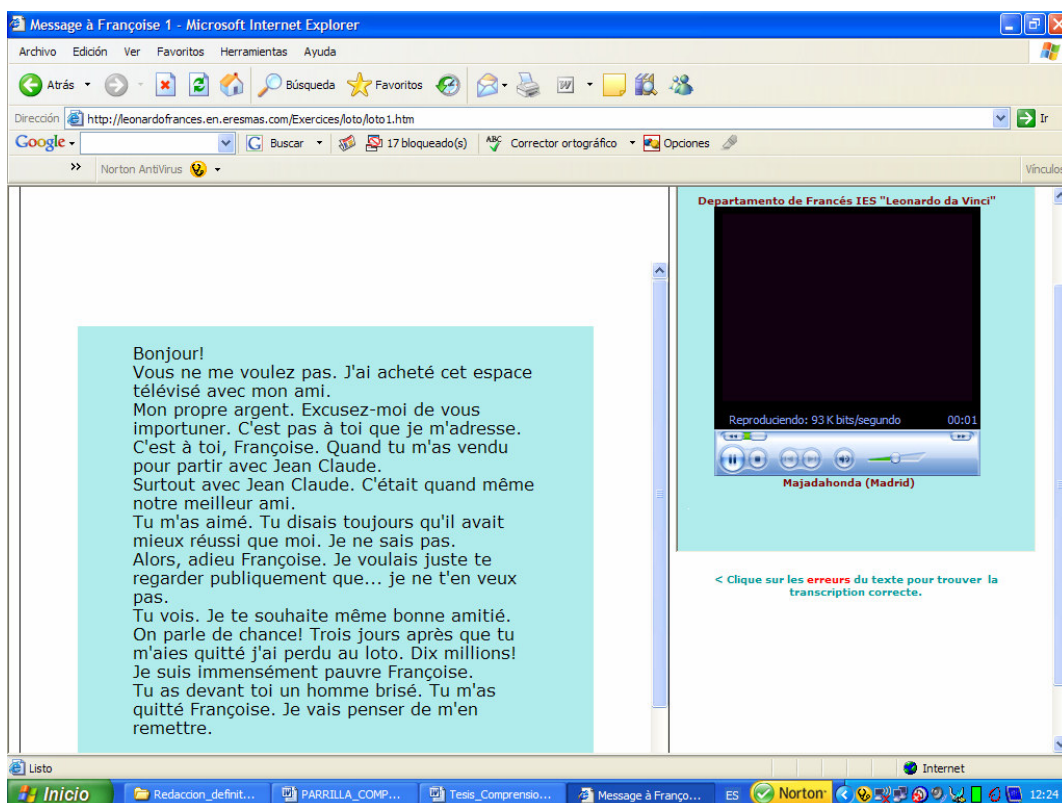


Imagen 111: Message à Françoise.

Comentario

En este caso, la actividad consiste en ver y escuchar a un actor, que realiza un monólogo cargado de ironía ante la cámara. A la izquierda de la pantalla se encuentra el texto, con una serie de inexactitudes que es preciso reconocer.

No existe una valoración global pero, por el contrario, cada una de las respuestas se marca convenientemente, sólo con pinchar sobre la palabra o palabras no coincidentes entre el texto y audio.

Es una actividad apta para un nivel A1, ya que su nivel de dificultad no es elevado aunque, como se dijo al principio, la presentación ofrece un matiz –el de la ironía– que resulta ser uno de los objetivos a descubrir por parte del usuario ya que, si bien el actor que representa la secuencia hace un excelente trabajo interpretativo, no es suficiente para modular un

aspecto de la comunicación difícil de llevar a la pantalla. Por el contrario, la utilización de un primer plano permite, junto con una excelente dicción, acercarse a la comprensión mediante la gestualización.

El ejercicio gana en agilidad con el sistema de reconocimiento de respuestas, puesto que utilizar la negrilla hacer resaltar el texto de manera evidente, como se ve más abajo.

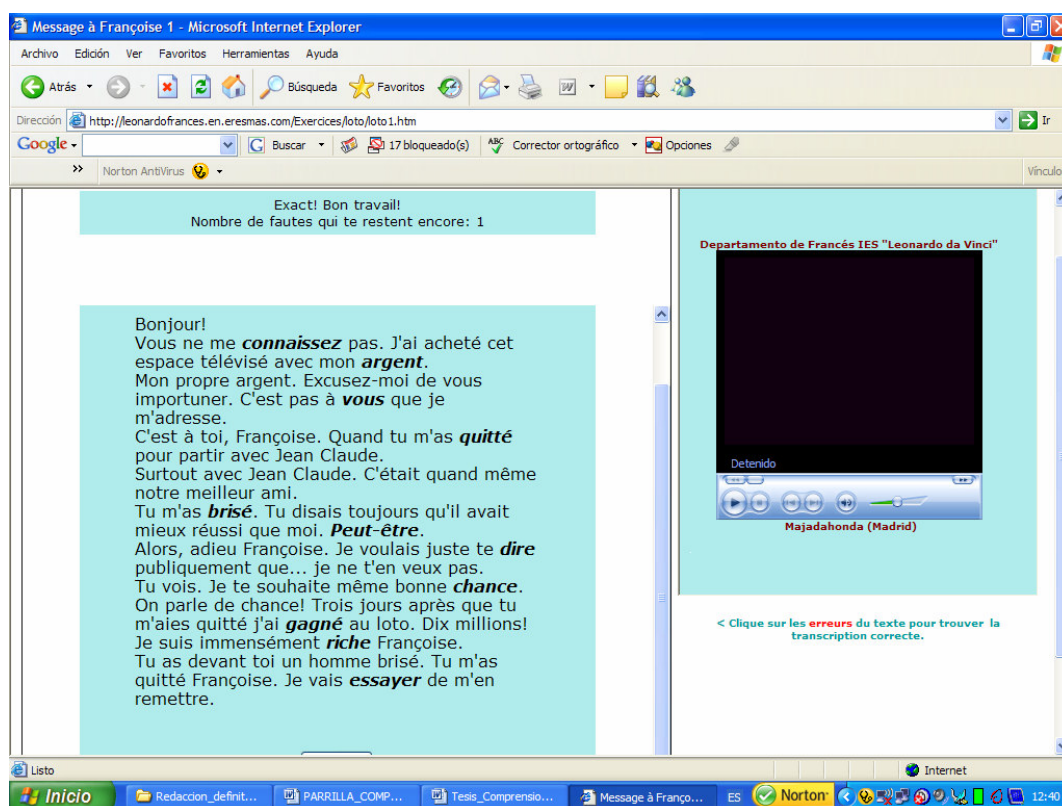


Imagen 112: Message à Françoise.

Y, como existe igualmente la posibilidad de mover la barra y adelantar o retrasar la secuencia, ello redundará en beneficio del usuario.

En cualquier caso, se trata de un ejercicio adecuado para trabajar en autonomía o en presencial, aunque el nivel de explotación que puede alcanzarse en presencial es diferente del que se pueda conseguir en autonomía.

Comprensión audiovisual						
Título						
Message à Françoise (2)						
URL						
http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/loto/loto2.htm						
Autor: José María Campo (IES “Leonardo da Vinci”, Majadahonda. Madrid)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Relación vídeo-audio-respuesta					X	
Calidad de la imagen y del sonido					X	
Aportación visual al contenido					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

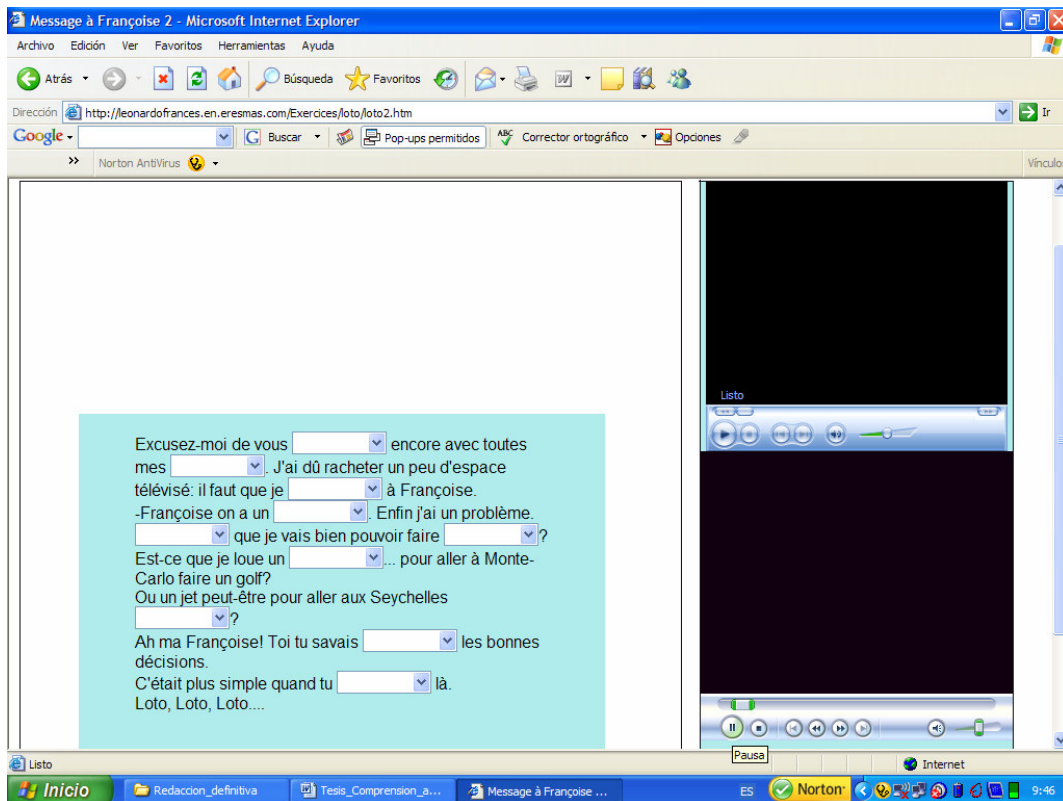


Imagen 113: Message à Françoise (2).

Comentario

Esta actividad completa la anterior en lo que se refiere al argumento del hombre que gana a la lotería después de ser abandonado por su mujer, aunque la actividad que se propone en este caso consiste en descubrir algunas de las palabras (verbos, adverbios, interrogaciones, sustantivos) que se han omitido en el texto.

La incluyo porque, aún formando parte de la misma línea argumental, se ha formulado una actividad diferente que complementa la anterior.

El planteamiento permite que se trabaje de varias maneras, sobre todo teniendo en cuenta que se puede proceder a un visionado del

documento tantas cuantas veces se quiera. Es posible también pinchar en el botón **Solution** y aparecerá el texto completo, con todos los términos que hay que buscar, marcados en negrilla, tal como aparece abajo.

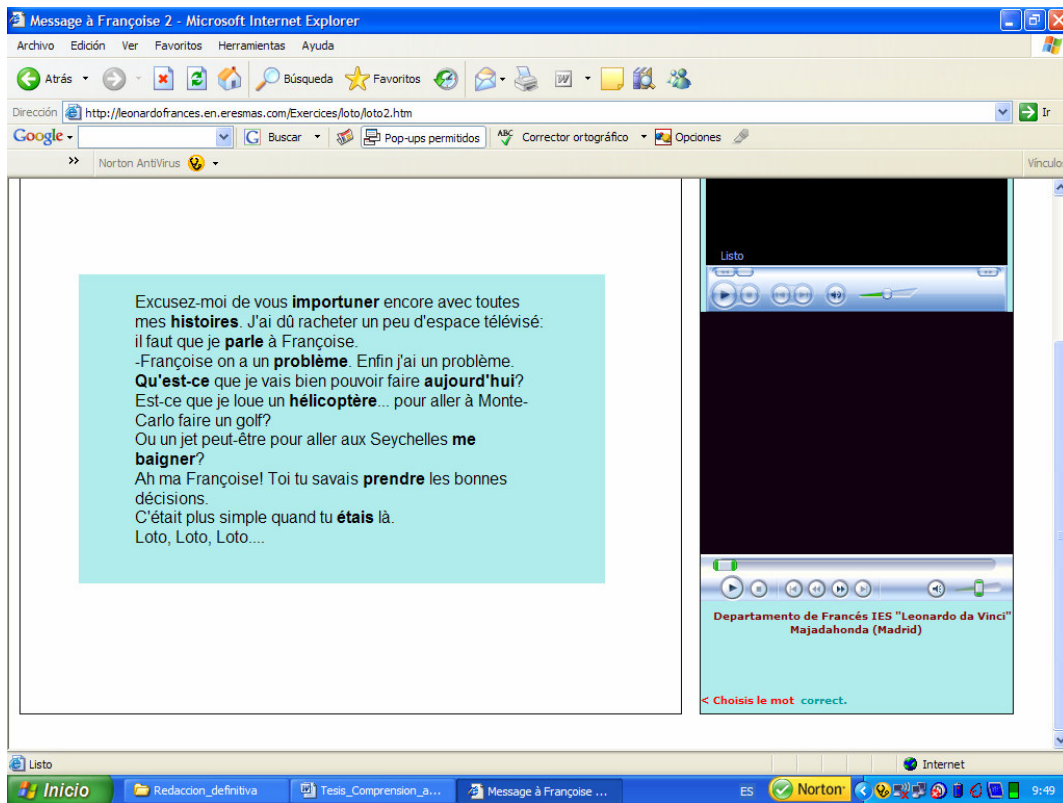


Imagen 114: Message à Françoise (2).

También se puede optar por un planteamiento más exigente, que consistiría sencillamente en ponerse con el ejercicio mientras se ve el documento.

Por sus características, esta actividad se puede realizar tanto en autonomía como en presencial.

Comprensión audiovisual						
Título						
Les droits de l'enfant						
URL						
http://www.adodoc.net/fiches/1Vlesdroitsdelenfant/index.html						
Autor: adodoc.net						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			x			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso			X		
	ET: Rellenar huecos			x		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	x					
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
	x				x	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación vídeo-audio-respuesta					X	
Calidad de la imagen y del sonido					X	
Aportación visual al contenido					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
					X	
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					x	

Página

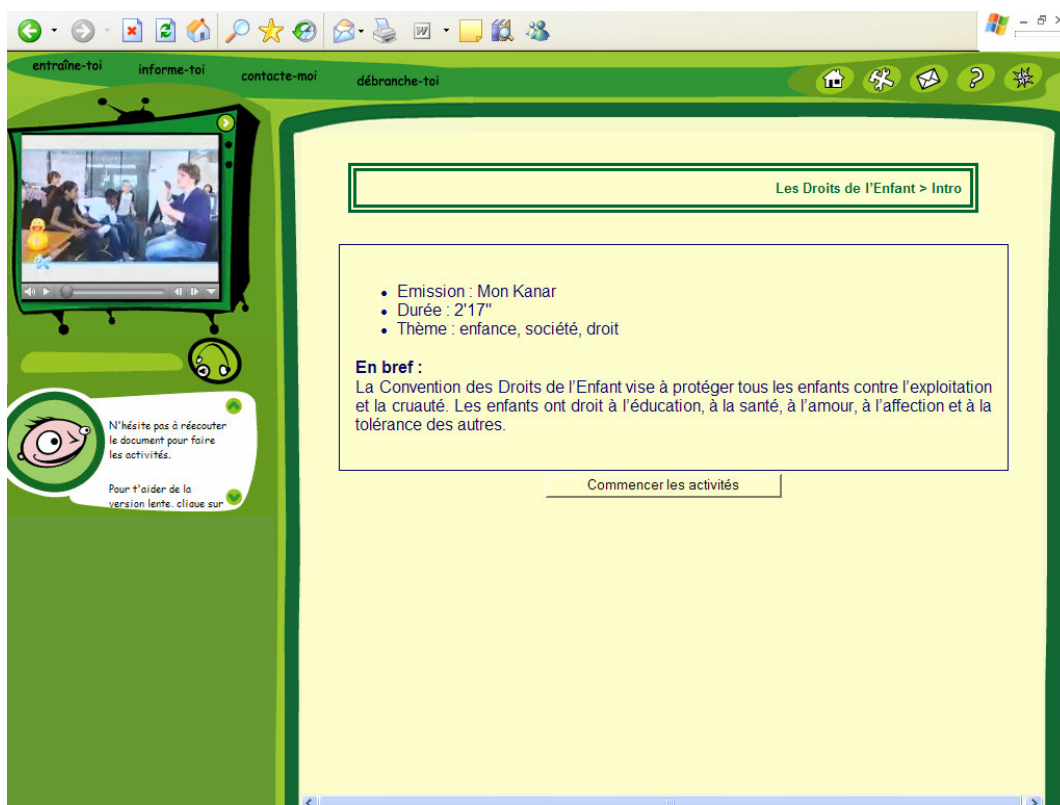


Imagen 115: Les droits de l'enfant

Comentario

Esta actividad ha requerido por parte de sus creadores un gran proceso de elaboración como se verá más adelante.

En primer lugar, se puede trabajar realizando dos planteamientos diferentes, o bien se prefiere ver y escuchar el documento en su integridad para proceder, en un segundo momento, a realizar las distintas actividades propuestas, o bien pueden ponerse en marcha ambas tareas al mismo tiempo.

Con respecto a las respuestas, como se puede apreciar en la parrilla, son de varios tipos, es decir, **QCM**, **V/F** y **ET**, lo que da al ejercicio un aspecto de globalidad en el tratamiento de las distintas competencias, que ve así enriquecer sus posibilidades de utilización.

El inicio del ejercicio, por otra parte, viene precedido de una información sucinta sobre el contenido del documento (duración, tema, pequeño resumen) muy adecuada para quien desee trabajarlo en autonomía.

No será ésta la utilización más apta, ya que es más apropiada la presencial, que da pie al profesor para introducir el tema, hacer un pequeño balance de situación sobre los conocimientos de cada usuario, pero del hecho de que nos estemos refiriendo a un documento adecuado para un nivel B1 se deduce la posibilidad de que el estudiante pueda realizar su trabajo en autonomía.

El ejercicio se compone del documento audiovisual más 9 preguntas, cada una de las cuales tendrá su evaluación propia, además de una evaluación final con recomendación incluida.

El primer tipo de preguntas lo conforma una propuesta de respuesta múltiple, de este modo,

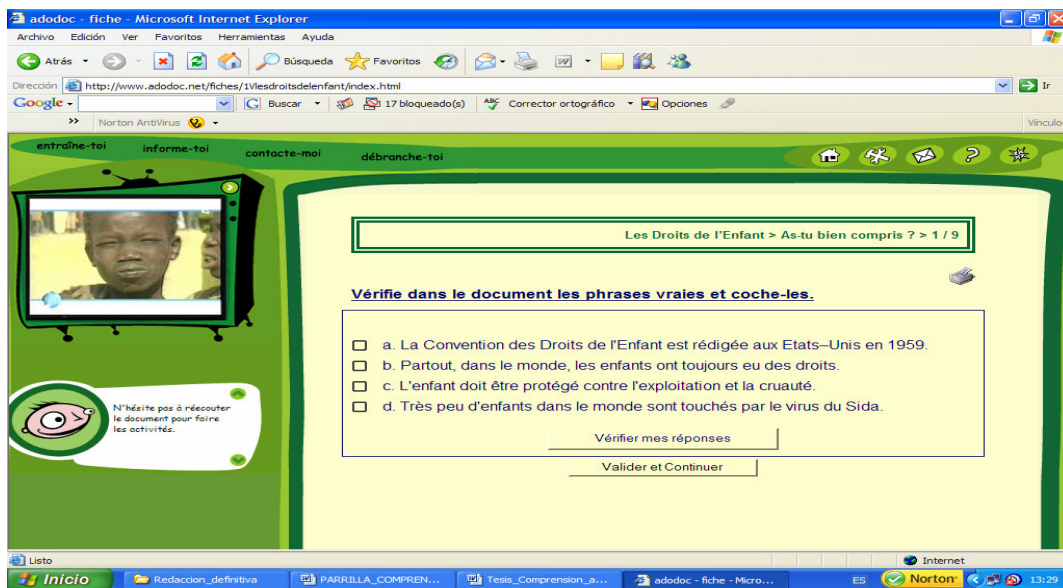


Imagen 116: Les droits de l'enfant.

donde es necesario proceder a una verificación de la respuesta correcta para pasar a la siguiente pregunta, sistema éste que es sólo relativamente eficaz, ya que impide una exploración pausada y también la posibilidad, nada

desdeñable, de hacer una lectura de todas las preguntas con posterioridad al visionado y antes de contestarlas. Ello sea acaso intencional por parte de quien ha diseñado el ejercicio.

Otros tipos de preguntas se presentan de este modo:

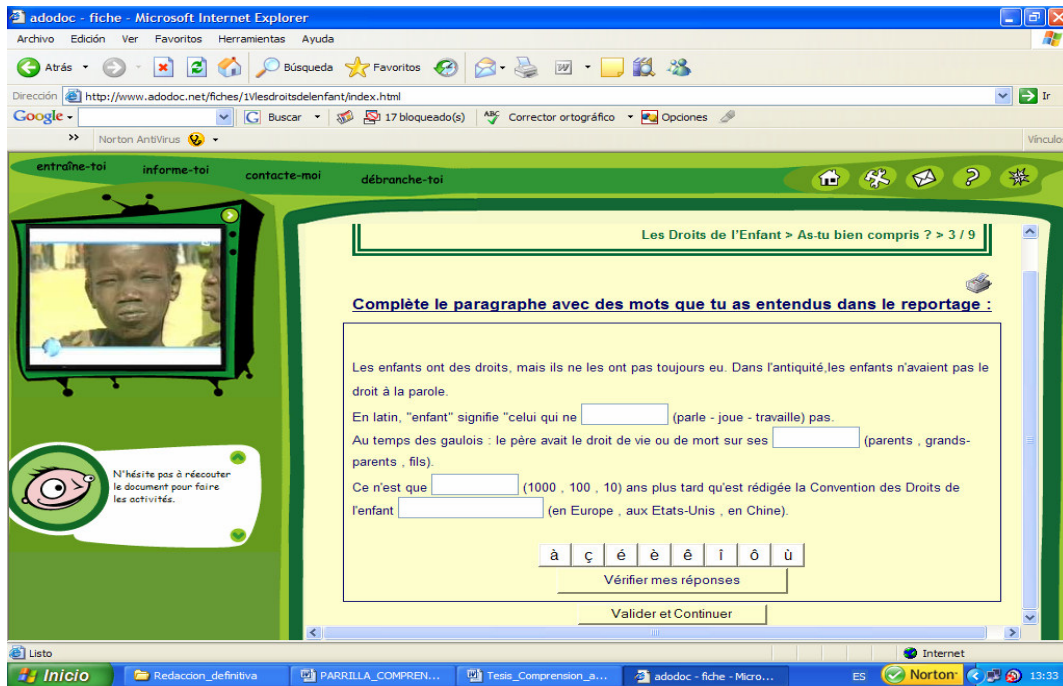


Imagen 117: Les droits de l'enfant.

O de este otro:

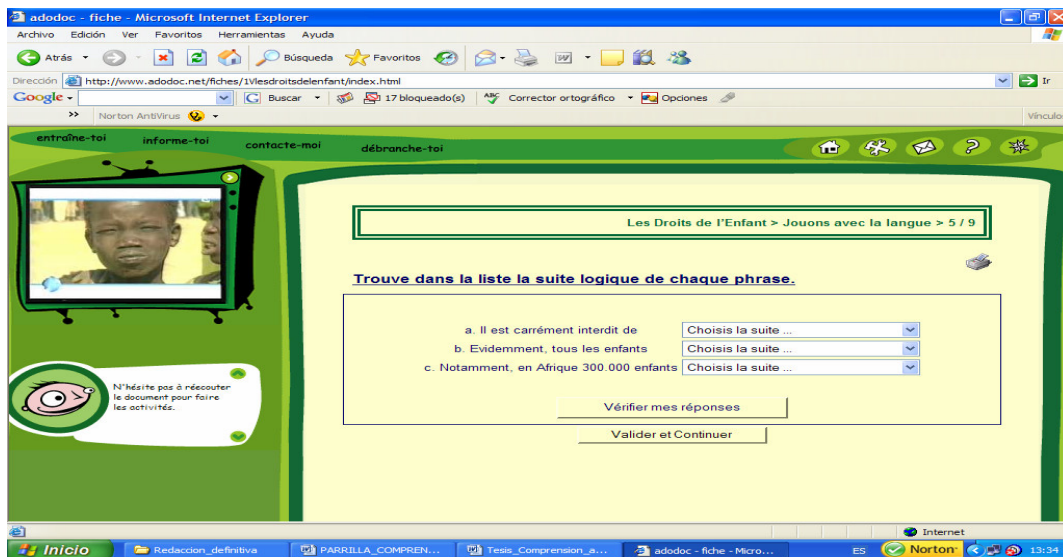


Imagen 118: Les droits de l'enfant.

Como puede observarse, las distintas maneras de pedir la información al usuario son suficientemente explícitas y variadas como para exigir de éste un conocimiento más que aceptable del documento en cuestión.

En lo que se refiere a la forma de evaluación, la actividad sigue con el planteamiento general de profundidad, y propone una fórmula como ésta:

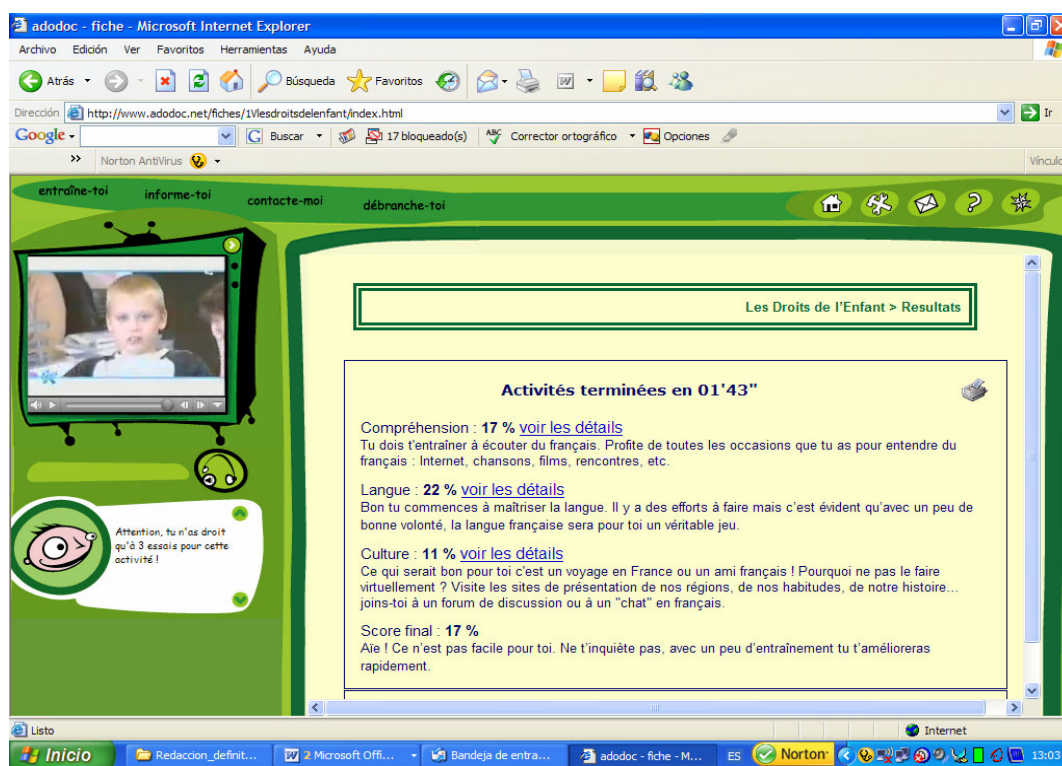


Imagen 119: Les droits de l'enfant.

En ella, como puede apreciarse, se aportan diversas informaciones – incluso un cronómetro, del que no se ha hecho mención- y se divide la evaluación en cuatro conceptos: comprensión, lengua, cultura y resultado final, realizándose en cada uno de ellos una valoración porcentual de los resultados obtenidos y algunas recomendaciones de tipo más personal, útiles para un trabajo en autonomía. Además, se ofrece igualmente la posibilidad de entrar más a fondo en la producción realizada pinchando en

voir les détails, donde se dan los datos correspondientes al tiempo para cada una de las actividades y la valoración porcentual, de este modo:

Les Droits de l'Enfant > Resultats > Jouons avec la langue		
Activité 4	0 %	0''
Activité 5	33 %	11''
Activité 6	0 %	8''
Total	11 %	00'19''

[Retour](#)

Imagen 120: Les droits de l'enfant.

En definitiva, se trata de una página con buenas posibilidades de explotación tanto en el ámbito de la comprensión, como de la lengua, como de la cultura.

Comprensión audiovisual						
Título						
Bruxelles, ville de musées insolites						
URL						
http://www.tv5.org/TV5Site/ap/exercice.php?id_ville=18&id_exercice=167&filtre=rubrique&idx=4						
Autor: Michèle Albero (CAVILAM, France)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador	Otros		
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación vídeo-audio-respuesta				X		
Calidad de la imagen y del sonido				X		
Aportación visual al contenido				X		
Posibilidad de transcripción del audio			SÍ	NO		
				X		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo			X			

Página

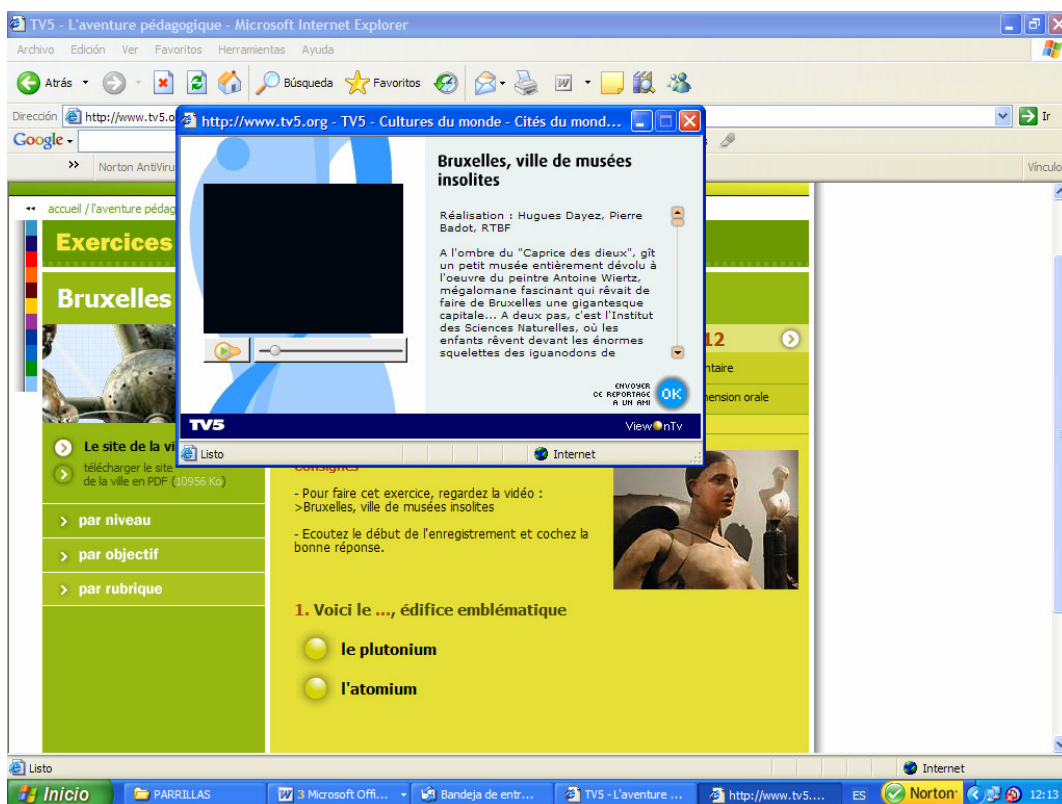


Imagen 121: Bruxelles, ville de musées insolites.

Comentario

La cadena TV5 ha puesto a disposición de docentes y usuarios en general una serie de recursos de gran interés. Se trata de un material diverso, novedoso, original, realizado por expertos en didáctica de la Lengua Francesa. Los ha agrupado bajo la rúbrica **L'aventure pédagogique** y en estos momentos (julio 2006) representa uno de los intentos más solventes en términos de contribución a la difusión de la lengua y la cultura francesas. Lo han denominado **parcours thématiques** en los que se proponen fichas para los profesores, con la posibilidad de elegir entre 18 temas diferentes. Estos **parcours** proponen actividades pedagógicas en torno a temas comunes a las ciudades del mundo (vida

diaria, cultura, religión...). Cada uno de ellos se puede imprimir y todos son susceptibles de utilizarse directamente en la clase.

La página se presenta de este modo.



Imagen 122: L'aventure pédagogique.

Y en ella se pueden encontrar actividades de todo tipo. Cada ejercicio se puede seleccionar por **nivel**, por **objetivo** o por **rubrique**.

Entre todos los ejercicios posibles, **Bruxelles, ville de musées insolites** es uno más, con aportación audiovisual y un conjunto de preguntas QCM sobre el documento vídeo correspondiente.

Estas preguntas se muestran en forma de test con informaciones complementarias cuando la respuesta es incorrecta, como se ve a continuación.



Exercices en ligne

Bruxelles

choix par rubrique : Médiathèque / vidéos Exercice **1 / 12**

Rubrique : Médiathèque / vidéos Niveau :  Élémentaire

Bruxelles, ville de musées insolites Objectif : Compréhension orale

Exercice 1, question 2 / 7

Le site de la ville
 télécharger le site de la ville en PDF (10956 Ko)

> par niveau
 > par objectif
 > par rubrique

Réponse fausse
 Hélas, non. Réécoutez plus attentivement l'enregistrement et vous entendrez alors quatre-vingts avant le chiffre douze, ce qui vous met sur la piste de la bonne réponse, qui est **92**.

> relire la question
 > question suivante

Imagen 123: Bruxelles, ville de musées insolites

En lo que se refiere al dispositivo, esta actividad es adecuada para trabajarla en presencial, aunque también se puede considerar la posibilidad de trabajarla en autonomía.

Comprensión audiovisual						
Título						
Tu veux te marier?						
URL						
http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/Curriculum/modlang/shared/vod_fr.htm						
Autor: The Ashcombe School						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	ET: Rellenar huecos			X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X					
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación vídeo-audio-respuesta					X	
Calidad de la imagen y del sonido						X
Aportación visual al contenido					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ X	NO	
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

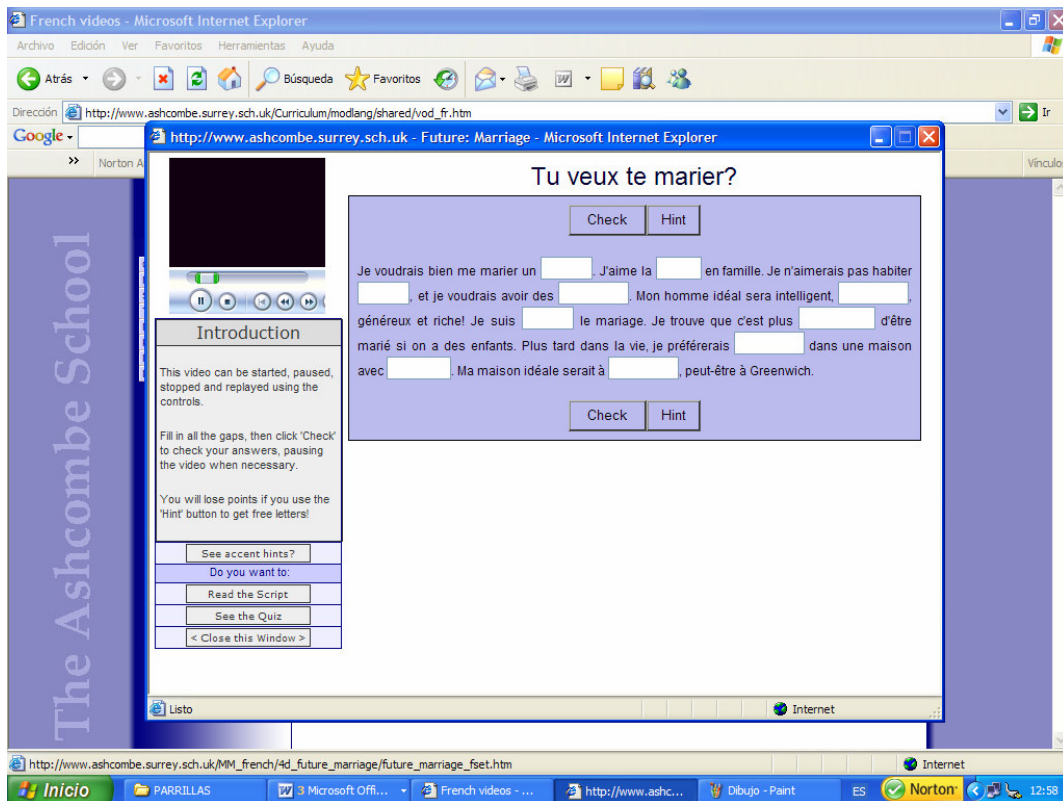


Imagen 124: Tu veux te marier?.

Comentario

Se trata de un ejercicio **ET**, para un nivel A1, que puede trabajarse en forma presencial o en autonomía. En este caso, una actriz habla a cámara, ofreciendo su opinión sobre el matrimonio. Se proponen en total diez respuestas, con la posibilidad de pinchar en **Read the script**, donde puede verse el texto completo del documento en francés y en inglés.

Comprensión audiovisual						
Título						
Alan Garcia ou le retour triomphal						
URL						
http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/jeu.php?id_dossier=106&jeu=754#ancr						
Autor: TV5 – Thomas Sorin (CAVILAM)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso			X		
	AS: asociar			X		
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Marcado de respuestas
		X				
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación vídeo-audio-respuesta					X	
Calidad de la imagen y del sonido					X	
Aportación visual al contenido					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ	NO	
				X		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página



Imagen 125: Alan Garcia ou le retour triomphal.

Comentario

Otro de los recursos que ofrece TV5 como propuesta para los profesores de Lengua Francesa tiene relación con la actualidad y en concreto con los informativos de la propia cadena.

Efectivamente, el equipo didáctico CAVILAM elabora regularmente una serie de ejercicios que tienen como pretexto aquellas informaciones que va suministrando la propia actualidad. Ellos mismos lo explican en una ventana de su página web:

« 7 jours sur la planète, c'est d'abord un magazine de 26 minutes, réalisé par la rédaction de TV5, diffusé le samedi matin sur l'ensemble des signaux TV5, qui revient sur les événements majeurs de l'actualité mondiale. Nous le sous-titrons

en français à l'antenne, de manière à ce qu'il soit accessible à un vaste public francophone de tous niveaux. Le journal est également disponible sur le site [TV5 Infos](#), mais sans sous-titre.

C'est aussi un dossier pédagogique, mis en ligne dans la nuit du vendredi au samedi (heure de Paris), qui reprend 3 séquences du journal en proposant pour chacune d'elles :

- *6 exercices en ligne*
- *3 fiches d'activités pour la classe (pour les niveaux A2, B1, B2)*
- *un résumé*
- *une transcription*

C'est, encore, une boîte à outils qui offre des ressources pour aider les enseignants à didactiser l'information.

Progression des exercices en ligne

Les activités des niveaux A2/B1/B2 ont une logique de progression et il est plus intéressant de les faire tous (par exemple pour un apprenant de niveau avancé, faire le parcours A2 et B1 l'aidera à développer une compréhension globale puis affinée du reportage) ».

Como cada una de estas actividades a su vez se ofrece con una información mínima en cuanto al nivel, el profesor puede elegir en función de sus propias necesidades.

Es cierto que, para cualquier persona que desea acceder a la información en cuestión y no disponga de los conocimientos necesarios, ésta puede presentar cierta opacidad, pero no lo es menos que una vez conocida la página, prácticamente cualquiera sin unos conocimientos demasiado profundos puede navegar con relativa facilidad. Ello lo propicia también un excelente diseño de los recursos y una adecuada distribución de la información. Veamos una muestra:

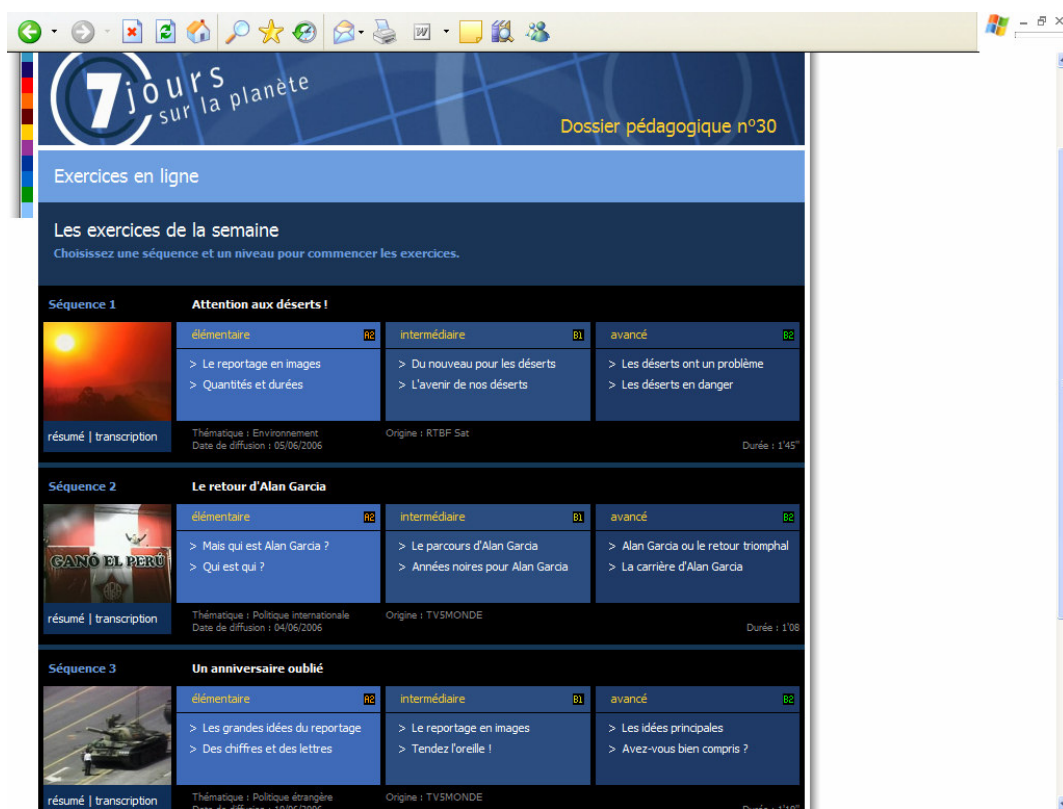


Imagen 126: Alan Garcia ou le retour triomphal.

Aquí puede verse una parte de la “oferta” didáctica de lo que el equipo CAVILAM denomina *Dossier pédagogique n° 30*, dividido en tres niveles con diferentes contenidos.

En este caso he elegido una actividad vinculada con las últimas elecciones a la Presidencia del Perú.

El mecanismo de funcionamiento para el ejercicio es sencillo, ya que la página dispone de la información necesaria como el nivel, el tipo de ejercicio, un resumen y una transcripción del texto junto con las consignas correspondientes. En este caso, se trata de un nivel **Avancé**, de un ejercicio de asociación que se va a corregir como **V/F** en función de cada respuesta. El mecanismo de corrección es numérico y existe la opción de completar el ejercicio con otros sobre el mismo tema. Por consiguiente, las

características y el planteamiento de la actividad la hacen apta para trabajo en autonomía o en presencial.

Comprensión audiovisual						
Título						
Les déserts ont un problème						
URL						
http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/jeu.php?id_dossier=106&jeu=758#ancre						
Autor: TV5 – Thomas Sorin (CAVILAM)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
				X		
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	O: ordenar			X		
	ET: Rellenar huecos					
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
					X	
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
					X	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Relación vídeo-audio-respuesta					X	
Calidad de la imagen y del sonido					X	
Aportación visual al contenido					X	
Posibilidad de transcripción del audio				SÍ X	NO	
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

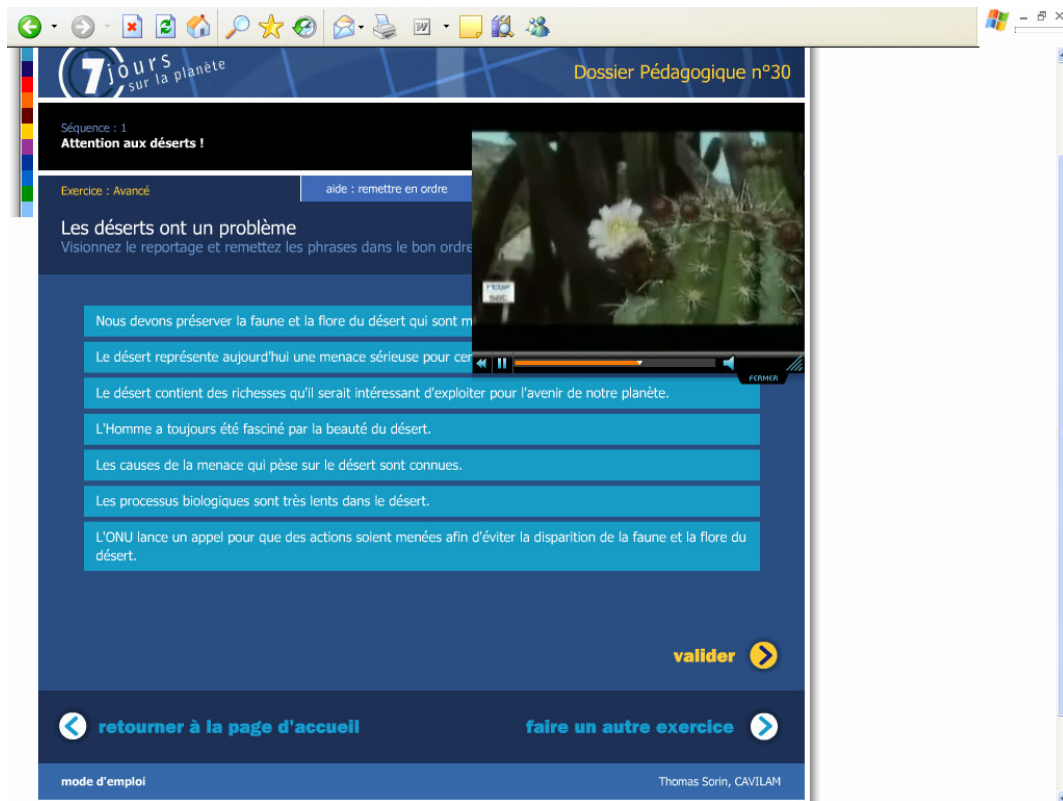


Imagen 127: Les déserts ont un problème.

Comentario

El desierto y su degradación son en este caso el argumento para conformar un ejercicio en el cual hay ordenar una serie de ideas mediante el procedimiento de arrastrar y pegar.

Se trata de una actividad planteada para un nivel B2 que, obviamente, requiere por parte del usuario unos conocimientos suficientes como para proceder a un visionado del documento en primer lugar y, en segundo, una profundidad en la comprensión que le permita producir una reacción en forma de ordenamiento de ideas.

El procedimiento de corrección es progresivo, lo cual quiere decir que pueden producirse varios intentos de verificación, en cada uno de los

cuales el sistema, si el orden no se corresponde con el que tiene asignado, producirá unas indicaciones como ésta,

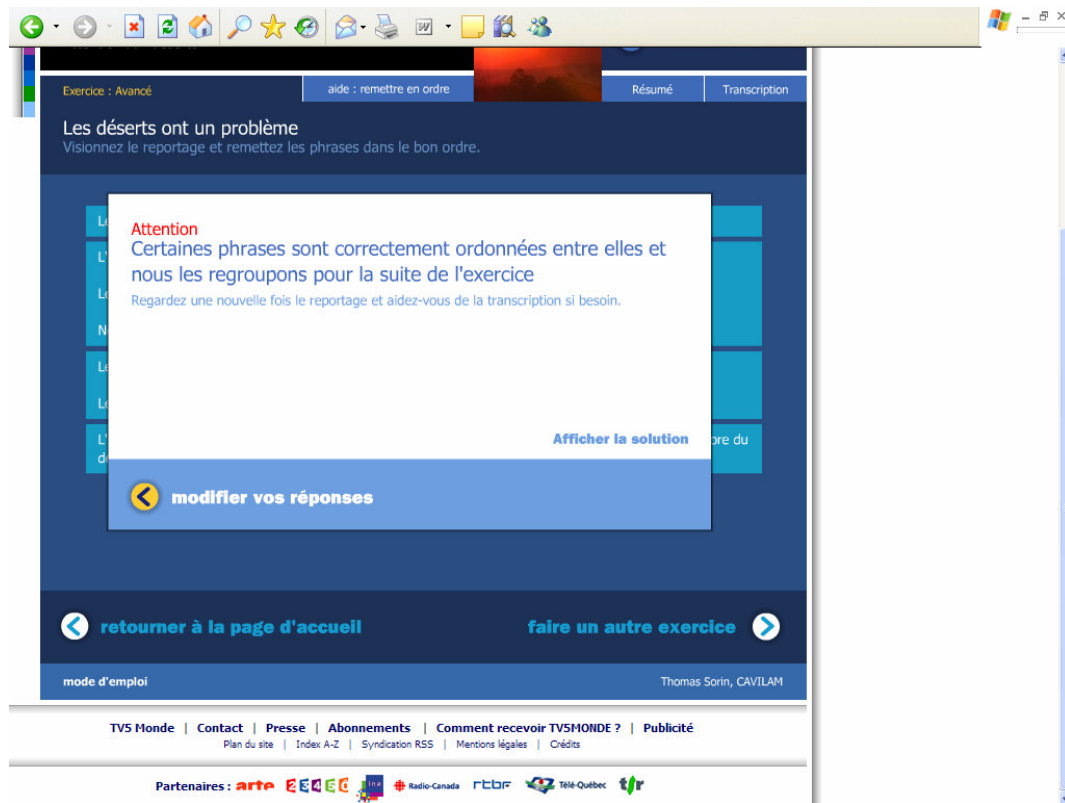


Imagen 128: Les déserts ont un problème.

de tal modo que podrán lanzarse varias posibilidades hasta alcanzar la propuesta adecuada. En cualquier caso, siempre existe la posibilidad de pinchar en **Afficher la solution** y podrá verse el cuadro de frases organizado.

Por la formulación del ejercicio, éste permite un trabajo tanto en presencial como en autonomía.

Conclusiones

Ya he señalado en páginas anteriores que considero que el desarrollo de esta competencia se materializa de forma especialmente adecuada con las nuevas tecnologías, por tanto no insistiré. Y, si bien es cierto que aún queda camino por recorrer en esta línea, no lo es menos que los recursos que tenemos al alcance ofrecen ya unos planteamientos que superan el mínimo exigido. Es decir, todos los que se han analizado en este estudio tienen un buen planteamiento metodológico, un 30 % de ellos ofrecen unos objetivos declarados (porcentaje superior a los recursos de Comprensión oral y escrita) y el 50 % de ellos ofrece algún tipo de ayuda. En la muestra se han recogido desde el nivel A1 hasta el C1, lo cual ofrece un panorama bastante significativo y, de nuevo, tal como ocurría con la *Comprensión escrita*, la preferencia en el tipo de ejercicio bascula sobre los de respuesta múltiple (70 %), seguidos por los de rellenar huecos (40 %), verdadero-falso (20 %), asociar (10 %) y, por último, ordenar (10 %).

En lo que se refiere a la corrección, de nuevo el ítem *Independiente para cada respuesta* es el que se ha preferido (40 %) junto con el porcentual (40 %), aunque de nuevo en las *Variables para la medición* tan sólo un 10 % utilizan una, en concreto el cronómetro. No quisiera dejar de señalar el hecho de que en todos los recursos analizados la propuesta obtiene buenos resultados en conjunto, en especial el ítem *Originalidad*, pero otro tanto ocurre con la *Relación vídeo-audio-respuesta*, con la *Calidad de la imagen y del sonido* y con la *Aportación visual al contenido*.

Uno de los elementos que considero necesario señalar es el hecho de que la posibilidad de transcripción del audio está presente en un 60 % de los recursos analizados, lo cual, a mi modo de ver ofrece a este tipo de recursos un elemento más de ayuda para trabajarlos en autonomía. Igualmente, incluso presentando algunas dificultades obvias, un 70 % de

los recursos analizados son aptos para un trabajo híbrido, es decir, tanto en autonomía como en presencial.

Por todo lo dicho, hay que considerar que, en lo que se refiere a la competencia de *Comprensión audiovisual*, las propuestas sobre las que podemos trabajar son bastante aceptables y caminan en el sentido más positivo del uso de las nuevas tecnologías. Tal vez en ello tenga que ver el hecho de que crear un ejercicio de este tipo exige unos conocimientos técnicos específicos, por un lado, y una correlación en los planteamientos didácticos, por otro, lo cual dota al conjunto de una coherencia mayor que en otros tipos de propuestas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

Departamento de Filología Francesa



TOMO II

Estudio de los recursos Internet aplicados a la enseñanza y a la traducción del Francés

TESIS DOCTORAL

Presentada por:
Alfredo Álvarez Álvarez

Dirigida por:
Dra. Arlette Véglia Andréa
Dr. Mario Tomé Díez

Madrid, 2007

AGRADECIMIENTOS	2
1 ESTADO DE LA CUESTIÓN	5
1.1 Introducción	5
1.2 ¿Qué exigen las TIC?	16
1.2.1 La formación	16
1.2.2 La organización	21
1.2.2.1 Búsqueda de recursos	23
1.2.2.2 Selección de la información	25
1.2.2.3 Evaluación de la información	25
1.2.2.4 Presentación de la información	26
1.3 El itinerario	26
1.4 ¿Qué aportan las TIC ?	30
1.4.1 El papel del profesor	32
1.4.2 El papel del alumno	35
1.4.3 Autoaprendizaje	37
1.4.4 El material didáctico	41
2 MATERIAL, HERRAMIENTAS Y MÉTODO	43
2.1 Las TIC y la enseñanza	43
2.1.1 ¿Qué representan?	45
2.1.2 Interés pedagógico de las TIC. Posibilidades y límites	48
2.1.3 Definición y clasificación de los recursos en línea para la enseñanza del idioma y la traducción del francés	58
2.1.3.1 Propuestas	58
2.1.3.1.1 David Nunan	58
2.1.3.1.2 Mercedes Sanz Gil	61
2.1.3.1.3 Pere Marquès	64
2.1.3.1.4 Robert Bibeau	66
2.1.3.1.5 Mario Tomé	69
2.1.3.1.6 François Mangenot	73
2.2 Descripción del corpus. Una taxonomía a examen	77
3 ANÁLISIS DEL CORPUS	88
3.1 Fundamentos: La parrilla de análisis	88
3.1.1 Planteamiento previo	108
3.1.2 El punto de partida	109

3.1.3	La propuesta	115
3.2	Análisis de los recursos	137
3.2.1	Portales	138
3.2.2	Comprensión oral	230
3.2.3	Comprensión escrita	269
3.2.4	Comprensión audiovisual	304
3.2.5	Producción escrita	349
3.2.6	Recursos gramaticales	359
3.2.7	Vocabulario	394
3.2.8	Recursos fonéticos	430
3.2.9	Recursos culturales	452
3.2.10	Recursos lúdico-pedagógicos	461
3.2.11	Secuencias	504
3.2.12	Cursos	538
3.2.13	Diccionarios-Traductores-Bancos	559
4	CONCLUSIONES GENERALES	627
5	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	635

3.2.5 Producción escrita

Producción escrita							
Título							
GENERATEUR DE TEXTE							
URL							
http://usinaquiz.free.fr/jeux/generateurdetexte.htm							
Autor: Daniel C. Peterson							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
		X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados			X				
Planteamiento metodológico				X			
Aportación teórica			X				
Aproximación ortográfica					X		
Ayuda			X				
Tipo de producción		Directa		Escritura interactiva		Ordenar palabras	
		X					
Formato de corrección	NO	%	Númerica	Ventana	Independiente	Marcado	Correo electr.
	X						
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Originalidad					X		
Dispositivo		A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
						X	

Página

GENERATEUR DE TEXTE

Créé par Daniel C. Peterson webmaster@webwinder.com
Retrouvez la version originale (anglais) [ici](#)

si ce jeu vous plaît, vous pouvez le télécharger en bas

Prénom français d'une fille :	Elodie
Un pays féminin (sans article) :	Espagne
Un nombre (en lettre) entre 2 et 10 :	deux
Un lieu (avec l'article) :	Le Caire
Un moyen de locomotion (avec l'article : à pied, en voiture ...) :	le train
Votre sport préféré (verbe à l'infinitif) :	natation
Votre plat préféré (sans article au pluriel) :	pâte
Une boisson (avec l'article) :	le vin
Synonyme de "parler" :	bavarder
Nationalité des amis :	anglaise
Une langue :	français
Un moyen de locomotion (avec l'article : à pied, en voiture ...) :	le vélo
Votre nom :	ALVAREZ

Ecrire l'histoire Effacer l'histoire Effacer les données

GENERATEUR DE TEXTE

Créé par Daniel C. Peterson webmaster@webwinder.com
Retrouvez la version originale (anglais) [ici](#)

si ce jeu vous plaît, vous pouvez le télécharger en bas

Prénom français d'une fille :	Elodie
Un pays féminin (sans article) :	Espagne
Un nombre (en lettre) entre 2 et 10 :	deux
Un lieu (avec l'article) :	Le Caire
Un moyen de locomotion (avec l'article : à pied, en voiture ...) :	le train
Votre sport préféré (verbe à l'infinitif) :	natation
Votre plat préféré (sans article au pluriel) :	pâte
Une boisson (avec l'article) :	le vin
Synonyme de "parler" :	bavarder
Nationalité des amis :	anglaise
Une langue :	français
Un moyen de locomotion (avec l'article : à pied, en voiture ...) :	le vélo
Votre nom :	ALVAREZ

Ecrire l'histoire Effacer l'histoire Effacer les données

Chère Elodie, je vous écris cette carte de Espagne, où je passe deux semaines de vacances. Le Caire est à côté de l'hôtel, à seulement cinq minutes le train. Je vais natation tous les matins, c'est le rêve ! Le midi en général, je déjeune dans un petit restaurant. J'aime bien la cuisine locale. Ici on mange beaucoup de pâte, de poissons et de légumes. Après le déjeuner, je prends le vin à la terrasse d'un petit bar. Je connais maintenant le patron. Il aime bien bavarder avec les clients... J'ai rencontré des anglaise, on parle français ensemble. Demain, je pars à la campagne le vélo. Bon, je dois préparer mes affaires, alors je finis ma lettre ici. Je vous embrasse. ALVAREZ.

[Télécharger](#) [Explication](#)

Imágenes 129 y 130: Générateur de texte.

Comentario

Con una propuesta cercana a lo lúdico, esta actividad es apta para un nivel A2 aunque, como se verá, también podría serlo para un A1. En síntesis, el ejercicio consiste en introducir una serie de datos en unos cuadros de diálogo abiertos al efecto para que el programa redacte una historia con ellos. Si bien es de reconocer que la idea no carece de originalidad, no lo es menos que resulta de complicada factura y la mejor prueba es el resultado que, después de haber introducido una serie de datos, es éste:

Chère Elodie, je vous écris cette carte de Espagne, où je passe deux semaines de vacances. Le Caire est à côté de l'hôtel, à seulement cinq minutes le train. Je vais natation tous les matins, c'est le rêve ! Le midi en général, je déjeune dans un petit restaurant. j'aime bien la cuisine locale. Ici on mange beaucoup de pâte, de poissons et de légumes. Après le déjeuner, je prends le vin à la terrasse d'un petit bar. Je connais maintenant le patron. Il aime bien bavarder avec les clients... J'ai rencontré des anglaise, on parle français ensemble. Demain, je pars à la campagne le vélo. Bon, je dois préparer mes affaires, alors je finis ma lettre ici. Je vous embrasse. ALVAREZ.

Como se ve, no son pocos los errores que pueden observarse en la redacción del texto, si bien no se le puede negar cierta simpatía por el intento. En todo caso, el ejercicio como tal, en la fase de introducción de datos, es tal vez lo que más nos interesa y es necesario señalar que carece de un corrector ortográfico y, por tanto, admite todo tipo de errores.

Producción escrita										
Título										
Formation de phrases (1)										
URL										
http://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/formation_phrases.htm										
Autor: Hélène Weinachter								NO		
Nivel	A1		A2		B1		B2		C1	C2
	X									
Navegabilidad y contenidos					NO		BIEN		PASABLE	MAL
Objetivos declarados					X					
Planteamiento metodológico							X			
Aportación teórica					X					
Aproximación ortográfica									X	
Ayuda							X			
Tipo de producción				Directa		Escritura interactiva		Ordenar palabras		
								X		
Formato de corrección	NO	%	Númerica	Ventana	Independiente		Marcado	Correo electr.		
			X							
Variables para la medición			Cronómetro		Contador		Otros			
Aplicabilidad de las propuestas					NO		BIEN		PASABLE	MAL
Originalidad							X			
Dispositivo			A distancia		En autonomía		Presencial (docente)		Híbrido	
									X	

Página



Imagen 131: Formation de phrases (1).

Comentario

Pensada para un nivel A1, la actividad, que cuenta con una aportación audio, consiste en ordenar los elementos de la frase que se propone. Se trata, efectivamente, de un ejercicio de muy baja dificultad pensado para los primeros momentos del aprendizaje, donde tiene una indudable eficacia mostrativa ya que la posibilidad de escuchar la frase en su orden correcto supone una ayuda inestimable para el usuario.

Producción escrita										
Título										
Majuscules ou minuscules?										
URL										
http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/nationalites_majuscules.htm									NO	
Autor: Carmen Vera										
Nivel	A1		A2		B1		B2		C1	C2
	X									
Navegabilidad y contenidos					NO		BIEN		PASABLE	MAL
Objetivos declarados					X					
Planteamiento metodológico							X			
Aportación teórica					X					
Aproximación ortográfica							X			
Ayuda							X			
Tipo de producción			Directa		Escritura interactiva			Ordenar palabras		
			X							
Formato de corrección	NO	%	Númerica	Ventana	Independiente			Marcado	Correo electr.	
		X								
Variables para la medición			Cronómetro		Contador			Otros		
Aplicabilidad de las propuestas					NO		BIEN		PASABLE	MAL
Originalidad							X			
			A distancia		En autonomía		Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo									X	

Página

Majuscules ou minuscules?

Ta note est: 0%.

Il y a des réponses incorrectes. Les réponses incorrectes sont restées en blanc pour que tu puisses essayer à nouveau.

Le touriste (ANGLAIS) qui vient en France, est scandalisé par l'impolitesse des [?] (FRANÇAIS), qui laissent le touriste étranger se débrouiller seul. C'est le même reproche que fait un touriste (AMÉRICAIN) aux (FRANÇAIS) qui ne font aucun effort pour se faire comprendre des étrangers. Les (FRANÇAIS) que rencontrent les (ALLEMANDS) peuvent être charmants et sociables, mais aussi prétentieux et désinvoltes. Ce sont les (PORTUGAIS) qui ont une image plus nuancée des (FRANÇAIS). Les (PORTUGAIS) qui parlent bien (FRANÇAIS) et qui sont invités dans des familles (FRANÇAISES), trouvent les (FRANÇAIS) agréables. Le touriste (PORTUGAIS) moyen voit en France un peuple sec et tranchant.

ç é

Vérifiez Aide

Imagen 132: Majuscules ou minuscules?

Comentario

La actividad consiste en escribir en cada uno de los cuadros de texto la nacionalidad correspondiente atendiendo a su discriminación ortográfica (mayúsculas/minúsculas). Su utilidad estriba en establecer una base en el aprendizaje para poder diferenciar en qué situaciones ha de utilizar mayúsculas o no.

Se trata de una actividad que, por sus características, es susceptible de trabajarse tanto en autonomía como en presencial.

Conclusiones

La competencia de *Producción escrita* es, aunque parezca lo contrario, difícilmente concretable en términos estrictos. Efectivamente, en la mayor parte de actividades con las que se trabaja en Internet hay una producción escrita. Por tanto, puede resultar difícil definir propiamente esta actividad en términos de recursos. Personalmente, he optado por recursos que desarrollaran de alguna forma esta competencia en sus límites más precisos posible, pero el escollo que se presenta es precisamente la falta de propuestas específicas.

Dicho esto, añadiré que todos los analizados son ejercicios que corresponden a un nivel A1 o A2, en los cuales el desarrollo de esta competencia me parece más perentorio.

De los ejercicios propuestos, todos ellos disponen de una aportación teórica, aunque la aproximación ortográfica merece en un 66 % la calificación de pasable, si bien el procedimiento de ayuda resulta aceptable en el mismo porcentaje.

En el diseño del tipo de producción prima igualmente la escritura directa sobre las dos propuestas, y la forma de corrección se inclina por la valoración porcentual y la numérica. No hay variables para la medición y todos los ejercicios son aptos para un trabajo híbrido, es decir, en autonomía y/o en presencial.

Dicho todo esto, resulta bastante difícil comprender el porqué del bajo número de propuestas para el desarrollo de la producción escrita cuando la tecnología tiene los mecanismos. Sólo falta que los docentes y las instituciones apoyemos de forma más decidida esta competencia, ya que la única razón para la penuria parece ser la falta de atractivo. Los recursos tecnológicos los conocemos y no representan una dificultad, por tanto es de esperar que la actual situación se revierta y se incorporen a las distintas

páginas recursos imaginativos con los que los aprendices puedan trabajar al mismo nivel que en el resto de competencias.

3.2.6 Recursos gramaticales

Recursos gramaticales						
Título						
Connectigramme						
URL						
http://www.connectigramme.com/						
Autor: Henriette Gezundhajt						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X	X	X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Aportación teórica				X		
Ayuda						
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso			X		
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical			X		
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X	X	X	X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página



Imagen 133: Connectigramme.

Comentario

Connectigramme es un espacio con una formulación orientada en exclusiva a los recursos gramaticales. Presenta una gran sencillez de planteamientos. Sus propuestas contienen un punto de interés para el aprendizaje del Francés en autonomía que la hacen manejable tanto por alumnos como por profesores, con una enorme facilidad.

No figura ninguna explicación sobre el porqué de la selección de los treinta y tres temas gramaticales concretos y el orden como se presentan parece ser aleatorio, pero al mismo tiempo ofrece una formulación visual de una gran sencillez ya que en la página no figuran más entradas que los propios temas.

Para cada uno de estos temas gramaticales que trata ofrece un planteamiento teórico que se completa con algunos ejercicios en línea, como se puede ver a continuación.



La préposition

La préposition permet une mise en relation entre plusieurs éléments de la phrase.

Elle peut marquer différents types de repérage :

Localisation	rang devant, derrière, après...	Marie est passée devant Pierre.
	lieu dans, en, à, chez, sous...	Le chat est sous le divan.
	direction à, vers...	Il se dirige vers le centre-ville.
	destination pour, jusqu'à	Elle a couru jusqu'à lui pour le serrer dans ses bras.
	origine de, du	Il est originaire du Canada. Un roman de Marguerite Duras.
	passage par	Nous sommes déjà passés par ici.
temporalité	moment repérable dans le temps à, au, en, vers, avant, après	Je serai chez toi vers quatre heures.
	moment ultérieur dans	Je pars dans trois jours.
	durée	J'ai peint ce tableau en deux heures.

Imagen 134: Connectigramme.

Explicación que se completa con esquemas como éstos.



La préposition précédant les noms de lieu :

devant :	direction / localisation	provenance
les pays, grandes îles et continents féminins	en Je vais en France. Je vais en Grande Bretagne. Je vais en Australie.	de Je viens de France.
les pays masculins commençant par une voyelle	en Je vais en Équateur, en Iran et en Israël.	d'/de l' Je reviens d'Israël et de l'Équateur.
les pays masculins commençant par une consonne	au Je vis au Canada.	du Je viens du Canada.
les villes, petites îles	à Je vis à Toronto. Je vis à Madagascar.	de Je viens de Toronto.
les états et provinces masculins commençant par une consonne	au / dans le Je vais au Texas et dans le Maine.	du Je reviens du Texas et du Maine.
les régions masculines	dans le J'ai de la famille dans le Berry.	du Je viens du Berry.

Imagen 135: Connectigramme.

Y que culmina con algunos enlaces a ejercicios con los que se podrá practicar lo aprendido:

Fonction des prépositions

au	- devant un nom de pays masculin
aux	- devant les pays au pluriel
dans + article	- devant les noms de régions masculins - devant les noms de certaines îles et archipels:

Remarque :
Du point de vue grammatical, les provinces canadiennes suivent la règle des pays : *en Ontario, au Québec, en Colombie Britannique*.
Exception: *à Terre-Neuve* (suivant la règle des îles).

Voir aussi : [Prépositions et conjonctions correspondantes](#) et [verbes et prépositions](#).

Pour aller plus loin:

Autres ressources en ligne		
	Explications	Exercices
À l'Université de Toronto	Le Grimoire	Exercices de révision
Liens externes		<ul style="list-style-type: none"> • Les prépositions • Préposition + nom de pays • Préposition et noms géographiques • Préposition et noms géographiques

Imagen 136: Connectigramme.

Estas características hacen de este espacio apto para un trabajo en autonomía o en presencial.

Recursos gramaticales						
Título						
Orthonet						
URL						
http://www.sdv.fr/orthonet/						
Autor: Conseil International de la Langue Française						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X	X	X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Aportación teórica				X		
Ayuda			X			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical			X		
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		X		X	X	
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
					X	
Aplicabilidad de las propuestas			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página



Imagen 137: Orthonet.

Comentario

Orthonet es un espacio creado por el Conseil International de la Langue Française, con sede en París, que propone, bajo el epígrafe de **Jeux** en torno a sesenta actividades, la gran mayoría gramaticales.

He decidido incluirlo en este capítulo en concreto y no en el correspondiente a **Recursos lúdico-pedagógicos** porque, a pesar de lo que se indica en la propia página, no considero que las actividades que se ofrecen tengan un aspecto lúdico, que es la primera condición para incluir un recurso en el apartado correspondiente, ni a su propuesta se le pueda aplicar tal calificativo. Se trata de una página con una serie de actividades planteadas bajo un esquema fijo en cuanto a sus propuestas (ejercicios de

respuesta múltiple, por ejemplo) y con algunos elementos de indudable valor sobre todo para el aprendizaje en autonomía.

Tal como se ve a continuación, el espacio se organiza sobre la base de cinco ítems, cuyo planteamiento teórico sigue siendo lúdico.

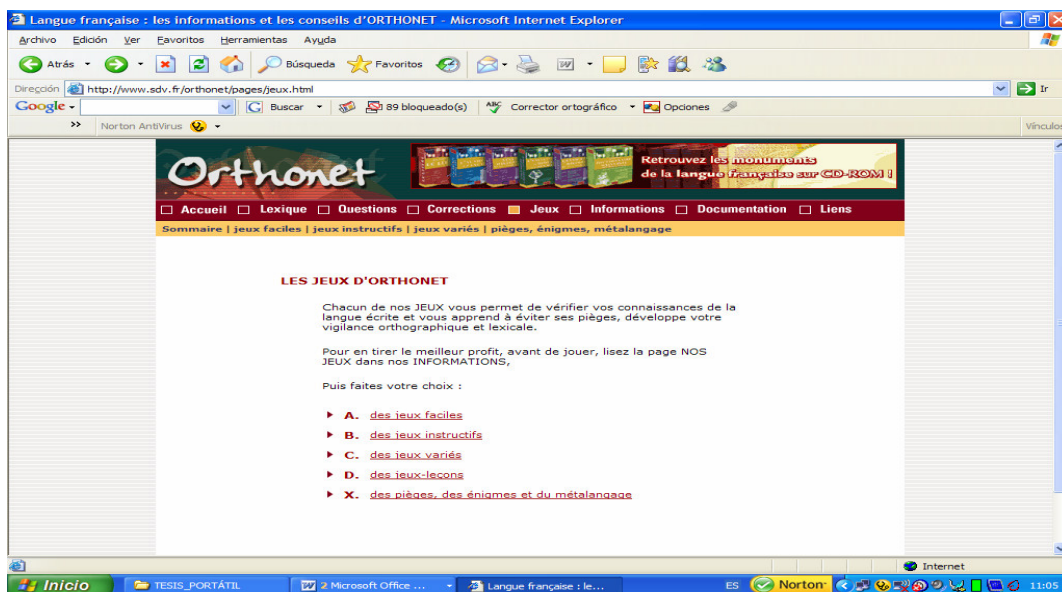


Imagen 138: Orthonet.

De cada uno de estos cinco ítems se pasa a una propuesta más concreta en lo que se refiere a contenidos, como se puede ver a continuación.

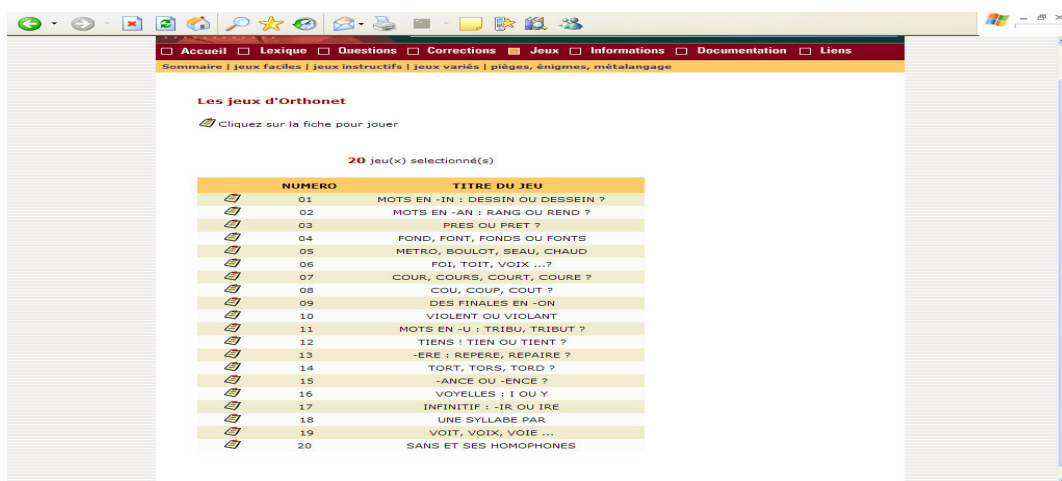


Imagen 139: Orthonet

Una vez que se entra propiamente en la actividad, la propuesta resulta atractiva -insisto, no puede aplicarse la denominación de juego- y, sobre todo, sencilla de uso. Una breve indicación teórica es suficiente para que el usuario comprenda el elemento básico de la actividad.

Uno de los elementos de más valor lo presenta este sitio en el sistema de corrección, que es sencillo, comprensible y asequible para cualquier nivel. Se presenta de este modo.

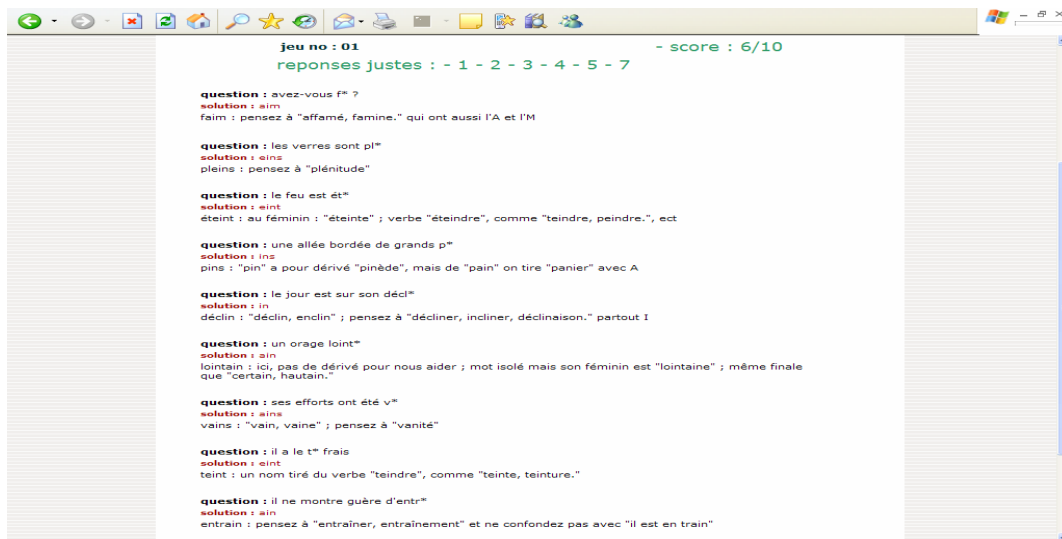


Imagen 140: Orthonet.

Aportando, para cada respuesta la información necesaria.

Por estas características, esta actividad es apta para el trabajo en autonomía o en presencial.

Recursos gramaticales						
Título						
Forum						
URL						
http://www.club-forum.com/						
Autor: Hachette Langue Étrangère						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X	X	X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Aportación teórica				X		
Ayuda				X		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical			X		
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
	JM: Juego de memoria					
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		X		X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Dispositivo	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
						X

Página



Imagen 141: Forum.

Comentario

Forum es un complemento en línea del método *Forum* de la editorial Hachette. Dicho esto, he seleccionado esta página de recursos en este capítulo por tres razones:

1. Los recursos gramaticales son muy numerosos.
2. Están organizados y presentados de forma muy comprensible.
3. Se trata de ejercicios con una propuesta visual y una claridad de consignas muy adecuadas.

Con un número de ejercicios cercano a los doscientos (julio de 2006), el sitio propone una oferta suficientemente amplia como para que abarque todos los temas posibles entre el nivel A1 y el B1+.

En lo que se refiere a la corrección, está pensada para que el usuario pueda trabajar en autonomía, es decir, que se presenta, además del número de respuestas, una corrección en dos ventanas en las que puede verse la producida por el usuario junto con la correcta, como se ve a continuación.



Imagen 142: Forum.

Por sus características, estos recursos son aptos para trabajarlos en presencial o en autonomía.

Recursos gramaticales						
Título						
SITE JASER 2						
URL						
http://pages.infinet.net/jaser2/						
Autor: Jacques Reals						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados						
Planteamiento metodológico						
Aportación teórica						
Ayuda						
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical			X		
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

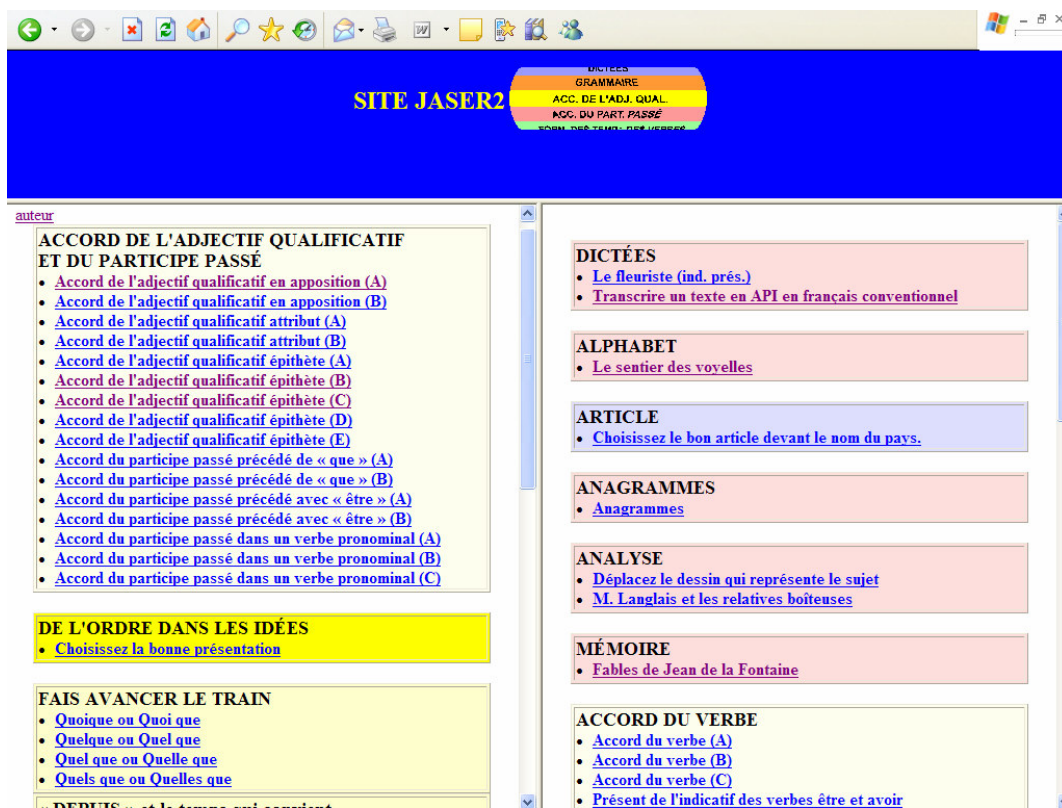


Imagen 143: Site jaser2.

Comentario

Aunque se incluyen otros recursos, el sitio JASER 2 privilegia claramente los gramaticales, con una propuesta bastante variada pero, sobre todo, muy correctamente trabajada.

Cada uno de los temas propuestos dispone de un contenido teórico, que podrá activar pinchando un botón, en cualquier momento del proceso. Es decir, tanto con anterioridad como durante, la documentación es accesible y se puede consultar.

Con respecto a la corrección, como puede verse a continuación,

W3C XHTML 1.1

ACCORD DE L'ADJ. QUAL. ÉPITHÈTE (2) [Accueil](#)

Écrivez l'adjectif qui convient. [Adj. épith. 3](#)

1 réussi 2 réussi no 3 no 4 no 5 no 6 no 7 no 8 no 9 no 10

Résultat Recommencer Théorie ↔ Exercice Aide ↔ Exercice Replacer

3 Complétez s'il y a lieu ([gentil](#), [gentille](#), [gentils](#), [gentilles](#)).

Une compagne

réussi Valider Explication ci-dessous si la réponse a été validée.

Numéro 2

Réponse : **joli**.

Un [**joli**, jolie, jolis, jolies] petit jardin

Un jardin, masculin ; un seul jardin, singulier.

Imagen 144: Site jaser2.

aporta una mínima explicación bastante útil. Por otro lado, el sistema va señalando en cada pregunta si la respuesta ha sido correcta o no, lo cual es un elemento valorativo importante, sobre todo cuando se trabaja en autonomía.

Por sus características, esta página es apta para un trabajo en presencial o en autonomía.

Recursos gramaticales						
Título						
French Grammar						
URL						
http://www.city.londonmet.ac.uk/langstud/call/french/French/home.htm						
Autor: London Guildhall University						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X	X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Aportación teórica				X		
Ayuda			X			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso			X		
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
	JM: Juego de memoria					
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

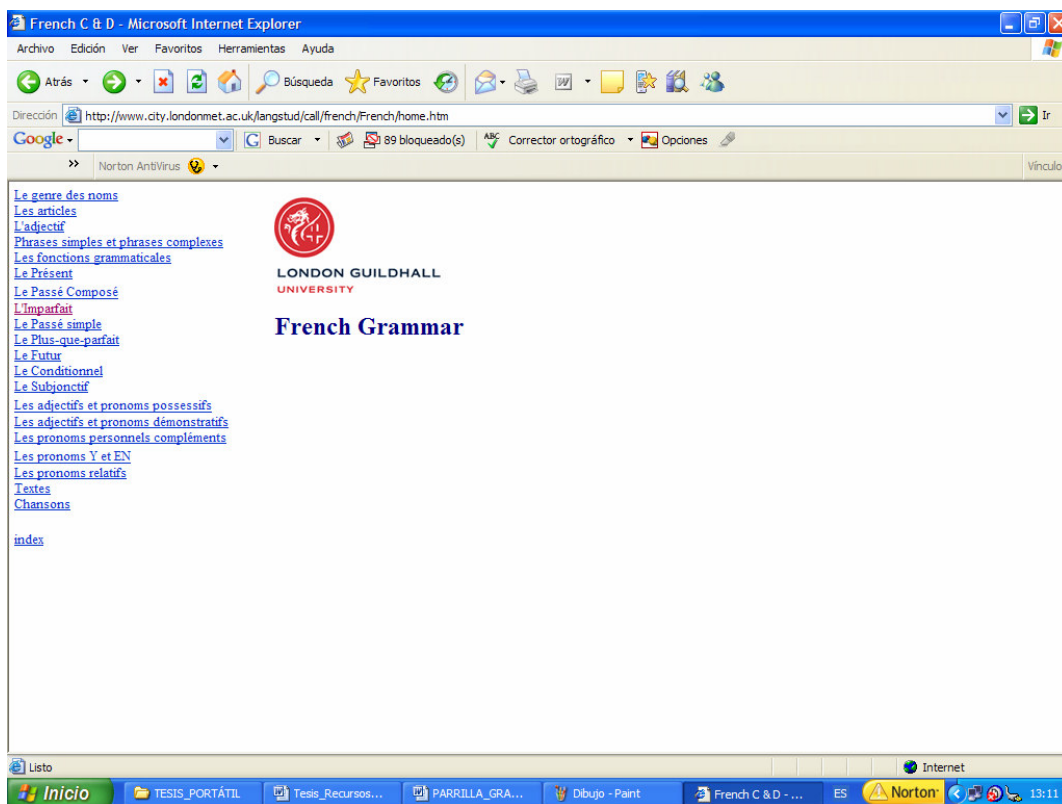


Imagen 145: French Grammar.

Comentario

Sobre dieciocho propuestas gramaticales se organizan una serie de ejercicios que incluyen algunos de los temas imprescindibles para el nivel A1 y A2.

Las consignas y la aportación teórica son sencillas de utilizar, lo que hace de sus recursos aptos para el aprendizaje en autonomía.

Una de las propuestas más destacables la compone el plan propio de cada ejercicio, que suele hacerse en dos etapas; en una primera, tal como se ve abajo, se muestra el planteamiento global, en el que el usuario tiene ocasión de ver y analizar en qué va a consistir.



Imagen 146: French Grammar.

Posteriormente, entra en el ejercicio propiamente que, en este caso, presenta cada verbo individualmente, como se ve a continuación.,

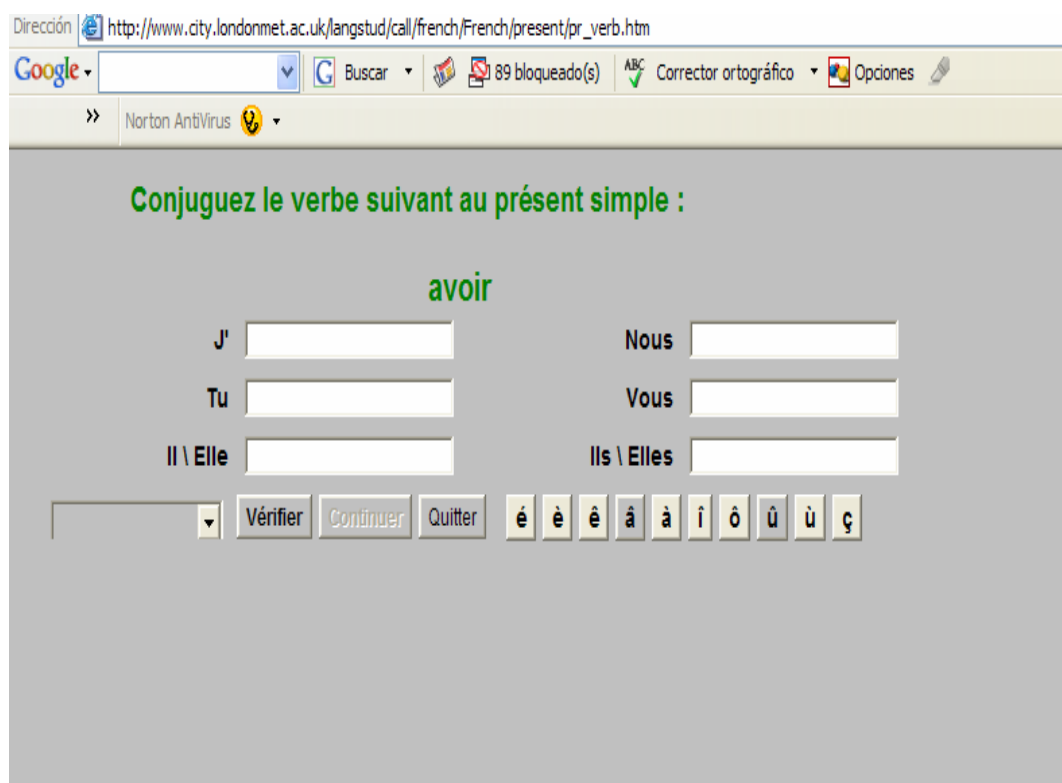


Imagen 147: French Grammar.

Para concluir con la corrección, que se visualiza de forma perfectamente comprensible.

Dirección http://www.city.londonmet.ac.uk/langstud/call/french/French/present/pr_verb.htm

Google Buscar 89 bloqueado(s) Corrector ortográfico Opciones Norton AntiVirus

Conjuguez le verbe suivant au présent simple :

C'est la bonne réponse - continuez

ai	<input type="text" value="ai"/>	avons	<input type="text" value="avons"/>
as	<input type="text" value="as"/>	avez	<input type="text" value="avez"/>
a	<input type="text" value="a"/>	ont	<input type="text" value="ont"/>

Imagen 148: French Grammar.

Por sus características, estos recursos son aptos para un trabajo en presencial o en autonomía.

Recursos gramaticales						
Título						
Accord						
URL						
http://www.didieraccord.com/Accord1/dossier1/						
Autor: Ediciones Didier en colaboración con ARLTF – Universidad de Chicago						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X	X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Aportación teórica			X			
Ayuda			X			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso			X		
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
	JM: Juego de memoria					
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X	X		X	X	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página



Imagen 149: Accord.

Comentario

La editorial Didier ha puesto a disposición de los usuarios una serie de ejercicios autocorrectivos clasificados por *Dossier*, *Unité* y *Objectif d'apprentissage*, según señalan en la presentación¹⁹ con el objetivo de completar su propio manual editado en papel.

Este hecho no impide obviamente, viendo el menú detallado que presenta la página, una utilización independiente del uso del manual.

¹⁹ <http://www.didieraccord.com/infos/present.html>

Los ejercicios, de diverso tipo, están correctamente estructurados, bien adaptados a los dos niveles que proponen, y tienen algunas características que los hacen merecedores de una alta consideración.

Según se declara en la propia presentación, uno de los objetivos que se permiten es el de, a partir de la creación de estos ejercicios autocorrectivos, estimular el trabajo en autonomía. El planteamiento metodológico sigue esta pretensión ya que se han cuidado, a tenor de los resultados, las variables que intervienen en el trabajo de autoaprendizaje.

En primer lugar, el enunciado de los ítems que componen los menús es comprensible, las consignas claras y los procesos de corrección aptos para la actividad, así como la valoración de los resultados, que se presenta en tres formas: numérica, porcentual e independiente para cada respuesta, como se ve a continuación.

Accord

Niveau 1 Niveau 2

L'entourage 1

Le bien-être 2

La communication 3

La société 4

Unité 1 : les voisins

- Lexique
- Le présent progressif, le passé récent, le futur proche (1)
- Le présent progressif, le passé récent, le futur proche (2)
- Le présent progressif, le passé récent, le futur proche (3)
- Féliciter / reprocher
- Écrire une lettre de félicitations
- Quelques verbes différents au singulier et au pluriel (1)
- Quelques verbes différents au singulier et au pluriel (2)

Unité 2 : les rencontres

- Lexique
- Le subjonctif (1)
- Le subjonctif (2)
- Le subjonctif (3)
- Exprimer ses émotions (1)
- Exprimer ses émotions (2)

Les réponses correctes:

- Votre copine de lycée a été choisie pour tourner un film. Vous la félicitez.
Vous avez écrit **Super ! Il y a de quoi être contente !**
Félicitations!
- Vos parents refusent de vous donner de l'argent. Vous leur adressez des reproches.
Vous avez écrit **Merci, comme ça, tous mes copains pourront sortir et moi non, j'en ai marre !**
Félicitations!
- Vous venez d'obtenir votre permis de conduire et votre frère vous félicite.
Pas de réponse?
La réponse correcte est Bravo Juju ! On va pouvoir t'offrir une voiture !
- Un couple d'amis vient de faire une fête sans vous inviter. Vous leur adressez des reproches.
Pas de réponse?
La réponse correcte est Dites donc, vous ne croyez pas que vous auriez pu m'inviter, on est amis, n'est-ce pas ?

Vous avez répondu correctement à 2 question(s) sur 4 (50%).

Refaire

Imagen 150: Accord.

De forma que, tanto en autonomía como en presencial, las indicaciones son útiles, eficaces y suficientes.

Recursos gramaticales							
Título							
Le Cyberprof de Français							
URL							
http://francite.net/education/cyberprof/index.html							
Autor:							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
	X	X	X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados				X			
Planteamiento metodológico				X			
Aportación teórica				X			
Ayuda			X				
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple						
	V/F: Verdadero o falso						
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical						
	AS: Asociar (matching)						
	ET: Rellenar huecos			X			
	CR: Crucigrama						
	JM: Juego de memoria						
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas		
	X			X			
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad					X		
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo						X	

Página



Le CyberProf de français
292 exercices dans la présente version démo



Cyberprof teste vos connaissances grammaticales, orthographiques et culturelles avec ses **446** exercices et ses **122** pages explicatives **dans sa version complète qui ne comporte aucune page publicitaire**. Résultat affiché à l'écran. Idéal pour préparer votre CÉFRANC, SEL, TFLM, ou faire une mise à jour de votre code grammatical. Excellent soutien scolaire en français. (Tous) -- Carte Visa ou MasterCard acceptée par PayPal --

ACHAT DU CYBERPROF, version complète

Nos prix s'entendent tout compris (taxes incluses s'il y a lieu et pas de frais de port) quel que soit le pays. Nos prix sont affichés en \$Canadiens. Pour connaître le coût dans votre devise, utilisez [Le Convertisseur Universel de Devises](#). **BON DE COMMANDE**
N.B. Autre possibilité : commandez et payez **par courriel**. Je vous retourne alors un courriel vous donnant un code encrypté pour payer avec Visa ou MasterCard. Simple et sécuritaire.

La version complète ne contient aucune annonce publicitaire.

Même si vous n'avez pas de compte chez PayPal, vous pouvez payer par carte de crédit.

1 poste	2 à 5 postes	6 à 10 postes	11 à 20 postes	21 à 30 postes	31 postes et +
21 Euros	28 Euros	42 Euros	57 Euros	64 Euros	71 Euros

 ACHETER MAINTENANT	 ACHETER MAINTENANT	 ACHETER MAINTENANT	 ACHETER MAINTENANT	 ACHETER MAINTENANT	 ACHETER MAINTENANT
--	--	--	--	---	--

Imagen 151: Le Cyberprof de français.

Comentario

Le CyberProf de français se presenta como una oferta comercial de material escolar (“tests” para todos los niveles en torno al aprendizaje del Francés, incluido el FLE) que ofrece un importante número de sus ejercicios de forma libre y gratuita. Con independencia de la pretensión de sus autores, se trata al tiempo de un material de gran aplicabilidad para la clase e incluso para el aprendizaje en autonomía.

Las consignas son bastante claras, los recursos están catalogados de acuerdo con una clasificación en 4 bloques, cada uno de los cuales se subdivide en temas. Esta subdivisión corresponde a aquellas estrategias

consideradas más equívocas para quien estudia Francés. Posiblemente esta taxonomía sea discutible, pero en todo caso resulta eficaz. Por tanto, su nivel de aplicabilidad, que puede considerarse elevado a la hora de evaluar determinadas competencias, dependerá igualmente de los objetivos del profesor para seleccionar cada uno de los tests que se presentan.

Recursos gramaticales						
Título						
Gramática de la lengua francesa						
URL						
http://personal.telefonica.terra.es/web/gramaticafrancesa/						
Autor: Juan Antonio Mora Leitão						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X	X	X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Aportación teórica				X		
Ayuda			X			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Tipos de corrección		%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad						X
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

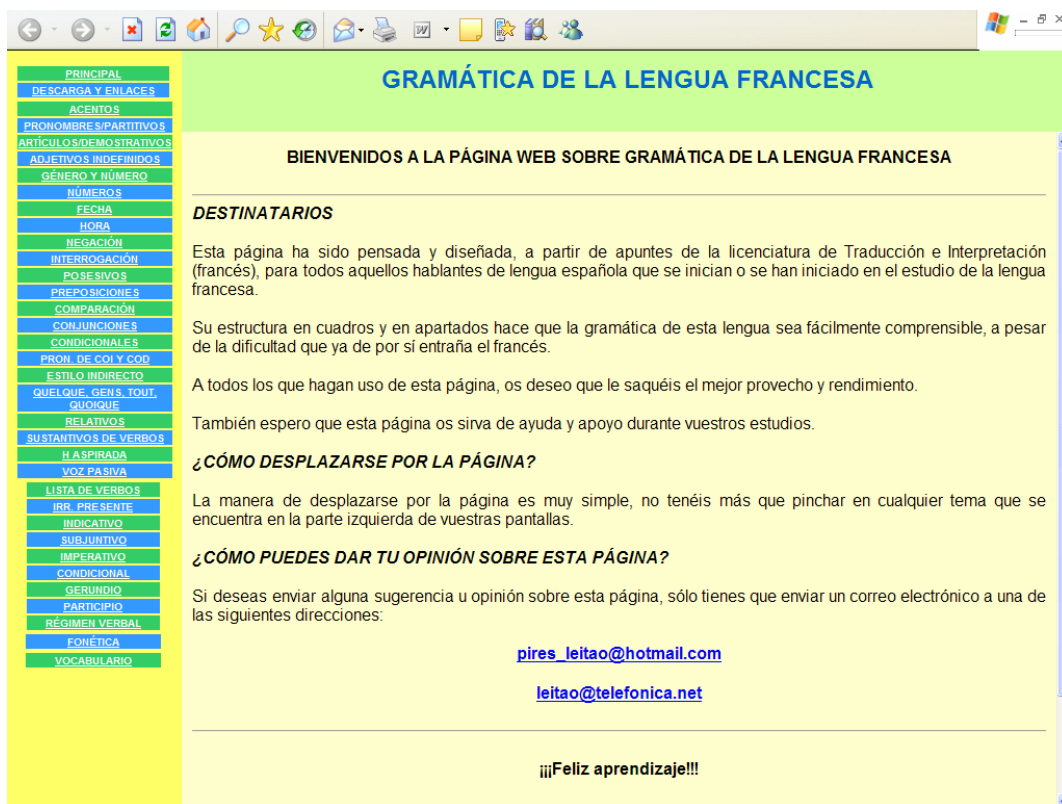


Imagen 152: Gramática de la lengua francesa.

Comentario

Incluyo esta página en esta relación, a pesar de que no posea ninguna actividad autocorrectiva, haciendo las siguientes consideraciones:

1. Es una muestra sólo teórica, aunque explicada con concisión y claridad.
2. Entiendo que se debería complementarse con ejercicios autocorrectivos.
3. Se trata, a mi juicio, de un trabajo que obvia algunos elementos básicos en el trabajo con las TIC.

A pesar de ello, creo que sus propuestas pueden tener aplicabilidad en paralelo con otras que no dispongan de recursos teóricos.

Recursos gramaticales						
Título						
ABC of French Grammar						
URL						
http://www.pomme.ualberta.ca/pomme/FMPRO?-db=r.FP5&-format=index_frame1.htm&-view						NO
Autor: Marin Beaudoin						
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X	X	X	X		
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Aportación teórica				X		
Ayuda			X			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

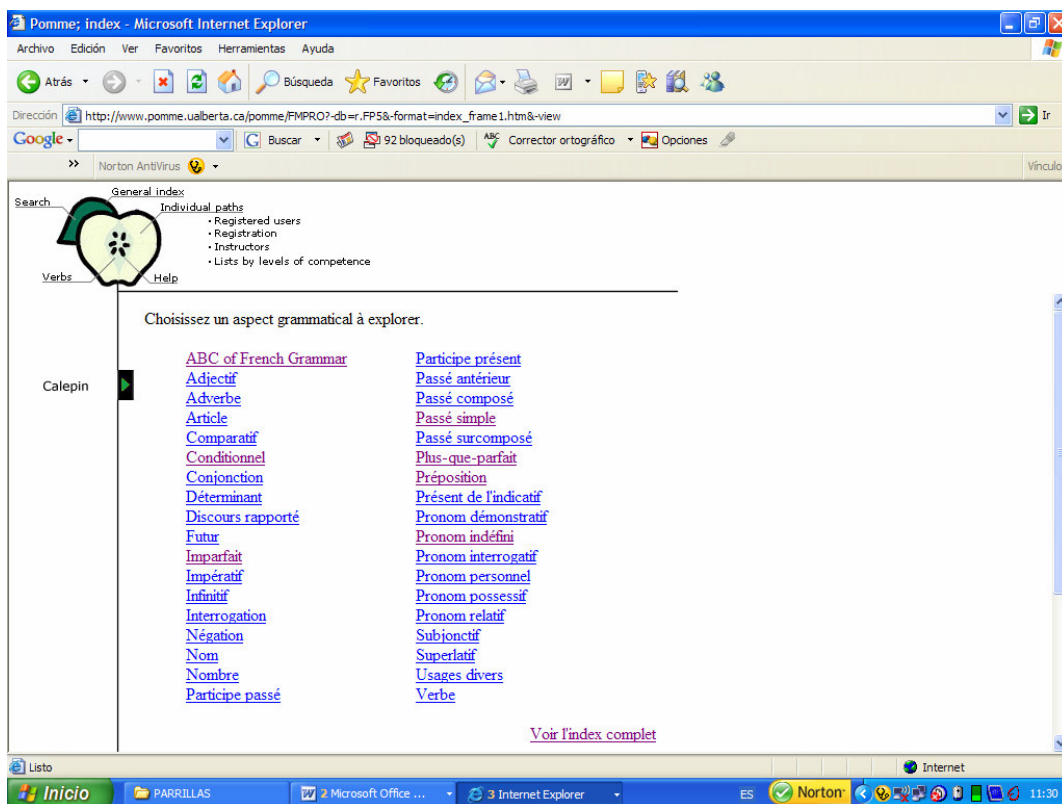


Imagen 153: ABC of French Grammar.

Comentario

Más de trescientos temas conforman esta página, con una propuesta teórica para cada tema y una serie de ejercicios prácticos para la mayor parte de ellos.

La explicación de cada ítem gramatical es concisa, breve y comprensible; generalmente hay enlaces a temas colaterales de forma que se da una idea de conjunto.

Por sus características de sencillez, concisión y comprensibilidad, así como por su amplitud temática esta página es apta para su uso en presencial o en autonomía.

Recursos gramaticales						
Título						
En bons termes, 7 ^e édition						
URL						
http://wpscqa.prenhall.com/ca_ph_parmentier_enbons_7/0,5582,1783340-,00.html						NO
Autor: Pearson Education, Inc						
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X	X	X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Aportación teórica			X			
Ayuda			X			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	EPR: Ejercicios precedidos de regla gramatical					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
	JM: Juego de memoria					
Tipos de corrección	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X	X		x	x	
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

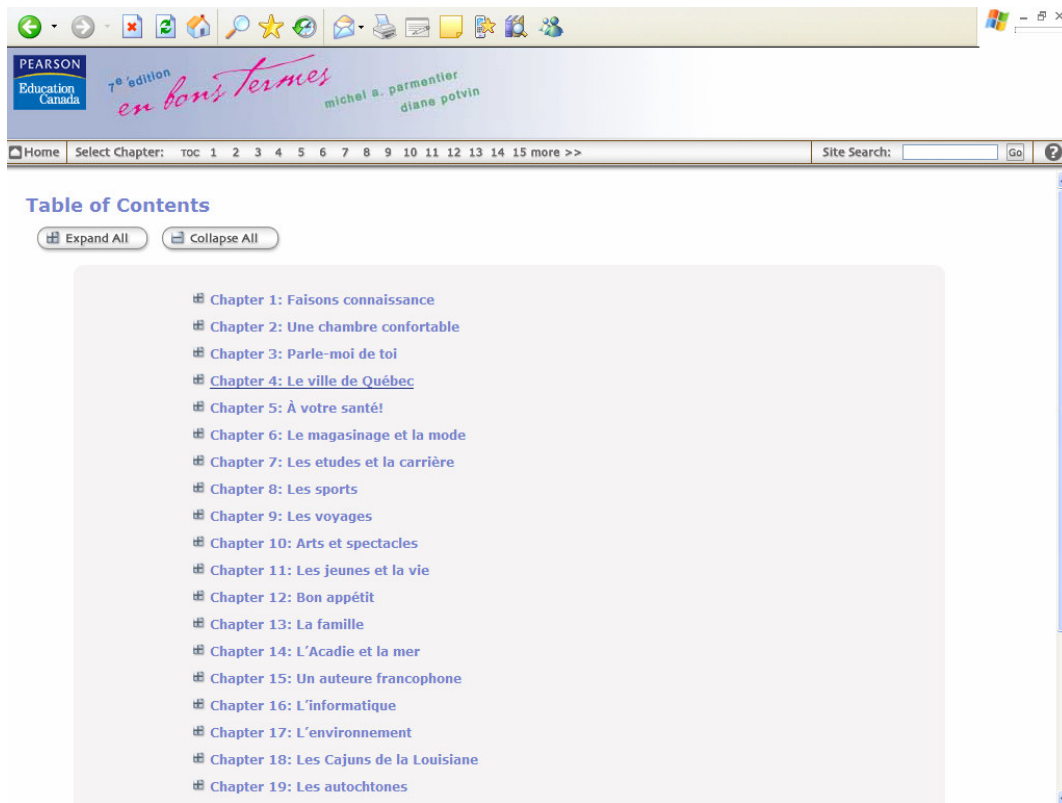


Imagen 154: En bons termes.

Comentario

Esta página constituye la aportación gramatical en línea del método de aprendizaje de Francés *En bons termes*²⁰. Consta de veintidós capítulos cada uno de los cuales presenta a su vez una propuesta de entre seis y quince ejercicios con huecos para rellenar, con un término o con una frase.

El sistema de corrección es múltiple e incluye una valoración porcentual, numérica y marcado de respuesta. En este sentido la propuesta resulta bastante completa, sobre todo teniendo en cuenta que la progresión en dificultad es adecuada, los ejercicios corresponden efectivamente al nivel para el que se propone y las consignas son comprensibles.

²⁰ 7ª edición, Pearson Education, Inc.

Por todo ello, esta página es apta para un trabajo en presencial o en autonomía.

Conclusiones

El desarrollo de esta actividad parece ser uno de los preferidos de quienes se ocupan de crear recursos para el aprendizaje del francés. Esto queda reflejado en varios aspectos de la presentación de estos ejercicios, en los que se observa una gran variedad. Normalmente y, como ocurre casi de forma general, es en los niveles más bajos donde puede verse una mayor profusión y diversidad de propuestas. La muestra recogida se sitúa entre el nivel A1 y el B2.

Al contrario de lo que sucede con otro tipo de recursos, en este caso se observa un interés por explicitar los objetivos (55 %), lo cual es bastante revelador también de cuáles son las preferencias de quienes crean este tipo de ejercicios. Esto lo corrobora el hecho de que el planteamiento metodológico se considera bueno en el 100 % de los casos, circunstancia a la que se une igualmente una buena aportación teórica y un mecanismo de ayuda en la gran mayoría de los casos.

La diversidad a la que se ha hecho referencia anteriormente se puede observar también en el tipo de ejercicio, aunque con un predominio del ET (rellenar huecos) y también en los tipos de corrección, donde aparecen propuestas para todos los ítems de que consta la parrilla, si bien hay una preferencia clara por la corrección independiente para cada respuesta.

Sobre las variables para la medición, la situación, sin embargo, es muy parecida a lo dicho para otras actividades, es decir, no se observa demasiado interés por hacer aportaciones en este sentido y, en cuanto a la originalidad en la aplicabilidad de las propuestas, los recursos analizados se consideran buenos.

Por último, quisiera referirme a la circunstancia de que el 100 % de los recursos analizados presentan un dispositivo híbrido, es decir, son aptos para un uso tanto en presencial como en autonomía. Esta coincidencia es, a mi juicio, muy relevante ya que muestra un interés por

hacer de los ejercicios propuestos un elemento de fácil comprensión y ejecución para cualquier tipo de usuario.

3.2.7 Vocabulario

Vocabulario						
Título						
Les aliments; fiche 2						
URL						
http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/aliment/ali2.htm						
Autor: Institut de la Providence (Anderlecht)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)				X		
Ayuda			X			
				sí		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X			X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Dispositivos audio				X		
Dispositivos vídeo				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

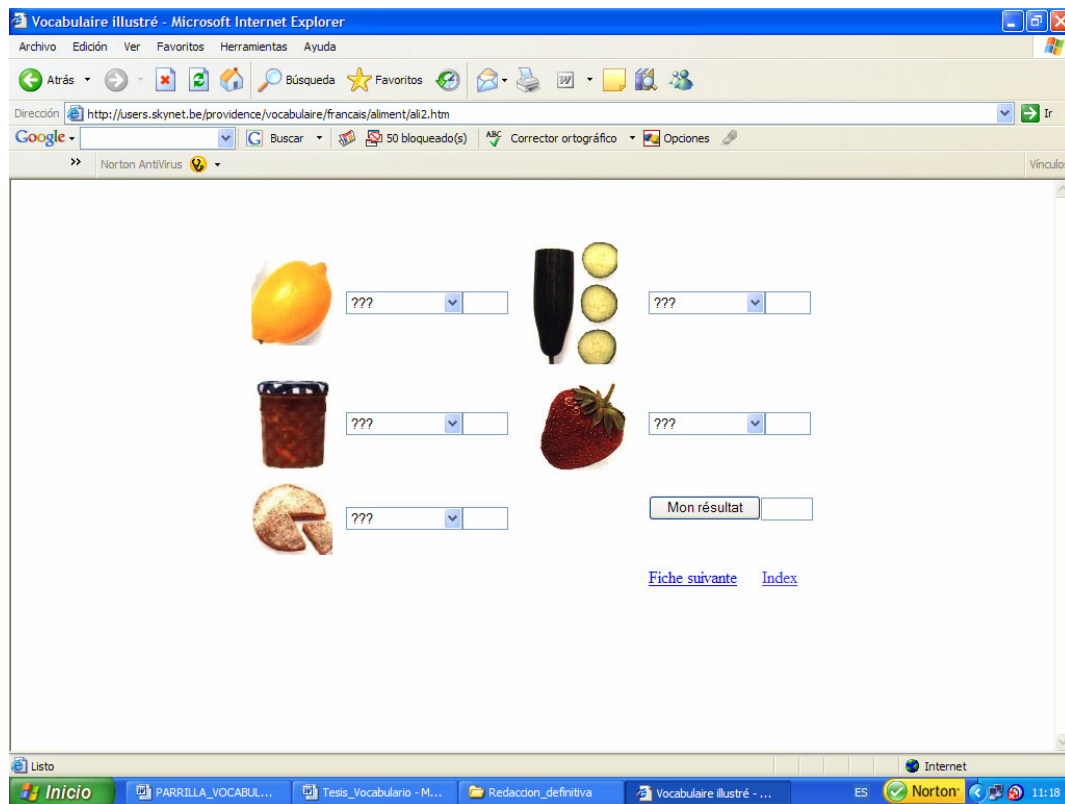


Imagen 155: Les aliments; fiche 2.

Comentario

Esta actividad corresponde a un nivel A1 y se trata de un tipo de ejercicio que permite un trabajo rápido, fácil y en el que la información está a la vista. En este caso el vocabulario engloba el campo semántico de la comida, con seis respuestas totales.

El hecho de utilizar el sistema de estirar una pestaña en la que se visualizan todas las respuestas le confiere cierta facilidad en su ejecución, ya que la cercanía con el español de algunos de los términos utilizados, junto con la imagen correspondiente, hacen que se perciba con facilidad la analogía, con lo cual el ejercicio responde a un nivel de sencillez muy apto para los principiantes absolutos, que pueden trabajarlo sin necesidad de acompañamiento.

Por lo que respecta al sistema de corrección, se presenta en dos formas, por una parte, en cada una de las respuestas por separado y, por otra, una valoración global en forma de porcentaje, tal como se ve abajo,

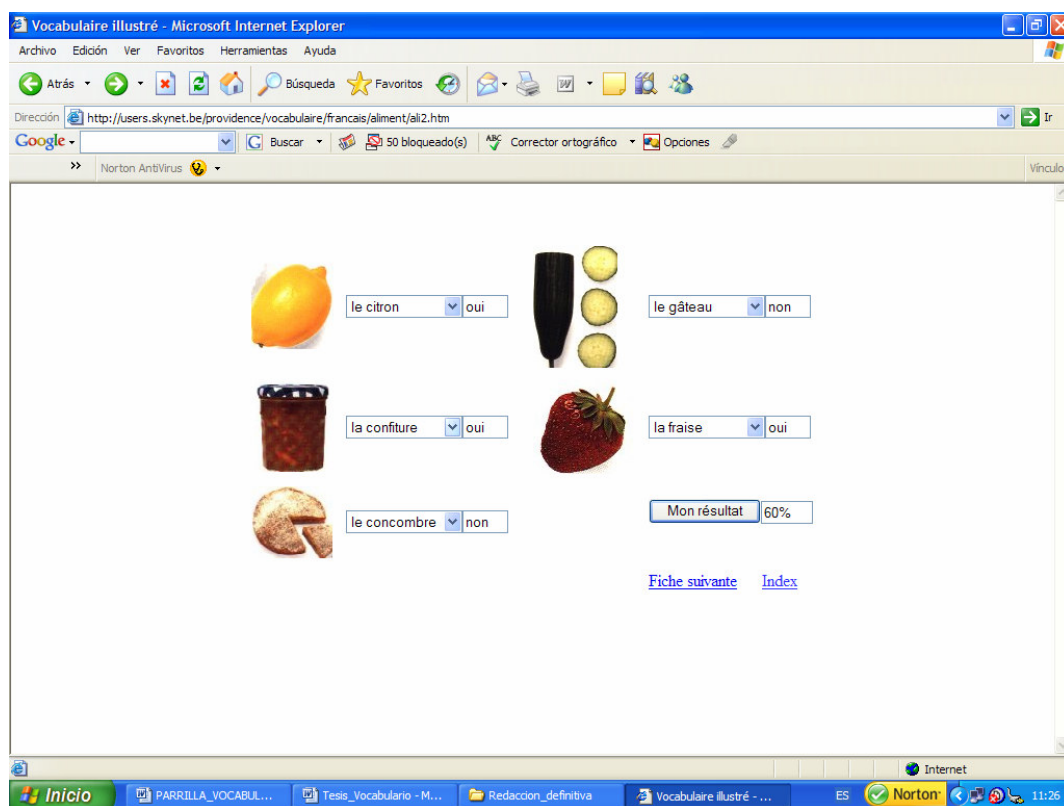


Imagen 156: Les aliments; fiche 2.

Por sus características, esta actividad es apta para el trabajo tanto en presencial como en autonomía.

Vocabulario							
Título							
Quelques verbes							
URL							
http://www.willamette.edu/wits/llc/french/hotpotatoes/matchverbes.htm							
Autor: Virginie GUENY						NO	
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
	X						
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados			X				
Planteamiento metodológico				X			
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X			
Aportación visual (imágenes, animaciones...)				X			
Ayuda			X				
				SÍ			
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple						
	V/F: Verdadero o falso						
	AS: Asociar (matching)			X			
	ET: Rellenar huecos						
	CR: Crucigrama						
JM: Juego de memoria							
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas		
	X			X			
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros		
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad					X		
Dispositivos audio				X			
Dispositivos vídeo				X			
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo						X	

Página

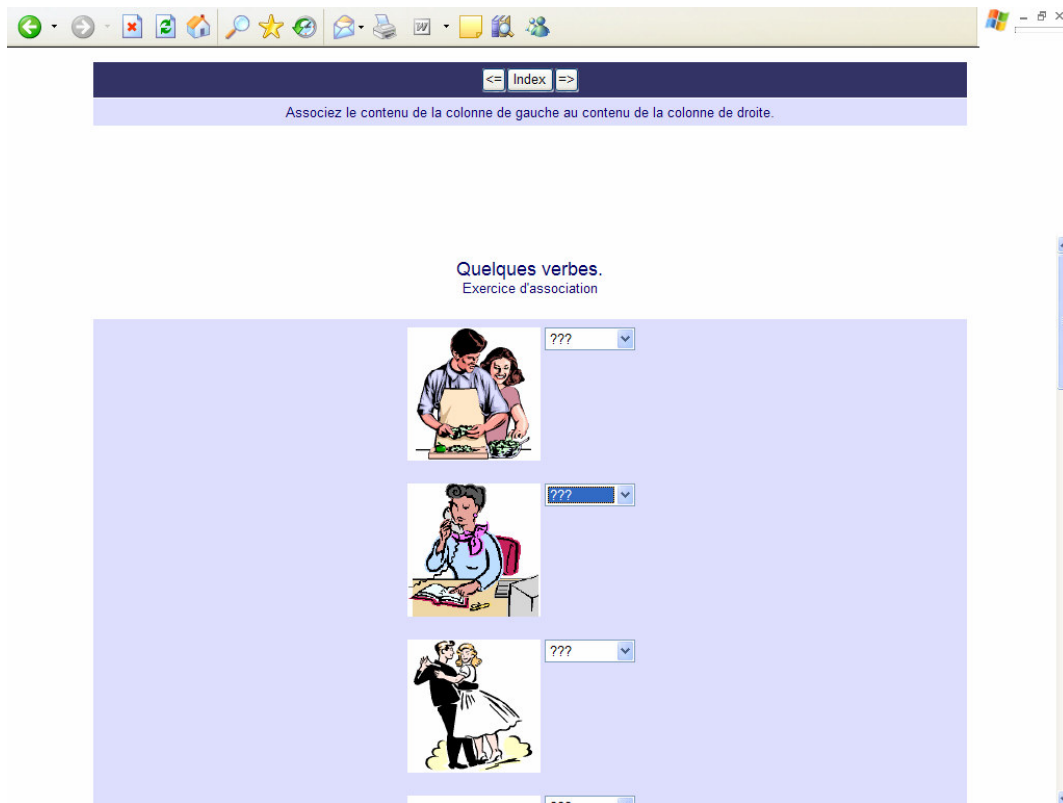


Imagen 157: Quelques verbes.

Comentario

La actividad se plantea como un ejercicio para el trabajo de una serie de verbos, en concreto trece. No aparece ningún tipo de información sobre el porqué de esos verbos y no otros; por tanto se desconocen las razones de esa selección, si bien no sería difícil encuadrarla dentro de lo que se entiende comúnmente como verbos de uso frecuente.

La lista de ellos se obtiene sólo con pinchar en la pestaña correspondiente, lo cual, al igual que ocurre con la actividad precedente, propicia la asociación de verbos con imágenes.

El procedimiento de corrección, en este caso, es porcentual y, al mismo tiempo, icónico, o quizás debiera decirse “emoticonico”, ya que se utilizan recursos procedentes de los mensajes SMS.



Imagen 158: Quelques verbes.

Resulta difícil saber hasta qué punto este tipo de signos son eficaces, frente a otros más “perceptibles”, como la utilización de animaciones, sonidos, destellos, etc., si bien, hay que reconocer que para un determinado tipo de público como son los jóvenes la solución pueda resultar efectiva.

Las imágenes están bien adaptadas, ya que describen con acierto las actividades que se reflejan en la columna de los verbos y representan un apoyo a la comprensión.

La actividad, por sus características, es apta tanto para el trabajo en presencial como en autonomía.

Vocabulario						
Título						
Les fruits						
URL						
http://alphalucie.free.fr/ALPHA/imagierfruits.html						
Autor:						NO X
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple			X		
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X			X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Dispositivos audio					X	
Dispositivos vídeo				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

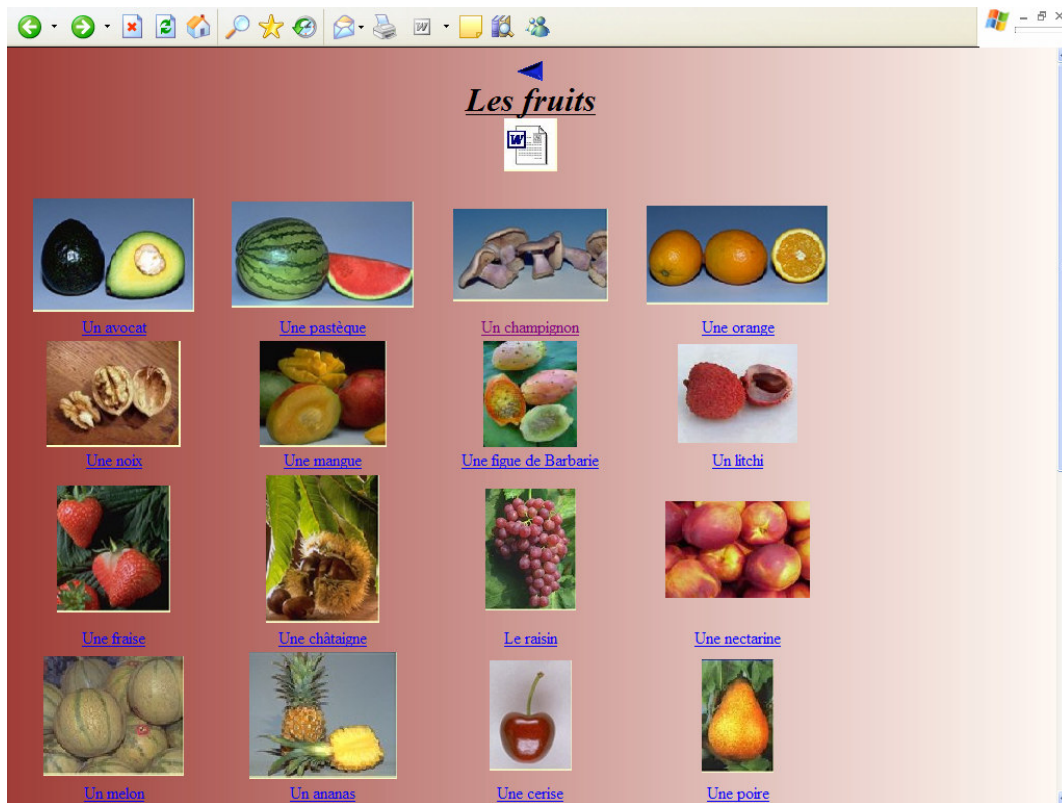


Imagen 159: Les fruits.

Comentario

Se trata de una actividad que presenta diversos elementos; por una parte hay una aportación visual en forma de fotos de cada una de las frutas elegidas, con un enlace a un fichero de sonido donde podemos oír la pronunciación de la fruta en cuestión. Por otro lado, hay igualmente la opción de descargar un fichero de Word en el cual aparecen también las fotos de un conjunto de veintiocho frutas, con el nombre respectivo y, por último, la actividad presenta dos ejercicios para trabajar el campo semántico, uno basado en la imagen y otro basado en el sonido.

En cualquier caso, como se ve abajo, las imágenes son de una alta resolución e ilustran perfectamente la representación de cada fruta.

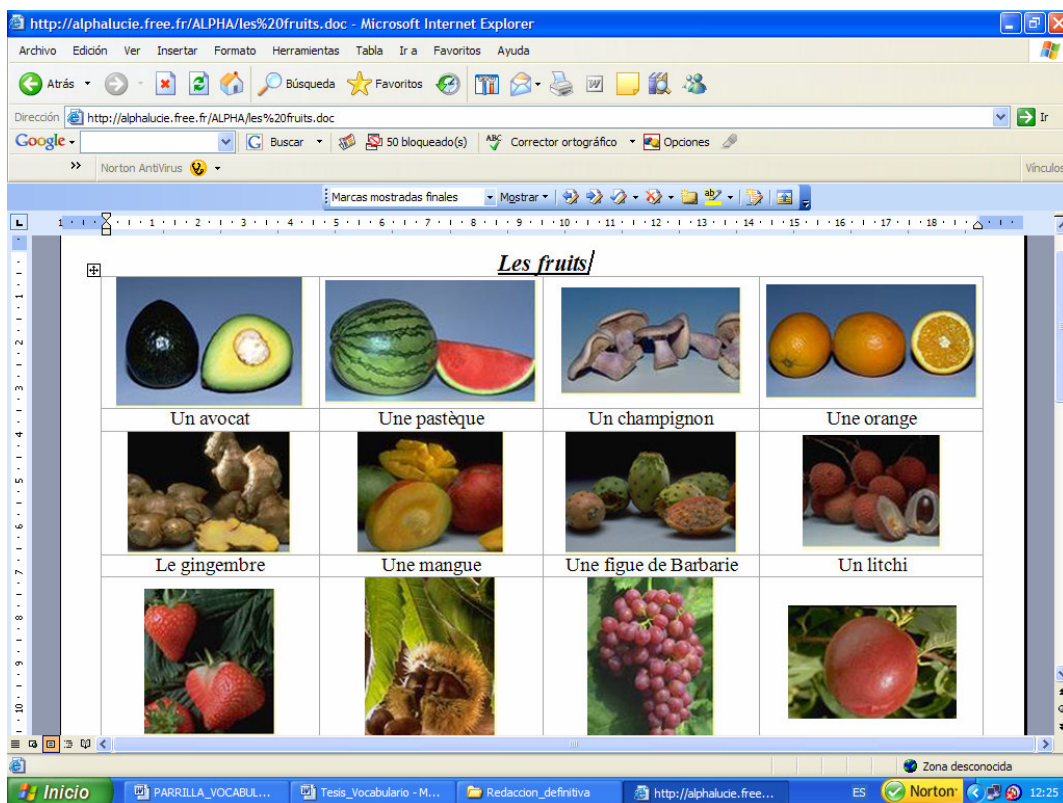


Imagen 160: Les fruits.

Por lo que se refiere a los ejercicios, ésta es la presentación del primero.

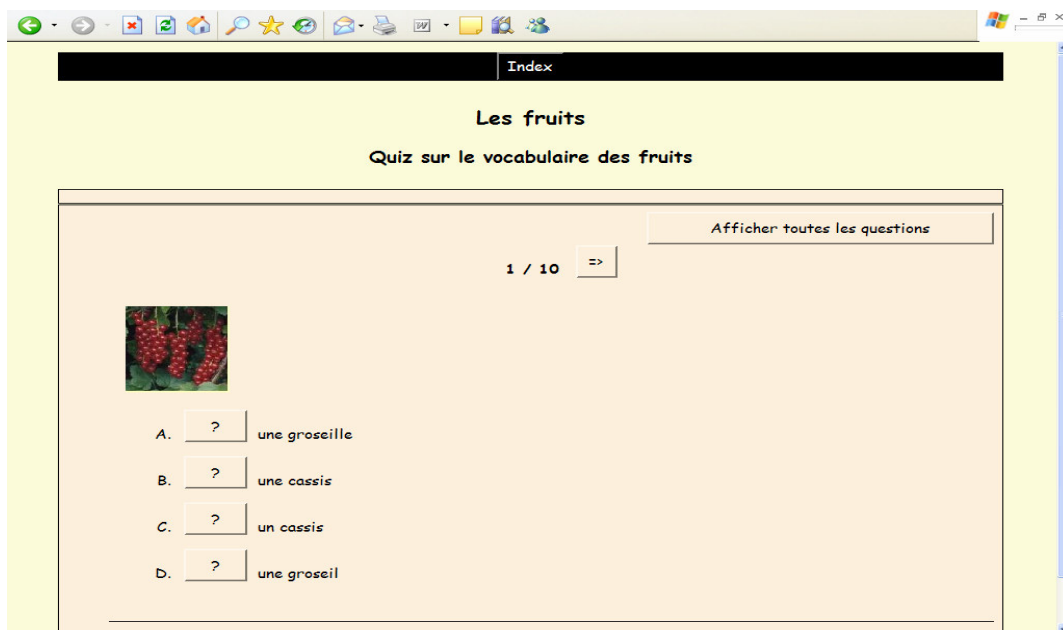


Imagen 161: Les fruits.

Y ésta la del segundo:

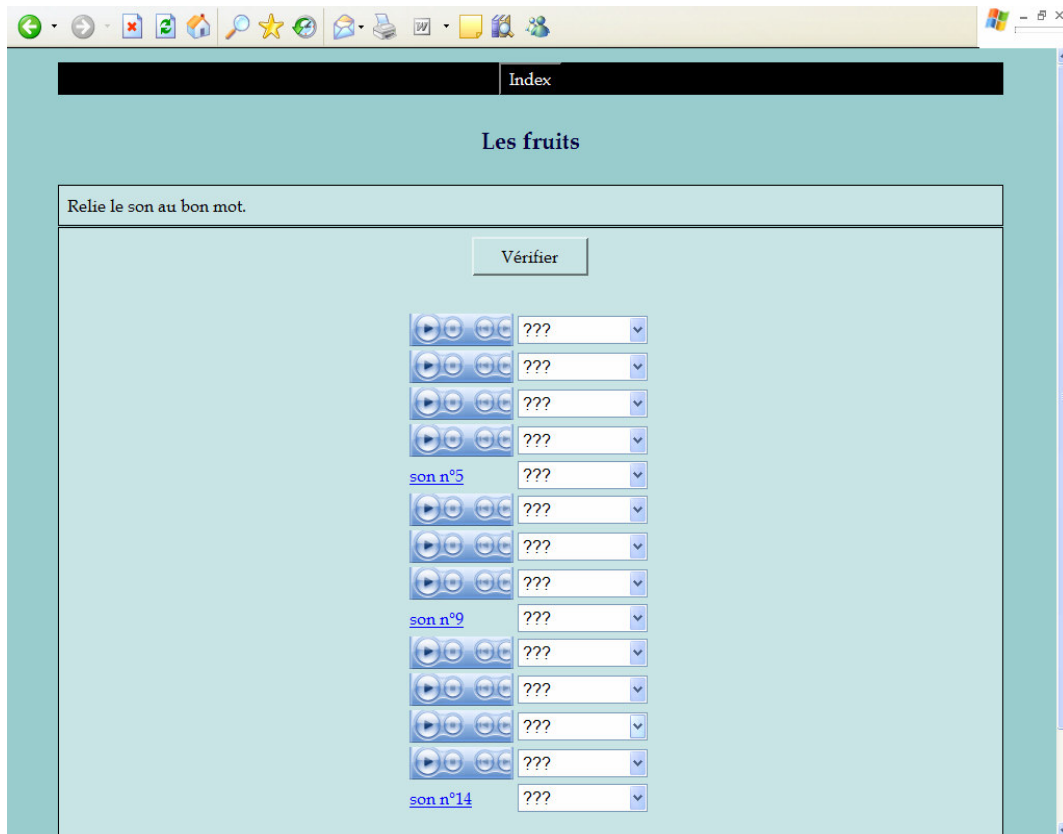


Imagen 162: Les fruits.

En el primer caso tenemos diez preguntas en un ejercicio de respuesta múltiple, con una resolución icónica para cada una de las respuestas y, en el segundo, los botones de sonido para pinchar de forma independiente en cada una de las respuestas y una valoración porcentual al final del ejercicio incluyendo qué preguntas están bien contestadas y cuáles no.

Por sus características, la actividad es apta para un trabajo en presencial y para un trabajo en autonomía.

Vocabulario						
Título						
Testez et développez votre vocabulaire 9						
URL						
http://www.xtec.es/~sgirona/fle/hotpot/vocabulaire/vocab9.htm						
Autor: Sadurní Girona						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X			
Ayuda				X		
				Sí		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X			X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Dispositivos audio				X		
Dispositivos vídeo				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

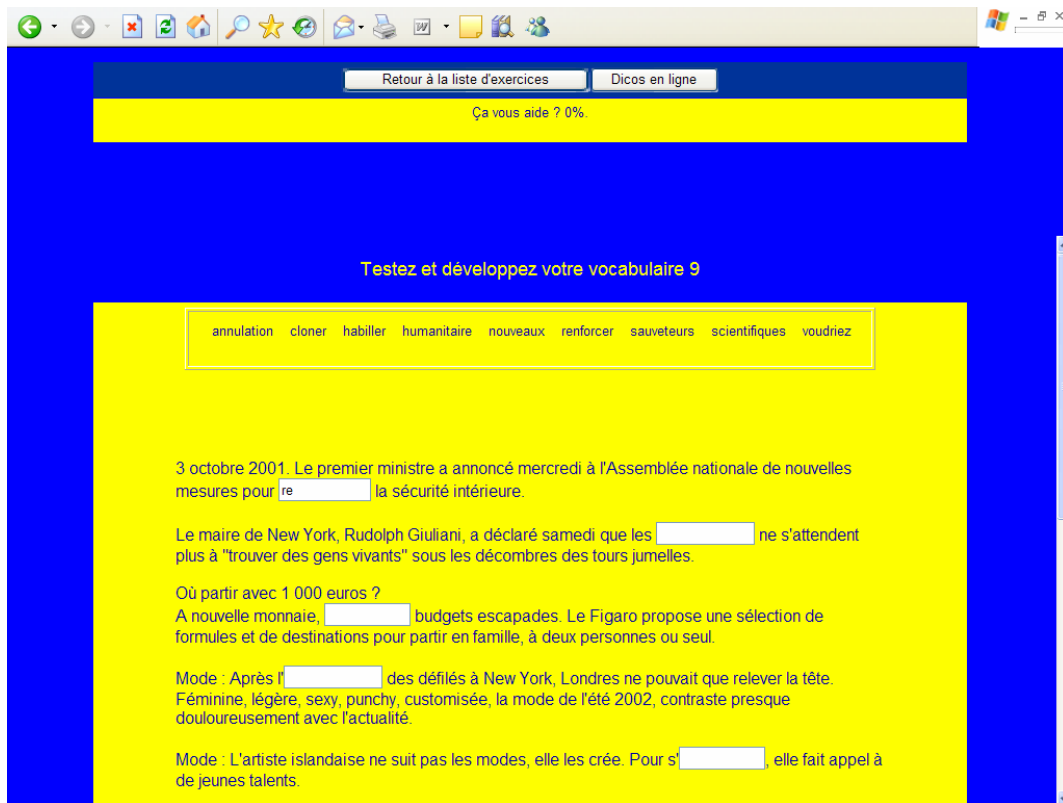


Imagen 163: Testez et développez votre vocabulaire.

Comentario

Tomados del diario *Le Figaro*, según se cita en la propia página, estos textos conforman una actividad para un nivel A2, que recogen un vocabulario de cierta actualidad. A cada párrafo se le ha suprimido un término, que se recoge en la parte superior para que el usuario tenga la posibilidad, no de realizar un ejercicio de adivinanza sino de reflexión sobre la coherencia textual.

Es cierto que, realizado de este modo, puede parecer de ejecución excesivamente fácil para el nivel que se propone; sin embargo, su lógica interna exige la visualización en conjunto de los términos que se buscan, dado que cada párrafo presenta una temática diferente.

Con respecto a la forma de corrección, se ha optado por un mecanismo doble, que el propio programa *Hot potatoes* propone; por un lado, cada respuesta se visualizará en negrilla si es correcta, o quedará tal cual se ha escrito si no lo es. Además, habrá una valoración porcentual de las respuestas correctas, en la se que incluye una penalización en el caso de más intentos que los equivalentes a las respuestas, tal como se ve abajo.



Imagen 164: Testez et développez votre vocabulaire.

El ejercicio es apto para un trabajo en presencial o en autonomía.

Vocabulario						
Título						
Nom ou substantif						
URL						
http://www.estudiodefrances.com/peli/lesnoms.htm						
Autor:						NO X
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
					X	
Originalidad					X	
Dispositivos audio					X	
Dispositivos vídeo						
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

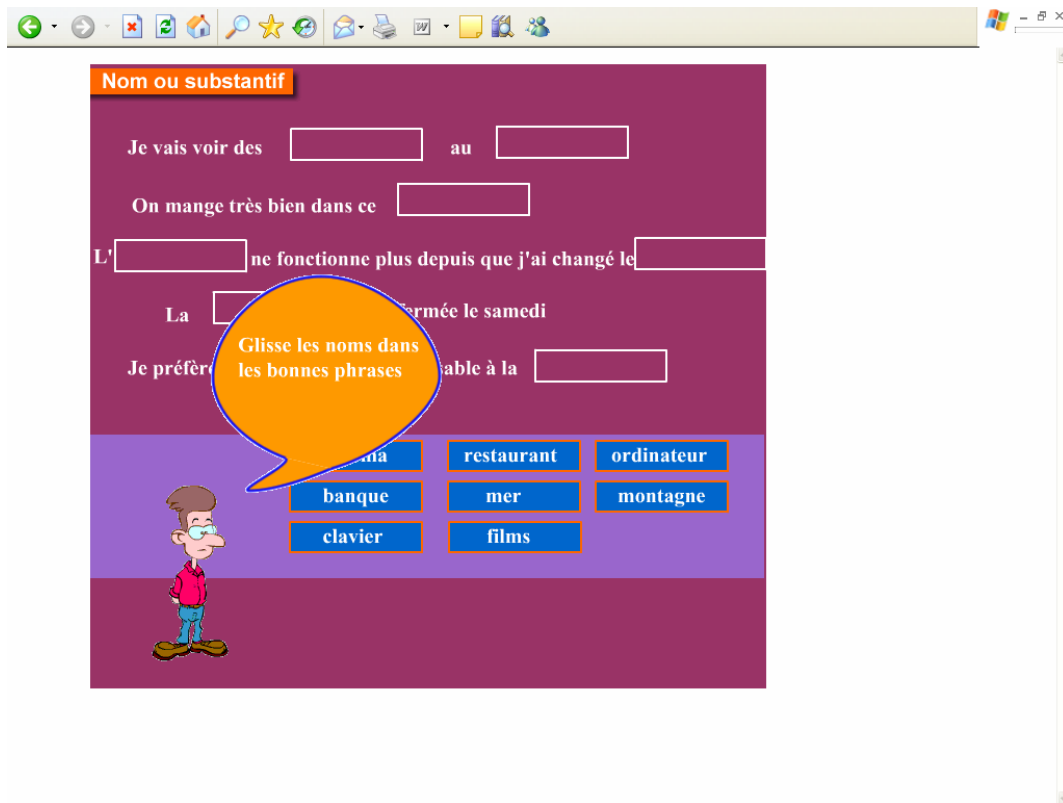


Imagen 165: Nom ou substantif.

Comentario

Se trata, esencialmente, de un ejercicio de asociación en el que hay que arrastrar cada uno de los sustantivos que aparecen sobre fondo azul a su lugar correspondiente en la parte superior.

Hay en la actividad algunos elementos a los que es necesario hacer alusión. El primero de ellos es la aportación audio, que permite escuchar el término seleccionado al pinchar sobre él. Igualmente, cuando se concluyen las respuestas de una frase (las hay de una o de dos respuestas), una voz en *off* la lee, lo que indica que ésta se ha contestado con éxito.

Esta particularidad dota al ejercicio de un atractivo, ya que el uso de las TIC implica normalmente la presencia de la imagen y del sonido como

elementos sin los cuales el uso de la herramienta pierde gran parte de su interés.

Un segundo elemento que ha de tomarse en consideración es la modificación del color de fondo de las respuestas cuando éstas son correctas, de modo que el usuario puede percibir con toda claridad el resultado, ya que si éste es incorrecto el sistema rechazará la inclusión del término en cuestión en la casilla correspondiente. A la conclusión del ejercicio aparece una señal inequívoca, tal como se e abajo, de que se ha culminado con éxito.



Imagen 166: Nom ou substantif.

El sistema no dispone de una evaluación global o parcial, por lo cual sólo queda la opción de terminar todas las respuestas.

Por sus características, el ejercicio es apto para un uso presencial o en autonomía.

Vocabulario						
Título						
Qui est-ce ? La famille						
URL						
http://www.librosvivos.net/smtc/PagPorFormulario.asp?TemaClave=1034&est=0						
Autor: Editorial SM						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)				X		
Ayuda						
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Dispositivos audio					X	
Dispositivos vídeo				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

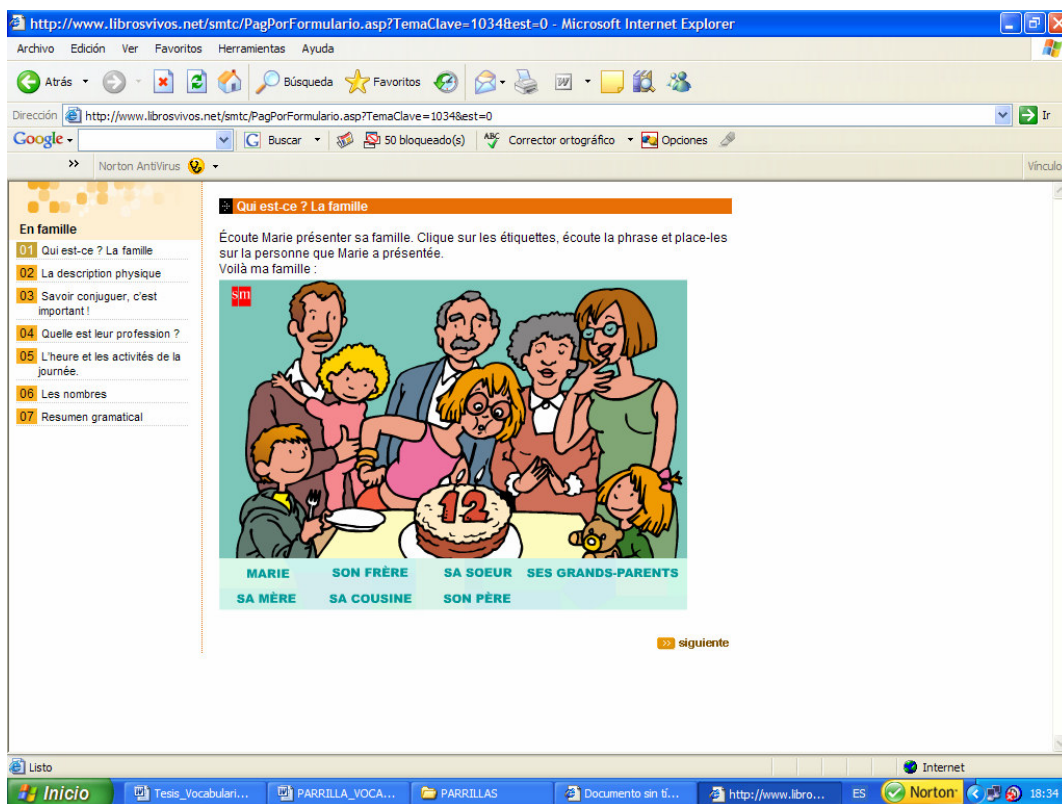


Imagen 167: Qui est-ce? La famille.

Comentario

Este ejercicio propone trabajar un vocabulario elemental relativo a la familia a través de la imagen de un cumpleaños y utilizando recursos audio. La actividad consiste en pinchar sobre cada uno de los nombres que aparecen en la parte inferior de la viñeta, que lanza un documento sonoro, corto e identificativo de un miembro de la familia. Una vez escuchado, el sistema permite arrastrar el sustantivo hasta el personaje correspondiente.

Cuando se han completado todos, vuelven a sobreimpresionarse los nombres sobre cada uno de los dibujos para que el usuario tenga ocasión de hacer una retroalimentación. No existe una evaluación global ni se toma en consideración el número de intentos hasta conseguir una respuesta correcta.

Por lo que se refiere a la capacidad identificadora de los documentos sonoros, ésta resulta eficaz, ya que define con concisión y un vocabulario bien adaptado, lo que redundará en beneficio de la actividad en su conjunto.

Por sus características, este ejercicio es apto para su utilización en clase presencial y también en autonomía, ya que permite una retroalimentación como se muestra a continuación.

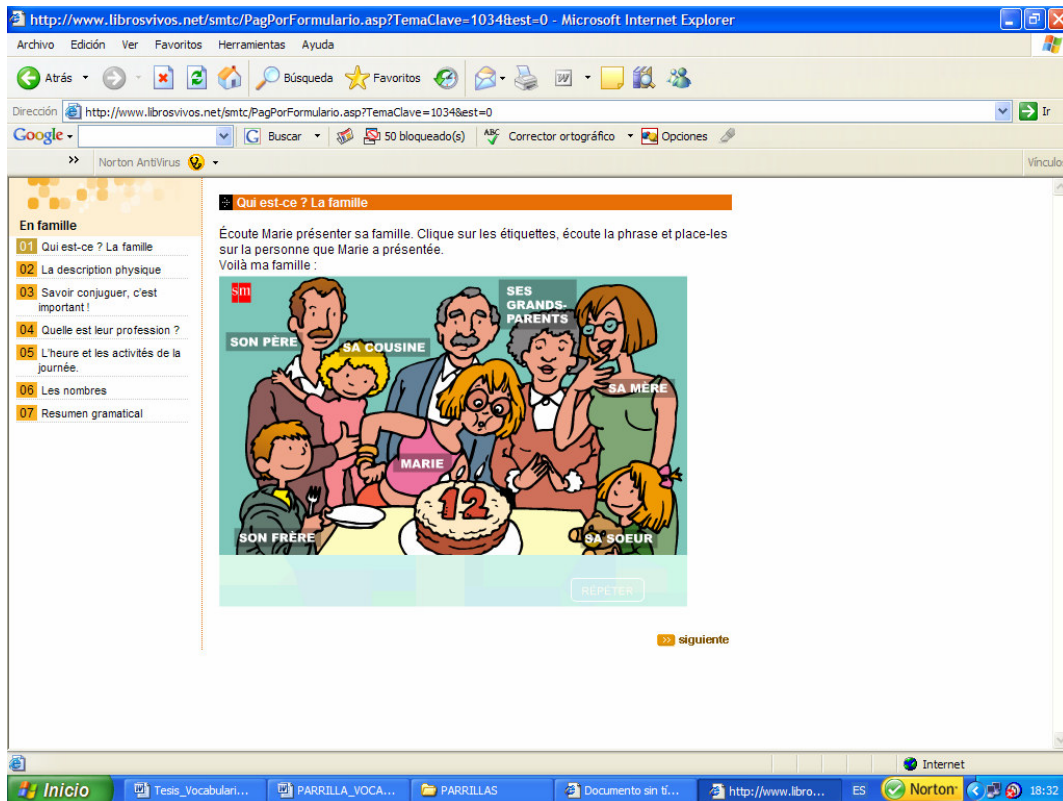


Imagen 168: Qui est-ce? La famille.

Vocabulario						
Título						
Le squelette						
URL						
http://www.anatomia.learningtogether.net/						
Autor:						NO X
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)				X		
Ayuda			X			
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
					X	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Dispositivos audio					X	
Dispositivos vídeo				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

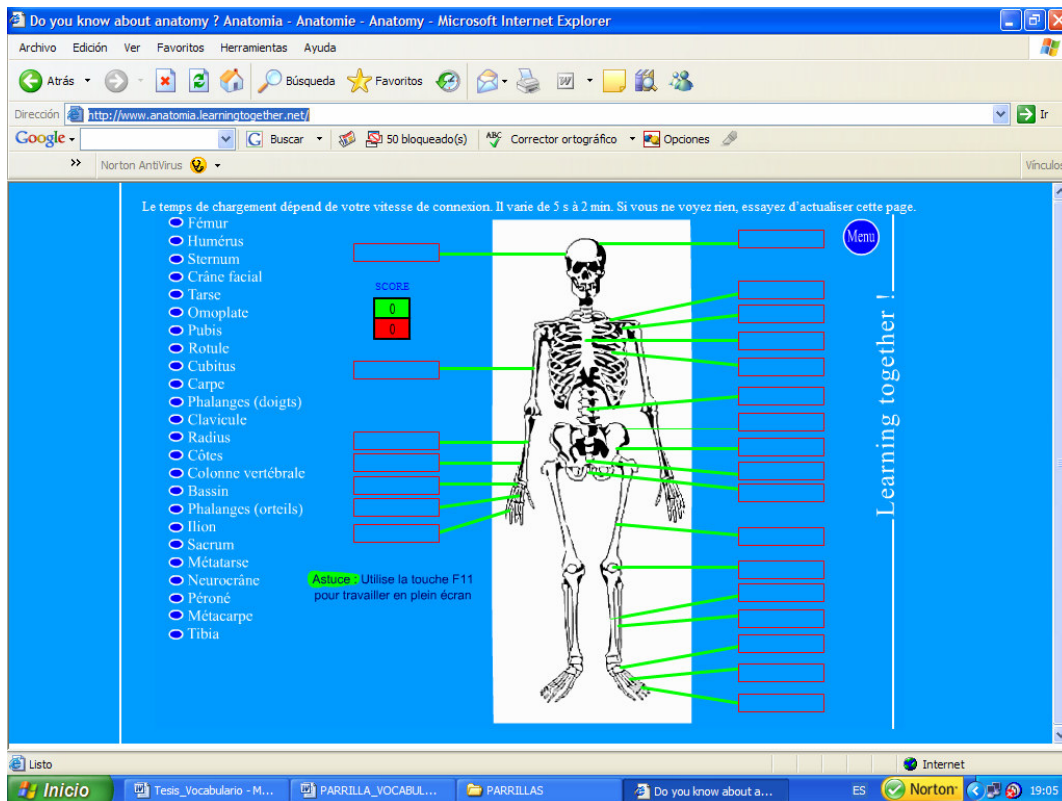


Imagen 169: Le squelette.

Comentario

Este ejercicio pertenece a una serie que, con el título de *Connais-tu l'anatomie?*, corresponde al esqueleto.

Se trata de una actividad de asociación, en la cual hay que poner en relación los nombres de veinticuatro huesos del cuerpo humano con su correspondiente en el esqueleto. La aplicación dispone de sonidos de alerta cuando la respuesta es correcta y también cuando ésta es incorrecta, de tal modo que ambos resultan fácilmente identificables.

El ejercicio es apto para un nivel A2, en el que ya se dispone de recursos suficientes como para realizarlo de forma eficaz.

Uno de los elementos de que dispone la aplicación y que resulta de gran utilidad es el *Score* o balance de resultados, que permite obtener en cada momento una apreciación sobre la marcha del ejercicio, ya que considera las respuestas incluyendo los intentos, cuyo resultado –fallido o acertado– se registra de forma visible, como se puede apreciar a continuación,

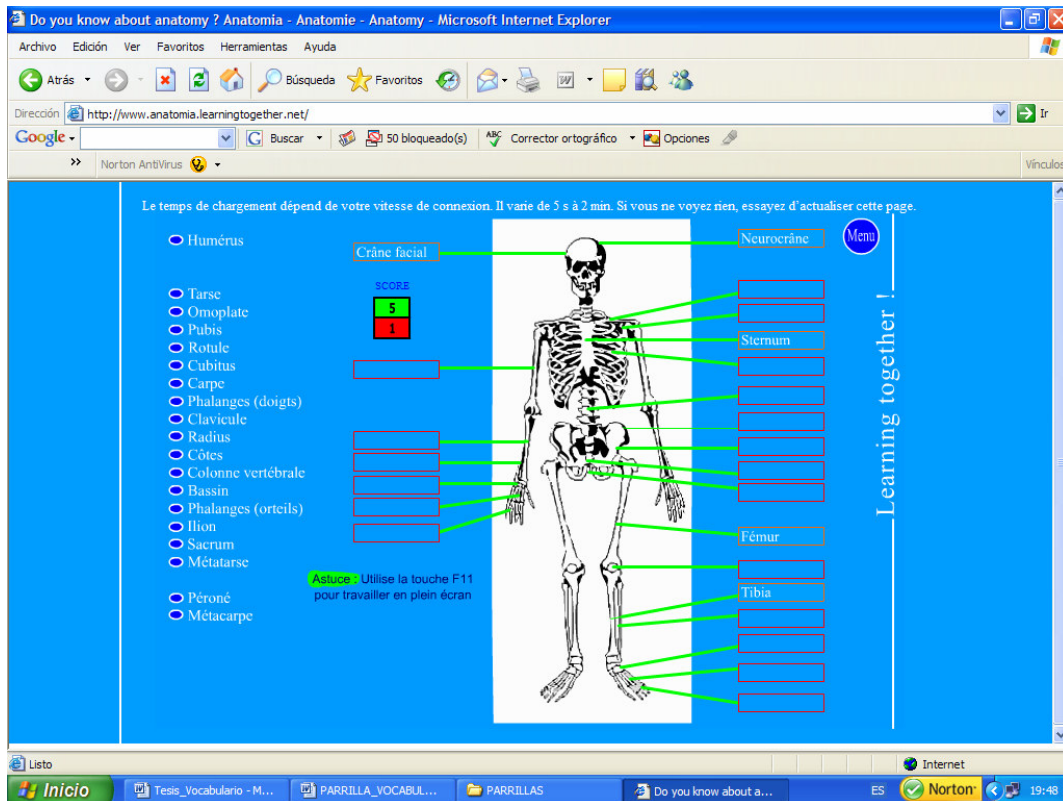


Imagen 170: Le squelette.

La utilización de este recurso amplía las posibilidades de autoevaluación y, por tanto, mejora el rendimiento del ejercicio.

Por sus características, esta actividad es apta tanto para el trabajo en presencial como en autonomía.

Vocabulario						
Título						
Les noms de professions						
URL						
http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/q1prof.htm						
Autor: Carol H. Reitan						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X			
Ayuda					X	
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)					
	ET: Rellenar huecos			X		
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad						X
Dispositivos audio				X		
Dispositivos vídeo				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

Return to:
[Quiz Menu](#)

Les noms de professions

Directions: After you fill in a blank, click anywhere on the page to check your answer. All the incorrect letters will be erased leaving only the part of your answer which is correct. Click on the ? button to see the correct answer. (The correct answer will appear between 2 asterisks *....*) In order to type in an answer, the cursor must be visible inside the blank. Use the *TAB* key or the mouse.

Remplacez les tirets avec le nom de profession approprié. Faites attention à la forme!

1. Ma soeur travaille dans un hôpital. Elle travaille beaucoup et elle a un grand salaire. Elle est . ?
2. Mme. Green travaille à l'université. Elle a beaucoup d'étudiants. Elle est . ?
3. Nous travaillons pour le gouvernement. Nous sommes . ?
4. Bruno travaille dans une école. Ses élèves ont 7 ans. Il est . ?
5. Voilà Mireille. Elle parle au juge tous les jours. Quelquefois ses clients sont des criminels. Elle est . ?
6. Vous étudiez le français. Vous êtes . ?
7. Bob et Joe réparent les voitures. Ils sont . ?
8. Mme. Dupont travaille dans une pharmacie. Elle est . ?
9. M. Conrad travaille dans votre bouche. Il est . ?
10. M. Armstrong marche sur la lune. Il est . ?
11. Charles travaille dans un bureau. Il est . ?
12. Kathy et Avril travaillent pour un professeur. Elles sont . ?

[Recommencer](#)

Return to:
[Quiz Menu](#)

Quiz format adapted from [KnowledgeDesign Instructional Resources](#) by George Mitrevski, 1998

Imagen 171: Les noms de professions.

Comentario

Éste es un ejercicio centrado en los nombres de profesiones relativamente frecuentes. A diferencia de otros ejercicios que trabajan sobre vocabulario, el ejercicio se plantea sobre la base de una definición para cada profesión, con lo cual, el usuario tiene a su disposición un primer acercamiento que le será de gran utilidad para buscar el término adecuado. Las definiciones se han personalizado a fin de conseguir una mayor sencillez.

Al tratarse de un nivel A1 el vocabulario empleado está bastante adaptado.

Con respecto a la forma de ayuda -un recurso que ofrece la aplicación- cabe decir que tal vez pudiera mejorarse, ya que al pinchar en el botón correspondiente se lanza inmediatamente el término completo, no existe la opción de lanzarlo sucesivamente por letras. Ese sistema deja un poco deficiente el ejercicio porque no se da al usuario más que una oportunidad.

Con respecto a la forma de corrección es simple y eficaz; si no se introduce el término concreto la aplicación lo rechaza, con lo cual al usuario le resulta fácil discriminar una respuesta correcta de una incorrecta.

En cualquier caso, se echa en falta una evaluación, siquiera porcentual, que pudiera tomar en consideración el número de intentos para cada respuesta. Como se ha mencionado, al usuario le resulta bastante fácil saber si sus respuestas han sido correctas o no. La propia aplicación genera una solución, que se distingue de la respuesta del usuario en que se marca entre asteriscos, como se ve abajo.

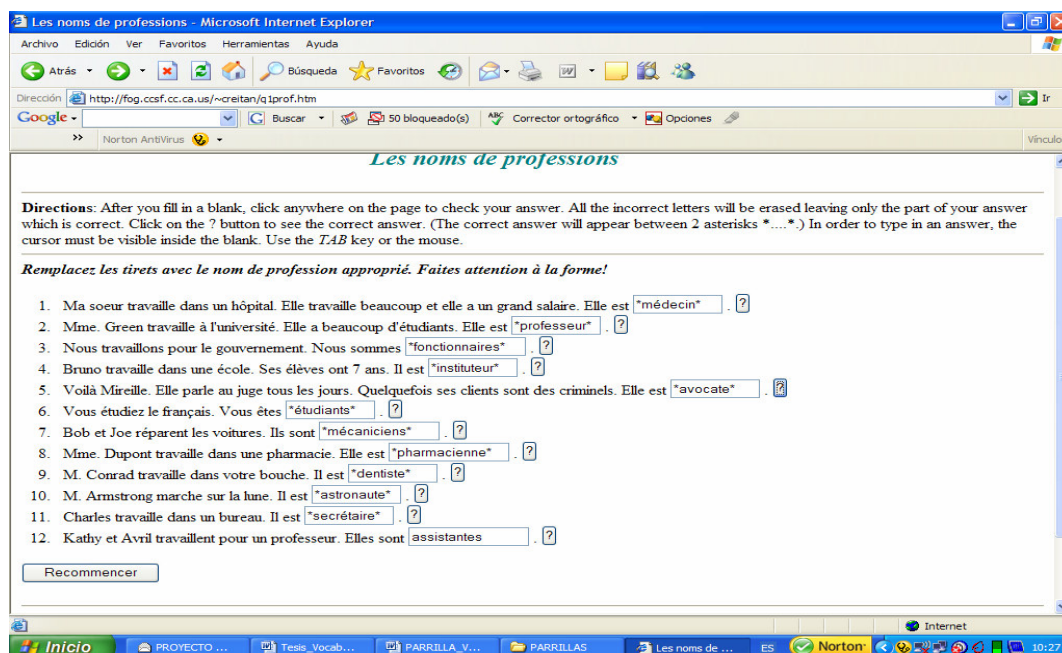


Imagen 172: Les noms de professions.

Por sus características, esta actividad es apta para un trabajo tanto en presencial como en autonomía.

Vocabulario						
Título						
Expressions						
URL						
http://www.univ-tlse2.fr/gril/Equiv.html						
Autor:						NO
						X
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			x			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			x			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X			
Ayuda			X			
				Sí		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
					X	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad						x
Dispositivos audio				X		
Dispositivos vídeo				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

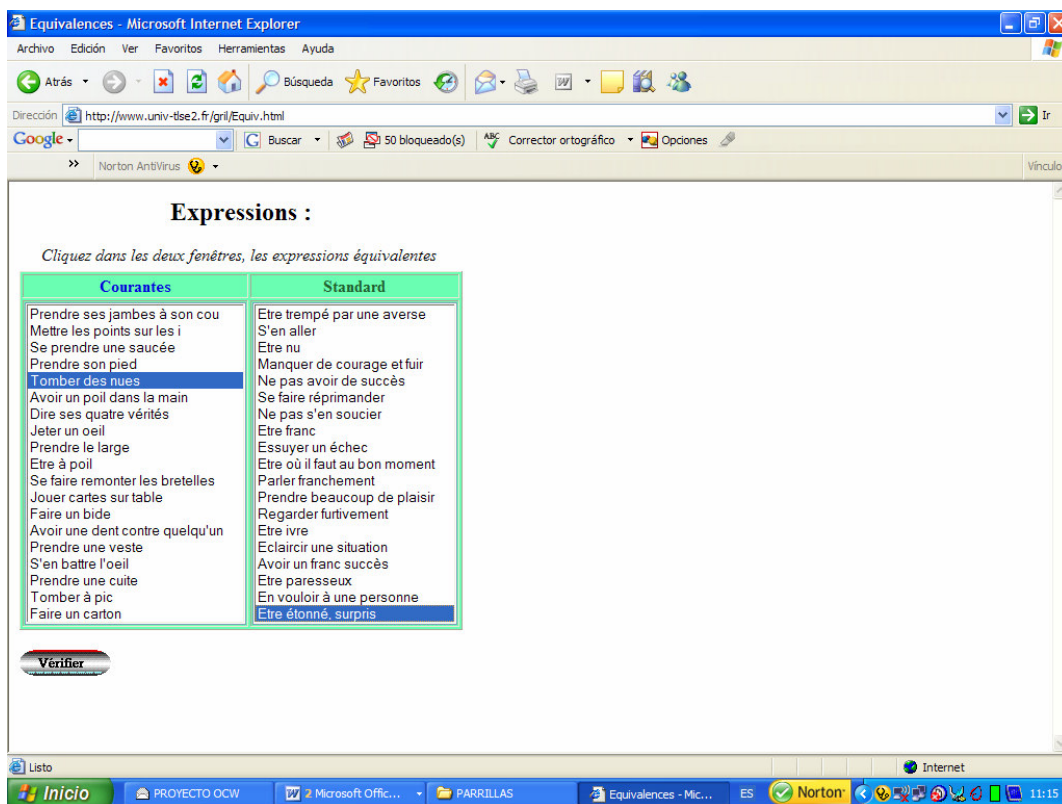


Imagen 173: Expressions.

Comentario

Se trata de un ejercicio para un nivel B1 en el que el usuario ha de asociar una serie de 19 expresiones de lengua.

El mecanismo del ejercicio es sencillo, se pincha en una expresión para después buscar la equivalente y marcarla también para, finalmente, pinchar en **Vérifier**. La aplicación producirá entonces una valoración, que es sumativa, es decir, irá dando en cada caso dos datos, por una parte la mención correcto/incorrecto y por otra el número de intentos que han sido necesarios.

Cabe destacar el hecho de que este número de intentos se va sumando de unas respuestas a otras, con lo cual al final, para tener una

valoración definitiva bastará con ver, por un lado las respuestas totales – diecinueve, como se ha señalado- y por el otro el número de intentos.

Se trata de un buen sistema de corrección, que permite al usuario realizar sin demasiadas complicaciones su propia evaluación, algo de enorme importancia cuando se trabaja en autonomía.

A continuación puede verse cómo la aplicación muestra los resultados de cada intento.

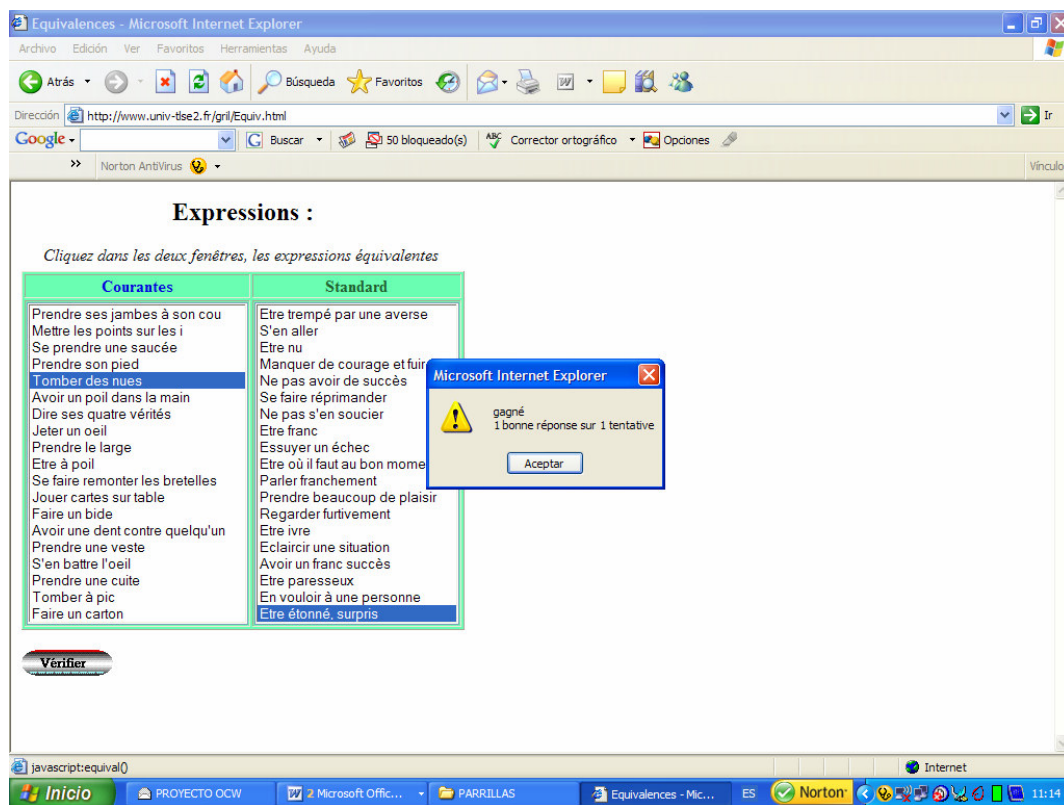


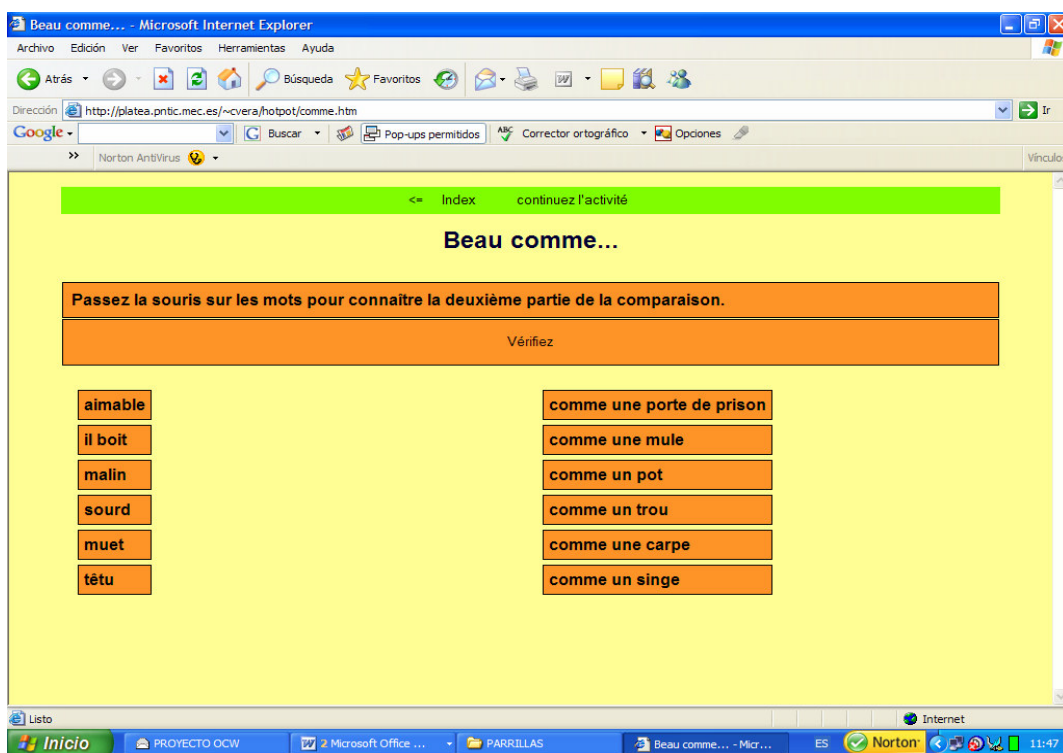
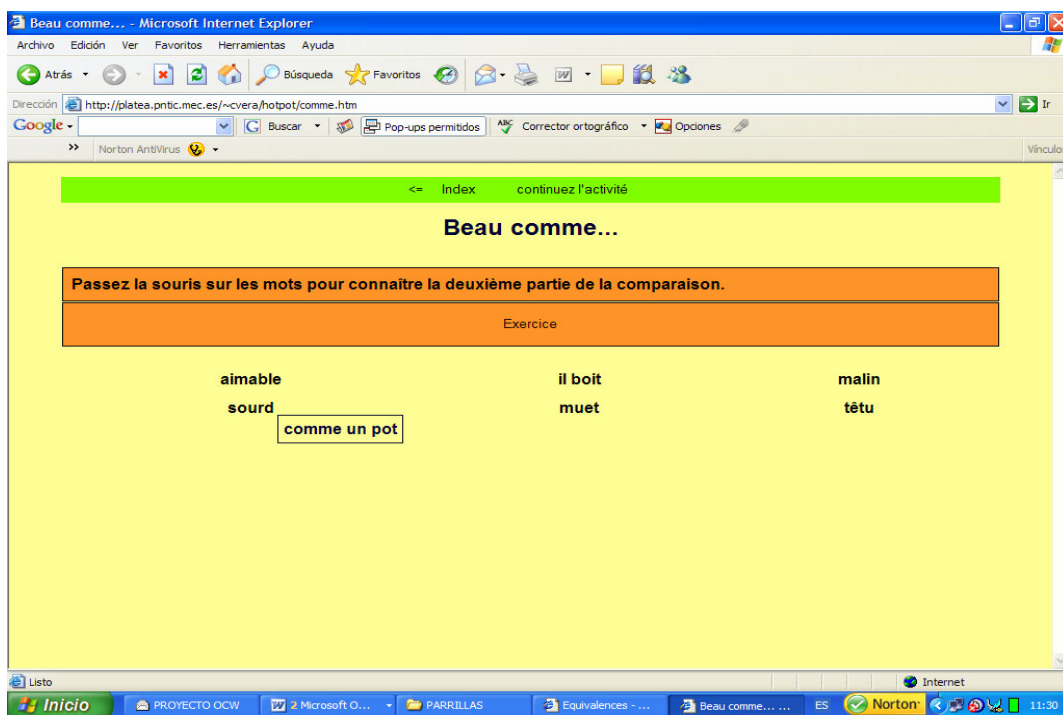
Imagen 174: Expressions.

Podría esperarse, como una forma de mejora del ejercicio, algún sistema de ayuda, ya que en ocasiones la separación semántica aparente entre las expresiones de una y otra columna hace difícil llegar a una solución, siquiera tratando de buscar una analogía.

Por sus características, esta actividad es apta para el trabajo tanto en presencial como en autonomía.

Vocabulario						
Título						
Beau comme...						
URL						
http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/comme.htm						
Autor: Carmen Vera						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Adaptabilidad (relación nivel/exigencia en contenidos)				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X			
Ayuda				X		
				SÍ		
Tipo de Ejercicio	QCM : Respuesta múltiple					
	V/F: Verdadero o falso					
	AS: Asociar (matching)			X		
	ET: Rellenar huecos					
	CR: Crucigrama					
JM: Juego de memoria						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
	X					
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Dispositivos audio				X		
Dispositivos vídeo				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página



Imágenes 175 y 176: Beau comme.

Comentario

Se trata, en este caso, de un ejercicio en dos fases, una primera como se ve arriba, en la cual se presentan seis propuestas teóricas –cada una de ellas se activa la solución sólo con pasar el cursor por encima.

Una vez se han explorado basta con pinchar en **Exercice** y se pasará a la segunda pantalla en la cual se verán las propuestas anteriores divididas en dos columnas para hacer un ejercicio de asociación y poner en relación unas con otras.

Se trata por tanto de un ejercicio completo en el sentido de que atiende a lo que podríamos denominar formulación teórica y a la aplicación práctica de dicha formulación.

Su sistema de corrección, que es porcentual, toma en consideración el número de intentos fallidos, que se computan en el resultado final, como se ve abajo,

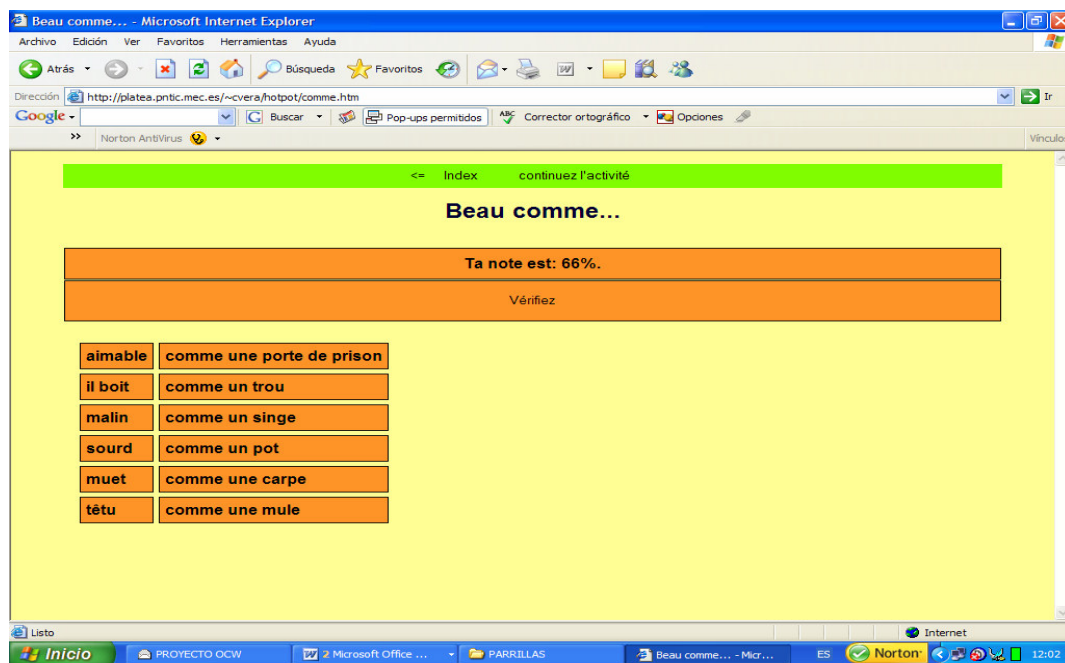


Imagen 177: Beau comme...

aunque no se especifican los criterios de penalización.

Por sus características, esta actividad es apta para el trabajo en presencial y en autonomía.

Conclusiones

De nuevo, en los recursos analizados para desarrollar el vocabulario, encontramos una circunstancia que, no por repetida, hay que dejar de señalar, como es el hecho de que, en este caso, el 100 % de los ejercicios propuestos no presente unos objetivos declarados y que, en aparente contradicción se considere, también en la totalidad de los casos, un buen planteamiento metodológico, lo cual redundante, naturalmente, en el hecho de que parece producirse un acercamiento a los recursos con nuevas tecnologías desde una óptica que será necesario revisar, pero este punto será objeto de comentario y análisis en las conclusiones de tipo general y no insistiré más sobre ello. Sí quisiera notar que, en el caso del nivel de adaptabilidad, resulta igualmente bueno en todos los casos, no así la información referida a la aportación visual y a la ayuda, donde encontramos un 60 % de recursos que no la ofrecen, en el primer caso, y el mismo porcentaje que tampoco la plantean, en el segundo.

Con respecto al tipo de ejercicio sí se aprecia una variante con relación a los vistos hasta el momento a favor de la propuesta asociar (AS), que capta un 80 % del total. La corrección, por su parte, se realiza en exclusiva en dos sentidos, porcentual e independiente para cada respuesta. En el apartado relativo a la aplicabilidad de las respuestas encontramos, de nuevo, una contradicción que muestra las preferencias de los creadores de los ejercicios, por un lado, hay un buen nivel de originalidad y, por otro, en un 60 % no se dispone de dispositivos audio y en un 90 de vídeo. Esta circunstancia nos pone de nuevo frente a la naturaleza de las nuevas tecnologías, que tiene como referentes importantes la imagen y el sonido. Es de esperar que, en un futuro no demasiado lejano, se incorporen de forma generalizada este tipo de dispositivos. Si no se está haciendo ya, posiblemente haya que atribuirlo sencillamente a dificultades que la propia tecnología irá resolviendo.

Para cerrar ese capítulo quisiera señalar, una vez más, el hecho de que el 100 % de los recursos analizados presentan un dispositivo híbrido, es decir, son aptos para uso en autonomía o en presencial, lo cual es un dato enormemente positivo ya que, sin duda, hará mejorar las condiciones de aprendizaje dando, por un lado al profesor herramientas eficaces y, por el otro, ayudará al aprendiz a desarrollar su proceso en autonomía.

3.2.8 Recursos fonéticos

Fonética						
Título						
Identification du son [y]						
URL						
http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/HotPhonetique/ymots.htm						
Autor: Mario Tomé						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X			
Ayuda			X			
Tipo de aplicación				BIEN	PASABLE	MAL
Discriminar				X		
Reproducir por escrito						
Discriminación con escrito						
Transcripción						
Ejercicio con aportación teórica						
Juego						
Aportación teórica						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		X		X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Dispositivos vídeo u otros				X		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

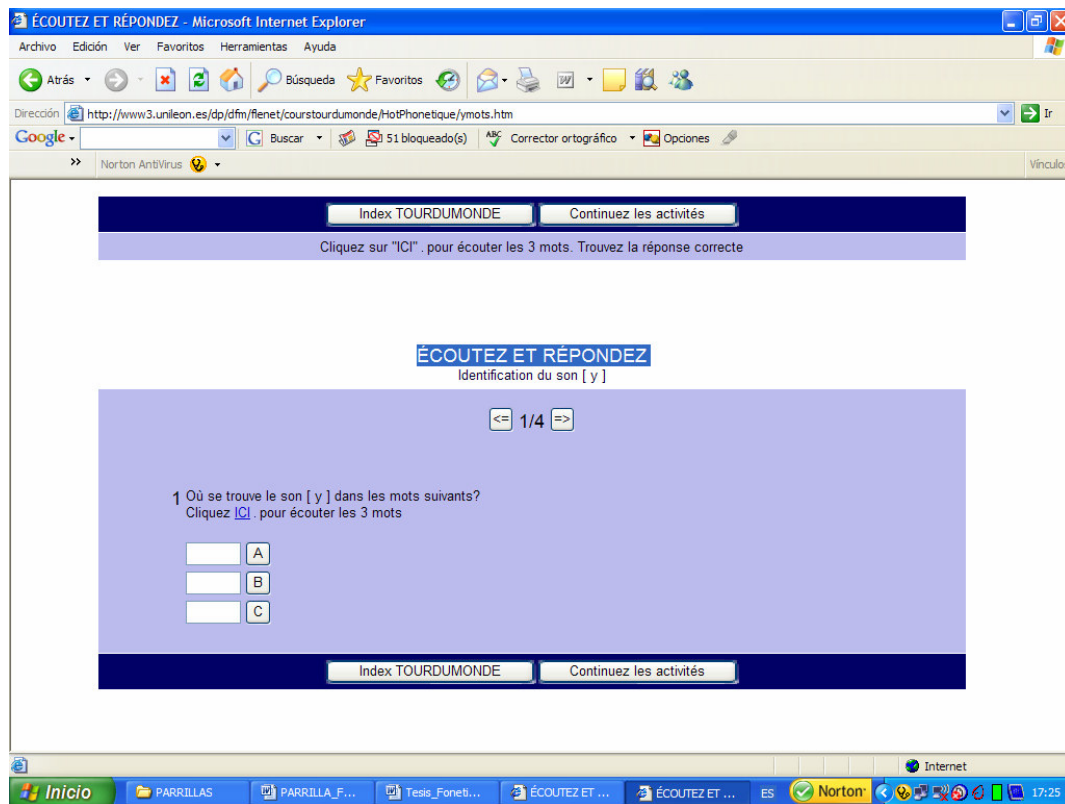


Imagen 178: Ecoutez et répondez.

Comentario

Esta actividad propone un ejercicio de respuesta múltiple, de discriminación en torno al sonido [y].

Al pinchar en el botón correspondiente, se lanza el documento sonoro y una voz en *off* lee tres términos entre los cuales hay uno que presenta el sonido objeto del ejercicio mas otros dos con sonidos cercanos, como [u]/[i].

Con respecto al sistema de corrección, la aplicación –*Hot potatoes*– ofrece dos soluciones, de un lado cada respuesta se corrige por separado y de otro se ofrece un resultado numérico con respecto al número total de respuestas.

Se trata de un esquema bastante sencillo pero de gran eficacia, ya que un ejercicio pensado para principiantes debe ser lo más asequible que permita la herramienta; deben quedar claros al usuario tanto las instrucciones como el sistema de corrección.

Por otro lado, se penalizan los intentos fracasados con una reducción en el porcentaje de aciertos, como se ve en el ejemplo de abajo,

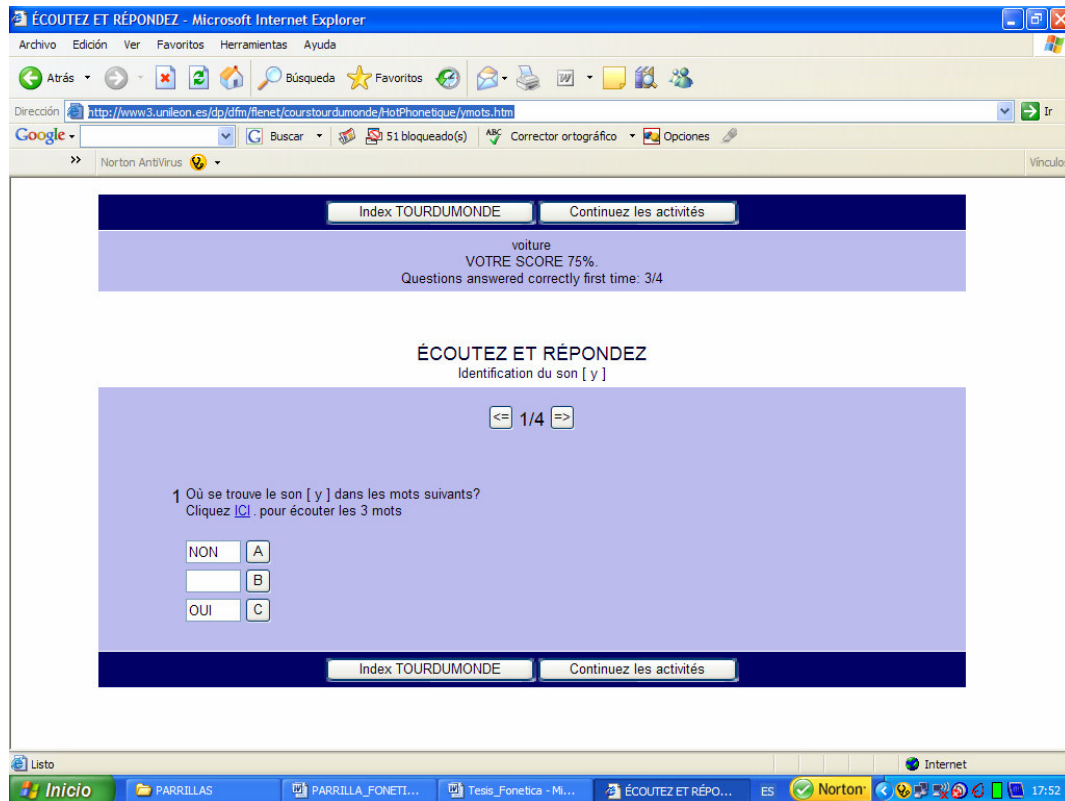


Imagen 179: Ecoutez et répondez.

donde a una respuesta fallida le corresponde un 25% de penalización.

Por sus características, este ejercicio es apto para trabajo tanto en presencial como en autonomía.

Fonética						
Título						
Phonétique						
URL						
http://phonetique.free.fr/indexphoncons.htm						
Autor: Thierry Perrot						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X			
Ayuda				X		
Tipo de aplicación				BIEN	PASABLE	MAL
Discriminar						
Reproducir por escrito						
Discriminación con escrito				X		
Transcripción						
Ejercicio con aportación teórica						
Juego						
Aportación teórica						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		X		X		
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Dispositivos vídeo u otros				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo						X

Página

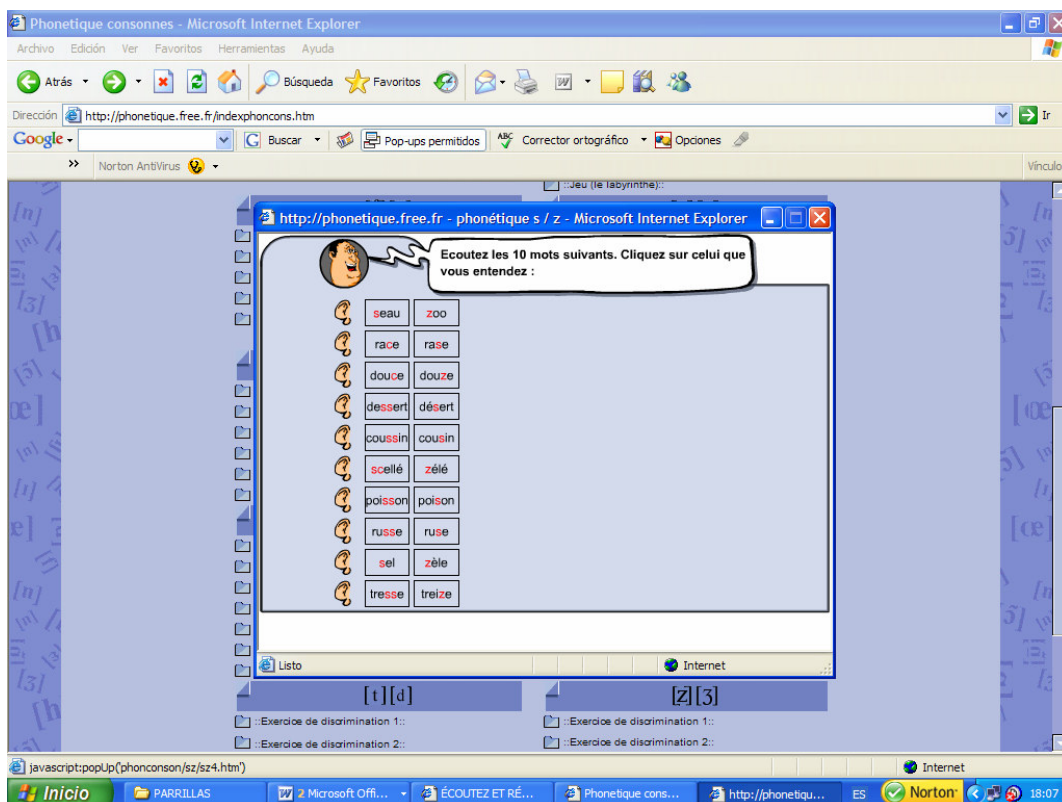


Imagen 180: Phonétique-Consonnes.

Comentario

La actividad consiste en discriminar los sonidos [s]/[z]. En este caso se trata de ver las diferentes gráficas de términos que parecen análogos y que se diferencian por el uso de uno u otro fonema. Es decir, que es necesario asociar el audio a lo visual para poder discriminar a partir de los conocimientos teóricos y de los prácticos.

Son diez pares de palabras que exigen, al igual que la mayor parte de ejercicios de este tipo, una gran concentración.

La propia página web contiene varios archivos con un *Mode d'emploi* que resulta de gran utilidad. Está dividido en dos apartados, uno para estudiantes y otro para profesores, lo cual facilita bastante la utilización de la aplicación.

En lo que se refiere al sistema de corrección, tal como se ve a continuación,

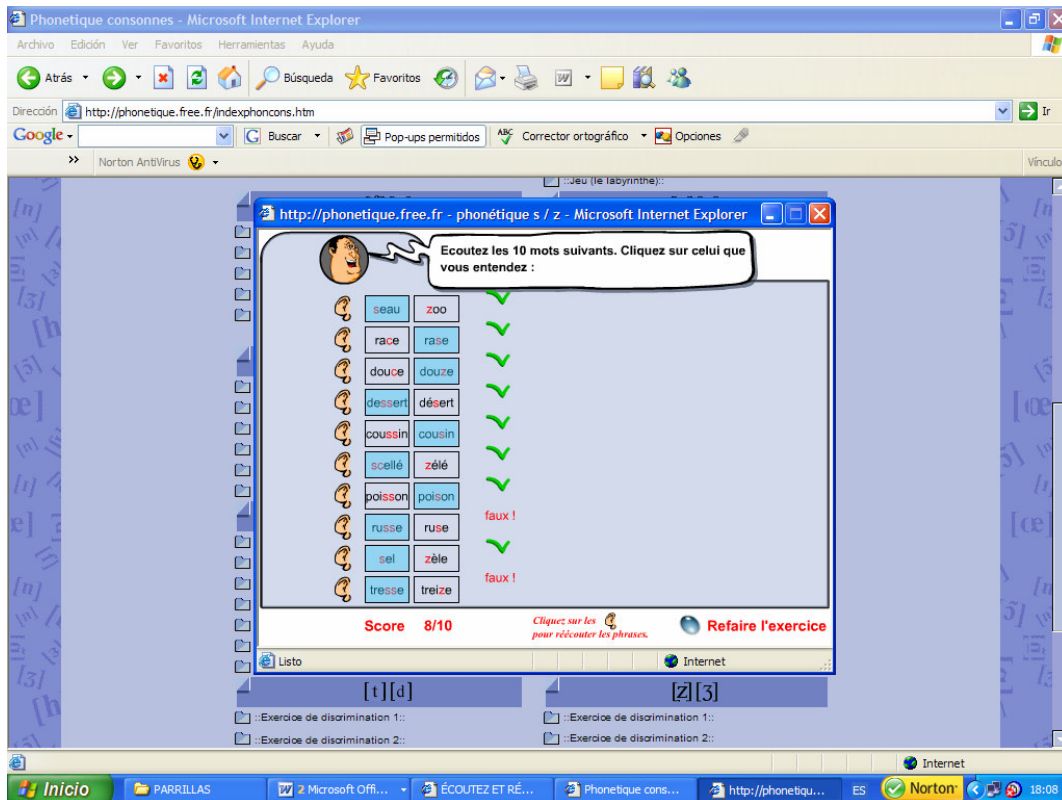


Imagen 181: Phonétique-Consonnes.

éste se articula en torno a dos elementos, de un lado aparece el número de respuestas correctas al lado de las totales, pero también se ofrece la opción de visualizar las respuestas y sus resultados, con lo cual existe la opción, obvia, de volver sobre las incorrectas y realizar una revisión con más detenimiento.

Por sus características, este ejercicio se puede trabajar tanto en presencial como en autonomía.

Fonética							
Título							
F1							
URL							
http://pages.infinit.net/jaser2/Violette.html							
Autor: Jacques Reals							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
		X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados			X				
Planteamiento metodológico				X			
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X				
Ayuda				X			
Tipo de aplicación				BIEN	PASABLE	MAL	
Discriminar							
Reproducir por escrito							
Discriminación con escrito							
Transcripción				X			
Ejercicio con aportación teórica							
Juego							
Aportación teórica							
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcar respuestas	Otros	
						X	
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros		
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad						X	
Dispositivos vídeo u otros				X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido		
Dispositivo					X		

Página

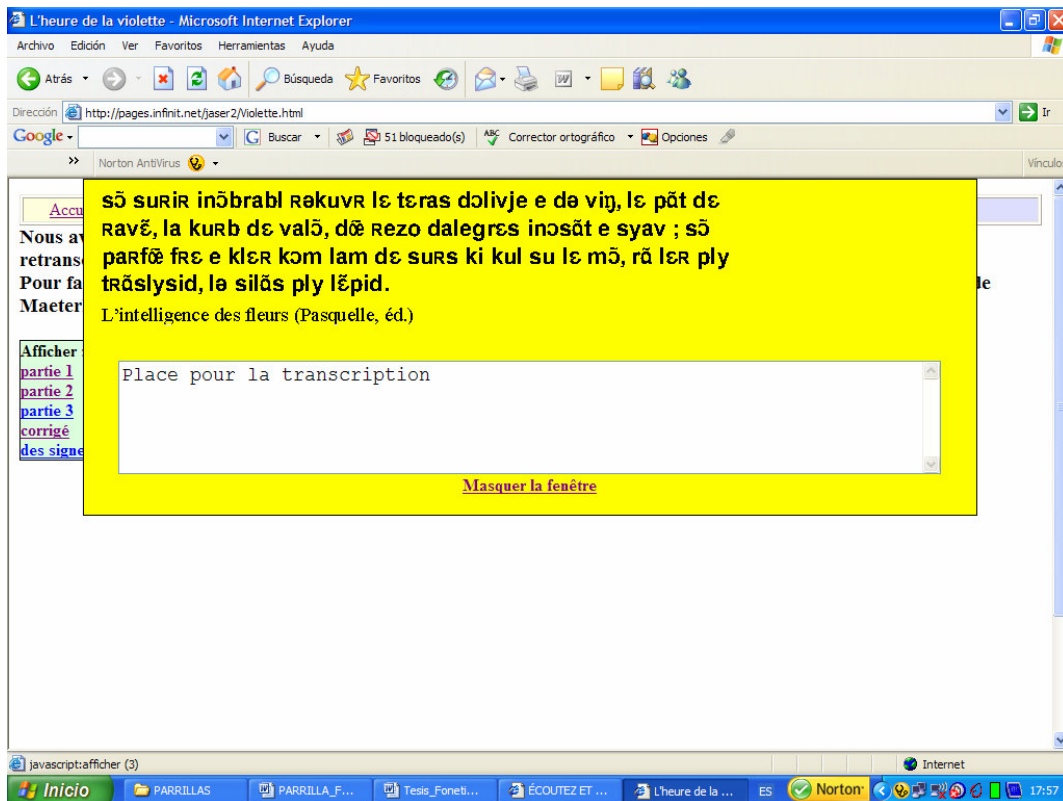


Imagen 182: L'heure de la violette.

Comentario

El ejercicio consiste en reescribir la transcripción de un texto con signos API.

Aparentemente, se trata de realizar un ejercicio al revés, ya que la lógica tradicional iría tal vez más en el sentido contrario. Sin embargo es un ejercicio que exige del usuario una máxima concentración ya que se trata de reelaborar el discurso a partir de signos.

La aplicación dispone de un enlace en el que aparecen los signos del API con una referencia a su pronunciación, lo cual puede resultar de utilidad para el trabajo en autonomía.

Una vez se ha realizado el ejercicio, éste no dispone de autocorrección, lo cual quiere decir que es el propio usuario quien deberá realizarla, comparando el texto producido con el que aparece al pinchar en **Corrigé** tal como se ve a continuación.

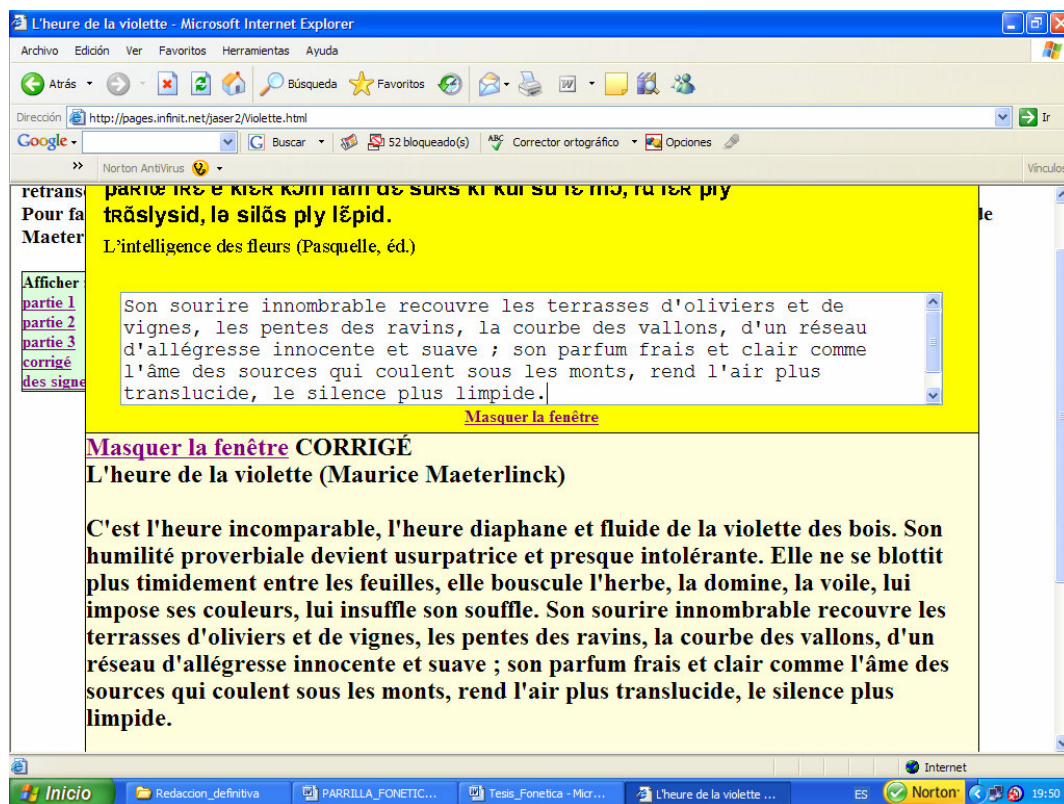


Imagen 183: L'heure de la violette.

Probablemente, la actividad mejoraría si se le incluyera un dispositivo capaz de reconocer el texto producido y de ofrecer algunas pistas, ya que de este modo no parecen explotarse todas las posibilidades de la herramienta.

El ejercicio en cuestión es apto para el trabajo en autonomía y/o en presencial.

Fonética						
Título						
Identification du son [y] - Dictée						
URL						
http://flenet.rediris.es/dictee/HPdebut/yphrases.htm						
Autor: Mario Tomé						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X			
Ayuda				X		
Tipo de aplicación				BIEN	PASABLE	MAL
Discriminar						
Reproducir por escrito				X		
Discriminación con escrito						
Transcripción						
Ejercicio con aportación teórica						
Juego						
Aportación teórica						
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcar respuestas	Otros
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad						
Dispositivos vídeo u otros						
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

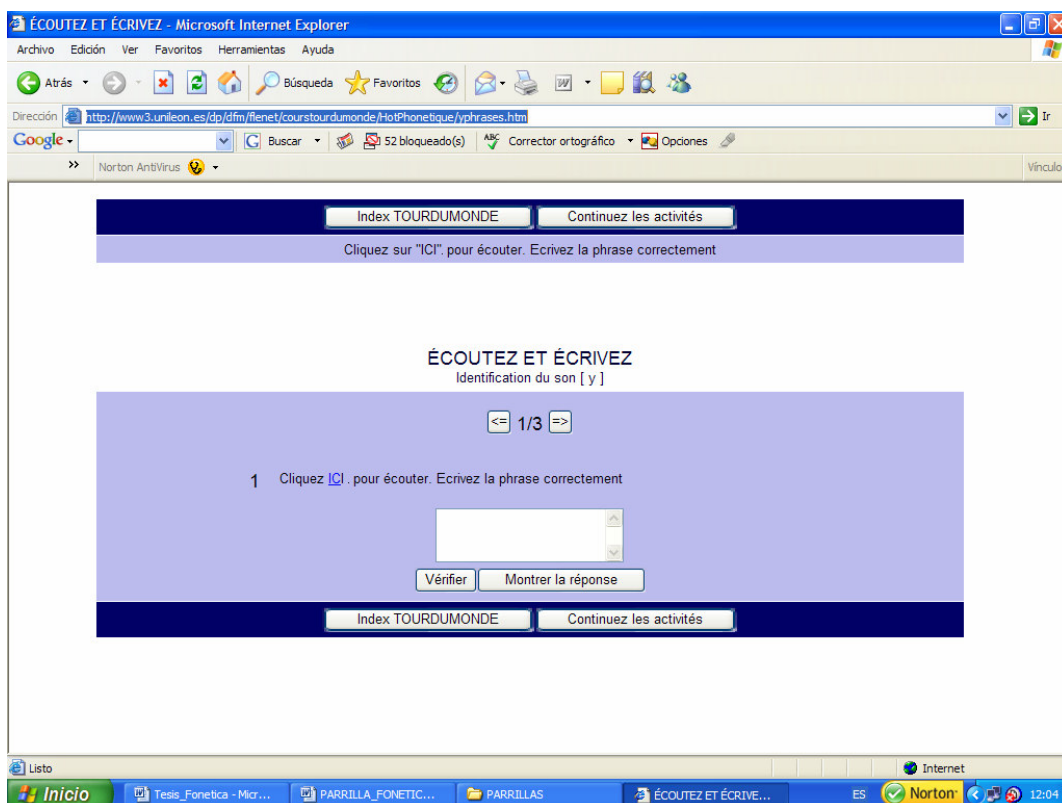


Imagen 184: Ecoutez et écrivez.

Comentario

En este caso, el ejercicio consiste en reproducir por escrito una frase que se oye pinchando en el enlace *ad hoc*. La actividad reviste interés en la medida en que lo que se trabaja no es un término solamente sino un grupo fonético compuesto por un número de términos lo suficientemente elevado para que sea significativo. Este aspecto es relevante en la medida en que no es frecuente que se haga este tratamiento de la fonética.

Probablemente, al igual que otros recursos de este tipo, mejoraría con un sistema de ayuda que permitiera una mayor rendimiento en autonomía ya que, al plantearse supuestamente para un nivel A1, quedan dudas de que un usuario con ese nivel pueda desenvolverse con soltura. De cualquier modo, éste es un aspecto siempre opinable porque bien puede suceder que

su autor haya contemplado esta eventualidad y deliberadamente haya creado en ejercicio tal cual está.

El sistema de corrección, como casi siempre, penaliza los errores, como se ve abajo.

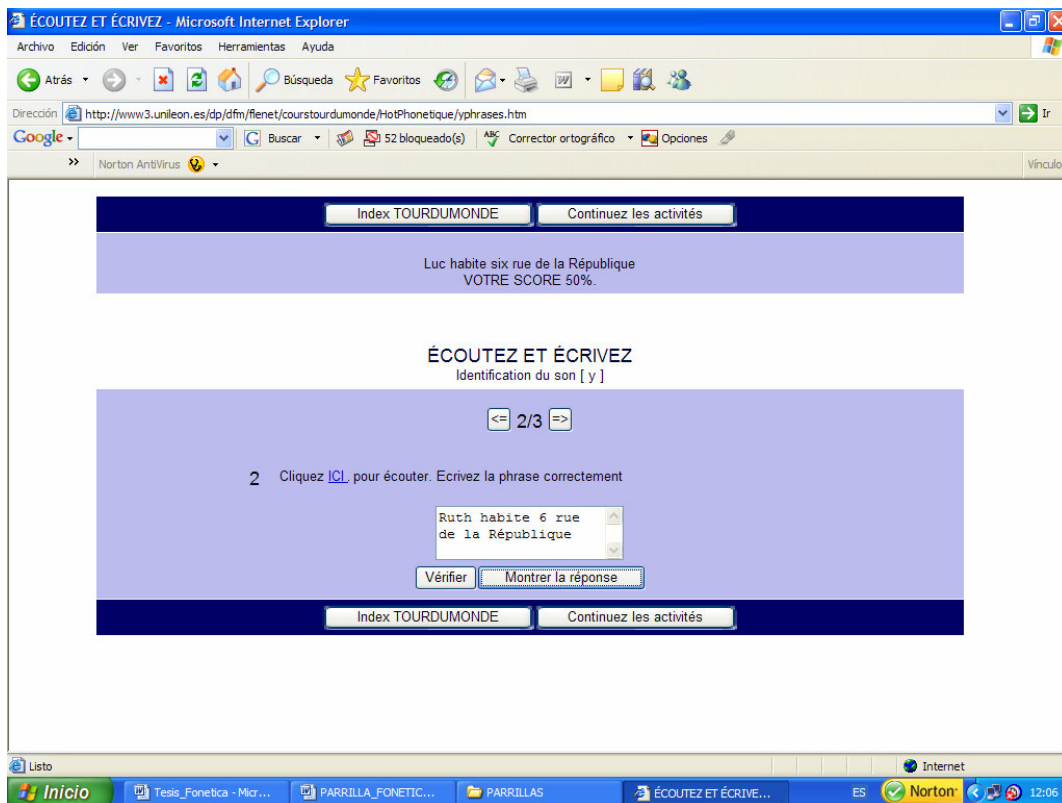


Imagen 185: Ecoutez et écrivez.

Por sus características, esta actividad es apta para trabajar en presencial o en autonomía.

Fonética						
Título						
Phonétique française FLE						
URL						
http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/indexphon.html						
Autor: Mario Tomé						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)					X	
Ayuda			X			
Tipo de aplicación				BIEN	PASABLE	MAL
Discriminar				X		
Reproducir por escrito				X		
Discriminación con escrito				X		
Transcripción						
Ejercicio con aportación teórica				X		
Juego				X		
Aportación teórica				X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcar respuestas	Otros
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE MAL
Originalidad					X	
Dispositivos vídeo u otros				X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido
Dispositivo				x		

Página



Imagen 186: Phonétique française-FLE.

Comentario

Se trata de una página con contenidos teóricos en torno a la fonética, dividida en nueve apartados que van desde la fonética articulatoria hasta ejercicios, sobre vocales y consonantes, así como bibliografía al respecto.

Fonética						
Título						
F2						
URL						
http://www.lli.ulaval.ca/labo2256/contenu.html						
Autor: Pierre Martin						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						X
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados				X		
Planteamiento metodológico				X		
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X			
Ayuda			X			
Tipo de aplicación				BIEN	PASABLE	MAL
Discriminar						
Reproducir por escrito						
Discriminación con escrito						
Transcripción						
Ejercicio con aportación teórica						
Juego						
Aportación teórica				X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcar respuestas	Otros
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Dispositivos vídeo u otros				X		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo			X			

Página



Imagen 187: Sin título.

Comentario

Se trata de un espacio *web* dedicado por entero a la fonética, del francés esencialmente, en sus aspectos teóricos, en torno a cinco puntos: Léxico de la fonética, Identificación de sonidos, Ejercicios de identificación y Ejercicios de transcripción fonética. Igualmente, se incluyen modelos de transcripción, de sonidos, de números, de términos de uso habitual, de tonos y de acentos en diez lenguas diferentes.

Fonética							
Título							
Jeux de mots – Virelangues audio							
URL							
http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/jeux/virelangues.html							
Autor:							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
	X	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados			X				
Planteamiento metodológico				X			
Aportación visual (imágenes, animaciones...)			X				
Ayuda			X				
Tipo de aplicación práctica				BIEN	PASABLE	MAL	
Discriminar							
Reproducir por escrito							
Discriminación con escrito							
Transcripción							
Ejercicio con aportación teórica							
Juego				X			
Aportación teórica							
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcar respuestas	Otros	
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros		
Aplicabilidad de las propuestas				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad					X		
Dispositivos vídeo u otros				X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido		
Dispositivo					X		

Página



Imagen 188: Jeu de mots – Virelangues – Audio.

Comentario

He incluido esta actividad en el presente estudio porque, aunque carezca de la posibilidad de realizar una autocorrección –algo de enorme dificultad para realizar en línea, en estos momentos- su valor instructivo e incluso lúdico es indudable.

La actividad consta de veinticinco trabalenguas que pueden escucharse pinchando en el correspondiente enlace.

Se pueden escuchar tantas cuantas veces se considere necesario y, en ese sentido, se trata de una actividad muy adecuada para un trabajo en presencial, en el cual el profesor puede realizar una explotación adecuada

de cada uno de los trabalenguas o de los que considere más aptos para su trabajo con los estudiantes.

Tal vez se echa en falta alguna propuesta mediante la cual el usuario pudiera realizar una retroalimentación o una actividad en dos niveles, uno ilustrativo y otro práctico para verificar lo aprendido.

De cualquier manera, tal como se presenta, este ejercicio puede trabajarse tanto en forma presencial –ya se ha señalado– como en autonomía.

Conclusiones

Debo señalar, de entrada, que considero este apartado muy relevante en el aprendizaje de una lengua, porque aprender la vocalización es una de las primeras formas de acercamiento y, por ello, en este estudio hay un espacio definido con nitidez para este tipo de recursos. Quisiera comenzar señalando que los niveles para los que se han estudiado recursos son el A1, A2, B1 y C2, con lo cual entiendo que la muestra es bastante significativa. Por ello, el tipo de aplicación práctica resulta ser de gran variedad ya que se producen todos los tipos observados en la plantilla, en condiciones de práctica igualdad (*Discriminar, Reproducir por escrito, Discriminación con escrito, Transcripción, Ejercicio con aportación teórica, Juego y Aportación teórica*). La muestra, por consiguiente, me parece suficientemente significativa aunque, en este caso, y por razones de índole técnica sobre todo, el apartado relativo a la corrección quede sin completar debido a que alguna de las propuestas carece de corrección. Esta aparente justificación tiene su razón de ser, de nuevo como en otros casos, en motivos técnicos, ya que desarrollar esta actividad en concreto y con la tecnología actual presenta algunas dificultades que posiblemente en el futuro se resolverán, pero que por ahora están lastrando las distintas propuestas. Sí se aprecia, sin embargo, dentro de un buen nivel de originalidad, la falta de dispositivos de vídeo que podrían resultar de gran utilidad para docentes y aprendices. Por otra parte, el hecho de que un tercio de los recursos presentados sean aptos para un trabajo en presencial muestra, o bien la dificultad de diseñar ejercicios atractivos, o cierta inclinación por propuestas más teorizantes. A mi juicio, las dos razones están presentes, ya que sí existen propuestas originales, eficaces y prácticas. Acaso hayamos de buscar este aparente retraso de los recursos fonéticos frente a otros, en un afán más teorizante de sus creadores. En todo caso, si bien las propuestas teóricas son bastante aceptables, las prácticas

son incomprensiblemente escasas, por lo cual éste será un camino en el que indudablemente habrá que avanzar.

3.2.9 Recursos culturales

RECURSOS CULTURALES							
Título							
La Vie culturelle							
URL							
http://www.cortland.edu/flteach/civ/							
Autor: Marie Ponterio							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
	x	X					
			Francofonía		Exclusivo		
Ámbito cultural referenciado			x				
			Genérico		Específico		
Argumento cultural			X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados				X			
Planteamiento metodológico				X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado respuestas	NO	
				X			
Variables para la medición		Cronómetro		Contador	Otros	NO	
						x	
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad					X		
Posibilidad de descargas				X			
Adaptación de contenidos				X			
Capacidad demostrativa de las propuestas				X			
Claridad de consignas				X			
Soporte vídeo				X			
Soporte audio				X			
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo						x	

Página



Imagen 189: Civilisation française.

Comentario

Se trata de una página con gran cantidad de contenidos, que se distribuyen en veinte entradas, desde las cuales se proponen una serie de preguntas para las que previamente se ha ofrecido una aportación teórica. Las entradas agrupan temas variados, que van desde la vida cultural hasta las vacaciones, pasando por conceptos como la herencia cultural, la economía, el estado, la vida familiar... etc.

RECURSOS CULTURALES							
Título							
Le village du Père Noël							
URL							
http://www.pere-noel.com/da.htm							
Autor: Société Editrice : AI2P							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
	X						
Ámbito cultural referenciado			Francofonía		Exclusivo		
			X				
Argumento cultural			Genérico		Específico		
					X		
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados				X			
Planteamiento metodológico				X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Marcado respuestas	NO
							X
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros	NO
							X
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad					X		
Posibilidad de descargas				X			
Adaptación de contenidos					X		
Capacidad demostrativa de las propuestas					X		
Claridad de consignas					X		
Soporte vídeo					X		
Soporte audio					X		
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo						X	

Página

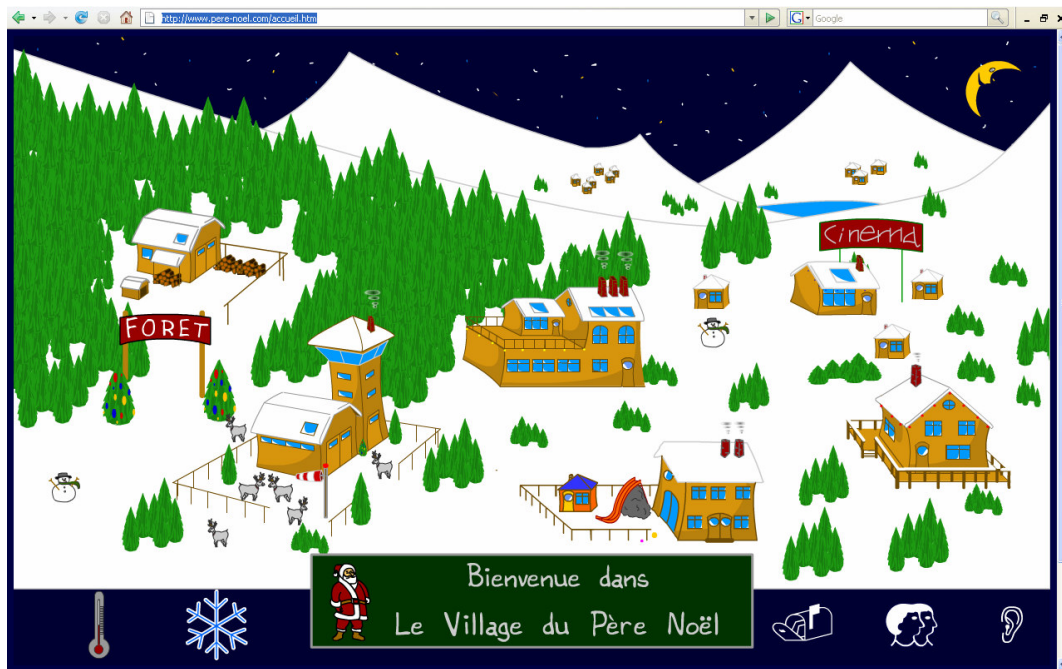


Imagen 190: Bienvenue dans le Village du Père Noël.

Comentario

Página dirigida a “niños de 3 a 7 años y a adultos soñadores”, según se explicita en el propio sitio. En él se hace un recorrido por los distintos espacios del personaje de Papá Noel en un entorno de animaciones y recursos audio. Pensado como una actividad de solución de enigmas, se propone un itinerario que se va conociendo a medida que se resuelven las distintas situaciones.

RECURSOS CULTURALES										
Título										
La Tour Eiffel, cette inconnue										
URL										
http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/eiffel.htm										
Autor: Universidad de Grenoble									NO	
Nivel	A1		A2		B1		B2		C1	C2
	X									
					Francofonía		Exclusivo			
Ámbito cultural referenciado					X					
					Genérico		Específico			
Argumento cultural							X			
Navegabilidad y contenidos					NO		BIEN		PASABLE	MAL
Objetivos declarados							X			
Planteamiento metodológico							X			
Corrección/Evaluación	%	Numérica	Ventana		Independiente cada respuesta		Marcado respuestas		NO	
							X			
Variables para la medición		Cronómetro			Contador		Otros		NO	
									X	
Propuesta					NO		BIEN		PASABLE	MAL
Originalidad							X			
Posibilidad de descargas					X					
Adaptación de contenidos							X			
Capacidad demostrativa de las propuestas							X			
Claridad de consignas							X			
Soporte vídeo					X					
Soporte audio										
		A distancia		En autonomía		Presencial (docente)		Híbrido		
Dispositivo								X		

Página

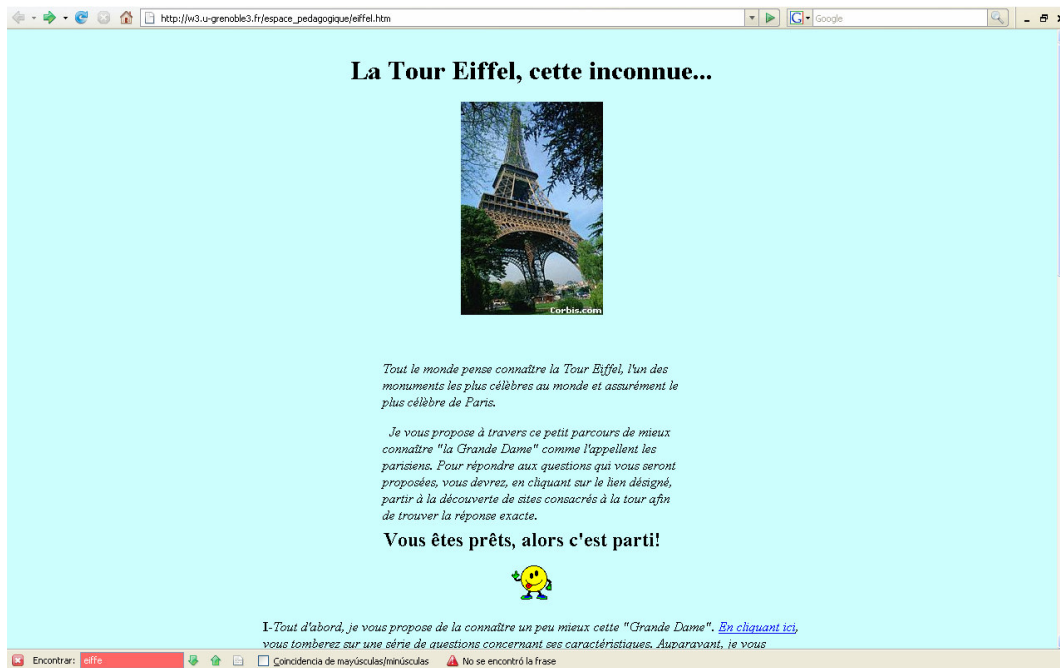


Imagen 191: La Tour Eiffel, cette inconnue...

Comentario

Espacio *web* destinado a presentar diversos aspectos de la Torre Eiffel, no todos conocidos. Al hilo de algunas preguntas y algunas informaciones presentadas en forma de textos, se proponen ejercicios de carácter informativo que contienen en sus propias respuestas datos de interés sobre la torre diseñada por el ingeniero francés.

Conclusiones

La vehiculación de contenidos culturales en el aprendizaje de una lengua es un hecho sobre el que no voy a incidir porque es suficientemente conocido por docentes e investigadores. En el momento de elaborar la parrilla correspondiente, consideré conveniente hacer una mención a lo que denominé *Ámbito cultural referenciado*, con el fin de poder discernir, si ello era posible, un ámbito francófono entendido de forma genérica, de un ámbito exclusivo como podría ser, por ejemplo, Québec. Debo señalar que de los recursos analizados, todos ellos tienen como ámbito referenciado el espacio que entendemos por Francofonía.

Resulta significativo, por lo dicho con respecto a otro tipo de recursos, que en el caso de los culturales, todos ellos presenten unos objetivos declarados y, al mismo tiempo, un buen planteamiento metodológico.

Igualmente, resulta también significativa la posibilidad de descargar las aplicaciones, que se produce en el 100 % de los casos analizados, e igualmente el hecho de que un tercio de los recursos ofrecen un soporte vídeo.

Por lo demás, también los recursos culturales analizados son aptos para un uso en presencial o en autonomía.

Sobre este apartado sí quisiera señalar que, si bien los recursos brutos son enormemente abundantes en el ámbito de la cultura, no ocurre lo mismo con los recursos pedagógicos aplicados al mismo tema. De hecho, no resulta fácil encontrarlos. Tal vez, esta circunstancia tenga su explicación en el hecho de que algunos —o muchos— docentes consideren que los recursos brutos puedan cubrir este aspecto del aprendizaje. Yo no lo creo así y, si bien es cierto que los brutos son muy numerosos, también lo es que, si tenemos a nuestra disposición un buen número de recursos

pedagógicos, bien clasificados y adecuados, el rendimiento en términos de aprendizaje será más alto.

3.2.10 Recursos lúdico-pedagógicos

JUEGOS						
Título						
PENDU 1						
URL						
http://usinaquiz.free.fr/jeux/pendu1.html						
Tipo de juego						
AHORCADO						
Autor: Mike McGrath/Thierry Perrot						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas			X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Marcado de respuestas
	X					
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas				X		
Aportación visual a los contenidos					X	
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

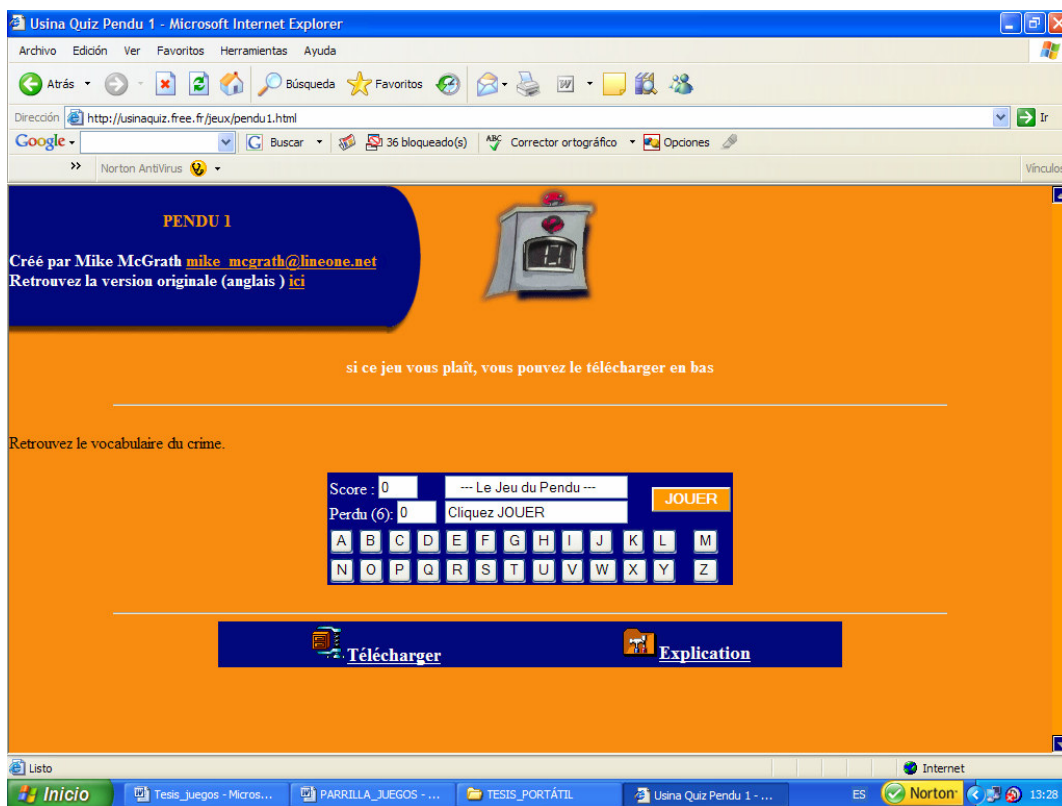


Imagen 192: Le jeu du Pendu.

Comentario

Se trata, como se puede ver, del juego del ahorcado en una versión que complementa una actividad compuesta por Thierry Perrot.

Este juego exige un nivel mínimo de francés de A2, ya que trabaja un ámbito semántico no habitual para principiantes y en cada ocasión que se reinicia el orden de presentación de cada palabra es aleatorio de forma que no existe el riesgo de un aprendizaje memorístico.

Uno de los elementos destacables por su funcionalidad es la posibilidad de descargar el programa y por tanto poder jugar sin la necesidad de una conexión a Internet. De todos modos aunque, por ahora, esta opción resulta atractiva, hay que suponer que en un futuro no muy

lejano tal vez pierda parte de esa capacidad de atracción con las conexiones mucho más baratas y al alcance de todo el mundo.

La mecánica del juego no es complicada y basta con pinchar en cada tecla que se desee y le letra en cuestión se incorpora a una lista, de esta forma.

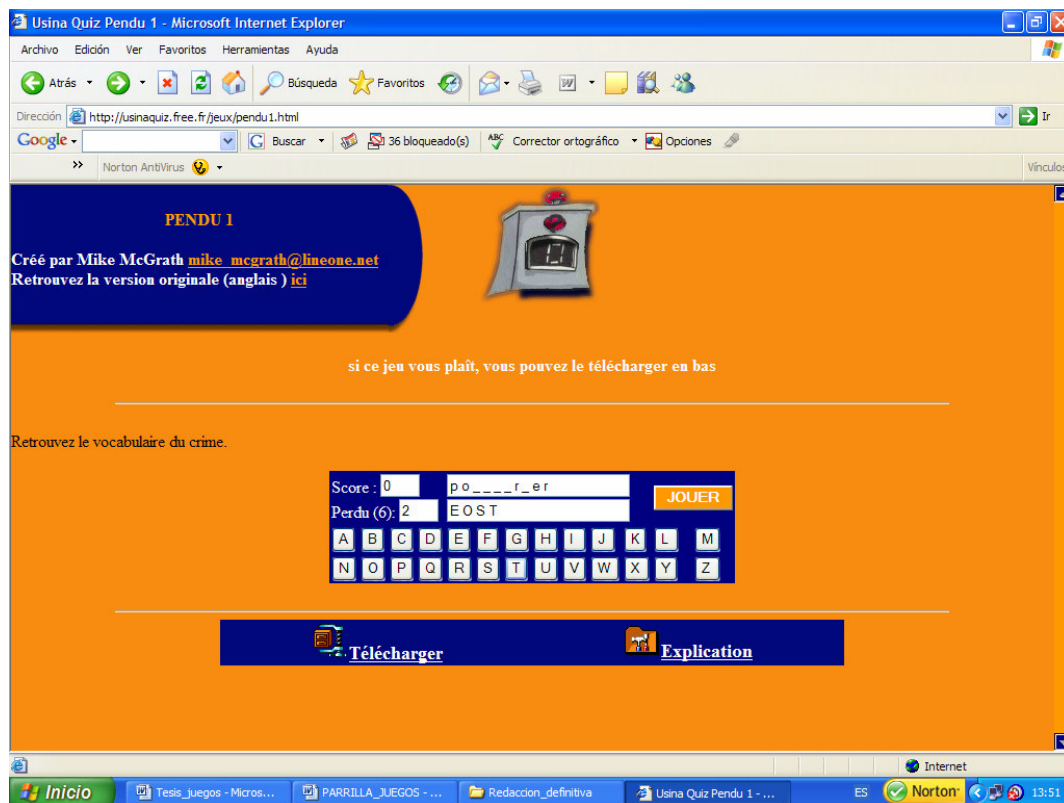


Imagen 193: Le jeu du Pendu.

No dispone de aportación audio o vídeo, con lo cual las referencias a los resultados quedan tal vez un poco escasas, de esta manera.

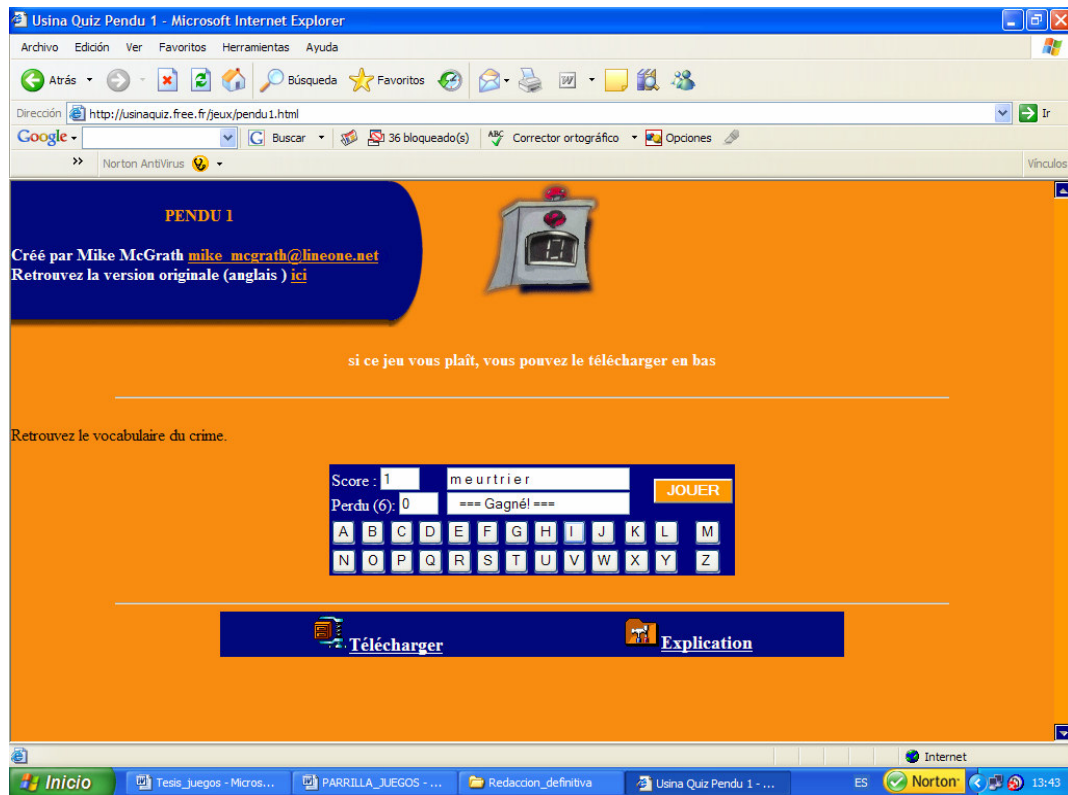


Imagen 194: Le jeu du Pendu.

En lo que se refiere a los sistemas de ayuda, sus creadores dan por hecho que los usuarios conocerán el funcionamiento ya que se trata de un juego conocido y asumido por la práctica totalidad de usuarios.

Por ello, estando de acuerdo con este planteamiento, su uso es apto en autonomía y también en presencial.

JUEGOS						
Título						
Le jeu du pendu						
URL						
http://www.pendu.learningtogether.net/vob/						
Tipo de juego						
El ahorcado						
Autor: learningtogether.net						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas			X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
	X					
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas					X	
Aportación visual a los contenidos				X		
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página



Imagen 195: Le jeu du pendu.

Comentario

Esta actividad se organiza en torno a una imagen en la que aparece un patíbulo, aunque con planteamiento políticamente correcto como se verá más adelante. En cualquier caso, la imagen presenta cierto atractivo o curiosidad, más allá del puro juego, aunque sus consignas resulten de gran brevedad. Como se trata de una actividad programada para un usuario con un nivel A1, ha de entenderse que la formulación del juego debe estar acorde con dicho nivel pero parece, al igual que en la actividad precedente, que se confía en la representación cultural que tiene el juego y se considera que no son necesarias reglas ni apenas consignas. Es, obviamente, una

decisión de quien plantea el ejercicio. No obstante, entiendo que no estarían de más algunas consignas y/o reglas, aunque resulten evidentes.

El hecho de que no estén no invalida, sin embargo, en absoluto el ejercicio, que resulta en sus planteamientos bastante sencillo de manejar, ofrece alguna característica que puede resultar atractiva para un público infantil o juvenil –el hecho de iniciar la actividad insertando el nombre, por ejemplo- y está plenamente integrado en nuestra cultura, aunque colgar al muñeco de un tobillo, como se ve abajo, cuando el número de respuestas erróneas excede de las permitidas, resulte un tanto curioso para un público español, no olvidemos el nombre del juego.

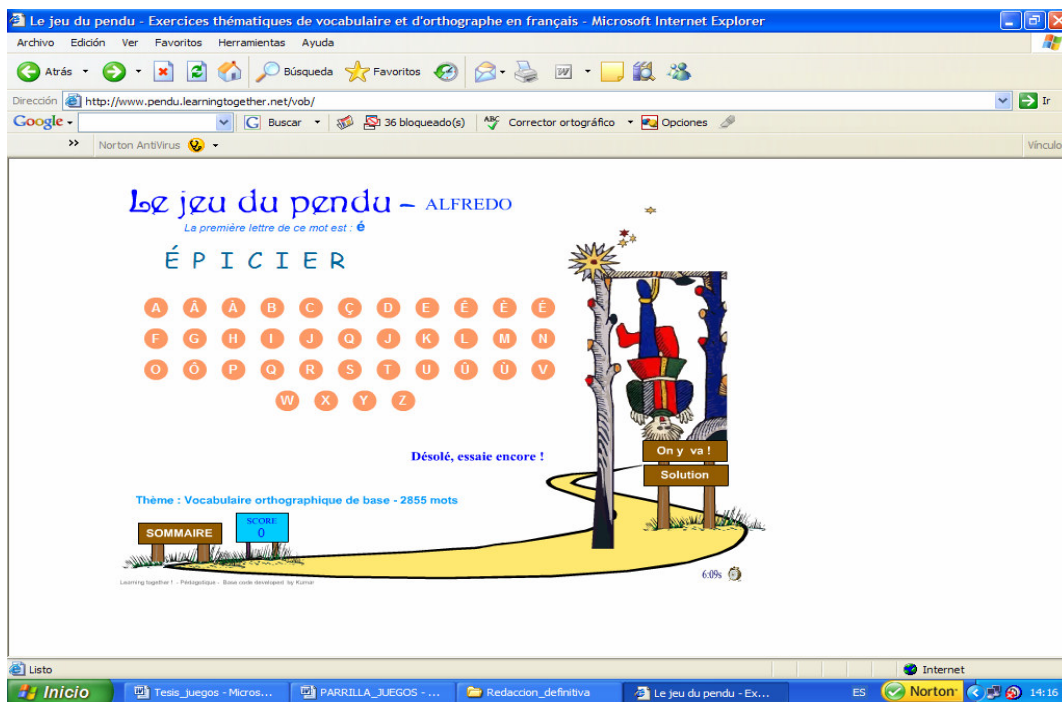


Imagen 196: Le jeu du pendu.

En todo caso, y teniendo en cuenta que se trata sólo de cuestiones de forma, está bien adaptado, el vocabulario también, dispone de un botón en el que se puede encontrar la solución a un término si no se quieren agotar todas las posibilidades y la posibilidad de trabajar con un cronómetro resulta de gran eficacia ya que puede medir los sucesivos intentos.

Por todo ello, este juego resulta apto para el trabajo en autonomía (lo dicho sobre las consignas no invalida el resto) y para un trabajo en presencial.

JUEGOS						
Título						
El Ahorcado						
URL						
http://www.educa.aragob.es/eoihuesc/frances/pendu.htm						
Tipo de juego						
El Ahorcado						
Autor: Belén Martí (Departamento de Francés. EOI Huesca)						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas			X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente Cada respuesta		Markado de respuestas
	X	X		X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas				X		
Aportación visual a los contenidos				X		
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

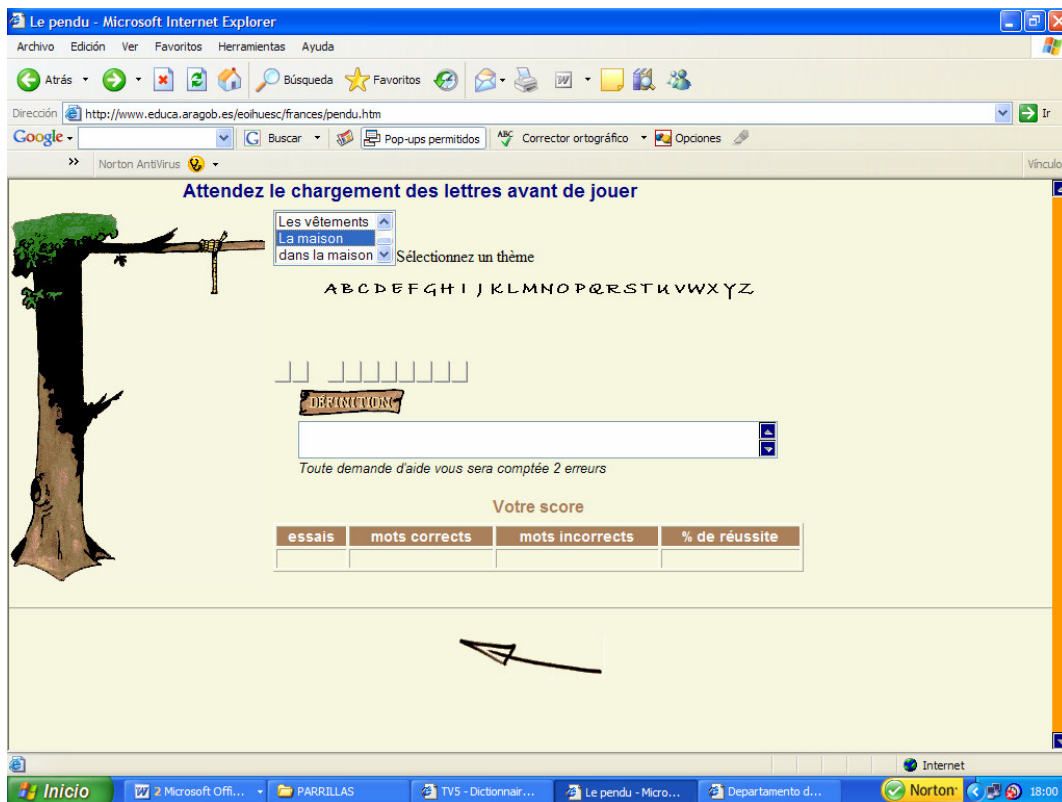


Imagen 197: La maison.

Comentario

Esta versión del juego, creada por el Departamento de Francés de la Escuela de Idiomas de Huesca, resulta bastante elaborada, tanto en sus planteamientos formales (presentación, consignas...) como en su vocabulario. Ofrece 5 temas de vocabulario (el ordenador, el coche, la ropa, la casa y "en la casa") bien estructurados, con consignas claras e incluso con un sistema de ayuda (**Définition**) que contiene una penalización con dos errores en caso de usarlo.

Se trata de una actividad bastante cuidada en sus detalles, tanto en lo que se refiere a una aportación visual como a la forma de corrección. En el primer caso tenemos una versión políticamente correcta de nuevo (se

cuelga al muñeco por los tobillos) y, en lo que hace referencia a la forma de corrección aparecen cuatro conceptos (**essais**, **mots corrects**, **mots incorrects**, **% de réussite**) que conforman una evaluación bastante completa y una información útil cuando se trabaja en autonomía.

En general, toda la actividad ofrece una gran coherencia entre lo que pide y lo que muestra, como se puede observar a continuación.

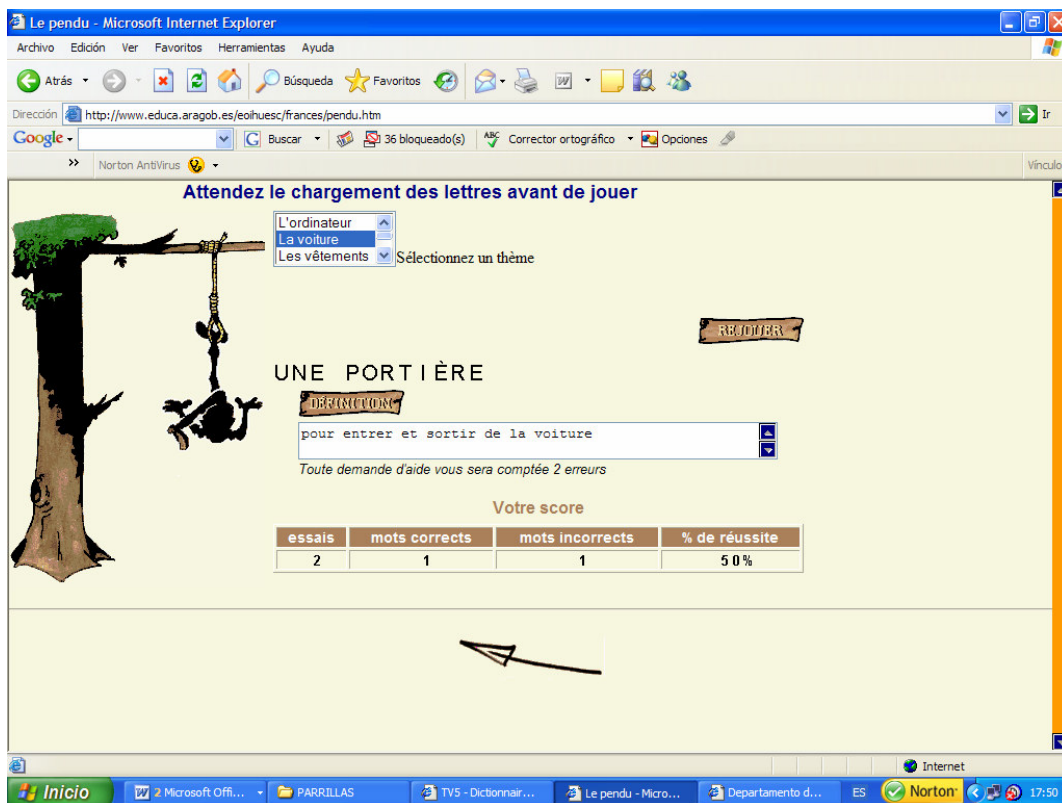


Imagen 198: La maison.

Por ello, es una actividad apta para el trabajo en autonomía o en presencial.

JUEGOS						
Título						
Jeu de l'oie (être ou avoir)						
URL						
http://jeudelaoie.free.fr/debutant/etreavoir/oie.html						
Tipo de juego						
La oca						
Autor: Thierry Perrot						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas			X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente Cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas				X		
Aportación visual a los contenidos				X		
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página



Imagen 199: Jeu de l'oie.

Comentario

El juego de la oca es suficientemente conocido como para no necesitar demasiadas consignas. Éste parece ser el criterio de Thierry Perrot, creador de esta versión para que los usuarios principiantes se ejerciten en el uso de los verbos *avoir* y *être*. El mecanismo es relativamente fácil, basta con pinchar en la respuesta que se considera verdadera dentro de las cuatro posibilidades y a continuación en **Valide**. El botón dará paso a una reacción en función de si la respuesta es verdadera o no, la oca avanzará y así hasta terminar el juego.

Ciertamente, no resulta suficientemente complicado como para aportar confusión, y la ausencia de demasiadas consignas no empaña su

utilidad, ya que al inicio del aprendizaje del francés –o de cualquier otra lengua- la utilización de recursos cercanos a lo lúdico resulta con frecuencia bastante eficaz, tanto en lo que se refiere al grado de motivación como a la práctica de la lengua.

Con el sistema que se ha elegido, la forma de corrección es individual para cada respuesta, como puede verse abajo, con una indicación para la respuesta correcta y otra para la incorrecta.

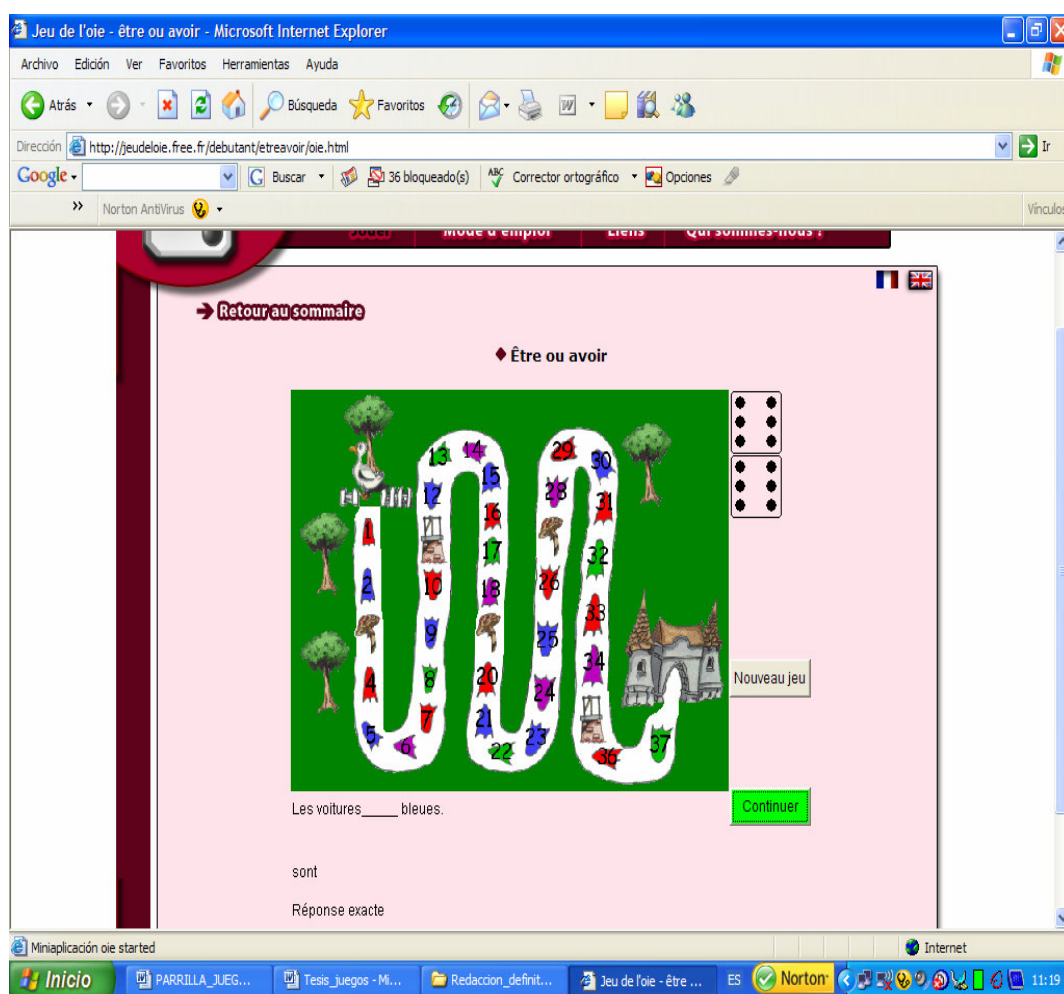


Imagen 200: Jeu de l'oie.

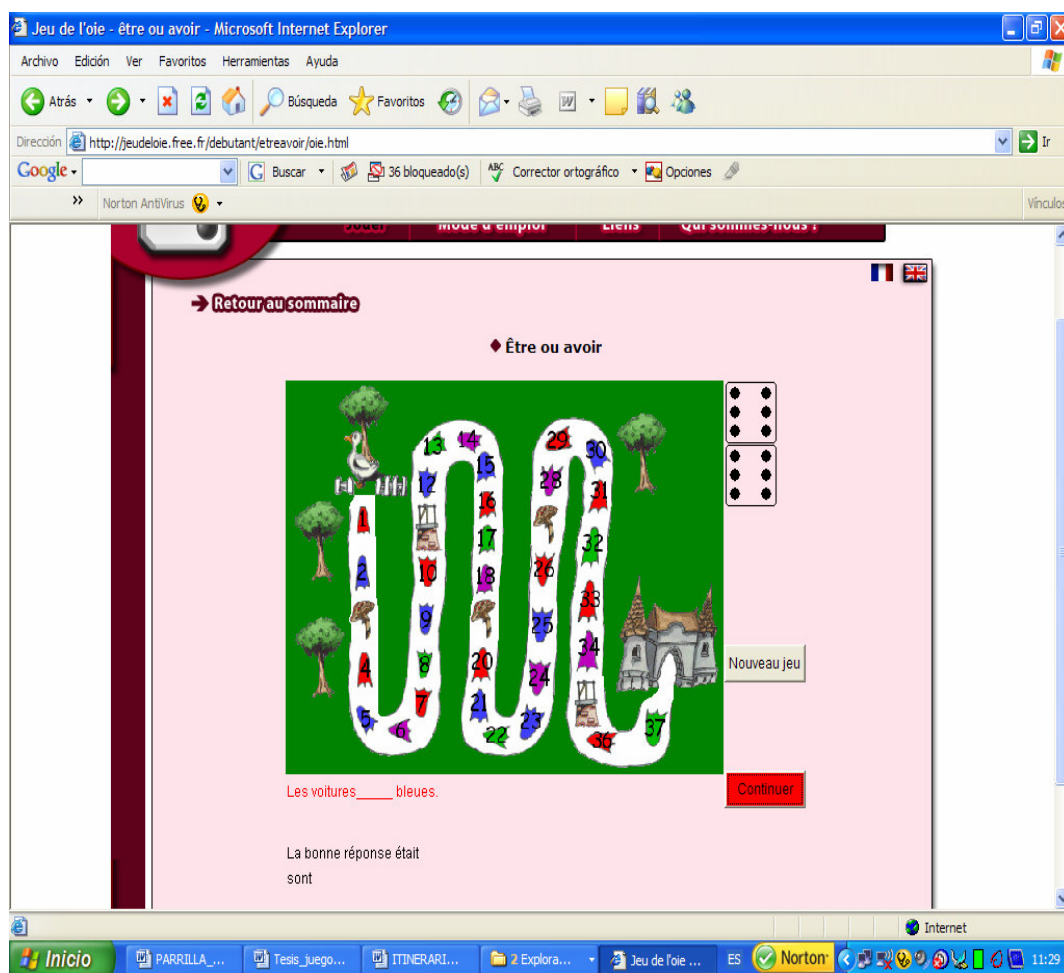


Imagen 201: Jeu de l'oie.

Una aportación útil a la formulación de una respuesta incorrecta, además del color rojo en el botón, es la explicitación de la respuesta correcta, como ocurre en este caso.

Por todas estas razones, esta actividad es apta para el trabajo en autonomía o en presencial.

JUEGOS							
Título							
Le jeu de l'oie des saisons							
URL							
http://www.chez.com/jeudeloie/HTML/jeu.html							
Tipo de juego							
La oca							
Autor: "Léo & Loïc"							NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2	
	X						
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL	
Objetivos declarados			X				
Planteamiento metodológico				X			
Reglas explícitas			X				
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente Cada respuesta		Marcado de respuestas	
				X			
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros		
					X		
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad					X		
Relación propuesta de juego/respuestas					X		
Claridad de consignas					X		
Aportación visual a los contenidos					X		
Aportación audio					X		
	A distancia		En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo						X	

Página



Imagen 202: Le jeu de l'oie des saisons.

Comentario

Se trata de una versión más elaborada que la anterior del mismo juego en la que se trabaja sobre las 4 estaciones.

En este caso, hay una aportación audio –una música- y, una vez que se ha comprendido que se ha de iniciar el juego eligiendo un *pion* (cosa fácil para un iniciado pero no tanto para quien no lo es), se da paso a una serie de actividades planteadas en forma de itinerario-solución de enigmas con atribución/resta de puntos en función de las opciones elegidas. En todo momento hay igualmente una aportación visual en forma de animación.

Entre los “enigmas” se pueden encontrar algunos aspectos más bien vinculados con la cultura francesa, como la estación que anuncian las ocas

–motivo del juego en ambos sentidos– junto con otros que pertenecen al ámbito de la cultura general, como conocer el origen del dado u otros puramente lúdicos, como se ve abajo.

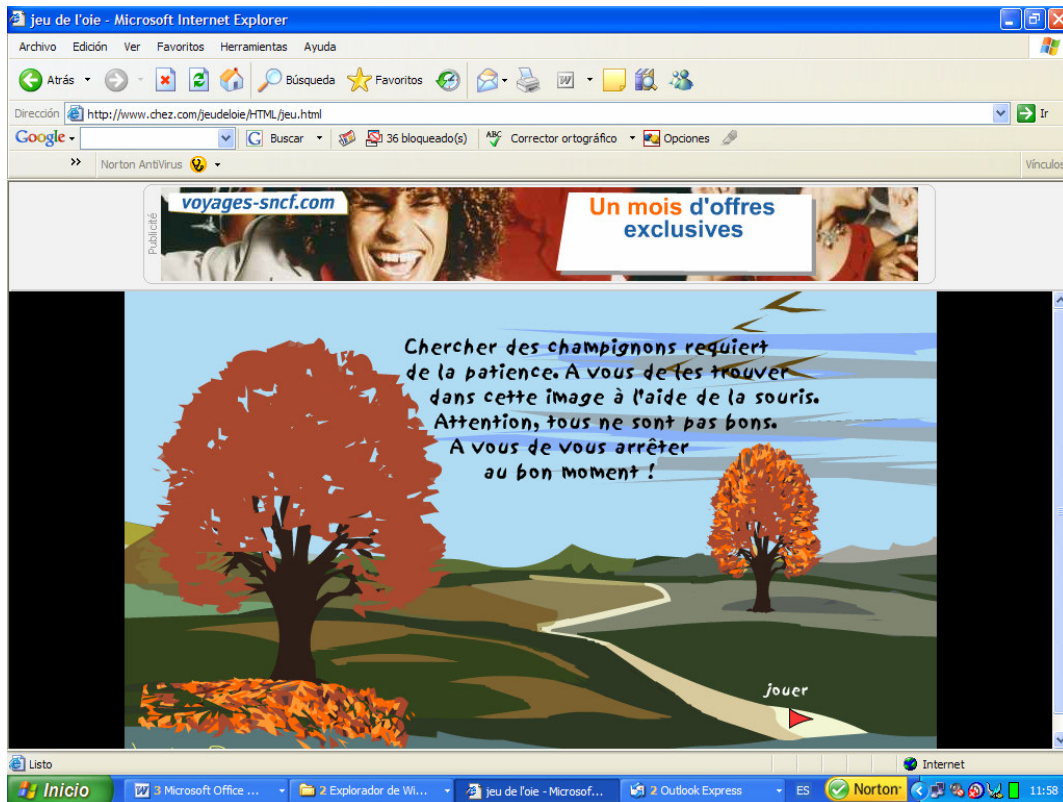


Imagen 203: Le jeu de l'oie des saisons.

En cada respuesta se produce una reacción que modifica el contador de puntos global, aportándose en ocasiones la razón de la pérdida o ganancia de éstos.

En general, el juego resulta aceptable, aunque se le puede achacar cierta disociación entre el vocabulario empleado en algunas consignas, tal vez rebuscado o incluso largo, teniendo en cuenta que las estaciones se estudian en un nivel de principiantes y, por ello, se ha de producir en todo momento una adaptación de los recursos.

Por lo que se refiere a la forma de presentación final de los resultados, ésta ofrece la particularidad de que plantea dos variables. Por un lado el número total de puntos, lo que ya supone un elemento competitivo importante y, por otra, como se puede ver abajo, el número de ocasiones en las que se ha lanzado el dado.

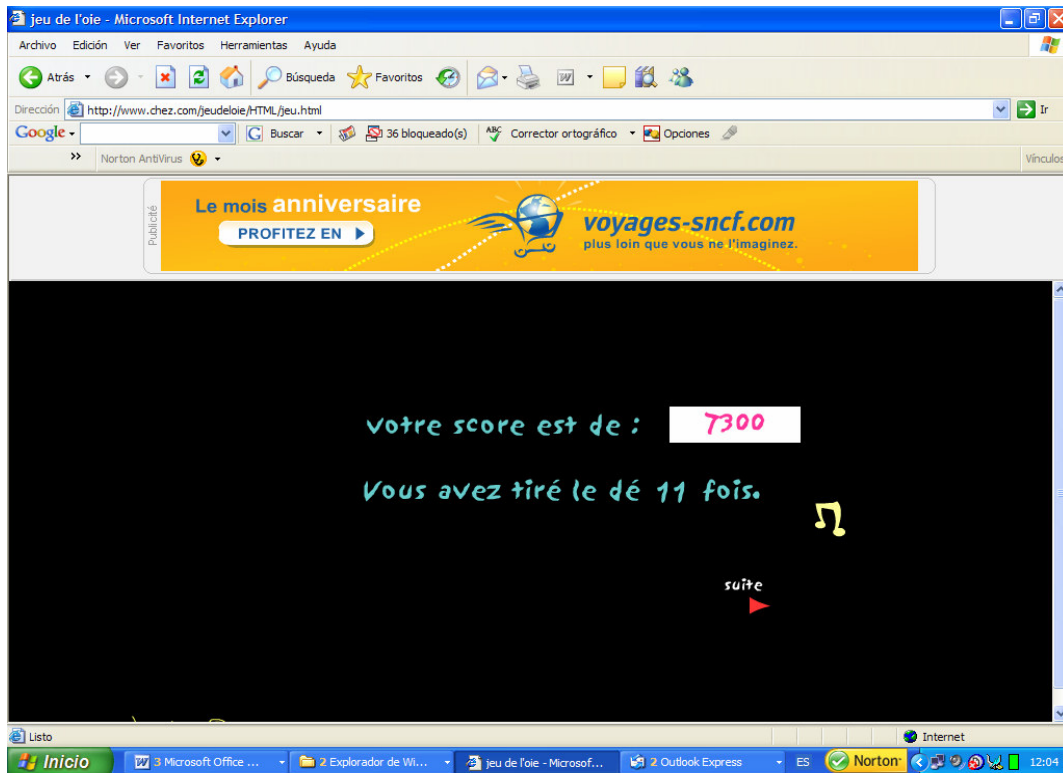


Imagen 204: Le jeu de l'oie des saisons.

Se trata, por tanto, de dos variables que proponen distintos matices en el momento de producir una evaluación global, ya que pueden considerarse desde diferentes puntos de vista.

Se trata, pues, de una actividad apta para trabajar tanto en autonomía como en presencial.

JUEGOS						
Título						
Sur la piste de l'écureuil						
URL						
http://usinaquiz.ovh.org/jeux/oie/jeudeloie.htm						
Tipo de juego						
La oca						
Autor:						NO X
Nivel	A1 X	A2	B1	B2	C1	C2
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas			X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Markado de respuestas
		X				
Variables para la medición		Cronómetro		Contador		Otros
Propuesta				NO	BIEN	PASABLE
Originalidad					X	
Relación propuesta de juego/respuestas					X	
Claridad de consignas						X
Aportación visual a los contenidos					X	
Aportación audio				X		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

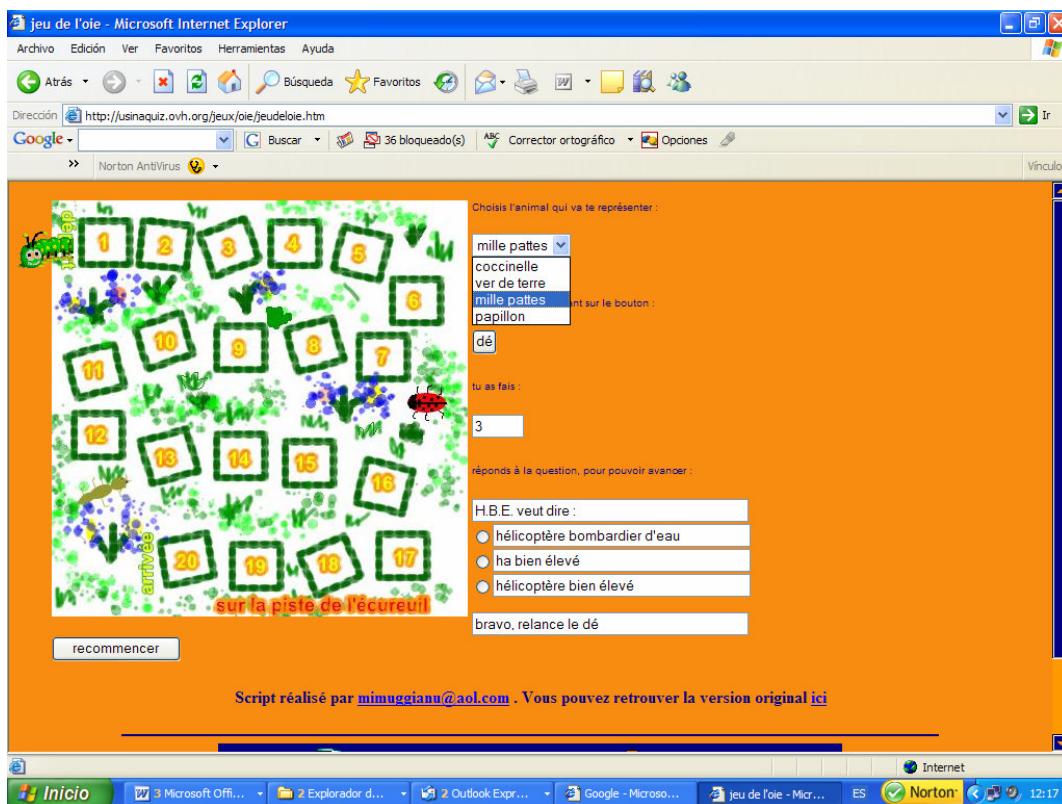


Imagen 205: Sur la piste de l'écureuil.

Comentario

La realización de este juego tiene algunos elementos que conviene señalar. Coincide con el anterior en que ambos se inician con la elección de un *pion* y los dos proponen insectos.

En el caso que nos ocupa, el planteamiento que presenta en lo que se refiere a la gestión del juego tal vez sea un poco rígido ya que se han utilizado sistemas de animación no demasiado flexibles. Por otro lado, no se entiende bien la relación entre el título del juego (**Sur la piste de l'écureuil**) y las preguntas que se proponen, que pueden resultar complicadas para una persona con un nivel de francés de principiante, que es el que se le supone al ejercicio.

Arriba se muestra una de las preguntas, cuya respuesta puede ser conocida probablemente para un usuario francés, pero que para un extranjero resulta desconocida con toda seguridad, si bien es cierto que su planteamiento, en forma de respuesta múltiple, la hace más asequible por la vía de la asociación de ideas.

Por lo que respecta a la presentación de los resultados finales, éstos aparecen en forma de ventana en la que se señalan las respuestas correctas y las incorrectas, como se ve abajo, si bien es cierto que ya se ha obtenido en cada una de ellas de forma individual una valoración.

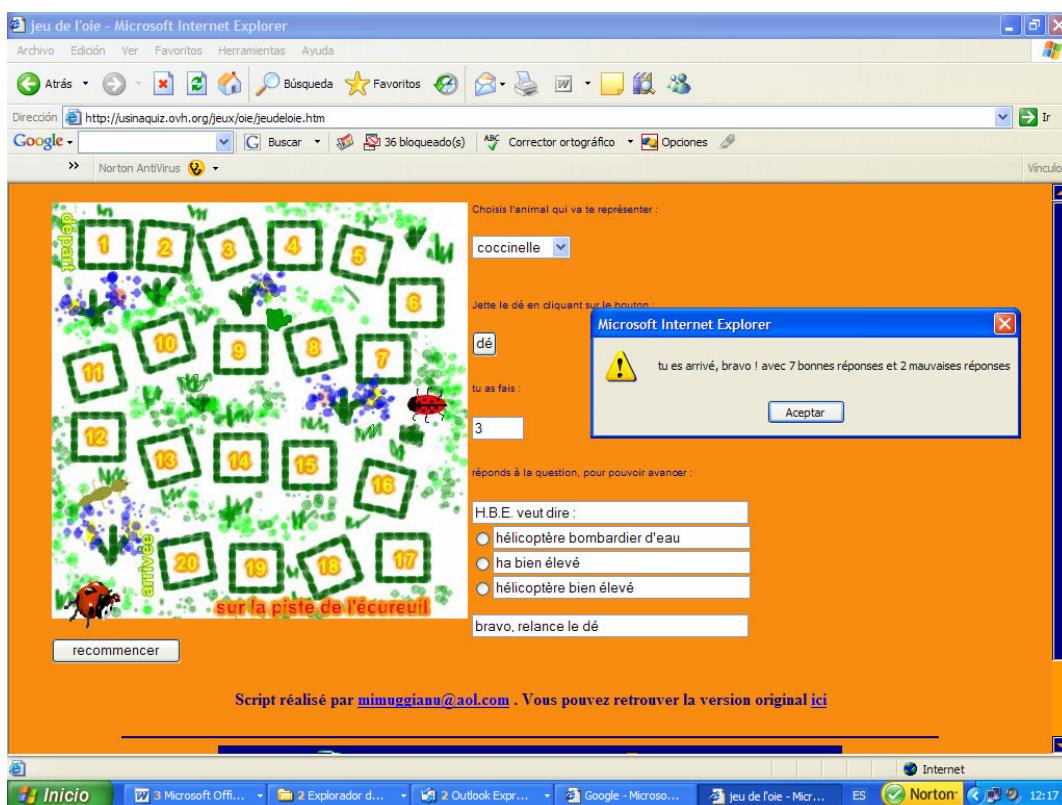


Imagen 206: Sur la piste de l'écureuil.

Por ello, la actividad es apta para trabajar en autonomía o en presencial.

JUEGOS						
Título						
Croisade, un quiz pour tous (Les aliments)						
URL						
http://www.croisade.com/fra/jeux/aliments01.html						
Tipo de juego						
Crucigrama						
Autor:						NO X
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X			
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas				X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
		X				
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas				X		
Aportación visual a los contenidos				X		
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

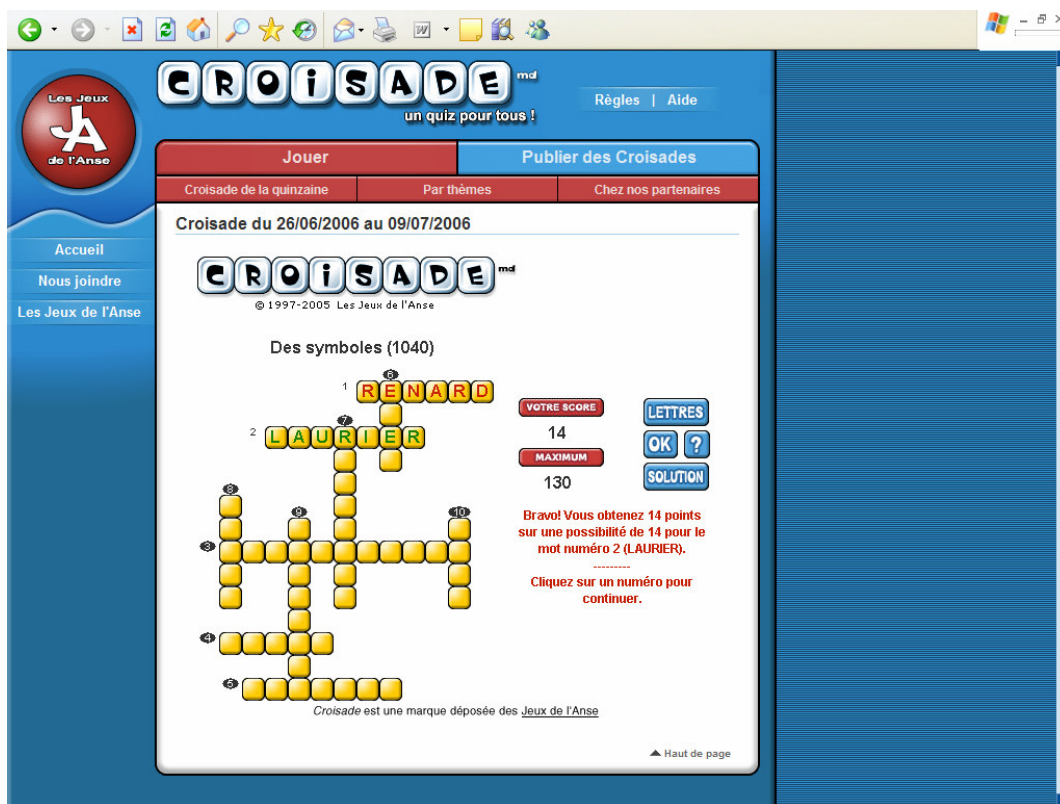


Imagen 207: Croisade.

Comentario

Se trata de un crucigrama que trabaja el campo semántico de los símbolos, para un nivel B1+, aunque el programa ofrece otros veintidós grandes temas, cada uno de ellos con distintas variantes.

El mecanismo puede parecer en un primer momento un tanto laborioso, ya que para iniciar hay que pinchar en **Jouer**, lo cual no tiene nada de extraño, pero a continuación hay que hacerlo en cada número, esperar que aparezca la leyenda y teclear el resultado para después pinchar de nuevo en **OK** y confirmar.

Sin embargo, una vez iniciado no presenta grandes complicaciones y, en cuanto a la mecánica, ésta resulta asequible.

El programa dispone de un botón en el que figuran las reglas del juego, como se ve a continuación, explicadas en detalle, con lo cual el

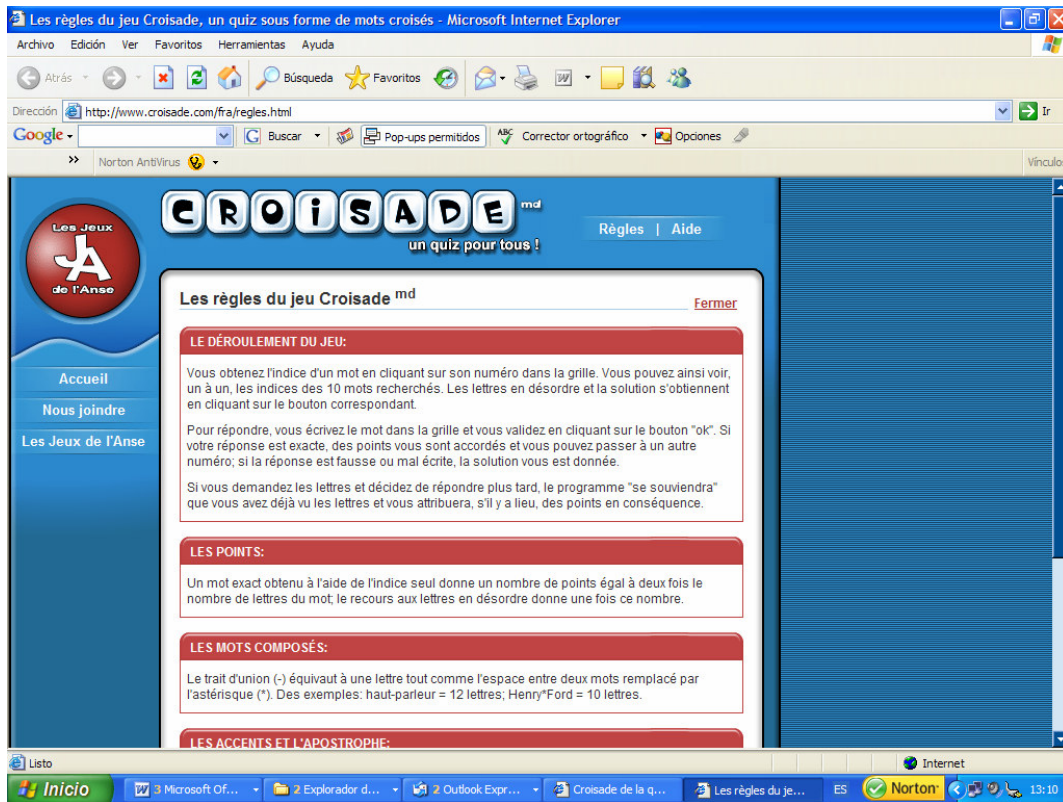


Imagen 208: Croisade.

usuario tiene a su disposición un elemento muy útil que le servirá a lo largo del proceso e incluso para establecer su propia evaluación.

Por sus características, forma de presentación y evaluación, se trata de una actividad para trabajar en autonomía o en presencial.

JUEGOS						
Título						
Grilles à double niveau						
URL						
http://www.tv5.org/TV5Site/cruci/deux_niv8.php						
Tipo de juego						
Crucigrama						
Autor: TV5						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
				X		
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas				X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta		Markado de respuestas
						X
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
	X					
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas				X		
Aportación visual a los contenidos				X		
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo			X			

Página

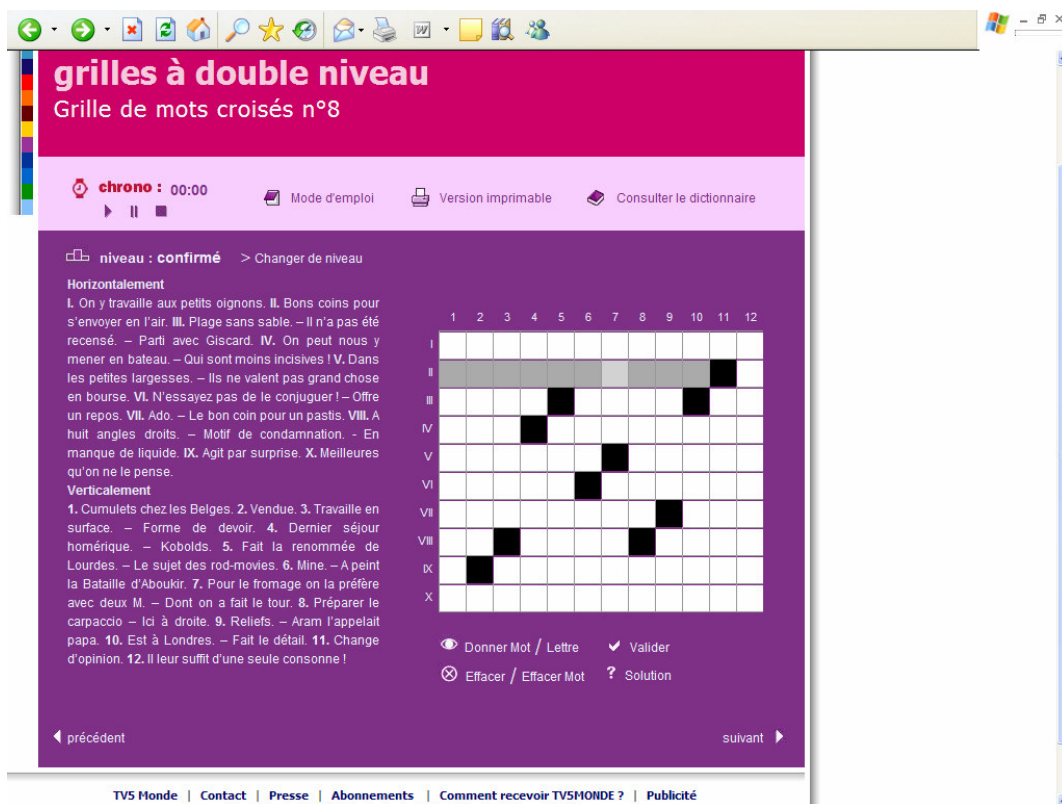


Imagen 209: Grille des mots croisés.

Comentario

Lo primero que destaca de esta actividad es su versatilidad, sus posibilidades de uso. Su manual es completo y comprensible, se dispone de una versión para imprimir y hay un enlace al diccionario de TV5 que puede aclarar las dudas que se tengan.

Por otro lado, los elementos de ayuda, además del diccionario, funcionan bien, se tiene la solución a mano y se puede –si se desea– poner en marcha un cronómetro para valorar los tiempos.

En definitiva, se trata de un ejercicio/crucigrama que puede trabajarse tanto en autonomía como en presencial, ya que puede usarse como material para la clase o para el aprendizaje en autonomía.

El primero de los casos ofrece la posibilidad de trabajar también el vocabulario a otros niveles, aunque tomando en consideración el hecho de que se trata de un nivel B2 y por tanto los recursos que se tienen a mano permiten un elevado grado de autonomía, puede realizarse una explotación parecida en forma de autoaprendizaje.

El sistema de corrección es sencillo, si la palabra que insertamos no es adecuada, al pinchar en **Valider** se borrará sin otra indicación. Cuando concluimos el crucigrama con todos los resultados correctos se abrirá una ventana, como se ve abajo, que nos indicará que hemos concluido.

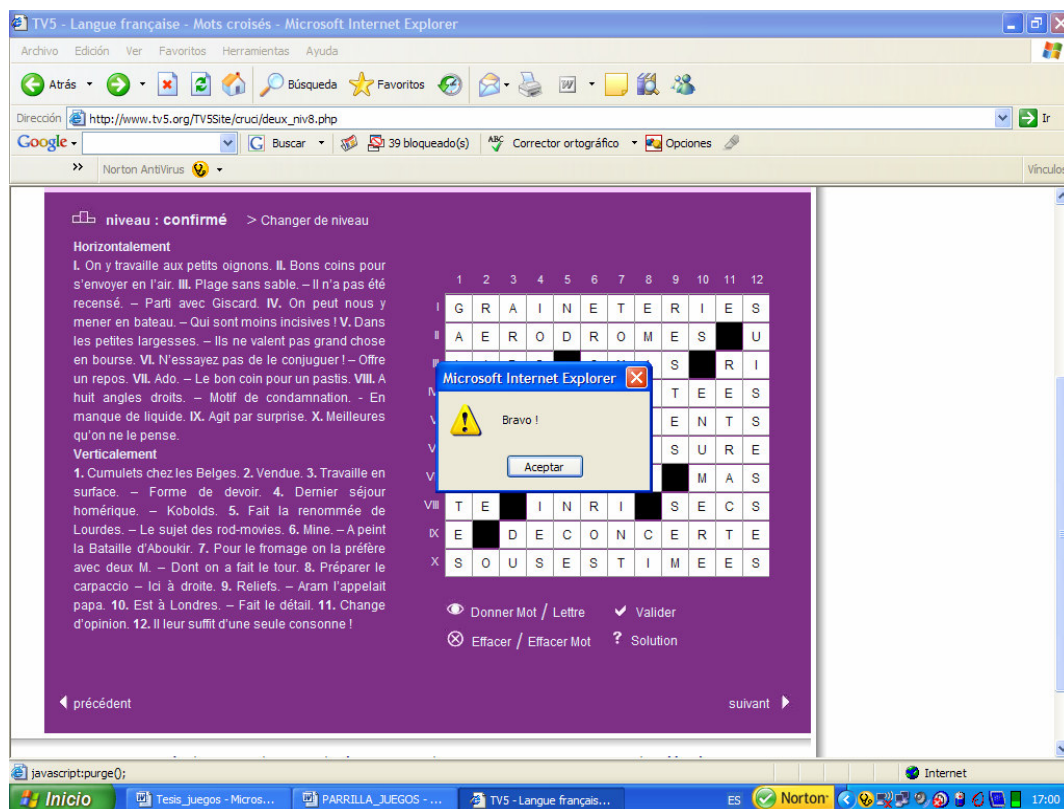
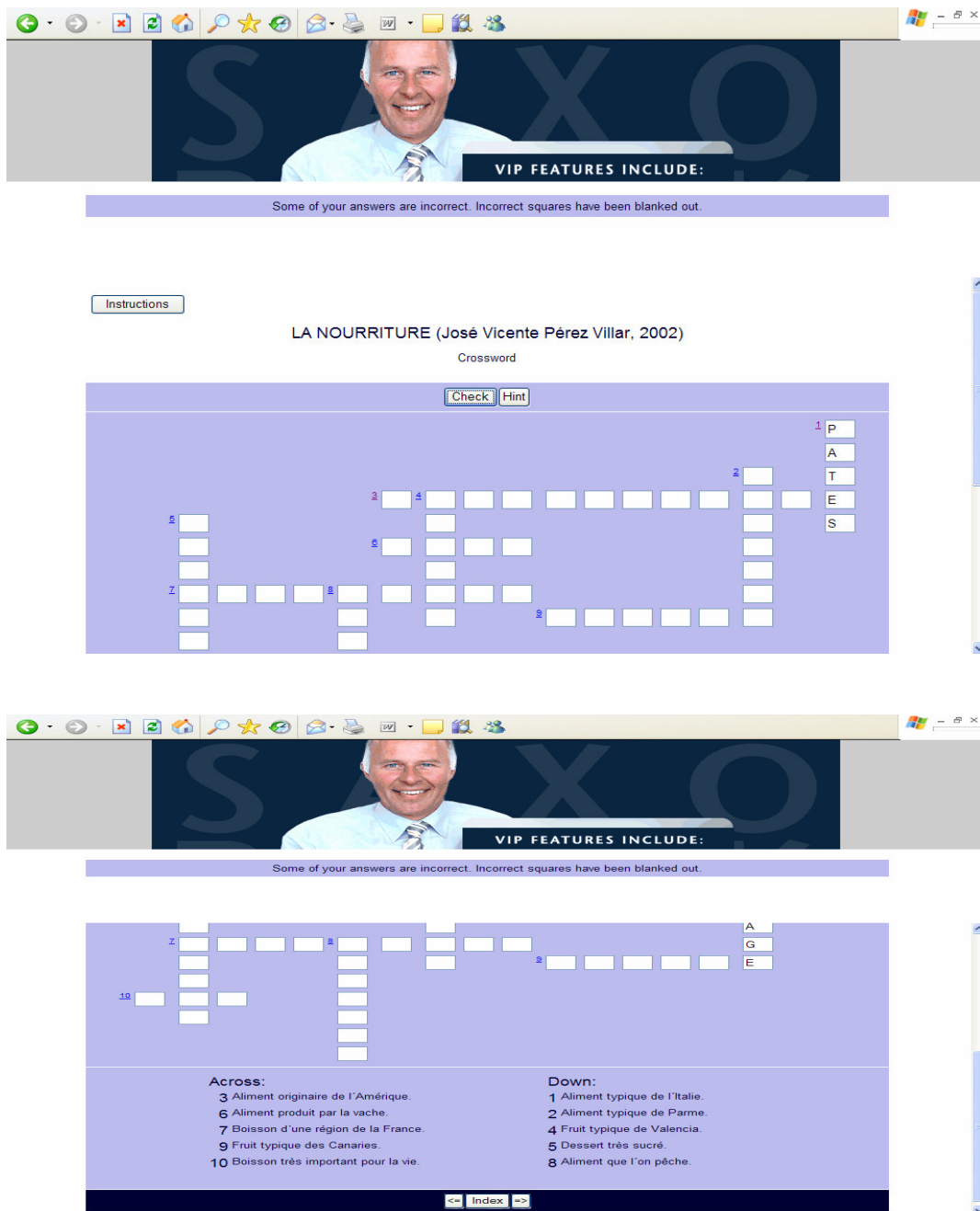


Imagen 210: Grille des mots croisés.

JUEGOS						
Título						
La nourriture						
URL						
http://eoidcedeira.8m.com/nourriture.htm						
Tipo de juego						
Crucigrama						
Autor: José Vicente Pérez Villar						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico			X			
Reglas explícitas			X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas					X	
Aportación visual a los contenidos			X			
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página



Imágenes 211 y 212: La nourriture.

Comentario

He preferido presentar esta actividad con dos imágenes ya que, de esta forma puede verse mejor su planteamiento metodológico.

Como puede observarse, en la parte superior figuran los datos de identificación –nombre de su autor y fecha- junto con los botones de instrucciones, corrección y ayuda.

Aunque el primero de ellos no funciona (julio 2006) no se sabe si es una situación temporal o definitiva. De todos modos, al igual que ocurre con otros juegos, el conocimiento cultural de éstos hace necesarias pocas consignas, pero claras.

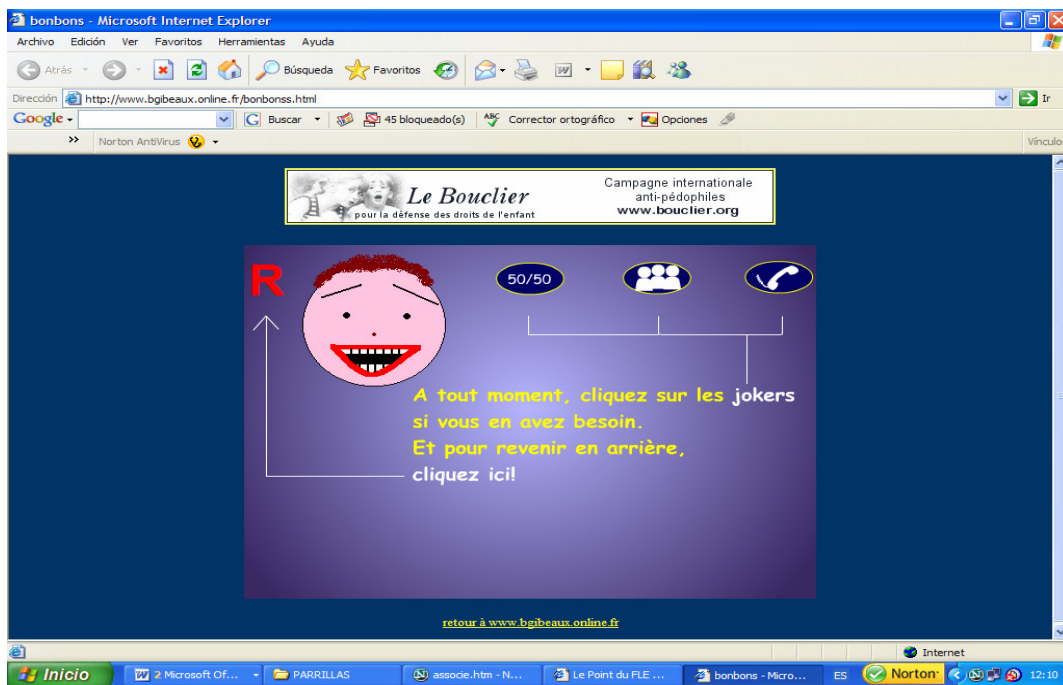
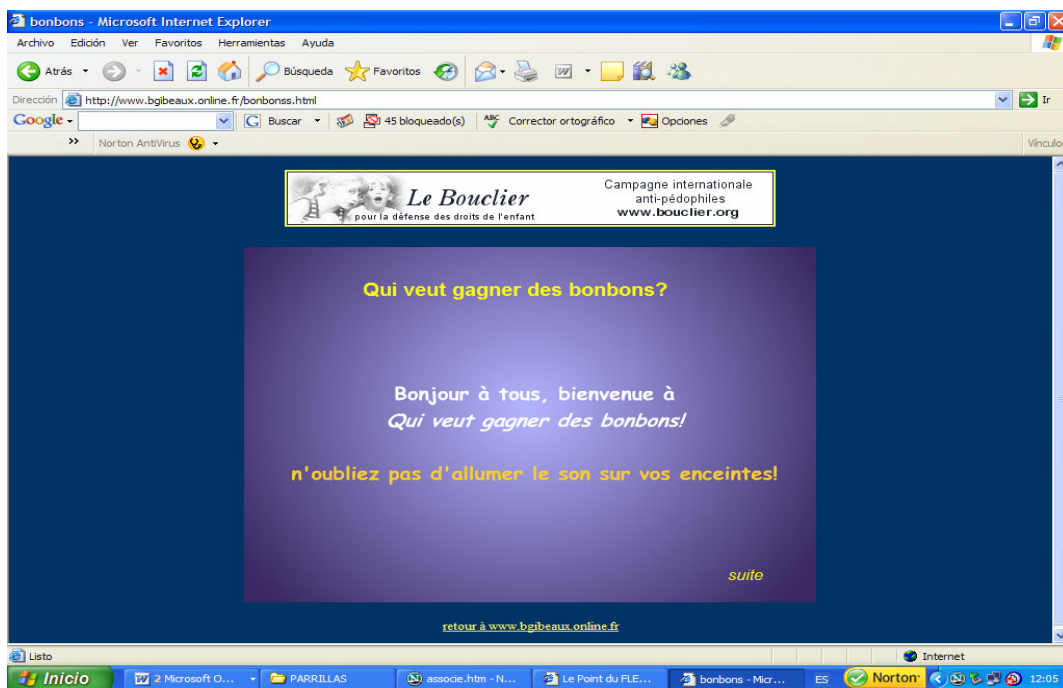
Una de las aportaciones que realiza su autor con respecto a otros crucigramas presentados es la posibilidad de obtener las definiciones de las distintas casillas o bien a través del enlace adecuado (situado en el número correspondiente a cada fila) o abajo de la página, donde pueden verse todas ellas ordenadas.

Ello, dado que el ejercicio se plantea para un nivel A1, facilita mucho las cosas ya que la sencillez forma parte del planteamiento general.

Por todo ello, esta actividad es apta para el trabajo en autonomía o en presencial.

JUEGOS						
Título						
Qui veut gagner des bonbons?						
URL						
http://www.bgibeaux.online.fr/bonbonss.html						
Tipo de juego						
Resolución de enigmas						
Autor: Benjamin Gibeaux						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas				X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas				X		
Aportación visual a los contenidos				X		
Aportación audio				X		
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página



Imágenes 213 y 214: Qui veut gagner des bonbons?

Comentario

Esta actividad es, en realidad, una parodia del concurso televisivo *¿Quiere ser millonario?* Para ello su autor, Benjamin Gibeaux, ha realizado un ejercicio de animación original en el que prima la ironía en los planteamientos, algo que un estudiante de un nivel A2 ya puede percibir, tanto en el planteamiento general de la actividad como en el contexto que de ella se desprende.

El ejercicio, básicamente, consiste en dar respuesta a una serie de preguntas, formuladas para parodiar a cada momento el concurso de la televisión, con inclusión de ráfagas de la misma melodía, aplausos..., con el objetivo de que el usuario pueda acercarse lo más posible a una propuesta humorística que tiene un protagonista: Jean-Pierre Focu, personaje animado que realiza las preguntas y hace las veces de “presentador”.

El concurso propone, al igual que el original, algunos comodines, que no funcionan.

El interés pedagógico de esta actividad se centra precisamente en el reconocimiento del vocabulario así como el reconocimiento igualmente de ciertos matices lingüísticos como la ironía.

Precisamente por su capacidad para comunicar y contextualizar, se trata de una actividad apta para el trabajo en autonomía o en presencial.

JUEGOS						
Título						
As-tu bonne mémoire?						
URL						
http://www.leblan.net/f_sprache1/j_index.htm						
Tipo de juego						
Memoria						
Autor: K. Schneider						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas				X		
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente cada respuesta	Marcado de respuestas	
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas				X		
Aportación visual a los contenidos				X		
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

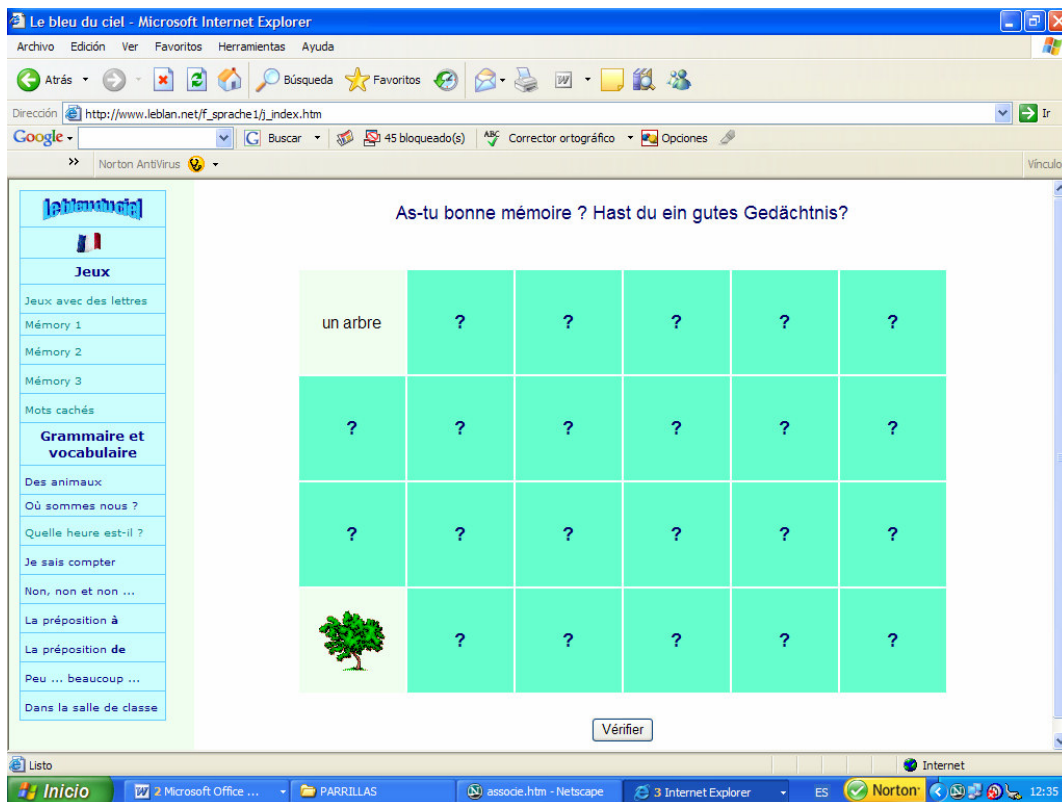


Imagen 215: As-tu bonne mémoire?

Comentario

La propuesta es un juego de memoria, para el trabajo de un vocabulario básico, en un nivel A1.

El usuario deberá pinchar en un icono y buscar el nombre correspondiente al objeto que le aparezca, recordando, claro está, el lugar donde se encontraba el objeto en cuestión. Cuando se produce una búsqueda correcta, ambas casillas quedarán a la vista, la una con el nombre, la otra con el icono correspondiente.

Se trata de una actividad con la cual se desarrolla una memoria visual, útil para reforzar la lengua escrita.

Este ejercicio concreto ofrece como aportación relevante el hecho de que, una vez realizado el ejercicio, si se pincha en **Vérifier**, como se ve más abajo, aparece la lista de iconos al lado de cada nombre.

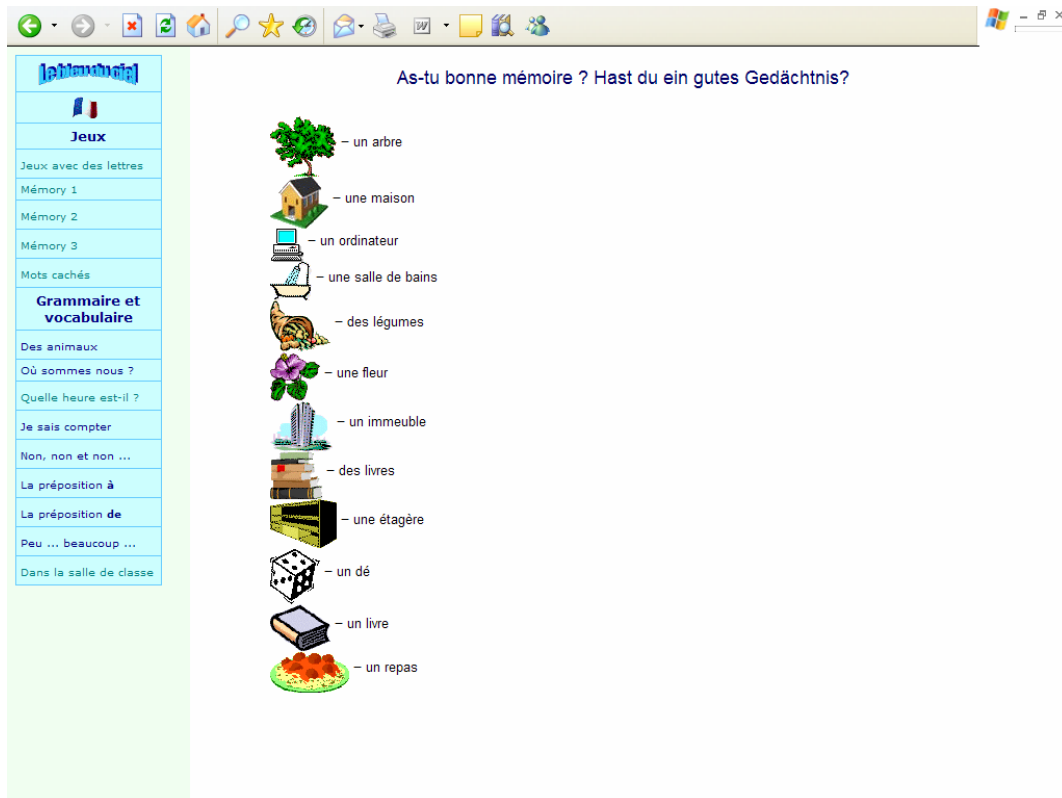


Imagen 216: As-tu bonne mémoire?

Ello propicia la posibilidad de que el usuario pueda proceder a una retroalimentación y, por tanto, ejecutar la actividad en autonomía. Lo cual no descarta, sin embargo, que se pueda desarrollar la misma actividad en presencial, en cuyo caso el profesor podrá proceder a una explotación específica.

JUEGOS						
Título						
Les activités						
URL						
http://fslactivities.sd61.bc.ca/onlinewordsearch/wsactivitiesdif.htm						
Tipo de juego						
Sopa de letras						
Autor: Eric Harshbarger						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Navegabilidad y contenidos			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Objetivos declarados			X			
Planteamiento metodológico				X		
Reglas explícitas			X			
Corrección/Evaluación	%	Númerica	Ventana	Independiente Cada respuesta		Markado de respuestas
				X		
Variables para la medición	Cronómetro		Contador		Otros	
Propuesta			NO	BIEN	PASABLE	MAL
Originalidad				X		
Relación propuesta de juego/respuestas				X		
Claridad de consignas					X	
Aportación visual a los contenidos			X			
Aportación audio			X			
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)		Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

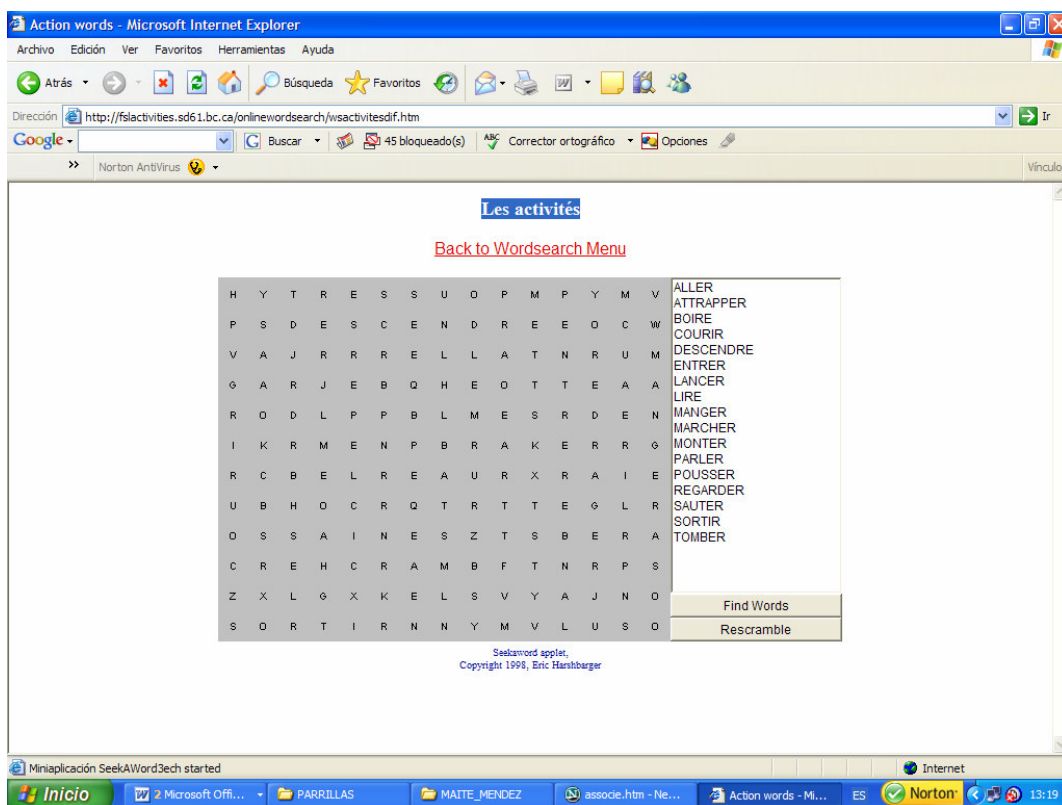


Imagen 217: Les activités.

Comentario

En este caso se trata de una sopa de letras en la que su autor ha introducido una serie de verbos –de ahí su título: *Les activités*- que es necesario buscar en el cuadro.

El juego en sí no tiene otro planteamiento que el de trabajar con unos cuantos verbos de uso común para hacerlos desaparecer de la lista que figura a la derecha, referencia que hace el ejercicio más fácil ya que el usuario no necesita conocer el vocabulario con anterioridad.

En este sentido, conviene aclarar que al plantear la actividad para un nivel A1 se hace referencia al vocabulario empleado, es decir, a la lista de verbos en este caso, ya que en realidad, una persona que no conozca en absoluto el idioma francés puede –con la lista delante- proceder a la realización del ejercicio sin más contratiempos.

Ello, sin embargo, no le resta valor pedagógico al juego ya que, en el caso de su realización como actividad didáctica, hay una serie de elementos que no han de olvidarse, como el conocimiento del vocabulario, la competitividad o incluso la explotación que el profesor pueda realizar en presencial, ya que la actividad es apta tanto para el trabajo en autonomía como con la participación del profesor.

Conclusiones

La utilización del juego como elemento pedagógico es usual, como sabe cualquier docente. Por ello, cuando se propone este tipo de recurso a través de las nuevas tecnologías se espera cuando menos que introduzca elementos nuevos, tal vez también nuevas formulaciones para juegos..., etc. Sin embargo, esto no es habitual. En realidad, se recurre a juegos de tipo clásico y se adaptan a las nuevas tecnologías, pero hasta ahora no se percibe la ventaja del uso de las TIC, salvo en la ejecución y utilización de animaciones u otros recursos propios de las TIC.

A mi modo de ver, ésta no es una situación deseable, sin que por ello haya que descalificar juegos como *El ahorcado*, las sopas de letras, los crucigramas, *La oca*..., que son los que con más profusión aparecen.

Hay que señalar, igualmente, que se pueden encontrar propuestas originales, como los itinerarios con enigmas u otros, y que marcan caminos por los que sin duda transcurrirán gran parte de los recursos en un futuro inmediato.

Dicho esto, añadiré que, en general, los recursos que encontramos en este apartado están bien estructurados, son coherentes y, también, más habituales en los primeros niveles (entre A1 y B2), que es lo que recoge la muestra.

Sin embargo, al igual que ocurre con otro tipo de recurso, no se ven unos objetivos declarados —y en los juegos este punto lo considero especialmente relevante para distinguir entre lo lúdico y lo propiamente pedagógico— ni reglas explícitas en la mayor parte de ellos. Es cierto que, en cuanto a las reglas, al tratarse de propuestas conocidas en nuestro ámbito cultural, no supone un problema su falta, pero también lo es que su presencia añadiría una información relevante y posiblemente muy aprovechable, de estar bien estructurada.

Resulta útil, por otro lado, la buena relación entre la propuesta del juego y las respuestas e igualmente hay una buena claridad de consignas en general. Otro tanto ocurre con la aportación visual a los contenidos, aunque al hablar de este concepto me refiero a imágenes estáticas o, todo lo más, animaciones más o menos rudimentarias, no a documentos de vídeo, que son inexistentes. Y lo mismo ocurre con cualquier tipo de aportación audio, mucho más fácil de incluir y poco frecuente, aunque su uso, siquiera en forma de señales de advertencia, premios para respuestas correctas...etc., sería más que aconsejable en aras a una mejor y más completa presentación, sobre todo teniendo en cuenta que los recursos de sonido presentan menos problemas técnicos que los de vídeo.

Para concluir, quisiera señalar el hecho, bastante positivo, que constituye el carácter híbrido de la práctica totalidad de los recursos, lo que muestra una preocupación de los creadores por pensar en soluciones que se puedan trabajar en autonomía y, por tanto, obtener un rendimiento mayor de cada juego.

3.2.11 Secuencias

SECUENCIAS						
Título						
Découverte de la France 1						
Dirección URL						
http://flenet.rediris.es/acti/cyberallyeFrance1.html						
Autor: Mario Tomé						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea			Abierta		Cerrada	
					X	
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
				X		
Realización		Individual	En grupo		No especificado	
					X	
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado	
	X		X			
Propuesta						
		No	Bien	Pasable	Mal	
Originalidad			X			
Aportación audio			X			
Aportación vídeo		X				
		A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido	
Dispositivo					X	

Página

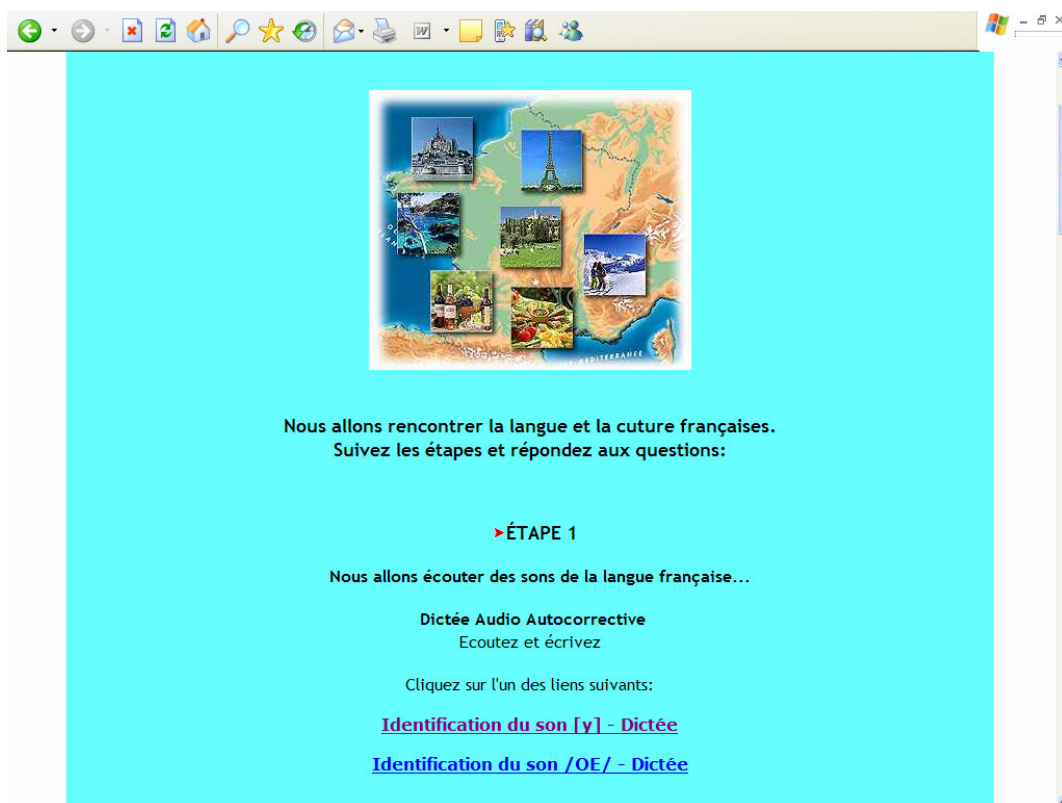


Imagen 218: Découverte de la France (1).

Comentario

Se trata de una actividad programada para un nivel A1, cerrada, dividida en cuatro *etapas* (*sons de la langue française, la carte de France, maîtrise de la langue française y la ville de Paris et ses monuments*).

Cada una de las etapas, como se ve por sus títulos, atiende a aspectos diferentes del idioma. En un caso se trata de la fonética, en otro de la geografía de Francia, en otro se trabajan aspectos de la lengua francesa (gramática y vocabulario en concreto) y, finalmente, se presenta la ciudad de París.

Para cubrir las cuatro etapas se proponen diferentes páginas *web* en las cuales el usuario podrá realizar dos tipos de actividades, en unos casos practicará aspectos concretos del francés y en otros accederá a información,

de tipo cultural u otros, que le permitirán captar diferentes aspectos de la cultura francesa.

Un elemento que merece atención en el planteamiento de esta actividad es lo que su autor denomina contexto pedagógico, que se presenta a continuación.

1. CONTEXTE PÉDAGOGIQUE

Lieu / support / canal	salle d'ordinateurs / Internet / Weblog / Campus Virtuel
Relation pédagogique	en présentiel ou à distance / en autonomie / tâche pédagogique dirigée
Niveau de langue	niveau débutant
Type d'activité	parcours sur internet (cybeRallye)
Tutorat / Autocorrection	à distance (voie plate-forme de travail collaboratif) ou en présentiel: accompagnement, correction et évaluation par l'enseignant

2. OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES
d'après le Cadre européen de référence

COMPÉTENCES GÉNÉRALES	
Savoir	acquisition d'un certain niveau de culture générale, de savoir socioculturel et de prise de conscience interculturelle en relation avec l'activité: découverte de la France
Aptitudes et savoir-faire	acquisition d'aptitudes pratiques et savoir-faire interculturels en relation avec l'activité: découverte de la France
Savoir-être	développement des caractéristiques personnelles dans les différents contextes interculturels en relation avec l'activité: découverte de la France
Savoir-apprendre	développement de la conscience linguistique, communicative et phonétique, ainsi que des aptitudes à l'étude en relation avec l'activité: découverte de la France

Imagen 219: Découverte de la France (1).

En él se ofrecen los datos metodológicos necesarios para una utilización o reutilización por parte de cualquier docente que desee incorporarlo a su actividad. En este contexto pedagógico se desarrollan aspectos primordiales de la actividad, como el soporte, la relación pedagógica o el tipo de actividad.

Por sus características, esta secuencia es apto para trabajar tanto en presencial como en autonomía o a distancia.

SECUENCIAS						
Título						
CybeRallye: Séjour touristique en France						
Dirección URL						
http://flenet.rediris.es/acti/cyberallysejour1.html						
Autor: Mario Tomé						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	X					
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
				X		
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
				X		
Realización		Individual	En grupo		No especificado	
					X	
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado	
	X		X			
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio		X				
Aportación vídeo		X				
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo				X		

Página



Imagen 220: Séjour touristique en France.

Comentario

Actividad cerrada, con cuatro etapas, que se articulan en torno a otras tantas preguntas (*Où sont-ils?*; *Que font-ils?*; *Que font-ils – à quelle heure* y *Qu'est-ce qu'ils font? – à quelle heure*). Cada una de las cuatro preguntas se presenta en un documento de vídeo en el cual no se oyen los diálogos de los personajes, que se sustituyen por música o simplemente por silencio con el objetivo de plantear las diferentes tareas de la actividad.

La producción que se espera del usuario es escrita, deberá colgarse en un *blog* y consiste en un texto en el que se cuente la situación (lugares, período, hora, acciones) y una conversación entre los personajes, que se han contextualizado en diferentes momentos.

La evaluación la realizará el profesor. Una de las características de la actividad es la presencia de los documentos de vídeo, sobre los que giran los actos de lengua que se le piden al usuario, y que contribuyen a que se incremente al atractivo que pueda presentar la secuencia, ya que en este caso el elemento visual resulta determinante e imprescindible para llevar a cabo las tareas propuestas.

Además de la producción citada, se pide al usuario que consulte cuatro direcciones y realice un resumen de la investigación, tal como puede verse a continuación.

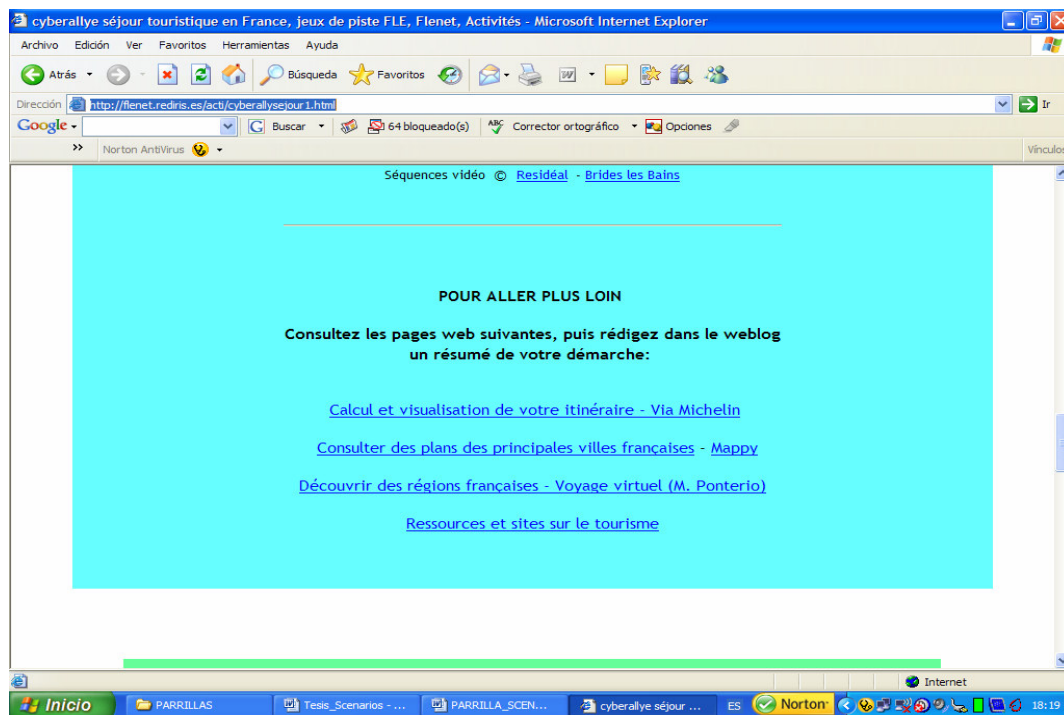


Imagen 221: Séjour touristique en France.

De acuerdo con las características de la actividad, es apta tanto para el trabajo en presencial como en autonomía.

SECUENCIAS						
Título						
Bienvenue dans la balade culturelle...						
Dirección URL						
http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/culture1.htm						
Autor: François Mangenot						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X			
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
				X		
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
				X		
Realización		Individual	En grupo		No especificado	
					X	
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado	
			X			
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio						
Aportación vídeo						
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo						

Página

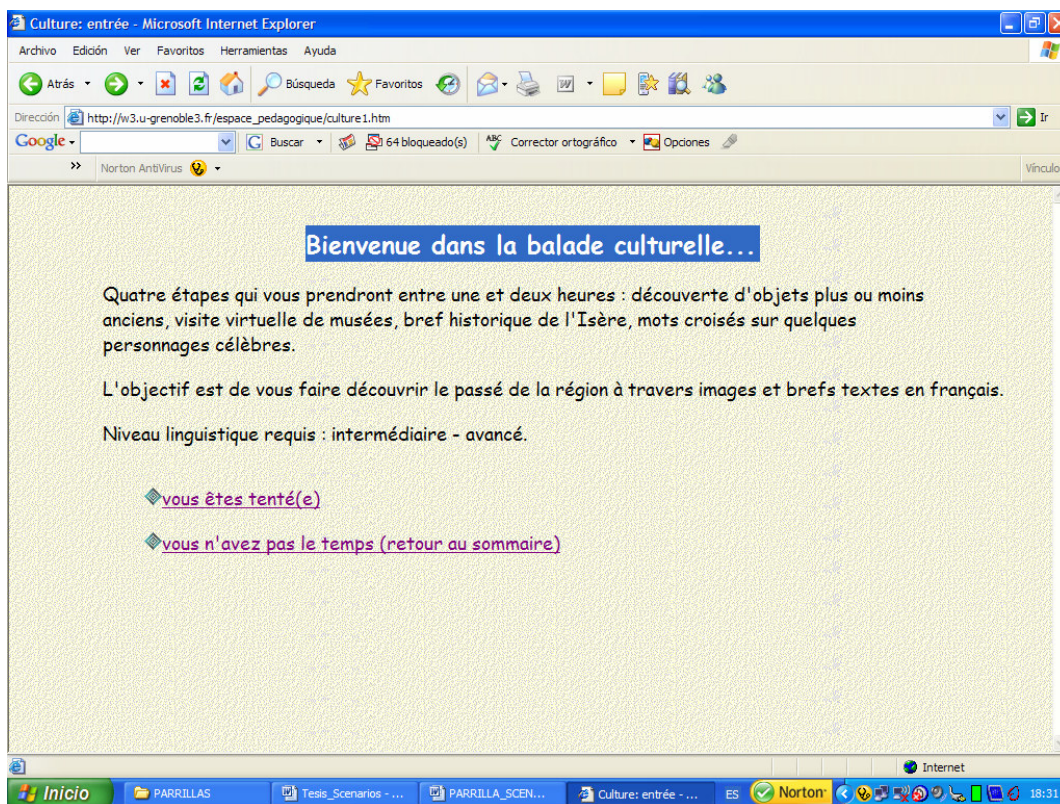


Imagen 222: Bienvenue dans la ballade culturelle....

Comentario

En la página de inicio quedan reflejadas las cuatro etapas de las que consta esta secuencia que su autor ha denominado cultural: *découverte d'objets plus ou moins anciens, visite virtuelle de musées, bref historique de l'Isère, mots croisés sur quelques personnages célèbres*.

Cada una de las etapas se cubre de forma diferente; en la primera se trata de reconocer ocho objetos del Museo Dauphinois, que tendrán su espacio en otras ocho actividades en las que el usuario deberá demostrar sus cualidades de lectura y observación.

La actividad siguiente tiene por objeto que el usuario adquiera una visión de los principales museos del Departamento de Isère, para lo cual

deberá de nuevo contestar a una serie de preguntas autocorrectivas sobre el tema. Éste se continuará con informaciones sobre algunos personajes célebres de la región (entre ellos Stendhal y Berlioz) y que a su vez serán objeto de dos ejercicios en forma de crucigrama, en cuyas definiciones se podrá optar por verlas escritas o escucharlas en documentos audio, como se ve a continuación.

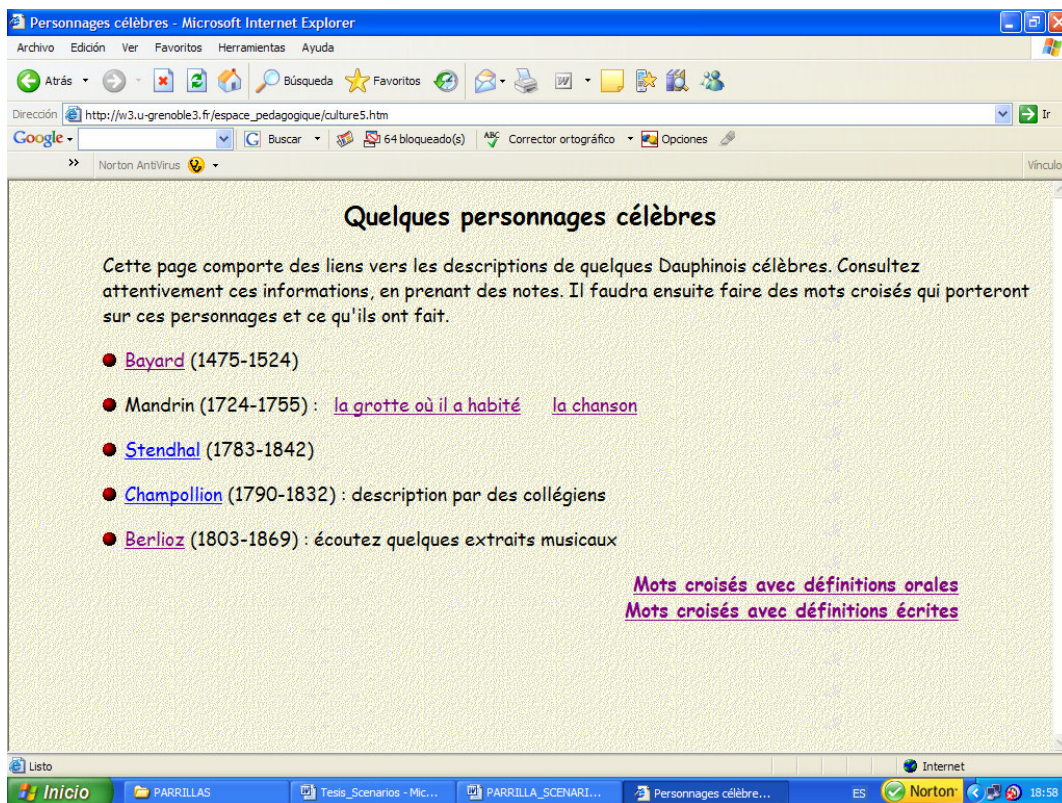


Imagen 223: Bienvenue dans la ballade culturelle...

Se trata, por tanto, de una actividad pensada para un nivel intermedio alto o B1 y que puede realizarse en presencial (el autor calcula dos horas para su conclusión) o en autonomía.

SECUENCIAS						
Título						
Polar à Versailles						
Dirección URL						
http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alfalv/onyva/polar/index.htm						
Autor: Natacha Mora, Benigno Arroyo, Conchi Pardo, María Caldera, Marta Medranda, Montse Román, Ricardo Alonso.						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X			
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
				X		
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
		X				
Realización		Individual	En grupo		No especificado	
			X			
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado	
	X	X				
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio	X					
Aportación vídeo	X					
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo			X			

Página



Imagen 224: Polar à Versailles.

Comentario

Este trabajo de investigación se articula bajo el pretexto de una novela policíaca, *Meurtre dans un jardin français*²¹, y se divide en seis etapas para las que se proponen más de treinta recursos en línea.

Se trata de una actividad que reviste cierta complicación por lo arduo de su elaboración, aunque el hecho de que el trabajo se proponga para grupos, por un lado, y la opción de presentar la producción en un documento de diapositivas de PowerPoint o en un *blog* por el otro le otorgan un interés indudable, ya que el usuario podrá desarrollar a lo largo del proceso diferentes competencias.

²¹ NICOMÈDE, B.: (1998) Clé International.

La profusión de recursos para visitar es otro de los elementos nucleares de esta actividad y en ellos se puede observar el trabajo previo de investigación que requiere la concepción y realización de una secuencia como ésta.

Otro de los elementos destacables de esta actividad reside en la diversidad de aspectos culturales que se proponen. Desde París como pretexto, o Versalles, hasta la propuesta de una filmografía que se compone de siete películas, pasando por la moda del s. XVIII francés o el teatro de Molière representan un amplio abanico de aspectos de la vida francesa del gran siglo que hacen de esta *webquest* un trabajo muy elaborado apto para trabajarlo en clase presencial.

SECUENCIAS						
Título						
Vive Mardi Gras						
Dirección URL						
http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alfalv/onyva/Vive_Mardi_Gras.htm						
Autor: María Teresa Bourgain Monier						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
				X		
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
				X		
Realización		Individual	En grupo		No especificado	
			X			
Presentación de la producción		On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado
				X		
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio	X					
Aportación vídeo	X					
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo				X		

Página

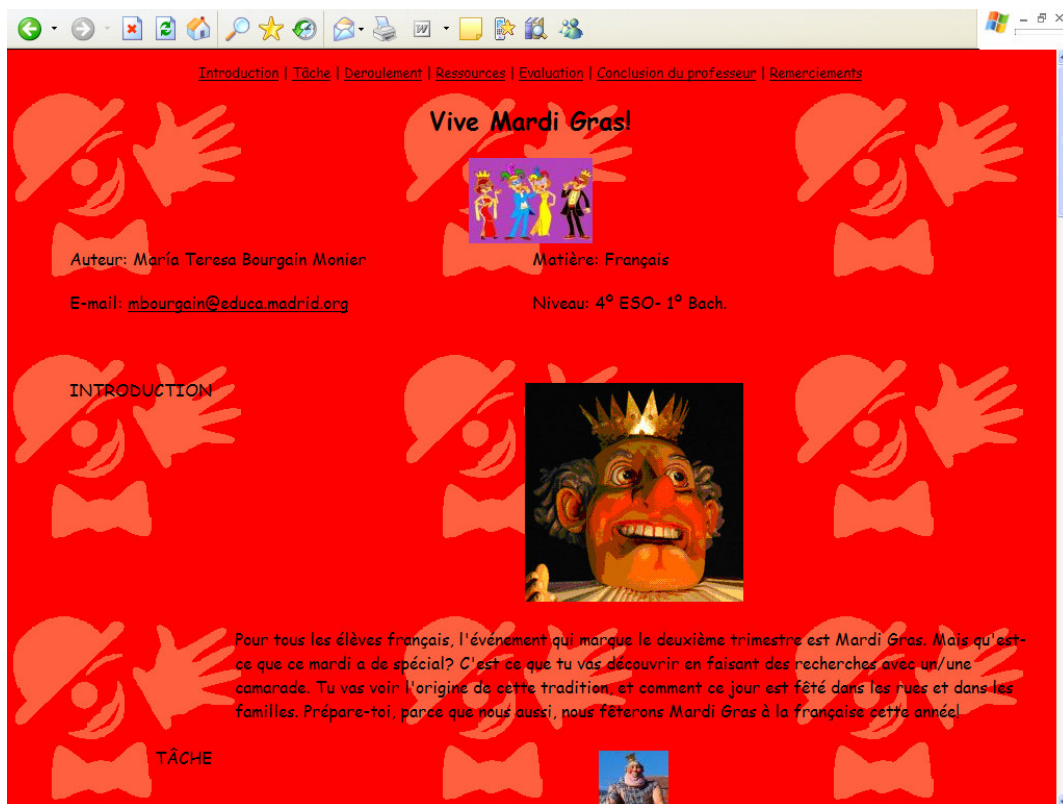


Imagen 225: Vive Mardi Gras!

Comentario

En el caso de esta actividad de investigación, el argumento es Mardi Gras y la tarea consiste en contestar por escrito a una serie de diez preguntas que habrán sido objeto de investigación y que giran en torno a diversos aspectos del Mardi Gras.

Se trata, por tanto, de una actividad de investigación de corta duración, que la propia autora estima en dos sesiones de cincuenta minutos y el objetivo es complementar de manera lúdica una unidad didáctica que se ha trabajado con antelación.

De acuerdo con estas características y, según María Teresa Bourgain, su autora, el tiempo estimado no permite incluir un trabajo de lengua o de

vocabulario, que se realizarán de acuerdo con lo que denomina “la méthode habituelle”.

Una de las peculiaridades que presenta la actividad tiene relación con la evaluación, que aparece cuantificada en función de las respuestas correctas a las diez preguntas. De acuerdo con el planteamiento, que figura explícito, una respuesta correcta a seis de las diez significará aprobado (no olvidemos que la actividad está dirigida a 4º de la ESO/1º de Bachiller) y, por debajo de esa cifra, suspenso.

Se trata, pues, de una actividad apta para el trabajo en autonomía o en presencial.

SECUENCIAS						
Título						
Une Cyberquête: L'Affaire Sisley						
Dirección URL						
http://leonardofrances.en.eresmas.com/webquete/sisley.htm						
Autor: José María Campo						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
			X			
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
		X				
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
		X				
Tipo de trabajo		Individual	En grupo		No especificado	
			X			
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado	
	X	X	X	X		
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio	X					
Aportación vídeo	X					
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo			X			

Página



Une Cyberquête: L'Affaire Sisley
version espagnole

Page d'accueil

Cette expérience pédagogique a obtenu le Prix 2.003 Label Européen aux initiatives innovantes dans l'enseignement et apprentissage des langues étrangères.

[Introduction] [Tâche] [Personnages] [Procédés] [Ressources] [Évaluation] [Remerciements] [Conclusion] [Rapport élèves] [Rapport profs]

Introduction

Dans le cadre de la filature contre le mafieux russe **Oleg Malevski** commencée il y a plusieurs mois suite aux connexions d'Oleg avec l'un des armateurs du pétrolier « Prestige » (qui a provoqué rappelons-le une immense catastrophe écologique dans les côtes espagnoles) les services secrets de ce pays ont découvert la présence dans sa somptueuse demeure de Marbella du célèbre voleur d'objets artistiques **Petru Sorescu**. Malheureusement les systèmes d'écoute installés dans sa maison n'ont pas fonctionné correctement à cause, sans doute, du système de brouillage installé par Oleg il y a quelques jours. Malgré cela, à partir des enregistrements des conversations entre Oleg et Petru ont pu en tirer quelques mots et phrases clés dont, notamment, les suivants :

« Impressionniste..... Sisley..... France Musées ... pas Orsay Paris....avant dix jours.... »

À partir de cela ont pu facilement déduire :

Malevski, grand amateur d'œuvres d'art, veut sans doute obtenir pour sa célèbre collection un ou plusieurs tableaux du peintre impressionniste Alfred Sisley.

Petru Sorescu a été chargé par Oleg Malevski d'une recherche dans différents musées français du tableau d'Alfred Sisley qu'il pourrait plus tard voler pour lui.

Il est évident que le mafieux et le voleur international ont décidé de ne pas faire le vol dans les musées de Paris (Orsay, etc.) à cause sans doute des fortes mesures de sécurité.

Cette recherche préalable de Petru devra être faite avant dix jours car on sait qu'Oleg doit partir à Moscou pour négocier un accord avec le groupe mafieux rival Uskitaia à propos du partage des plus-values dans une affaire concernant la production d'aluminium où Oleg a aussi d'importants intérêts économiques.

Tâche

Vous devez suivre Petru Sorescu dans ses voyages en France depuis Madrid et présenter un rapport de ses

Imagen 226: L'Affaire Sisley.

Comentario

Un cuadro de Alfred Sisley sirve de pretexto para crear esta actividad de investigación en la que intervienen seis personajes que dan cuerpo a un entramado policial.

La actividad está pensada para un nivel de comprensión y de producción que permita a los usuarios redactar un informe sobre las actividades del mafioso ruso Oleg Malevski –tal como se pide en el epígrafe correspondiente–.

Para éste se ofrecen diferentes tipos de formato, desde un documento en Word o PowerPoint hasta una página *web* o unas transparencias.

Además, deberá haber una defensa oral de la producción alcanzada, tomando en consideración que la tarea se realizará por grupos, que a su vez llevarán a cabo una autoevaluación del trabajo.

Se trata, por tanto, de una propuesta bien elaborada, bien escenificada (la exposición de la trama es notable) y hay versiones en español y en francés.

En lo que se refiere a los recursos que se ofrecen, éstos son adecuados, suficientes y aportan la información que se espera para una tarea de investigación como ésta.

Por sus características, esta secuencia es apta para trabajar en presencial.

SECUENCIAS						
Título						
Les incas						
Dirección URL						
http://callisto.si.usherb.ca/~levk3101/index.htm						
Autor: Katherine Autrey, Fannie Marmen						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
				X		
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
		X				
Tipo de trabajo		Individual	En grupo		No especificado	
		X	X			
Presentación de la producción		On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado
			X			
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio	X					
Aportación vídeo	X					
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo			X			

Página



Imagen 227: Les incas.

Comentario

La vida de los incas es el recurso utilizado en este caso para la creación de la secuencia, que ha sido reproducida en un entorno infantil.

Se articula en torno a cinco etapas (denominadas *Missions*), *Le mode de vie et les habitudes de vie*, *À la découverte des alentours...*, *Les fêtes célébrées*, *les croyances et la religion*, *Les métiers et les produits* y *Les habitations, les temples et les moyens de transport*.

A cada una de ellas corresponden una serie de recursos, bien planteados y adaptados, sobre los diversos aspectos de la vida de los incas, de modo que, al concluir la tarea, el estudiante pueda disponer de unos conocimientos elementales sobre este pueblo.

Donde esta secuencia presenta una particularidad notable es en el planteamiento de la evaluación. Así, propone realizar ésta mediante parrillas que atienden a diversos contenidos. Ésta es la propuesta:

1. *Grille d'évaluation sur l'univers social*
2. *Grille d'évaluation sur les arts*
3. *Grille d'évaluation sur les sciences et technologies*
4. *Grille d'évaluation sur le français, langue d'enseignement*
5. *Grille d'évaluation sur les compétences d'ordre intellectuel*
6. *Grille d'évaluation sur les compétences d'ordre méthodologique*
7. *Grille d'évaluation sur la compétence d'ordre personnel et social*
8. *Grille d'évaluation sur la compétence d'ordre de la communication*

Cada una de ellas presenta una sistematización de la evaluación de los conocimientos en forma de ficha, que el profesor ha de rellenar para poder valorar sobre distintas competencias a cada estudiante.

Es cierto que, si el docente tiene un número de alumnos elevado, rellenar para cada uno de ellos ocho fichas puede representar un arduo trabajo, pero también lo es que tiene la posibilidad de elegir una o dos, o las que considere convenientes, en función de los objetivos que haya perseguido al plantear el trabajo de investigación.

Sus características hacen que esta actividad sea apta para el trabajo en presencial.

SECUENCIAS						
Título						
Polar FLE						
Dirección URL						
http://www.polarfle.com/classe.htm						
Autor: Thierry Perrot Y Anne Fournier Perrot						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X	X	X		
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
		X				
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
		X				
Tipo de trabajo		Individual	En grupo		No especificado	
		X				
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado	
			X			
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad						
Aportación audio		X				
Aportación vídeo	X					
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo				X		

Página

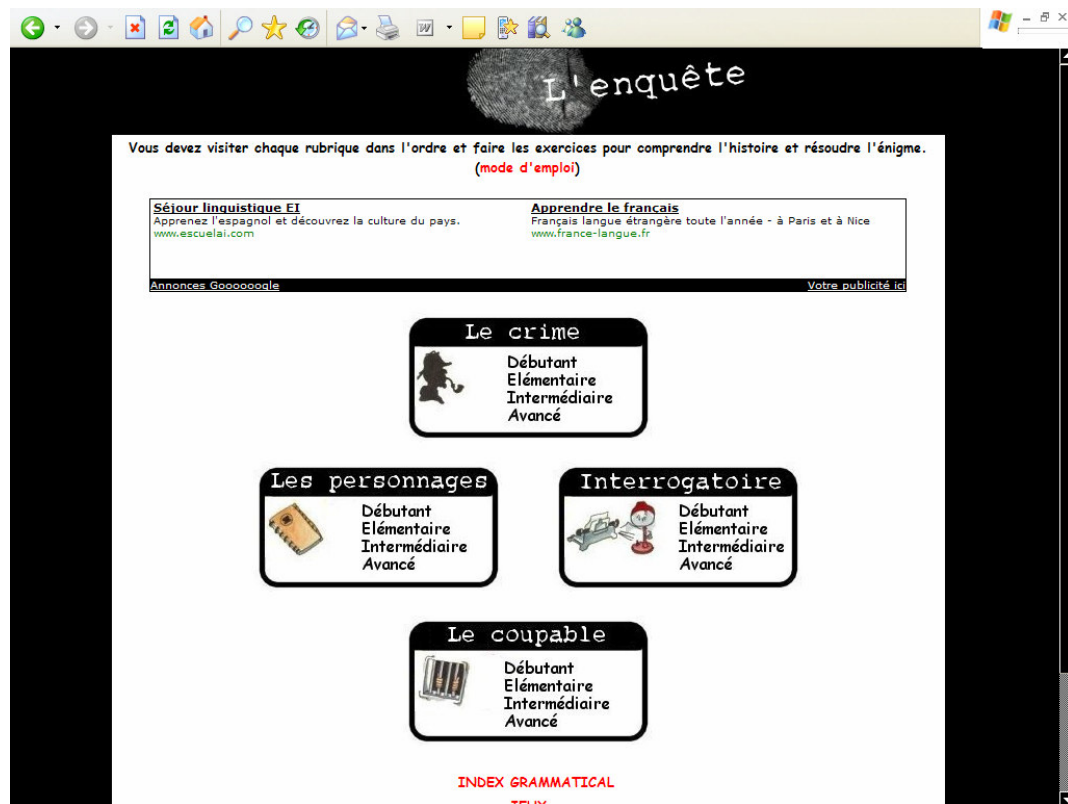


Imagen 228: Polar FLE.

Comentario

Un supuesto crimen es el argumento de esta secuencia, que presenta alguna especificidad con relación a otras que se han analizado. En este caso, el objetivo es descubrir al asesino, para lo cual será necesario ir resolviendo una serie de enigmas, hasta llegar a la conclusión. Ésta deberá enviarse por correo a los creadores de la actividad, que contestarán dando por válida, o no, la respuesta.

La diferencia más notable con el resto de secuencias consiste en que, en este caso, las actividades están graduadas por niveles. Cada uno de los cuatro en que los autores han dividido las actividades (*Débutant*,

Élémentaire, Intermédiaire, Avancé) presenta formas de ayuda y enigmas diferentes.

Así, en el planteamiento de la trama, el nivel *Débutant* ofrece un dispositivo de ayuda basado en imágenes que aparecen al pinchar en algunas partes del texto marcadas al efecto. Para activar este dispositivo basta con poner el cursor sobre el texto marcado, como se ve a continuación.



Imagen 229: Polar FLE.

Sin embargo, en el nivel avanzado, el sistema de ayuda se presenta en forma de texto resaltado, como se ve a continuación,

Le crime avancé

Écoutez et répondez aux questions à partir de votre niveau de français
Passer la souris sur les mots pour avoir le vocabulaire

  Écoutez le texte

L'histoire qui va vous être racontée a commencé le jeudi quinze décembre mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf. La police découvrait cette nuit-là une femme morte sur la plage de Trouville. Rien n'indiquait la manière dont ce crime avait été commis. L'endroit n'était pas réputé dangereux même s'il n'était pas très fréquenté la nuit. Montrait, expliquait

La victime, Madame Bernadette Dejeu, n'était pas très grande, ses cheveux étaient bruns et mi-longs et ses yeux étaient verts. Ses vêtements étaient tout mouillés. Elle portait à sa main gauche une alliance. Sa tenue vestimentaire consistait en un grand manteau de couleur marron, un tailleur noir, un chemisier blanc et des collants. Le détail qui a le plus intrigué les policiers est qu'elle était pieds nus, chose plutôt inhabituelle en cette période hivernale de l'année.

L'inspecteur Roger Dufclair chargé de l'enquête ignore encore les raisons pour lesquelles elle a été tuée ainsi que les conditions dans lesquelles ce meurtre a été commis. En effet, les policiers qui avaient découvert la victime avaient précisé qu'elle ne présentait aucune blessure apparente et qu'aucune arme n'avait été trouvée à côté du corps.

En fouillant dans son sac à main les enquêteurs n'avaient trouvé que peu d'indices : un portefeuille avec un ticket de bus usagé, deux trousseaux de clés, une note d'hôtel, cent francs en espèces, mille cinq cents liras italiennes, un briquet, un carnet d'adresses et la photo d'un homme. Malheureusement, il n'y avait aucun document précisant l'identité de la victime.

Qui était-elle et pourquoi avait-elle été assassinée ? Si certains journalistes avaient parlé d'un suicide, pour d'autres il s'agissait bien d'un meurtre, et si l'inspecteur ne trouvait pas rapidement le coupable, un autre crime pourrait bien être commis.

Pour parvenir à son but, il faudra donc qu'il puisse retrouver des témoins ou des personnes ayant connu la victime et qu'il établit la nature des relations qu'ils avaient avec elle. Chacun d'entre eux devra alors préciser son emploi du temps afin qu'il puisse recouper les dépositions.

Imagen 230: Polar FLE.

prescindiendo de la presentación iconográfica y utilizando recursos lingüísticos.

En el itinerario, igualmente, cada nivel ofrece propuestas diferentes, en función del nivel que se plantea.

De acuerdo con sus características, esta actividad, dependiendo de los niveles, como sus autores explican en su *Mode d'emploi*, es apta para un trabajo en presencial o en autonomía.

SECUENCIAS						
Título						
Le système politique français: une cyber-enquête						
Dirección URL						
http://www.wagner-juergen.de/franz/presrepu.htm						
Autor: Franziska Carrouée y Jürgen Wagner						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...				X		
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso						
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
				X		
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
				X		
Tipo de trabajo		Individual	En grupo		No especificado	
					X	
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado	
			X			
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio	X					
Aportación vídeo	X					
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo				X		

Página

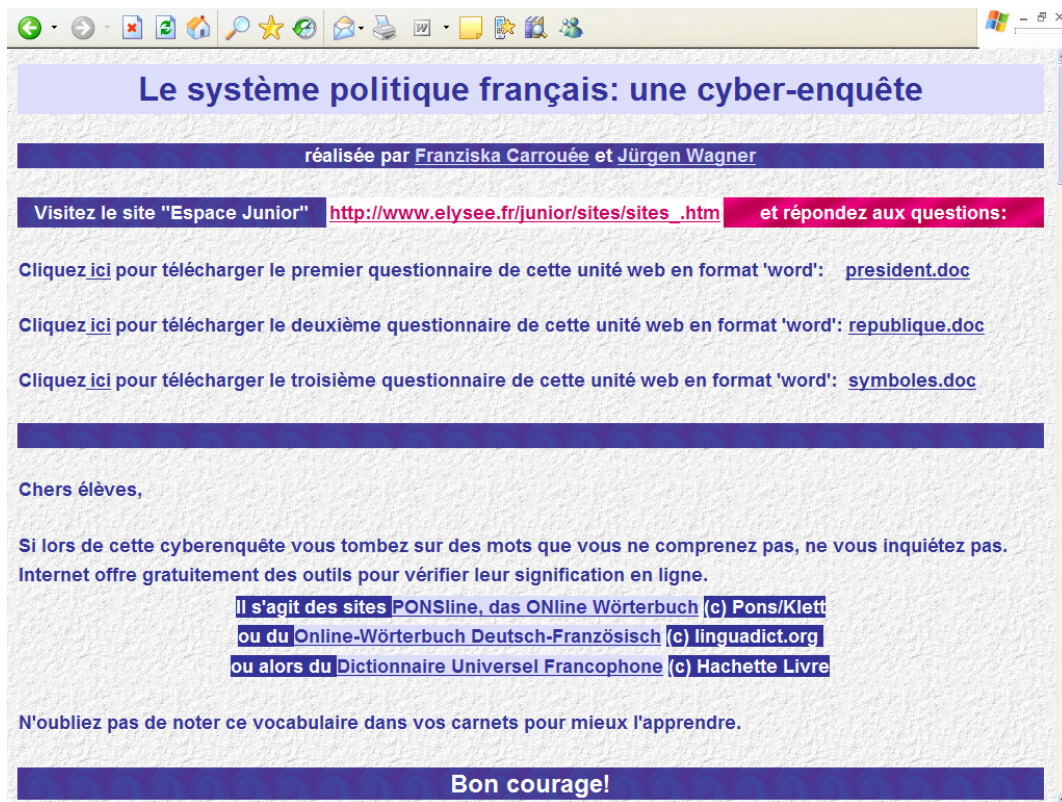


Imagen 231: Le système politique français: une cyber-enquête.

Comentario

En el caso de esta secuencia, el argumento es, como su propio título señala, el sistema político francés, articulado en torno a cinco etapas que reúnen sesenta y cinco preguntas a las que el usuario ha de contestar, una vez visitada la página de referencia.

Las cinco etapas o temas son: *La Démocratie*, *La V^e République et la Constitution*, *Les Symboles* y *Le Président*. A cada una de ellas le corresponde una serie de preguntas sobre el tema en cuestión, que aparecen en un documento .doc.

Por alguna razón que desconozco, el número de preguntas no es equivalente en cada una de las etapas e incluso tiene una oscilación

importante ya que, por ejemplo, si para *La Démocratie* se proponen ocho, para *Les Symboles* son veintiséis, pero no aparece ninguna indicación que explique el porqué de dicho desfase aparente.

En cualquier caso, éstas son ponderadas para el nivel que refleja la aplicación, como se ve a continuación.

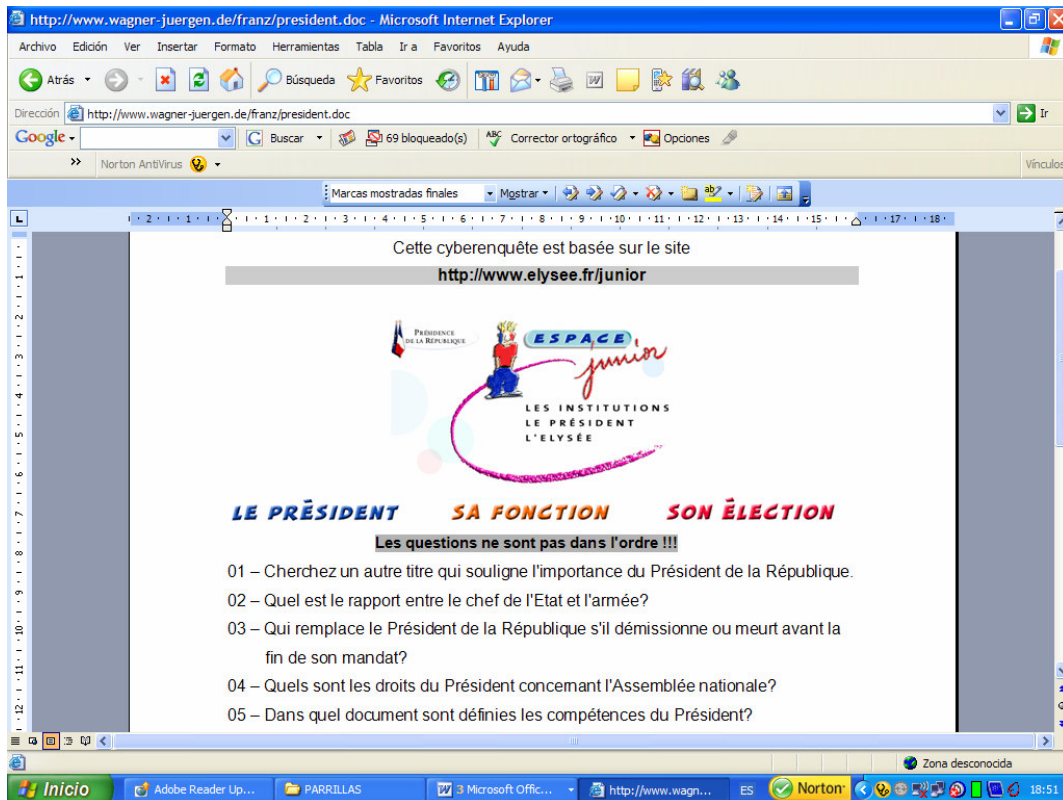


Imagen 232: Le système politique français: une cyber-enquête.

Por sus características, esta actividad es apta para un trabajo en presencial o en autonomía.

SECUENCIAS						
Título						
Sur les traces d'un grand migrateur						
Dirección URL						
http://recit.csaffluents.qc.ca/enquetesvirtuelles/papillon/etapes.html						
Autor: Sylvie Picard y Lyne Dubé						NO
Nivel	A1	A2	B1	B2	C1	C2
		X				
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Planteamiento metodológico			X			
Progresividad del proceso			X			
Tipo de tarea		Abierta		Cerrada		
				X		
Tipo de secuencia		Larga duración		Corta duración		
				X		
Tipo de trabajo		Individual	En grupo		No especificado	
			X			
Presentación de la producción	On line (blog u otros)	PowerPoint u otros	Escrito	Oral	No especificado	
			X			
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad						
Aportación audio	X					
Aportación vídeo		X				
	A distancia	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo			X			

Página



Imagen 233: Sur les traces d'un gran migrateur.

Comentario

El argumento elegido en este caso es la migración de las mariposas monarca. En torno a ella, los creadores de esta secuencia han propuesto tres etapas: *Développement du monarque*, *La migration du monarque* y *La rédaction du journal*, que supone al mismo tiempo la última etapa y la producción del estudiante, es decir, la redacción de un diario con las peripecias de una mariposa monarca a lo largo del proceso migratorio. La secuencia no corresponde a una actividad FLE, sino a un ciclo de enseñanza reglada en Canadá. Sin embargo, considero que su diseño, así como los objetivos, la concepción y el desarrollo del tema, incluyendo el vocabulario y el contexto cultural y geográfico (América del Norte) pueden resultar atractivos y, por tanto, utilizables en un contexto de aprendizaje del francés.

La secuencia presenta una entrada titulada *Notes à l'enseignant* en la cual sus autores determinan las competencias que pretenden desarrollar, además de algunas sugerencias para una mejor explotación de la actividad. Este recurso resulta ser de utilidad, ya que ofrece algunas perspectivas que pueden completarse con lo que cada docente establezca como objetivos.

Por su planteamiento metodológico y por la necesidad de que el profesor establezca algunas líneas básicas de trabajo, esta actividad es apta para un trabajo en presencial.

Conclusiones

Las Secuencias representan un tipo de recurso, a mi juicio, llamado a desempeñar un importante papel en el proceso de aprendizaje con las TIC. Me baso para realizar esta afirmación en el hecho puro y simple de que usan el entorno Internet de forma especialmente dinámica, tanto en la fase de investigación como en la de presentación de los resultados. El hecho de realizar un proceso de investigación en línea y presentar los resultados en un formato *PowerPoint*, por ejemplo, o en un *blog*, hace que el propio proceso se realimente, resultando enormemente motivador para el aprendiz e igualmente atractivo para el docente, tanto en la fase de creación como en la de valoración de los resultados.

Este tipo de recursos mantienen en líneas generales un buen nivel, y los creadores parecen poner en su diseño un gran empeño. Digo esto porque ya en los primeros conceptos analizados (Organización de la información, Claridad en la presentación de objetivos, Planteamiento metodológico y Progresividad del proceso) se percibe una aproximación meticulosa por parte de sus diseñadores. Ello se debe, entre otras razones, sin duda, a que la propia estructura de las Secuencias se plantea, en sus propuestas teóricas, como un proceso en el que la secuenciación de tareas y actividades resulta imprescindible desde el punto de vista metodológico.

Es cierto que, en la muestra, parece haber una mayor preferencia por las tareas de corta duración, posiblemente por el hecho de su más rápida resolución y acaso también por la posibilidad de realizar más de una en un tiempo corto y, por tanto, ofrecer una mayor diversidad. Sin embargo, resulta un tanto sorprendente que en una tarea de este tipo no quede claramente especificado el tipo de trabajo en un 40 % de los recursos de la muestra. Desconozco la razón, aunque considero que es ésta una información enteramente necesaria si pretendemos publicar un material riguroso. Sorprende igualmente el gran número de secuencias que

proponen una presentación escrita para la producción del estudiante, cuando lo más razonable aconsejaría que ésta tuviera carácter oral o, cuando menos, una combinación de oral y escrito.

Por lo demás y, como es habitual, no existe aportación audio o vídeo en la mayor parte de ellas que, en más de un 50 %, están pensadas para un trabajo híbrido.

3.2.12 Cursos

CURSOS						
Título						
Cours en ligne						
Dirección URL						
http://flenet.rediris.es/cours/ctdm.html						
						No
Autor: Mario Tomé						
Institución: Universidad de León						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Nivel (es)	X					
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Progresividad			X			
Actividades que desarrolla			Bien	Pasable	Mal	
	Comprensión oral		X			
	Comprensión escrita		X			
	Comprensión audiovisual		X			
	Expresión escrita		X			
	Práctica gramatical		X			
	Vocabulario		X			
	Fonética		X			
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio		X				
Aportación vídeo		X				
	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido			
Dispositivo			X			

Página

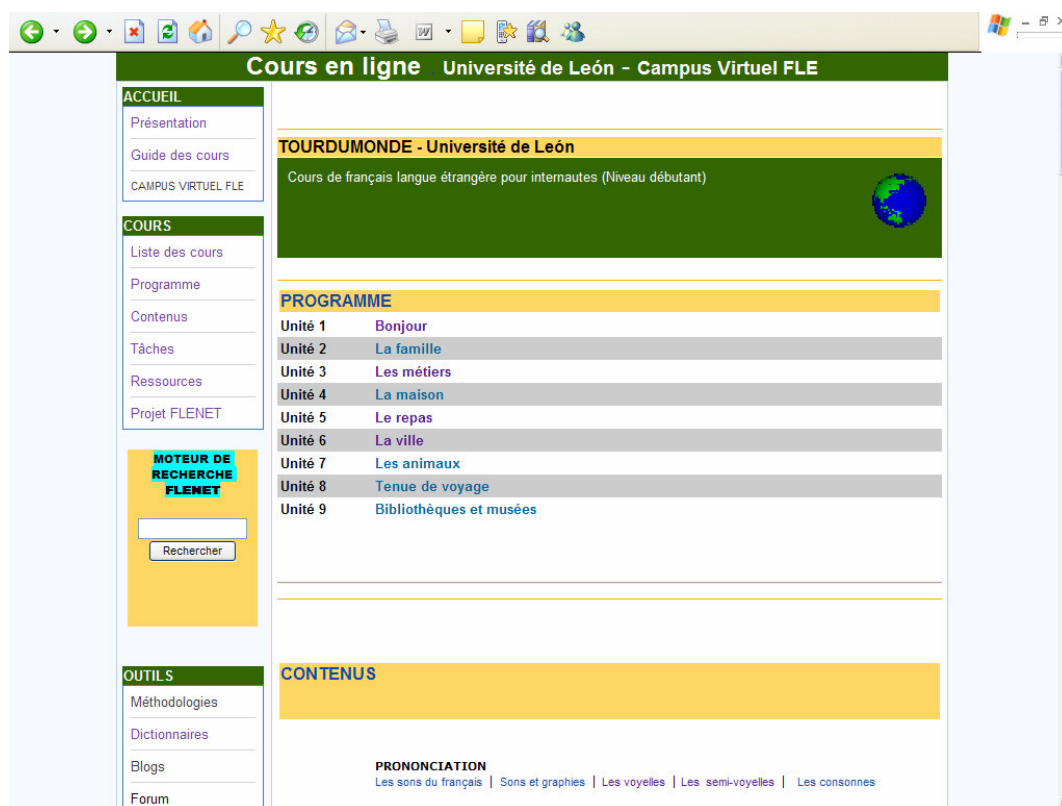


Imagen 234: Cours en ligne-Universidad de León-Campus virtual FLE.

Comentario

El curso se organiza en torno a nueve unidades, tal como puede observarse en la imagen, con una progresividad adecuada para el nivel que se plantea.

Cada una de las nueve unidades se subdivide a su vez en otras con un esquema común para todas: *Prononciation*, *Grammaire*, *Vocabulaire*, *Culture et civilisation* y *Tâches et scénarios pédagogiques*, es decir, un esquema bastante completo en el cual se insertan los documentos audio y vídeo para facilitar el trabajo de comprensión oral y audiovisual. Los temas de los diferentes documentos son variados, lo que contribuye a darle dinamismo y diversidad a las propuestas.

En conjunto, el curso propone una serie de actividades que se complementan con acierto y resulta asequible tanto para quien desea trabajar en autonomía como quien lo haga en presencial.

CURSOS						
Título						
Apprenez le français						
Dirección URL						
http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/index.htm						
						No
Autor: CANAL RÊVE						
Institución: Universität Salzburg, Institut für Romanistik et Sprachenzentrum (AT) (Institución coordinadora)						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Nivel (es)	X	X	X	X		
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Progresividad			X			
Actividades que desarrolla			Bien	Pasable	Mal	
	Comprensión oral		X			
	Comprensión escrita		X			
	Comprensión audiovisual		X			
	Expresión escrita		X			
	Práctica gramatical		X			
	Vocabulario		X			
	Fonética					
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio		X				
Aportación vídeo		X				
	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido			
Dispositivo			X			

Página



Imagen 235: Apprendre le français.

Comentario

Babelnet es un proyecto realizado con el apoyo de la Comunidad Europea en el marco del programa SOCRATES. Hay tres proyectos diferentes entre los cuales se encuentra Canal Rêve.

Dispone de un conjunto de unidades didácticas interactivas que proponen diferentes actividades centradas en un tema y que explotan las posibilidades que ofrecen los recursos multimedia.

Además, los “Eventos” son actividades específicas que varían según el momento. Tienen carácter de concursos con el fin de promover la cooperación entre los diferentes participantes y profesores. Por otra parte, los creadores del curso ponen a disposición de los usuarios (profesores y

estudiantes) una serie de fichas pedagógicas para poder hacer un mejor uso de los recursos que contiene.

Las actividades propuestas para los niveles más elevados (B1 y siguientes) son aptas para un trabajo en autonomía, aunque no preferentemente, ya que presenta alguna complejidad formal que sin duda lo hace más aconsejable su uso en presencial que en autonomía. Circunstancia ésta que se hace más patente en lo que se refiere a los niveles A1 y A2.

CURSOS						
Título						
Chloé ou Les aventures d'une Parisienne						
Dirección URL						
http://www.ur.se/ur/sok/frameset_web.html?chloe/index.html						
						No
Autor:						x
Institución: Radios nacionales de Suecia, Noruega, Dinamarca y Finlandia						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Nivel (es)		X	X			
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información				X		
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Progresividad			X			
Actividades que desarrolla			Bien	Pasable	Mal	
	Comprensión oral		X			
	Comprensión escrita		X			
	Comprensión audiovisual					
	Expresión escrita					
	Práctica gramatical					
	Vocabulario					
	Fonética					
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad			X			
Aportación audio		X				
Aportación vídeo	X					
	En autonomía		Presencial (docente)	Híbrido		
Dispositivo			X			

Página

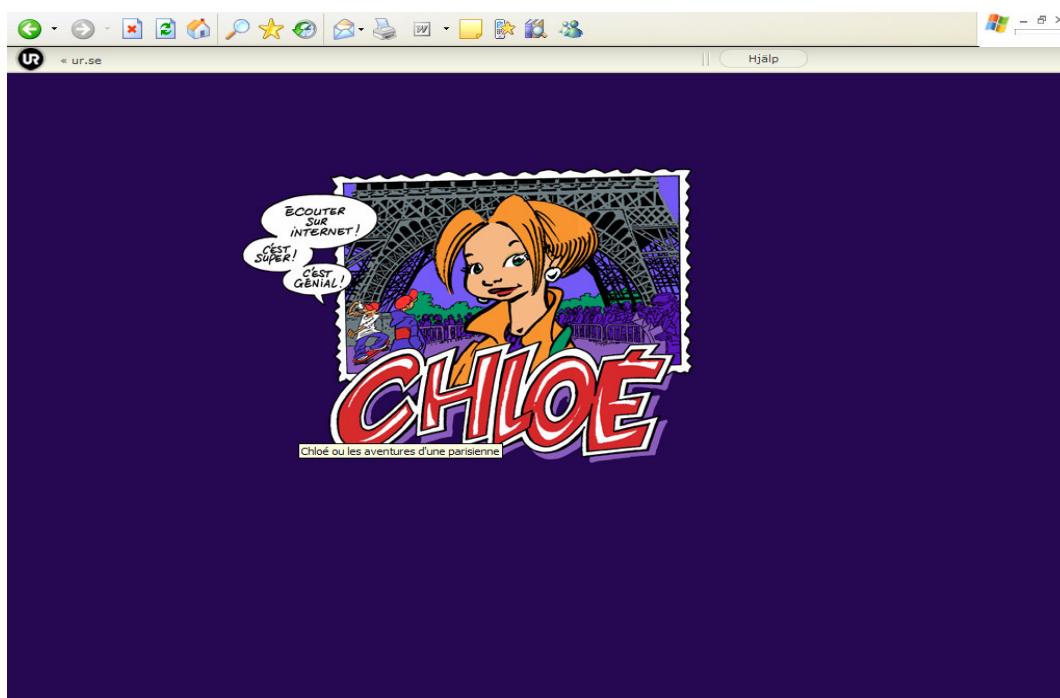


Imagen 236: Chloé ou Les aventures d'une Parisienne.

Comentario

Chloé ou Les aventures d'une Parisienne es una creación de varias radios nacionales nórdicas y su nivel adecuado se sitúa entre A2 y B1. Basada íntegramente en un argumento de ficción novelada, esta actividad presenta nueve unidades en las que se desarrolla una trama, cada una de las cuales propone, en un esquema igual para todas (*Avez-vous compris ?; Encore quelques questions; Qu'est-ce qu'on dit ?; Qu'est-ce qu'ils disent ?* y *Activités sur Internet*) las actividades propias del curso.

Estas actividades se centran en su mayor parte en la comprensión de los documentos audio, con una aportación en el vocabulario restringida a una serie de idiomas, ya que al inicio de la aplicación se pide al usuario que elija entre sueco, danés, noruego, neerlandés, inglés y finés. De este modo, al pinchar en el enlace del vocabulario lo que aparece en pantalla es una lista de términos en francés con la correspondiente traducción al idioma elegido. Naturalmente, este planteamiento parece excluir a quien no

conozca alguna de las lenguas citadas, o quizá habría que decir que el curso está dirigido a sus hablantes.

Todas estas características hacen este curso recomendable para un trabajo en presencial, ya que de este modo las posibilidades de explotación son mayores.

CURSOS						
Título						
Talk french						
Dirección URL						
http://www.bbc.co.uk/languages/french/talk/index.shtml						
						No
Autor:						
Institución: BBC						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Nivel (es)	X	X				
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Progresividad			X			
Actividades que desarrolla			Bien	Pasable	Mal	
	Comprensión oral		X			
	Comprensión escrita		X			
	Comprensión audiovisual			X		
	Expresión escrita			X		
	Práctica gramatical			X		
	Vocabulario		X			
	Fonética					
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad						
Aportación audio		X				
Aportación vídeo		X				
	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido			
Dispositivo			X			

Página

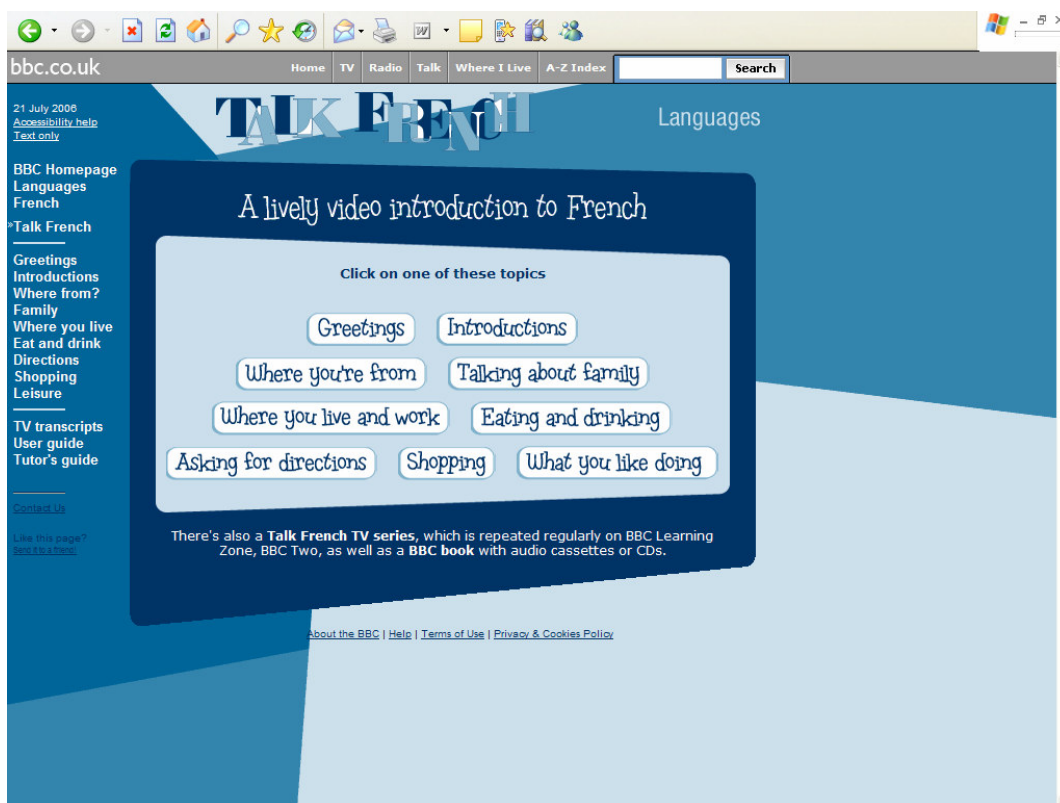


Imagen 237: A lively video introduction to French.

Comentario

Talk french es un curso de la BBC para lo que tradicionalmente se ha entendido como estudiantes principiantes e intermedios, con un buen nivel de progresividad en sus propuestas y un planteamiento dentro de la tradición inglesa de enseñanza de idiomas, muy basado en las simetrías. En conjunto, se trata de una serie de actividades en las que se prima la opción de trabajo en autonomía, para lo cual las propuestas se estructuran de forma que lleven una progresividad lenta, pero factible para usuarios sin conocimientos didácticos sobre la enseñanza de idiomas, aunque con gran tenacidad a la hora de seguir una metodología propuesta.

Todas estas características hacen de Talk French un curso apto tanto para el trabajo en autonomía como en presencial.

CURSOS						
Título						
Français inéactif						
Dirección URL						
http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html						
						No
Autor: Departamento de Francés e Italiano						
Institución: Universidad de Texas						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Nivel (es)	X	X				
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Progresividad			X			
Actividades que desarrolla			Bien	Pasable	Mal	
	Comprensión oral		X			
	Comprensión escrita					
	Comprensión audiovisual			X		
	Expresión escrita					
	Práctica gramatical		X			
	Vocabulario		X			
	Fonética		X			
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad		X				
Aportación audio		X				
Aportación vídeo		X				
	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido			
Dispositivo			X			

Página

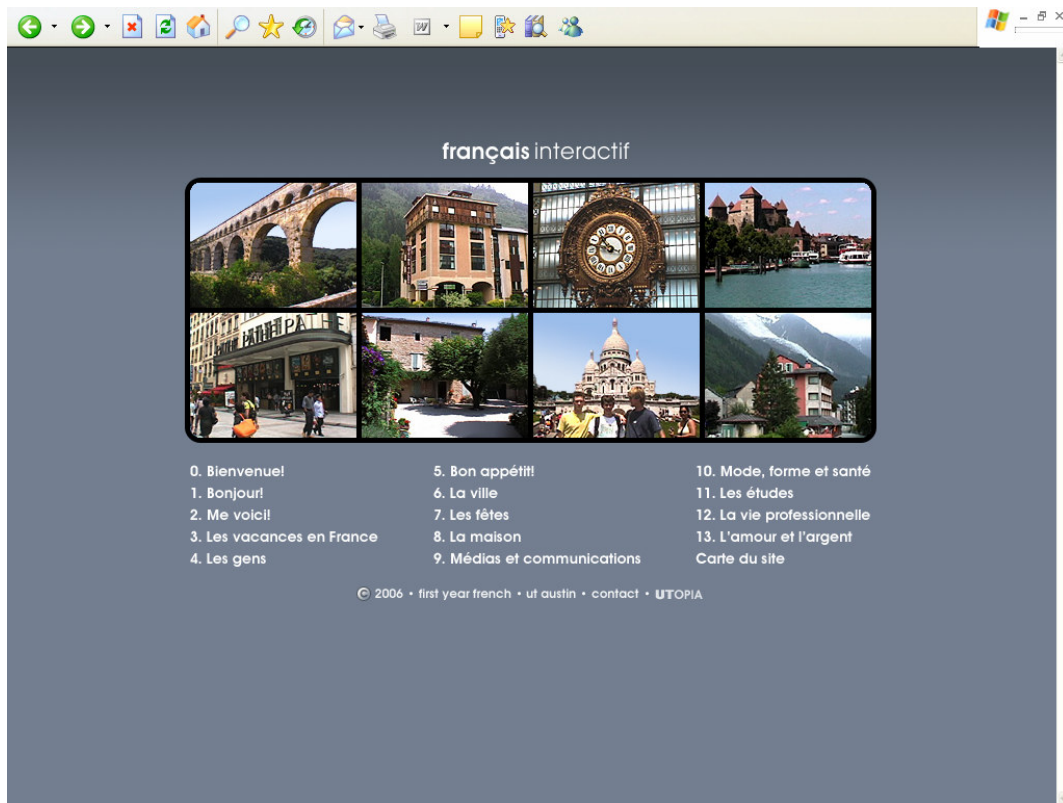


Imagen 238: français interactif.

Comentario

El curso lo componen catorce capítulos a partir del nivel de principiantes. Cada capítulo dispone de diez actividades, entre las que se incluyen sistemáticamente documentos audio y vídeo a partir de los cuales se realizan las propuestas.

El conjunto resulta eficaz, ya que en torno a cada tema se organiza una serie de ejercicios con unos criterios de dificultad adaptados, lo cual beneficia el conjunto pues el esquema, unido a una claridad en las consignas, facilita el uso a quien desea hacer un trabajo en autonomía, incluso en los niveles más elementales.

No obstante, para los principiantes absolutos no es recomendable el trabajo en autonomía.

CURSOS						
Título						
Curso de francés						
Dirección URL						
http://www.aulafacil.com/CursoFrances/CursoFrances.htm						No
Autor:						X
Institución: Aulafácil						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Nivel (es)	X	X				
Contenidos y navegación			Bien	Pasable	Mal	
Organización de la información			X			
Claridad en la presentación de objetivos, tareas...			X			
Progresividad			X			
Actividades que desarrolla			Bien	Pasable	Mal	
	Comprensión oral		X			
	Comprensión escrita		X			
	Comprensión audiovisual					
	Expresión escrita		X			
	Práctica gramatical		X			
	Vocabulario		X			
	Fonética					
Propuesta						
	No	Bien	Pasable	Mal		
Originalidad			X			
Aportación audio			X			
Aportación vídeo	X					
	En autonomía	Presencial (docente)	Híbrido			
Dispositivo			X			

Página



Imagen 239: Curso de francés.

Comentario

El curso consta de cincuenta unidades, denominadas *lecciones*, ampliables a cien (según se manifiesta en la página de inicio) y está dirigido “a toda aquella persona interesada en aprender este idioma de una manera fácil y gradual, y que no disponga de demasiado tiempo para su aprendizaje”.

Más allá de esa declaración de intenciones que explicita, de cualquier modo, las pretensiones de sus creadores, el curso propone una serie de actividades que pueden verse pinchando en el enlace *Temario*.

A pesar de que sus creadores señalan la cualidad de *graduadas* para las actividades reseñadas en el temario, resulta difícil ver esa graduación, tal como se puede comprobar abajo.



Imagen 240: Curso de francés.

Resultan sorprendentes dos aspectos de la planificación de este curso, en primer lugar el orden que se da a los distintos temas, donde puede verse, por ejemplo, el pretérito imperfecto por delante del perfecto, o las oraciones condicionales a continuación del subjuntivo. En segundo lugar, la propia metodología que parece desprenderse de las propias actividades por medio de la cual se establece una simetría permanente entre el español y el francés, como se ve a continuación.

Escucha la lección

- El verbo francés "avoir" se traduce en castellano por "haber" o "tener", con un funcionamiento similar al del verbo inglés "to have". Su declinación en el presente del indicativo es:

Yo he (tengo)	J'ai (Je ai)
Tu has (tienes)	Tu as
El / ella ha (tiene)	IL / elle a
Nosotros hemos (tenemos)	Nous avons
Vosotros habéis (tenéis)	Vous avez
Ellos / ellas han (tienen)	Ils / elles ont

- Como ejemplos de su utilización:

J'ai un frère	Yo tengo un hermano
Elle a une voiture	Ella tiene un coche
Nous avons une maison	Nosotros tenemos una casa

- Su forma en pretérito imperfecto es la siguiente:

Yo había (tenía)	J' avais (Je avais)
Tu habías (tenías)	Tu avais
El / ella había (tenía)	IL / elle / avait
Nosotros habíamos (teníamos)	Nous avions
Vosotros habíais (teníais)	Vous aviez
Ellos / ellas habían (tenían)	Ils / elles avaient

- Veamos algunos ejemplos:

J'avais une voiture	Yo tenía un coche
Elle avait un chien	Ella tenía un perro
Vous aviez un chat	Vosotros teníais un gato

Imagen 241: Curso de francés.

Conclusiones

Los cursos analizados corresponden a los niveles A1 hasta B2, lo cual plantea, a mi juicio, una muestra que permite ver con cierta claridad aspectos muy relevantes del análisis, como por ejemplo la *Organización de la información*, la *Claridad en la presentación de objetivos* o la *Progresividad*.

En los tres aspectos mencionados, los cursos analizados presentan buenos niveles, al igual que en las distintas actividades que desarrollan y, más en concreto, las distintas competencias.

Tengo dudas sobre la eficacia de un curso en línea —y no me refiero solamente a la llamada teleformación, que no es objeto de este estudio— como método de aprendizaje del francés o de cualquier otra lengua. Como única herramienta en el proceso me parece insolvente, ya que es obvio que sólo un número muy reducido de aprendices son capaces de aprender sin ayuda de un profesor. Evidentemente, en ese recorrido, la excepción que conforma el escasísimo número de los que triunfan no justifica a mi modo de ver, la proliferación de autodenominados “cursos” en la Red. No pienso, verdaderamente, que los cursos en línea sean capaces de enseñar francés, tomados como único elemento de aprendizaje. Por tanto, la razón de su presencia en este estudio obedece a razones de índole más técnica que requieren de una mínima explicación, y que tiene que ver con la idea de que, si bien por sí solos no son suficiente, sí tienen un papel que desempeñar en cualquier proceso de aprendizaje, como un eficaz complemento con una capacidad de adaptación del que otros recursos carecen, o simplemente como una forma de autoevaluación. De ahí que en la parrilla figuren dos elementos que ofrecen una información extremadamente valiosa, la progresividad, entendida como la flexibilidad del curso para adaptar sus contenidos a un ritmo estándar de evolución, y las competencias y aptitudes que desarrolla, entre las cuales figura la

comprensión audiovisual, que se toma en cuenta en aproximadamente dos tercios de los cursos analizados.

Desde esta óptica —el curso entendido como ayuda al aprendizaje— quisiera destacar el hecho de que esos dos tercios, obviamente, incluyen una aportación vídeo y una aportación audio porque sus creadores han entendido que de algún modo ha de sustituirse al profesor y la aportación citada puede, si no cumplir en su totalidad, sí en gran parte, esa función.

En cualquier caso, el dispositivo se considera para un uso híbrido para más del 83 % de los cursos analizados, lo que demuestra una gran versatilidad, siempre desde la vertiente a la que me he referido, como ayuda al aprendizaje, no como única herramienta para aprender una lengua.

3.2.13 Diccionarios-Traductores-Bancos

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
TV5 Dictionnaire Mediadico					
Dirección					
http://dictionnaire.tv5.org/					
Institución (si procede): TV5					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
X	X				
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X		X		
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X			X	
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X			X	
Campo semántico		X			
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X				
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión Completas		X			
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez: 1					

Página

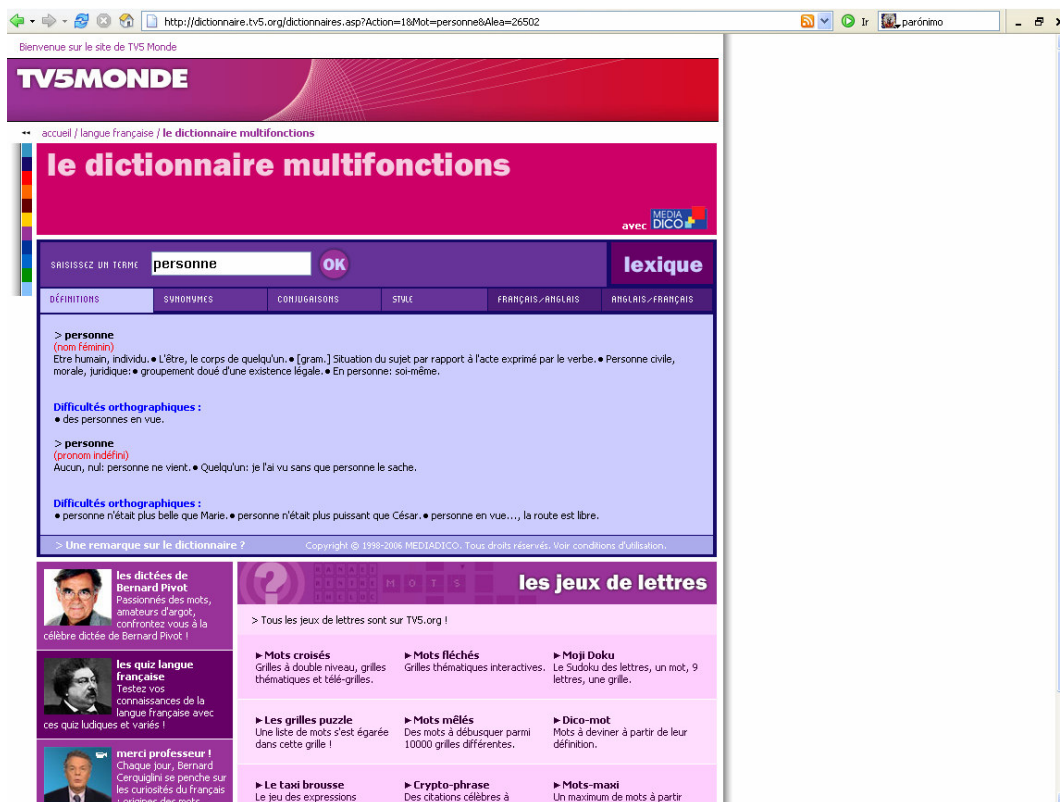


Imagen 242: Le dictionnaire multifonctions.

Comentario

El diccionario que ofrece TV5 en su página está pensado en términos de sencillez. Con gran cantidad de enlaces, se divide en cuatro apartados: *Definiciones*, *Sinónimos*, *Conjugación* y *Estilo*. No incluye ejemplos de uso ni un apartado concreto donde se especifique el campo de especialidad al que pertenece la palabra, en caso de buscar un término. Por otro lado, se incluye un apartado de dificultades ortográficas que puede resultar útil en ocasiones, además de indicar palabras homónimas y parónimas. El apartado de sinónimos es bastante completo y se incluye aparte, no en la definición de la palabra, lo que permite ver mejor la definición. Las tablas de conjugación son muy completas, incluyen todas las formas verbales de

indicativo, subjuntivo y condicional. El apartado de Estilo no está muy conseguido. En él se encuentra una lista de construcciones que pueden formarse con el sustantivo, pero no se definen esas construcciones en bloque, lo que puede suponer un problema si se pretende buscar una locución.

También se incluye una opción que permite traducir la palabra que se busca al inglés y, también, traducir palabras inglesas al francés.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
ALLWORDS					
Dirección					
http://www.allwords.com					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	En inglés			X	
Transcripción fonética		X			
Sinonimia		X			
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X				X
Información morfológica	X				X
Campo semántico		X			
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión Completas		X			
Palabras relacionadas	X			X	
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez: 1					

Página

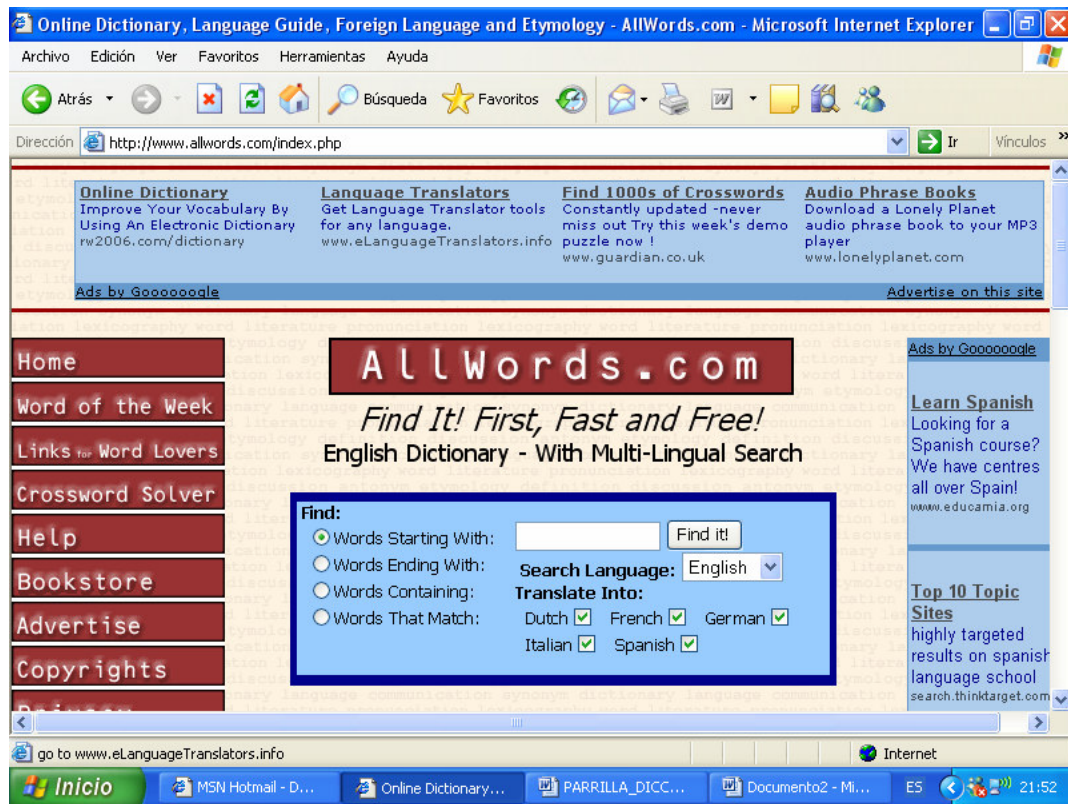


Imagen 243: Allwords.com.

Comentario

El diccionario Allwords es un diccionario multilingüe que traduce al alemán, al francés, al español, al inglés, al holandés y al italiano desde cualquiera de estos idiomas. Para la traducción utiliza los diccionarios *AND concise Dictionary* y *The Random House Webster's Unabridged Dictionary*.

Destacan las diferentes formas de búsqueda que posee; se puede buscar por palabras que empiezan, palabras que acaban, palabras que contienen, etc.

Respecto a las definiciones sólo aparecen en inglés; incluso aunque se realice la búsqueda en otro idioma aparecerá la definición en inglés. Sin

embargo, se propone la traducción a los demás idiomas según el significado de cada una de las acepciones que se muestran.

Hay que señalar igualmente que hay muy pocos enlaces internos entre las palabras, y la información morfológica sólo aparece a veces y es muy incompleta. Tampoco tiene transcripción fonética, ni sinonimia ni conjugador y no permite la búsqueda de expresiones completas.

Sin embargo a pesar de todas estas deficiencias hay que mencionar que posee un repertorio de enlaces muy útiles: diccionarios (especializados en derecho, en medicina, etc.), glosarios (de arquitectura, de arte, de agricultura, de gastronomía, etc.), tesauros, enlaces para aprender idiomas, etc. y todo esto en diferentes lenguas.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Freelang					
Dirección					
http://www.freelang.com/index.html					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X	X		
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones		X			
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X		X (enlace-francés)		
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)		X			
Información morfológica	X				X
Campo semántico		X			
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas		X			
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas		X			
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez: 1					

Página

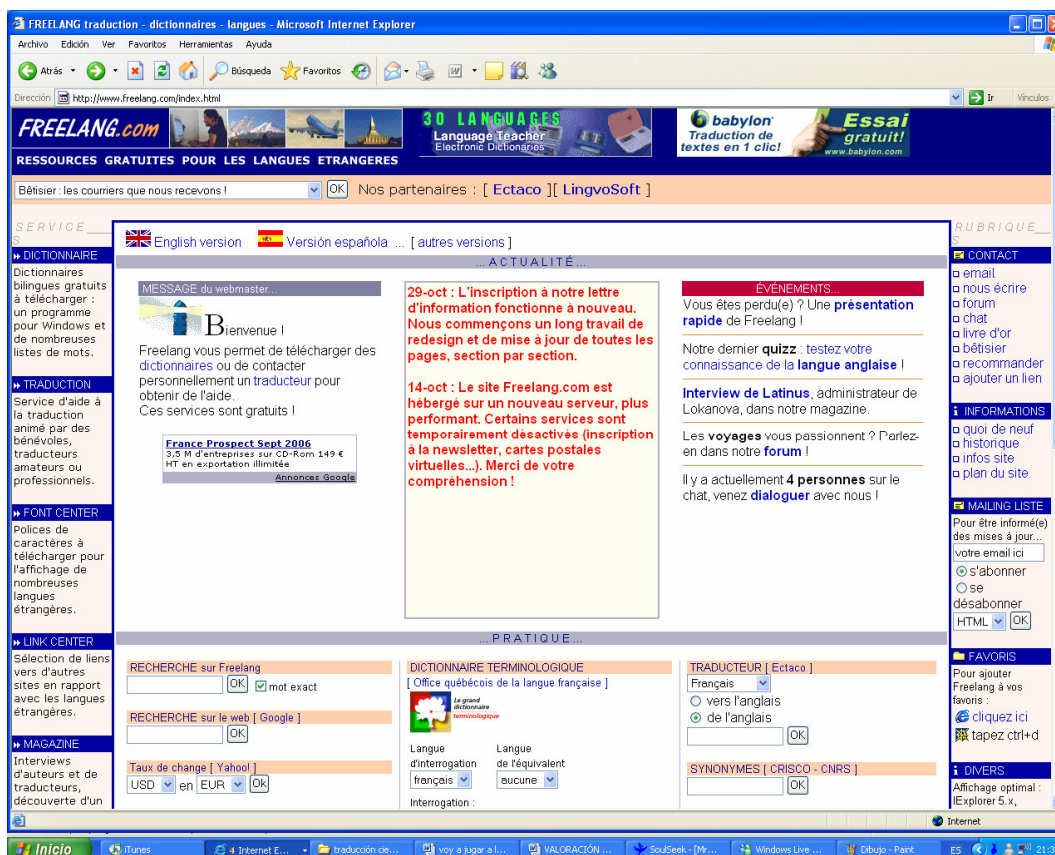


Imagen 244: Freelang.

Comentario

El recurso web Freelang se presenta como un portal de recursos de idiomas, con casi diez años de experiencia. Propone la descarga gratuita de diccionarios, aunque realmente sería más apropiado calificarlos como listas de palabras o «glosarios» con opción de búsqueda. Ofrece un amplio abanico de combinaciones en lo que se refiere a diccionarios de lenguas extranjeras y dialectos (por ejemplo incluye el bretón, el cantonés o el *cockney*, derivado del inglés).

En el caso de idiomas como el francés, el español o el inglés, cuenta con diccionarios especializados en diversos temas. Los diccionarios gratuitos podrían ser útiles en casos puntuales, pero no demasiado, ya que

aportan una somera información gramatical (y no para todas las palabras), no incluyen sinónimos y la búsqueda ha de ser exacta.

Para un traductor, serían más útiles los diccionarios especializados ya que éstos pueden ofrecer una terminología más acorde a textos de carácter menos general.

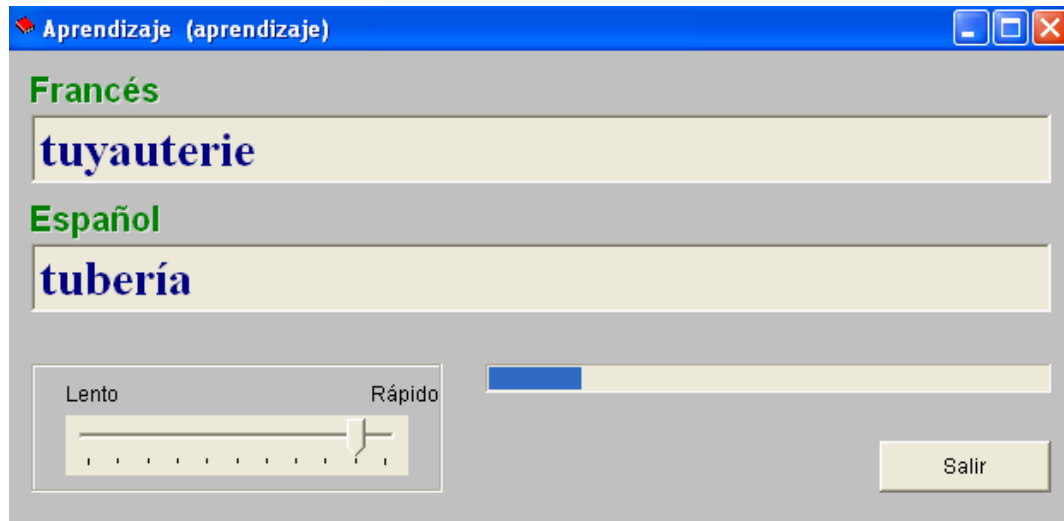


Imagen 245: Freelang.

El traductor que incluye el diccionario no resulta de mucha ayuda, ya que no reconoce los tiempos gramaticales. Hay que valorar positivamente el hecho de ofrecer una comunicación interactiva con traductores de todos los idiomas y con combinaciones muy variadas para exponer dudas puntuales y resolverlas con una persona que conozca el idioma y, además, se dedique profesionalmente a la traducción.

Los usuarios de Freelang tienen acceso a infinidad de recursos lingüísticos y literarios a través de los links desde esta página *web*. La variedad resulta interesante ya que está bien estructurada y clasificada por idiomas y búsqueda. Además, pueden descargarse fuentes según el idioma deseado.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
diccionarios.com tus diccionarios on-line					
Dirección					
www.diccionarios.com					
Institución (si procede): Portal de Larousse Editorial, S.L.					
Actualización	SÍ	NO			
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
X (En español)	X (diferentes versiones)				
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
	X				
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética	Sólo audio		X		
Sinonimia	X			X	
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)	X		X		
Información morfológica	X		X		
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas	X			X	
Palabras relacionadas	Fórmula empieza/termina por		X		
Registro explícito	X			X	
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez: 1					

Página

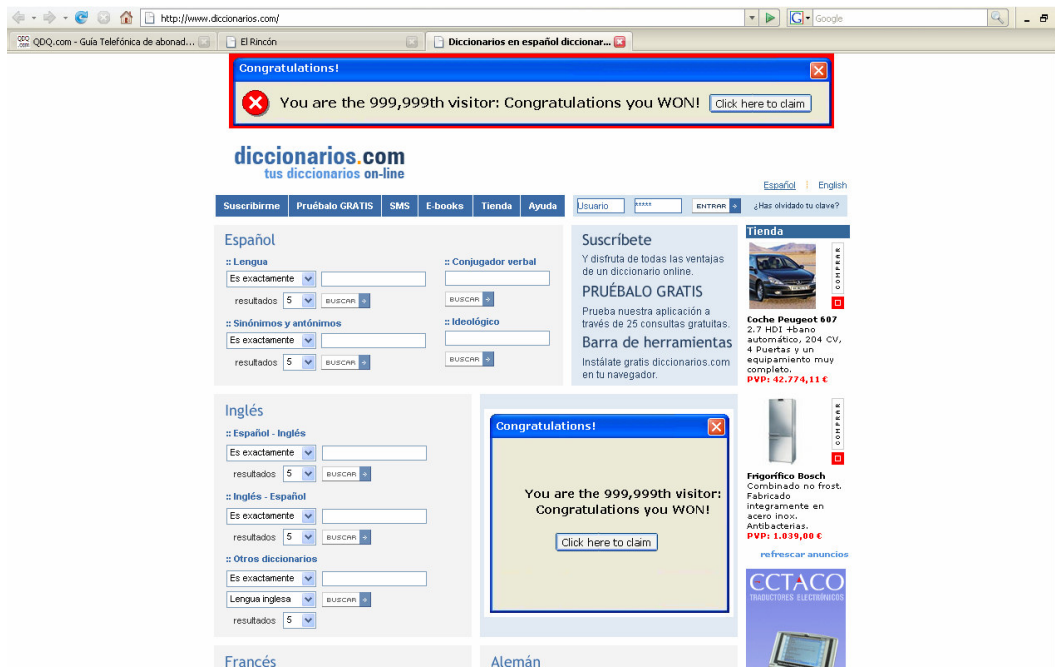


Imagen 246: diccionarios.com tus diccionarios on-line.

Comentario

El portal **diccionarios.com** es un recurso on-line de la empresa Larousse Editorial, S.L. (gestionada por su sede en Barcelona) de consulta de diccionarios para usuarios de la lengua general, por tanto no terminológicos, de fácil manejo, que presenta un formato de búsqueda sencillo aunque no permite búsquedas avanzadas. Al constituir un portal de pago sólo permite dos consultas gratuitas y la posibilidad de suscripción de prueba gratuita para otras 25 consultas. Esta clara proyección comercial se observa en la publicidad que exhibe en la página tanto de productos propios como ajenos con efectos de movimiento y animación. También aporta enlaces a otros sitios *web* de la propia empresa y de sus productos así como enlaces patrocinados.

La búsqueda se realiza introduciendo la palabra de forma exacta o con letras de inicio o fin de la misma, con un mínimo de cinco resultados. La respuesta se presenta en formato multiventana (búsqueda de hasta

cuatro diccionarios en pantalla) de forma rápida, sencilla y precisa conforme a la elección realizada y con pestañas para consultar los distintos diccionarios disponibles de forma simultánea. Las bases de datos sobre las que sustenta sus búsquedas para la lengua española no pertenecen al corpus léxico de diccionarios como el de la Real Academia o el de María Moliner sino a un diccionario de esta editorial de uso del español de América, de sinónimos y antónimos y a un diccionario ideológico, éste último muy interesante para la búsqueda de campos semánticos. En el caso del catalán y de las lenguas extranjeras ofertadas se basa en los diccionarios compactos bilingües Larousse y de nivel avanzado Vox. En todos los casos muestra la referencia del diccionario utilizado.

Las posibilidades de búsqueda son las siguientes: diccionario monolingüe de español, diccionarios bilingües de español a inglés, francés, alemán e italiano y viceversa, así como diccionarios bilingües de castellano a catalán y a portugués y viceversa. También ofrece la posibilidad de diccionario bilingüe de catalán a inglés y viceversa. La página se puede consultar en español y en inglés con ligeras variaciones en la presentación de los elementos. En este caso se muestran tan sólo dos opciones en los cuadros de consulta, de inglés a español y a catalán, y viceversa. En formato de lista desplegable bajo el epígrafe “Other languages” aparece la posibilidad de consulta de diccionario monolingüe, sinónimos, conjugación de verbo y tesoro en español y diccionarios bilingües de español a francés, alemán, italiano, portugués, catalán y viceversa.

Las herramientas básicas de diccionarios.com son Barra de herramientas, Audio, Corrector ortográfico, Sistema multiventana, Diccionario ideológico y *Phrasal verbs* para inglés.

Incluye referencias etimológicas en español y palabras de la misma familia etimológica, ilustra las definiciones con ejemplos prácticos, ofrece

expresiones idiomáticas muy variadas. Es completo en cuanto a la integración de herramientas que se pueden utilizar simultáneamente. Las herramientas y opciones que brinda no siempre son completas, como es el caso de Audio para la escucha de la pronunciación de la palabra. La última edición de los diccionarios es del año 2005.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Le Trésor de la Langue Française informatisé					
Dirección					
http://atilf.atilf.fr/tlf.htm					
Institución: ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française, en colaboración con el CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) y la Université de Nancy II)					
Actualización	SÍ	NO			
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
X					
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética	X			X	
Sinonimia	X			X	
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X			X	
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X		X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética	X			X	
Palabra o expresión Completas	X		X		
Palabras relacionadas					
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página

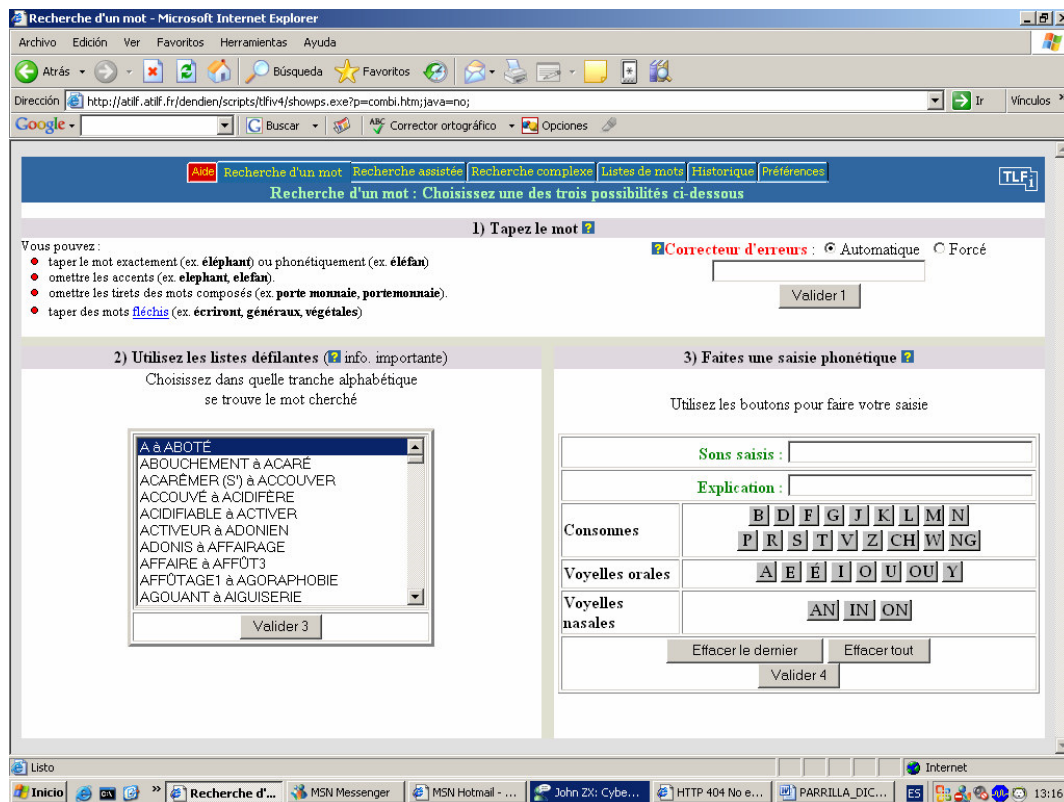


Imagen 247: Le Trésor de la Langue Française informatisé.

Comentario

Esta versión online del diccionario *Le Trésor de la Langue Française* presenta un gran número de funciones que hacen de él un diccionario muy completo y de gran utilidad. Es de acceso gratuito en Internet. Destaca la guía de ayuda que incluye esta misma página web, sin la que el manejo de esta herramienta podría ser algo complejo. Pero la guía es clara, y además existen símbolos “?” por toda la interfaz ofreciendo una explicación sobre la utilidad o el modo de uso de distintos apartados.

Resulta de gran utilidad para hablantes no nativos del idioma: el corrector de errores, que muestra en pantalla la palabra “généraux” aunque se haya escrito “jénéro”, que da el masculino si sólo sabemos el femenino, el plural de determinado singular, o el infinitivo de un verbo conjugado que

no se conoce. Permite al usuario una menor exactitud a la hora de teclear la palabra. Además, en el apartado “saisie phonétique” se puede, tecleando solo los botones que representan los sonidos, dar con la ortografía y la definición de una palabra desconocida, oída en la television o en un discurso del que no haya soporte escrito. Esto es muy útil, sobre todo porque no son símbolos fonéticos sino el sonido mismo (por ejemplo « z » para « s » entre vocales).

Ofrece, además, facilidades de navegación como la que representa el símbolo de la « H » en azul que aparece en la parte superior de las definiciones, que indica que todas las palabras de la página pueden buscarse por hipernavegación: haciendo clic sobre ellas nos aparece un recuadro con enlaces a la definición de esa palabra en el mismo TLF o en otras bases de datos.

Además, refleja otra ventaja que ofrecen los soportes informáticos frente a los soportes en papel : al buscar una palabra, no sólo conduce a la entrada de dicha palabra, sino que indica si aparece como parte de alguna expresión, en el cuerpo de las definiciones, en citas o ejemplos, o en todo el texto del TLF.

Los apartados de « recherche assistée » y « recherche complexe » abren un enorme abanico de posibilidades de búsqueda siguiendo distintos criterios: categoría de palabra (desde verbo transitivo o intransitivo hasta onomatopeyas), palabras pertenecientes a una determinada disciplina (ámbitos tan distintos como aduanas, cosméticos, zootecnia o siderurgia, lo cual es especialmente interesante para los textos y traducciones especializadas) o a un uso (argot, figurado, antiguo pero también empleo como invariable..). Permite, además, elegir en qué parte del diccionario buscar (sólo en los ejemplos...) y especificar si hay palabras que se pretende que figuren en el texto o si por el contrario hay alguna que no se desea que figure. Es relevante la posibilidad de combinar todos estos

factores para que el resultado cumpla todos los requisitos a la vez, ajustándolo así más precisamente a las características del texto que se está tratando. El apartado de « recherche complexe » requiere mucho tiempo y práctica hasta que se consigue manejarlo, resulta algo complicado, y la guía que ofrecen contiene varios folios...

Se echa en falta, finalmente, algo de información sintáctica. Es posible, por ejemplo, crear una lista que contenga todas las flexiones posibles del verbo « avoir » en orden alfabético, pero no hay manera, o al menos no aparente, de obtener sencillamente la conjugación del presente de este verbo.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
TV5 Alexandria					
Dirección					
http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php?terme=&sl=fr&tl=es					
Institución (si procede): TV5					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X		X		
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X		X		
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X		X		
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X		X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas	X				
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito					
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez: 1					

Página

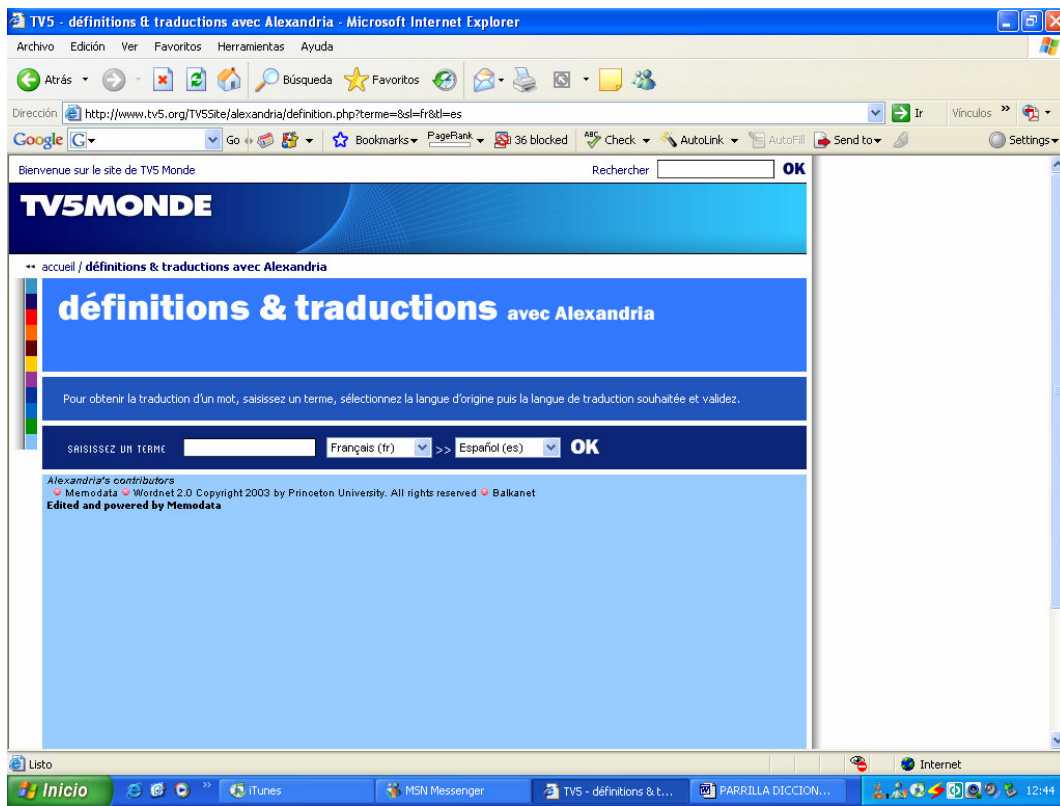


Imagen 248: TV5 Alexandria.

Comentario

A simple vista, el diccionario TV5 Alexandria puede parecer bastante simple y poco rico en términos, pero nada más abrir el cajetín de idiomas, uno se da cuenta de que hay mucho más, no por la cantidad de idiomas disponibles, que no es excesiva, sino por su variedad y posibilidad de combinación entre sí.

Cuando se introduce un término en la lengua de origen, aparece una serie de equivalentes en la lengua de destino. Además, pueden aparecer también otras entradas según el campo semántico, e incluso expresiones relacionadas con ellas, incluidos nombres propios que contengan ese término.

Sin embargo, en la larga serie de términos o expresiones relacionadas no hay ningún tipo de catalogación por contextos. Para acceder a las características de cada término encontrado hay que ir pinchando uno a uno hasta dar con el más adecuado, lo que alarga notablemente la búsqueda en caso de no reconocer enseguida el término requerido.

Por todo eso, si bien este diccionario cuenta con un léxico bastante rico, en ocasiones encontrar el término exacto se convierte en un desafío a la paciencia.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
BABYLON					
Dirección					
www.babylon.com					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO	Existe un equipo lingüístico que amplía el diccionario y los glosarios.		
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
X	X		X	X	
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
	X				
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética	X			X	
Sinonimia	X				
Conjugación	X				X
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X			X	
Campo semántico	X				
Entrada vocal	X				X
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas	X				
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito	X				
Nivel de léxico	Básico		(Diccionarios generales+glosarios especializados)		
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez: 1					

Página



Imagen 249: Babylon.

Comentario

Los productos que ofrece *Babylon* tienen dos funciones básicas: traductor automático y diccionario. La gran ventaja que brinda es el modo en que presenta la información: basta que el usuario seleccione una parte del texto que está consultando o haga click en una palabra del texto que está traduciendo para que se abra una ventana con las propuestas del traductor automático y de los diccionarios. Es decir que funciona como un programa de traducción asistida (aunque no permite elaborar memorias de traducción) con el añadido de que no hace falta formatear el texto de origen sino que el diccionario se adapta directamente a cualquier texto en cualquier formato (Word, páginas Web, mails, Excel, Power Point ...). La versión de muestra se instala muy fácil y rápidamente.

La versión más antigua y básica (Babylon 6) se limita a ofrecer información de las bases de datos elaboradas por el propio *Babylon*: traducción automática en 17 lenguas, diccionarios de 50 lenguas, vínculo directo con Wikipedia.

Otra versión más reciente permite descargar conocidos diccionarios monolingües, multilingües, de sinónimos y tesauros. Los paquetes ofrecidos presentan una muy buena relación calidad/precio y se adaptan a las necesidades de cada uno, con la posibilidad añadida de ir descargando más adelante otros diccionarios por separado.

De esta manera se tiene acceso directo y conjunto a una gran cantidad de información, siendo especialmente interesante, desde el punto de vista de la traducción, tener la posibilidad de consultar en una misma ventana diccionarios monolingües y bilingües.

Sin embargo, en la práctica, ciertos aspectos entorpecen un poco el proceso de consulta. En primer lugar, la gran ventaja se puede transformar en obstáculo en el caso de que sólo se quieran averiguar posibles traducciones de una palabra que ya conocemos y que se tenga que buscar la información entre diccionario monolingüe, multilingüe, elucubraciones de la enciclopedia y traducción automática del fragmento. Por otra parte, en ocasiones se “cuelan” indicaciones sobre palabras parecidas pero que no tienen que ver con lo que se está buscando. Además, el diccionario no identifica siempre bien la lengua del texto de origen y propone en consecuencia traducciones erróneas.

En cuanto a información gramatical y fonética, se puede encontrar la que ofrecen los diccionarios tradicionales (transcripción fonética y categoría gramatical de la palabra).

También se puede oír la pronunciación de la palabra pinchando en un icono; sin embargo, la voz utilizada tiene una entonación muy inglesa y hace incomprensible la pronunciación de la palabra.

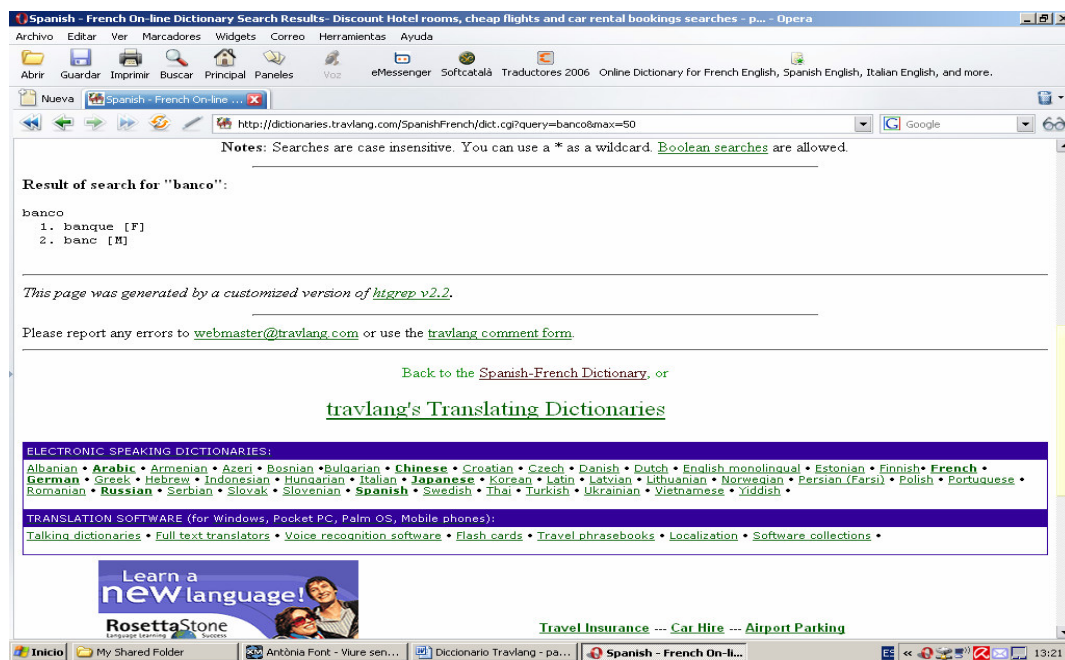
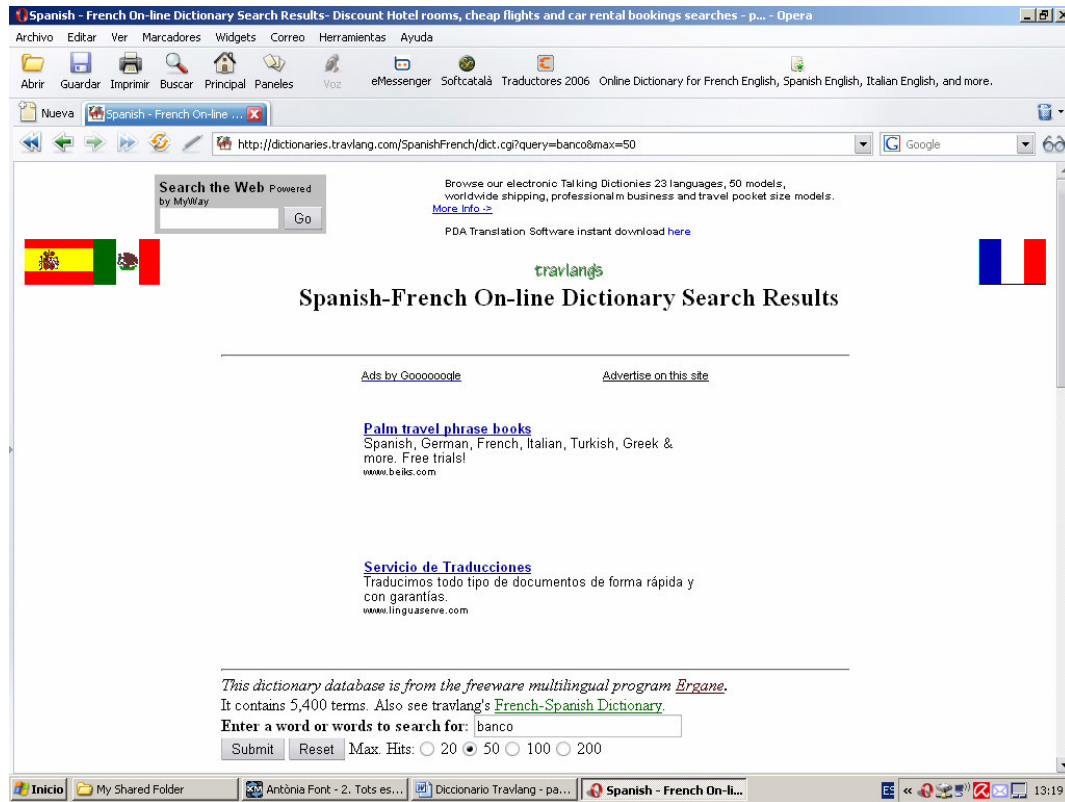
También está el apartado “alternativas ortográficas”, cuya utilidad resulta un poco difícil de entender: ofrece palabras de ortografía parecida pero que no tienen ninguna relación al nivel de sentido. Por ejemplo, para la palabra francesa “bord” se nos remite a la inglesa “bird”, acompañada de una definición del diccionario monolingüe inglés *Babylon*.

A pesar de todo, *Babylon* parece ser una herramienta útil. El hecho de que permita elaborar glosarios y descargarlos en la memoria, y hasta importar glosarios que ya existen, refuerza esta impresión. También se puede tener acceso a los glosarios elaborados por el servicio lingüístico del propio *Babylon* y de otros usuarios; es decir que está disponible una gran cantidad de léxico especializado (aunque tal vez no esté totalmente garantizada su calidad).

Sin embargo, para la realidad profesional de la traducción resulta seguramente más útil recurrir a un sistema de traducción asistida, como por ejemplo el Transit Satellite que se puede descargar gratuitamente (sin diccionarios), para poder elaborar directamente memorias de traducción.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Travlang's Spanish-French On-line Dictionary					
Dirección					
http://dictionaries.travlang.com/SpanishFrench/					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO	(1995-2000)		
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones		X			
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X		X		
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)		X			
Información morfológica	X				X
Campo semántico	X		X		
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas		X			
Palabras relacionadas	X		X		
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez: 1					

Página



Imágenes 250 y 251: Travlang's Spanish-French On-line Dictionary.

Comentario

Habría que comenzar este comentario señalando la publicidad que circula por toda la página. Para hacer la combinación de francés a español hay que ir a otro vínculo, relacionado con esta misma página, pero otro al fin y al cabo: <http://dictionaries.travlang.com/FrenchSpanish/>. Se pueden emplear operadores *booleanos* y *wildcards* (símbolos “comodín” equivalentes a “X” para búsquedas que, por ejemplo, siguen el modelo “palabras que incluyan X grupo de letras”). La base de datos de este diccionario procede del programa de diccionarios multilingüe Ergane (<http://download.travlang.com/>), que traduce las palabras usando el esperanto como lengua auxiliar para la traducción, y que puede ser descargada a voluntad porque forma parte del software libre. El presunto responsable de esta página es el holandés Gerard van Wilgen, que con su sociedad “Majstro Aplikajoj”, no sólo ofrece recursos de traducción multilingüe, sino también un portal-buscador llamado Erotikejo, dedicado a búsquedas de índole sexual. A esto puede añadirse una serie de servicios bastante variopinta.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
XMLittré					
Dirección					
http://francois.gannaz.free.fr/Litre/accueil.php					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
X					
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X		X		
Transcripción fonética	X		X		
Sinonimia	X				X
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X				
Información morfológica	X			X	
Campo semántico	X				X
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión Completas		X			
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito	X		X		
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página

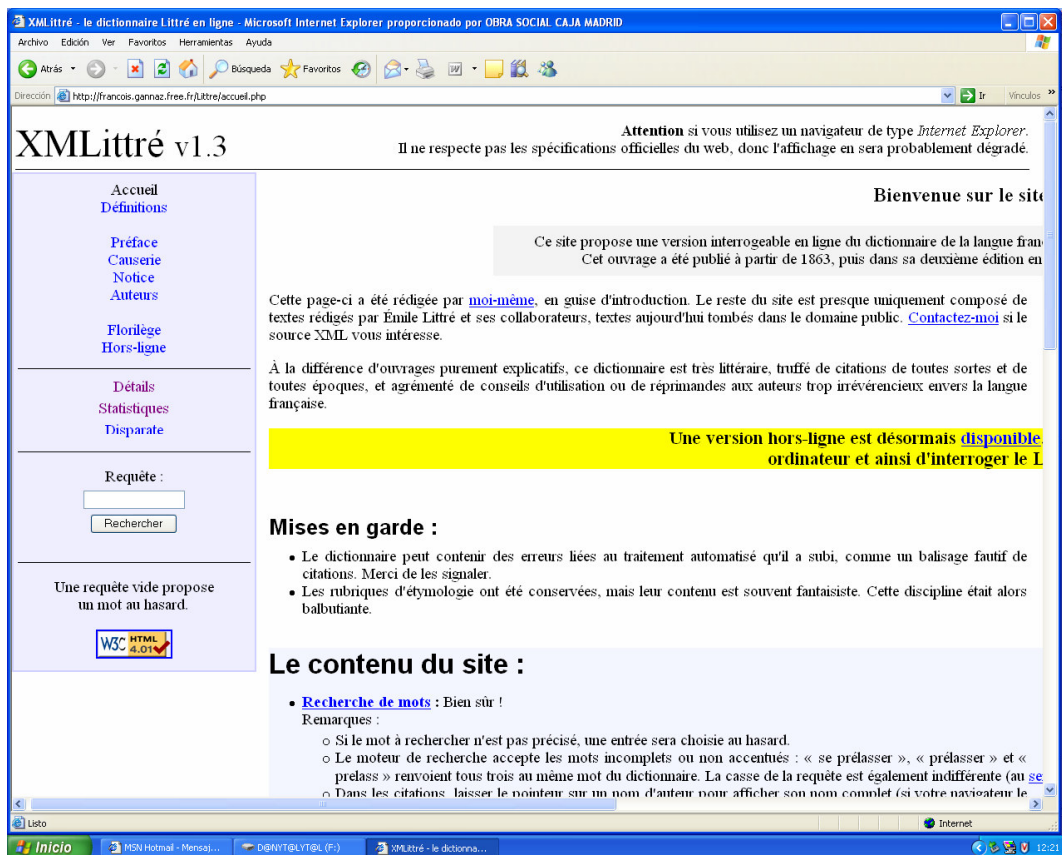


Imagen 252: XMLLitré.

Comentario

Como ventajas posibles, las definiciones que incluye este diccionario son claras y concisas, y el estilo de la letra las diferencia de los ejemplos y otros contenidos, algo que facilita más la localización rápida de una definición concreta. Además, el diccionario posee un apartado en el que los usuarios pueden comentar las definiciones de las palabras, señalar errores, añadir otras acepciones o proponer palabras para que se incluyan en el diccionario. Igualmente, la información etimológica es muy completa en la mayoría de las palabras, y, en muchos casos, se comentan construcciones sintácticas de los términos con sus respectivos ejemplos de uso.

Como desventajas, se observa que el diccionario varía en cuanto a la calidad de sus definiciones dependiendo de la palabra, es decir, que contiene información muy detallada en algunas palabras, y en otras resulta demasiado pobre. Por otro lado, no se incluyen sinónimos en la mayoría de las palabras, sólo puntualmente. En cuanto a la transcripción fonética, el creador del diccionario ha inventado su propio método de transcripción; algo que, por una parte, es fácil de asumir por el usuario, pero por otra, sigue siendo desconocido, esto es, no se ajusta a las reglas de fonética ni a los caracteres propios, por lo que puede resultar algo confuso si se compara con el sistema tradicional. Además, este diccionario se diferencia del resto en que está más orientado al mundo de la literatura, se define a sí mismo como un “diccionario muy literario” y no recoge apenas términos lingüísticos actuales. En ocasiones no se refleja muy bien el uso de la palabra en las oraciones debido a la poca claridad del contenido de las oraciones escogidas y del contexto de uso de la palabra dentro de las mismas.

El contexto óptimo de uso de este diccionario es sin duda aquel en el que se dude sobre el significado de términos cultos o de carácter literario, o de palabras que simplemente hayan caído en desuso y no se encuentren en un diccionario convencional. También resulta muy útil para cualquier consulta etimológica, ya que se presta una especial atención a la diacronía de las palabras.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Dictionnaire de Synonymes					
Dirección					
http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html					
Institución (si procede): Université de Caen					
Actualización	SÍ	NO	Indicado a través del contador. También se incluye el nombre de la persona encargada de realizar dicha actualización		
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
X					
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones		X			
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X			X	
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica		X			
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X		X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión Completas	X				
Palabras relacionadas	X				
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página

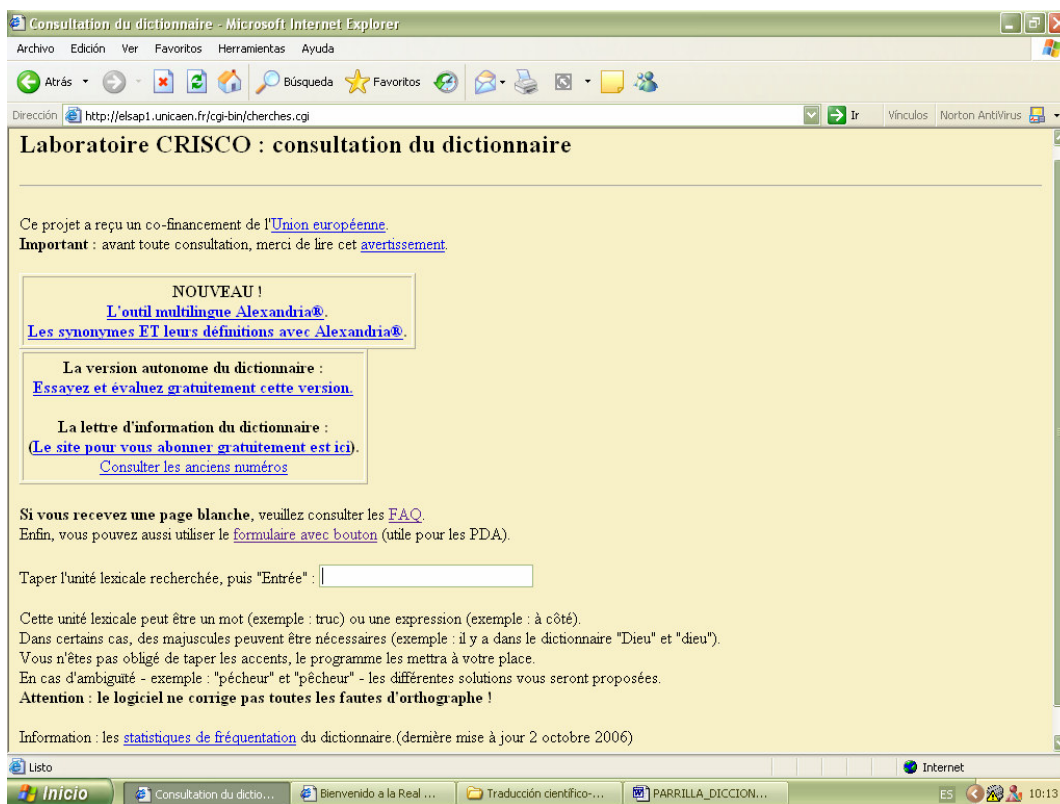


Imagen 253: Dictionnaire de Synonymes.

Comentario

La creación de este diccionario de sinónimos surge del trabajo conjunto del Institut National de la Langue Française (InaLF) y la Universidad de Caen, a través del laboratorio de Investigación lingüística CRISCO y la empresa MEMODATA. Esta iniciativa ha dado lugar a un corpus en el que se establecen relaciones sinonímicas a partir de siete conocidos diccionarios: Bailly, Benac, Du Chazaud, Guizot, Lafaye, Larousse y Robert). El resultado de este ambicioso proyecto son 49.000 entradas y 396.000 relaciones sinonímicas.

Su manejo es muy sencillo y ello podría llevar a infravalorar este diccionario. Así, Prácticamente carente de alternativas de búsqueda, el diccionario contribuye a corregir determinadas faltas ortográficas y

requiere de ciertas precisiones (“Dieu” o “dieu”) para concretar la búsqueda, aunque sólo permite introducir como entradas palabras concretas o determinadas expresiones simples. No obstante, su principal aportación se materializa tras haber introducido la entrada. Así, en primer lugar, nos encontramos con la relación de todos los sinónimos, con su correspondiente vínculo hipertextual y, seguidamente, aparece un cuadro en el que se establece la clasificación de los principales sinónimos. Posteriormente, ofrece la visualización del campo semántico del término en un eje de coordenadas cartesianas en el que las opciones aparecen como puntos magentas y negros (explicación de la dinámica en <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyno/lettinfo8.html>). Esta representación no sólo nos permite crear una imagen visual muy sintética y acertada del mismo, sino que, a través de la selección con el ratón en los puntos magenta, podemos realizar la misma operación de concreción del campo semántico con alguno de los sinónimos incluidos.

En este sentido, el diccionario de Sinónimos de la Universidad de Caen es muy útil, ya que permite concretar el lenguaje. Aún así, es un diccionario que no ofrece definiciones y, por tanto, no permite vincular ninguno de los sinónimos ofrecidos a su registro correspondiente.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Banco de diccionarios de Carmen Vera					
http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/dicos.htm					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
		X (links no funcionan)			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
				X	
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	TLFI			X	
Transcripción fonética	Littré				X
Sinonimia	Dicomania			X	
Conjugación	Dictionnaire de l'Académie fr.		X		
Hipertexto (enlaces internos)	TV5			X	
Información morfológica	Le Grand Dic.Terminologique		X		
Campo semántico	-				
Entrada vocal	Dicovox		X		
Facilidad de consignas	Lexique Orthonet			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética	TLFI			X	
Palabra o expresión completas	Dictionnaire de l'Académie Fr.			X	
Palabras relacionadas	Dicofr		X		
Registro explícito	-				
Nivel de léxico	Básico	X			
	Medio	X			
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página



Recueils de dictionnaires.

Dernière modification: le 27 novemb



Dictionnaires et lexiques monolingues.

Liste très complète, proposée par le Ministère de la Culture français, des dictionnaires et des lexiques monolingues, existant sur la Toile. On y trouve des dictionnaires généraux, [en français et en anglais](#), et des lexiques et des glossaires [en français, anglais et espagnol](#). Des lexiques qui portent sur l'alimentation, la télévision, les télécommunications, la musique, etc.



Sélection de sites proposée par [Bonjour de France](#).



Base de données lexicographiques panfrancophone



Dicorama.

À la fois un annuaire des dictionnaires et un moteur de recherche vous permettant de chercher un terme dans plus de 670 dictionnaires. (2 891 019 termes indexés).



Dictionnaires anciens.

Imagen 254: Banco de diccionarios de Carmen Vera.

Comentario

Se trata de un banco de diccionarios elaborado por Carmen Vera Pérez.

Los enlaces no remiten directamente a diccionarios, sino a diversas recopilaciones de diccionarios, glosarios y otros recursos realizadas por otros sitios *web*.

Entre algunos recursos interesantes se encuentran la recopilación de diccionarios de Clicnet y la de Leximagne, ambas bastante completas en cuanto a glosarios y léxicos sobre una gran variedad de materias.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Le Grand Dictionnaire Terminologique					
Dirección					
www.granddictionnaire.com					
Institución (si procede): Office Québécois de la Langue Française					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X			X	
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X		X		
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión Completas	X			X	
Palabras relacionadas	X		X		
Registro explícito		X		X	
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página



Imagen 255: Le Grand Dictionnaire Terminologique.

Comentario

La principal característica de este diccionario es su especificidad, ya que inserta las palabras dentro de un área especializada y las define/traduce dentro de ese ámbito, por lo que deja a un lado las palabras comunes y se centra en dichos términos.

Lo ampara *L'Office québécois de la langue française*. La organización del diccionario hace que al encontrar la palabra aparezcan distintas opciones según el tema específico, cada una con su definición, su equivalente en los otros idiomas, si lo hay, y los posibles sinónimos.

A pesar de ser multilingüe porque utiliza el francés, el inglés y el latín; no resulta muy práctico para traducir, aunque útil para conseguir definiciones y, sobre todo, sinónimos dependiendo del área que se esté tratando.

En general, “Le Grand Dictionnaire terminologique” es un buen recurso para la búsqueda de términos específicos según la especialidad y conseguir así una definición detallada, y la traducción, la mayoría de las veces, en inglés. Además ofrece un sistema de búsqueda sencillo y muy útil pudiendo ir de un término a otro relacionado mediante enlaces.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Lexilogos					
Dirección					
http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
				X	
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética	X		X		
Sinonimia	X			X	
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)	X		X		
Información morfológica	X			X	
Campo semántico	X		X		
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas	X		X		
Palabras relacionadas	X			X	
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico		Dependiendo del diccionario elegido para la búsqueda.		
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página

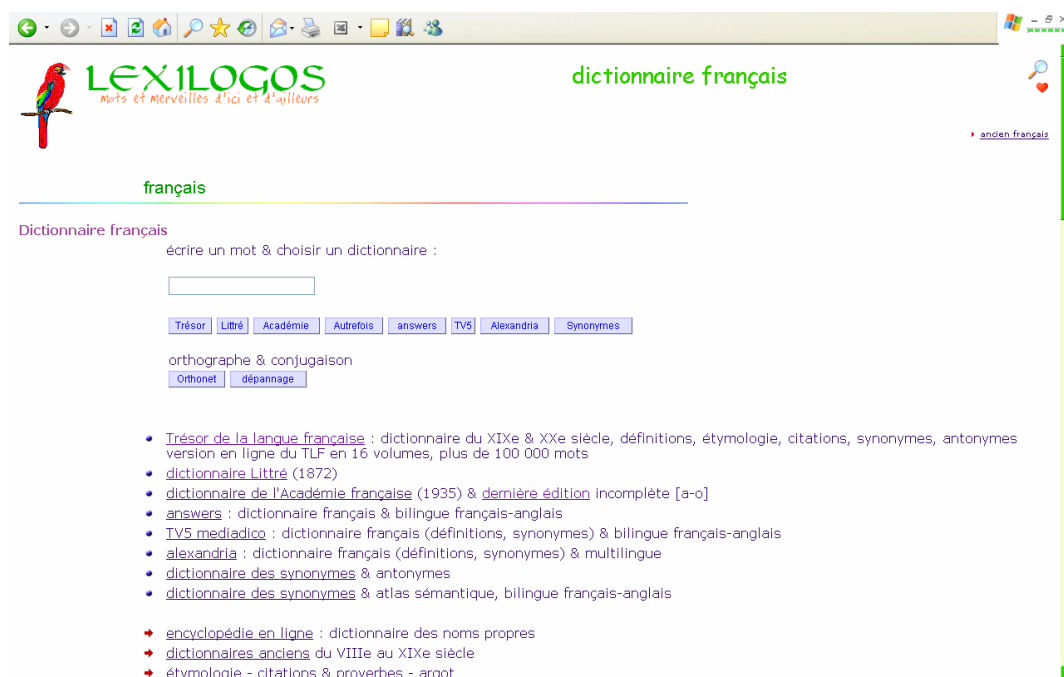


Imagen 256: Lexilogos.

Comentario

Lexilogos es un banco de diccionarios de acceso gratuito en el que se pueden encontrar muchos de los recursos lingüísticos y léxicos del francés. Cuenta con ocho diccionarios en su base de datos, a los que se puede acceder directamente en sus vínculos correspondientes, o hacer una búsqueda rápida desde la propia página. La mayoría de los diccionarios son monolingües en lengua francesa, aunque alguno de ellos ofrece además una opción multilingüe o bilingüe inglés-francés. Lexilogos permite una corrección instantánea de gramática y ortografía o conocer la conjugación de un verbo.

Asimismo, Lexilogos contiene enlaces a diccionarios etimológicos, diccionarios temáticos, diccionarios de nombres propios, de expresiones y proverbios...

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
TIS (Terminological Information System)					
Dirección					
http://tis.consilium.eu.int/utfwebtis/frames/introfsEN.htm					
Institución (si procede): Consejo de la Unión Europea					
Actualización	SÍ	NO			
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X		X		
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X		X		
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica		X			
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X			X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas	X			X	
Palabras relacionadas	X			X	
Registro explícito	X			X	
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez: 10 - todos los resultados posibles					

Página

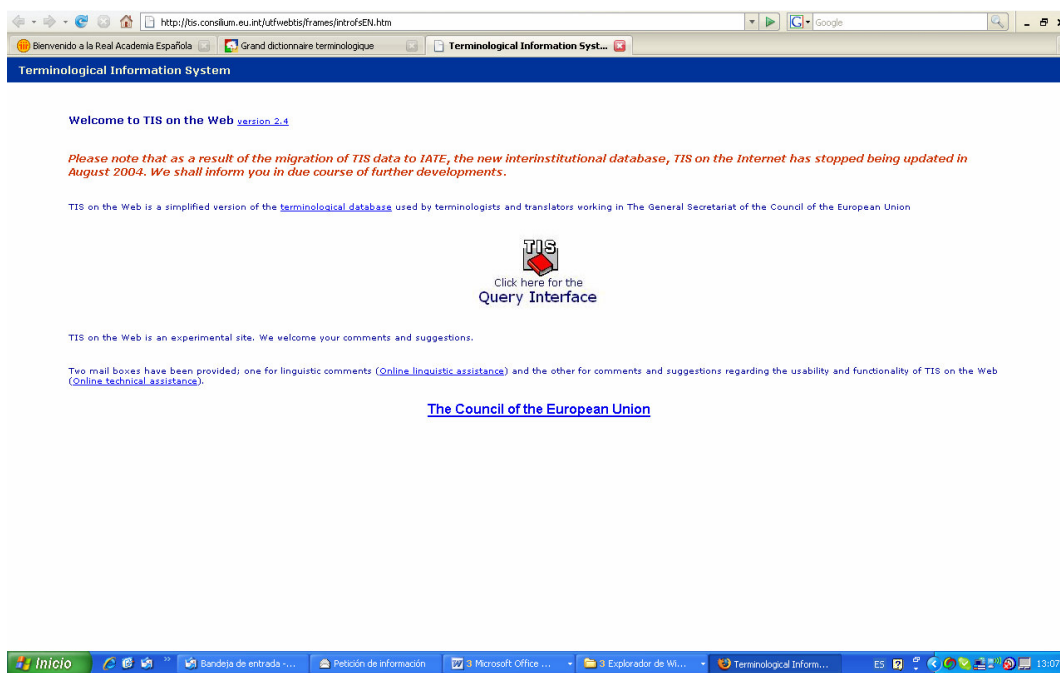


Imagen 257: TIS (Terminological Information System).

Comentario

En primer lugar, vemos en la parte superior izquierda el significado de las siglas TIS: Terminological Information System (Sistema de Información Terminológica).

Justo debajo, encontramos unas líneas en las que se explica que los datos del TIS se han trasladado a IATE, que es la nueva base de datos interinstitucional. Por este motivo, TIS no se actualiza desde Agosto de 2004.

A continuación, se hace referencia al vínculo con el Consejo de la Unión Europea, ya que la *web* del TIS supone una simplificación de la base de datos que utilizan traductores y terminólogos que allí trabajan.

Si, además, queremos saber más información sobre el recurso a utilizar, solo tenemos que acceder al enlace interno *terminological database*.

Ya en el centro de la interfaz se encuentra el acceso (*Query Interface*) para realizar la búsqueda de términos. Es necesario mencionar la posibilidad que tienen los usuarios de aportar sugerencias o hacer comentarios acerca del sitio, contando para ello con otros dos hipervínculos (*Online linguistic assistance* y *Online technical assistance*), que les aportarán más enlaces, bien para consultar información del Consejo, otras bases terminológicas, etc., bien para contactar por correo electrónico con el *website*.

Por último, en la parte inferior de la pantalla se encuentra un vínculo más (*The Council of the European Union*) que conduce a la página del Consejo de la Unión Europea.

Llegados a este punto, podemos comenzar con el análisis del recurso en sí, es decir, allí donde podemos realizar búsquedas. Para ello, debemos pinchar en *Query Interface*, como se había mencionado anteriormente.

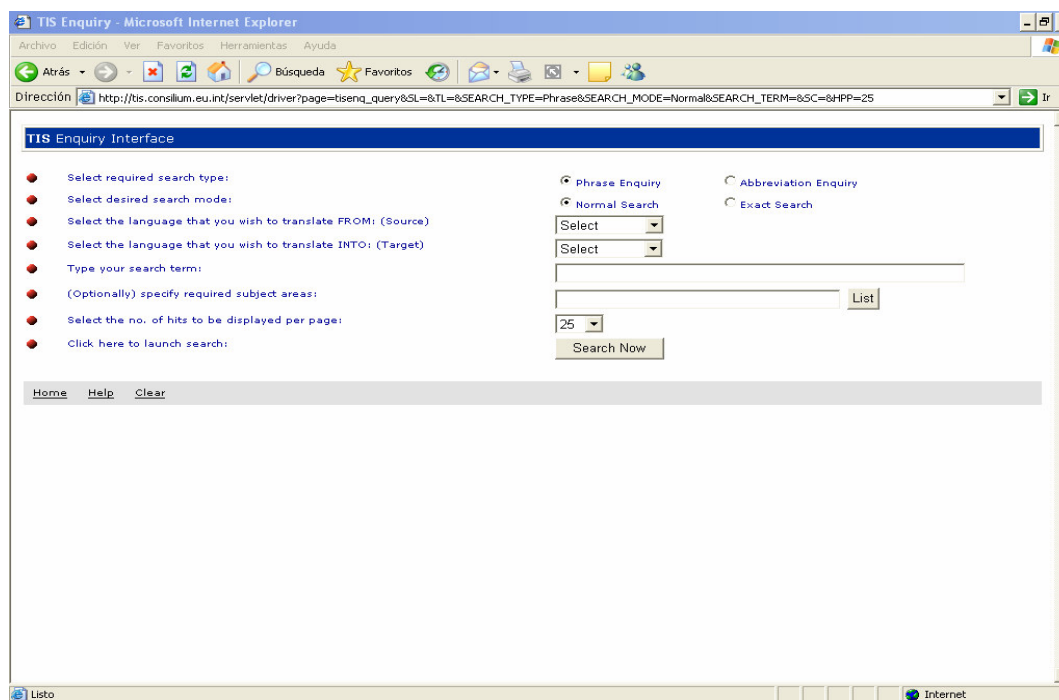


Imagen 258: TIS (Terminological Information System).

Aquí se ven una serie de alternativas a la hora de realizar la búsqueda. En primer lugar se puede elegir entre la traducción de una

palabra o frase, o bien una abreviatura. Si se pretende hacer una búsqueda estandarizada, es decir, si se introduce un término, aparecerán como resultado todas aquellas palabras relacionadas con el mismo; sin embargo, si se opta por la búsqueda exacta (*exact search*) sólo aparecerán las entradas idénticas a nuestro término o, en el caso de una frase, sólo se localizarán búsquedas que sigan el mismo orden que hemos escrito.

Por último, por defecto aparece el número de traducciones por página (25) pero que nosotros mismos podemos modificar desde un mínimo de 10 hasta todos los resultados posibles encontrados.

TIS es un recurso lexicográfico útil, fácil de usar y aunque a primera vista resulte muy sencillo, de ahí también su cómodo manejo, su contenido resulta bastante completo.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
One Look Dictionary Search					
Dirección					
www.onelook.com					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
				X	
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X		Solo inglés		
Transcripción fonética		X			
Sinonimia		X			
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X				
Información morfológica		X			
Campo semántico		X			
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas			X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas	X				
Palabras relacionadas	X		Solo inglés		
Registro explícito					
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página

[Home](#) [About](#) [Browse Dictionaries](#) [Reverse Dictionary](#) [Customize](#)

OneLook[®]

Dictionary Search

Word or phrase:

☒ Find definitions ☐ Find translations ☐ Search all dictionaries

- Enter a word to search for dictionary web sites that include that word.
- Enter a [wildcard pattern](#) to search for words. Valid wildcards are * (matches any sequence of letters) and ? (matches one letter).
- Examples: [bluebird](#), [blue*](#), [*bird](#), [bl????rd](#), [bl*:snow](#)
- **Can't find the right word?** Try the [reverse dictionary](#) feature!

Featured OneLook
Sponsors:[Cortislim](#) and [Weight Loss Pills](#)
[Hotel Reviews](#) and [Website Directory](#)**7,563,812 words in 931 dictionaries indexed**[Link to us](#) [FAQ](#) [Privacy](#) [StudyTech.com](#) Today's word is **[befoul](#)**

Imagen 259: One Look Dictionary Search.

Comentario

One Look Dictionary Search es un banco de datos que contiene noventa y ocho diccionarios monolingües, bilingües, multilingües, generales y especializados.

Toda la información que se visualiza en la página de OneLook se puede leer tan sólo en inglés.

Las opciones de búsqueda son variadas, por un lado podemos buscar traducciones, definiciones o ambas. Por otro lado, nos ofrece la posibilidad de buscar palabras cuya ortografía desconozcamos, mediante los comodines “*” y “?”. El asterisco puede sustituir a varios caracteres, pudiéndose incluso buscar todas las palabras que acaben, empiecen, contengan o estén relacionadas con un elemento determinado. Por otro lado el signo de interrogación sustituye a un solo carácter, algo que puede resultar útil si no estamos seguros de la ortografía de la palabra que queremos buscar.

Además de estas búsquedas, One Look nos ofrece otra posibilidad que denomina “Reverse Dictionary”, algo curiosa. Esta búsqueda se realiza del significado al significante, es decir, a partir de la descripción de un concepto tratamos de encontrar el significante que designa dicho concepto. A pesar de que puede resultar un servicio útil, no funciona bien si no se especifican muy bien las características de la palabra que se pretende encontrar y los resultados siempre son varios.

Al margen de estas posibilidades, se puede buscar en todos los diccionarios que contiene el banco de datos, sólo en diccionarios de un campo específico (arte, ciencia etc.) o elegir directamente del listado que nos ofrecen un diccionario en particular.

Otra posibilidad que ofrece One Look es personalizar la página a nuestro gusto, de modo que se pueden restringir las opciones de búsqueda

simplemente a las que puedan interesar, qué información se desea obtener y cómo se desea obtener.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
WinDi					
Dirección					
http://www.windi7.com/index_all.php					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
	X				
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones		X			
Transcripción fonética		X			
Sinonimia		X			
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)		X			
Información morfológica		X			
Campo semántico		X			
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X		X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas	X			X	
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito	X				
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez: de 1 a 20 palabras					

Página

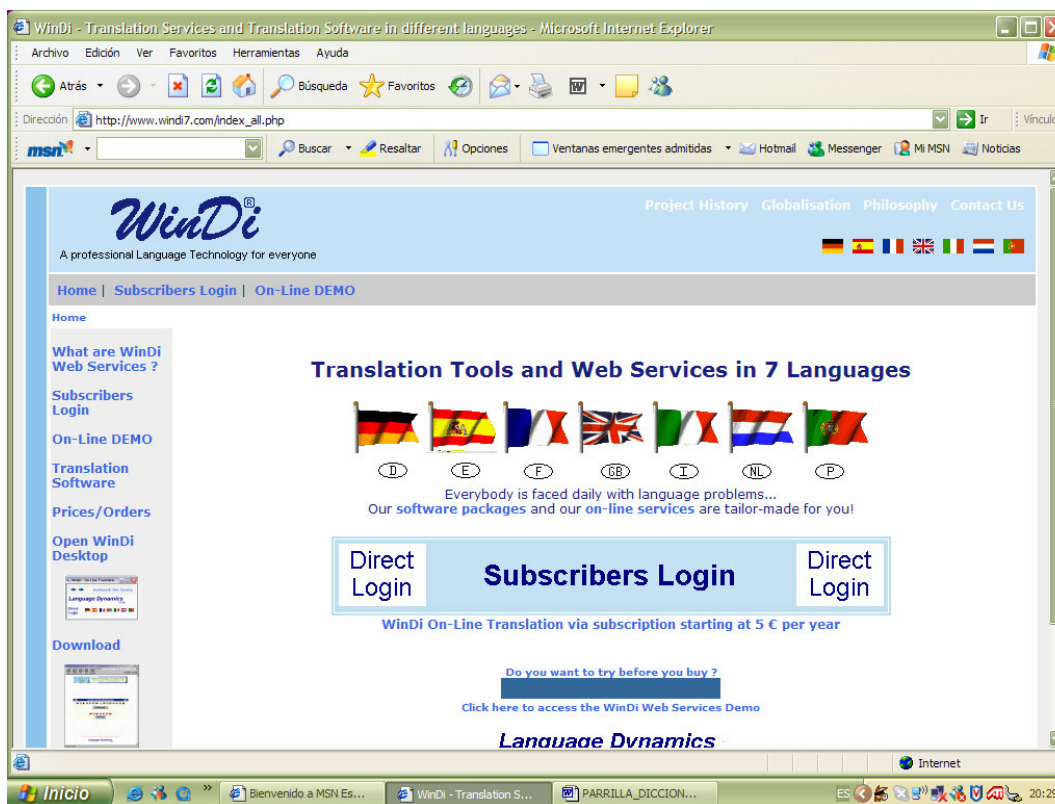


Imagen 260: WinDi.

Comentario

La mayor ventaja de este diccionario es la variedad de idiomas que ofrece al usuario, así como un método de búsqueda que permite introducir en una misma entrada hasta un máximo de 20 palabras, lo cual nos permite en muchos casos resolver problemas de traducción de frases hechas, expresiones o giros propios del idioma en cuestión.

Sin embargo, cabe señalar que WinDi tiene aún bastantes inconvenientes que dificultan la tarea del traductor. Como hecho más destacado, se puede señalar su limitación en cuanto a los recursos lingüísticos, obviando muchas de las necesidades de los traductores: sólo ofrece traducción; conjugación de verbos; reproducción fonética de las palabras; búsqueda en diccionario ortográfico (este último recurso no pudo

ser analizado ya que la demostración da error al intentar utilizarlo). Por otra parte, aunque es cierto que ofrece en general muchas acepciones, así como las diferentes posibilidades morfológicas de cada palabra, éstas no están ordenadas de ningún modo, y se puede llegar incluso a verbos entremezclados entre las diferentes acepciones de un mismo sustantivo (como ocurre en el ejemplo de la demo con “poder”). En cuanto a la facilidad para cambiar de idioma de búsqueda, ésta resulta algo costosa, si bien es cierto que para el traductor esta tarea no es de un uso excesivamente frecuente en un mismo trabajo. El sistema de suscripción del programa limita, en la mayor parte de los casos, el número de búsquedas en función del pago realizado.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Logos					
Dirección					
http://www.logos.it/dictionary/owa/sp?lg=ES					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X				X
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X				X
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)	X		X		
Información morfológica	X				X
Campo semántico	X		X		
Entrada vocal	X		X		
Facilidad de consignas		X			
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión Completas		X			
Palabras relacionadas		X			
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página

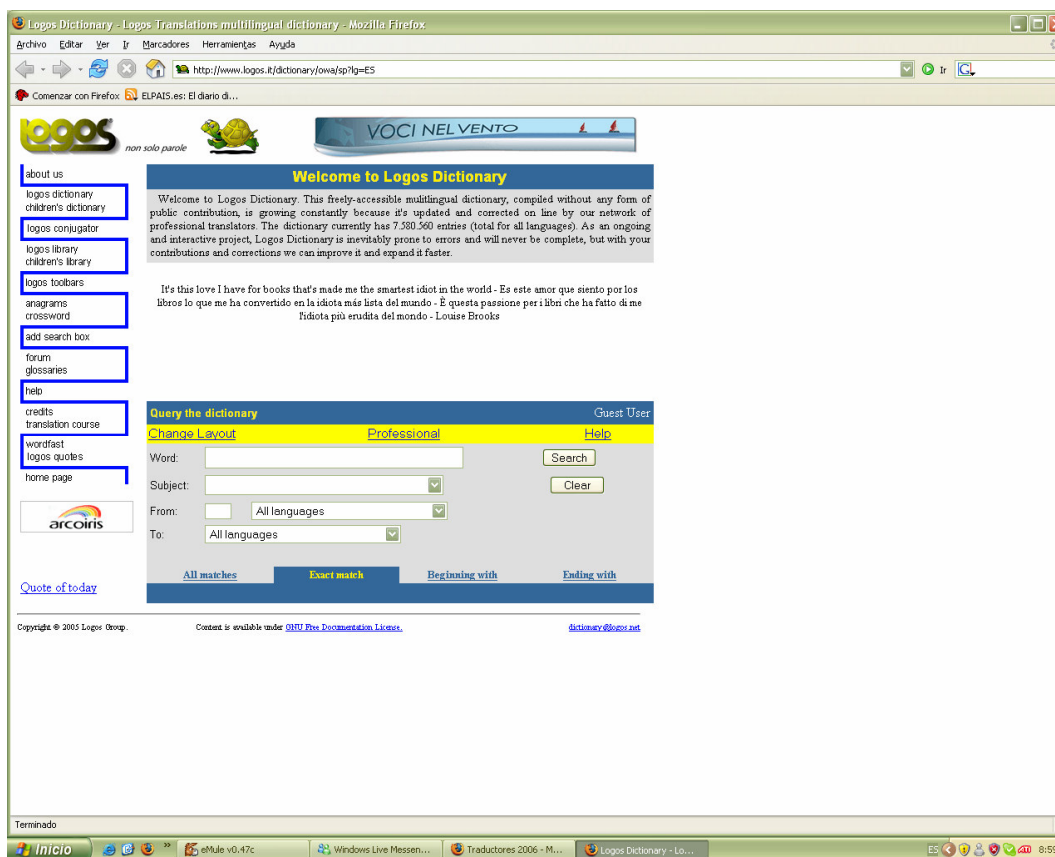


Imagen 261: Logos.

Comentario

Las dos grandes ventajas de este diccionario son, por una parte, la gran variedad de idiomas que presenta y, por otro, la opción de “context”, que ofrece la posibilidad de ver las palabras utilizadas en un contexto determinado, con extractos de libros.

Sin embargo, las definiciones son pobres y no da apenas sinónimos por lo que, como diccionario multilingüe es poco práctico. Para la traducción sólo es útil por la cantidad de idiomas, si queremos buscar una palabra en un idioma extraño, o para ver cómo se utiliza una palabra en un contexto determinado (aunque esta opción en los idiomas menos frecuentes es bastante pobre).

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
Diccionario Collins on-line					
Dirección					
http://lexibase-online.reverso.net/dictionnaire-espagnol-francais.aspx?lang=fr					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
				X	
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
Gratuito limitado					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones		X			
Transcripción fonética		X			
Sinonimia		X			
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)		X			
Información morfológica		X			
Campo semántico		X			
Entrada vocal				X	
Facilidad de consignas				X	
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética			X		
Palabra o expresión completas			X		
Palabras relacionadas			X		
Registro explícito			X		
Nivel de léxico	Básico	X			
	Medio				
	Elevado				
Número de palabras que traduce cada vez: 1					

Página



Imagen 262: Diccionario Collins on-line.

Comentario

Este diccionario tiene las entradas limitadas pero se sale y se puede volver a entrar de forma gratuita. Permite unas veinte consultas cada vez y no tiene sinónimos ni conjugación. En ciertas entradas, facilita expresiones con la palabra solicitada. Aunque en la gran mayoría, facilita la traducción de la palabra sin ninguna explicación.

Existe una versión de pago en cederrón en la cual se accede a la pronunciación de la palabra o expresión deseadas pulsando la tecla de acceso rápido (*hotkey*).

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
EURODICAUTOM					
Dirección					
http://ec.europa.eu/eurodicautom/Controller					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X				
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X				
Campo semántico	X				
Entrada vocal					
Facilidad de consignas	X				
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética	X				
Palabra o expresión Completas	X				
Palabras relacionadas	X				
Registro explícito	X				
Nivel de léxico	Básico				
	Medio	X			
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez: máximo 20					

Página

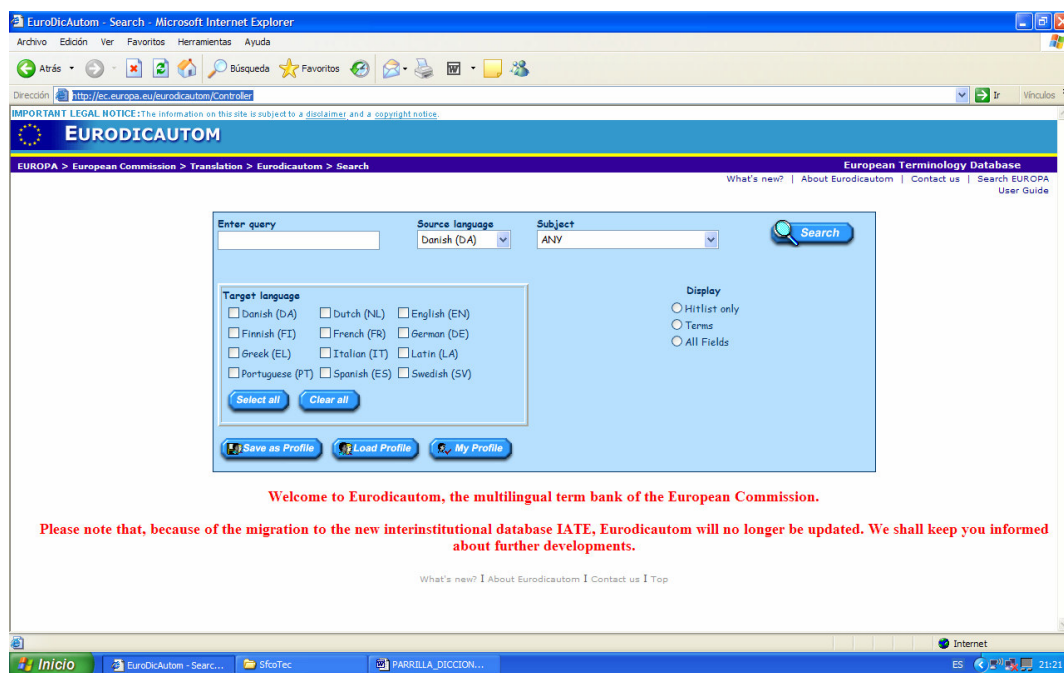


Imagen 263: Eurodicautom.

Comentario

Este diccionario incluye las siguientes lenguas: danés, finlandés, griego, portugués, holandés, francés, italiano, español, inglés, alemán, latín, sueco y una amplísima variedad de áreas temáticas, 81, en concreto.

La metodología que hay que seguir para realizar las consultas es la siguiente:

Se introduce el término. Se especifica la lengua origen y la/s lengua/s meta. También se puede especificar el área de especialidad. Además, cuenta con una opción en la que podemos elegir una entre tres opciones posibles, dependiendo de si queremos mayor o menor información:

- 1) “*hitlist*”: en el resultado solo se muestra una relación de entradas, referencias alfanuméricas y enlaces a sus correspondientes fichas;
- 2) “*terms*”: el contenido de la opción *hitlist*, pero también vemos su ficha que, en este caso, solo nos ofrece el equivalente;

3) “*all fields*”: el contenido de la opción *terms*, pero la ficha contiene todos los demás campos.

Eurodicautom comporta especificidades que debemos tener en cuenta a la hora de realizar una consulta. Por ejemplo:

1) Si se ha introducido sólo una parte de un término compuesto, lo interpreta y proporciona el término completo. Además también muestra variantes morfológicas. No tiene en cuenta el orden de las palabras introducidas.

2) A la hora de ofrecer resultados, no tiene en cuenta el orden de las palabras. Además, tampoco son necesarias las marcas diacríticas de las vocales [´ ˘ ˆ ˙ ˜], ni los caracteres especiales [ñ, ç] (salvo en danés, finlandés, alemán y sueco).

3) Su sistema de búsqueda acepta operadores booleanos.

En lo que al nivel de especialización del léxico se refiere, en Eurodicautom encontraremos léxico propio de la lengua general, pero en todo caso las denominaciones, además de a su acepción común, incluyen otros el significado de especialidad.

En las fichas, la información está codificada de la siguiente manera:

Área y subárea de especialidad, con su código equivalente del código Lench.

- Lengua Origen

- Definición

- Referencia a la fuente documental de donde se ha extraído la definición.

- Número de sinónimo, tipo (término/abreviatura), sinónimo.

- Referencia a Fuentes documentales donde aparece la entrada.

- Notas: información suplementaria. Las subdivisiones utilizadas en este campo son:

{NTE} Explicaciones e información general complementaria de la definición. {TXT} Contexto ilustrativo; un ejemplo de uso del término.

{GRM} Información gramatical: género, número, etc.

{USG} Información de uso. "jerga técnica", "arcaico", etc.

{REG} Uso local o regionalismo.

{DOM} Profundización en lo que a la clasificación temática se refiere.

En cuanto a su destinatario, cabe destacar que la finalidad principal de Eurodicautom era de servir de herramienta a los traductores que trabajaban para la UE, además de ofrecer un servicio gratuito abierto al público. Por otro lado, es cierto que la UE tiene necesidades especiales y normas internas que no siempre se corresponden con las individuales de cada país, por lo que habría que cotejar los resultados con otras fuentes. Por último, hay que tener cuenta que es una base de datos que ya no se actualiza y por lo tanto y con el paso del tiempo dejará de ser efectiva.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
WordReference.com					
Dirección					
http://wordreference.com					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
		X			
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
(Inglés,Español)		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
X					
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética		X			
Sinonimia	X			X	
Conjugación	X			X	
Hipertexto (enlaces internos)	X			X	
Información morfológica	X		X		
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X		X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética	X				
Palabra o expresión completas		X			
Palabras relacionadas	X				
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página



Imagen 264: WordReference.com.

Comentario

WordReference.com tiene como característica principal la de ser un diccionario muy completo. No estamos ante un diccionario de rigor excepcional, ni profundamente especializado en ningún campo; pero es de una gran utilidad por la cantidad de servicios que ofrece. Contempla las traducciones bilingües de palabras entre las siguientes lenguas: francés, español, inglés, italiano y portugués; ofreciendo además el uso de diccionario monolingüe para español e inglés. Su última incorporación es la información fonética de las palabras buscadas. Ofrece una gran variedad de sinónimos en las distintas lenguas y cumple también funciones de hipertexto.

Debido a estas características se considera óptimo para estudiantes que están iniciando su aprendizaje en dichas lenguas, ya que posee además

la posibilidad de conjugar verbos, función que es de gran ayuda para estudiantes.

DICCIONARIOS-TRADUCTORES-BANCOS					
NOMBRE					
IATE					
Dirección					
https://iate.cdt.eu.int/iatenew/consultation/search/basic.jsp					
Institución (si procede):					
Actualización	SÍ	NO			
	X				
Tipo de recurso					
Dicc. Monolingüe	Dicc. Bilingüe	Dicc. Multilingüe	Traductor en línea	Banco de diccionarios	
(Inglés,Español)		X			
Accesibilidad					
Gratuito	De pago		Restringido		
			X		
Características					
	SI	NO	PASABLE	BIEN	MAL
Definiciones	X			X	
Transcripción fonética		X			
Sinonimia		X			
Conjugación		X			
Hipertexto (enlaces internos)		X			
Información morfológica		X			
Campo semántico	X			X	
Entrada vocal		X			
Facilidad de consignas	X		X		
Alternativas de búsqueda					
Búsqueda fonética		X			
Palabra o expresión completas		X			
Palabras relacionadas	X				
Registro explícito		X			
Nivel de léxico	Básico				
	Medio				
	Elevado	X			
Número de palabras que traduce cada vez:					

Página

Imagen 265: IATE.

Comentario

IATE (Inter-Agency Terminology Exchange) no es exactamente un diccionario sino, al igual que EURODICAUTOM, una base de datos que tiene su origen y gestión en la Unión Europea. En realidad, procede de la anterior, con ligeras modificaciones en algunos casos y profundas en otros. Por ejemplo, contiene información, y por tanto, traducción de terminología, sobre 131 idiomas, es decir, todos los oficiales de la UE más otros de todo el mundo. Se trata de una base restringida a traductores que tengan contrato en vigor con alguno de los órganos de la Unión. El mecanismo de funcionamiento es semejante al de EURODICAUTOM, es decir, selección del idioma fuente y del idioma destino, institución concreta (si se conoce) de la Unión hasta un total de 29 posibilidades, definiciones y referencias documentales (institución, documento) y campo de actividad. Al tratarse de una base terminológica, no es aconsejable su uso para actividad de traducción ya que su eficacia se reduce ostensiblemente.

Conclusiones

El uso de las nuevas tecnologías ha modificado profundamente el uso de los recursos lexicográficos. De hecho, para el traductor, esta nueva herramienta ha supuesto una modificación profunda de sus procesos de trabajo, ya sea por la profusión de materiales, por las nuevas formas de documentación o por la aparición de las herramientas actuales.

En principio, tal vez resulte necesario repensar el concepto de diccionario, tal como lo hemos venido entendiendo a lo largo de siglos. La introducción del hipertexto, que da lugar a enlaces internos, convirtiéndolo al tiempo en un fondo de información ilimitada, sobre todo si tenemos en cuenta que la actualización se puede producir simultánea e ininterrumpidamente sin las trabas que se imponen a la publicación en papel, es una de las novedades más sobresalientes. Además del hipertexto, otras posibilidades que ofrece la tecnología vienen a enriquecer definitivamente el diccionario. Una de ellas es la posibilidad de efectuar una entrada vocal en lugar de escrita, lo cual amplía las opciones de búsqueda al entrar también en juego la fonética. Por ahora esta opción está presente en un porcentaje limitado de diccionarios, como prueba la muestra realizada (15 %), pero es de esperar que el mecanismo se perfeccione y se vaya introduciendo progresivamente.

Las dimensiones de Internet han propiciado, entre otras cosas, la aparición de lo que se ha dado en llamar bancos de diccionarios, por un lado, y los traductores, programas de traducción o diccionarios de traducción, por otra. Los bancos de diccionarios resultan necesarios por una razón sencilla, con las dimensiones que está adquiriendo la Red es más probable estadísticamente que, si alguien publica un diccionario, éste se pueda encontrar en un espacio en el que hay muchos otros que publicado de forma aislada. Además, los bancos de diccionarios pueden presentar los diccionarios de acuerdo con algún tipo de clasificación (temática, por

funciones, por idiomas... etc.), lo cual propiciará una búsqueda más fácil. Por tanto, se trata sin ninguna duda de una herramienta con grandes posibilidades.

Los programas de traducción plantean un problema técnico conocido, como es el del carácter unívoco, o no, del lenguaje. Sólo traducen palabras y, por consiguiente, son poco útiles para un traductor, ya que resultan incapaces, por ejemplo, de percibir los distintos matices de un solo término. Pero, en todo caso, están presentes en la Red y, aunque sea para explicar su poca utilidad en el aprendizaje o traducción de una lengua, es necesario mencionarlos.

Siguiendo el mismo razonamiento sobre las dimensiones de Internet, hay que señalar que con la Red se han desarrollado, por razones lógicas, los diccionarios multilingües. Digo por razones lógicas porque, desde un punto de vista tecnológico, un diccionario monolingüe representa más o menos el mismo esfuerzo que uno multilingüe, y este último puede resultar mucho más útil profesionalmente, sobre todo para traducciones de tipo técnico, en las que puede ser aconsejable el paso por varias lenguas para precisar el significado cabal de un término.

Hechas estas precisiones, señalaré que la muestra recogida es muy representativa de los recursos lexicográficos que podemos encontrar hoy en la Red. Los resultados lo demuestran, en forma de una variabilidad de propuestas. Quisiera señalar, no obstante, que el 40 % de los analizados no declaran actualización, lo cual quiere decir simplemente que no puede saberse si se realiza o no, del mismo modo que, sobre aquellos que sí la declaran, desconocemos si dicha actualización es real al igual que desconocemos sus términos precisos.

La estructura del diccionario multilingüe se prefiere con más frecuencia (50 %), ya he señalado con anterioridad algunas de las razones para ello y no insistiré. Lo que sí deseo señalar como relevante es que el 80

% de los diccionarios analizados son de uso gratuito, lo cual redundo en la idea del uso de Internet como herramienta de comunicación global. Lógicamente, también los hay de pago o, simplemente, restringidos (como es el caso de IATE). En otro orden de cosas, la circunstancia de que un 20 % no ofrezcan una facilidad de consignas revela algunas deficiencias que acaso tengan que ver con el hecho que esta herramienta lexicográfica no siempre está creada por expertos en la materia porque, si así fuera, no se producirían los verdaderos atascos de información que en ocasiones se producen, con el consiguiente perjuicio para la claridad, la rapidez y la sencillez de uso que ha de tener cualquier diccionario. Además de esto, hay que señalar que uno de los elementos más relevantes en un recurso del tipo del que estamos analizando, lo componen las alternativas de búsqueda que, naturalmente, han de ser especialmente ágiles y, sobre todo, claras. En este sentido, la muestra analizada ofrece unos resultados interesantes ya que, por ejemplo, en un 55 % se puede realizar una búsqueda mediante palabras relacionadas —en el caso de que no conozcamos la palabra exacta—, aunque, en un 20 % de ellos no exista, o sea deficiente, la información morfológica. Por el contrario, el nivel de léxico es, en un 55 % elevado, y en un 50 %, medio, lo cual representa, a mi modo de ver, un buen porcentaje —en el primer caso— que parece mostrar una preocupación, indispensable en un diccionario, por el lenguaje.

4 CONCLUSIONES GENERALES

El uso de las TIC en la enseñanza y en la traducción del francés se generaliza día a día. Pero, si ello representa un gran avance en términos generales, hemos de reconocer que el camino presenta algunas dificultades que, en esencia, vienen derivadas de que el proceso es nuevo para todos, docentes y aprendices. Sin embargo, reconociendo esta verdad sencilla, hemos de ser conscientes de que a los docentes corresponde indicar la situación de cada una de las balizas que marcan la dirección de ese camino. Para ello son necesarios, en mi opinión, dos requisitos ineludibles: la formación de los propios docentes, en primer lugar, y la utilización de una metodología científica en el uso de las TIC, en el segundo.

Con respecto a la formación, ya parece haberse introducido en el ánimo de una mayoría de profesores la necesidad de una adaptación a esta situación, que pasa por conocer primero y usar después esta herramienta de la que desconocemos sus posibilidades y, por supuesto, sus límites.

Con relación al uso de una metodología científica en el tratamiento de las nuevas tecnologías se nos impone una realidad, que está en la base de la razón de ser de este estudio: se está produciendo una enorme diversidad en la oferta de propuestas sin que, hasta ahora, se perciba un gran interés por categorizar y/o dotar a los recursos en línea de elementos reconocibles y aceptados por la comunidad científica, que permitan un trabajo en la misma, o en las mismas, direcciones. Igualmente, el uso de la nueva herramienta ha dado paso a nuevos usos en el aprendizaje del francés en concreto y de las lenguas en general.

Por ello, los dos primeros grandes capítulos de este estudio se han centrado en la respuesta a dos grandes preguntas. En primer lugar, ¿Qué exigen las TIC?, y en segundo, ¿qué aportan? En el primer caso, me he referido a dos aspectos iniciales que establecieron las bases para un trabajo

con las TIC en clase, y que pasan por la formación, como punto de partida y por la organización de la información, después. En cuanto a la organización de la información, ésta gira en torno a cuatro elementos, que son la Búsqueda de recursos, la Selección de la información, la Evaluación y la Presentación de la información.

Éstos se justifican mediante la inclusión, como elemento organizativo por esencia, del **itinerario**, es decir, de la hoja de ruta de la clase con TIC. El itinerario tiene cinco características claramente definidas:

- contiene la secuencia de actividades que se desea incluir en cada sesión,
- sirve de hoja de ruta como se ha dicho,
- evita que el profesor se pierda,
- permite que el profesor establezca los diferentes ritmos de la clase y, por último,
- facilita la concentración del alumno.

En cuanto a la segunda pregunta —¿Qué aportan las TIC?—, le he dado respuesta a través de cuatro apartados, que son el papel del profesor, el papel del alumno, el concepto de autoaprendizaje y el material didáctico.

El uso de las nuevas tecnologías ha modificado ya algunas de las funciones del profesor; por consiguiente, su papel se ha revestido de nuevos perfiles y, sobre todo, representa algunas ventajas ya mencionadas, entre las que podemos destacar algunas, como que prácticamente todos los alumnos conocen su uso, el nivel de aceptación de dichos recursos es muy elevado y que el papel del profesor se refuerza con el uso de la nueva herramienta.

Con respecto, al alumno podemos decir otro tanto, el trabajo de aprendizaje con nuevas tecnologías le proporciona algunos elementos de

los que carecía en etapas anteriores, como un mayor dinamismo en el proceso, la posibilidad de intervenir de forma más directa en su propio aprendizaje y una mayor autonomía con respecto a metodologías más convencionales.

En lo que se refiere al Autoaprendizaje, es objeto de estudio en este trabajo de forma colateral, en la medida en que el uso de las nuevas tecnologías incide precisamente en ese aspecto concreto del aprendizaje. Para ello, me referí a los planteamientos de Holec y otros, que me han parecido especialmente coherentes, tomando en consideración que resulta necesario antes que nada definir el propio concepto de autoaprendizaje.

El tercer y cuarto capítulos conformaron la aproximación más práctica al objeto de este estudio, que ha tenido como elementos esenciales dos: por un lado, partiendo del concepto *recurso*, el establecimiento de una clasificación coherente de los recursos con los que actualmente podemos trabajar en la Red, incluyendo la propia definición de recurso y, por otro, el análisis de un corpus suficientemente amplio —y que responde a la clasificación realizada— que pudiera determinar los elementos imprescindibles que forman parte de dichos recursos y que al tiempo ofreciera una visión de conjunto.

Para ello procedí a una presentación de las propuestas más coherentes. Y, en concreto, se presentaron seis propuestas de otros tantos autores, para pasar a continuación a la presentación de una clasificación propia, que recoge los elementos más significativos y prácticos del resto.

Posteriormente procedí a la argumentación y fundamentación del análisis en una herramienta decisiva, como es la parrilla de análisis. Igualmente, realicé una propuesta de parrilla —de parrillas, exactamente, ya que fueron trece, una por tipo de recurso— después de haber presentado las que proponen algunos investigadores que han trabajado en esta cuestión.

Por último, procedí a la aplicación de las parrillas a una serie de recursos, es decir, al análisis exhaustivo de ciento cuarenta y dos recursos exactamente, de acuerdo con mi propia clasificación. Dicho análisis me ha llevado a una serie de conclusiones que he expuesto al final de cada uno de los capítulos correspondientes, más otras de índole general que son objeto de éste.

Efectivamente, toda creación nueva, sobre todo cuando es colectiva y, por tanto, desorganizada y un poco al albur de buenas voluntades, corre el riesgo de entrar en contradicciones, de dejar fallas o de incidir de forma machacona en aspectos que resulten más vistosos o “populares”. En el caso de las nuevas tecnologías, uno de los riesgos que se perciben es el de dejarse llevar por la fascinación de la novedad revolucionaria que supone este nuevo invento, sobre todo para aquellas generaciones que han llegado a él en una edad más tardía. Esto se concreta en la utilización, en ocasiones, de elementos ajenos al propio fondo de cada recurso (animaciones estridentes, profusión de sonidos electrónicos fatigosos...). Paradójicamente, esto va unido, también en no pocas ocasiones, a una profusión textual que exige un gran esfuerzo visual y de concentración, muy poco acorde con la propia esencia de las nuevas tecnologías y, naturalmente, fruto de una deficiente adaptación de la cultura del libro a la nueva herramienta. Este tipo de contradicciones está presente, de una o de otra forma, en la mayoría de los recursos. Así, al tiempo que los distintos ejercicios analizados ofrecen un planteamiento metodológico adecuado, sólo un exiguo número explicitan unos objetivos concretos, ofreciendo también unos sistemas de ayuda variables, aunque de gran simplicidad técnica, por otra parte. Esta contradicción entra en clara colisión, a mi juicio, con la propia esencia del uso de las nuevas tecnologías, ya que, el hecho de publicar sin ningún tipo de restricciones no debe implicar en

ningún caso reducción alguna de los estándares de rigor científico exigible a cualquier docente y/o investigador.

Otro de los aspectos en los que resulta necesaria alguna aclaración es el de los portales, ya que en ellos se concentra la mayor parte de la información. En este sentido, sorprende que casi un 55 % de los analizados estén pensados sólo para uso de docentes. Se esperaría, ya que la tecnología lo permite, que cuando menos hubiera espacios a los que cualquier aprendiz pueda acceder y encontrar el tipo de información que busca. Sin embargo, muchos de ellos presentan una estructura un tanto rígida, a veces no demasiado coherente desde el punto de vista metodológico y, sobre todo, apenas existen referencias documentales, es decir, se enlaza una URL sin hacer una referencia mínima al autor del recurso que se está enlazando. Todo ello sin hablar del gran número de ellos en los que no figuran datos básicos que nos permitan identificarlo, como son el nombre del autor o su dirección de correo electrónico. Tampoco la institución figura en dos tercios de ellos y, curiosamente, la fecha de creación sólo aparece en un tercio. Estos datos, se comprenderá fácilmente, no son esenciales en cuanto a la calidad de la información pero sí lo son en lo que se refiere a la identificación que ha de tener toda publicación que pretenda llevar el apelativo de didáctica o pedagógica y, sobre todo, científica.

Igualmente, se aprecia aún una presencia muy exigua en este tipo de espacios *web* de contenidos teórico-científicos (estudios, trabajos, análisis...) que puedan ofrecer pistas a quienes desean iniciarse en el uso de las nuevas tecnologías en el aula o que constituyan un corpus teórico sobre el que trabajar.

Todo esto quiere decir que se está incidiendo en aspectos puramente prácticos para el aprendizaje del francés (ejercicios de todo tipo y para el desarrollo de diversas competencias), dentro de unas pautas que habrán de evolucionar hacia un mayor equilibrio entre las propuestas teóricas y las

prácticas, ofreciendo al mismo tiempo resultados de diferentes estudios, proyectos de clase..., que por ahora están casi completamente ausentes en la Red, salvo casos muy puntuales.

En otro orden de cosas, quisiera señalar que hay dos tipos de dispositivos, que son los de audio y los de vídeo, sobre todo los últimos, que necesitan claramente de una mayor profusión en Internet. Esta carencia se debe posiblemente a dos razones, por una parte muchos docentes pueden encontrar dificultades técnicas a la hora de publicar y, por otra, puede estar produciéndose también aquí una especie de emulación indeseada de algunos de los elementos de los métodos tradicionales de enseñanza del idioma, basados casi en exclusiva en planteamientos escritos. Sería un error avanzar por esa vía. Un ordenador nos permite incorporar diferentes tipos de propuestas y, absolutamente todos los docentes sabemos que, en el aprendizaje de la lengua, es más que imprescindible el uso del elemento oral y de la imagen. Desaprovechar las posibilidades que ofrece el uso de las TIC sería por tanto una equivocación, como lo sería igualmente derivar su uso hacia planteamientos convencionales. Cabe señalar, en este sentido, que tanto los dispositivos audio como los dispositivos vídeo ganan terreno y es de esperar que lo hagan en beneficio de un mayor soporte pedagógico. De hecho, algunos de los portales con propuestas en este sentido (Canal Rêve, L'Aventure pédagogique...) disponen de un soporte pedagógico que, en general suele proceder de un equipo de docentes o técnicos en la materia y, por ello, las propuestas son adecuadas y contrastadas.

Llegados a este punto, quisiera referirme al hecho de que, con gran diferencia, hay una preferencia clara por los niveles más elementales (A1, A2, B1, B2), quedando los niveles C1 y C2 —en cuanto al número— con pocos recursos si establecemos una comparación. Las razones pueden ser varias, de un lado, hay un mayor número de aprendices que se inician en el aprendizaje del francés sin que ello signifique que llegan a la fase del

Dominio operativo eficaz (C1) o a la Maestría (C2). Por otra parte, diseñar recursos para un nivel básico resulta más fácil que para un nivel superior y, finalmente, cabe preguntarse sobre si la eficacia inmediata que se consigue en los primeros niveles, tanto en cuanto a motivación como en cuanto rapidez en la adquisición de conocimientos, puede ofrecer el mismo grado de integración en los siguientes niveles. Posiblemente sea así, pero eso habrá que demostrarlo y, de momento, entiendo que no se ha llegado aún a esa fase y tampoco es objeto de este estudio.

Donde queda igualmente camino por avanzar es en algunos detalles —en apariencia pequeños, pero sólo en apariencia— como son las fórmulas de corrección/evaluación en los distintos tipos de recursos. Por ahora se perfilan dos grandes tipos, las numéricas —entendiendo por tales las porcentuales y las que utilizan un guarismo para ofrecer resultados— y las que podemos llamar *mostrativas*, es decir, aquellas que, además de ofrecer un resultado global, presentan de forma claramente visible las respuestas correctas al lado de las propuestas por el usuario. Esta segunda opción me parece claramente la que puede materializar una mayor vinculación con el uso de las TIC, tanto en un entorno presencial como en autonomía, es decir, son las más versátiles y, por consiguiente, las más deseables y, sin duda alguna, eficaces. Si a ello se le añade algún elemento de los que he denominado *variables para la medición* (cronómetro, contador) podremos entrar en espacios evaluativos que abrirán la posibilidad a una autoevaluación con garantías y, para el docente, a una ayuda inestimable en su propia evaluación. Sin embargo, aún no se observan demasiados signos en este sentido como lo demuestra el hecho de que sólo una mínima parte, prácticamente insignificante, de los recursos analizados no ofrecen información alguna en este sentido.

Para concluir, quisiera hacerlo señalando que, una vez analizados los recursos, se puede afirmar que en Internet podemos encontrar un buen nivel

en cuanto a propuestas de recursos pedagógicos para el aprendizaje y la traducción del francés, si bien, es necesario corregir en unos casos, modificar en otros e introducir en algunos más, elementos que aporten un mayor rigor científico y contribuyan a acercar todos los niveles de conocimiento a los docentes en primer lugar y a los aprendices después.

En cualquier caso, este estudio representa, en lo personal, un paso decisivo que sienta unas bases sólidas para poder elaborar con rigor científico otros trabajos que tendrán relación con diversos aspectos de la investigación con las nuevas tecnologías. Entre éstos, estará la creación de materiales en línea, por ejemplo, y el avance en aspectos didácticos relacionados con el desarrollo de conceptos aún de uso incipiente, como el **itinerario**, que pueden dar lugar a investigaciones avanzadas en la didáctica de los idiomas en general y del francés, muy en concreto.

5 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albero, B. (2003) *Autoformation et enseignement supérieur*. Editions Hermès Science / Lavoisier, Paris, 316 p.

Álvarez Álvarez, A. (2004). “*Las Tic en el aprendizaje del Francés Lengua Extranjera (FLE)*”; Revista de educación, nº 335; septiembre-diciembre.

Alejo, R., Marín, R., Romero, A. (1997), *Aprender inglés en Internet*, Univ. de Extremadura, Caceres, 140 pp.

Anis, J. (2001) *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*, le cherche midi éditeur, Paris.

Atlan, J. (2000) *L'utilisation des stratégies d'apprentissage d'une langue dans un environnement des TICE*. Alsic, vol.3, nº 1, juin 2000, p. 109-123

Barbot, M.J. (1998). *Ressources pour l'apprentissage : excès et accès* / [éd.] . Paris : Didier Erudition, Nº thématique de: Etudes de linguistique appliquée, nº 112, pp.389-511.

Barbot M-J, Camatarri G. (1999) *Autonomie et apprentissage, l'innovation dans la formation*, Paris, PUF, Pédagogie scientifique et théorique.

Barbot M-J (2000) *Les auto-apprentissages*, Paris, Clé.

Barbot, M.J. et Lancien, T. (2003) *Médiation, médiatisations et apprentissages*, Notions et Questions nº 7, Lyon: ENS Editions.

Barrot, M. et Pugibet, V. (2002), *Apprentissages des langues et technologies : usages en émergence*, Le Français dans le Monde-Recherches et Applications, nº spécial janvier 2002, Clé International.

Bayer, V. et Farah J., (1999) *Apprentissage des langues en Tandem sur Internet*, ELA, Nº 113, pp.73-78

Besse, H. y Porquier R. (1984) *Grammaires et didactique des langues*, Crédif, Hatier/Didier, collection LAL.

Boixareu, M.; Calvet. R. y otros (2000). *Autoaprendizaje de lenguas extranjerías*, Actas y Congresos, UNED, Madrid.

Campos, M. (2004) *L' intégration des forums de discussion dans l'enseignement supérieur*, Université de Montréal, Centre d'études et de formation en enseignement supérieur.

Bouchard, R. Mangenot, F. (2001), *Interactivité, interactions et multimédia*, NOTIONS ET QUESTIONS, n° 5: Rencontres en didactique des langues, ENS Editions, Lyon.

Boucher de Crèvecoeur, P.(2000), *Utiliser Internet dans les activités pédagogiques en classe de FLE. Quelles ressources pour le formateur et quelles activités pour l'apprenant ?* Mémoire de recherche, maîtrise FLE, Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle.

Bufe, W., Giessen, H.W. (eds.). (2003), *Des langues et des médias*, PUG, Grenoble

Cantón, I. y Holgado, A. “Aspectos críticos de los contenidos educativos basados en nuevas tecnologías” (ponencia). Congreso sobre Internet en la educación y la educación en Internet (14, 15 y 16 de diciembre de 2001). Ministerio de Educación y Cultura.

Cantón Mayo. I.: (2001): *Los contenidos mediáticos en el marco educativo de la información y el conocimiento: diversidad, avances y peligros*. Congreso Internacional sobre Ética en los contenidos de los Medios de Comunicación e Internet. Universidad de Granada, Octubre de 2001, en prensa.

Charlier B., Peraya, D. (Ed.). (2003). *Technologie et innovation en pédagogie. Dispositifs innovants de formation pour l'enseignement supérieur*. Bruxelles : De Boeck.

Charrière, P., Magnin, M. (1997). *Simulations globales: Le surf et la survie*, Le Français dans le Monde, n° 292, Paris, pp. 54-59

CNDP (1996). *Internet dans le monde éducatif*. Dossier de l'ingénierie éducative n° 24, décembre 1996. Paris: CNDP. 66 p.

Crinon, J. et Gautellier, C. (2001) *Apprendre avec le multimédia et Internet*, Retz, Paris, 220 pages.

Dam, L. (1990) “Learner autonomy in practice”, en GATHERCOLE, I. (ed.) *Autonomy in language learning*, CILT, Londres, 16-37.

Cuq, J.-P. (2003, dir.) *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, CLE International.

Dickinson, L. (1987) *Self-instruction in Language Learning*, CUP, Cambridge.

Duquette, L., Laurier, M. (2000) *Apprendre une langue dans un environnement multimédia*. Montréal : Logiques, 347 p.

Ellis, R (2003) *Task-based language learning and teaching*, Oxford University Press.

Escudero, J.M. (1989): “La escuela como organización: el cambio educativo”, en Martín, Q. (Ed.): *Organizaciones educativas*. Madrid, UNED; 313-348.

Escudero, J.M. (1995): «La integración de las nuevas tecnologías en el currículum y en el sistema escolar», en RODRÍGUEZ DIÉGUEZ, J.L. y SÁENZ, O. (Coords.): *Tecnología Educativa. Nuevas Tecnologías aplicadas a la Educación*. Alcoy, Marfil; 397-412.

Fauvaux, T. (2000), *Recherches bibliographiques via Internet*, REVUE Le Français dans le Monde, n° 310, mai-juin, pp.29-31

Ferreres, V. (1996): «La innovación escolar y la utilización de los medios y materiales de la enseñanza», en CABERO, J. y OTROS (Coords.): *Medios de comunicación, recursos y materiales para la mejora educativa, II*. Sevilla, CMIDE/SAV de la Universidad.

Furstenberg, G. (1997), *Scénarios d'exploitation pédagogique*, REVUE Le Français dans le Monde, Col. Recherches et Applications, n°12, Juillet 1997, pp.64-75

Gadenne, J. et Sotirakis, B. (2003), *J'enseigne avec l' Internet en Français-Lettres*, Scéren, CRDP de Bretagne, Rennes.

Gallego, D.J. y Alonso, C. M. (1999): *Multimedia en la web*. Madrid, Dykinson.

Gezundhajt, H.(1998). *Les Réseaux, un outil pédagogique pour l'enseignement du FLE*, p. 150-161.Extr. de : Les Cahiers de l'Asdifle, 1159-604X, Paris, ASDIFLE, , n° 9, 249 p.

Goarant, B. Enseignement des lettres et multimédia : douze séquences pour les lycées, CRDP Grenoble. Séquences pédagogiques où les élèves passent de l'exploitation d'un logiciel d'analyse à l'exploration d'un champ sur Internet.

Goody, J.: (1979): *La raison graphique*, Éditions de Minuit, Paris.

Holec, H. (1979). *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*, Conseil de l'Europe, Editions Hatier, Estrasburgo.

Holec, H. (1982): *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*, Strasbourg, Conseil de l'Europe/Paris, Hatier.

Hérino, M., Petitgirard, J. (2002) *Langues et multimédia: de la réflexion à la pratique*, CRDP de l'académie de Grenoble.

Jaillet, A., Faerber, R. (coord.) (2001) *L'odyssée des réseaux*, Revue Les Cahiers Pédagogiques, n° 396.

Lancien, Thierry. (1998). Le multimédia, Clé International, collection "Didactique des langues étrangères", Paris.

Lancien T. (2000) *Du récepteur à l'interacteur sur Internet: la co-construction des messages d'information*, in Études de Linguistique Appliquée, n°117, Paris, Didier-Érudition.

Lancien T. (2000) *Multimédia et apprentissage des langues: enjeux et limites in Multimédia et apprentissage des langues*, in Triangle 17, Goethe Institut, ÉNS, British Council, Paris, ÉNS-Éditions.

Lancien, T. (2004) *De la vidéo à Internet: 80 activités thématiques*, Hachette Education, Pratiques de la classe.

Lamy, M.N. (2001) *L'étude d'une langue vivante assistée par ordinateur : réflexion collaborative sur l'objet d'apprentissage Notions en questions*. Rencontres en didactique des langues, décembre 2001, n° 5, p. 131-144

Maire-Sandoz, M.(2000). *Le site de FUNAMBULE : un produit multimedia en ligne en didactique du FLE* [mémoire de maîtrise] Université Stendhal, Grenoble

Mangenot, F. (1997). *Le multimédia dans l'enseignement des langues*. In Crinon & Gautellier (dir.). pp. 119-134.

Mangenot, F. (1997). *Multimédia et activités langagières*. REVUE Le Français dans le Monde, Col. Recherches et Applications, n°12, Juillet 1997. pp. 76-84.

Mangenot, F. (1998) *Réseau internet et apprentissage du français*. REVUE "Etudes de linguistique appliquée", N° 110, avril-juin 1998 (Apprentissage des langues et environnements informatiques hypermédias), Didier Erudition, Paris, pp. 205-214

Mangenot, F. y Louveau, E. (2006). *Internet et la classe de langue*. Clé International. Paris.

Massit-Folléa, F. (2002): « Usages des Technologies de l'Information et de la Communication : Acquis et perspectives de la recherche », en *Le Français dans le monde ; Recherches et applications*. Clé International. Sèvres.

Mochet M.-A., Potolia A.(2002) *La médiation multimédia, une distribution différenciée des énonciations dans une rhétorique plurielle*, in *La médiation : marquages en langue et en discours*, Actes du Colloque International, décembre 2000, IRED, Rouen.

Mochet, M.-A. (en collaboration avec Potolia A.) (2002) *Mutation des supports mutation des pratiques*, in Barbot M-J. et Pugibet V. (éds.), *Le français dans le Monde/Recherches et Applications*, "Apprentissages et Technologies : des usages en émergence ", Paris, Clé International.

Moreno Sandoval, A.: (2000) *Criterios para la evaluación de obras lexicográficas*; Actas del IV Congreso de Lingüística General (Cádiz, 3-6 de abril de 2000).

Nunan, D. (1989) : *Designing Tasks for the Communicative Classroom*, Cambridge University Press.

Oxford, R. (1990): *Language Learning Strategies: What every teacher should know*. New York: Newbury House Publishers.

Pothier, M, Iotz, A., Rodriguez, C. (2000) *Les outils d'aide à l'apprentissage des langues : de l'évaluation à la réflexion rétrospective* Alsic, vol.3, n° 1, juin 2000, p. 137-153

Pothier, M. (2003), *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*, éditions Ophrys, coll. AEM.

Potolia A. (en collaboration avec Mochet M.-A.) (2000) *La médiation multimédia, une distribution différenciée des énonciations dans une rhétorique plurielle*, in La médiation : marquages en langue et en discours, Actes du Colloque International, décembre 2000, IRED, Rouen.

Potolia A. (en collaboration avec Mochet M.-A.) (2002) *Mutations des supports mutations des pratiques*, in Barbot M.-J. et Pugibet V. (éds.), Le français dans le Monde/Recherches et Applications, "Apprentissages et Technologies : des usages en émergence ", Paris, Clé International.

Sanz, M., Villanueva, M. (2002). *Projet SMAIL : les enjeux de l'hypertexte pour l'autoformation*. In Apprentissages des langues et technologies: Usages en émergence, Coordoné par M. Barbot et V. Pugibet, Le Français dans le Monde, Col. Recherches et Applications, Janvier 2002, Clé International/ FIPF; pp. 66-75.

Stenton, A. (2001) *Nouveaux enjeux de la création multimédia en langues dans l'université*. Cahiers de l'APLIUT (Les), octobre 2001, Volume XXI n° 1, p. 7 - 21

Stoytchéva, M., Maynier, J.F. (2004), *Utiliser les technologies de l'information et de la communication*, Le Français dans le Monde, n° 335, pp.40-42.

Tiffin, J., Rajasingham, L. (1997) *En busca de la clase virtual*, Paidós, Barcelona.

Tomé, M. (2006) *Vers une typologie des ressources, supports et dispositifs Internet pour le français langue étrangère*, Estudios Humanísticos - Filología, 28, 2006, pp.313-328.

Tomé, M. (2003): WEBPRATIQUE-FLE, Apprendre le français, Découvrir Internet, Créer des pages web. Universidad de León.

Tomé, M. (2002), *Analyse de la communication sur Internet en relation avec la didactique du Français langue étrangère sur Internet*, REVISTA "Estudios humanísticos. Filología", n° 24, Universidad de León, León, pp.341-360.

Vanel, T. (2001) *Guide du cybercours 2*. Didier, Paris.

Vera, C. (2001) : L'Internet en classe de FLE. Pearson Education.

Vera, C. (1998). *Internet au service des professeurs de français*, p. 32-35. Extr. de : *Le français dans le monde*, n° 300, octobre p. 32-35.

Vera, C.(1999) *Applications didactiques de l'internet*, Extr. de : "Le français dans le monde", n° 303, mai juin , p. 25-27.

Vera, C. (2000) *Exploiter les ressources de l'internet en utilisant l'internet*. In : "Le français dans le monde", n° 309, mars-avril , pp. 21-23.

Willis, J. (1996): *A Framework for Task-Based Learning*, Longman, London.

BIBLIOGRAFÍA ELECTRÓNICA

Albero, B. - *Bibliographies* (Groupe interuniversitaire de recherche sur les usages des TIC dans l'enseignement supérieur); <http://www.eopathie.com/membres/albero.htm> ; consultado en febrero de 2006.

Albero, B. et Dumont, B. (2002), *Les TIC dans l' enseignement supérieur: pratiques et besoins des enseignants*. Rapport ITEM SUP pour le Ministère de la Recherche, Direction de la technologie, Sous-direction des technologies éducatives et des technologiques de l'information et de la communication (SDTETIC), Bureau de l'enseignement supérieur (B3), Paris ; <http://www.eopathie.com/enquete.pdf> ; consultado en febrero de 2006.

Alvarez, A. *Sur la piste de Gustave*. http://www.uam.es/otros/onyva/SUR_LA_PISTE.html; consultado en julio de 2006.

Aguaded, J.I. (sin fecha): "Aprender y enseñar con las tecnologías de la comunicación". *Enciclopedia virtual de Tecnología Educativa*, http://158.49.119.99/crai/personal/evte2/varios/link_externo_marco.htm?http://www.uhu.es/agora/digital/numeros/01/01-articulos/monografico/iaguaded; consultado en julio de 2006.

Anis, J. - *Bibliographies*. Université de Paris X Nanterre; <http://membres.lycos.fr/jacques92/> ; consultado en febrero de 2006

Anis, J. (2003) *"Communication électronique scripturale et formes langagières : chats et SMS"*, Actes des Quatrièmes Rencontres Réseaux Humains / Réseaux Technologiques (31 mai et 1er juin 2002), Université de Poitiers ; <http://oav.univ-poitiers.fr/rhrt/2002/actes%202002/jacques%20anis.htm> ; consultado en febrero de 2006.

Aviram, Roni (2002). ¿Podrá la educación domesticar las TIC? Centro para el Futurismo en la Educación Universidad Ben Gurión [http://64.233.183.104/search?q=cache:kn2uWnHrmQ0J:web.udg.es/tiec/poencies/pon1.pdf+Aviram+\(2002\)+%2B+TIC&hl=es](http://64.233.183.104/search?q=cache:kn2uWnHrmQ0J:web.udg.es/tiec/poencies/pon1.pdf+Aviram+(2002)+%2B+TIC&hl=es); consultado en septiembre de 2006.

Barbot, M.J. - *Bibliographies* (Université Charles de Gaulle,Lille 3) ; <http://perso.club-internet.fr/mbarbot/articles.html> ; consultado en febrero de 2006.

Barbot, M.J. (2003) *Médiatisation dans l'enseignement supérieur: vers un nouveau paradigme éducatif ?* Revue ALSIC, Vol. 6, Numéro 1, juin 2003, pp. 175 - 189. http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/barbot/alsic_n10-rec7.htm ; consultado en febrero de 2006.

Basque, J. et Lundgren-Cayrol K. (2003) *Une typologie des typologies des usages des « tic » en éducation télé-université* <http://tecfa.unige.ch/tecfa/teaching/riat140/0304/typologies.pdf>; consultado en febrero de 2006.

Bibeau, R. : (1999) *Grille d'évaluation d'un site web*. <http://nTIC.org/guider/textes/div/bibgrille.html>; consultado en febrero de 2006).

(2005): Les TIC à l'école : proposition de taxonomie et analyse des obstacles à leur intégration. EPI; <http://www.epi.asso.fr/revue/articsom.htm#a0511a>; consultado en febrero de 2006.

Bibliographies FLENET: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/bibliographie.htm>; consultado entre diciembre 2005 y enero 2007.

Brodin, E. (2002). Interactions entre innovation, technologies de l'information et de la communication et apprentissage institutionnel des langues : l'exemple d'une recherche-action dans des lycées. Thèse 4

janvier 2002, université du Maine, France 475 pages . Analyse Revue Alsic: <http://alsic.u-strasbg.fr/Num8/demaiziere/default.htm>; consultado en febrero de 2006.

Cazade, A., Monoury, A., Narcy, M. (2000) *Dossier: Vers l'espace langues multimédia*, MÉDIALOG, n°37. <http://www.ac-creteil.fr/medialog/ARCHIVE37/DOSSIER37.PDF>; consultado en febrero de 2006.

CLICNET

<http://clicnet.swarthmore.edu/> ;

Consultado en octubre de 2006.

Cord-Maunoury, B. (2000) “Analyse du site *Polar FLE*”, <http://alsic.u-strasbg.fr> vol. 3, n° 2, 239-254 ; consultado en febrero de 2006.

Degache, C. (2003) *Interactions asynchrones et appropriation dans un environnement d'apprentissage collaboratif des langues (Galanet)*. in Repères et applications (IV). Actes des XXII^{ème} Journées Pédagogiques sur l'enseignement du français en Espagne, Barcelone, 8-11 septembre 2003, pp. 33-48. [Synthèse / Présentation PowerPoint](#) ; consultado en febrero de 2006.

Demaizière, F. - *Bibliographies* (Site [Autoformation et Multimédia](#)). Université Paris 7 Denis Diderot ; <http://www.sigu7.jussieu.fr/AEM/publications.htm> ; consultado en febrero de 2006.

Demaizière, F. et Achard-Bayle, G. (2003) *Gérer l'interface entre ingénierie, didactique, pédagogie et dispositifs ouverts*. Revue ALSIC, Vol. 6, Numéro 1, juin 2003, pp. 149 - 168. http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/demaiziere/alsic_n10-rec3.htm ; consultado en febrero de 2006.

Depover, C., De Lièvre, B. (2005) *Analyse des usages des outils de communication médiatisée par ordinateur dans le cadre de deux scénarios de formation à distance*. SYMFONIC - Symposium, formation et nouveaux instruments de communication. Amiens. <http://www.dep.u-picardie.fr/sidir/articles/depover.htm> ; consultado en febrero de 2006.

Deschryver N. - *Bibliographies* - TECFA-FPSE (Université de Genève). <http://tecfa.unige.ch/perso/deschryv/> ; consultado en febrero de 2006.

Desmarais, L.(2000), *La persévérance dans l'enseignement à distance - Une étude de cas*. REVUE Alsic, Vol.3, N° 1, juin; pp.49-59. Consulté en novembre 2000: <http://alsic.univ-fcomte.fr/Num5/desmarai/default.htm>

Develotte C. - *Bibliographies* (Université de Lyon - ICAR 2). <http://icar.univ-lyon2.fr/membres/cdevelotte/> ; consultado en febrero de 2006.

Develotte C. (1997) *Médias, multimédias et formation. Diversification des ressources et contextes d'apprentissage*, Rapport de l'atelier n°8/96, Publications du Conseil de l'Europe, European Centre For Modern Languages, Graz. <http://eprints.ens-lsh.fr/archive/00000084/01/Gratz.PDF> ; consultado en febrero de 2006.

Develotte C. (1998) *Nouvelles technologies / nouveaux discours dans l'enseignement/apprentissage des langues*, in Barbot M.-J. (éd), Études de Linguistique Appliquée, n°112, Paris, Didier-Érudition. <http://eprints.ens-lsh.fr/archive/00000086/01/nouvelles.PDF> ; consultado en febrero de 2006.

Develotte, C., Lancien, T. (2000) *Propositions pour une analyse des discours multimédias*. Les Cahiers du français contemporain(6):119-139. <http://eprints.ens-lsh.fr/archive/00000089/> ; consultado en febrero de 2006.

Develotte, C. (2000) *Contacts de langues, technologies et transferts de connaissance*. NEQ(4):149-165. <http://eprints.ens-lsh.fr/archive/00000087/01/neq.PDF> ; consultado en febrero de 2006.

Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua
<http://www.rae.es/> ; consultado en septiembre de 2006.

Faure, M.F.(coord) (1998) *Dossier : Un ordinateur dans la classe de français*, MÉDIALOG, n°31, pp.19-43. <http://www.ac-creteil.fr/medialog/ARCHIVE31/dossier31.pdf> ; consultado en febrero de 2006.

Frizler, K.(1995), *The Internet as an Educational Tool in ESOL writing Instruction*, Master's Thesis. San Francisco State University . <http://thecity.sfsu.edu/~funweb/thesis.htm> ; consultado en febrero de 2006.

Gettliffe-Grant, N. (2003) *Représentations et construction des connaissances sur support électronique : l'apprentissage du français langue seconde par les forums de discussions électroniques*, ALSIC, Université de Franche-Comté, Besançon, Vol. 6, Numéro 1, Juin 2003, pp

65-107. <http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/gettliffe/default.xml> ; consultado en febrero de 2006.

Graus, J.(1999) *An Evaluation of the Usefulness of the Internet in the EFL Classroom*. University of Nijmegen, The Netherlands. <http://home.plex.nl/~jgraus/> ; consultado en febrero de 2006.

Gregoire, R., R. Bracewell et T. Laferrière. L'apport des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) à l'apprentissage des élèves du primaire et du secondaire. Revue documentaire, Ottawa, Canada, Rescol, 1996. Accessible en ligne à l'adresse suivante : <http://www.fse.ulaval.ca/fac/tact/fr/html/apport/apport96.html>; consultado en febrero de 2006.

Jambin, A.: *Choisir un manuel*, <http://pedagogie.ac-toulouse.fr/anglais/manuels.html>; consultado en febrero de 2006.

Karsenti, T., Larose, F. (2001) *Les TIC... au coeur des pédagogies universitaires*, Presses de l'Université du Québec. Introduction.: http://www.puq.quebec.ca/images/D-1119_INTRO.pdf ; consultado en febrero de 2006.

Lancien, T. et Develotte, C. (1996), *Intégration des Multimédia grand public dans l'apprentissage*, Atelier du Colloque: "Outils multimedia et strategies d'apprentissage du FLE", Université de Lille.: <ftp://ftp.univ-lille3.fr/colloques/fle/lancien.doc> ; consultado en febrero de 2006.

Lavry, X. (2003) *Du journal papier au cyberjournal en pédagogie du projet avec des primo-arrivants : rupture ou complémentarité?* ALSIC, Université de Franche-Comté, Besançon, Vol. 6, Numéro 1, Juin 2003, pp 19-28. <http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/lavry/default.xml> ; consultado en febrero de 2006.

Lohka, E. y Rollin O.: *Accords*; http://fis.ucalgary.ca/repst/grammaire_accords.htm; consultado en noviembre de 2005.

Mangenot, F.: (2001) *Ressources en ligne pour l'enseignement / apprentissage du français et d'autres langues européennes : étude typologique et comparative*; http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/etude.rtf; consultado en febrero de 2006.

Mangenot, F., Potolia, A. (2001): Ressources en ligne pour l'enseignement / apprentissage du français et d'autres langues européennes : étude typologique comparative. (*Étude préparée à la demande du ministère des Affaires étrangères*). http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/etude.rtf ; consultado en octubre de 2006

Mangenot, F. (1996) "Synthèse des débats des ateliers", in Chevalier (éd.), *Ateliers 9/1996, Outils multimédia et stratégies d'apprentissage du Français Langue Etrangère* (actes du colloque organisé à Lille par le CREDIF et l'Université Lille 3, 22-23 mars 1996), tome II, pp. 45-46 et pp. 91-95. Cahiers de la Maison de la Recherche, Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, 1996. <http://www.u-grenoble3.fr/mangenot/lillesyn.htm> ; consultado en febrero de 2006.

Mangenot, F. (1996). *L'apprenant, l'enseignant et l'ordinateur : un nouveau triangle didactique ?*, in actes du congrès "Linguaggi della formazione : l'informatica", organisé par l'IRRSAE (institut régional de recherche, d'expérimentation et de formation continue) du Val d'Aoste (Saint-Vincent, 5-6 sept. 1996). <http://wwwusers.imaginet.fr/~mangenot/aoste.doc> ; consultado en febrero de 2006.

Mangenot, F. (1998) *Classification des apports d' Internet à l'apprentissage des langues*. In Revue ALSIC (Apprentissage des Langues et Systèmes d' Information et de Communication), Université de Franche-Comté, Besançon, Vol. 1, Numéro 2, décembre, pp. 133-146. http://alsic.u-strasbg.fr/Num2/mangenot/alsic_n02-pra1.htm ; consultado en febrero de 2006.

Mangenot, F. (1998) *Outils textuels pour l'apprentissage de l'écriture en L1 et en L2*, in Souchon (éd.), *Pratiques discursives et acquisition des langues étrangères*, Actes du Xe colloque international "Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches", pp. 515-525. Université de Franche-Comté, Centre de linguistique appliquée de Besançon, 1998. <http://wwwusers.imaginet.fr/~mangenot/focal.htm> ; consultado en febrero de 2006.

Mangenot F. (2000) *Quelles tâches dans ou avec les produits multimédias*, in actes du colloque Triangle XVII, "Multimédia et apprentissage des langues étrangères". Paris, ENS-Editions. http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/triangle.htm ; consultado en febrero de 2006.

Mangenot, F. (2000), *Contexte et conditions pour une réelle production d'écrits en ALAO*. In Revue ALSIC (Apprentissage des Langues et Systèmes d' Information et de Communication), Université de Franche-Comté, Besançon, Vol. 3, Numéro 2, décembre, pp. 187-206. http://alsic.u-strasbg.fr/Num6/mangenot/alsic_n06-rec1.htm ; consultado en abril de 2006.

Mangenot, F. & Potolia, A. (2001) *Ressources en ligne pour l'enseignement / apprentissage du français et d'autres langues européennes: étude typologique et comparative*. Etude typologique et comparative, réalisée à la demande du Ministère des affaires étrangères (direction du français). http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/etude.rtf ; consultado en abril de 2006.

Mangenot, F. (2003) *Tâches et cooperation dans deux dispositifs universitaires de formation a distance*. ALSIC, Université de Franche-Comté, Besançon, Vol. 6, Numéro 1, Juin 2003, pp 109-125. Consulté en juin 2004: http://alsic.u-strasbg.fr/Num10/mangenot/alsic_n10-rec10.htm (2000b. Última revisión 12/06/05) Los medios didácticos. <http://dewey.uab.es/pmarques/medios.htm> ; consultado en octubre de 2006.

Marchesi, A., Martín E., Casas, E., Ibáñez, A., Monguillot I., Rivière, V., y Romero, F. : (sin fecha) *Tecnología y aprendizaje. Investigación sobre el impacto del ordenador en el aula*. SM, <http://www.piloto.librosvivos.net/> ; consultado en septiembre de 2006.

Marquès, P. (2000a) <http://dewey.uab.es/pmarques/docentes.htm#inicio>; consultado en septiembre 2006.

(2000b) Impacto de las Tic en la Educación: Funciones y limitaciones, http://158.49.119.99/crai/personal/evte2/varios/link_externo_marco.htm?http://dewey.uab.es/pmarques/siyedu.htm; consultado en septiembre de 2006.

(2000c) <http://dewey.uab.es/pmarques/medios.htm>; consultado en septiembre de 2006.

Sanz, M. (2003): *Las Tecnologías de la Información y de la Comunicación y la autonomía de aprendizaje de lenguas. Análisis crítico y estudio de casos en el aprendizaje del FLE*, Tesis Doctoral, Universitat Jaume I (25 septembre 2003); consultado en septiembre 2006.

Séguin, P. : *Rapport PAREA (programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage, Ministère de l'éducation du Québec)*; <http://www.colvir.net/pedagogie/parea/index.html>; consultado en marzo de 2006.

Perrot, T. (2001), *Grille d'évaluation d'un site internet pédagogique*, <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles2.html#TPerrot>; consultado en febrero de 2006.

Suso López, J. : (2001), *Grille d'analyse des manuels/ensembles pédagogiques de FLE*, <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles2.html#JavierSuso>; consultado en febrero de 2006.

Suso Lopez, J., Publications - Bibliographies (Universidad de Granada); <http://www.ugr.es/~jsuso/publications/Pagepublications.htm> ; consultado en abril de 2006.

Tardif, J. (2002). La contribution des technologies en apprentissage: mythe ou réalité conditionnelle ; In *Apprentissages des langues et technologies: Usages en émergence*, Coordoné par M. Barbot et V. Pugibet, Le Français dans le Monde, Col. Recherches et Applications, Janvier 2002, Clé International/ FIPF , pp. 11-22. Voir Références/ Publications de l'auteur: <http://www.usherbrooke.ca/education/personnel/professeur/ped/tardifjacques.html#publications> ; consultado en septiembre 2006.

Tardif, J. (1998) Intégrer les nouvelles technologies de l'information : quel cadre pédagogique? ESF, Paris. Voir analyse IN ALSIC ; <http://alsic.u-strasbg.fr/Num7/pothier/default.htm> consultado en febrero 2003.

Tardif, M., Mukamurera, J. (1999) La pédagogie scolaire et les TIC: l'enseignement comme interactions, communication et pouvoirs, *Revue Education et Francophonie: Les technologies de l'information et de la communication et leur avenir en éducation*, Volume XXVII, No 2, automne-hiver. <http://www.acelf.ca/revue/XXVII-2/articles/Tardif.html> ; consultado en junio de 2003.

Tomé, M. (2006) *L'enseignant de FLE et les ressources Internet*, Cédille. *Revista de estudios franceses*, nº 2 (2006), pp. 114-133. <http://webpages.ull.es/users/cedille/dos/tome.pdf> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (ND): *Grille d'analyse d'un site F.L.E. pédagogique*, <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles2.html#grilleuniLeon>; consultado en febrero de 2006.

Tomé M. (1999): *Classification des ressources Internet en relation avec le Français langue étrangère* ; consultado en octubre de 2006.

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/classification.htm#classshot>

Tomé, M. (1999), *FLE et Internet: 1: L' information: Internet ou la bibliothèque universelle*, REVUE "Thot", 23 novembre 1999. <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=2248> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (1999), *FLE et Internet: 2: La communication*, REVUE "Thot", 30 novembre 1999. <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=2448> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (1999), *FLE et Internet: 3: La recherche*, REVUE "Thot", 10 décembre 1999. <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=2597> ; consultado en octubre de 2005.

Tomé, M. (2000), *La communication et la recherche sur Internet dans l'enseignement du français langue étrangère*, REVISTA "Estudios humanísticos. Filología", nº 22, Universidad de León, León, pp.175-194.

Tomé, M. (2000), *Les ressources Internet pour l'apprentissage du FLE : 1. L'information (I): Sites pédagogiques et annuaires*. REVUE "Thot", 15.11.2000 ; consultado en octubre de 2006:

<http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=10391>

Tomé, M. (2001), *Les ressources en FLE: La communication (I): Listes, correspondance et coopérations*. REVUE "Thot", 28.11.2001 ; <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=16393> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (2001), *Les ressources en FLE: La communication (II): Activités pédagogiques en communication*. REVUE "Thot", 28.11.2001 ; <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=16394> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (2003), *Sites / Portails spécifiques pour le Français Langue Étrangère (FLE)*. Revue THOT. ; <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=18339> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (2003), *WEBPRATIQUE - FLE. Apprendre le français, découvrir Internet, créer des pages web*, Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, León, 110 pages.; <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/livre2003.html> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (2003), *Les ressources internet pour la phonétique du Français Langue Etrangère*, VI CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE FRANÇAISE, Universidad de Granada, 2003 ; <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/activi4.htm#ressourcesPhonetique> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (2003), *Ressources Internet pour la phonétique du français langue étrangère (FLE)*. Revue THOT. <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=19738> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (2004) *Étude sur le dispositif Campus virtuel FLE - Universidad de León et ses applications pédagogiques*. I Congrès International TIC et Autonomie Appliquées à l'Apprentissage des langues (TAAAL), Université Jaume I, Castellón de la Plana. <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/activi5.html#EDC>; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (2004) *Dossier "Blogs et Enseignement"*. Revue THOT. <http://flenet.rediris.es/blog/carnetweb.html> ; consultado en abril de 2006.

Tomé, M. (2005), *WEBPRATIQUE - FLE Apprendre le français, découvrir Internet, créer des pages web (2ª Edición corregida y ampliada)*, Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, León, 119 pages.: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/webpratique/livreWF/livreWebpratiqueFLE.html>; consultado en abril de 2006.

Vaillant, C. Bibliographies.

<http://www.lairdil.org/htm/publi.php?idmembre=14>; consultado en enero de 2007.

Vilmi, R. - Publications. <http://www.writeit.fi/ruth/publications/>; consultado en febrero de 2007.

Warschauer, M. - Bibliographies.

http://www.gse.uci.edu/faculty/markw/markw_papers.php ; consultado en febrero de 2007.

RECURSOS ELECTRÓNICOS INCLUIDOS EN EL ANÁLISIS

PORTALES

Departamento de Francés IES "Leonardo da Vinci" Majadahonda (Madrid)

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/?SID>

Le point du FLE

<http://www.lepointdufle.net/>

Repsit

<http://fis.ucalgary.ca/repsit/table.htm>

Au coin du FLE

<http://yo.mundivia.es/jcnieto/grammar/gramaire.htm>

Les pages du FLE

<http://www.xtec.es/~sgirona/index.htm>

FLENET

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/>

VERA, C. : Ressources didactiques sur Internet

<http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/ressources/recursosfrances.htm>

ClicNet

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

TV5-ENSEIGNANTS

http://www.tv5.org/TV5Site/enseignants/apprendre_francais.php

Le weboscope – ressources en didactique du FLE

<http://millennium.arts.kuleuven.ac.be/weboscope/>

Ortholud (Apprendre le Français en s’amusant)

<http://www.ortholud.com/>

Bonjour de France

<http://www.bonjourdefrance.com/>

French OnLine Grammar Quiz

<http://fog.ccsf.cc.ca.us/%7Ecreitan/index.htm>

FLE SITOGRAPHIE

<http://perso.wanadoo.fr/fle-sitographie/>

UQTR – Français Langue Étrangère;

https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw031?owa_no_site=254&owa_no_fiche=1&owa_aperçu=N&owa_no_fiche_dev_ajout=-1&owa_no_fiche_dev_suppr=-1

CANAL REVE

<http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/>

Flore

<http://www.pomme.ualberta.ca/french/french/a.html>

FRANC-PARLER (La Communauté mondiale des professeurs de français)

<http://www.francparler.org/>

Fenêtres sur la France (La Page française de l'Université de San Diego)

<http://home.sandiego.edu/%7Emmagnin/>

Bienvenue au Grimoire

<http://french.chass.utoronto.ca/fre180/>

OVERMANN, M. Le site portail du professeur de FLE :

<http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/>

VIVE LA FRANCOPHONIE

<http://site.voila.fr/vivelafrancophonie>

Le Quartier français du village planétaire

<http://www.urich.edu/%7Ejpaulsen/gvfrench.html>

FRENCHRESOURCES.INFO

http://www.frenchresources.info/module_ressources/fr/index.htm

RESSOURCES INTERNET FRANCOPHONES

<http://www.lehman.edu/deanhum/langlit/french/>

TennesseeBob's Famous French Links

<http://www.utm.edu/departments/french/french.html#virtual>

SITE JASER2

<http://pages.infinet.net/jaser2/index.html>

METHODOLOGIS

Le portail des sites pour les étudiants et les professeurs de Français

Langue Etrangère

<http://perso.wanadoo.fr/methodologis/>

Espace pédagogique FLE

http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/index.html

ONYVA

<http://www.uam.es/onyva>

COMPRENSIÓN ORAL

Le toi du moi

<http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/hotpot/exerciste/toi.htm>

Un défilé de mode

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/mode/11.htm>

Interview with Lou

http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/MM_french/4c_lou/lou_fset.htm

<http://www.asahi-net.or.jp/~ik2r-myr/english/reframe2x4.htm>

<http://www.librosvivos.net/smtc/pagporformulario.asp?TemaClave=1034&pagina=7&est=4>

Compréhension auditive

<http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/q3rev/q3rev.htm>

Reconstruis l'histoire du roi vert

<http://www.leclubfrançais.co.uk/babelzone/frenchflash/Froivertmatch2.swf>

Au téléphone

<http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/module5/1.1.html>

La dictée de Bernard Pivot

<http://www.tv5.org/TV5Site/dictee/dictee.php>

Rendez-vous chez le docteur

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/HPotCO/chezdocteur/chezdoc1.htm>

COMPRENSIÓN ESCRITA**Qui est Amélie Poulain?**

<http://platea.pntic.mec.es/%7Ecvera/cine/cinema/amelie1.htm>

Le stade de France (1)

<http://users.skynet.be/christophelaroy/stadedefrance1.htm>

Qui vivra verra

<http://www.bonjourdefrance.com/n11/a31.htm>

Bonaparte premier cónsul

<http://peinturefle.free.fr/lexique/description.htm>

Connaissez-vous la ville de Paris ?

<http://users.skynet.be/christophelaroy/monuments1.htm>

French culture

<http://www.quia.com/cc/4561.html>

On va au concert?

<http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/bravo/module2/3.4.html>

<http://www.asahi-net.or.jp/~ik2r-myr/english/reframe4x1.htm>

Réalisme ou illusionnisme

<http://www.site-magister.com/connections2.htm>

Analyser une page Web (1)

http://www.lepointdufle.net/ressources_fle/analyser_une_page_web.htm

COMPRENSIÓN AUDIOVISUAL

<http://bibliolanguages.free.fr/conception/evaluation%202/publicite.htm>

Interview de Sabrina

http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/Curriculum/modlang/shared/vod_fr.htm

Paris vu d'en haut

<http://users.fulladsl.be/spb11813/monuments7.htm>

Message à Françoise (1)

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/loto/loto1.htm>

Message à Françoise (2)

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/Exercices/loto/loto2.htm>

Les droits de l'enfant

<http://www.adodoc.net/fiches/1Vlesdroitsdelenfant/index.html>

Bruxelles, ville de musées insolites

http://www.tv5.org/TV5Site/ap/exercice.php?id_ville=18&id_exercice=167&filtre=rubrique&idx=4

Tu veux te marier?

http://www.ashcombe.surrey.sch.uk/Curriculum/modlang/shared/vod_fr.htm

Alan Garcia ou le retour triomphal

http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/jeu.php?id_dossier=106&jeu=754#ancree

Les déserts ont un problème

http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/jeu.php?id_dossier=106&jeu=758#ancree

PRODUCCIÓN ESCRITA

GENERATEUR DE TEXTE

<http://usinaquiz.free.fr/jeux/generateurdetexte.htm>

Formation de phrases (1)

http://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/formation_phrases.htm

Majuscules ou minuscules?

http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/nationalites_majuscules.htm

RECURSOS GRAMATICALES

Connectigramme

<http://www.connectigramme.com/>

Orthonet

<http://www.sdv.fr/orthonet/>

Forum

<http://www.club-forum.com/>

SITE JASER 2

<http://pages.infinit.net/jaser2/>

French Grammar

<http://www.city.londonmet.ac.uk/langstud/call/french/French/home.htm>

<http://www.didieraccord.com/Accord1/dossier1/>

Le Cyberprof de Français

<http://francite.net/education/cyberprof/index.html>

Gramática de la lengua francesa

<http://personal.telefonica.terra.es/web/gramaticafrancesa/>

ABC of French Grammar

http://www.pomme.ualberta.ca/pomme/FMPRO?-db=r.FP5&-format=index_frame1.htm&-view

En bons termes, 7^e édition

http://wpscqa.prenhall.com/ca_ph_parmentier_enbons_7/0,5582,1783340-,00.html

VOCABULARIO

Les aliments; fiche 2

<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/aliment/ali2.htm>

Quelques verbes

<http://www.willamette.edu/wits/lle/french/hotpotatoes/matchverbes.htm>

Les fruits

<http://alpalucie.free.fr/ALPHA/imagierfruits.html>

Testez et développez votre vocabulaire 9

<http://www.xtec.es/~sgirona/fle/hotpot/vocabulaire/vocab9.htm>

Nom ou substantif

<http://www.estudiodefrees.com/peli/lesnoms.htm>

Qui est-ce ? La famille

<http://www.librosvivos.net/smtc/PagPorFormulario.asp?TemaClave=1034&est=0>

Le squelette

<http://www.anatomia.learningtogether.net/>

Les noms de professions

<http://fog.ccsf.cc.ca.us/~creitan/q1prof.htm>

Expressions

<http://www.univ-tlse2.fr/gril/Equiv.html>

Beau comme...

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/comme.htm>

RECURSOS FONÉTICOS

Identification du son [y]

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/HotPhonetique/y mots.htm>

Phonétique

<http://phonetique.free.fr/indexphoncons.htm>

<http://pages.infinit.net/jaser2/Violette.html>

Identification du son [y] - Dictée

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/HotPhonetique/y phrases.htm>

Phonétique française FLE

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/indexphon.html>

<http://www.lli.ulaval.ca/labo2256/contenu.html>

Jeux de mots – Virelangues audio

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/jeux/virelangues.html>

RECURSOS CULTURALES

La Vie culturelle

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Le village du Père Noël

<http://www.pere-noel.com/da.htm>

La Tour Eiffel, cette inconnue

http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/eiffel.htm

RECURSOS LÚDICO-PEDAGÓGICOS

PENDU 1

<http://usinaquiz.free.fr/jeux/pendu1.html>

Le jeu du pendu

<http://www.pendu.learningtogether.net/vob/>

El Ahorcado

<http://www.educa.aragob.es/eoihuesc/frances/pendu.htm>

Jeu de l'oie (être ou avoir)

<http://jeudeloie.free.fr/debutant/etreavoir/oie.html>

Le jeu de l'oie des saisons

<http://www.chez.com/jeudeloie/HTML/jeu.html>

Sur la piste de l'ecureuil

<http://usinaquiz.ovh.org/jeux/oie/jeudeloie.htm>

Croisade, un quiz pour tous (Les aliments)

<http://www.croisade.com/fra/jeux/aliments01.html>

Grilles à double niveau

http://www.tv5.org/TV5Site/cruci/deux_niv8.php

La nourriture

<http://eoidcedeira.8m.com/nourriture.htm>

Qui veut gagner des bonbons?

<http://www.bgibeaux.online.fr/bonbonss.html>

As-tu bonne mémoire?

http://www.leblan.net/f_sprache1/j_index.htm

Les activités

<http://fslactivities.sd61.bc.ca/onlinewordsearch/wsactivitesdif.htm>

SECUENCIAS

Découverte de la France 1

<http://flenet.rediris.es/acti/cyberallyeFrance1.html>

CybeRallye: Séjour touristique en France

<http://flenet.rediris.es/acti/cyberallysejour1.html>

Bienvenue dans la balade culturelle...

http://w3.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/culture1.htm

Polar à Versailles

http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alfalv/onyva/polar/index.htm

Vive Mardi Gras

http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alfalv/onyva/Vive_Mardi_Gras.htm

Une Cyberquête: L'Affaire Sisley

<http://leonardofrances.en.eresmas.com/webquete/sisley.htm>

Les incas

<http://callisto.si.usherb.ca/~levk3101/index.htm>

Polar FLE

<http://www.polarfle.com/classe.htm>

Le système politique français: une cyber-enquête

<http://www.wagner-juergen.de/franz/presrepu.htm>

Sur les traces d'un grand migrateur

<http://recit.csaffluents.qc.ca/enquetesvirtuelles/papillon/etapes.html>

CURSOS

Cours en ligne

<http://flenet.rediris.es/cours/ctdm.html>

<http://babelnet.sbg.ac.at/canalreve/index.htm>

Chloé ou Les aventures d'une Parisienne

http://www.ur.se/ur/sok/frameset_web.html?/chloe/index.html

Talk french

<http://www.bbc.co.uk/languages/french/talk/index.shtml>

Français inéreactif

<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>

Curso de francés

<http://www.aulafacil.com/CursoFrances/CursoFrances.htm>

RECURSOS LEXICOGRAFICOS

TV5 Dictionnaire Mediadico

<http://dictionnaire.tv5.org/>

ALLWORDS

<http://www.allwords.com>

Freelang

<http://www.freelang.com/index.html>

diccionarios.com tus diccionarios on-line

www.diccionarios.com

Le Trésor de la Langue Française informatisé<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>**TV5 Alexandria**<http://www.tv5.org/TV5Site/alexandria/definition.php?terme=&sl=fr&tl=es>**BABYLON**www.babylon.com**Travlang's Spanish-French On-line Dictionary**<http://dictionaries.travlang.com/SpanishFrench/>**XMLittré**<http://francois.gannaz.free.fr/Littré/accueil.php>

Dictionnaire de Synonymes

<http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>**Banco de diccionarios de Carmen Vera**<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/dicos.htm>**Le Grand Dictionnaire Terminologique**www.granddictionnaire.com**Lexilogos**http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm**TIS (Terminological Information System)**<http://tis.consilium.eu.int/utfwebtis/frames/introfsEN.htm>**One Look Dictionary Search**www.onelook.com**WinDi**http://www.windi7.com/index_all.php**Logos**<http://www.logos.it/dictionary/owa/sp?lg=ES>**Diccionario Collins on-line**<http://lexibase-online.reverso.net/dictionnaire-espagnol-francais.aspx?lang=fr>**EURODICAUTOM**<http://ec.europa.eu/eurodicautom/Controller>**WordReference.com**<http://wordreference.com>**IATE (Inter-Agency Terminology Exchange)**<https://iate.cdt.eu.int/iatenew/consultation/search/basic.jsp>